

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS
K. CZEGLÉDY, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT
L. LIGETI

TOMUS II

FASCICULUS I



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1952

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA ORIENTALISZTIKAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY-UTCA 21

Az *Acta Orientalia* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket az orientalisztika köréből.

Az *Acta Orientalia* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendők:

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Orientalia* előfizetési ára kötetenként belföldre 80.— Ft, külföldi címre 110.— forint. Megrendelhető az »Akadémiai Kiadó«-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-48), a külföld számára pedig a »Kultúra« Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla: 45-790-057-50-032 sz.) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

»Acta Orientalia« публикует трактаты из области востоковедения на русском, французском, английском и немецком языках.

»Acta Orientalia« выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (по возможности в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

Acta Orientalia, Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена »Acta Orientalia« — 110.— фунтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Текущий счёт № 45-790-057-50-032), или его заграничные представительства и уполномоченные.

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

(ACTA ORIENT. HUNG.)

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT

L. LIGETI

TOMUS II

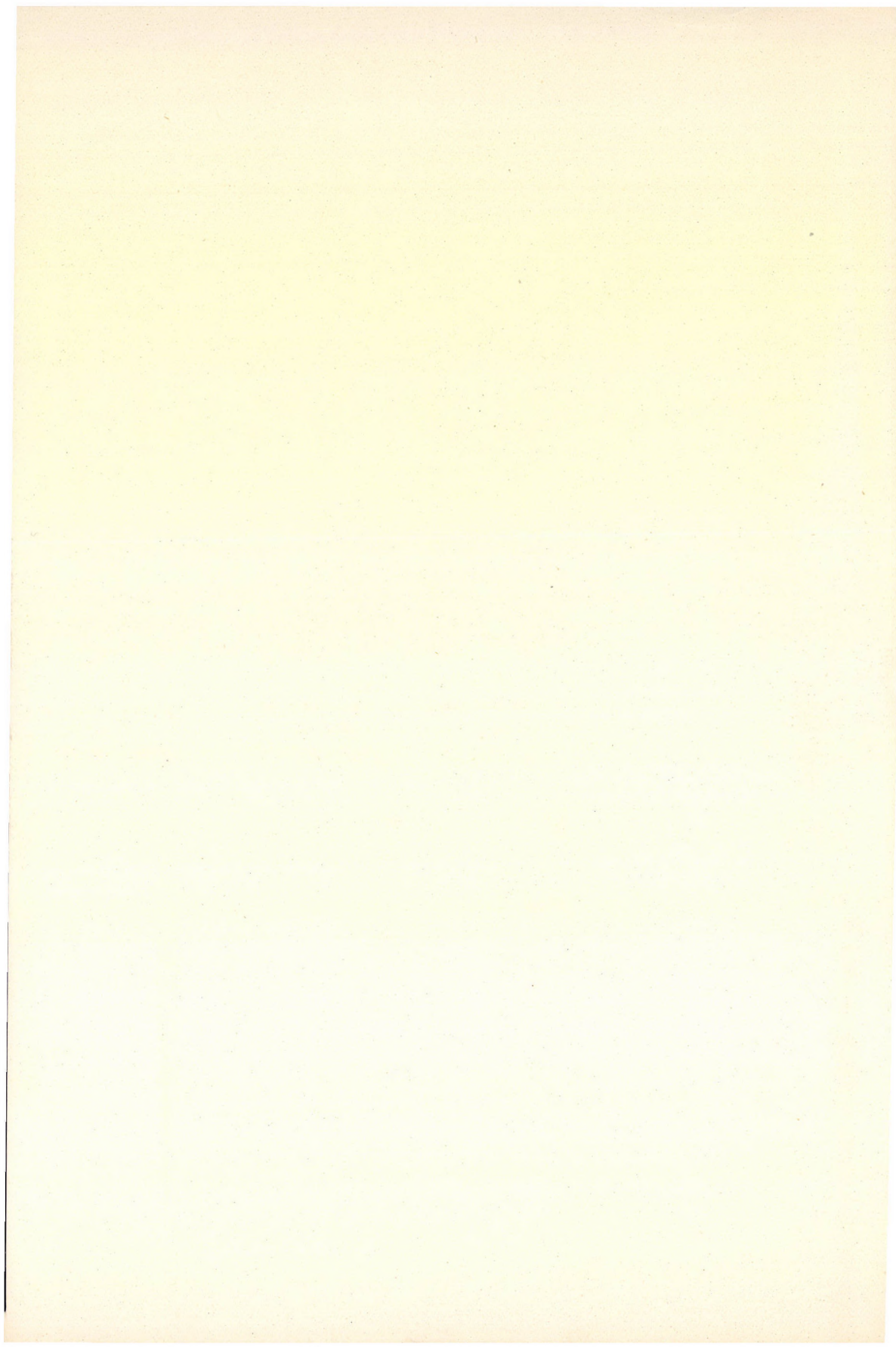


MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1952

INDEX

Tomus II

B. CSONGOR: Chinese in the Uighur Script of the T'ang-period — Б. Чонгор: Китайские глоссы эпохи Тан'а в уйгурской транскрипции	73
A. DÁVID: La balance d'inventaire d'un dépôt de laine de l'an 2 de Šu.-Sin — А. Давид: Товарный баланс шерстяного склада 2 г. Šu.-Sin	165
B. Диосеги: К вопросу о борьбе шаманов в образе животных — V. DIÓSZEGI: Le combat sous forme d'animal des chamans	303
L. GAÁL: Zur Interpretation der awestischen Gathas — Л. Гзль: К интерпретации гат Авесты	173
Л. Фекете: Подарки султана Абдулхамида I. императрице Екагерине II. — L. FEKETE: Die Geschenke des Sultans Abdulhamid I. an Zarin Katharina II. im Jahre 1775	1
L. LIGETI: A propos de l'écriture mandchoue — Л. Лигети: О маньчжурском письме	235
J. NÉMETH: Die türkischen Texte des Valentin Balassa — Ю. Немет: Турецкие тексты Балинта Балаша	23
RINTSCHEN (Ulanbator): Zwei unbekannte mongolische Alphabete aus dem XVII. Jahrhundert — Ринчен: Две неизвестные монгольские письменности из XVII-го века	63
A. SCHEIBER Newly-found Jewish tombstones: at Buda — А. Шейбер: Новые находки еврейских надгробных камней в Буде	123
I. TRENCSENYI-WALDAFFEL: Une tragédie grecque à sujet biblique — И. Тренчени-Вальдаффель: Греческая трагедия на библейскую тему	143
G. URAY: A Tibetan diminutive suffix — Г. Урай: Уменьшительный суффикс -bi в тибетском языке	183
J. VEKERDI: Some remarks on Tibetan prosody — И. Векерди: Примечания к тибетскому метрике	221



ПОДАРКИ СУЛТАНА АБДУЛХАМИДА I ИМПЕРАТРИЦЕ ЕКАТЕРИНЕ II

Л. ФЕКЕТЕ

Вера в непобедимость турецкой армии, распространенная агрессивным поведением турок и поддерживавшаяся в течение столетий, была уничтожена той шестнадцатилетней турецкой войной, которая началась в 1683 году осадой Вены и кончилась заключением мирного договора в Карловице (1699). Империя султанов потеряла в этой войне не только свои провинции в Венгрии, но одновременно с ними также и прежний престиж, и турки были оттеснены на Балканы. Казалось, что эта империя погрузилась в подчиненное положение конечного застоя своей власти, и война в начале XVIII столетия, окончившаяся мирным договором в Пожареваце (1718 г), подтвердила это мнение.

Тем поразительнее было военное счастье турок в последующей войне (1737—1739), в течение которой они продвинули свои границы опять до реки Савы и, благодаря усилению своего господства над народами Молдавии и Валахии, они укрепили свою мощную позицию также и на северном берегу Черного моря. В этой войне выяснилось, что турецкая империя располагает еще обильными источниками вспомогательных сил и в оборонительной позиции является значительным фактором.

Однако, действительно значительную перемену в турецком владычестве вызвала русско-турецкая война от 1768—1774 гг. Эту войну, как известно, Турция объявила России, и Россия довела ее до конца совершенно самостоятельно, как первую войну против Турции за последние 4—500 лет, трудности которой не были распределены союзниками и коалициями стран между собою, но которые несла только одна держава.

В этой войне русские войска заняли без больших трудностей Крымское татарское ханство и двигались вперед по направлению нижнего течения Дуная на Балканский полуостров, народы которого с радостью ожидали русских, надеясь на свое освобождение. Они с такой же радостью приветствовали русский флот, который, выступив из Кронштадта, обойдя всю Европу, появился в Средиземном море. Появление русских войск вызвало среди православных народов Балканского полуострова революционные движения, а русский флот после уничтожения турецкого флота (1770, *Сейме*)

поколебал прежний порядок власти также на берегах Сирии и Египета и возбудил в их народах надежду на освобождение от турецкого владычества.

В течение своих постоянных отступлений турецкие войска теряли из года в год все больше областей, но турецкое правительство не проявляло желания заключить мир и отвергло мирное посредничество отдельных европейских держав. Только после того, как турецкие войска потерпели окончательное поражение и находились в состоянии полного распада, их посредники приняли условия, которые предъявила им победоносная русская армия.

Мирный договор, который был заключен в *Küçük Kaynarğa* (1774), обеспечил России широкие права в ущерб Турции. Закрепленное мирным договором создавшееся новое положение проявлялось различным образом, в первую очередь в поведении султана Абдулхамид I и его правительства.

Султаны из дома Османа прежде весьма строго держали на учете все права, подобающие им, кроме других титулов, в качестве прямых потомков восточных царей. Предки Абдулхамид I ожидали от соседних государств, чтобы посланники последних засвидетельствовали им свое почтение не только частыми посещениями, но и при этом «не забывали и маленьких подарков». Желание русских государей о признании их царского титула со стороны Турции султаны всегда отклоняли, «так как существуют только два царских престола: западный и восточный; а восточный престол занят ими». Однако, после мирного договора в *Küçük Kaynarğa* Абдулхамид I, тогдашняя «тень Аллаха на земле», считал своим долгом, сейчас же после заключения мирного договора, послать своего посланника к победоносной государыне, и он, согласно турецкому фразерству, «в этом высшим счастьем насыщенном году», отдал приказ одному из своих прямых подчиненных приветствовать от его имени государыню императрицу и преподнести ей много красивых, ценных подарков из его сокровищницы.

Одновременно сокровищница султана составила список этих предметов, один экземпляр которого хранится в Стамбуле в *Torparkı sarayı müzesi arşivi*. Этот список содержит в 66 пунктах перечень подарков, приводя к последним более менее длинные описания и, за исключением некоторых предметов, указывает также на их стоимость.

В списке, среди подарков, на первом месте приводится султан на каску (*sorgu*). Весьма возможно, что этот султан представлял собой самый драгоценный из всех подарков, однако, его стоимость не обозначена. В качестве самого драгоценного подарка в списке числится на втором месте сбруя (*kemer raht ma' başlıq*), которая была разукрашена 443 алмазами различной величины, 2 сапфирами и 43 рубинами. Она оценена в 40.000 гурушей. Меньшей, но выделяющейся ценностью отмечены некоторые другие сбруи и части сбруй. Среди первых самым драгоценным является оцененно

в 5000 гурушей «седло» (*zīn*, № 8) с выкладками 270 различных драгоценных камней, а среди частей сбруй — стремя, разукрашенное 136 алмазами, гранатами и смарагдами; далее попона, разукрашенная разными бесчисленными драгоценными камнями и оцененная в 10.000 гурушей.

Подарки также с точки зрения их веса были значительными, так как кроме очевидно тяжелых сбруй в посылке содержались и 116 кусков материи, сукно, шелк и подобные изделия. Последние значатся в списке под 16 номерами со столькими же наименованиями. По всей вероятности в одном специальном ящике находились 100 тюрбанов (*destār*) «для королей». Большой вес представляли также попоны и чепраки, из которых под различными названиями (*teğelti*, *yapuq*, *kesme*, *at gömleyi*) приведены 9, далее различные подушки и ковры; среди последних выделяется один изготовленный в Мардине *nehālî* стоимостью в 7500 гурушей.

С другой стороны, самыми легкими подарками являлись вымеренные аптекарскими весами и приведенные среди последних номеров списка (под № № 62—66) духи, «незначительные весом, но значительные ценой»: амбра, бальзамы, *itr-i šāhî*, *itr-i şandāl*, *itr-i azgîje*.

Исходя из того соображения, что не только работники декоративного искусства, но может быть и советские сокровищницы и музеи могут извлечь прямую пользу из этого списка, мы в нижеследующем приводим его копию, перевод и фотокопию.

تسلیم به سید عبد الکریم پاشا ایلچی دولت علیه که برای هدیه و همایون به جانب
دولت روسیه عن خزینہ و اندرون همایون داده و با معیت ایلچی و مومی الیه ارسال
کرده به مومی الیه تسلیم و اخذ و قبض کرده الواقع در سنہ ۱۱۸۸ بر موجب دفتر
مفردات مہور ایلچی و مومی الیه فی ۲۴ ذی القعدہ سنہ ۱۱۸۸ و فرمان شریف

بالغچین توکلی ایکی سادہ التون زنجیرلی اورطہ سی کبیر چار گوشہ صاری یاقوت
و التي عدد کبیرجه و اون ידי عدد وسطجه پرلاندي الماس و سائر صغیر پرلاندي الماسلر
ایله مزین سرغوج

قطعه

۱

غروش

صغیر و خرده و وسط اوچیوز سکسان بش الماسلی و کوبک اورتہ سی بر کبیر کوک
یاقوت و اطرافنی اون التی وسطجه و اوتوز ایکی صغیر الماس و قرق اوج قرمز یاقوتلی
طولیجه بر الماس و بر کوک یاقوتلی الوان میناکاری التون کمر رخت مع باشلق

عدد

۱

غروش

۴۰۰۰۰

بر کبیر قرمزی لعل و اطرافنی اون ایکی صغیر الماس و ایکی کلی برر کبیرجه
الماس خرده و صغیر الی ایکی الماسلی یشل و مائی مینالی هندکاری التون بیلان

عدد

۱

غروش

۳۰۰۰

قرمزی و یشل و لاجورد مینالی یارمه یشیم قبضه سنک بر طرفی ایکی یاقوت و بر
وسطجه الماس و بر طرفی ایکی یاقوت و بر زهره و چنبرلری یکریمی طقوز یاقوت و
لعل و بالچغی بر کبیرجه کوک یاقوت و اطرافنده اون ایکی یاقوت و لعل و سائر
وسط و صغیر و خرده اوتوز طقوز الماس و درت وسطجه کوک یاقوت و یکریمی بر
لعل و یاقوت و یشمش درت صغیر نمره و اورته کلنده بر کبیر زهره و یدی لعل ایله
مزین قرمزی قطیفه قینلی التون آت غداره سی

عدد

۱

غروش

۱۵۰۰

یوز اوتوز التی الماس التی لعل درت زهره لی مائی و کلکونی مینالی مشبک التون
قیلمه سیم مطلا رکاب

چفت

۱

غروش

۳۰۰۰

اوچ کَلّی صیرمالي قطيفه تکلّی

عدد

۱

ديبا ياپوق

عدد

۳

غروش

۱۰۰

اوندرت خرده آلماس وسط و صغیر یوز اوتوزسکز ذمردو یوز اون بش لعل
و یاقوت و کبیر ایکی ذمرد و لعل و بر کبیرجه ذمرد ایله حرین مینالی مور قطیفه لی زین

عدد

۱

غروش

۵۰۰۰

تپه سی بر وسط ششخانه ذمرد قبضه سی و بوغازی یشیم زر نشانی قبضه
اورته سی کوز قطیفه یدی یشیم یاپراقلی یوز التمش بش قرمز یاقوت و طقسان بر
ذمرد ایله مرصع شمشیر طرزی طپوز

عدد

۱

غروش

۲۵۰۰

کلکونی دیا اوزره سراپا یالذلی سیم قبره لی ذمرد و لعل و الماس و یشیمی
مرجان و لاجوردی تکه لی کلپنه اطلاس استارلی کسمه

عدد

۱

غروش

۱۰۰۰۰

زره اکسه لکلی یالذلی سیم کر رخت مع باشلق و رشه

عدد

۱

غروش

۶۰۰

زره اکسه لکلی یالذلی سیم کر رخت مع باشلق و رشه

عدد

۱

غروش

۶۰۰

زره اکسه لکلی یالذلی سیم بارکیر رختی مع باشلق

عدد

۱

غروش

۵۰۰

سیملی اگر عدد ۳ غروش ۳۰۰

یالذلی سیم ات رکابی چفت ۲ بهر چفته غروش ۳۰۰

یالذلی سیم بارکیر رکابی چفت ۱ غروش ۲۵۰

سیملی ات غداره سی عدد ۳ بهر دانه سی الیش

شریدی قصقون عدد ۳

یدکدش عدد ۳

کامه عدد ۳

صیرمه لی دیزکین عدد ۳

طپقور قولانی عدد ۳

چوقه ات کوملکی عدد ۳
 قطیفه لی تکلتي عدد ۳
 شرید رشه بندی عدد ۲ یگون غروش
 سینّه بند باغي عدد ۳ ۲۵۰
 دیبا اوزره یالذلزي سیم قبره لی اطلاس استارلی کسمه
 عدد ۱ غروش ۲۰۰۰
 دیبا اوزره یالذلزي سیم قبره لی اطلاس استارلی کسمه
 عدد ۱ غروش ۱۵۰۰
 دیبا اوزره یالذلزي سیم قبره لی اطلاس استارلی کسمه
 عدد ۱ غروش ۱۵۰۰
 خلقه لری سیم صوم طیقور عدد ۱
 صوم قصقون عدد ۱
 طوبلی سیم دیزکین عدد ۱
 سیم کامه عدد ۱
 ال سایه چوقه اوزره صرمه اشلمه اطلاس استارلی یاپوق
 عدد ۱ غروش ۲۵۰
 طمغالی سیم کبیر صتل عدد ۱ غروش ۵۰۰
 طمغالی سیم زنجیر کوستک چفت ۱ غروش ۳۰۰
 طمغالی سیم زنجیر ناربند عدد ۱ غروش ۲۰۰
 اطلاس اوزره صرمه اشلمه سرتک عدد ۱
 شریدلی جزایرکاری توکلی احرام عدد ۵ غروش ۴۰۰
 التون چیچکلی عجمکاری زربفت طومار عدد ۴ غروش ۲۰۰۰

التون باش حنکاری دستار	عدد	فی	غروش
	۶۰	۲۰	۱۲۰۰
	۳۰	۲۰	۶۰۰
	۱۰	۴۰	۴۰۰
	۱۰۰	۸۰	۲۲۰۰

- متلی ماردینکاری کبیر نهالی عدد ۱ غروش ۷۵۰۰
 منقش عشاقی سجاده عدد ۱۰ غروش ۴۰۰
 اگر استانبولکاری قپانچه دیبایی طوپ ۲ غروش ۲۰۰
 قلابدان اشلمه استانبولکاری طمغاخانه طوپ ۱۴ غروش ۵۰۰
 بیاض درّیه طوپ ۵ غروش ۲۵۰
 دوز مختار خانی طوپ ۵ غروش ۳۰۰
 چبوقلی مختار خانی طوپ ۱۰ غروش ۶۰۰
 حلبکاری تلی چیچکلی صوانی طوپ ۱۰ غروش ۳۰۰
 الوان هندي بلداری طوپ ۵ غروش ۴۰۰
 تلی هندي چیچکلی طوپ ۵ غروش ۴۰۰
 تلی پتن طوپ ۵ دفعه اعلا استانبولکاری پتن ۱۰ [جمماً] ۱۵
 غروش ۳۵۰
 بیاض فیتیلی بروج طوپ ۵ غروش ۲۵۰
 بیاض بروج طوپ ۵ غروش ۲۵۰
 مَوجلی صوف طوپ ۵ غروش ۵۰۰
 شالی صوف طوپ ۱۰ غروش ۵۰۰
 الوان تلی ساقزکاری سجاده عدد ۳ کوزسوزتی پسند اشلمه سجاده ۱
 سلانیککاری سجاده ۱ [جمماً] ۵
 تلی ساقزکاری یصدیق چفت ۶ غروش ۱۳۰۰
 تلی ساقزکاری مقعد عدد ۳ غروش ۱۲۰۰
 هندی دوز قطنی طوپ ۱ غروش ۵۰۰
 بروسهکاری چبوقلی قطنی طوپ ۱ غروش ۳۵۰
 عنبر مثقال ۱۵۰ غروش ۶۰۰
 دهن بلسان درهم ۶۰۰ غروش ۷۰۰
 عطر شاهي مثقال ۷۴ غروش ۱۸۵۰
 عطر صندال مثقال ۱۰۰ غروش ۱۰۰
 عطر ازغبه مثقال ۱۲۰ غروش ۱۲۰

يكون غير از سرغوج

غروش

۹۸۲۲۰

اشبو سال میمنت اشمالده طرف دولت علیه دن مسقو ایمپراطوریچه سنه کوندیرلمک اوزره
بالاده مسطور مجوهرات و اشیای محرّره مذکوره اندرون هایون خزینه سندن اعطا و
بر موجب دفتر مقبوض مشعر سفارت ایله مأمور عبدالکریم پاشا زیردفرده مشرح و
تمپیر اتمکله باش محاسبه قید و اندرون هایون خزینه سنه صورت ویرلمک بابنده
فرمان عالیشان صادر اولغین موجبجه قید اولنوب اشبو صورت ویرلدی فی غره ذی

الحجه سنه ۱۱۸۸

(Подпись, печать)

Перевод текста списка.

Переданные паше Сейиду Абдулкериму¹, послу правительства султана, подарки Российскому государству от султана из личной сокровищницы султана и отправленные названным послом. Передано послу и принято последним в 1188 году, согласно списку с приложенной печатью названного посла в смысле высочайшего постановления от 24 *zî-l-qa'de* 1188 г.²:

1.³ Султан на каску⁴ с пером морской чайки⁵, с двумя цепями из чистого золота. Посередине находятся большой четырехгранный топаз⁶, украшенный 6 большими, 17 средними шлифованными и целым рядом мелких алмазов. 1 шт., ... гурушей⁷.

2. Золотая уздечка с поводом⁸, разукрашенная 385 мелкими, маленькими и средними алмазами⁹, посередине¹⁰ находится большой сапфир¹¹, окруженный 16 средними и 32 маленькими алмазами, далее одним большим алмазом¹² с 43 красными рубинами¹³ и одним сапфиром, цветной эмалью. 1 шт., 40000 гурушей.

3. Золотой *bilan*¹⁴ индийского производства, на нем находится красный гранат¹⁵, кругом которого размещены 12 маленьких алмазов, его две розетки¹⁶ имеют по одному крупному алмазу с 52 мелкими и более крупными алмазами, зеленая и голубая эмаль. 1 шт., 3000 гурушей.

4. Золотой кавалерийский палаш¹⁷ в ножнах из красного бархата. Палаш разукрашен разрезной яшмой¹⁸ и красной, зеленой и голубой эмалью, на одной стороне рукоятки находятся 2 алмазных шпата¹⁹ и один алмаз средней величины, на другой стороне рукоятки два алмазных шпата и один

смарагд²⁰, на обручах ножен²¹ размешены 29 алмазных шпатов и гранатов, на коробке палаша²² находится большой сапфир, окруженный 12 алмазными шпатами и гранатами²³ и 39 средними, маленькими и совсем мелкими алмазами с 4 средними сапфирами²⁴ и 21 гранатом и алмазным шпатом, а также и 74 маленькими смарагдами; средняя розетка²⁵ состоит из одного большого смарагда и 7 гранатов. 1 шт., 1500 гурушей.

5. Позолоченное серебряное стремя²⁶, разукрашенное 136 алмазами, 4 смарагдами, эмалью синего и розового цвета, с вытканым золотом покрытием²⁷. 1 шт., 3000 гурушей.

6. Тканый золотом бархатный чепрак с тремя розами²⁸. 1 шт.

7. Парчевые попоны²⁹. 3 шт., 100 гурушей.

8. Бархатное седло пурпурного цвета³⁰, разукрашенное 14 маленькими алмазами, 138 средними и маленькими смарагдами, 115 гранатами и алмазными шпатами, 2 большими смарагдами и гранатами и одним большим смарагдом, эмаль. 1 шт., 5000 гурушей.

9. Булава в форме сабли³¹, на верхней части³² находится шестигранный смарагд³³ средней величины, рукоятка и шейка³⁴ сделаны из яшмы, золота с *nišan*³⁵, середина рукоятки из бархата³⁶. Булава разукрашена 7 яшмовыми листьями³⁷, 165 красными рубинами³⁸ и 91 смарагдом. 1 шт., 2500 гурушей.

10. Попо́на³⁹ из розовой парчи, вся разукрашена позолоченными серебряными пуговками⁴⁰, смарагдами и гранатами, и перламутровыми и лазоревыми пуговицами, разукрашенными алмазами и яшмами, подкладка из розового атласа. 1 шт., 10000 гурушей.

11. Позолоченный серебряный мундштук с бронированным затылком⁴¹, с поводьями и цепочкой для носа⁴². 1 шт., 600 гурушей.

12. Позолоченный серебряный мундштук с бронированным затылком, с поводьями и цепочкой для носа. 1 шт., 600 гурушей.

13. Позолоченный серебряный мундштук с бронированным затылком, с поводьями. 1 шт., 500 гурушей.

14. Посеребренное седло⁴³. 3 шт., 300 гурушей.

15. Позолоченное серебряное стремя⁴⁴. 2 пары, за пару 300 гурушей⁴⁵.

16. Позолоченное серебряное стремя. 1 пара, 250 гурушей.

17. Посеребренный кавалерийский палаш⁴⁶. 3 шт., поштучно 50 (гурушей).

18. Подхвостник с золотой тесемкой⁴⁷ (пахви), 3 шт⁴⁸.

19. Недоуздок для пристяжной лошади⁴⁹, 3 шт.

20. Мундштук⁵⁰, 3 шт.

21. Вожжи из парчи.

22. Подпруги для седла⁵¹, 3 шт.

23. Рубашка для лошади, изготовленная из сукна⁵², 2 шт.
24. Бархатная попона⁵³, 3 шт.
25. Недоуздок с золотой тесемкой⁵⁴, 2 шт.
26. Ремни для нагрудника⁵⁵, 3 шт. Всего 250 гурушей⁵⁶.
27. Парчевая попона⁵⁷ с позолоченными серебряными пуговицами, на атласной подкладке. 1 шт., 1500 гурушей.
28. Парчевая попона с позолоченными серебряными пуговицами, на атласной подкладке. 1 шт., 1500 гурушей.
29. Парчевая попона с позолоченными серебряными пуговицами, на атласной подкладке. 1 шт., 1500 гурушей.
30. Парчевая подпруга⁵⁸ с серебряными кольцами. 1 шт.
31. Парчевый подхвостник⁵⁹, 1 шт.
32. Вожжи с серебряными пуговками⁶⁰, 1 шт.
33. Серебряный мундштук, 1 шт.
34. Жемчужный вуаль, вышитый золотом на т. н. *el sāye* сукне, с атласной подкладкой⁶¹. 1 шт., 250 гурушей.
35. Большой кувши́к⁶² из серебра с пробой⁶³. 1 шт., 500 гурушей.
36. Цепи для путов из серебра с пробой⁶⁴. 1 пара, 300 гурушей.
37. *Bāz-bend* цепь из серебра с пробой⁶⁵. 1 шт., 200 гурушей.
38. *Sertek*, вышитый золотом на атласе⁶⁶, 1 шт.
39. Пушистый *īhrām*⁶⁷ с золотой тесемкой, изготовленный в Алжире. 5 шт., 400 гурушей.
40. Парчевый брокат⁶⁸ с *ʿaḡet* узором⁶⁹ пестрых цветов. 4 шт., 2000 гурушей.
41. Турбаны с золотым верхом для королей⁷⁰:
 - 60 шт., по 20, т. е. 1200 гурушей
 - 30 шт., по 20, т. е. 600 гурушей
 - 10 шт., по 40, т. е. 400 гурушейитого 100 шт., 80 т. е. 2200 гурушей.
42. Пушистый большой *nehālī*⁷¹ мардинского узора. 1 шт., 7 500 гурушей.
43. Тачанный молитвенный ковер, изготовленный в *ʿUsāq*⁷². 1 шт., 400 гурушей.
44. Тяжелая *qaranīṣa* парча, изготовленная в Стамбуле⁷³. 2 куска, 400 гурушей.
45. Вышитый тесемкой *tamja-ḥāne*⁷⁴, изготовленный в Стамбуле. 14 кусков, 500 гурушей.
46. Белый *dūrrāye*⁷⁵. 5 кусков, 250 гурушей.

47. Гладкий *muhtār ḥānī*⁷⁶. 5 кусков, 300 гурушей.
48. Полосатый *muhtār ḥānī*. 10 кусков, 600 гурушей.
49. Тканый золотом *ṣavānī*⁷⁷ в цветах, изготовленный в Алеппо. 10 кусков, 300 гурушей.
50. Пестрый индийский *bildār*⁷⁸. 5 кусков, 400 гурушей.
51. Тканый золотом *hindī*⁷⁹, в цветах. 5 кусков, 400 гурушей.
52. Тканый золотом *peten*⁸⁰. 5 кусков. Кроме 10 кусков *peten*, изготовленных в Стамбуле. Всего 15 кусков, 250 гурушей.
53. *Barvaj* с белыми нитями⁸¹. 5 кусков, 250 гурушей.
54. Белый *barvaj*. 5 кусков, 250 гурушей.
55. Пушистая шерстяная материя⁸². 5 кусков, 500 гурушей.
56. Кашмирская материя⁸³. 10 кусков, 500 гурушей.
57. Пестро тканый молитвенный ковер изготовленный в Киосе, 3 шт. Далее тонко выработанный *göz sözlü* (?)⁸⁴ молитвенный ковер, и один молитвенный ковер из Салоники. Итого 5 шт.
58. Пестрая подушка, изготовленная в Киосе⁸⁵. 6 пар, 1300 гурушей.
59. Пестрая покрывка для подушки, изготовленная в Киосе⁸⁶. 3 шт., 1200 гурушей.
60. Индийский гладкий полушелк⁸⁷. 10 кусков, 250 гурушей.
61. Полосатый полушелк, изготовленный в Бруссе. 10 кусков, 350 гурушей.
62. Амбра⁸⁸. 150 *misqāl*, 600 гурушей.
63. Бальзамовое масло⁸⁹, 700 гурушей.
64. *İtr-i ṣāhī*⁹⁰. 74 *misqāl*, 1850 гурушей.
65. *İtr-i ṣandāl*⁹¹. 100 *misqāl*, 100 гурушей.
66. *İtr-i azgiye*⁹². 120 *misqāl*, 120 гурушей.

Стоимость всех подарков, не считая султана на каску, составляет всего 98 220 гурушей.⁹³

В текущем, высшим счастьем насыщенном году, вышеописанные драгоценности и другие обозначенные предметы из внутренней сокровищницы султана, подлежащие отправке от имени турецкого правительства русской государыне и переданные назначенному в качестве посла паше Абдулкериму, согласно подписанной им и скрепленной собственной печатью приемной ведомости, записаны в секции *baṣ moḥāsebe*⁹⁴. Ввиду того, что согласно высочайшему постановлению копию этого списка следует передать внутренней сокровищнице султана, то в исполнение этого надлежащее было записано и составлена копия 1-го *zī-l-hijje* 1188 года.

Примечания

¹ Абдулкерим не служил солдатом правительству султана. Раньше он занимал «гражданские» должности, он был вождем *tevqūfāt* (1770), *ḥauṣ baṣī* (1773) и т. д. Чин паши в качестве «титularного беглербег» *beyleybeyi rāyesiyile* он получил только

для своей поездки в Россию, с первых дней своего назначения в январе 1775-го года. По своему возвращению он опять был на службе в *defterhâne* и умер в 1203 году (1788 или 1789) в должности *defter emîni* (Meḥmed Süreyyâ: Siḡill-i 'Osmâni III, 355); здесь его *laqab* также упомянута: *burnaz*: «крючконосый». В *Qāmūs ul-a'lām*, *Enzyklopedie des Islām* и *Islām Ansiklopedisi* он не упомянут. Zinkeisen (*Geschichte des osm. Reiches*, VI, 7) приводит его в связи с обменом ратификационными грамотами и с его поездкой в Россию; он не придает ему политического значения.

² 26-го января 1775-го года.

³ Нумерация отдельных статей списка сделана мною.

В списке значится много таких красиво написанных и видимо легко разборчивых названий, перевод которых, однако, не является удовлетворительным. Так например, такие слова, встречающиеся при описании алмазов, как *şagîr* и *hurde* имеют различные значения, хотя и общеизвестно, что они не имеют отклоняющего друг от друга значения, также и словари не приводят таковых; в списке обозначаются такие сорта материй (напр. *dibâ*, *zerbâft*), драгоценные камни, сбруи, части сбруй и т. д. с различными названиями, смысл которых словари приводят почти в одном и том же значении, однако, встречаются и противоречивые толкования и не удовлетворительные; наконец приводятся также предметы (главным образом материи, шелк), названия которых в одном или другом словаре находятся, но встречаются и такие названия, которые не находятся в словарях. Во избежание недоразумений и ошибок, могущих возникнуть вследствие перевода, мы во многих местах указываем, на какие слова подлинника ссылаются слова перевода и на чем основывается их толкование.

⁴ *Sorğu*: 'Federbusch von Reiher oder Kranischfedern' (Zenker, s. v. سرغوج).

⁵ 'Der Reiher, Reiherbusch; auch *pigeon ramier*; wilde Taube' (Zenker s. v. بالفجل). — 'Sterna hirundo' (Redhouse s. v. بالفجلين) — морская птица, питающаяся рыбами из породы *turna*. (Şemseddin Sāmî, Qāmūs s. v. بالفجلين).

⁶ *Şarî yâqūt* (Zenker, s. v. ياقوت).

⁷ Стоимость не обозначена.

⁸ *Kemer raht ma' başlıq*. — *Kemer raht*: frenum preciosus (Meninsky, Thesaurus III, 4018).

⁹ *Şagîr ve hurde ve vasa*.

¹⁰ *Göbek ortası*.

¹¹ *Gök yâqūt* (Zenker s. v. ياقوت).

¹² *Dolu'ja bir elmas*.

¹³ *Qırmızı yâqūt* (Zenker s. v. ياقوت).

¹⁴ *یلان*: горный проход (Радлов, IV, 1760). Согласно Lehçe-i 'Osmâni Уздечка (*atın boğazına vurulan kolvîs* s. v. یلان). Согласно описанию предмета он представляет собой больше, чем простую уздечку: ту часть сбруи, которая навешивается на голову лошади. — Это слово встречается, как предмет подарка в подобных списках несколько раз. У Зенкера и Редхауза его нельзя найти.

¹⁵ *La'l*, повидимому на лбу лошади.

¹⁶ На обеих сторонах наглазника частей сбруи.

¹⁷ *At gaddâresi*.

¹⁸ *Yarma yeşim* 'mit tiefem Spalt', cf. Zenker, s. v. یارمه.

¹⁹ *Yâqūt* (Zenker, s. v. ياقوت).

²⁰ *Zümrüd*.

²¹ Я думаю, что речь идет о тех обручах, которые обтягивают бархат ножен.

²² *بالچق و بالچاق*: 'Bügel am Säbel, das metallene Beschläge an der Säbelscheide, durch welche die Bänder oder Riemen gezogen werden'. Redhouse, *balçiq*: 'the cross-piece or guard of a sword handle'. (Zenker, s. v. بالچاق). Это слово видимо

применяется тут в значении, приведенном Редхоузом. Также Šemseddīn Sāmī толкует это слово в одинаковом смысле: *qūlūj qabdasīnīn siperi.*»

²³ *Yāqūt ve la'l.*

²⁴ *Gök yāqūt* (Zenker s. v. باقوت).

²⁵ В середине рукоятки (?): *orta gülünde.*

²⁶ *Rikyāb.*

²⁷ *Müşebbek altun qaplama* ('netzartig vergoldet').

²⁸ 'Riemen, Sattelkissen, Sattelunterlage' (Zenker, s. v. نكلى) — Тут все-таки не следует понимать «ремень», а чепрак. Такое толкование встречается также и у Šemseddīn Sāmī (s. v. نكلى).

²⁹ *Yapıq: ...sābiqda sipāhī tezyīnāti* (Šemseddīn Sāmī, s. v. بايق) По другим данным из сукна ('an çuqa).

³⁰ *Zin*: 'Sattel und Handpferd'. (Zenker, s. v. زين).

³¹ *Şimşir tarzī tapuz* (bei Šemseddīn Sāmī: *topuz*).

³² *Tepesi.*

³³ Точно также, как и персидское слово булава (*šeşper*: шестиперистый) показывает, что общим обычаем было ее изготовлять «шесть ветвями», «шестиперистым» (или в гексагональной форме шестигранным?). Общепринято было ее носить в качестве винтовки. В наследстве паши Рюстема, великого везира султана Qānūnī Süleymān, были найдены 1000 *šeşper* (Ziya Qaramursal: *Osmanlı matī tarihi hakkında tetkikler*, Ankara 1940, 23).

³⁴ *Boğazi.*

³⁵ На рукоятке было инкрустировано или же выжжено тугра султана: *nişāna.* كوز قטיפه, не могу дать точного объяснения.

³⁶ *Yeşim yapraqlı.*

³⁷ *Qirmizī yāqūt* (Zenker, s. v. باقوت).

³⁸ 'Eine Art grosse Pferdedecke', Zenker, s. v. كسه.

³⁹ *Qabara*: «обивка, металлическая пуговка».

⁴⁰ *Kemer raht ma' başlıq, zirk enselikli.*

⁴¹ *Reşme*: 'chaîne d'argent, qu'on attache comme ornement sur le nez du cheval', Zenker, s. v. رشمه на основании Менинского. — У Šemseddīn Sāmī: *rişme* (s. v. رشمه).

⁴² *Eyer.*

⁴³ *At rikyābī.*

⁴⁴ В данном случае речь идет о двух парах стремян, стоимостью в 300 гурушей. Общая сумма не приведена, стоимость обеих пар 600 гурушей.

⁴⁵ *At gaddāresi*, точно также, как и выше приведено.

⁴⁶ «Такой ремень, который идет от седла под хвост лошади» (Šemseddīn Sāmī: *فوسقون*).

⁴⁷ Стоимость приведенных в этом месте предметов не обозначена, точно также, как и у предметов, перечисленных в пунктах 19—24.

⁴⁸ *Yedek, yedekdāş: yular şapı* (возжи). (Lehçe-i 'Osmānī, 827).

⁴⁹ *Kyāme*: coll. *'habena equi'* *کامه ات* (Vullers, s. v. *کامه*, 5)

⁵⁰ *Tapqur gulanī, tapqur*: 'Übergurt am Pferdegeschirr, am Sattel' (на основании Зенкера и Менинского); *gulan*: 'Sattलगurt, Bauchgurt' (У Зенкера в соответствующих местах). — Из этого однако выражение притяжательного отношения точно установить нельзя.

⁵¹ *At gömleyi.*

⁵² *Tegelti*, как выше.

⁵³ *Reşme bendi.*

⁵⁵ *Sine-bend bağı*.

⁵⁶ Стоимость следует понимать в общей сумме с предметом предшествующей статьи.

⁵⁷ *Kesme*, как выше.

⁵⁸ *Tapkur*, как выше.

⁵⁹ *Qusgun*, как выше.

⁶⁰ *Toplu sim dizgin*.

⁶¹ *Yarug*, как выше.

⁶² *Safl* 'Gefäss mit einem Henkel, Schöpfbeimer, Badeeimer' (W a h r m u n d, Arab. Wörterbuch, s. v. سطل).

⁶³ Серебро «с пробой»?

⁶⁴ *Zenfir köstek*.

⁶⁵ *Bāz-bend* (*bāzū-bend*: 'bracelet'), Bianchi-Kieffer, s. v. بازو — Для правильного чтения *nār-bend* я не нахожу объяснения. Я того мнения, что точка не на правильном месте.

⁶⁶ В данном случае возникают две возможности толкования слов: *si-reng* и *sertek*. *Si-reng* является часто встречающимся названием материи, однако, поскольку это мне известно, эта материя относится к более простому виду материи и поэтому не является пригодной для того, чтобы она фигурировала в списке в качестве торжественного подарка. — для *sertek*, *sertak* я не нахожу объяснений. Кроме того *sertāq*: 'n. c. genus vestis elegantioris' (*bir nev'e latif qumaşdır qafan ederler*), e. g. Mîr Nazmî:

*Be-halve ger der-āyed qadd-i bātā
fezāyed husn-i ān sertāq u dībā*

(Vullers II, 268). Подобным образом и в других больших персидских словарях: 'A tunic worn under the upper garment' (Steingass, 671) — Я того мнения, что последнее объяснение передает правильный смысл этого слова, значит, в данном случае мы имеем дело с другим (неправильным) письмом слова *sertāq*.

⁶⁷ 'Eine Art Plüsch, auf einer Seite rau, mit gedrehten Verzierungen, woraus man Bettdecken u. dgl. macht, daher Bettdecke, Pferddecke, Fussdecke' (Zenker, s. v. احرام).

⁶⁸ *Zer-bāft, dībā*: «парча».

⁶⁹ *Ajem-kyārī*.

⁷⁰ *Destār*. — Сложение сумм стоимостей в данном случае сделано с преувеличенным рвением.

⁷¹ *Metelli*? — Изготовлено в Мардине, или же в мардинском стиле. Как известно, в Мардине изготавливались весьма изящные ковры и материи. *Nehāl, nehāle, nehālī: qaplan derisi şeklinde olan qalıça*; 'pantherartig gestickter Teppich, gesteppte Decke' (Zenker, s. v. نهال).

⁷² Изготовлено в *Ušāq*, или же в ушакском стиле. С давнейших пор центр производства известных смирнских ковров.

⁷³ Вид материи и одежды, часто встречающейся у более бедных людей. Ее разновидности из парчи: 'Ein Übergewand mit langem rückwärts anhängenden Kragen, mit Pelz verziert, ehemals das Staatsgewand des Grossveziers, des Kaimakam und des Agas der Janitscharen' (Zenker, s. v. فانيچه). — 'Pelisse de gala que portaient autrefois le Sultan et les grands dignitaires de l'État (Dîran Kélékian, s. v. فانيچه).

⁷⁴ Название неизвестной материи; *tamğa-hāne*: 'a room or office where stamps are applied' (Red house s. v. تمغاخانه). Весьма возможно, что речь идет о виде материи, которая изготавливалась вблизи *tamğa-hāne* и она повидимому отсюда получила свое

название. — Слово *tamğa-hâne* встречается в произведении *Tahsin Öz* (Türk kumaş ve kadifeleri II, 52) как название ткани («Istanbul işi damğahāne»).

⁷⁵ Несомненно это название происходит от слова *dürr* (жемчуг), материя с жемчужным узором, в словарях это слово не приводится.

⁷⁶ Название неизвестного вида материи.

⁷⁷ Название материи указывает на ее происхождение из местности среднего течения Нила. *Şawān, şiwān, şuwān*, 'a cloth-press, a wardrobe'; *şuwān*, 'a bow-case; Assuan in Nubia' (Steingass, 794).

⁷⁸ Неизвестная мне материя, судя по названию происходит из Индии.

⁷⁹ *Telli hindî* (золотом тканый *hindî*). Материя, которая, судя по названию, также происходит из Индии, более точного объяснения не могу дать.

⁸⁰ Название указывает на происхождение из Индии. *Peten* (Patan): 'Name of a town in India celebrated for its woven stuffs' (Steingass, 237). — Этот город лежит в провинции Гуджарат, севернее Ахмадабада. *Istanbul-kyārî peten* был, видимо, вид этой материи, изготовленной в Стамбуле.

⁸¹ Название, указывающее также на происхождение из Индии. *Barwaj*, Broach, a city in Guzerat (Steingass, 180). Портовый город. Согласно нашему тексту, это название материи, которая, по всей вероятности, получила свое название по упомянутой гавани, где она вырабатывалась, или же благодаря тому, что она вывозилась через этот порт на мировые рынки (точно также как ковры из '*Uşâq* стали известными под названием Смирна-ковры по портовому городу Смирна.)

⁸² *Mevjli şüf*; 'wogend, gewellt, auch von der Wässerung der Säbelklinge u. dgl.' (Zenker, s. v. موج).

⁸³ *Şalî: keşmir keşisi qılindan yahud tiftikten ma'mûl inje qumaş; şüf: yün, yünden ma'mûl mensû'ât jinsi: Anqara şüfu.* (Şemseddin Sâmî). — Название материи не стало более ясным путем соединения двух слов в притяжательное отношение.

⁸⁴ Чтение этого слова сомнительно, не могу дать объяснения.

⁸⁵ *Yaşdıq.*

⁸⁶ *Maq'ad: minder üzerine örtülen çuğa ve sâ'ire* ('Alî Seyyidî, s. v. معاد).

⁸⁷ *Qıfñî.* Также вид материи индийского происхождения 'Genus vestis bombycinae serico mistum hind. *meşrû* dictae' (*nev'i ez fâme ibrişmin ve der orf Hindüstân meşrû' hânend ve cün tär ve püd-i ân ez rismân-i penbe ve ibrişim mibâşed ne tenhâ ibrişim pûşî den-i ân der şer' durust şude* (Vullers II, 730). — 'Made of cotton; a garment of silk and cotton'. (Steingass, 978).

⁸⁸ 'Anbar.

⁸⁹ *Duhn-i belesân.*

⁹⁰ '*Itr-i şahi*: 'the sweet-pea, lathyrus odoratus' (Redhouse s. v. عطر).

⁹¹ '*Itr-i şandâl*: Духи, изготовленные из сандалового дерева.

⁹² '*Itr-i azgife* (Правильна ли вокализация?). В словарях это слово мною не было найдено.

⁹³ Сложение ошибочное. В статье 15, как это нами уже было упомянуто, стоимость приведена на 300 гурушей меньше, чем она в действительности составляет. (Отсутствует также стоимость неопцененных предметов согласно ст. 1 и 19—24). — Тогдашняя монета «гуруш» соответствовала по своей величине и по содержанию серебра приблизительно талеру Марии Терезии.

⁹⁴ По разряду второе, а по числу служащих и по обязанностям первое, самое большое отделение (*qalem*) центрального финотдела (*defterhâne*) (Hammer, Staatsverf. II. 146).

⁹⁵ 2-го февраля 1775-го года.

L. Fekete:

DIE GESCHENKE DES SULTANS ABDULHAMID I. AN ZARIN KATHARINA II.
IM JAHRE 1775

Der russisch-türkische Krieg von 1768—1774 und der diesen abschliessende Küçük Qaynar'aer Friede erschütterte die Machtstellung des ottomanisches Reiches viel tiefer als die nach der zweiten türkischen Belagerung Wiens (1683) erlittenen Niederlagen und deren Abschluss: der Karlovicer Friede. Der Karlovicer Friedensschluss (1699) hatte nur soviel bewiesen, dass das ottomanische Reich aus der Reihe jener Mächte verdrängt worden war, die in den Mitteleuropa betreffenden Angelegenheiten entschieden, doch die Save-Linie konnte es trotz der inzwischen erlittenen Verluste als nördliche Grenzlinie halten. Der Friede von Küçük Qaynarja (1774) hingegen schuf eine Lage, in welcher das ottomanische Reich in der damaligen Neugestaltung der Machtverhältnisse in Ost- und Südost-Europa, beim Aufschwung und Verfall von Völkern eine passive Rolle zu spielen gezwungen war und unaufhaltbar immer tiefer sank. Der Küçük Qaynarjaer Friedensschluss ist demnach ein Grenzstein, der den Beginn einer neuen Epoche im Leben des ottomanischen Reiches bezeichnet.

Zwecks Austausches der Ratifikationsurkunden des Friedensschlusses schickte Sultan Abdulhamid I. im Januar 1775 an den russischen Hof zu Zarin Katharina II. einen Gesandten und verlieh seiner Achtung der Zarin gegenüber auch in Geschenken Ausdruck, was gewiss auch ein Zeichen der veränderten Machtverhältnisse war.

Von den Geschenken stellten die Beamten der Schatzkammer des Sultans, die in früheren Zeiten eher nur über in Empfang genommene Geschenke Listen zu verfertigen gewohnt waren, ein Verzeichnis zusammen. Dieses Verzeichnis, welches die Quelle und den Gegenstand des vorliegenden Beitrages bildet, zählt die Geschenke des Sultans unter 66 Nummern auf. Wir können sie hier kurz in folgende Gruppen zusammenfassen:

I. Ein *sorğu* (Helm-Federbusch) Nr. 1.

II. Pferdegeschirr und Sättel, u. zw. a) *kemer raht* mit Kopf Nr. 2, 11—13; b) *b'lan* Nr. 3; c) *z'in* Nr. 8; d) *eyer* Nr. 14.

III. Pferdegeschirr-Teile: a) *rikyāb* Nr. 5, 15, 16; b) *tapqur* Nr. 30; c) *tapqur qulanı* Nr. 22; d) *qusqun* Nr. 18, 1; e) *yedekdāš* Nr. 19; f) *kyāme* Nr. 20, 32; g) *dizgin* Nr. 21, 33; g) *rešme bendi* Nr. 25; i) *š'ine-bend bağı* Nr. 26; j) *zenğir köstek* Nr. 36; *bāz-bend* Nr. 37.

IV. Waffen: a) ein Reiterschwert (*at gaddāresi*) Nr. 4, 17; b) ein Streitkolben (*tapuz*) Nr. 9;

V. Verschiedene Pferddecken: a) *tegelti* Nr. 6, 24; b) *yapıq* Nr. 7, 34; c) *kesme* Nr. 10, 27—29; d) *at gömleyi* Nr. 23.

VI. Gefässe: ein Silberkrug (*satl*) Nr. 35.

VII. Kleidungsstücke: 100 Stück »königliche« Kopfbedeckungen (*destār*) Nr. 41.

VIII. Teppicharten: a) 1 Stück *sertek*, goldgestickt Nr. 38; b) 5 St. *ihrām*, aufgerauht, mit Goldborten Nr. 39; c) 4 St. aus Brokat Nr. 40; d) 1 St. *nehālī*, Mardiner Muster Nr. 42; e) 6 St. Uşaqer, Chioser, Salonikier Gebetteppiche (*sefāde*) Nr. 43, 57; f) 15 St. Chioser Kissenarten und Kissendecken (*yastıq* und *maq'ad*) Nr. 58, 59.

IX. Stoffe: a) 2 Stück *qapanıca* Nr. 44; b) 14 St. *tamğa-hāne* Nr. 45; c) 5 St. *dürrıye* Nr. 46; d) 15 St. *muhtār hānı* Nr. 47, 48; e) 10 St. *savānı*, mit Gold durchwirkt, Nr. 49; f) 5 St. indischen *bildār*-Stoffes Nr. 50; g) 5 St. *hindı*, mit Gold durchwirkt, Nr. 51; h) 15 St. ausländischen und Istanbuler *peten*-Stoffes, Nr. 52; i) 10 St. *barvağ*, zweierlei Art, Nr. 53, 54; j) 15 St. *şuf*, zweierlei Art, Nr. 55, 56; k) 20 St. *quṭnı*, zweierlei Art, Nr. 60, 61.

X. Parfüme : a) *'ambra* Nr. 62 ; b) *duhn-i belesān* Nr. 63 ; c) *'itr-i šāhī* (ein aus der lateinisch *geranium* genannten Pflanze verfertigtes Parfüm) Nr. 64 ; d) *'itr-i sandāl*, Nr. 65 ; e) *'itr-i azjīje* (?) Nr. 66.

Von den Stücken des Geschenkes sind die wertvolleren ausführlich beschrieben und auch ihr Wert ist angegeben, mit Ausnahme des Wertes des unter Nr. 1 beschriebenen *serjōj-s*, dessen Wert jedoch, nach dem ihm in der Liste zugewiesenen Platz und seiner Beschreibung zu schliessen, der höchste sein dürfte. Als wertvollster Gegenstand im Geschenk wird das im Verzeichnis unter Nr. 2 beschriebene Stück (*kemer raht*) bezeichnet, dessen Wert mit 40, 000 Guruš angegeben wird. Der Gesamtwert des Geschenkes betrug nach der Schätzung des Verzeichnisses 98,220 Guruš.

هندی دو زلف	بروسه کاری	عین	ده زیات	عطشاهی	عطشندال	عطش ازخه
۵۰۰	۱۰۰	۱۵۰	۶۰۰	۷۶	۱۰۰	۱۲۰
عوض	عوض	عوض	عوض	عوض	عوض	عوض
۶۵۰	۶۰۰	۶۰۰	۶۰۰	۱۸۵۰	۱۰۰	۱۲۰

۹۱۲۲

بسم الله الرحمن الرحیم
 این سند منقول از دفتر حضرت میرزا محمد علی قزوینی
 است و در آن مذکور است که میرزا محمد علی قزوینی
 در روز شنبه ۱۲۰۰ هجری قمری در شهر قزوین
 درگذشت و این سند در روز دوشنبه ۱۲۰۰ هجری قمری
 در شهر قزوین صادر شد.



DIE TÜRKISCHEN TEXTE DES VALENTIN BALASSA

Von
J. NÉMETH

Valentin Freiherr von Balassa,¹ einer der bedeutendsten ungarischen Dichter, ein glänzender Lyriker, wurde in 1554, also dreizehn Jahre nach der Besetzung Ofens durch die Türken, geboren. Sein Vater war ein bedeutender und gebildeter Mann und Valentin hat wohl noch als Kind das Lateinische, Deutsche, Polnische und Tschechische erlernt; später hat er sich noch das Italienische angeeignet. Er war aber auch des Türkischen mächtig.

Was seine türkischen Kenntnisse betrifft, so wird vermutet, dass er sie noch im Hause des Vaters erworben hat, wo er Gelegenheit hatte, mit türkischen Gefangenen zu verkehren. Später, im Laufe seines stürmischen Lebens, hatte er mit Türken viel Umgang, besonders in den Grenzgebieten,² wo er mehrere Jahre verbracht hat. Er war wohl mit türkischen Sängern, mit wandernden Aschiks und mit türkisch-ungarischen Schreibern (türkisch *kاتب*, ung. *tyató*) in Verbindung, aber Aufzeichnungen hierüber besitzen wir nicht.

Er fand ein besonderes Vergnügen daran, seine Kraft an fremden Dichtungsweisen zu versuchen; so hatte er lateinische, deutsche, polnische, kroatische, italienische, rumänische — und türkische Vorbilder.³

Er hat auch türkische Texte aufgezeichnet und zwar zwei Anfangszeilen von Liedern und neun Verse. Ausserdem gibt es ein Gedicht von ihm, in dem gesagt wird, dass es aus dem Türkischen übersetzt ist. Und Übersetzungen aus dem Türkischen sind wohl auch die beiden Stücke mit den türkischen Anfangszeilen.

¹ Oder *Balassi*; das *s* ist als *sch* zu lesen.

² Ungarisch *végék* 'Grenzgebiete', Übersetzung des türkischen *uçlar*, s. WITTEK, Das Fürstentum Mentese, S. 11 und Anm.

³ S. ROBERT GRAGGER, im Werke von BABINGER—GRAGGER—MITTWOCH—J. H. MORDTMANN, Literaturdenkmäler aus Ungarns Türkenzeit (Berlin u. Leipzig 1927, Ung. Bibl., Erste Reihe 14), S. 24 ff. (Viele wichtige Bemerkungen zu diesem Werke in H. H. SCHAEDELS Rezension in OLZ 1928, S. 724—37). — Das Leben Balassa's wurde neuerdings von ALEXANDER ECKHARDT in zwei (ungarisch geschriebenen) Werken behandelt:

1. Balassi Bálint. O. O. u. J. (Budapest 1940).

2. Az ismeretlen Balassi Bálint (Der unbekannte V. Balassi). Budapest 1943.

Die türkischen Texte sind mit einer Genauigkeit aufgezeichnet, die auf vollkommene Kenntnis des Türkischen schliessen lassen, ein Umstand, der den türkischen Aufzeichnungen Balassa's unter den türkischen Aufzeichnungen in lateinischer Schrift aus dem XVI. Jahrhundert einen besonderen Platz sichert. Über die türkischen Kenntnisse Balassa's äussert sich sein Freund, Rímay, in folgender Weise: »tanta Turcici sermonis facultate quoque prae-celluit, ut summum penes se eius artificium et decus cuncti linguae illius capaces singulariter fuisse contenderint...«⁴. Er wurde wegen seiner türkischen Kenntnisse und seiner Verbindungen mit den Türken auch verklagt, dass er die Religion der Türken angenommen habe und wurde auch gerichtlich verfolgt.⁵ Dass seine Aufzeichnungen und Übersetzungen der türkischen Verse hie und da trotzdem Probleme aufweisen, kann uns natürlich nicht wundernehmen.

Es wirft sich auch die Frage auf, inwiefern Balassa in seiner Transkription durch das arabische Schriftbild — dessen er aller Wahrscheinlichkeit nach kundig war — beeinflusst worden ist. Darauf können wir antworten, dass wir einen solchen Einfluss nicht konstatieren können, in den Aufzeichnungen spiegelt sich immer die Aussprache.

Was die Übersetzungen betrifft, so betont er (in dem unten, Kapitel III zu behandelnden, aus dem Türkischen übersetzten Gedichte), dass er nicht einfach »übersetzt«, sondern »verbessert«.

Was für Kenntnisse konnte Balassa von der türkischen Literatur im XVI. Jahrhundert haben?

Gewiss hat er türkische Volkslieder gekannt und gesungen, hat vielleicht auch andere Erzeugnisse der türkischen volkstümlichen Dichtung kennengelernt, diese waren aber von keiner Wirkung auf sein dichterisches Schaffen.

Auch das ist zweifellos, dass Balassa mit der Aschik-Dichtung, die KÖPRÜLÜ's Forschungen ans Tageslicht gefördert haben,^{5a} sehr gut bekannt war. Es gibt ein Gedicht in der ungarischen Literatur, aus der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts, das — in türkischer Schrift auf uns gekommen — in der populärsten Form der Aschik-Dichtung geschrieben ist. Man hat der Meinung Ausdruck gegeben, dass das Gedicht von Balassa stammt, — eine Frage, die wir unten in Kapitel V. ausführlich behandeln werden. Wie dem auch sei, es ist schon an und für sich unmöglich anzunehmen, dass Balassa mit türkischen Aschiks nicht in Verbindung stand.

Die Aschiks haben auch in Ungarn eine bedeutende Rolle gespielt. Die Zahl der Türken, die zur Zeit der Türkenherrschaft nach Ungarn ge-

⁴ ECKHARDT, Balassi Bálint összes művei (Sämtliche Werke von V. B.) I, 222.

⁵ ECKHARDT, Balassi Bálint, 117—22, B. B. összes művei, 352—353.

^{5a} Neuerdings erschienen: HASAN EREN, Türk saz şairleri hakkında araştırmalar. I. Ankara, 1952. (Dil ve Tarih-Coğr. Fak. Yayınları 86.)

kommen sind, war nicht gering, einzelne Städte, wie Ofen oder Fünfkirchen, haben ihren christlichen Charakter geradezu verloren und mit den türkischen Soldaten, mit der türkischen Bevölkerung kamen auch viele Aschiks in das Land, die in dem einen Jahre in Ungarn, im anderen vielleicht in Tunis ihre Lieder dem türkischen Publikum zum besten gaben.

Eines der ältesten und wichtigsten Denkmäler der Aschik-Dichtung, das noch aus dem XVI. Jahrhunderte stammt, hat Kämpfe zum Gegenstande, die bei Tata in Ungarn stattgefunden haben; es wurde zweifellos in Ungarn geschrieben. Es ist das Lied vom Tode des Deli Bājezīd, von Qul Pīr.⁶

Von den zahlreichen Aschiks, die eine kürzere oder längere Zeit in Ungarn verbracht oder über ungarische Themen gesungen haben, sind mehrere auch dem Namen nach bekannt. So Öksüz 'Āšīq (? , XVI. Jahrhundert, KÖPRÜLÜ, Türk sazşairleri, II, 10, 30), Gevherī (XVII. Jh., a. W. 132), Temeşvarlı Gāzi 'Āšīq Hasan (um 1690—1700, a. W. 75), Üsküdārī (XVII. Jh., a. W. 73, 119), 'Āšīq 'Ömer (XVII. Jh., a. W. 199).

Auch das ist anzunehmen, dass Balassa von der höheren osmanischen Kunstdichtung des XVI. Jahrhunderts — es ist das Jahrhundert von Füzulī und Bāqī — Kenntnis hatte.

Was nun die Stücke anbelangt, die er teils übersetzt, teils aufgezeichnet und übersetzt hat, so teilen sich diese auch der Form und dem Inhalt nach in zwei Gruppen. Die übersetzten Stücke, I, II, III — ich behandle sie in den Kapiteln mit der gleichen Bezeichnung — sind längere Gedichte, von denen die ersten zwei ohne Zweifel Erzeugnisse der Aschik-Dichtung sind und zu diesen gehört wohl auch Stück III; von Gedichten dieser Art aus dem XVI. Jahrhundert teilt KÖPRÜLÜ im II. Bande des Türk Sazşairleri ungefähr fünfzig mit. Die in türkischer Sprache aufgezeichneten und übersetzten Stücke Balassa's (IV. 1—9) weichen von diesen sowohl der Form als auch dem Inhalte nach ab, sie sind zwei- oder vierzeilige kleinere Gedichte von epigrammatischem Charakter. Sie gehören eigentlich der höheren Kunstdichtung an, sind aber in einer Sprache geschrieben, die mit der Sprache der Aschik-Dichtung identisch ist. Ich glaube, sie vertreten eine Art von höherer Kunstdichtung, die durch die Aschiks geübt wurde. Die Aufzeichnungen von Balassa sind auch aus dem Gesichtspunkte der türkischen Literaturforschung kaum belanglos.

Wer die Dichter waren, deren Erzeugnisse er aufgezeichnet und übersetzt hat, ist vorläufig unbekannt. Die Frage ist interessant, aber nicht von besonderem Belange. Es handelt sich hier um eine allgemein verbreitete Dichtungsart, mit dichterischen Mitteln, die mit gewissen — oft geistreichen — Variationen von Hand zu Hand gingen und persönliche Züge nur in sehr bescheidenem Masse aufwiesen.

Um auf die philologische Betrachtung der in Rede stehenden Denk-

⁶ Literaturdenkmäler aus Ungarns Türkenzeit, S. 135; vgl. meine Bemerkungen in KCsA II, 376 f.

mäler einzugehen, ist es nötig, über das Schicksal der Dichtung Balassa's manches vor auszuschicken.

Das Schicksal der Gedichte Balassa's ist genau so bunt, wie das seines Lebens. Die Gedichte sind zu seinen Lebzeiten nicht erschienen (er starb im Jahre 1594); auch später, in der ersten Hälfte des XVII. Jahrhunderts wurden nur seine religiösen Lieder veröffentlicht; die schönsten Blüten seiner Kunst, seine weltlichen Gedichte waren zwar nicht gänzlich unbekannt, wurden aber eigentlich erst 1874 entdeckt. Die erste wissenschaftliche Ausgabe derselben veranstaltete AARON SZILÁDY, eine zweite LUDWIG DÉZSI, eine neue kritische Ausgabe A. ECKHARDT.⁷

Wir haben von vier oder fünf Handschriften der Gedichte Kunde, es ist aber von diesen bloss die in 1874 entdeckte, welche an mehreren Stellen verstümmelt ist, auf uns gekommen. Diese — Balassa-Codex genannt — wurde von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften im Jahre 1944 unter der Fürsorge von BÉLA VARJAS in Faksimile und Transkription mit einer Einleitung herausgegeben.⁸

Die Handschrift ist leider kein Autograph und es knüpfen sich zahlreiche Probleme an sie. Ein Viertel von ihr enthält fremde, nicht von Balassa stammende Gedichte.

Der Codex ist nach BÉLA VARJAS auf folgende Weise zustande gekommen: I. Balassa hat mit eigener Hand von ihm selbst verfasste Gedichte, die mit den Nummern I—LXI bezeichnet wurden, abgeschrieben. Diese Handschrift ist verlorengegangen. II. Noch im Leben Balassa's wurde diese Handschrift kopiert und durch den Abschreiber aus mehreren Handschriften um andere Gedichte Balassa's erweitert. Später wurden noch von anderen Besitzern der Handschrift fremde Gedichte hinzugefügt. Diese Handschrift ist gleichfalls verlorengegangen. III. Von dieser Handschrift haben vier Hände zwischen 1635 und 1650 den Balassa-Codex kopiert, der später — vor 1680 — wieder um fremde Stücke erweitert wurde.

Die türkischen Aufzeichnungen von Balassa wurden in der älteren Literatur mehrere Male interpretiert, so durch die Herausgeber der Gedichte Balassa's, SZILÁDY und DÉZSI, weiters durch ALEXANDER ECKHARDT.

SZILÁDY, der ziemlich umfangreiche Kenntnisse im Türkischen hatte, transkribierte diese Aufzeichnungen in arabischer Schrift (S. 333—35) ohne eine Übersetzung zu geben, — ein Verfahren, das den eigentlichen Problemen aus dem Wege geht, in den siebziger Jahren noch annehmbar erscheinen konnte, heute aber völlig unzulänglich ist. Wie falsch diese Methode ist, erhellt

⁷ SZILÁDY ÁRON, Gyarmathi Balassa Bálint költeményei. Budapest 1879. — DÉZSI LAJOS, Balassa Bálint minden munkái. Budapest 1923. — ECKHARDT SÁNDOR, Balassi Bálint összes művei. I. Budapest (Akad.) 1951.

⁸ Balassa-Kódex. Bevezetésekkel és jegyzetekkel közzéteszi VARJAS BÉLA (Balassa-Codex. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von BÉLA VARJAS).

schon durch die Erwägung, dass die pünktlichen Aufzeichnungen Balassa's in lateinischer Schrift ein viel treueres Bild von dem Texte geben, als eine Umschrift in arabischer Schrift. Wir müssen aber bei der Beurteilung der Transkriptionen SZILÁDY's zugeben, dass sie im allgemeinen — wo nämlich keine Schwierigkeiten vorhanden sind — richtig sind.

Auch ALEXANDER ECKHARDT hat sich — schon vor Jahrzehnten — mit der Interpretation dieser türkischen Aufzeichnungen befasst. In seiner Abhandlung, »Balassi Bálint irodalmi mintái« (Die literarischen Vorbilder von Valentin Balassa, Sonderabdruck aus der Zeitschrift *Irodalomtörténeti Közlemények* [Literaturgeschichtliche Mitteilungen], Ung. Akad. d. W., 1913) gab er teils mit Hilfe eines türkischen Studenten, REFİQ 'ATĀ, teils mit meiner Hilfe eine neue Erklärung für zwei Stellen der Aufzeichnungen.

In der Ausgabe von LUDWIG DÉZSI (1923) finden wir eine neue Transkription mit lateinischen Buchstaben und ungarischer Übersetzung (S. 703—706). Sein türkischer Sachverständiger war der türkische Forscher HAMİT ZÜBEYR KOŞAY, der damals in Budapest studierte. Er hat an mehreren Stellen treffende neue Erklärungen gegeben, aber nicht alle Fragen gelöst.

Auch ROBERT GRAGGER berührte hiehergehörige Fragen in dem schon zitierten Werke, das aus dem Gesichtspunkte unseres Themas von grosser Wichtigkeit ist, in den »Literaturdenkmälern aus Ungarns Türkenzeit«.

Nach dem Erscheinen der Ausgabe des Balassa-Codex (1944) habe ich die bisherigen Erklärungsversuche einer Revision unterzogen und in der Festschrift zu Ehren von Prof. J. Horváth, betitelt »Magyar Századok« (Ungarische Jahrhunderte, Budapest 1948) unter dem Titel »Balassa Bálint és a török költészet« (V. Balassa und die türkische Dichtung) in ungarischer Sprache eine Abhandlung veröffentlicht, die die Kapitel I—V der vorliegenden Abhandlung enthält, und die auch in der Ausgabe von A. ECKHARDT benützt worden ist.

I.

Das XXVIII-ste Stück der eigenhändigen — wie gesagt, verlorengegangenen — Handschrift ist betitelt: »Huszon nyolczadik Egj török Enek Be szegrene gjderüken a' notaja is az.« D. h.: »Achtundzwanzigstes Stück. Ein türkisches Lied: Be szegrene gjderüken. Auch seine Melodie ist nach demselben« (ed. ECKHARDT, S. 63). Das Gedicht lautet in der deutschen Übersetzung von GRAGGER (a. W. S. 27) wie folgt:

Jüngst, als ich mich belustigen ging,
Kamen zwei Holde mir entgegen;
Die eine [sagte]: »Hörst du, Bursche,
Welche von uns ist schöner, diese oder ich ?«

Er antwortete: »Dies Wort deute ich nicht.
 Ich begehe keine Sünde,
 Ich will nicht antworten.
 Beide erscheint ihr mir schön.

Eure Augen sind schwarz,
 Je zwei Orangen eure Brust.
 Ihr seid schön in eurer Gestalt
 Und süß in euren Worten.«

Sie sagte wieder: »Ich bitte dich,
 Welche von uns würdest du lieber kaufen?
 Für welche von uns gäbest du mehr Geld?
 Sage ehrlich deine Antwort.«

»Nun habt ihr die wahre
 Kurze Antwort von eurer Schönheit:
 Ein Würzchen trägt auf ihrer Brust*
 Die Schönste, es ist die kleinere.«

Das türkische Original ist unbekannt, es ist aber — wie schon SZILÁDY gesehen hat — klar, dass die türkische Aufzeichnung *Be[n]*, die Tilde ist fortgeblieben] *szegrane* [1. *sejṛāne*] *gjderūken* [1. *gider-iken*] der oben übersetzten ersten Zeile des ungarischen Gedichtes — drei leicht erklärbare Eigentümlichkeiten abgerechnet — genau entspricht. Der Ausdruck *sejṛāne git-* ist ganz richtig übersetzt, vgl. REDH.: *sejṛāna čiq-* 'to go out and walk or ride for recreation', auch ung. *mentemben* entspricht grammatisch genau dem türkischen *gider-iken*.

Ähnlich beginnen drei Strophen eines Liedes bei KÚNOS, OTNGy. (Oszmán-török Népköltési Gyűjtemény = Osmanisch-türkische Volksdichtungssammlung) II, 319, nämlich mit den Worten: *Monastire gider iken* 'Als ich nach Monastir ging'. Wir haben es hier vielleicht mit einem alten herkömmlichen Liederanfang zu tun. Vgl. noch die Stelle in dem Gedichte »Aenigma« von Balassa: *Minap én úton jártomban* 'als ich vor einiger Zeit auf dem Wege ging...'.⁹

Ich glaube, dass das ganze Gedicht die Übersetzung eines Gedichtes von einem Aschik ist. Dafür sprechen Inhalt und Stil, weiters Ausdrücke wie »Eure Augen sind schwarz, je zwei Orangen eure Brust«,⁹ »welche von

⁹ Vgl. KÚNOS, Oszmán-török népköltési gyűjtemény (Osm.-türk. Volksdichtungssammlung) II, 392: *turunç gibi memeler var* '(meine zwei) Brüste sind wie Orangen'. Kul Mehmed: *Koynunda turuncu gizli* (KÖPRÜLÜ, Türk sazşairleri II, 21), Âşık Hasan: *Memeler benzer turunca* (KÖPRÜLÜ, a. W. II, 127), Gøvheri: *Koynunda çift turuncu* (ebda S. 181).

uns würdest du lieber kaufen, für welche von uns gäbest du mehr Geld?«, »ein Wärczchen trägt auf ihrer Brust die Schönste«. Auch die Zeile von acht Silben weist auf die Lieblingsform der Aschiks des XVI. Jahrhunderts.

II.

Genau so verhält es sich mit dem Liede, welches als XXXIX-stes bezeichnet wird. Die Aufschrift lautet: »*Harmincz kilenczedik: Hogy Juliara talala igj köfzene nekj: Az Tëorök Gürekmez de waj zenzur Notajara.*« D. h.: »Neununddreissigstes. Als er der Julia begegnete, hat er sie auf diese Weise gegrüsst. Nach der Melodie des türkischen Gürekmez de waj zenzur« (ed. ECKHARDT, S. 89).

Die erste Zeile lautet: »*Ez uilag sem köli már nekem nalad nekül /zép /zerelmè*«, d. h. »Auch diese Welt habe ich nicht mehr nötig (nicht einmal an dieser Welt finde ich Gefallen mehr) ohne dich, meine schöne Liebe.« Dass diese erste Zeile dem von Balassa angeführten türkischen Ausdruck entspricht, ist nicht so ohne weiteres klar, wie bei dem vorher behandelten Gedicht. Hier müssen wir eine starke Textverderbnis voraussetzen. Ich glaube, dass meine alte Vermutung,¹⁰ nach der die türkischen Worte

gürekmez de waj zenzur

als

gerekmez dünja sensüz

'ohne dich habe [ich] die Welt nicht nötig' zu erklären sind, nicht zu verwerfen ist. Jedenfalls ist zu bedenken, dass diese emendierte Zeile bloss sieben Silben zählt und sie sollte wohl acht Silben haben. Vielleicht ist *Gürekmez* als *gerekmez* zu lesen (vgl. REDHOUSE und Tan. Tar. Sözl. I, s. v. *gerekmek*), oder vor „*dünja*“ ein *bu* 'diese' zu setzen.

SZILÁDY schreibt (a. W. S. 289), dass die türkische Aufzeichnung, die er »*Gürekmez dewajszenz ur*« liest (S. 64), soviel wie »die starke Sehnsucht unseres Herzens« bedeute; das erste Wort wäre also *züregümüz* 'unser Herz, unseres Herzens', wie aber *de waj zenzur* 'starke Sehnsucht' bedeuten soll, leuchtet mir nicht ein. SZILÁDY begründet seine Übersetzung nicht.

Wie wir diese seltsame türkische Aufzeichnung, deren Wesen mit den fehlerfreien türkischen Aufzeichnungen Balassa's nicht im Einklang steht, zu erklären haben, ist mir nicht klar. Früher habe ich daran gedacht, dass wir es hier mit der fehlerhaften Transkription eines mit arabischer Schrift geschriebenen Originals zu tun haben. Die Form *zenzur* spricht besonders

¹⁰ S. ECKHARDT, Balassi Bálint irodalmi mintái (Die literarischen Vorbilder von V. B.), S. 60.

dafür: سنوز *sensüz* 'ohne dich' gibt mit Weglassen des Punktes auf dem ز *z* — *sensur*. Schwieriger ist der Fall von *de waj* = دنیا *dünjā*; dieses Wort kann zwar von einem wenig geschulten Menschen als دنیا geschrieben werden — ähnliche Fälle kommen oft vor — und damit wäre das *w* in *de waj* erklärt, aber die Transkription von *njā* durch *aj* ist weniger verständlich. Wahrscheinlich liegt die Sache so, dass ein Abschreiber die Buchstaben *dun* von der ursprünglichen Aufzeichnung *du(w)nja* fälschlich als *dew* transkribiert und die Buchstaben *ja* vertauscht hat. Es ist noch zu bemerken, dass wir das Wort *dünjā* bei Balassa, in IV: 9, in der Form *dūnie* finden.

Den Gedanken, den wir in diesem Verse zu finden glauben, lesen wir auch bei Nesīmī: *İki âlem bana sensiz gerekmez ol bana hergiz*, s. KÖPRÜLÜZADE, Eski şairlerimiz divan edebiyatı antolojisi, S. 40. Der einzige Unterschied ist, dass Nesīmī von dieser und von der jenseitigen Welt spricht, der Türke Balassa's dagegen nur von dieser Welt.

Ich glaube, dass dieses Gedicht gleichfalls die Übersetzung eines Gedichtes von einem Aschik ist. Abgesehen davon, dass die ersten Zeilen wohl aus dem Türkischen übersetzt sind, hat es mehrere Wendungen, die an die türkische Dichtkunst gemahnen (vgl. besonders Anm. 9), auch seine Form ist die schon erwähnte bevorzugte Form der Aschik-Dichtung.

Ich kann nicht unerwähnt lassen, dass dieses Gedicht in der ungarischen Literatur in mehreren Nachdichtungen weiter gelebt hat. Es gibt sogar religiöse Lieder, die seine Verse wiederholen (s. A. ECKHARDT, B. B. összes művei I, S. 217 ff.).

GRAGGER's deutsche Übersetzung (a. W. 27) lautet:

Diese Welt brauche ich nicht mehr
Ohne dich, du mein schönes Lieb,
Die du jetzt neben mir stehst
In deiner Blüte, du meine süsse Liebe.

Meines traurigen Herzens Freude,
Meiner Seele süsser Wunsch,
Du bist all sein Glück,
Mit dir ist Gottes Segen.

Du mein teurer Palast,
Meine duftende rote Rose,
Meine wunderschöne kleine Viole,
Lebe lange, meine schöne Julie!

Das Licht meiner Sonne ist aufgegangen,
 Der Augenbrauen schwarze Farbe
 Ist das helle Licht meiner beiden Augen,
 Lebe, lebe, meines Lebens Hoffnung.¹¹

In deiner Liebe ist mein Herz entbrannt,
 Nur dich wünscht meine Seele;
 Mein Herz, meine Seele, mein Lieb,
 Gelobt sei meine Fürstin!

Als ich meine Julia traf,
 Grüsste ich sie auf diese Weise in meiner Freude,
 Mein Knie und Haupt neigte ich vor ihr
 Und sie lächelte nur darüber.¹²

Balassa's Gedicht ist in achtsilbigen Zeilen geschrieben, die Reim-anordnung ist: a a a a, b b b b usw.

III.

Bei dem dritten Gedicht (LVI; ed. ECKHARDT, S. 105. Anmerkungen: S. 240) haben wir keine Aufzeichnung in türkischer Sprache, es steht hier — in der letzten Strophe — nur soviel, dass es eine Übersetzung aus dem Türkischen sei. In der Tat enthält das Gedicht mehrere Wendungen, die an die türkische Dichtkunst erinnern. Auch das ist auffallend, dass Balassa in dem Gedichte — nach Art der türkischen Dichter — von sich in erster Person, in der letzten Strophe aber in dritter Person spricht. A. ECKHARDT (B. B. összes müvei I, 240) vermutet mit vollem Recht, dass die dritten Zeilen der Terzinen Zusätze von Balassa sind, wie in einem aus dem Deutschen übersetzten Gedichte und in anderen, aus dem Türkischen übersetzten Versen (s. IV: 1, 5, 8). Er hebt die dritte Zeile der zweiten Strophe hervor, die für Balassa charakteristisch ist, gegenüber den ersten zwei Zeilen, die für die türkische Dichtung bezeichnend sind. GRAGGER teilt auch dieses Gedicht in Übersetzung mit (a. W. 28):

¹¹ GRAGGER übersetzt diese Strophe anders, m. E. nicht richtig: »Meines Tages Glanz ging auf, die schwarze Farbe der Augenbrauen, meiner beiden Augen leuchtendes Licht, lebe, lebe, meines Lebens Hoffnung.«

Die Antithese, die ich in der deutschen Übersetzung durch Sperrung hervorhebe, ist eine Lieblingsfigur der türkischen Dichtung.

¹² Der Sinn dieser beiden Strophen hat bei GRAGGER infolge eines argen Druckfehlers sehr gelitten.

Gnädige, Frohäugige, rote Rosenfarbige, meine süsse weisse Herrin,
 An der mit treuer Liebe und voller Hoffnung meine erhitzte Seele ruht,
 Ist es nicht ein jämmerlicher Schaden für mich, dass du mich vergessen hast ?

Einen Kampf guter Helden, wo gab es ihn, bedenke nur, ohne Vergiessen roten
 Blutes ?

Wer der Liebe verfallen, wer könnte da froh leben, fern von seiner Liebe ?
 Vergiss mich nicht, verliere nicht deine Seele, Ungläubige, fürchte Gott!

Einem sanften Kranich gleich ist dein gnädiger Blick,
 Rosen zeichnen deine Wangen, Koralle ist dein schöner, kleiner Mund, Honig
 träufeln deine Worte,
 Komm nun mir entgegen, auf dass ich in meiner Freude sage : Gott hat dich ge-
 bracht!

Von Wällen umgebene Städte, Gärten, Wiesen, schöne Teiche sind ohne dich
 für mich Gefängnis.
 Wie ein Falke eine kleine Wildente,¹³ so verfolgt meine traurige Seele dich in
 ihrer Liebe:
 Du sollst doch meiner gedenken, sieh mich in meiner Qual, komm du selbst
 und schick' nicht andere.

Die laute Nachtigall im wunderschönen Garten schlägt zwischen dem grünen
 Laub.
 Auch ich, dein armer Gefangener, mit neuen Versen rufe ich zu dir, dass meine
 Seele braust.
 Was habe ich dir angetan, bitte, dass du mich nicht bedauerst, dessen Herz
 hoch stürmt ?

Deinetwegen — indem du fortgegangen bist und mich, deine arme Waise ver-
 gessen hast —
 Lass deinen Diener so hoffnungslos, ohne deine schöne Person, nicht verderben!¹⁴
 Gedenke meiner, meine leuchtende weisse Rose, lass dich endlich sehen!

Meines Herzens grosse Liebe und insgeheim entbranntes Feuer wage ich nicht
 kundzugeben,

¹³ Bei GRAGGER »einen kleinen Hasen«, bei Balassa steht *fu* 'Wildente'.

¹⁴ GRAGGER übersetzt die ersten zwei Zeilen : »Wisse, dass du fortgehst und mich verlassen [verschrieben für »vergessen«] hast, mich deine arme Waise, | so hoffnungslos ohne deine schöne Person, lass deinen Diener, [das Komma ist zu streichen] nicht verderben!« Das erste Wort des ungarischen Textes *érted* bedeutet 1) 'du verstehst', 2) 'du hast es erreicht', 3) 'deinetwegen'. Wie aber die Übersetzung GRAGGERS zustande gekommen ist, ist mir eigentlich nicht klar.

Denn wenn ich es zeige, fürchte ich, dass ich mit meinem grossen Feuer viele
 der Vernunft beraube,
 Wenn ich es aber verberge, verzehre ich nur mich selbst, denn das innere Feuer
 verbrennt mich.¹⁵

Aus schönen türkischen Versen über seine Liebste hat er es vor kurzem übersetzt.
 Wort für Wort [zu übersetzen] war es nicht ganz möglich,¹⁶ sondern kurzer-
 hand¹⁷ verbesserte er es.

An seinem alten schweren Kummer so tief trauernd widmete er es Julien.

Man wird vielleicht einmal die türkischen Originale der aus dem Türkischen übersetzten Stücke Balassa's finden, das kann aber nur gelegentlich, zufälligerweise geschehen, — wie ich schon in der Besprechung der »Literaturdenkmäler aus Ungarns Türkenzeit« geschrieben habe (KCsA II, 375). Es ist überhaupt vorläufig kaum möglich, die geistige Kultur der zur Zeit der Türkenherrschaft in Ungarn lebenden Türken systematisch darzustellen. Dazu hatte das Gebiet einen allzu provinziellen Charakter. Es sind in Ungarn türkische Schulen und Klöster gegründet worden, es waren türkische Bibliotheken vorhanden, es gab auch türkische Schriftsteller und Kopisten, viele Türken, die die Literatur lieb hatten, aber die geistigen Institutionen hatten im Lande keine tieferen Wurzel, die Leute wurden gar zu oft gewechselt. Die Quellen zum Studium der geistigen Kultur der ungarländischen Türken sind zerstreut und grösstenteils unveröffentlicht.

IV.

Am wichtigsten sind aber von den hiehergehörigen Stücken Balassa's die Texte, welche auf S. 122—125 des Codexes enthalten sind (ed. ECKHARDT, S. 90—91, 221—223). Es werden hier neun zusammenhangslose und in verschiedenen Versmassen geschriebene Liebesverse in türkischer Sprache und in der ungarischen Übersetzung Balassa's mitgeteilt. Sieben von den türkischen Versen sind zweizeilig, zwei sind vierzeilig. Balassa hat alle in der Form der sog. Balassa-Strophe übersetzt (neun kurze Zeilen — in der Handschrift drei lange Zeilen, indem je drei kurze Zeilen in eine lange Zeile zusammengefasst sind —, Silbenzahl: 6 — 6 — 7, 6 — 6 — 7, 6 — 6 — 7; Reimanordnung: a a b, c c b, d d b). Die Übersetzung jedes Verses folgt nach dem türkischen Original.

¹⁵ Der ungarische Text ist hier nicht klar. Ich verbessere das Wort *sokat* in *soknak*.

¹⁶ Bei GRAGGER: »Wort für Wort konnte er es nicht tun, sondern . . .«. So auch A. ECKHARDT in »B. B. összes művei«, I, S. 105, 241. Ich habe mir die Interpretation von BÉLA VARJAS zu eigen gemacht (a. W. S. 74, Anm. 7).

¹⁷ GRAGGER: »in der Hast«.

Ob diese türkischen Verse selbständig, oder aber Bruchteile von längeren Gedichten sind, vermag ich nicht zu sagen.

Die Strophenreihe trägt die Überschrift: »Valahanj Tórók Beéyth, kit Magiar Nyelure forditotak.« D. h.: »Einige türkische Verspaare (*beýt*), die ins Ungarische übersetzt wurden.«

Dann folgt ein Verspaar in türkischer Sprache:

1. *Alem chiczhegi dererifzeng bir gijüle degmez*
Szohbedte gyözel olmajtien bir pula degmez.

Und jetzt beginnt — nach einer lateinischen Bemerkung — die Übersetzung Balassa's, die ich in deutscher Prosa-Übersetzung mitteile:

Interpretatio, quam in Juliam retorsit.

Soviel Blumen es in dieser weiten Welt gibt, alle sind nicht eine Rose wert;
 Auch das Gastmahl, in dem es keine Holde gibt, ist das ganze keinen Heller wert;
 Auch ich schätze Julia höher, als alle Jungfern, die in der Welt leben.

Das türkische Verspaar lautete m. E.:

Alem çiçegi dérer-isen bir g'üle degmez,
sohbette g'özel olmaziken bir pula degmez.

d. h.: Wenn du die Blumen der Welt sammelst, sind sie nicht eine Rose wert,
 Wenn es in der Zusammenkunft der Freunde keine Schöne gibt, so ist
 es keinen Heller wert.

Das Versmass ist Hezedž: — — ◡ | ◡ — — ◡ | ◡ — — ◡ | ◡ — —

Die türkischen Verse werden also von Balassa treu übersetzt, aber er fügt dem Verspaar noch einen Vers hinzu. Man denkt dabei an ähnliche Verfahren in der türkischen Literatur, wo es Sitte ist, Versen anderer Dichter nach gewissen Regeln neue Zeilen hinzufügen. Wir haben es aber hier mit keinem ähnlichen Verfahren zu tun. Balassa hatte einen Doppelvers vor sich, dessen Sinn er in zwei Zeilen vollständig wiedergegeben hat; da aber die Balassa-Strophe, wie gesagt, aus drei Zeilen besteht, war er genötigt, noch eine Zeile hinzufügen. Die Verse Nr. 3 und 9, die aus je vier Zeilen bestehen, übersetzt er gleichfalls in drei Zeilen. Ähnliche Zusätze wie hier findet man bei Balassa auch in anderen Strophen, vgl. z. B. die Strophen Nr. 5 und 8. Vgl. auch was oben, in Kap. III. über ähnliche Zusätze gesagt worden ist.

Philologische Probleme gibt es im türkischen Verspaare kaum. Die geschriebene Form *szohbedte* könnte die ursprüngliche Form *szohbette*, also

eine treue Umschrift eines türkischen *olmaztjen* widerspiegeln. Das Wort *olmaztjen* ist gewiss fehlerhaft kopiert worden, im Original stand *olmazijtjen*.

In der Ausgabe von DÉZSI (II, 703) wird der zweite türkische Vers anders übersetzt, als ich ihn oben übersetzt habe, nämlich auf die folgende Weise: »Wer nicht schön plaudern kann, der ist keinen Heller wert.« Diese Übersetzung wird weder durch das türkische Original, noch durch die Übersetzung Balassa's bestätigt.

Prof. A. ECKHARDT rekonstruiert — teils auf Grund der Kenntnis von Balassa's Orthographie, teils auf Grund unserer Rekonstruktion — (ed. ECKHARDT, S. 221) die Originalaufzeichnungen des Dichters. Die Originalaufzeichnung sieht in diesem Falle folgendermassen aus:

*Alem chichegi dereribeng bir gijöle degmez,
Szohbedte gijözel olmazijtjen bir pula degmez:*

Betrachten wir nun auch die weiteren Verspaare, genau so, wie im obigen Falle, zuerst bei jedem den türkischen Vers in der Transkription des Codexes, dann die Übersetzung Balassa's (nur in unserer deutschen Übersetzung), weiter unsere Rekonstruktion des türkischen Originals und die Übersetzung des rekonstruierten Textes, unsere Bemerkungen und schliesslich die Rekonstruktion der Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT.

2. *Banga gida dyonler dewletli hanom jök midur
Iokſze ben adem degylmiom? Ia chsanom jök mīdur.*

Die Übersetzung Balassa's:

Inter [pretatio] cum ornatu.

Ich glaube, dass ihr, die ihr mir Armut vorwerft, der Meinung seid,
Dass ich nicht der Gefangene der Holden mit den frohen Augen und mit den
schmalen Augenbrauen bin.¹⁸
Und ihr denkt vielleicht, dass ich auch kein Mensch bin und auch keinen Funken
von Seele habe

Das rekonstruierte türkische Original:

*Baṅa gedā dēenler, dewletli hanom iŋq-mi-dur ?
iŋqse ben adem degil-mi-om ia dżānom iŋq-mi-dur?*

¹⁸ Ich habe diese Übersetzung in der ungarischen Ausgabe meiner Abhandlung (Magyar Századok, S. 89—90) ausführlich motiviert. GRAGGER übersetzt: »Ihr, die ihr Armut mir vorwerft, ich glaube, ihr wollt auch wissen, dass ich nicht der frohäugigen Holden mit den schmalen Augenbrauen Gefangener bin ?« (A. W. 29).

Ihr, die mich Bettler nennet, ist denn meine vornehme Dame nicht da ?
Bin ich vielleicht kein Mensch, habe ich denn keine Seele ?

Das Versmass ist wohl Remel : — ı — — | — ı — — | — ı — — | — ı —

In der Ausgabe von DÉZSI (II, 703) wird der Ausdruck *baṇa gedā* [bei DÉZSI *kedā*] *dēenler* durch 'ihr heisst mich lieblich' übersetzt, das wohl auf einem Lapsus oder gar auf einem Druckfehler (ung. *kedves* 'lieblich' statt *koldus* 'Bettler') beruht. Das *i* in *gida* in der Aufzeichnung ist ein leicht erklärbarer Fehler; das *e* wird nämlich hier oft durch *i* mit einem Haken bezeichnet und in diesem Falle ist der Haken fortgeblieben.

Das Wort *dewletli* wird bei DÉZSI durch 'kegyes' d. h. 'gnädig, gütig, hold' übersetzt, eine Interpretation, die zwar in den Zusammenhang vorzüglich passt, aber doch kaum am Platze ist, denn das Wort *dewletli* ist in dieser Bedeutung unbekannt. *Dewletli*, *dewletlū* bedeutet nach REDHOUSE '1. prosperous, fortunate; wealthy, successful; distinguished; — 2. (official title, *devletlū* only) illustrious, excellent (applied to officials of the first and highest class only)' und die übrigen Wörterbücher bieten auch nicht mehr.

Hanom 'Dame' habe ich durch 'meine Dame' übersetzt, was aus dem Gesichtspunkte der Interpretation der ganzen Zeile nicht belanglos ist. Zu dieser Übersetzung berechtigt uns zuerst der Sinn des Satzes, die Übersetzung von Balassa und der Umstand, dass das Wort *hanum*, welches von Haus aus soviel wie 'mein Fürst' bedeutet, das possessive Personalsuffix erster Person schon besitzt und deshalb auch in solchen Fällen, wo man das possessive Personalsuffix erster Person erwarten würde, gewöhnlich in suffixloser Form gebraucht wird. (Die Form *hanīmīm* wird seltener und in speziellem Sinne gebraucht; ich zitiere Šināsī Efendi, Šā'ir Evlenmesi, zweite Szene :

haḍdi var, hanīmīmī dīšarda bekleḍe dur
'geh nur und erwarte draussen meine Frau')¹⁹

¹⁹ ŠEMSEDDİN SĀMĪ's Erklärung (im QT. s. v.; DENY, Gramm. de la langue turque § 1162; RAMSTEDT, Studies in Korean Etymology: MSFOu XCV, 54, 282, vgl. auch RĀSĀNEN: JSFOu. L, 7 : 5, AHMET CEVAT EMRE, Türk Dilbilgisi S. 428), nach der *hanum* das Femininum von *han* wäre, ist unannehmbar und hat ihren Grund darin, dass dieses -m uns meistens in Frauentiteln begegnet. SĀMĪ erwähnt auch das mittelasiatische Wort *bigim* 'Herrin' (A. v. LE ÇOÇ, Türk. Namen u. Titel in Indien: Garbe-Festgabe, 3, 4) von *big* 'Herr' (VÁMBÉRY, Cag. Sprachst. 252, Chiva) als ein anderes Femininum dieser Art. Es ist aber kein Femininum, sondern eine mit dem possessiven Personalsuffix erster Person versehene Form des Wortes *big*, mit der ursprünglichen Bedeutung 'mein Herr'. Genau so eine Form ist auch das uigurische *tiñrim* und das osmanisch-türkische *başam* 'älterer Bruder' in Söz Derleme Dergisi. S. BANG, Vom Köktürkischen zum Osmanischen IV. Durch das Possessivsuffix erweiterte Nominalstämme: Abh. Preuss. Ak. 1921,

Es sind noch über das Wörtchen *ia* in der zweiten Zeile einige Worte zu sagen. Dies ist kaum das persische *iz* 'oder', weil es nach dem — allerdings von Fehlern strotzenden — Metrum einen kurzen Vokal hat. Auch passt das Wort 'oder' nicht gut in den Zusammenhang und wir finden es auch in der Übersetzung Balassa's nicht. Auch ist es kaum nötig anzunehmen, dass das Fragezeichen nicht am richtigen Platze ist und das *ia* zur ersten Frage gehört.

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT (S. 221):

*Banga geda dijenler, dewletlij hanom jok midwr
Iokbe ben adem degjilmjom? Ia chfanom jok midwr:*

3. *Iijne ebrulereng kurmis tiemanj Atar gazeng oki chsaé nisanj
Iolune kōmisjm ben chsismj chsani. szejuer dilber beni bé dahi annj*

Die Übersetzung Balassa's:

Wieder hat sie in dem Bogen ihrer Augenbrauen die Sehne ihrer schönen Augen
gespannt,
Aus der sie einen feurigen Pfeil in mein Herz schickt, indem sie in es wie in ihr
gestecktes Ziel schiesst,
Mag ich aber auch zugrunde gehen, ich weiss, dass sie mich lieb hat, genau wie
ich sie.

Das rekonstruierte türkische Original:

*Iine ebrülerin qurmış kemānı,
Atar gamzın oqı, dżānım nişānı,
Iolune qomışım ben dżism i dżānı,
Sever dilber beni, ben dahı anı.*

Den Bogen der Augenbrauen hat sie wieder gespannt,
Sie schiesst den Pfeil des Liebesblickes aus, ihr Zielpunkt ist meine Seele;
Leib und Seele opfere ich für sie,
Die Schöne hat mich gerne, ich auch sie.

Phil.-hist. Kl. Nr. 2., S. 22; HANS-AUGUST FISCHER, Schah Ismajil und Gülüzar, S. 27, Anm. 54; PELLIOU: T'oung Pao XXXVII, 175 ff. Hieher gehören weiter die Personennamen *Hādžim Sultān*, *Balim Sultān* 'Mein Honig« Sultan' (vgl. *Balli Baba*), *Agam 'Ali Oglu* (MENZEL: KCSA II, 148), *Seipul Mullam* (v. LE COQ, Land u. Leute in Ostturkistan, 102), *Aq Biji Dedem* (GIESE, Die altosm. anon. Chroniken, 25. Mitteilung von Prof. FEKETE). Demgegenüber lesen wir bei DESMAISONS, in der Übersetzung des Šedžere-i Türk von Abulgāzī (S. 272, Anm. 2): »*Hādžim* n'est qu'une contraction de *Hādji-Mohammed*, comme on dit *Ischim* pour *Isch-Mohammed*, *Dostum* pour *Dost-Mohammed*, *Nouroum* pour *Nour-Mohammed* etc.« Hier haben wir es also mit einem anderen -m zu tun. Vgl. auch BARTHOLD: Turkmenija I (1919), S. 49 (Bibliothek der DMG.) und THURV, A köžep-āzsiāi török irod. S. 40: *Šejxum Beg*.

Das Versmass ist Hezedž: ٥ — — — | ٥ — — — | ٥ — —

Einige Ausdrücke in diesen Versen wurden bisher anders interpretiert.
SZILÁDY (S. 334) transkribiert:

ينه ابرولرك قورمش كمانى
آتر كوزك اوقى جانم نشانى
بولنه كومه سيني بن جسمى ايسم
سور دلبر بنى بن دخى انى

In A. ECKHARDT's Abhandlung aus 1913 (S. 24) gibt REFİQ 'ATĀ die folgende Übersetzung der ersten zwei Zeilen: »Die Augenbrauen haben ihre Bogen wieder gespannt, der Pfeil ihrer Augen schiesst auf das gesteckte Ziel« und in der Ausgabe von DÉZSI (II, 704) finden wir die folgende (—wie es scheint — von Druckfehlern strotzende) Transkription und Übersetzung der betreffenden vier Zeilen (ung. *s* = *š*, *sz* = *s*, *dzs* = *dž*):

Jine ebrulerim kormys hiāmani, átár giōzym oki dzanum nisani
Jolina kōmeszini ben dzsiszmi iszem; szever dilber beni, ben dechi āni

»Sie hat wieder den Bogen ihrer Augenbrauen gespannt, sie schiesst den Pfeil ihrer Augen ab; ihr Zielpunkt ist meine Seele. Alles (opfere ich) für sie, wenn ihr Objekt (Zielpunkt) gerade ich bin. Das liebliche Geschöpf hat mich gerne, ich auch sie.«

Die von der meinigen abweichenden Teile dieser Interpretationen sind unannehmbar. Zuerst ist in Betracht zu ziehen, dass die Lesung, die ich gebe, durch die Handschrift gesichert ist. Auch die Lesung des Wortes *gazeng* ist nicht zweifelhaft; erstens ist es wahrscheinlicher, dass die Tilde fortgeblieben ist, als dass *gazeng* — *gōzūn* zu lesen wäre, zweitens finden wir den Ausdruck *gamze oqī*, *gamz oqī* 'der Pfeil des Blickes' an zahlreichen Stellen der alten osmanischen Dichtkunst. Vgl. den persischen Ausdruck *tīr-i gamze*.

Die ältere, fehlerhafte Lesung des zweiten Teiles der dritten Zeile (*Jolina kōmeszini ben dzsiszmi iszem*) ist unverständlich, die richtige Lesung der Handschrift stösst hier auf keine besonderen Hindernisse, der Laut *dž* im Worte *džānī* (von SZILÁDY als *isem* gelesen) ist genau so geschrieben, wie im Worte *džānīm* in der zweiten Zeile. Eine parallele Stelle können wir vom Volksdichter Gevherī (gest. nach 1715) zitieren (ed. KÖPRÜLÜZADE, S. 26, 9. Stück): *Yoluna terkettim can ile başı* 'für dich habe ich Seele und Kopf hingegeben', oder aus der Makkaronidichtung von Hüsrev 'Āšiqīn (Literaturdenkm. aus Ung. Türkenzeit, 129): *jolunđa fejem adom lelkemet iš odahozom* 'deinetwegen gebe ich meinen Kopf hin, ich bringe auch meine Seele dar'.

Die Konjunktion *i* 'und', die wir hier im Ausdrucke *džism i džānī* vor uns haben, ist bisher sowieso unbekannt. Aber sie lebt auch heute noch in

gewissen Ausdrücken in der Volkssprache: *aški-muhabbet ne imiş anladım* 'es ist mir klar geworden, was die Liebe ist' (KÚNOS, Ada-kálei török népdalok, 26: 4, 8, 16); *džan i gönülden* 'von ganzem Herzen' (KÚNOS, OTNGy. I, 115: 9—10, 117: 9, 118: 13, 182: 21, 185: 13, 244: 10, 258: 1 usw., Türkische Volksmärchen aus Adakale 141: 14, 142: 7); *džan i jürekten* dass. (OTNGy. I, 292: 18); *vezir i vüzera bir jere gelüp bu olanı tahta oturdurlar* 'der Grosswesir und die [übrigen] Wesire kommen zusammen und setzen den Jüngling auf den Thron' (OTNGy. II, 28: 16, vgl. KÚNOS, Türk. Vm. Ad. 7: 22: *butun vezir vuzerā šejislam hadži hodža herkim var ise* 'alle die Wesire, Schejislam, Hadschis, Hodschas, alle die da waren'); *zefk i sefa üzere* 'in Lust und Freude' (Türk. Vm. Ad. 158: 23; RÄSÄNEN, Türkische Sprachproben aus Mittel-Anatolien III, 35: 2); *Leyli nahar intizarı var candā* (CAFEROĞLU, Doğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar I, 134: 12); *Lejli-Nehar-Şemsi-Kamer* Personennamen (wohl Namen): 'Nacht und Tag, Sonne und Mond' (OTNGy. II, 59: 21, 29); *Mihrimah Sultan* der Name der Tochter Solimans des Grossen 'Prinzessin Sonne und Mond' (Turhan Tan, Hurrem Sultan, passim), vgl. ZENKER مهر و ماه 'Sonne und Mond, auch ein Frauenname', weiters in einem Ilahi am Rande der lithographierten Mevlud-Ausgabe von 1329: *dilrübāsın, dilrübāsın, dilrübā — ħarḥ-i dilde mihrimāh-sin hemān* 'schön bist du — Sonne und Mond am Himmel des Herzens bist du'.

Mit diesem *i* haben wir es auch im Worte *piripak* 'gänzlich, vollständig' (KÚNOS, Türk. Vm. Ad., 172: 32) zu tun; es kommt im Ausdrucke *varinī joyinī piripak jej* vor, der von KÚNOS durch 'hat alles, was war und nicht war, aufgegessen' übersetzt wird (vgl. *pür* 'voll' und *pāk* 'rein, sauber').

Besonders oft kommt diese Konjunktion in dem Diwan des Hüdāī Mevlvī (Zeitalter des Fātih) vor.²⁰ 1 v 3: *bu ħarḥi dün i gün*^{20a} *ħayrān ēderdüm* 'ich habe diesen kreisenden Himmel Tag und Nacht bewundert'; 1 v 4: *elümde joy-idi sımile zerden — berī olmış-idüm dürr i göherden* 'in meinen Händen befand sich weder Silber, noch Gold — ich hatte keine Perlen und keine Edelsteine'; 1 v 8: *tapu eīler baḡa šāh i emīrān — eīü söīler baḡa mülk i vezirān* 'ich werde vom König und von den Befehlshabern verehrt — freundlich sprechen zu mir das Volk des Reichs und die Reichsminister'. Diese Beispiele sind von einer einzigen Seite angeführt, im ganzen Werke kommt die Konjunktion unzählige Male vor. Sehen wir noch einige Beispiele: 3 v 12: *ħayr i šerr izniile bulur vüdzūd* 'mit seiner Erlaubnis kommt das Gute und das Böse zustande'; 20 v 5: *dilerseḡ ki göresin šems i māhī* 'wenn du die Sonne und den Mond zu sehen wünschst'; 22 r 5: *pes gerek gül bigi mā'nā deīesin — dzümlesini ħüb i ra'nā deīesin* 'dann ist es nötig, dass du Ideen, die wie Rosen sind, verkündest, verkünde solche, die alle schön und zart sind'.

²⁰ Handschriftensammlung der Ung. Akad. d. W.

^{20a} Der Ausdruck hat mehrere Varianten.

Diese Konjunktion ist aus der Konjunktion *u*, *ü* durch illabiale Angleichung entstanden, ist aber selbständig geworden und wurde auch nach labialen Vokalen gebraucht. Sie hat auch eine velare Form, vgl. : *bilbil çeker g'ülün ahi zarını* (CAFEROĞLU, DİAT. I, 143 : 20).

Die Funktion dieses Bindewortes ist im grossen und ganzen identisch mit der des Bindewortes *u*, aus dem es stammt. Es verbindet gewöhnlich Wortpaare, die mehr oder weniger eng zusammengehören.

Zu *kemānī* statt *kemānīn(i)*, *oqī* statt *oqīn(i)* vgl. die erste Zeile des ersten Verses : *ālem çiçeği dērer isen* 'wenn du die Blumen der Welt sammelst'. (Vgl. DENY, Gramm. de la langue turque, § 260.)

Der Vers weicht von den übrigen Versen ab, insofern er nicht aus zwei, sondern aus vier Zeilen besteht und eine besondere Abart des Vierzeilers vertritt, in der alle Zeilen (auch die dritte) miteinander reimen (vgl. noch den Vers 9).

Dieser Vers zeigt besonders klar, wie viele Gemeinplätze der türkischen Dichtkunst die von Balassa aufgezeichneten Verse enthalten. Zur dritten Zeile habe ich oben zwei parallele Stellen zitiert. Auch die ersten zwei Zeilen habe ich schon in dieser Beziehung behandelt, aber ich will hier noch einen Vers mit demselben Gedanken zitieren, mit der Bemerkung, dass wir unzählige ähnliche Verse sammeln könnten.

Kirpiğin okuna sīnemdir nişan
Keman ebrūlların kuraldanberi.

'Der Zielpunkt des Pfeiles deiner Wimper ist mein Busen,
Seitdem du den Bogen deiner Augenbrauen gespannt hast.'

(Üsküdârî, s. KÖPRÜLÜ, Türk Sazsairleri II, 117. Ebda S. 23, Kul Mehmed, XVI. Jh.)

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT (S. 221) lautet :

Ijıne ebrlwereng kurmis tiemanij Atar gamzeng oki, chsanem nisanij,
Iolwne komifijm ben chfismij chsani, Szewer dilber beni, ben dahi annij :²¹

4. *Nigiar a fzende hatmolmis gyózellóg tazelógh Teerlóg*
Benj bugam buchsagonda koiafzen bu midur Eórlóg

Die Übersetzung Balassa's :

In dir, Julia, Wunder der ganzen Welt, erglänzt in vollkommener Form die
Schönheit,

²¹ Nach dem Manuskript von Prof. ECKHARDT. In der Ausgabe mehrere Druckfehler. Die Tilde durch Antiqua bezeichnet.

Die Zierlichkeit, die Süsse, die Klugheit, die Milde, die höfliche Lieblichkeit ;
Ist es aber fromme Menschlichkeit, dass du mich in meinem Kummer so leiden
lässt und dich meiner ganz und gar nicht er-
barmst ?

Das rekonstruierte türkische Original :

*Nig'ār-ā sende hatm olmıř g'özellüg, tazelüg, terlüg,
Beni bu gam budžagonda qoıasın bu-mi-dur erlüg?*

O schönes Liebchen, in dir hat die Schönheit, die Jugend, die Zartheit ihre
Vollkommenheit erreicht,
Und mich lässt du in diesem Winkel des Kammers, — ist dies die Mensch-
lichkeit ?

Das Versmass ist Hezedž: ı — — — | ı — — — | ı — — — | ı — — —

In den Ausgaben von SZILÁDY und DÉZSI werden die ersten drei Wörter
als ein Wort aufgefasst; bei SZILÁDY finden wir نكارسده, bei DÉZSI
nikiāreszende (Fortsetzung: *chetm olmys*) und beim letzteren die folgende
Übersetzung: »Ihr Gesicht (wörtlich — sagt die Ausgabe von DÉZSI — :
auf ihr Gesicht) ist vollgeschrieben mit Schönheit, Jugend, Zartheit.« Diese
Interpretation, die weder durch den Text, noch durch die Übersetzung
Balassa's bestätigt wird und bei der es völlig unklar ist, wie der türkische
Text eigentlich gedacht wird, kann nicht in Betracht gezogen werden. Der
türkische Text Balassa's: *Nigiar a fzende hatmolmis* ist einwandfrei und ein-
deutig, seine Übersetzung — von der Einschaltung des Namens Julia abge-
sehen — ganz pünktlich. Die Übersetzung des Wortes *nig'ār* zeugt von einer
merkwürdigen Kenntnis des Wortes; *nig'ār* bedeutet 'Bild, Schrift, Statue,
eine Schönheit', *nig'ār-i 'ālem*, *nig'ār-i rūzg'ār* 'die Allerschönste', wörtlich
'die Schöne der Welt'.

Die letzten Worte werden bei DÉZSI *bomidyr örlik* (bei SZILÁDY اورلك)
gelesen und auf folgende Weise übersetzt: »schickt dies sich denn für die
Grösse?«. Wie die Sache gedacht wird, ist mir auch in diesem Falle nicht klar.

Das Wort *gam* in der zweiten Zeile ist hier gewiss nicht *γem* zu lesen
(vgl. JACOB, Sultan Soliman des Grossen Divan, 85).

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT (vgl. S. 221):

*Nigiar a fende hatmolmis gijözellüg, tazelüg, teerlüg,
Benj bwgam bwchfagonda kojabin bw midwr erlüg*

5. *Beni czeürile üldürsze demem ol iare kanli dur
Halal ol/zun anga kaanö gyözel kanli dūr.*

Die Übersetzung Balassa's:

Auch wenn mich Julia in ihrem grossen Zorne tötet, nenne ich sie dennoch
keine Mörderin,

Denn ich erkenne als meine Dame nur sie und keine andere an;

Als ewiger Gebieterin gehört ihr meine Seele; wenn sie ihretwegen weint, wie
ist es, dass sie meinem Kummer kein Ende be-
reitet?

Das rekonstruierte türkische Original:

*Beni dzevriile üldürse demem ol iare qanlı-dur,
Halâl olsun anı qanom g'özel — — ı qanlı-dur.*

Wenn sie in ihrer Grausamkeit mich töten würde, so würde ich jenem Liebchen
nicht sagen, dass sie eine Mörderin ist,

Es sei ihr erlaubt, mein Blut zu vergiessen, die Schöne ist eine Mörderin [?].

Das Versmass ist wohl Hezedž: ı — — — | ı — — — | ı — — — | ı — — —

Im zweiten Halbvers hat einer der Abschreiber — wie aus dem Vers-
masse ersichtlich ist — drei Silben ausgelassen. Übrigens wurde dieser Vers
schon früher richtig interpretiert. Bei SZILÁDY wird das Wort *kaanō* als خانم
transkribiert, DÉZSI hat: *Helâl olsun ona kanyın, o giözel kânlydyr*, mit der
— dem Texte nicht entsprechenden — Übersetzung: »Gerne opfere ich für
sie mein Blut, (weil) jede Schöne blutig (d. h. grausam) [blutdürstig] ist.«
Die in dieser Rekonstruktion versuchte Ergänzung ist unannehmbar, da nicht
eine Silbe (o), sondern drei Silben fehlen.

Die Form *dür* in der zweiten Zeile (nach *qanlı*) korrigiere ich in *dur*;
in der ursprünglichen Aufzeichnung Balassa's stand hier nach A. ECKHARDT
dwr.

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT (S. 221):

*Beni chewrijle üldürse demem ol iare kanli dwr:
Halal olbwın anga kaanom giözel ... kanli dwr:*

6. *Didom olsah giözele varmola bir mah bedelj?
Gyül gibj gyüldi didi kim? Iane fzandeg bedelj.*

Die Übersetzung Balassa's:

Einst sah ich die schöne Julia sich in einem schönen Spiegel schauen

Und ich fragte, ob Gott so eine Schönheit einer anderen in dieser Welt ge-
schenkt hat.

Sie lächelte und antwortete : Wer könnte so schön sein, — sage [—sagt sie — ?],
ob du verrückt geworden bist.

Das rekonstruierte türkische Original :

*Dedöm ol şāh g'özele: var-m-ola bir mäh bedeli?
G'ül gibi g'üldi, dedi kim: ıa ne sandın be deli?*

Ich habe jener Königin der Schönheit gesagt : gibt es denn eine, die an die Stelle
des Mondes treten kann?

Sie lächelte einer Rose gleich und sagte : was hast du denn gemeint, du Narr ?

Das Versmass ist wohl Remel: — ı — — | — ı — — | — ı — — | — ı — —,
wie der zweite Halbvers zu zeigen scheint, aber die Füße des ersten Halbverses lassen sich lieber als ı ı — — lesen, eine Form, die in gewissen Arten des Remel gebräuchlich ist. Man kann aber auch den zweiten Halbvers mit ı ı — — Füßen lesen.

In der Ausgabe von DÉZSI wird der zweite Teil von beiden Zeilen anders aufgefasst, und zwar : »Ich habe dem König der Schönheit gesagt : Gibt es noch einen Mond, der ihm ähnlich ist ? (Darauf) lachte er wie eine Rose (und sagte) : wofür hast du denn mich (bis jetzt) gehalten, o Narr ?« SZILÁDY (S. 334) transkribiert das Wort *szandeg* mit *سندق*.

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. EKHARDT (S. 221) :

*Dedöm olşah giözele: warmola bir mah bedelij?
Gyjül gibij gjyüldi dedi kim? Ia ne bandeng bedelij:*

7. *Kimşeler györmis degildur tenden cheneng gjytegön
Illaben gyözümle giördöm iste chsanomdur giden,*

Die Übertragung Balassa's :

Es hat niemand je gesehen, wie die Seele vom kranken Körper hinausfliegt ;
Als aber meine Liebe, die meiner Seele gleich ist, mich verlassen hat,
Da haben meine Augen — obwohl unverstanden — genau gesehen, dass sie
sich einem anderen gegeben hat.

Das rekonstruierte türkische Original :

*Kimseler g'örmiş degil-dür tenden džānıñ gittigön,
İlla ben g'özümle g'ördöm, iste džānom-dur giden.*

Es hat niemand gesehen, wie die Seele den Leib verlässt,
Aber ich habe es mit den eigenen Augen gesehen, als meine Seele (meine Geliebte) von mir schied.

[Wörtlich : 'Aber ich habe es mit den Augen gesehen : sieh her — meine Seele ist es, die fortgeht.']

Das Versmass ist Remel : — ˘ — — | — ˘ — — | — ˘ — — | — ˘ —

Der Vers wurde schon früher richtig interpretiert. Zu bemerken ist, dass wir in der ersten Zeile im Worte *cheneng* zwei Schreibfehler annehmen : im Original stand wohl *chsaneng*. Im zweiten Halbvers ist das Wort *džānom* doppelsinnig : es bedeutet 'meine Seele' und 'meine Geliebte'.

Dies ist der einzige unter unseren türkischen Versen, der keinen richtigen Reim hat.

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT (nach seinem Manuskript) :

Kimbeler gijörmis degildwr tenden chsaneng gijtegön
Illaben gijözümle giördöm, ifte chsanomdwr giden :

8. *Dilber demis ki mail olanlar belam ūze*
Lajk mi dūr kail ollaler chsefam ūze?

Die Übersetzung Balassa's :

Die schöne Julia sprach einst für sich, sie sagte : »Ist es billig, dass diejenigen,
 die mich lieb haben,
 Ein jeder für sich, gleicherweise des Glückes teilhaftig werden ?
 Nein, denn es ist [zwar] nicht gerecht, aber das Glück wurde schon nur diesem
 einen zuteil.

Das rekonstruierte türkische Original :

Dilber dēmiš-ki : māil olanlar belāmūze
Lāik-mi-dūr-ki qāil olaler džefāmūze?

Die Schöne sagte : Ist es schicklich, dass diejenigen, die geneigt sind, uns ins
 Unglück zu stürzen,
 [oder : 'die geneigt sind, das Unglück, das wir bereiten, auf sich zu nehmen]
 Von unserer Grausamkeit sprechen ?

Das Versmass ist Mužāri' : — ˘ ˘ | — ˘ ˘ ˘ | ˘ — — ˘ | — ˘ —
 Hier gibt es mehrere Probleme.

Eines können wir gleich eliminieren, nämlich die Schwierigkeiten der Erklärung der dritten Zeile der Übersetzung Balassa's ; diese gehören ins Gebiet der ungarischen Philologie, da diese Zeile von Balassa frei hinzugefügt worden ist und zur Lösung der uns hier interessierenden turkologischen Fragen — soviel ich sehe — nicht beiträgt.

Was die Rekonstruktion des türkischen Originals anbelangt, so glaube ich, dass sie auf keine besonderen Schwierigkeiten stösst. Das in meiner Rekonstruktion eingeschobene *ki* in der zweiten Zeile wird sowohl durch den Sinn, als auch durch das Metrum gefordert. *üze* am Ende beider Zeilen kann nicht mit *üzre* zusammenhängen, wie SZILÁDY gedacht hat. *ollaler* in der zweiten Zeile ist nicht in *olanlar* zu emendieren, wie es SZILÁDY tut. Die Formen *olaular* statt *olanlar* und *hajil* statt *kail* in der Ausgabe von DÉZSI, in der Rekonstruktion, S. 705, beruhen auf Versehen, — die Handschrift zeigt auch nach DÉZSI, S. 132, die Formen *olanlar* und *kail*. In der Ausgabe von DÉZSI steht bei der Rekonstruktion keine Übersetzung.

Der Vers ist allerdings nicht leicht zu verstehen.

Zuerst will ich bemerken, dass die zweite Variante meiner Übersetzung von *māil olanlar belāmūze* der Übersetzung Balassa's mehr entspricht. Die zweite Zeile wurde von Balassa offenbar entweder missverstanden, oder absichtlich durch einen Vers, der einen ganz anderen Sinn hat, ersetzt. Es ist interessant, dass dieser Vers den bei ihm befindlichen Sinn gibt, wenn wir zwei Laute durch andere ersetzen: *nāil olaler sefāmūze* würde türkisch soviel wie 'dass sie des Vergnügens, das wir geben, teilhaftig werden' bedeuten. Es mag dahingestellt bleiben, ob Balassa den Vers tatsächlich auf diese Weise aufgefasst hat. Wenn wir dies voraussetzen und die zweite Variante meiner Übersetzung der ersten Zeile annehmen, so kommen wir der Übersetzung Balassa's ziemlich nahe. Wenn wir annehmen, dass das Missverständnis durch ein türkisches Original in arabischer Schrift herbeigeführt worden ist — *qā'il* قائل und *nā'il* نال, beziehungsweise *džefāmūze* جفاموزه und *sefāmūze* صفاموزه sind in arabischer Schrift, besonders in der Kursivschrift, miteinander leicht zu verwechseln — so kommen wir der Lösung doch nicht näher, da die Transkription Balassa's in diesem Falle nicht ohne weiteres zu erklären ist.

Der Strich am Ende des ersten Verses des türkischen Verspaares, der in der Ausgabe von VARJAS zu sehen ist, ist zu streichen, er fehlt auch in der Handschrift.

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT (S. 221):

Dilber demis ki mail olanlar belamūze
Laijk mi dwr kail ollaler chsefamūze?

9. *Ibenōm gyūl Iwzlj Iarō Dūniemi zendam eyleme*
Asigj tepeleyūp kaan ūztūne kan eyleme
Vaht olur Rakup gyelūr duzer/žonož /žohbettene
Szakūn ki /žen/žun ol olvahtj kullari divan eileme.

Die Übersetzung Balassa's:

Mein rosafarbiges Liebchen, meine süsse Liebe, binde meine Welt nicht fest,

Habe Mitleid mit mir, deinem Sklaven, der deine Quälerei erduldet, blicke,
bitte, auf mein Elend.

Sinke nicht in den Schoss eines andern, sondern töte mich lieber, anstatt auf
diese Weise meinen Kummer zu vermehren.

Das rekonstruierte türkische Original :

*İ benöm g'ül iüzli iārom, dūñiemi zindām eileme,
Aşigî tepeleiüp qan üstüne qan eileme.
Vaxt olur rāqub g'elür, dūşersönöz sohbetine,
Saqin-ki sen ol ol-vaxti qulları, dīvān eileme.*

Ei, mein Liebchen mit dem Rosengesicht, mache meine Welt nicht zum Kerker,
Häufe nicht Blut auf Blut, indem du den Verliebten totschiägst,
Es kommt die Zeit, wo der Nebenbuhler erscheint und du unterhältst dich
mit ihm,

Sei auf der Hut, damit du dann nicht seine Sklavin werdest, nicht mit gekreuz-
ten Armen auf seinen Befehl warte.

Was das Versmass dieses Vierzeilers betrifft, so wäre es kaum möglich,
das Gedicht in irgendeinem der für den Rubā'ī durch die Poetik vorgeschriebe-
nen 24 (richtiger 12) Metren zu lesen. Der vierte Halbvers mutet — wenigstens
in meiner Fassung — als in Hezedž geschrieben an, die übrigen drei Halbverse,
besonders der erste und der dritte, haben das Metrum des Remel.

Diese vier Zeilen sind im allgemeinen klar, nur in der dritten und vierten
Zeile gibt es manches ins reine zu bringen.

Betrachten wir zuerst die Übersetzung des Dichters.

Balassa übersetzt die erste Zeile ziemlich treu, seine zweite Zeile ist
frei erfunden. Im ersten Drittel der dritten Zeile gibt er in gekürzter Form,
in einigen Worten, die dritte und vierte Zeile des türkischen Originals wieder
und in dem übrigen Teile der dritten Zeile kehrt er zur zweiten Zeile des
türkischen Verses zurück, indem er den Gedanken des Originals in einen
anderen Zusammenhang stellt.

In meiner Rekonstruktion fällt zuerst die Form *rāqub* auf. 'Nebenbuhler'
heißt nämlich im Türkischen gewöhnlich *raqib*. Daneben kommt aber auch
die Form *rāqib* vor, wie ZENKER, BIANCHI-KIEFFER² bezeugen und ich kann
diese Form auch aus einem Texte von Adakale zitieren: *rākiblere* 'den Neben-
buhlern' (Kúnos, Ada-kálei török népdalok, 62: 9). Das *u* in der zweiten
Silbe ist eine gewöhnliche türkische Vertretung des *i* in den *fā'il*-Formen
(z. B. *Rāgub*, *Nāmuq*, *hāfuz*, *g'āvur* < *k'āfir*, *nāzur* < *nāzır*, usw.), kommt aber
auch in Wörtern wie *nasup* 'fortune' < *nasib* (HEFFENING, Georgievits,
S. 113), *mansub* 'hohe Beamtenstellung' < *mansib* vor. Vgl. auch BOUVAT:
KSz IV, 317—318 (*qalib* 'Form' > *qalub*, *rābita* 'Band' > *rābuta*).

Die Lesung *dūşersönöz* statt *dūzersönöz* in der nämlichen Zeile wird durch
den Sinn verlangt.

Ganz ernste Schwierigkeiten bietet die vierte Zeile. Sie ist kaum fehlerfrei überliefert, schon aus metrischem Gesichtspunkte gibt sie zu Bedenken Anlass. Sie besteht aus 17 Silben und sollte höchstens aus 16 Silben bestehen. Wir können also eine Silbe auslassen und ich glaube, dass diese Silbe — wie meine Rekonstruktion zeigt — die Endung /*zun* ist. Ich erkläre mir die Entstehung des fehlerhaften Textes auf folgende Weise. Balassa hat den Vers aus dem Gedächtnis abgeschrieben und hat den Text nicht genau gewusst. Er schrieb: *saqin-ki sen-sün* 'hüte dich, dass du bist . . .' Da fällt ihm ein: es ist nicht richtig und korrigiert: *saqin-ki sen ol* 'hüte dich, dass du seist . . .', dabei vergisst er das fehlerhafte *sün* zu tilgen. Es ist aber zu bemerken, dass der Gebrauch des Wortes *ol* gleichfalls fehlerhaft ist, richtig sollte hier *olma* stehen; das von dem Worte *saqin* abhängige zweite Prädikat *eyleme* steht richtig in negativer Form. (Die Zeile sollte also türkisch lauten: *saqin, sen olma ol vaxti qullari, divan eyleme.*)

Die einfachste Annahme wäre, dass eines von den beiden *ol* durch Dittographie entstanden ist, dadurch werden aber die Schwierigkeiten nicht beseitigt.

SZILÁDY transkribiert die Zeile Wort für Wort, ohne Sinn.

In der Ausgabe von DÉZSI finden wir die folgende Transkription und Übersetzung: *szakın ki szen ol vaht kollari divan eyleme* 'hüte dich, schon zu der Zeit stehe mit verschlungenen Armen nicht vor mir.'

Die Interjektion *ī* in der ersten Zeile s. z. B. bei Dehḥānī (KÖPRÜLÜZADE, *Eski şairlerimiz divan edebiyatı antolojisi*, 22), oder im ungarisch-türkischen Ghasel der Wiener Sammelhandschrift (Literaturdenkm. aus Ung. Türkenzeit, 128—29).

Zu *olvahtj* vgl. z. B. *o vaḥdī* 'jetzt, da', CAFEROĞLU, *Doğu illerimiz ağzlarından toplamalar* 21: 3, 20, 47: 5.

Die Originalaufzeichnung Balassa's nach A. ECKHARDT (S. 221):

*Ibenöm gijül İwzlj İarom Dŭniemi zendam eyleme,
Afigj tepelejŭp kaan ŭztŭne kan eyleme
Vaht olwr rakwp gjelŭr dŭſerβönöz bohbettene,
Szakjn ki ben bŭn ol olwahtj kullari diwan eyleme:*

V.

Es gibt noch ein ungarisches Gedicht, über welches die Meinung geäußert worden ist, dass es Balassa's Übersetzung aus dem Türkischen sei.

Dieses Gedicht ist in einer um 1590 geschriebenen Wiener Sammelhandschrift, in türkischer, d. h. arabischer Schrift erhalten geblieben. Es wurde von ANTON GÉVAY, dem bekannten ungarischen Orientalisten, der in Wien

als Bibliothekar und Hofarchivar tätig war, entdeckt und auf Grund von Mitteilungen von GÉVAY durch LUCZENBACHER im V. Bande der Zeitschrift der Ung. Akad. d. W., Tudománytár, im Jahre 1839 veröffentlicht (S. 326); es wurde neuerdings in den »Literaturdenkmälern aus Ungarns Türkenzeit« eingehend behandelt (S. 29—31, 73—76, Transkription: 128, Faksimile: 229—30).

Am Ende desjenigen Teiles der Sammelhandschrift, der uns jetzt angeht, finden wir drei kürzere Gedichte in türkischer Schrift. Das erste ist: *madžarī türki* d. h. ungarisches Lied, ein ungarisches Liebesgedicht, dessen Verfasser sich in der letzten Strophe »Divínyi« [d. h. Divinyer] nennt. Das zweite ist: *gazel-i türki ve madžarī* 'türkisch-ungarisches Ghasel', eine in türkischer und ungarischer Sprache geschriebene, quantifizierende Makkaronidichtung, deren Verfasser sich Hüsrev 'Āšiqīn nennt.²² Das dritte ist ein kroatisches Lied, dessen Verfasser sich Mehmed nennt. Von diesen drei Dichtern wissen wir eigentlich nichts. In bezug auf Hüsrev 'Āšiqīn will ich bemerken, dass sein Ungarisch nicht tadellos ist. (Er verstösst zweimal gegen die Regeln der objektiven Konjugation.)

GÉVAY war — ohne besonderen Grund — der Meinung, dass der Verfasser des ungarischen Gedichtes, Divínyi, mit dem Verfasser des kroatischen Liedes, Mehmed, identisch sei und dass wir es hier mit einem ungarischen Renegaten zu tun haben. Seit dieser Zeit figuriert in den Werken und Abhandlungen über ungarische Literaturgeschichte diese fingierte Gestalt, Mehmed Divínyi, als Verfasser des genannten ungarischen Gedichtes.

Demgegenüber hat ROBERT GRAGGER (Literaturdenkmäler, S. 29—31) der Meinung Ausdruck gegeben, dass das *madžarī türki* eine aus dem Türkischen übersetzte Jugendsdichtung von Balassa sei. »Ich bin ganz sicher, dass dieses Gedicht von Balassa ist ... — sagt GRAGGER —. Dieses Gedicht zeigt ihn noch als Übersetzer ... In diesem türkisch-ungarischen Ghasel sagt er, er, ein Divínyi [Divinyer] habe dies geschrieben. Das scheint auf ihn zu deuten da doch Divínyi die Burg seines Vaters war, in der er vielleicht geboren ist, jedenfalls aber einen Teil seiner Kindheit verbracht hat, und wo er mit den türkischen Gefangenen seines Vaters zusammen war und von diesen wohl türkisch lernte und türkische Gedichte hörte, von denen er dann dieses übersetzt hat.«

Wie dem auch sei, soviel steht allerdings fest, dass das Gedicht eine rein türkische Form aufweist und zwar eine Form, die die türkischen Aschiks in unzähligen Versen gebraucht haben.

Die ersten zwei Strophen und die letzte Strophe des aus sieben Strophen bestehenden *madžarī türki* lauten wie folgt:

²² In den »Literaturdenkmälern« werden die beiden Titel vermengt. S. 29 wird das erste Gedicht, das *madžarī türki*, einmal als Gasel, einmal als türkisch-ungarisches Gasel bezeichnet.

1. *fekete semu semuduku,*
seretlek en teš megsereš,
naranč čeču kešken dereku,
seretlek en teš megsereš.

2. *ejjel napval esembe vagj,*
kerlek teged engem ne hagj,
oh melj feneš orčaju vagj,
seretlek en teš megsereš.

7. *egj divinī est megirta,*
meddig az esivel birta,
az serelmet hogj forgatta,
seretlek en teš megsereš.

Du mit den schwarzen Augen und Augenbrauen,
 Ich habe dich lieb, du sollst mich auch lieb haben,
 Du mit der Orangenbrust²³ und schlanker Taille,
 Ich habe dich lieb, du sollst mich auch lieb haben.

Tag und Nacht bist du mir im Kopfe,
 Ich bitte dich, verlasse mich nicht,
 Oh wie ein glänzendes Gesicht du hast,
 Ich habe dich lieb, du sollst mich auch lieb haben.

Ein Divinyer hat dies verfasst,
 So gut er es mit seinem Geiste zu tun imstande war,
 Indem er die Liebe behandelte.
 Ich habe dich lieb, du sollst mich auch lieb haben.

Im ersten Teil des zweiten Bandes des Werkes »Türk Sazsairleri« von FUAD KÖPRÜLÜ, in dem Proben der Aschikdichtung des XVI. Jahrhunderts angeführt werden, finden wir zahlreiche Gedichte mit demselben Aufbau. (S. 16, 17, 19, 20, 29, 44, 45, 45, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 59, 59, 60, 61, 61, 62, 63). So lesen wir auf S. 21 :

1. *Her dem yüzüme gül gibi*
Gülen dilberün kuluyum
Ben ağladıkça yaşumı
Silen dilberün kuluyum

²³ Vgl. oben, Anm. 9.

2. *Naz ile salan başını*
Oynadup göz-ü-kaşını
Rahmedüp ben yoldaşını
Anan dilberün kuluyum

5. *Kul Mehmed eydür ferman*²⁴
Hastasına ider derman
Benümle her gece mihman
Olan dilberün kuluyum

1. Dem mir gegenüber wie eine Rose
 Immer lachenden Liebchen bin ich ihr Sklave.
 Dem meine Tränen, als ich weine,
 Abwischenden Liebchen bin ich ihr Sklave.
2. Dem das Haupt zierlich schüttelnden,
 Dem die Augen und Augenbrauen hin und her bewegendenden,
 Dem sich gütig benehmenden, — an mich, ihren Gefährten
 Denkenden Liebchen bin ich ihr Sklave.
5. Kul Mehmed sagt: »Zu Befehl«,
 Er heilt seinen Kranken.
 Dem zu mir jede Nacht zu Gaste
 Kommenden Liebchen bin ich ihr Sklave.

Die Gedichte dieser Art bestehen also aus einer Anzahl vierzeiliger Strophen. Die zweite und die vierte Zeile der ersten Strophe, weiters die vierte Zeile aller anderen Strophen sind identisch. (Unser türkisches Beispiel weist in diesen Zeilen im ersten Worte eine geschickte Variation auf.) Die Reimanordnung ist: a b a b (oder x a x a) — c c c b — d d d b . . . n n n b. In der letzten Strophe, gewöhnlich in der ersten Zeile, nennt sich der Dichter. Diese Gedichtsform heisst *mürebbâ*, d. h. Vierzeiler und weist einige Variationen auf. (S. M. NÂDŽĪ, *İstilahât-i edebîye*, 186; GIBB, *A History of Ottoman Poetry*, I, 91.) Die Form gehört — wie gesagt — zu den Lieblingsformen der Volks-sänger und es unterliegt keinem Zweifel, dass das Gedicht des Divînyi unter der Einwirkung der türkischen Verse dieser Art zustande gekommen, eventuell die Übersetzung eines türkischen Vierzeilers ist.

Was die Autorschaft von Balassa betrifft, so zitiere ich die Meinung von A. ECKHARDT, der in seiner im Jahre 1940 erschienenen Balassa-

²⁴ Vgl. Gevherî: KÖRBÜLÜ, a. W. II, 191, letzte Zeile.

Monographie (S. 120) nur soviel sagt: »das Gedicht hat ein ungarischer Soldat geschrieben, gerade in der Burg der Balassas«.

Eine andere Meinung hat SCHAEFER geäußert (OLZ. 1928: 732): »Einen weitem wertvollen Beitrag Graggers zu dem Buche... bedeutet die Zuweisung des S. 129 unter Nr. 6 abgedruckten ungarischen Gedichtes auf Grund der ersten Zeile der Schlussstrophe an den grössten ungarischen Lyriker des 16. Jahrh., Bálint Balassa.«

Es ist in der Tat nicht ausgeschlossen, dass das Gedicht von Balassa stammt. Das Pseudonym »Divinyi« (wie bei den Aschiks: *Üsküdarî, Bağdadî*) ist nicht absolut entscheidend, aber es ist doch zu bedenken, dass Diviny die Burg des Vaters war. Allerdings zeigt das Gedicht die dichterischen Eigenschaften Balassa's nicht. Wenn es von ihm stammt, so ist es gewiss ein Jugendwerk.

VI.

§ 1. Die türkischen Aufzeichnungen von Balassa spiegeln im allgemeinen den phonetischen Zustand der osmanischen Umgangssprache im XVI. Jahrhundert, nach der ungarischen Lautbezeichnung und zwar — wie schon erwähnt — mit einer auffallenden Genauigkeit. Im folgenden zitiere ich die auf uns gekommenen Aufzeichnungen und verweise dabei den Leser auf die angeführten Rekonstruktionen der ursprünglichen Aufzeichnung Balassa's durch A. ECKHARDT.

Die Bezeichnung der Laute

Vokale

§ 2. Der Laut *a* wird durch *a* bezeichnet, in zwei Fällen, im Worte *qan* 'Blut', durch *aa*. Ob diesen zwei Fällen eine Bedeutung beizumessen ist, mag dahingestellt bleiben; das Wort *qan* kommt noch dreimal vor und zwar in der Form *kan*. Es ist allerdings zu bedenken, dass Balassa das lange ungarische *á* hie und da durch *áá*, *aa* (und das lange *ó* durch *oo*) bezeichnet. (ECKHARDT, Balassi Bálint összes művei I, 15, 16.)

Die Länge des türkischen *a* bleibt aber bei ihm unbezeichnet: *szegrane* = *sejrâne*, *alem* = *âlem*, *gida* = *gedâ*, *nigiar a* = *nig'âr-â* usw.

§ 3. Der Laut *e* wird durch *e* oder auf eine eigentümliche Art durch oben mit einem Haken versehenes *ï* bezeichnet. (In der Transliteration durch *e* vertreten; vgl. VARJAS, Balassa-Kódex, S. XIII.)

Gürekmez (statt *gerekmez*), *dyonler* (statt *dyenler*) und wohl auch *eörlüg* (statt *erlüg*) sind fehlerhaft geschriebene Formen. (Man kann kaum an ein schwach labialisiertes *e* denken.)

§ 4. Das geschlossene *e* wird durch *e* oder *i* (*y*) bezeichnet: *demem*, *demis*, *dererifzeng*, — *didom*, *didi*, *dyonler* = *déenler*. Auffallend ist die Form *Beëjth* 'Vers' = *bëit*, kaum *bëit*.

§ 5. Velares *ĩ* (*â*, vgl. BERGSTRÄSSER: ZDMG LXXII, 242—43) in der ersten Silbe kommt in unseren Texten nicht vor. In nichterster Silbe wird es in der Regel durch *i* (*j*, *ĩ*, *ỹ*) bezeichnet: *mi* (nach *ioq* und *bu*), *kurmĩs*, *tiemanj* = *k'emānĩ*, *oki*, *nĩsanij*, *kõmisym* = *qomĩšĩm*, *chsani* = *džanĩ*, *annj* = *anĩ*, *olmis*, *kanli* (zweimal), *asigj*, *olvahtj* = *ol vaxtĩ*, *kullari*. Eine andere Bezeichnung, bzw. eine andere Variante dieses Lautes bieten die Schreibungen: *chsaé* = *džanĩm*, *koiafzen* = *qoĩasĩn*, *fzandeg* = *sandĩn*, *cheneng* = *džanĩn*, die vor *n*, *ĩ*, *m* zu konstatieren sind. (Vgl. HEFFENING, Georgievits, S. 43—44.) Eine eigentümliche Schreibung des *ĩ*, die nicht unbedingt als Fehler zu betrachten ist, bietet die Form *szakũn*. — Ob die Form *dahi* noch mit *ĩ* oder schon mit *i* zu lesen ist, kann ich nicht entscheiden.

§ 6. Die regelrechte Bezeichnung des *i* sehen wir in zahlreichen Beispielen (*bir*, *beni*, *gyõrmis*, *ĩũzlj* = *ĩũzli*, *degyl* usw.). Daneben trifft man mehrere Schreibungen, die bezeugen, dass das *i*, vornehmlich in nichterster Silbe und wenn es nicht im Auslaute stand, eine Aussprache hatte, die dem geschlossenen *e* nahe stand (*ə*): *ebrulereng* = *ebrũlerĩn*, *fzohbettene* = *sohbetine*, *gĩtegõn* = *gittigũn*: hierher gehört vielleicht auch *zendam* = *zindān*.

Die Bezeichnungen der Laute *ĩ* und *i* durch *e* vertreten — wie schon von HEFFENING (Georgievits, 43—45) auf Grund der ihm bekannten Sprachdenkmäler, und gestützt auf die phonetische Beschreibung dieser Laute in der osmanischen Gemeinsprache durch BERGSTRÄSSER (ZDMG LXXII, 241 ff.) festgestellt worden ist — keine willkürlichen Schreibweisen, sondern gehen auf eine Variante des *ĩ*, bzw. des *i* zurück (in meinen Rekonstruktionen durch *ĩ*, *ĩ* bezeichnet). Vgl. auch COLLINDER, Reichstürkische Lautstudien, 8—9.

Das *ũ* in der Form *gjderũken* = *gideriken* ist wohl als Schreibfehler aufzufassen, kann aber auch die Bezeichnung eines schwach labialisierten *i* sein, das ich in Vidin mehrere Male zu hören glaubte, oder die Wiedergabe eines unvollkommen gebildeten *é* (*ə*). Vgl. *jtien* = *i'zen*, *ĩken*.

§ 7. Das Zeichen des *o* ist in den meisten Fällen *o*: *szohbedte*, *ol-*, *oki*, *ol*, *koiafzen*, *iokfze*; daneben finden wir die Schreibung mit *õ* in den Fällen *ỹõk* (zweimal), *kõmisym*, denen keine Bedeutung beizumessen ist.

§ 8. Der Laut *õ* wird durch *õ* (und *o*, s. unten, § 10) bezeichnet: *gyõrmis*, *gyõzumle*, *giõrdõm*. Die Form *ũldũrsze* s. unten, § 10.

§ 9. Der Laut *u* wird in allen Silben durch das Zeichen *u* bezeichnet: *pula*, *dur*, *kurmĩs*, *iolune*, *bu*, *buchsagonda*, *ol/zun*, *olur*, *rakup*, *kullari*; *ebrulereng* (langes *ũ*?). Einmal scheint das *u* — in *dur* 'ist' — anders bezeichnet zu sein: *dũr*, im Ausdrucke *kanli dũr*, aber in demselben Verse: *kanli dur*. Die Fälle *hanom*, *chsanom*, *kaanõ*, *iarõ* s. unten § 16.

§ 10. Der Laut *ü* wird in der Regel durch *ü*, *ũ*, *w*, *ú*, *ű*, *ű* bezeichnet: *gyűle*, *győzellűg* (dritte Silbe), *taželűgh*, *eörlűg*, *űldűrsze* (zweite Silbe), *gyűl*, *gyűldi*, *degildur*, *belam űze*, *dűr*, *chsejam űze*, *gyűl*, *űzlj*, *dűniemi*, *tepeleyűp*, *űztűne*, *gyelűr*; ausnahmsweise und an fehlerhaft geschriebenen Stellen finden wir das *ü* durch *u* bezeichnet: *zenzur*, *győzumle*, *duzer/sonoz*, */zen/zun*; noch mehr fällt die Schreibung *teerlög* auf. Die Fälle *győzel*, *győzellűg*, *giőzele*, — *degylmiom*, *didom*, *giördöm*, *benöm*, *duzer/sonoz* (Endung), — *gytegon* werden unten (§14 und 16) behandelt.

§ 11. Der Diphtong *eű* wird durch *eu*, *eű* bezeichnet (*eű*: § 4) *deuletli* = *deűletli*, *czeűr* = *dzeűr*.

Konsonanten

§ 12. Es war nicht zu vermeiden, die Bezeichnung der Vokale ausführlicher darzustellen, damit wir gewisse phonetische Fragen (s. §§ 14, 15, 16) klar zu sehen imstande seien. Weniger haben wir über die Bezeichnung der Konsonanten zu sagen.

Im allgemeinen spiegeln diese Bezeichnungen den heutigen Zustand des Osmanischen wider. Ich erachte es für überflüssig, das Zeichensystem zu detaillieren, und verweise auf die Aufzeichnungen des Codex, sowie auf meine Rekonstruktion der Texte.

Interessant ist die Bezeichnung des *dž* durch *chs* (*chsan* — fehlerhaft *chen* —, *chsism*, *buchsagonda*, *chseja*), in einem Falle durch *cž*: *czeűr*.

Die präpalatalen Laute *k*, *k*, werden durch *ti* bezeichnet: *jtien* = *iken* 'seiend' (-*űken*=*iken*), *tiemanı* = *temanı*, die stimmhaften Entsprechungen dieser Laute, *g*, *g*, durch *gi*, *gy*: *nigiar*, *györ*-, *gyűl*, *gyűldi*, *győzumle*, *győzel*, *gyelűr*. (Man beachte, dass dieser Laut in türkischen Wörtern in der Regel vor *ö* und *ü* vorkommt.) HEFFENING, Georgievits, S. 66.

Lautgeschichtliches

§ 13. Das geschlossene *e* war in der Mundart von Balassa's Aufzeichnungen noch vorhanden, wie wir aus den in § 4 behandelten Bezeichnungen sehen.

§ 14. Das Wort *gűzel* 'schön' lautete in dieser Mundart *g'özel*, wie dies aus der folgerichtigen Bezeichnung *győzel* ersichtlich ist. MECDUT MANSUROĞLU liest das Wort *gözel* (in einem Texte von Şejjād Hamza: Türk Dili, seri: III, sayı: 8—9, S. 17); vgl. ferner die weit verbreiteten anatolischen Formen *g'özel*, *gozel* in CAFEROĞLU's Glossaren und die Ausführungen BANG's in KSz XVIII, 122, Anm. 2, wo auf Grund der vorhandenen Formen und der Etymologie des Wortes ein alttürkisches **közel* angesetzt wird. Nach HASAN EREN haben wir es hier mit dem regelrechten Wechsel *ö* ~ *ü* zu tun. (NyK LI, 371.)

§ 15. Den partiellen Lautwandel $\ddot{o} > \ddot{u}$ der nordwestrumelischen Mundarten zeigt die Form *üldürsze*. (Vgl. KCsA Erg.-B. 186, weiter meine Abhandlung im Kowalski Memorial Volume; in Ada-kale und Vidin: *ül-* 'sterben'.)

§ 16. In der Endung *-um*, *-üm* der possessiven Personalsuffixe, der Verbalformen erster Person und in einigen anderen Fällen sehen wir statt *u*, *ü* ein *o*, *ö*: *chsanom*, *kaanö*, *hanom*, *iarö*, *didom*, *giördöm*, *degylmiom*. Hieher gehören auch die Formen *duzer/zonoz*, *benöm*, *gyteğön* (vgl. Gennadios *χακικατίν* und *χακικετουν*, KCsA I. Erg.-B. 224, *όλτιγουν* = *oldiyun*, Ferraguto *surdigundén* von *sor-*, HEFFENING, Georgievits, S. 59, Anm. 2), *buchsagonda*, *teerlög*.

Diesen gegenüber stehen die Formen: *chsae*, *gyözümlé*, */zen/zun*, *koiafzen*, *kömisym*, *ebrulereng*, *gazeng*, */zandeg*, *gyözellüg* usw. (s. §§ 26, 28).

S. HEFFENING, Georgievits, S. 49 f., 54 (§ 15).

§ 17. Die Vokangleichung in den Suffixen zeigt eine Form, die für das ältere Osmanisch charakteristisch ist, es werden nämlich Suffixe mit palatalem Vokal nach velaren Stammvokalen bevorzugt. (S. meine Besprechung von A. FISCHERS »Vokalharmonie« in ZDMG LXXV, 275, J. РЫКА, Arch. Or. I, 179 ff., RÄSÄNEN, Chansons populaires turques du nord-est de l'Anatolie, S. 6, HEFFENING, Georgievits, S. 58 ff., mein Werk über die Mundart von Vidin [in Manuskript]).

Neben *pula*, *olanlar*, *buchsagonda* finden wir bei Balassa die Formen *iolune*, *ollaler*, *szegrane*, *iokfze*, *iare*, *ebrulereng*. (Das Wort *adam* kommt bei ihm in der Form *adem* vor.)

§ 18. Die labiale Angleichung ist in der Regel noch nicht zu beobachten: *kurmis*, *kömisym*, *gyüldi*, *olmis*, *györmis*, *oki*, *yök-mi* [-dur], *bu midur*. Mit Angleichung: *iolune*, *üztüne*.

§ 19. Die illabiale Angleichung tritt noch nicht in die Erscheinung in *gyelür*, *kanli dur* (*dür*), *lajik mi dür*, *degildur*, *zengur* = *sensüz*, *gyözellüg*, *tazelvgh*, *teerlög*, *eörlüg*, dagegen sehen wir sie in *degil* (aus älterem *degül*), *deuletlj*, *kanli*.

Hier erwähne ich die Formen *belam üze* und *chsefam üze*.

Nach labialem Stammvokal erscheint *i* in *iüzlj*.

Die hiehergehörigen Erscheinungen des Türkischen sind in den Einzelheiten noch nicht geklärt.

§ 20. Elision sehen wir in der Form *varmola* = *var-mi-ola*.

§ 21. Altes *-g-* und *-ğ-*, die in der heutigen Gemeinsprache als *-i-*, bzw. als $\emptyset$ erscheinen, sind noch erhalten: *chiczhegi*, *degmez*, *degyl*, *gyteğön*, *degil*, *buchsagonda*. (HEFFENING, Georgievits, S. 65 f., §§ 23, 24).

Ob das *g* in der Form *szegrane* die wirkliche Aussprache spiegelt oder als Schreibfehler aufzufassen ist, mag dahingestellt bleiben. Im ersteren Falle wäre die Form eine interessante Bildung nach Analogie von nebeneinander lebenden Formenpaaren wie *ögren-* ~ *öiren-* 'lernen'.

§ 22. Das auslautende *-g* in *gyözellüg*, *tazelügh*, *teerlög*, *eörlüg* ist auf dieselbe Weise zu erklären wie das in den Formen *güg* (= *gök*), *iüreg*, *degeneg*, *kepeneg*, *qulag*, *aıag*, *toprag*, *çog*, die sich in anderen alten Quellen finden: das *-g* der suffigierten Formen ist in die suffixlose Form eingedrungen. S. HEFFENING, a. W. S. 64—66, SAADET ÇAGATAY : Fak. Derg. II, 304. SAADET ÇAGATAY schreibt die Entstehung dieser Formen dem nachfolgenden Vokal zu, obwohl sie auch vor Konsonanten vorkommen.

§ 23. Der Laut *η* ist überall bewahrt: *dererifzeng*, *bangā*, *ebrulereng*, *ga[m]zeng*, *angā*. Bezüglich des *g* in *fzandeg* = *sandân* vgl. HEFFENING, Georgievits, S. 73—74, wo Fälle des Wechsels *η* ~ *g* zitiert werden. Wir haben es jedoch hier kaum mit diesem Wechsel zu tun. Es ist wahrscheinlicher, dass in einer Kopie die Tilde fortgeblieben ist.

Die Form *düşersünüz* erscheint in unseren Aufzeichnungen als *duzer- /zonoz*.

§ 24. Das Fehlen des Gleitlautes sehen wir in *dyonler* = *dēenler* und *degylmiom*. (HEFFENING, Georgievits, S. 56 f.)

§ 25. Besondere Aufmerksamkeit verdienen gewisse lautliche Erscheinungen in arabischen und persischen Lehnwörtern.

Die alte osmanische Form *vaxt* 'Zeit' < *vaqt* sehen wir auch bei Balassa: *vaht*, *olvahtj*. (HEFFENING, Georgievits, S. 66—67.)

Das arabische *ʿāsiq* wird als türkisches Wort dekliniert: *asigj*.

Das arabische *dūniā* 'Welt' passt sich den Regeln der Vokalharmonie an und erscheint in der Form *dūnie*. (HEFFENING, Georgievits, S. 63.)

Das auslautende *-n* im persischen *zindān* erscheint als *-m*: *zendām*.

Die Frage der Form *gam* habe ich oben (IV: 4) behandelt.

Aus der Formenlehre

Wortbildung

§ 26. Wir sehen die folgenden Fälle:

1. denominale Hauptwörter mit dem Suffixe *-lüg*: *gyözellüg*, *tazelügh*, *teerlög*, *eörlüg*;
2. denominale Adjektive mit *-li*, *-lī*: *deuletli*, *kanli*, *iwzlj*; mit *-süz*: *genzur* (l. *sensüz*; in adverbialen Gebrauch);
3. faktitives Verb mit *-dür*: *üldürsze*;
4. denominales Verb mit *-le*: *tepeleyüp*.

Wortbiegung

Das Nomen

§ 27. Pluralbildung: *dyonler*, *ebrulereng*, *kimfzeler*, *olanlar*.

§ 28. Possessive Personalsuffixe:

1. Pers. Sing. : *chsanom, chsaé, kaanō, győzumle, iarō, dűñiemi*.
 2. Pers. Sing. : *gazeng*.
 3. Pers. Sing. : *chiczhegi, nisanj, iolune, buchsagonda, czeűrile, bedelij, űztűne, űzohbettene, vahtj*.
 1. Pers. Plur. : *belam űže, chsefam űže*.
 2. Pers. Plur. : *ebrulereng*.
 3. Pers. Plur. : *kullari*.
- § 29. Deklination :
- Akkusativ : *tiemanj, oki, chsani, dűñiemi, asigj ; gyteğön*.
- Genitiv : *cheneng*.
- Dativ : *szegrane, gijűle, pula, iare, giőzele ; iolune, belam űže, chsefam űže, űztűne, űzohbettene*.
- Lokativ : *szohbedte, buchsagonda*.
- Ablativ : *tenden*.
- § 30. Postpositionen :
- gyűl gibj, czeűrile, győzumle, kaan űztűne*.

Fürwörter

- § 31. Persönliche Fürwörter :
1. Pers. : *be* (1. *ben*), *ben, bé* ; Akk. : *beni, benj* ; Gen. : *benöm* ; Dat. : *banga*.
2. Pers. : Lok. *űzende* ; Priv. : *zenzur* (st. *zenzuz*).
3. Pers. : Akk. *annj*, Dat. : *anga*.
- § 32. Hinweisende Fürwörter : *bu, ol*.
- § 33. Unbestimmtes Fürwort : *kiműzeler*.
- § 34. Fragewort : *ne*.

Das Zeitwort

- § 35. Das Zeitwort *dür* und *var* : Praes., 2. Pers. : *-űzun*, s. *űzenűzun* (DENY, Gramm. § 551), 3. Pers. : *dur, dűr* (1. *dur*), *dwr, dűr*. Gerundium : *-űken* (1. *-iken*) ; *var* : *varmola* (eine bemerkenswerte Form : *var ol-*, vgl. DENY, Gramm. § 1203). Verneinende Formen : *degyl-, degildur ; jők, iokűze*.
- § 36. Konjugation :
- Aorist : 3. Pers. Sing. : *olur, atar, szeuer, gyelűr*. 2. Pers. Plur. : *duzer-űzonož*. Verneinende Formen : Sing. 1. Pers. : *demem*, 3. Pers. : *degmez, gürekmez*. Optativ-Konjunktiv : 2. Pers. Sing. : *koiaűzen*, 3. Pers. Sing. : *ola*, 3. Pers. Plur. : *ollaler*.
- Praeteritum definitum : Sing. : 1. Pers. : *didom, giördöm*. 2. Pers. : *űzandeg*. 3. Pers. : *gyűldi, didi*.
- Praeteritum indefinitum : Sing. 1. Pers. : *kőmisym*. 3. Pers. : *olmis, kurmis, demis* ; negative Form : *győrmis degildur*.

Conditionalis : *iokfze*. C. realis : *dererifzeng*. C. irrealis : *üldürfze*.

Imperativ : Sing. 2. Pers. : *ol, şzakün*. 3. Pers. : *ol/zun*. Negative Form : *ey(i)leme*.

§ 37. Verbalnomina.

Participium Imperfecti auf -r : *gjder(üken)*, neg. Form : *olma[z](j)tien*.

Participium Imperfecti auf -n : *giden, olanlar, dyonler*.

Participium definitum Perfecti : *gyteğön*.

Gerundium : *tepeleyüp, gjderüken*; negative Form : *olma[z](j)tien*.

§ 38. Interjektionen : a, be, i, ia.

Zeigewort : *iste*.

Fragepartikel : *mi, mī, m*.

§ 39. Bindewörter : dahi, -j (s. oben, IV : 3), *iokfze*, illa, ki, kim.

VII.

Wortregister

Zuerst gebe ich die auf uns gekommene Aufzeichnung, dann meine Lesung in eckigen Klammern. Die philologische Erörterung der einzelnen Formen findet man in den Kapiteln I, II, IV, auf die bei jedem Worte hingewiesen wird. Die arabischen Zahlen in Hinweisen wie IV : 2 bezeichnen die einzelnen Verse im IV. Kapitel. Die Paragraphenangaben beziehen sich auf Kap. VI. Das Material ist so wenig umfangreich, dass ich es für überflüssig hielt, ein Wortregister in Transkription zu geben.

a IV : 4 [*ā*] Interjektion, §§ 2, 38

adem IV : 2 [*adem*] 'Mensch', § 17

alem IV : 1 [*ālem*] 'Welt', § 2

anga IV : 5 [*aŋa*] 'ihr', §§ 23, 31

annj IV : 3 [*anī*] 'sie' (Akk.), §§ 5, 31

asigj IV : 9 [*āšigī*] 'den Verliebten', §§ 5, 25, 29

atar IV : 3 [*atar*] 'schießt', § 36

banga IV : 2 [*baŋa*] 'mir', §§ 23, 31

be IV : 6 [*be*] Interjektion, § 38

be I [l. *bé* = *ben*] 'ich', § 31

bé IV : 3 [*ben*] 'ich', § 31

bedelij IV : 6 [*bedeli*] 'sein Ersatz', § 28

beējth IV, Überschrift [*bēit*] 'Vers', § 4

belam ūze IV : 8 [*belāmūze*] 'unserem Unglück', §§ 10, 28, 29

ben IV : 2, IV : 3, IV : 7, [*ben*] 'ich', § 31

beni IV : 3, IV : 5 [*beni*] 'mich', §§ 6, 31

benj IV : 4 [*beni*] 'mich', § 31

benöm IV : 9 [*benöm*] 'mein', §§ 10, 16, 31

bir IV : 1 (zweimal), IV : 6 [*bir*] 'ein', § 6

bu IV : 4 (zweimal) [*bu*] 'dieser', §§ 9, 32

buchsagonda IV : 4 [*budžagonda*] 'in seinem Winkel', §§ 9, 16, 12, 17, 21,

28, 29

- cheneng* IV : 7 [džānīŋ] 'der Seele', §§ 5, 12, 29
chiczhegi IV : 1 [čičegi] 'ihre Blume', §§ 21, 28
chsaé IV : 3 [džānīm] 'meine Seele', §§ 5, 12, 16, 28
chsani IV : 3 [džāni] 'die Seele' (Akk.), §§ 5, 12, 29
chsanom IV : 2, IV : 7 [džānom] 'meine Seele', §§ 12, 16, 28
chsejam ūze IV : 8 [džefāmūze] 'unserer Grausamkeit', §§ 10, 12, 28, 29
chsism IV : 3 [džism] 'den Körper', § 12
czeŭrile IV : 5 [džewriŋle] 'in ihrer Grausamkeit', §§ 11, 12, 28, 30
dahi IV : 3 [dahī ; dahi ?] 'auch', §§ 5, 39
degildwr IV : 7 [degildūr] 'ist nicht', §§ 10, 19, 21, 35, 36
degmez(z) IV : 1 (zweimal) [degmez] 'ist nicht wert', §§ 21, 36
degylmiom IV : 2 [degil-mi-om] 'bin ich nicht ?', §§ 6, 10, 16, 21, 24, 35
delj IV : 6 [deli] 'Narr'
demem IV : 5 [dēmēm] 'ich sage nicht', §§ 4, 36
demis IV : 8 [dēmiš] 'sie sagte', §§ 4, 36
dererifzeng IV : 1 [dērer-iŋen] 'wenn du sammelst', §§ 4, 23, 36
deuletlj IV : 2 [deŭlelli] 'vornehm', §§ 11, 19, 26
de waj II, eine fehlerhafte Schreibung, steht wohl für *dünja* (*dwnja*)
didi IV : 6 [dēdi] 'sie sagte', §§ 4, 36
didom IV : 6 [dēdōm] 'ich sagte', §§ 4, 10, 16, 36
dilber IV : 3, IV : 8 [dilber] 'die Schöne'
divan IV : 9 [dīvān] 'Aufwartung'
dur IV : 2 (zweimal), IV : 4, IV : 5, IV : 7 [dur] 'ist', §§ 9, 19, 35
duzerfzonoz IV : 9 [dūšersōnōz] 'ihr werdet fallen', §§ 10, 16, 23, 36
dūr IV : 5 [dur] 'ist', §§ 9, 19, 35
dwr s. *degildwr*
dūniemi IV : 9 [dūniemi] 'meine Welt', §§ 10, 25, 28, 29
dūr IV : 8 [dūr] 'ist', §§ 10, 19, 35
dyonler IV : 2 [dēenler] 'die sagen', §§ 3, 4, 24, 27, 37
[dž- s. *ch-*, *chs-*, *cz-*]
ebrulereng IV : 3 [ebrūlerīŋ] 'deine Augenbrauen', §§ 6, 9, 16, 17, 23, 27, 28
eileme IV : 9 [eīleme] 'mache nicht', § 36
eōrlūg IV : 4 [erlūg] 'Menschlichkeit', §§ 3, 10, 19, 22, 26
eyleme IV : 9 (zweimal) [eīleme] 'mache nicht', § 36
gam IV : 4 [gam] 'Kummer', § 25
gazeng IV : 3 [gamzīŋ] 'dein Blick', §§ 16, 23, 28
gibj IV : 6 [gibi] 'wie', § 30
gida IV : 2 [gedā] 'Bettler', § 2
giden IV : 7 [giden] 'gehend', § 37
giōrdōm IV : 7 [g'ōrdōm] 'ich sah', §§ 8, 10, 12, 16, 36
giōzele IV : 6 [g'ōzele] 'der Schönen', §§ 10, 12, 14, 29
gjderūken I [gider-iken] 'als (ich) ging', §§ 6, 12, 35, 37

- gürekmez* II 'ist nicht nötig' [l. *gerekmez*], §§ 3, 36
gyelür IV : 9 [g'elür] 'er wird kommen', §§ 10, 12, 19, 36
györmis IV : 7 [g'örmiš] 'der sah', §§ 6, 8, 12, 18
gyözel IV : 1, IV : 5 [g'özel] 'eine Schöne', §§ 10, 12, 14
gyözellüg IV : 4 [g'özellüg] 'Schönheit', §§ 10, 12, 14, 16, 19, 22, 26
gyözumle IV : 7 [g'özümlē] 'mit meinen Augen', §§ 8, 10, 12, 16, 28, 30
gyteğön IV : 7 [gittigön] 'ihr Fortgehen' (Akk.), §§ 6, 10, 16, 21, 29, 37
gyül IV : 6 [g'ül] 'Rose', §§ 10, 12
gyüldi IV : 6 [g'üldi] 'sie lachte', §§ 10, 12, 18, 36
gijüle IV : 1 [g'üle] 'für eine Rose', §§ 10, 12, 29
gyül IV : 9 [g'ül] 'Rose', §§ 10, 12
halal IV : 5 [halāl] 'erlaubtes'
hanom IV : 2 [hanom] 'Dame', § 16
hatmolmis IV : 4 [hatm olmīš] 'hat ihre Vollkommenheit erreicht'
i IV : 9 [i] Interjektion, § 38
ia IV : 2, IV : 6. [ia] 'denn, doch', § 38
iare IV : 5 [iāre] '[jenem] Liebchen', §§ 17, 29
iārō IV : 9 [iārom] 'mein Liebchen', §§ 16, 28
-ile s. *czeürile*
illa IV : 7 [illa] 'aber', § 39
iok/ze IV : 2 [ioqse] 'oder', §§ 7, 17, 35, 36, 39
iolune IV : 3 [iolune] 'auf ihren Weg, für sie', §§ 9, 17, 18, 28, 29
iste IV : 7 [ište] 'sieh her', § 38
iwzlj IV : 9 [iüzli] '-wangig', §§ 6, 10, 19, 26
ijne IV : 3 [iine] 'wieder'
-j IV : 3 [i] 'und', § 39
-jtien IV : 1, s. *olmajtien*
kaan IV : 9 [qan] 'Blut', § 2
kaanō IV : 5 [qanom] 'mein Blut', §§ 2, 16, 28
kail IV : 8 [qāil] 'sagend'
kan IV : 9 [qan] 'Blut', § 2
kanli IV : 5 (zweimal) [qanlı] 'Mörderin', §§ 2, 5, 19, 26
ki IV : 8, IV : 9 [ki] 'dass', § 39
kim IV : 6 [kim] 'dass', § 39
kimszeler IV : 7 [kimseler] 'niemand', §§ 27, 33
koia/zen IV : 4 [qoiasın] 'du lässt mich', §§ 5, 7, 16, 36
kōmisym IV : 3 [qomīšim] 'ich legte, ich liess', §§ 5, 7, 16, 18, 36
kullari IV : 9 [qullarī] 'seine Sklavin', §§ 5, 9, 28
kurmīš IV : 3 [qurmīš] 'hat gespannt', §§ 5, 9, 18, 36
lajyk IV : 8 [lāik] 'schicklich'
-le s. *gyözumle*
m s. *varmola*

- mah* IV : 6 [māh] 'der Mond'
mail IV : 8 [māil] 'geneigt'
mi IV : 2 (zweimal) [mī], IV : 4 [mī], IV : 8 [mī] Fragepartikel, §§ 5, 18, 38
mī IV : 2 [mī] Fragepartikel, § 38
ne IV : 6 [ne] 'was?', § 34
nigiar IV : 4 [nig'ār] 'Schönheit', § 12
nisanj IV : 3 [nišānī] 'sein Ziel', §§ 5, 28
oki IV : 3 [oqī] 'den Pfeil', §§ 5, 7, 18, 29
ol IV : 5, IV : 6, IV : 9 [ol] 'jener', §§ 7, 32
ol IV : 9 [ol] 'sei', § 36
ola 'ist' s. *varmola*
olanlar IV : 8 [olanlar] 'die sind', §§ 17, 27, 37
ollaler IV 8 [olaler] 'sie seien', §§ 17, 36
olmajtien IV : 1 [olmazik(k'en)] 'wenn es nicht gibt', §§ 6, 12, 37
-olmis IV : 4 s. *hatmolmis*, §§ 5, 18, 36
olşun IV : 5 [olsun] 'sei', §§ 9, 36
olur IV : 9 [olur] 'wird', §§ 9, 36
pula IV : 1 [pula] 'Heller' (Dat.), §§ 9, 17, 29
rakup IV : 9 [rāqup] 'Nebenbuhler', §§ 9, 22
sah IV : 6 [šāh] 'Königin'
[sensüz s. *şenzur*
şzakūn IV : 9 [saqīn] 'gib acht', §§ 5, 36
şzandeg IV : 6 [sandīn] 'du hast gemeint', §§ 5, 16, 23, 36
şzegrane I [sejīrāne] 'auf Spazierfahrt', §§ 2, 17, 21, 29
şzende IV : 4 [sende] 'in dir', § 31
şzensşun IV : 9 [sen-sūn] 'du bist', §§ 10, 16, 35
şzeuer IV : 3 [sever] 'liebt', § 36
şzohbedte IV : 1 [sohbette] 'in der Gesellschaft', §§ 7, 29
şzohbettene IV : 9 [sohbetīne] 'in seine Gesellschaft', §§ 6, 28, 29
-şşun IV : 9 s. *şzensşun*
tazelūgh IV : 4 [tāzelūg] 'Jugend', §§ 10, 19, 22, 26
teerlōg IV : 4 [terlūg] 'Zartheit', §§ 10, 16, 19, 22, 26
tenden IV : 7 [tenden] 'aus dem Körper', § 29
tepeleyūp IV : 9 [tepeleīūp] 'totschlagend', §§ 10, 22, 26, 37
tiemanj IV : 3 [k'emānī] 'den Bogen', §§ 5, 10, 29
-ūken s. *gjderūken*
ūldūrşe IV : 5 [ūldūrşe] 'wenn sie töten würde', §§ 8, 10, 15, 26, 36
ūştūne IV : 9 [ūştūne] 'auf', §§ 10, 18, 28, 29, 30
vaht IV : 9 [vaht] 'Zeit', § 25
vahtj IV : 9 [vahtī] 'seine Zeit', §§ 5, 25, 28
var s. *varmola*
varmola IV : 6 [var-m-ola] 'gibt es?', §§ 20, 35, 36, 38

ijök IV : 2 (zweimal) [*ioq*] 'es gibt nicht', §§ 7, 35

zendām IV : 9 [*zindām*] 'Kerker', §§ 6, 25

senzür II 'ohne dich' [l. *sensüz*], §§ 10, 19, 26, 31

Ю. Немец

ТУРЕЦКИЕ ТЕКСТЫ БАЛИНТА БАЛАША

Балинт Балаша, один из выдающихся лириков венгерской литературы (1554 — 1594), черпал свои литературные образцы из многих областей. Он хорошо владел турецким языком и в его наследии мы находим три стихотворения переведенные с турецкого языка, а кроме того еще одно четвертое, в котором он приводит девять двух- или четырехстрочных стихов в венгерском переводе. Последние он также приводит в турецком оригинале. Из вышеприведенных трех стихотворений у двух он приводит также первые строки на турецком языке.

Турецкие оригиналы трех переведенных им стихотворений (I, II, III) являются продуктами творчества ашугов.

Записанные в турецком оригинале стихи представляют более простой языковой слой турецкой художественной поэзии.

Автор приводит подробное филологическое разъяснение текстов (IV).

Затем в статье обсуждается вопрос о возникновении стихотворения Дивиньи (V). Это произведение написано в характерной форме и стиле турецких ашугов турецким письмом на венгерском языке и сохранилось в одной венской рукописи приблизительно 1590-го года. Автор этого стихотворения сообщает, что он родом из Дивиньи. Этот замок принадлежал отцу Балаша, поэтому и возник вопрос о том, что это произведение представляет собой стихотворение Балаша, написанное по турецкому образцу, или же переведено им из турецкого языка. Это представляется возможным, хотя это стихотворение является характерным для Балаша. Может быть оно является одним из юношеских произведений поэта.

В заключение автор дает лингвистическую обработку турецких записей Балаша. Эти записки являются весьма ценными с лингвистической точки зрения, так как обладают большой точностью. За последние десятки лет наблюдается большой прогресс в познании вопросов истории турецкого языка, отчасти благодаря исследованию памятников написанных арабским письмом, а отчасти опубликованию памятников написанных не арабским письмом. Для выяснения этих вопросов имеют значение также турецкие записки Балаша.

ZWEI UNBEKANNTE MONGOLISCHE ALPHABETE AUS DEM XVII. JAHRHUNDERT

Von

RINTSCHEN (Ulanbator)

Mitglied des Wissenschaftlichen Komitees der Mongolischen Volksrepublik

Trotzdem die abendländischen Mongolisten den mongolischen Schriftsystemen eine ganze Reihe von Werken widmeten, ist ein sehr interessanter, in der Nordmongolei, im Reiche der Chalcha gemachter Versuch zur Schöpfung einer neuen Schrift bis nun von ihnen unbemerkt geblieben. Dieser am Ende des XVII. Jahrhunderts ausgeführte Versuch knüpft sich an den Namen von *Öndür-gegen* und stellt eigentlich eine Wiederholung vom Versuche des Sakjagelehrten *Lodoi Jalcan* (*Blo-gros rgyal-mchan*) — bei den Orientalisten besser unter dem Namen *'Phags-pa* bekannt — aus dem XIII. Jahrhundert dar.

Die Tatsache, dass das Konstruieren dieser neuen Schriftart den Mongolisten des Okzidents unbekannt blieb, lässt sich freilich zum Teil dadurch erklären, dass die von tibetischen und mongolischen Verfassern stammende grosse Literatur über die Mongolei meistens ausserhalb des Gesichtskreises der Mongolisten liegt, da die Tibetisten sich unmittelbar nur für Tibet und das grosse buddhistische Schrifttum in tibetischer Sprache interessierten und die Werke über die Mongolei und die Mongolen sehr wenig beachteten; anderntheils hängt die erwähnte Tatsache mit dem Umstand zusammen, dass die von *Öndür-gegen* geschaffenen Alphabete hauptsächlich nur den der Geistlichkeit nahestehenden Kreisen der mongolischen Gesellschaft bekannt waren und seitdem allmählich verkümmerten.

Das eine dieser, den europäischen Orientalisten bis nun unbekannt gebliebenen mongolischen Alphabete ist die sogenannte *Sojombo*-Schrift oder (tibetisch) *rañ-byuñ snañ-ba*, (mongolisch) *öber-iyen boluysan gegen üsüg* 'selbsterschienene Hellschrift', wie die Lamas sie genannt haben.

Das Sojombo-Alphabet besitzt 90 Silbenbuchstaben; jeder Konsonant wird mit Hinzusetzung des Vokals *a* gelesen.

Für den selbständigen, silbenbildenden Vokal *a* wird, wie im Tibetischen, ein entsprechendes Spezialzeichen angewendet.

Zur Bezeichnung der anderen Vokale bedient man sich — ganz so wie im Tibetischen — diakritischer Zeichen.

Um geschlossene, d. h. konsonantisch auslautende Silben zu bezeichnen, wird die entsprechende Konsonantenkomponente rechts ans untere Ende des Grundbuchstabens geschrieben.

Die Schriftrichtung ist die waagrechte, von links nach rechts laufende, wie im Tibetischen. Aber auch für die senkrecht angeordnete Schreibung finden sich Beispiele, besonders auf den Siegeln der Periode 1911—1919.

Die Sojombobuchstaben haben Druckschrift- und Handschriftformen. In der Beilage w. u. teile ich die Druckschriftformen dieser Buchstaben mit, indem ich die entsprechenden tibetischen Zeichen, sowie ihre Transkription in lateinischer Schrift hinzufüge.

Die Buchstaben *p*, *t*, *č*, *c* und *ž* entsprechen dem *b*, *d*, *t*, *č* und *ž* des uiguro-mongolischen Alphabets; *c* (= *ts*) und *ž* (= *dz*) haben vor *i* den Lautwert *č* (= *tsch*) und *ž* (= *dsch*).

Širibazar (= skr. *Śrīvajra*), einer der mongolischen Schriftsteller des XVIII. Jahrhunderts, die über dieses Alphabet geschrieben haben, überliefert eine Reihe von Nachrichten über die Sojomboschrift, insbesondere, dass der Verfasser dieses Alphabets: *Öndür-gegen*, in dem man die erste Inkarnation von *Tāranātha* in der Mongolei erblickte, die Sojomboschrift so konstruieren wollte, dass sie zur Wiedergabe der Laute dreier Sprachen: des Mongolischen, des Tibetischen und des Sanskrit geeignet sei.

Ein anderer mongolischer Schriftsteller dieser Zeit: *Agwan* (= *Ōag-dbañ*) berichtet, dass *Öndür-gegen* auch alle Mundarten der Südmongolen berücksichtigte: *Mongγol-dur ču dotur-a jaγur-a dōčün yisün yeke qosıγu jüg-ün keleber bičikü unsiqu-du kereglegdekü-yin tuqai jokiγaysan*.¹

Von Nomči toyin *Lubsang-damba-darja*, einem gelehrten adeligen Mönch des Klosters Erdenidzu am Orchon, der am dritten Tag des letzten Frühlingsmonates des Erd-Schaf-Jahres (1739) eine kurze Geschichte des Sojomboalphabets niedergeschrieben hat, erfahren wir, dass *Öndür-gegen* dieses Alphabet im Feuer-Tiger-Jahre (1686) verfasst hat.

Von *Öndür-gegen*'s Zeiten bis zum Tod seiner achten Inkarnation, des sogenannten Urganischen Chutuktu (1869—1924) bestand in der Urga eine ganze Klosterschule, wo sich die als Schreiber tätigen Mönche neben den tibetischen, sanskritischen und anderen »heiligen« Schriftsystemen auch die Kunst der *'Phags-pa*- und *Öndür-gegen*-Schriftarten aneigneten und Bücher mit diesen Schriftzeichen für die Kloster-, Privat und Hofbibliotheken kopierten.

Die Tempelportale von Urga waren mit Sojombo-Inschriften verziert und die Kloster-Holzdruckereien von Dzun-kuren (Lamaserie in der Urga) besaßen Holzdruckplatten mit Sojombotexten.

Während des mehr als zweihundertjährigen Bestandes der Sojomboschrift in der Nordmongolei hatten mongolische Schriftsteller hauptsächlich

¹ »(*Öndür-gegen*) hat dieses Alphabet erfunden, damit man auch unter den Mongolen die Sprache der neunundvierzig grossen Choschuns schreiben und lesen könne.« Siehe *Soyombo üsiγ-ün udq-a-yi negeči Janabafar-un taryalal-un čimeγ orusibai* (Sammelwerk über die Sojomboschrift, Handschrift in der Öffentlichen Bibliothek von Ulanbator), Seite 54.

in tibetischer Sprache erklärende Schriften verfasst, um den symbolischen Sinn der Sojombo-Schriftzeichen darzulegen und die mandschurischen Statthalter zu überzeugen, dass dieses Alphabet keinen aufrührischen Charakter besitze, vielmehr höher stehe, als die von der gelben Kirche geheiligte tibetische Schrift. Jedoch die mündliche Tradition, die in der alten Mongolei die schriftliche Überlieferung in mancher Beziehung ergänzt, weiss zu berichten, dass *Öndür-gegen* die Formen seines Alphabets an seinem Lebensende von den Mandschu enttäuscht, aus dem alten Unabhängigkeitszeichen des mongolischen Volkes schuf.

Und in der Tat, das in der Mongolei sehr verbreitete und vom Volke sehr geliebte Sojombozeichen ersetzt das *Birga* genannte Zeichen, das im Eingang der Kapitel und zu Beginn der Seiten angewendet wurde, und die Bestandteile der Sojombobuschstaben, insbesondere die mit der Spitze nach unten gerichteten und den Sieg über die Feinde symbolisierenden Dreiecke gehen auf einzelne Komponenten dieses alten Zeichens zurück.

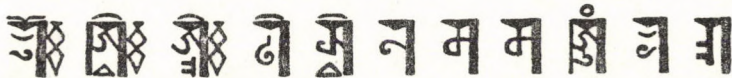
Es ist ganz und gar kein Zufall, sondern beruht auf alten Traditionen, dass die Inschriften des grossen Jaspis-Staatssiegels (verfertigt vom mongolischen Künstler *Xara gartu Gombo*), das später, als Symbol des Übergehens der Staatsgewalt in die Hände des Volkes, von der ersten grossen Volksversammlung der Mongolischen Volksrepublik der Regierung übergeben wurde, sowie die Inschriften des kleinen goldenen Staatssiegels (verfertigt vom Goldschmied Fürst *Darḡan Baraidiširi beile*) gerade mit der Sojomboinschrift beginnen und so die Unabhängigkeit des Staates und seine Befreiung vom mandschurischen Joch symbolisierten. Die nächste Inschrift der Siegel war in uiguro-mongolischer Schrift gehalten, dieser folgte dann die *'Phags-pa*-oder Quadratschrift, die amtliche Staatsschrift von Chubilai.

Diese Inschriften auf den Staatssiegeln der autonomen Mongolei: acht Zeilen in Sojomboschrift und je zwei Zeilen mit uiguro-mongolischen und *'Phags-pa* Schriftzeichen deuteten an, dass bei *Öndür-gegen*'s achter Inkarnation die Nordmongolei ein vom Mandschu-Reiche unabhängiger Staat geworden war.

Ausser diesen Siegeln, denen ich übrigens einen besonderen Artikel gewidmet habe, besitzen wir in den Sammlungen des Nationalmuseums in Ulanbator einige Kriegsfahnen aus blauer Seide mit weissen Sojomboinschriften, die sämtlich eine mystische Formel Jamantaka's darstellen.



Anfangs-
zeichen



OHM HRIH STIH BI KRI TA NA NA HUM PA TA

Die Sojomboschrift weist eine Verwandtschaft mit dem tibetischen Alphabet auf und so hat im Laufe der Geschichte der Mongolen *Thonmi*

Sambhota's Alphabet zweimal der mongolischen Schrift als Vorbild gedient: zuerst der *'Phags-pa-* oder Quadratschrift im XIII. Jahrhundert, sodann der *Öndür-gegen'schen* Sojomboschrift im XVII. Jahrhundert. In beiden Fällen hat zweifellos die Kompliziertheit der Schriftart in gewissem Masse zum Misserfolg dieser Schriftsysteme beigetragen.

Die Handschriften, sowie andere Denkmäler der Sojomboschrift besitzen für den Sprachforscher einen gewissen Wert, denn manche von ihnen tragen deutliche Spuren der nordmongolischen Mundarten.

Als Probe der Sojomboschrift sei in der Beilage eine Photoreproduktion des kurzen Werkes *Itegel* mitgeteilt. Dieses kleine literarische Erzeugnis wurde der Tradition nach von *Öndür-gegen* selbst aus dem Tibetischen ins Mongolische übersetzt.

Das andere von *Öndür-gegen* konstruierte Alphabet ist die *kebtege dörbeljin*, die *'waagrechte Quadratschrift'*.

Über diese letztere finden sich einige Mitteilungen nebst Buchstabentabellen in den Werken von WYLIE, PALLAS und POZDNEEV, doch den abendländischen Gelehrten sind Ursprung und Bedeutung der »rätselhaften« Buchstaben unbekannt geblieben.

Professor POZDNEEV, der letzte, der über dieses Alphabet geschrieben hat, bemerkt in seinen Vorlesungen über die Geschichte der mongolischen Literatur folgendes: Алфавит этот во многом остается загадочным в отношении времени его составления и употребления, равно как и в том, проводился ли когда либо в практику этот алфавит у монгольских буддистов, у которых он отыскан, мы не имеем решительно никаких сведений.²

Diese *kebtege dörbeljin usug* *'waagrechte Quadratschrift'* ward in demselben Jahre wie die Sojomboschrift erfunden, doch ihre Anwendung war noch enger begrenzt als die der Sojomboschrift, und wir kennen bloss ihr Alphabet, sowie einige mit den Schriftzeichen der waagrechten Quadratschrift geschriebene mystische Formeln.

Р и н ч е н

ДВЕ НЕИЗВЕСТНЫЕ МОНГОЛЬСКИЕ ПИСЬМЕННОСТИ ИЗ XVII-ГО ВЕКА

Монголисты сравнительно много занимались изучением уйгуро-монгольской и пагба-письменностями монголов, однако, два других вида монгольского письма, возникших в XVII столетии, ускользнули от их внимания. Оба эти письма связаны с именем *Öndür-gegen*, создавший свои письма в 1686 на основании тибетской письменности. Первым из них является так называемая соёмбо письменность, состоящая из 90 букв, или соединений букв (слог). Этой письменности уделяют свое внимание несколько монгольских писателей XVIII-го века, так например Ширибадзар, Агван, Номчи тойн Лубсандамбадаржа. Соёмбо письменность составлялась для записи санскритского, тибет-

² А. Позднеев, Лекции по истории монгольской литературы. СПб. II, S. 199.

ского и монгольского языков. Особенно интересным является написанные этим письмом работы на монгольском языке, так как большинство из них содержат своеобразие халхасского диалекта.

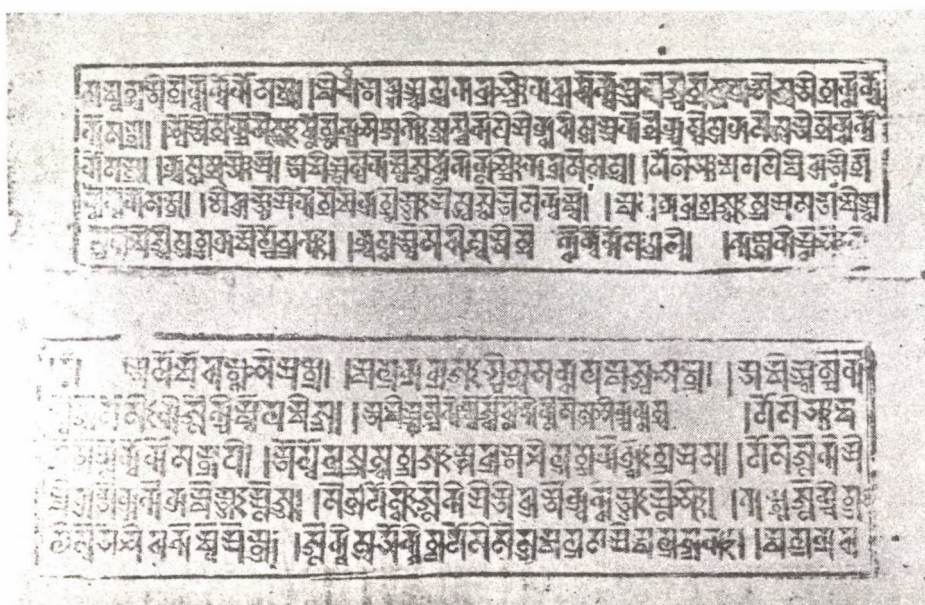
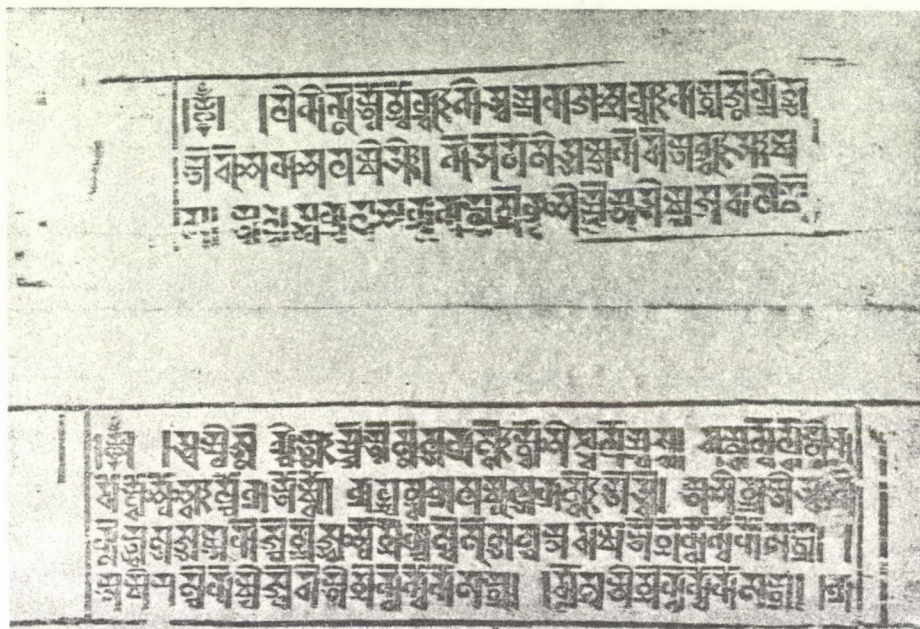
Автор приводит азбуку соёмбо-письма и фотокопию короткого монгольского произведения, будистского *Itegel*.

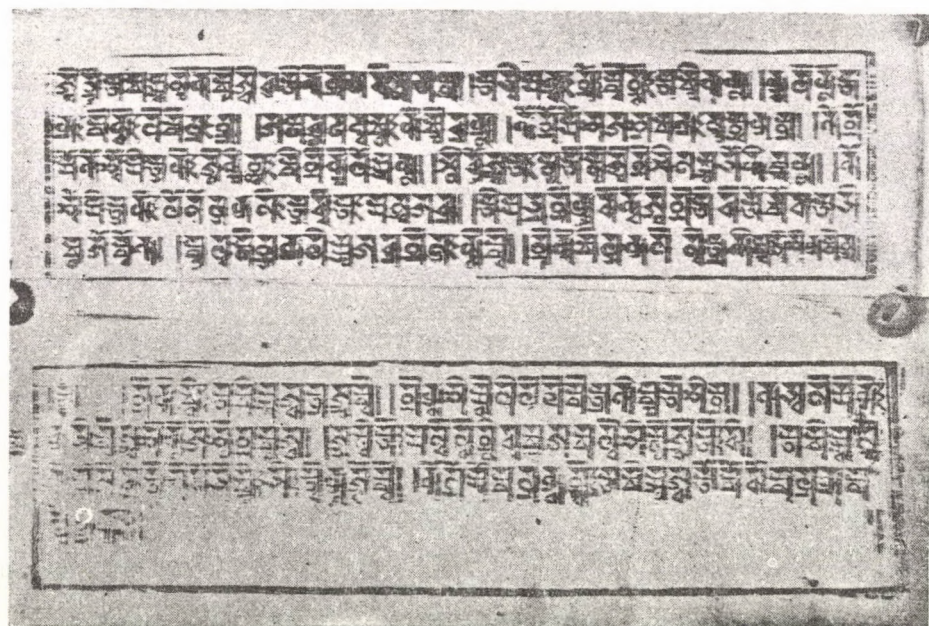
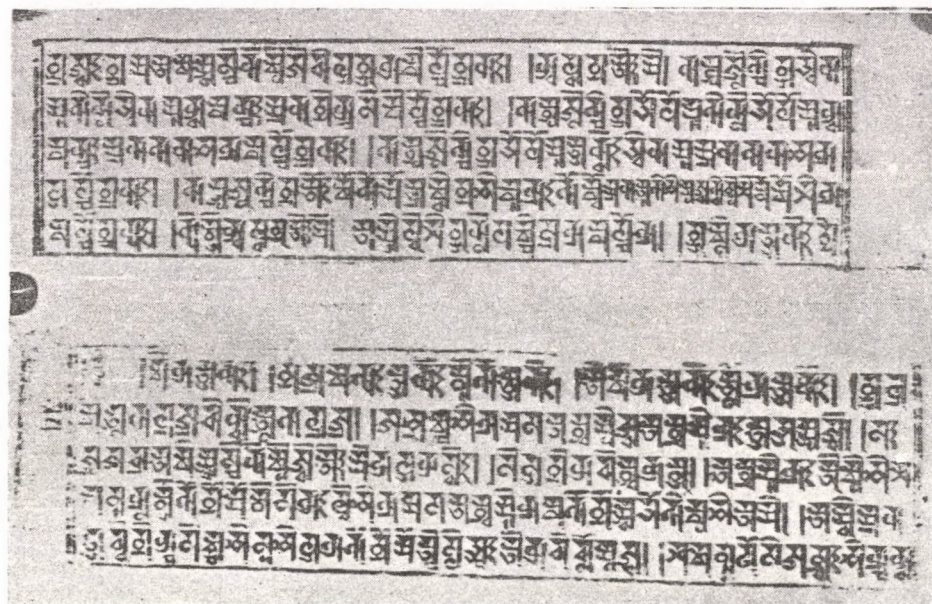
Вторая приписанная *Öndür-gegen* письменность *kebtege dörbeljin* уже кратко упоминается Поздневым. Однако, применение этого письма было вероятно весьма ограниченным, так как доныне известны только его азбука и некоторые написанные этим письмом мистические формулы.

Nr.	Sojombo	Tibetisch	Trans- kription	Nr.	Sojombo	Tibetisch	Trans- kription	Nr.	Sojombo	Tibetisch	Trans- kription
1	ཨ	ཨ	a	15	ཨ	ཨ	au	29	ཨ	ཨ	y
2	ཨ	ཨ	ā	16	ཨ	ཨ	ai	30	ཨ	ཨ	r
3	ཨ	ཨ	i	17	ཨ	ཨ	k, g	31	ཨ	ཨ	w
4	ཨ	ཨ	ī	18	ཨ	ཨ	k', ɣ	32	ཨ	ཨ	l
5	ཨ	ཨ	e	19	ཨ	ཨ	ñ	33	ཨ	ཨ	ʃ
6	ཨ	ཨ	ē	20	ཨ	ཨ	c	34	ཨ	ཨ	s
7	ཨ	ཨ	ū	21	ཨ	ཨ	c'	35	ཨ	ཨ	h
8	ཨ	ཨ	ū̄	22	ཨ	ཨ	ñ	36	ཨ	ཨ	kʂ
9	ཨ	ཨ	u	23	ཨ	ཨ	t	37	ཨ	ཨ	aɣ
10	ཨ	ཨ	ū	24	ཨ	ཨ	t'	38	ཨ	ཨ	aq
11	ཨ	ཨ	o	25	ཨ	ཨ	n	39	ཨ	ཨ	añ
12	ཨ	ཨ	ō	26	ཨ	ཨ	p	40	ཨ	ཨ	at, ad
13	ཨ	ཨ	ö	27	ཨ	ཨ	p'	41	ཨ	ཨ	an
14	ཨ	ཨ	ō̄	28	ཨ	ཨ	m	42	ཨ	ཨ	ap, ab

Nr.	Sojombo	Tibetisch	Trans- kription	Nr.	Sojombo	Tibetisch	Trans- kription	Nr.	Sojombo	Tibetisch	Trans- kription
43	ᠠᠨ	ᠠᠨ	am	59	ᠠᠨ	ᠠᠨ	t	75	ᠠᠨ	ᠠᠨ	ñc
44	ᠠᠨ	ᠠᠨ	ar	60	ᠠᠨ	ᠠᠨ	t'	76	ᠠᠨ	ᠠᠨ	nt
45	ᠠᠨ	ᠠᠨ	al	61	ᠠᠨ	ᠠᠨ	q	77	ᠠᠨ	ᠠᠨ	nt
46	ᠠᠨ	ᠠᠨ	aš	62	ᠠᠨ	ᠠᠨ	qh	78	ᠠᠨ	ᠠᠨ	mp
47	ᠠᠨ	ᠠᠨ	as	63	ᠠᠨ	ᠠᠨ	n	79	ᠠᠨ	ᠠᠨ	lk
48	ᠠᠨ	ᠠᠨ	ān	64	ᠠᠨ	ᠠᠨ	d	80	ᠠᠨ	ᠠᠨ	sk
49	ᠠᠨ	ᠠᠨ	ri	65	ᠠᠨ	ᠠᠨ	dh	81	ᠠᠨ	ᠠᠨ	sk
50	ᠠᠨ	ᠠᠨ	rī	66	ᠠᠨ	ᠠᠨ	b	82	ᠠᠨ	ᠠᠨ	rk
51	ᠠᠨ	ᠠᠨ	li	67	ᠠᠨ	ᠠᠨ	bh	83	ᠠᠨ	ᠠᠨ	č
52	ᠠᠨ	ᠠᠨ	lī	68	ᠠᠨ	ᠠᠨ	š	84	ᠠᠨ	ᠠᠨ	č'
53	ᠠᠨ	ᠠᠨ	am	69	ᠠᠨ	ᠠᠨ	ky	85	ᠠᠨ	ᠠᠨ	j
54	ᠠᠨ	ᠠᠨ	aḥ	70	ᠠᠨ	ᠠᠨ	kr	86	ᠠᠨ	ᠠᠨ	ž
55	ᠠᠨ	ᠠᠨ	g	71	ᠠᠨ	ᠠᠨ	kl	87	ᠠᠨ	ᠠᠨ	z
56	ᠠᠨ	ᠠᠨ	gh	72	ᠠᠨ	ᠠᠨ	km	88	ᠠᠨ	ᠠᠨ	'a
57	ᠠᠨ	ᠠᠨ	j	73	ᠠᠨ	ᠠᠨ	kk	89	ᠠᠨ	ᠠᠨ	kr
58	ᠠᠨ	ᠠᠨ	jh	74	ᠠᠨ	ᠠᠨ	nk	90	ᠠᠨ	ᠠᠨ	ky

Der mongolische Text des Werkes „Itegel“ in Sojombo-Schrift





CHINESE IN THE UIGHUR SCRIPT OF THE T'ANG-PERIOD

By

B. CSONGOR

List of abbreviations

a) Sinological works :

- AD* — B. Karlgren, *Analytic Dictionary of the Chinese and Sino-Japanese Characters*, Paris 1923.
- DTch* — H. Maspero, *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang* : BEFEO XX.
- EPhCh* — B. Karlgren, *Etudes sur la phonologie chinoise* : Archives d'Etudes Orientales. XV, Leyden-Stockholm.
- GS* — B. Karlgren, *Grammata Serica* : BMFEA XII, Stockholm 1940.
- Nagel* — P. Nagel, *Beiträge zur Rekonstruktion der Ts'ie-yün-Sprache auf Grund von Tsch'en Li-s Ts'ie-yün-k'au* : TP XXXVI, pp. 95—158.

b) Uighur text-publications :

- Ch I—III* — A. v. Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho* I: ABAW 1911, Anhang. Bln. 1912; II: ABAW 1919; III: ABAW 1922.
- Hk I—II* — G. R. Rachmati, *Zur Heilkunde der Uiguren* I: SBAW 1930; II: SBAW 1932.
- HT* — A. v. Gabain, *Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs V. Kapitel* : SBAW 1935, pp. 151—80.
- HTB* — A. v. Gabain, *Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie* : SBAW 1938, pp. 371—415.
- KIP* — W. Radloff, *Kuan-ši im püsar* : Bibliotheca Buddhica XIV, St. Pbg. 1911.
- KP* — P. Pelliot, *La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyāṇamkara et Pāpamkara* : TP XV, pp. 225 ss.
- Pf* — F. W. K. Müller, *Zwei Pfahlschriften aus den Turfanfunden* : ABAW 1915.
- Suv* — V. Radloff—S. E. Malov, *Suvarnaprabhāsa* : Bibliotheca Buddhica XVII, XXVII, Leningrad (St. Pbg.) 1913—30.
- TT I—VII* — W. Bang—A. v. Gabain, *Türkische Turfantexte* I: SBAW 1929.
II: SBAW 1929.
III: SBAW 1930.
IV: SBAW 1930.
V: SBAW 1931.
VI: SBAW 1934.
VII: ABAW 1936.
- " — — " —, G. R. Rachmati, — " —
- Uig I—IV* — F. W. K. Müller, *Uigurica* I: ABAW 1908.
II: ABAW 1910.
III: ABAW 1922.
(ed. A. v. Gabain) IV: SBAW 1931.

c) Other works :

- AG* — A. v. Gabain, *Altürkische Grammatik*, Leipzig 1941.
- AI* — W. Bang—A. v. Gabain, *Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfantexte* : SBAW 1931.
- TibTs* — the Tibetan transcription of the [1] *Ts'ien ts'ien wen*,

An important methodological issue must be raised at the outset when an investigation is being based on Chinese glosses in barbarian scripts: can such data be used to clarify historical problems of the Chinese language? Sinologists as a rule answer this question in the negative.⁵ It is usually pointed out that barbarian clerks and scribes could not have possessed the phonetic training necessary to establish the peculiar Chinese sounds, nor could they render these, even if properly analyzed, by means of the primitive alphabets then available.

Similar objections may be raised in a phonetical reconstruction of the barbarian glosses in Chinese. Inquirers usually point to the "deforming nature" of Chinese script when rendering foreign words. Yet the uncontested results of Pelliot and others when deciphering barbarian glosses from Chinese script, have proved without doubt that the difficulties of identification arose rather from an insufficient knowledge of Chinese phonology than from any "deforming character" of Chinese script.

Difficulties of a similar kind are met with when Chinese glosses are deciphered from a barbarian script. Such glosses were, as a rule, passed over as useless since the authorities on barbarian languages and scripts were hardly ever sufficiently versed in Chinese phonology. At best they transcribed the Chinese glosses of their texts by comparing these glosses with the ACh forms given in the *AD*, or at random without due consideration of the issues involved. Sinologists, on the other hand, having been unaware of the possibilities that the reading of the barbarian scripts offered, were able to employ only such forms as had been deciphered wrongly by specialists in the barbarian languages. Thus no use could be made of these forms when reconstructing the history of the Chinese language. It is obvious, therefore, that it is the modern investigator who must be made responsible for the deformation rather than the original author or the ancient scribe of the text.⁶

Instances like the following are pretty frequently met with: there is a Chinese gloss in *TT VII* that has been interpreted as *kuu* (33)⁷ by the editor G. R. Rachmati. As this is a chronological term, a member of the *kien-ch'u-man-series*, it has been easy to find the equivalent Chinese character, viz. [5]. The ACh form of the word is *ngjwię*; in modern Northern Chinese it is spelt *wei*; thus the Uighur form seems to be very strange by comparison, if not inexplicable. Nevertheless, when we examine the Uighur form more closely — written by the letters *kāph + waw + waw* — we shall soon find the proper solution. The reading *kuu* was adopted by Rachmati haphazard, for the genuine Uighur form admits of many other interpretations as well. Thus it might be read as *kou*, *kuo*, *kū*, *kü*, *guu*, *gou*, *guo*, *gō*, *gū*, *gü*. As the

second member of the so-called *shi-kan*-series, for instance, [6] is represented as *ir* (171) in the same texts where our *kuv* (?) occurs, it is obvious that our gloss must be of MCh origin, and thus it is clear that the initial sound must have been *g*. This assumption is further corroborated by the Kan-on *gi* form of the word. As to the final sound, its reading must have been *ü* since the ACh form contained a yodicized initial followed by an *ü*-like vowel of uncertain character. The true reading of the gloss must therefore have been : *gü*. A regular MCh form would have been : *güi* ; the loss of final *-i* may be regarded as a dialectal peculiarity.

This single instance shows sufficiently that the Uighur script cannot be considered an inadequate expedient to render Chinese sounds effectively. The objection might be raised that a foreign "basis of articulation" might have played its part too. And in fact this seems to point to a serious difficulty on theoretical considerations. But in actual fact this obstacle has been of no consequence at all. Having examined the entire list of Uighur glosses, it has been found that the majority cannot be taken as real loan-words in the sense that they were entirely naturalized in the Uighur language and assimilated to its phonetic structure. They should be looked upon as "foreign words", technical terms adopted from Chinese that were untranslatable in the vernacular, such as titles of books and names in the Uighur Buddhist and Manichaean texts that played a part not unlike that of the Latin loan-words in European Christianity. These terms probably never had any use apart from the texts ; in all probability they did not exist in living speech,⁸ and never came to lose their alien appearance. Though the Chinese sounds were entirely unknown in the Uighur phonetic system, they nevertheless were transcribed in a precise manner in Uighur script. The Chinese initials *ts*, *ts'* were regularly rendered by a *taw* and a *semkath* (*t+s*), a combination of letters otherwise unknown in the Uighur script. In a similar way diphthongs and triphthongs were also simply "transliterated" ; for instance, [7] *paɣuai(či)* etc.

The bulk of our material consists of these "foreign words". Most of them occur only once. In other instances we may speak of real loan-words. These are familiar words such as *ɣua* "flower", *qai* "street", etc. In our opinion, however, these familiar words may be considered only as literary equivalents of vernacular Uighur *čäčäk*, *yol*, etc.

We can find the effect of the Uighur basis of articulation in those instances where Chinese *ts*, *ts'* are rendered in Uighur glosses by an *s*.⁹ For these words we do not depend on a single text only, but they occur often in various texts. To these words may be added the glosses *qamči* and *sügči*, the names of the cities Kanchou and Suchou, where the loss of final *u* can be explained only as the effect of the Uighur basis of articulation.

In view of this evidence it seems sufficiently well established that we are fully justified in examining these glosses for data on Chinese linguistics. We have also seen that a detailed examination of Chinese glosses in barbarian script must be supplemented by an examination of the barbarian scribal tradition. To be more exact: an intimate knowledge of the respective barbarian script must be attained in order to demonstrate what sounds the barbarian script wished to convey and by what means this was effected. It is obvious therefore that every barbarian script reflects only one aspect, or merely a few aspects, of the Chinese phonetics of the respective period. It must be recognized also that every system of barbarian script will contain some uncertain, "loose" points even when it does not transcribe foreign or loan-words. Applied to the Uighur script we find that it cannot render the aspirated Chinese initials, nor is it able to make a distinction between the voiced and voiceless varieties of guttural or labial explosives. As every type of barbarian script has a peculiar character of its own, the Chinese glosses of each script must be dealt with separately. Such considerations have led to our restricting the scope of the present paper exclusively to those Chinese glosses that can be found in Uighur script leaving entirely out of account the Chinese glosses in MSS of Turkish runic, Manichæan or Brahmi scripts, since these were written in the Uighur language but not in the Uighur script. We hope that we will soon have the possibility of dealing with other groups of Chinese glosses also.

It has not been the aim of this paper to establish new Uigur etymologies from Chinese. Only such words have been collected from the Uighur publications the Chinese origin of which had already been established. Nevertheless, it has been possible to establish the Chinese origin of Uighur words in two more instances:

1) *HTB sutsi*¹⁰ meaning 'rock-crystal'. The correct reading of the word must be *šutsi* and is obviously identical with [8] ACh *šwi tsjäng*. For *šwi* ~ *šu* cf. [9] ACh *kjwi* ~ U *kü* and [10] ACh *ngjwię* ~ U *gü*. For *tsi* cf. [11] ACh *šjäng* ~ U *ši*, [12] ACh *dz'jäng* ~ U *tsi*, etc. The word *šutsi* is consequently of MCh origin in Uighur.

2) *Hk I min* 'flour'. Proper reading *men*, identical with [13] ACh *mjän*. The correspondence U-*en* ~ ACh -*jän*, -*jn*, -*ien* is of common occurrence also in Kan-on.

The entire volume of the material collected on the principles suggested

- | | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| [8] 水精 | [9] 癸 | [10] 危 | [11] 聖 |
| [12] 淨 | [13] 麵 | | |

above, had to be restricted in a few cases. It was found unavoidable to exclude a few glosses from further examination. These include two groups of words:

a) Words where the Chinese provenience could not be established without doubt. Such were: *toyin* (variant *toyun*?, *toyon*?) 'priest' ~ [14] ACh *d'áu nziěn*. Though SC gives *y* as an equivalent of ACh *ńz*, and though this seems to be corroborated by a few modern dialects, nevertheless our other glosses do not contain any other similar instances. The variant makes the Chinese origin of the word even more doubtful. — *TT IV tosun* (var. *toosun*, *tuuzin*) 'a rude person' ~ [15] ACh *d'áng nziěn*. The variants make this explanation very dubious. — *TT IV A, Uig II 8 tuži* 'butcher' ~ [16] ACh *d'uo tsi*. The derivation of this word from Chinese is impossible because other glosses of these texts are MCh, and from this period of the Chinese language we do not know of any palatalization of *ts-* before *-i*. On the contrary, *-i* became velar in this period after the initials, *tʃ*, *tʃʰ*, *dʒ*, *ʃ*, *s*, *ts*, *tsʰ*, *dʒʰ* as is proved by SC. The equivalence *tsi* ~ *ž* is also very peculiar. — *Uig II 7 tingči* 'spy' ~ [17] ACh *tiäng tię*. Neither could this equivalence have taken place. We cannot assume that ACh *t-* in *ting-* was depalatalized while in *-či* it developed into an affricate.

b) The following words were also derived from Chinese by the same authorities on the Uighur texts. As they are formed with Uighur suffixes, their derivation from Chinese must remain in most cases doubtful. That is why we have not included them among the words examined. Yet such cases as the following ones from *AG* are extremely rare: *käyirkänčig* 'wailing' ~ [18] ACh *k'ai* (!) + U *-rkänčig* (such a suffix does not exist in *AG*); *tsuyurqa-* 'to have mercy' ~ [19] ACh *ts'i* (!) + U *-urqa-*; *yungla-* 'to employ' ~ [20] ACh *iung* + U *-la*; *yungla-* 'to make peace' ~ [21] ACh *i'wong* + U *-la*. Only the two latter cases accord with Chinese in a satisfactory manner.

The opinions respecting the origin of the words *burxan* and *pursang* (var. *pursong*) differ widely. As to the first, its Chinese origin is by no means sure,¹¹ and we have therefore omitted it from our list. The word *pursang* was taken to be of Chinese provenience by F. W. K. Müller but of Sogdian origin by Benveniste.¹² It is doubtful, however, if the variant *pursong* should be traced back to Sogdian influence. The more so since [22] ACh *b'jiuat*, the Chinese equivalent of U *pur-*, appears in *TibK* also as *bur*; in the Kan-on we find the equivalent of *pursang*, *pursong* in the form *putu sou*.¹³

There are some Uighur words that must without doubt be of Chinese origin though their relation to the respective Chinese words has not yet been made

[14] 道人 [15] 唐人 [16] 屠子 [17] 真知

[18] 嘅 [19] 慈 [20] 用 [21] 雍 [22] 佛

sufficiently clear. The pen-name of Confucius, [23] for instance, is met with as *tsuän-ni* (or *tsün-ni*).¹⁴

Two titles of sutras have also been excluded, viz. those quoted in *TT V*: *xu quo ki* ~ [24] ACh *γuo kuək kieng* and *ki lu* ~ [25] ACh *kieng liuk*. The correspondences will prove to be well established if we examine these words one by one. We cannot help feeling, however, that there must be something wrong with them if we consider that *ki* is obviously MCh on account of the loss of the final *-ng*, while *quo* and *lu* must be looked upon as AM because of the loss of a final plosive.

In addition to these „irregular” and doubtful instances, there are some more glosses left which are of problematic value. They occur in the same text but in two different forms. As their problem is in close connection with some peculiarities of Uighur orthography, they will be dealt with later on in the course of this paper.

We have already referred to the fact that the interpretation of the glosses by their editors are mostly incorrect. Thus it was unavoidable to improve a number of readings. In the following we submit a list of these improved readings, supplementing them by remarks on the Uighur alphabet and orthography.

A) Vowel-symbols¹⁵

The letter *āleph* denotes an *a* or *ā* sound according to the vocalic structure of the word, on account of the fact that vowel-harmony prevailed in Uighur. Moreover, we find an *āleph* before all vocalic initials except *ā* which is marked only by a single *āleph* in order to discriminate it from an initial *a*.¹⁶

No vowel-harmony exists in Chinese and therefore the correct sound-value of an *āleph* in Chinese glosses can be determined in a majority of the instances only by means of Chinese phonology. Unfortunately there are some instances where even this help does not come to much either. The Uighur equivalents of [26] are *sangun* and *sängün*.¹⁷ As both words were rendered by the selfsame letters in Uighur script, it has not always been found easy to establish a correct reading. In a number of instances it was only the Uighur suffix, added to the word, that enabled it to be read with certainty, as for instance in *Uig II* 7, line 7 we may read exclusively *sangun-* (*-qa*), since the *q* of the suffix admits a velar vocalism only.

In a number of instances the *a* of the editions must be replaced by an *ā* as in the following words:

[23] 仲尼

[24] 護國經

[25] 經六

[26] 將軍

<i>yogalun</i> , emended form	<i>yukälun</i>	~ (3)	ACH <i>g'ia</i>
<i>taitsi</i> , "	<i>täitsi</i>	~ (42)	ACH <i>d'iei</i> ~ <i>ktei</i>
<i>sinčao</i> , "	<i>sinčäu</i>	~ (135)	ACH <i>tšäu</i>
<i>qao čao</i> , "	<i>qau čäu</i>	~ (136)	ACH <i>tšäu</i>
<i>sawšing</i> , "	<i>sävšing</i>	~ (137)	ACH <i>säu</i> ~ <i>kseu</i>
<i>bakčän</i> , "	<i>bägjän</i>	~ (177) (68)	ACH <i>mäk äzjän</i> . ¹⁸

There can be no doubt that it was the modern Northern Chinese form of these words that was responsible for the erroneous transcription. The modern spelling, as is obvious, dates from a considerably later period than the Uighur glosses. The palatal value in *yukälun* and *bägjän* is also corroborated by the neighbouring palatal *k*, *g* of these words.

The *yod* denotes a velar *i* or a palatal *i*, in a similar way as an *älep* stands for an *a* or an *ä*. It also may stand for an *e*,¹⁹ and for a consonantal *y*. The latter, as initial, is of course never preceded by an *älep*.

Some further emendation:

a) In two glosses of the Uighur publications we must obviously read palatal *i* instead of the velar *i*:

čün, *čünžu*, emended form *čün*, *čünžu* ~ (85) ACH *tšjēn*

b) In other instances, on the other hand, the correct sound value of the *yod* seems to be velar *i*:

vapši, emended form *fabši* ~ (12) ACH *ši* ~ SC *sä*

si či, " *sī čī* ~ (13) ACH *si* ~ SC *sä*

čaiši vang, " *čaiši vang* ~ (22) ACH *ši* ~ SC *sä*

futsi, *χaitsi*, *χaitsi*, *täitsi*, *titsi*, *taisi*, *täisi*,

tänsi, emended form *futsi*, *χaitsi* etc. ~ (23) ACH *tsi* ~ SC *tšä*

buusi, " *puosi* ~ (25) ACH *si* ~ SC *sä*

qaylim si, " *qaylim si* ~ (26) ACH *zi* ~ SC *sä*

tsi in čuin, *si in čuin*, emend. f. *tsi in čuen*, *si in čuen* ~ (24) (84) ACH *dz'ien*

c) In the following words the *yod* has to be read as an *e*:

gintsung, emended form *gentsung* ~ (67) ACH *ngjän* ~ K *gen*

min, " *men* ~ (69) ACH *mjän*

kin, *-čuman*, " *ken*, *-čüman* ~ (70) ACH *kjäv* ~ K *ken*

kín, " *ken* ~ (71) ACH *χien* ~ K *ken*

linχua, " *lenχua* ~ (72) ACH *lien* ~ K *ren*

kuin, *kuiin*, " *küen* ~ (80) ACH *kjüwän*

čuin, " *čuen* ~ (79) ACH *d'jwän*

huıntso, " *hüentso* ~ (81) ACH *γüwen*

siošing, *sivšing* " *seušing*, *sevšing* ~ (137) ACH *säu* ~ K *seu*

tsirki, *sirki*, " *tserki*, *serki* ~ (170) ACH *tsiet* ~ K *setu*

likžir, " *legžir* ~ (179) ACH *liek* ~ K *reki*

d) In a couple of glosses we come across a double *yod*. In Uighur words this digraph denotes a long *i*²⁰ as may be seen in the following instance:

biir, emended form *pīr*²¹ ~ (174) ACh *pjiēt*

e) In one other gloss the double *yod* certainly transcribes the diphthong *ei*:

piy emended form *pei* ~ (43) ACh *piei* ~ K *pei*

f) In a few other instances it is not easy to decide whether we should interpret the double *yod* as a long *i* or as another sort of diphthong, as for instance *-ie* or *-ei*. The Tibetan transcriptions of Chinese glosses — *TibK*, *TibTs*, *TibÖ* — contain *-ie* in similar cases. On the other hand, the Kan-on gives *-ei*. In this latter instance we are not quite certain whether this *-ei* should be regarded as being derived from an original *-eg(i)* or from *-eiγ*.²² Items (103), (111) among our glosses may be considered to be similar instances.

g) In later *MSS*, written in pencil, the symbols *āleph* and *yod* may sometimes be easily confounded. The inconsistencies noticed in their interpretation may easily be seen in the comments added to the Uighur publications.²³ The following emendations seem, therefore, to be called for:

kilān, emended form *kilin* ~ (88) ACh *ljǎn*

čuan tsiu, emended form *čün tsiu* ~ (95) ACh *tš'juěn*

tsuān ni, emended form *tsün ni* ~ (190) ACh *tš'jüng*

The letter *waw* in Uighur words generally stands for an *o* or *ö* in the initial syllable, while in the other syllables it renders an *u* or an *ü*. Initially it is always preceded by an *āleph*. In first syllables *ö* and *ü* are distinguished from *o* and *u* by a *yod* written after the *waw*. After palatal *k* (*kāph*) this *yod* may also be omitted.²⁴ In diphthongs the value of the *waw* may be a semi-vowel as well. On the value of a double *waw* v. *infra*.

It is not always easy to establish with any certainty the value of *waw* in Chinese words. On the basis of Uighur orthography and Chinese phonetics the following emendations may be suggested:

a) An *u* should be read instead of an *o* (this *u* is a semi-vowel):

siošing, emended form *seušing* ~ (137) ACh *siäu* ~ K *seu*

šačio " *šačiu* ~ (140) ACh *tš'ju*

b) Read *ö* instead of an *ü*:

šögün, emended form *šögön* ~ (82) ACh *ngjüwn*

c) Read *o* instead of an *u*:

čuq, emended form *čoq* ~ (185) ACh *tš'āk*

d) MCh glosses follow precisely the rules of Uighur orthography in the matter of having palatal vowels after *kāph* and velar ones after *hēth* (see below). For this reason we must obviously read an *ü*, or an *ö* respectively, in the following instances:

kuinui, emended form *küinui* ~ (50) ACh *kiwei*

huilip, " *hüilib* ~ (51) ACh *γiwei*

komso, " *hömsö* ~ (53) ACh *γām*

<i>kuin</i> ,	"	<i>küen</i> ~ (80) ACh <i>kjɿwän</i>
<i>huintso</i> ,	"	<i>hüentso</i> ~ (81) ACh <i>ɣiwen</i>

The word *čünžu*, on the basis of Chinese phonetics, must obviously be read *čünzü* (~ (156) ACh *nziwo*).

The double *waw* must be read an *ü* where it is a final vowel while in other positions it denotes mostly a long *ō*.

e) In the following instances the double *waw* must be read an *ü* :

<i>kuu</i> ,	emended form	<i>kü</i> ~ (28) ACh <i>kjwi</i>
<i>kuu</i> ,	"	<i>gü</i> ~ (33) ACh <i>ngjwię</i>
<i>ču</i> ,	"	<i>čü</i> ~ (149) ACh <i>ɖɿwo</i>
<i>kuuin</i> ,	"	<i>küen</i> ~ (80) ACh <i>kjɿwän</i>
<i>luu</i> ,	"	<i>lū</i> ~ (162) ACh <i>ljɿwong</i>

f) In other cases the double *waw* obviously represents a velar diphthong *ou*, or *uo* respectively :

<i>buu</i> ,	emended form	<i>bou</i> ~ (139) ACh <i>məu</i> ~ K <i>bou</i>
<i>tuu</i> ,	"	<i>tuo</i> ~ (145) ACh <i>ɖuo</i>
<i>buusi</i> ,	"	<i>puosi</i> ~ (146) ACh <i>puo</i>

g) In two instances the correct value of the double *waw* must be a long *ō* :

<i>yoo</i> ,	emended form	<i>yō</i> ~ (120) ACh <i>ɣang</i> ²⁵
<i>yuu</i> ,	"	<i>yō</i> ~ (121) ACh <i>ɣang</i>

h) Some cases need further explanation : *vuu* (~ (155) ACh *b'jɿu*) must be read probably *fū*, although *fü* may be a likely variant. No decision could be reached as to the age of the gloss. The correct value of *ču*, ~ (185) ACh *ɖak*, is *čōy*, or else *čouy* or *čuoy*, but by no means *ču*. The vocalism of *kuun* (91) is obviously palatal because of the *k*. This *kün*, however, cannot be accounted for by an ACh *k'uən* ; an ACh *k'jɿuən* variant must be assumed, or rather a dialectal equivalent.

Glosses with vowel digraphs — *yod* or *waw* — present an interesting problem as most of the glosses containing them appear in two variants (with a single or with a double *waw* or *yod*) even in the same text. Thus in *TT VII* 1., (145) is denoted in line 28 by *tuo*, but in lines 30 and 46 by *tu*; in *TT VII* 4., (139) is written *bo*, while in other textes it is regularly *bou*; in *TT VII* 5, 7, and 25, (43) is denoted by *pi*, but in *TT VII* 4 by *pi*; (112) is everywhere *pi* in *TT VII*, although it has the same rime in ACh as (111) and occurs in the same texts.

These variants are entirely unexpected. We cannot explain them as dialectal divergences, since both forms occur mostly within the same text. Nevertheless, if we consider that these glosses were known by the Uighurs only in their written forms and were in all probability never spoken (v. *supra*), we shall soon find a proper explanation :

The vowel-digraphs mostly stand for diphthongs in these Chinese glosses, but they were taken by the Uighur copyist for long vowels. These are, however, not always denoted in the Uighur script, and the copyist could omit the second vowel-symbol if, for example, there was no more space left in the line for it.²⁶ The correct forms of these glosses are those written with double vowel-symbols.

Vowel-symbols are sometimes omitted in the Uighur script. In some words it seems to be quite the usual practice.²⁷ Such instances occur also among Chinese glosses: (59) *šm* ~ ACh *šiem*, read *šim*; (94) *pišamn* (var. *pišamīn*) ~ ACh *muñ*, read *pišamīn*.

B) C o n s o n a n t - s y m b o l s :

The *hēth* denotes *q*, *χ* or *γ*, while the *kāph* stands for a *k* or a *g* sound. In Uighur words the *hēth* appears together with velar vowels, the *kāph* together with palatal vowels only.

In Chinese words, beside guttural explosives, they denote also fricatives — ACh *hiao* and *hia* initials — both in the same manner. Thus in MCh glosses we find a *hēth* flanked by velar vowels and a *kāph* flanked by palatal vowels, while AM and later glosses in Uighur script contain the *kāph* in all instances. On this strange phenomenon see below (p. 86).

The different sound-values of *hēth* are distinguished in the earlier texts by dots: *q̣*, *χ̣*, *γ̣*. But these differences were very soon confused and at last they disappeared. No wonder, therefore, if a Chinese explosive came to be denoted in Uighur by a fricative, for instance *kim xo ki* ~ (113) ACh *kāng*, or a fricative by an Uighur explosive, for instance *qua* ~ (8) ACh *γwa*.²⁸

The proper sound value of the *kāph* cannot always be easily determined in Chinese words, as, for instance, in the case of the initial *kiün*. It is clear, however, that in the following words the *kāph* stands for a *g* sound:

kuu, emended form *gū* ~ (33) ACh *ngjuie* ~ K *gi*

kitsi,²⁹ " *gitsi* ~ (14) ACh *ngjie* ~ K *gi*

In Chinese glosses we have transcribed *hēth* by a *q*, *kāph* by a *k* in the case of ACh *k*, *k'*, *g'*; in the case of ACh *χ*, *γ* initials we have written *χ* and *h* respectively for reasons that will be dealt with later on.

In the case of the *hēth* we have to make an emendation in a single instance only. The word [27] must have been pronounced in ACh as *γāp*, as its common northern Chinese form is *hō* today. In Uighur texts the word occurs with the meaning 'a measure of capacity'; in this sense in modern northern Chinese it is always pronounced *kō* and may be derived from ACh *kāp* only.³⁰ The Uighur form of the word, therefore, must be transcribed as *qav* and by no means as *γav* or *χav*.

The letter *nūn* represents an *n* sound. Its shape is identical with that of an *āleph*. The two symbols were kept apart from one another from the time

[27] 合

of the Yüan only, the symbol *nün* having been marked by a diacritical dot, though this was not done consistently. This similarity justifies the following emendation :

*āzim*³¹ emended form *nzim* ~ (60) ACh *ńźim*.

The symbol *pē* denotes either a *p* or a *b* sound. In the Chinese glosses its proper sound-value can be determined only with the aid of Chinese phonetics. This question will be dealt with later.

The symbol for an *s* sound was originally the *semkath* while the *š* sound was denoted by the symbol *šin*. As there had been but a slight difference in the shape of these two letters, they became fused rather early.

In two cases we must read *š* instead of *s* :

sutsi, emended form *šutsi* ~ (32) ACh *šwi*

paosin, " *paušin* ~ (86) ACh *šjēn*.

The letters *taw* and *dāleth* denote the *t* and *d* sounds. They are clearly discriminated only in the early texts.

The *bēth* represents a *v* or, to be more exact, a labiodental consonant, so that its sound-value may be an *f* as well.³² In *TT I—VI* and in *HTB* the original *bēth* is transcribed by the *w*-symbol while the *US* alphabet uses a *v* in similar circumstances. The use of the *w*-symbol might easily be misleading, and thus the employment of the symbol *v* must be preferred.

As regards Chinese, the symbol *bēth* stands for the initials *fei*, *fu*, *feng* and *wei*.³³ In the last instance the *bēth* has been transcribed here by a *v* while in the former cases the symbol *f* has been employed.

Emendations : *wapši*, *wapxuaki*, emended form *fabši*, *fabxuaki* ~ (165)
ACh *pjiwop*

vuu, *vu* emended form *fū* (*fū* ?), *fu* ~ (155) ACh *b'jju*.

The symbol *šādhe* has been generally transcribed by *č*. Its sound-value, however, might be also a voiced affricate (*ǰ*).³⁴ We may therefore correct *bakčan* into *bāǰjān* (~ (68) ACh *ńźjān*).

The symbol *zain* marks *z* and *ž* sounds. The latter occurs in foreign words only, and is sometimes distinguished from the *z* sound by a couple of diacritical dots.

The remaining symbols (*lamedh*, *mēm*, *rēš*) denote *l*, *m* and *r* sounds both in Uighur and in Chinese words.

Uighur orthography is inconsistent in some respects. And, what is more, the symbols of the alphabet do not seem to have been used consistently from a phonetic point of view. There are among others, for instance, texts where the *semkath* seems to have been replaced by a *zain*. There are forms like *bolzun* used instead of *bolsun*, the form more generally employed. These inconsistencies may reflect dialectal differences in the Uighur, but whether and to what extent this is so cannot as yet be established. At any rate, it

would be useful to submit each of the texts to a careful scrutiny for their orthographical peculiarities. Unfortunately this cannot be done so long as the present methods of editing and of interpreting Uighur texts continue to prevail. The methods of phonetic interpretation now in general use are open to much criticism from a philological point of view. Texts in facsimile are hardly ever provided, or, as in the case of Radloff's edition of his Uighur texts, they have been printed in the Uighur alphabet. A rather unsatisfactory way of editing texts is shown by the "normalized texts" of which a good example may be seen in *TT VI*, which was compiled from nearly 80 fragments.

Chinese phonetics

The material at our disposal is by no means homogeneous. Moreover, as we cannot always distinguish clearly between loanwords and "foreign words", it is as a rule difficult, sometimes even impossible, to determine which glosses are closely of the same age and which were written in the same dialect. In a few exceptional cases we can, however, establish certain homogeneous groups. Such a group is formed, for instance, by the parts of the *shi-kan* and the *kien-ch'u-man* series in *TT VII*, the glosses of *HT* and *HTB*, etc.

In the following part the special Chinese phonological problems in our glosses will be dealt with and the results obtained in this manner.

I. Initials

Uighur script is not suitable for reflecting certain differences in the Chinese initials. Thus there are no means to determine by simply consulting the Uighur form whether the respective initial was aspirated in Chinese or not. The same difficulty applies to both the Chinese voiced and voiceless initials. Nevertheless, in some instances our glosses have offered valuable hints.

Gutturals are present in a great number of instances among our glosses. Uighur script did not distinguish between guttural explosives (initials *kien*, *k'i*, *kiün*) and guttural fricatives (initials *hiao* and *hia*). In MCh all Chinese gutturals were represented by a *hēth* before velar, and by a *kāph* before palatal vowels. As regards fricatives, this usage seems somewhat surprising since the Uighur script possesses a symbol of its own to represent the guttural fricative (χ , that is *hēth*); and thus it would have been more natural to employ it to mark a *hiao* and *hia* everywhere. But, as this is not so, the inference seems justified that there must have been some difference between the ACh χ , γ and their MCh equivalents so that *kāph* and *hēth* were only sound-substitute symbols.

How can the real sound-value of these fricatives be determined? The glosses in MCh, whether our glosses or the Kan-on, can furnish no adequate clue. The only MCh glosses distinguishing the equivalents of ACh guttural explosives and fricatives, are the glosses of Tibetan transcription; *TibT's TibK*, *TibO* all employ the symbol *h* to render both the *hiao* and the *hia*. Unfortunately the Tibetan alphabet has no appropriate symbols for guttural fricatives, therefore the symbol *h* might also have been a sound-substitute only. Since we cannot find any other appropriate sound in this instance, we are inclined to the belief that ACh χ -, γ - became laryngeal in MCh.³⁵

The guttural explosives also raise an interesting problem. In Uighur we find a *kāph* in palatal, a *hēth* in velar words only; the same may be found to be the case with the Chinese words of MCh origin.³⁶ In the AM glosses in Uighur script we find a *kāph* everywhere. Moreover we, find a *kāph* in all the Sanscrit glosses in the Uighur texts, regardless of whether the flanking vowel was velar or palatal.³⁷

In Uighur words the symbols *hēth* and *kāph* reflect the difference between Uighur *ḳ* and *k*. Must we then suppose a similar situation in MCh? It seems highly probable that the quality of the MCh guttural explosive initials cannot be established with reference to the final guttural plosive of the MCh, this latter being obviously marked now by a *kāph*, and then again by a *hēth*, according to the quality of the previous vowel. As regards the initial, we must bear in mind that according to Karlgren some initials, gutturals as well, may fall into either the pure or the yodized categories. However that may be, it is difficult to get rid of the impression that the character of this "yodization" has not yet been sufficiently investigated. It is not improbable, therefore, that in the instances under consideration something similar must be assumed, viz. that MCh guttural explosives denoted by a *kāph*, are "yodized", while the others denoted by a *hēth* are "pure". It cannot be held that the rendering of MCh guttural explosives in the Uighur script was merely an orthographical convention, otherwise we should not be able to account for the fact that in AM all Chinese guttural explosives were marked exclusively by a *kāph* in Uighur glosses. According to Karlgren it was only the initials of the category III that were yodized in ACh. Applying this assumption to our material, we must regard the categories III and IV as "yodized" in MCh and those of the categories I and II as "pure".

Voiced and voiceless initials. The Uighur script had hardly any appropriate symbols to render the voiced Chinese initials. The initials *kiün* or *ping* were written by the same symbols (*kāph*, *hēth* or *pē*) as *kien*, *k'ī* or *fei*, *fu*. Nevertheless, in the case of *shan* (ACh *ś*), *tsung* (ACh *dz'*) and *sie* (ACh *z*), it may be natural to assume that these were distinguished from the respective voiceless initials since *zain* and its digraph with *dāleth*, might have sufficed to denote their voiced character. And yet these voiced initials have been

marked throughout our glosses by *šin*, *semkath* and *dāleth* (or *taw*) + *semkath*, as are the voiceless initials *shen*, *tsing*, *sin*, etc.

This phenomenon was already well-known from the Kan-on. MCh Tibetan transcriptions show similar features in some respect:

ACh	Kan-on	TibTs, TibK, TibO	Uighur
g ^c	k	g	?
γ	k	h	?
ǰ ^c	t	ǰ	?
ǰz ^c	s	š	š
z	s	š	š
d ^c	t	d	?
dz ^c	s	dz	s, ts
z	s	s	s
b ^c	p	b	?

Two different types may be clearly distinguished from the above table: the Kan-on has voiceless initials everywhere while the Tibetan transcriptions point to voiceless initials only in the case of fricatives.³⁸ What type does the dialect of our glosses belong to? Since we find voiceless affricates (ACh *dz^c* ~ K *s* ~ Tib *dz* ~ U *ts*, *s*), they must be relegated to the Kan-on. Thus we shall have to put *k*, *h*, *č*, *t*, *p* instead of the question-marks in the above table.

What kind of Chinese initials do these transcriptions reflect? Maspero attempted to answer this question.³⁹ Basing his arguments on the Kan-on, Sino-Corean⁴⁰ and the Tibetan transcriptions, he concluded that the transcriptions in this case reflected the aspirated value of MCh voiced initials.

According to Maspero these initials were unaspirated in ACh while in MCh, including the fricatives, they became aspirated. But an investigation of the Tibetan transcriptions contradicts Maspero's assumption. While the MCh voiced explosive and affricate initials appear in the Tibetan transcriptions as voiced and unaspirated, the equivalents there of the ACh voiced fricative initials are voiceless and obviously also unaspirated. Consequently, Maspero's conclusions cannot be accepted. It must be noted in addition that no other evidence has been adduced so far to prove that the ACh voiced fricative initials became aspirated in any period or in any dialect.

We can only assume that these initials were unvoiced in MCh; or at least they tended to become unvoiced to a great extent.⁴¹ We are unable to decide now whether these new voiceless initials were fused with the original voiceless ones (*kien*, *chao*, *tuan*, etc.) or not. It is remarkable that the initial *ji* (ACh *ǰz*) should also have become voiceless in some MCh dialectal forms occurring in our glosses.⁴²

Palatal fricative and affricate initials display also interesting peculiarities in our material. As for the difference between categories II and III, palatals and supradentals, the Uighur script is unable to reflect this distinction. Nevertheless, in two cases we can offer some interesting observations: (79) *čuen* ~ ACh *č'wän* and (185) *čoy*, *čöy* ~ ACh *č'äk* obviously contain velar vowels and consequently a supradental initial in MCh. Karlgren was of the opinion that the initials *chi*, *ch'e*, *ch'eng* had no category II (supradental) in ACh, that is to say both categories II and III were yodized, i. e. their vowels were palatals, as the *fan-ts'ie* did not make any distinction between them. The data cited above belong to category II in ACh⁴³ and still contain supradental initials. So we have to assume supradentals also for these initials, at least in some MCh dialects.

The ACh palatal explosives *t'*, *t''*, *d'* were rendered in Uighur MCh glosses by *č* since by then they had already become affricates.⁴⁴ They were fused with the initials *chao* and *ch'uan*.

So far we have deliberately refrained from mentioning the initial *chuang*. As the list on p. 87 showed, its equivalent is always an *š* sound in our glosses, not unlike the *shen* and *shan* initials. We have come across only two instances with this initial: the related dialects of the *TibTs*, *TibK*, *TibO* contain throughout an *š* instead of a *č*.⁴⁵

In view of these facts it is obvious that the initial *chuang* (ACh *čž'*) will be absent from the dialect of our glosses. The predominance of the *š* presupposes a *shan* initial in the ACh predecessor of the dialects of our glosses in these cases instead of the initial *chuang*. This presents a remarkable coincidence with the system of 30 initials of the T'ang described by [28] Shé Li-ping; they must certainly have been related.

The incidence of dental fricatives and affricates (*ts*, *ts'*, *dz'*, *s*, *z*) is far more complicated. A complete list will, therefore, be given of all the glosses containing these initials:

- Tsing*: a) (23) ACh *tsi* ~ *tsi* b) (23) ACh *tsi* ~ *sī*
 (102) ACh *tsiāng* ~ *-tsi* (126) ACh ~ *tsiāng* ~ *san-*, *sān-*
 (103) ACh *tsiāng* ~ *tsii* (170) ACh *tsiet* ~ *ser-*
 (170) ACh *tsiet* ~ *tser-*
 (34) ACh *tswie* ~ *tsui*
 (160) ACh *tsuong* ~ *-tsung*
- Ts'ing*: a) (93) ACh *ts'uan* ~ *tsun-* b) (93) ACh *ts'uan* ~ *sun-*
 (117) ACh *ts'āng* ~ *tsang* (117) ACh *ts'āng* ~ *sang*
 (142) ACh *ts'īzu* ~ *tsiu*

- Ts'ung* : a) (24) ACh *dz'i ~ tsi* b) (24) ACh *dz'i ~ si*
 (47) ACh *dz'uidi ~ tsui* (47) ACh *dz'uidi ~ sui*
 (104) ACh *dz'iang ~ -tsi, -tso*
 (118) ACh *dz'ang ~ -tso* (119) ACh *dz'ang ~ -so*
 (119) ACh *dz'ang ~ -tso*
- Sin* : All instances contain an *s* only.
- Sie* : (26) ACh *zi ~ si*

The equivalents of these initials reflect two different types. The first has preserved the ACh affricates while the second contains fricatives instead of affricates. It is rather striking that no modern dialect hitherto known should be able to show any traces of the second type with fricatives only. Frequent interchanges may be observed between the initials *ts'ung* and *sie* in some modern dialects, while *tsing* and *ts'ing* are always represented in those modern dialects by affricates and never by fricatives.

It is highly probable that our MCh glosses contain traces of dialects similar to the modern dialects mentioned above. The existence of a dialect, or dialects, in which all ACh affricate initials are represented by fricatives, seems, however, to be quite impossible. The equivalences ACh *ts, ts' ~ Uighur s* are due to the effect of the Uighur basis of articulation only. This may be proved by the fact that the gloss (170) appears in the same text in both forms *tser(ki)* and *ser(ki)*. On the other hand, we cannot exclude the possibility of the influence of some dialect on our glosses where the initial *ts'ung* is missing, being substituted by *sie* in all instances.

Nasal initials show a remarkable deviation from ACh as may be seen from a complete list of the glosses containing them :

- | | | | |
|----------------|--------------------------------|---------------|------------------------------|
| <i>Yi</i> : | (14) ACh <i>ngjię ~ gi-</i> | <i>Ming</i> : | (7) ACh <i>ma ~ -ma</i> |
| | (33) ACh <i>ngjwię ~ gũ</i> | | (7) ACh <i>muđ ~ -ba-</i> |
| | (67) ACh <i>ngjiän ~ gen-</i> | | (48) ACh <i>muđi ~ bai</i> |
| | (82) ACh <i>ngjiwın ~ -gön</i> | | (69) ACh <i>mjiän ~ men</i> |
| <i>Ni</i> : | (46) ACh <i>nudi ~ -nui</i> | | (77) ACh <i>muđn ~ man</i> |
| <i>Niang</i> : | (191) ACh <i>nji ~ ni</i> | | (83) ACh <i>mjiwın ~ ban</i> |
| <i>Ji</i> : | (60) ACh <i>ńzięm { ~ nżim</i> | | (94) ACh <i>muđn ~ -mñ</i> |
| | | | (139) ACh <i>męu ~ bou</i> |
| | (68) ACh <i>ńziän ~ -jän</i> | | (175) ACh <i>mjięł ~ mir</i> |
| | (87) ACh <i>ńzięn ~ žin</i> | | (177) ACh <i>męk ~ bąg-</i> |
| | (150) ACh <i>ńziwo ~ -žü</i> | | |
| | (172) ACh <i>ńzięł ~ -žir</i> | | |

Among the glosses we find oral initials such as *b, g, ĵ* in most cases in place of older nasals. This phenomenon was already well-known from the Kan-on. Maspero tried to explain this process of initial oralization chiefly

by means of the MCh Amoghavajra-system for the transcription of Sanscrit by Chinese characters. His views on this subject may be summarized as follows:⁴⁶

In the dialect of Ch'ang-an, about the 8th or 9th century, ACh nasal initials had become orals⁴⁷ except before nasal finals. In the Kan-on of today we find oral initials throughout. This uniformity is due, however, to a special Japanese development and according to Maspero may be traced back to some erroneous emendations by Japanese scholars.

Maspero's conclusions agree on the whole with those drawn from our own glosses. Among the glosses belonging to the *shi-kan* and *kien-ch'u-man*, (139) is represented as *bou* but (77) as *man*. Moreover, it must have been the final nasal that helped to preserve the nasal element of the initial *ji* in *nžim*. We may also note that there are some glosses pointing to the existence of dialects of a different type in MCh: (83) *ban* can be traced back to a dialect in which the oralization⁴⁸ was complete or at least of a wider range than shown above while (175) *mir* obviously comes from a dialect in which oralization was unknown or did not take place before consonantal finals either. As regards (2) *ma*, one cannot draw any further conclusions on the basis of its nasal initial as the age of this gloss cannot be determined exactly.

It is not without interest to glance for a moment at modern dialects containing oralized initials.⁴⁹ Two types may be distinguished among them: a) in the dialect of Wenshui, Hinghien and P'ingyang (middle Shansi) the successors of ACh *ng-*, *n-* and *m-* are *ngg-*, *nd-* and *mb-*; in *ho k'ou* ACh *ng-* has vanished, words belonging to the initial *wei* (ACh *mjw > w*) have *u* as initial in Wenshui and *v* in the other two dialects, as in other northern Chinese dialects; b) Swatow, and more particularly Amoy-dialects, show also certain traces of oralization. In them the initials mentioned above are represented generally by *g*, *l*,⁵⁰ *n* and *b*.

No hasty conclusions should be drawn concerning the relation between these dialects and our texts and glosses. Neither of the two types mentioned above agrees perfectly with MCh. Type b) shows the exact reverse in one instance; namely in Amoy we find an *n-* before a vocalic final sound and an *l-* before nasals. At this point attention must be drawn to two rather striking facts: 1) Amoy and Swatow have a *b* almost everywhere instead of ACh *m* and in front of the *mb* and *v* (or $\emptyset$) of the Shansi dialects. This fact agrees well with our (83) *ban* (~ Wenshui *uq*, Swatow *buan*). — 2) The ACh initial *ji* is usually represented in Swatow and Amoy by the affricate *dž*. This sound appears in one of our glosses: (177) (68) ACh *mək nžjān* ~ U *bāgjān* ~ Swatow *mākdžien*⁵¹ ~ Wenshui *mbiə zū*.

In fact the MCh derivatives of ACh *nž* seem sometimes to have undergone oralization and sometimes not. Even the *shi-kan* and *kien-ch'u-man* glosses containing a *b* sound instead of an *m* have both *nžim* and *šim*.

In view of the oralization of nasal initials we may divide the MCh dialects into two types : a) agrees with the type described by Maspero. In this type of dialect the initials *ni*, *niang*, *yi* and *ming* have lost their nasal character before oral finals while before final nasals they remained intact. The same may be said to have happened to the initial *ji*. In type b) the oralization was complete including the initial *ji*⁵² — or maybe the reverse of type a), when initial nasals were oralized before final nasals (*ban*) but remained intact before orals (*mir*). The Kan-on, the dialects of the *shi-kan* and *kien-ch'u-man* glosses and the dialect of the three above-mentioned places in Shansi belong to type a), while the dialect of (68), (83), (175) and (177) belong to type b), in all probability together with those of Swatow and Amoy.

This hypothesis, however, has also its weak points. For type b) the data are meagre. The initials *ni* and *niang* are represented only by a single example each. But more important is the fact that the Swatow and Amoy dialects indicate frequent alternations between the equivalents of ACh *n* and *l* while our glosses render the initial *lai* exclusively by *l* and never by *n* or *d*.⁵³ But the dialects of Swatow and Amoy, as described in *EPhCh*, seem not to be homogeneous. Like most southern dialects they seem to have a literary language and a popular vernacular which are rather different ; but sometimes these seem to be fused. These dialects, however, have not yet been subjected to a more detailed examination.

Labiodentals represented in MCh : ⁵⁴

<i>Fei</i> : (154) ACh <i>pjiu</i> ~ <i>fu</i>	<i>Feng</i> : (155) ACh <i>b'jiu</i> ~ <i>fū</i> (<i>fū</i> ?), <i>fu</i>
(165) ACh <i>pjiwvp</i> ~ <i>fab-</i>	(176) ACh <i>b'jiuət</i> ~ <i>pur-</i>
<i>Wei</i> : (83) ACh <i>mjiwvn</i> ~ <i>ban</i>	

On account of the correspondence *pjiwvp* ~ *fab-*, it seems that labiodentals had been developed before the final plosives changed into fricatives. The correspondence *b'jiuət* ~ *pur-*, however, contradicts this assumption ; the initial labial sound is still preserved while the final plosive has already become a (fricative >) trilled sound. Two conclusions may be drawn from these remarkable discrepancies : a) labiodentals did not appear in all the MCh dialects at the same time ; that of *b'jiuət* ~ *bur-* will be of a later period as compared with *pjiwvp* ~ *fab-* ; or, we may assume that b) ACh *-t* changed into (>δ>) *-r* before labiodental initials came into existence. This point will be discussed later in detail.⁵⁵

Other exceptions : *ban* contains an oralized initial. Instances of an explosive appearing instead of a dentilabial fricative, can be found in Swatow only. Two data not mentioned above, (111) ACh *pjiwvng* ~ *pīi* (112) ACh *b'jiwvng* ~ *pīi* did not share the labiodental development since their chief vowel became palatal.⁵⁶

Concerning the other initials, *lai* is represented without exception by *l* in the entire material; *ying* and *yü* could not be rendered by the Uighur script; the initial *ch'e* is not represented in our glosses at all.

II. Finals

Finals are of a still greater variety than initials. Their rich diversity in our glosses cannot be due to chronological differences only since the same Chinese word has occurred sometimes in two or even three different written forms. The sources from which this material has been drawn are of diverse origin in regard both to time and to space. We are therefore justified in assuming at the very outset that many different dialects have been absorbed. Of course we cannot hope to arrive at a detailed knowledge of all these dialects: the material is too scanty for that. Neither can we determine the mutual relations of some variants that are very surprising and irregular, and stand by themselves. We have deliberately deferred explaining some irregular cases as we hope to deal with them more conveniently on a future occasion.

This does not mean that our material as a whole is hopelessly heterogeneous. Sometimes our glosses show clearly a whole series of curious coincidences. In the following pages we shall deal with such instances.

ACH final plosives (*-k*, *-t*, *-p*) are generally supposed to have developed into fricatives in MCh. The chief evidence for this statement rests on the correspondence of *-r* with the ACh *-t* in the barbarian transcriptions.⁵⁷

In our glosses ACh *-k* is represented by *-g*, *-γ* (*-χ*, *-q*), ACh *-p* by *-b*, *-v* and ACh *-t* by *-r*. We now proceed to deal first with the former two.

The Uighur script itself does not show whether *-g* (*-γ*, *-χ*, *-q*) and *-b* are voiced sounds or not. Tibetan transcriptions suggest a voiced reading. It is certain, however, that they were not fricatives. The difference between *-g* and *-γ* (*-χ*, *-q*) depends only on the quality of the preceding vowel.⁵⁸ We cannot assume the presence of fricatives simply on account of the *-χ* and *-γ* equivalences, as Maspero did,⁵⁹ since in Uighur script *γ*, *χ* and *q* were not always discriminated precisely from one another.

We must also accept the surmise that *-b* is a plosive, since the fricative equivalent is marked by *-v* in our glosses.⁶⁰

Our *-r* is obviously a trilled sound but by no means a fricative. The Uighur language itself had a *δ* sound and marked it by *d* (*dāleth*).⁶¹

It has been generally maintained that ACh final plosives became fricatives in MCh. How does this process appear in our glosses? Two finals, *-b* and *-g*, were still (voiced) plosives while *-r* had passed beyond the fricative phase and came to be a trilled sound. Though we may consider this as a dialectal peculiarity deviating from the general line of development, yet we cannot overlook the striking divergence in their development. These final

plosives did not develop simultaneously; it was the *-t* that became a fricative first. This supposition, however, involves another, viz. that a final dental was originally spelt otherwise than a labial or a guttural. It might have been a fricative already in ACh, in the dialect of our glosses. We may find striking evidence to corroborate this assumption from similar processes in SC where ACh *-k* and *-p* are represented by *-k*, *-p* while ACh *-t* is denoted by *-l* (*-r*).

The equivalents treated above are of general occurrence in our glosses. In one case, however, we find an interesting exception: (192) (193) ACh *lji dz'iet* ~ U. *lisib*, 'diarrhoea'. Such cases are not frequent in Chinese, though they occur sometimes in modern dialects also: [29] ACh *tsat* ~ Hakka *tsap*, [30] ACh *ts'iet* ~ Hakka *ts'iap* ~ Swatow *ts'iap*.

The problem of final *-ng* reveals a characteristic feature of our glosses where it is almost entirely absent.⁶² The loss of ACh *-ng* has been considered common to most of the Northern dialects of the T'ang. We need adduce here only the Kan-on. Repeated attempts have been made to account for this phenomenon. According to Pelliot⁶³ we certainly must reckon with the total disappearance of the *-ng*. Gauthiot⁶⁴ is of the opinion that vowels becoming finals were nasalized after *-ng* had been weakening and disappearing.

Maspero discusses this problem at some length⁶⁵ basing his arguments on Sino-Japanese and on some Chinese glosses in barbarian scripts. Thinking of the *manyōgana*, he sets out to prove that the Go-on used to reflect an *-ng*, and its loss was due to a later Japanese influence. His theory concerning the Kan-on is not clear. He was not able to prove that it had contained an original *-ng* (as in Go-on, *g*+vowel). From the glosses in barbarian (Uighur, Tibetan, Sogdian) scripts Maspero arrives at the following conclusions: a) in isolated words *-ng* disappeared only after palatal vowels and sometimes also after ACh *â grave*; b) in compounds it has always been preserved. From such premises Maspero assumes a γ (nasal guttural fricative) for the northern MCh dialects arguing that this sound gives the impression of an *-ng* sound after velar vowels and in sandhi, but may be heard only faintly when final, especially after palatal vowels.

Maspero is certainly right where it is a question of theory and principles. The loss of *-ng* must have obviously begun in this way in some northern dialects. This nasal guttural fricative exists also in many modern Chinese dialects. We must raise a few objections at this point. Some of our data that were not yet accessible to him, show that *-ng* vanished even in sandhi: (125) (82) ACh *ziang ngjiwvn* ~ *šögön*, (71) (120) (101) (133) (92) ACh *xien iang šiäng kau luän* ~ *hen yō ši qau luän*, etc. The inconsistent behaviour of *-ng* after *â grave* seems also rather strange; the more so as *-ng* seems to have disappeared even after other velar vowels, as for instance (100) ACh *kang* ~ *qi*

[29] 𐰽𐰺𐰍

[30] 𐰽𐰺𐰍

Dialectal differences affecting finals cannot be assumed in these glosses with any certainty. Neither do the glosses contain examples for all MCh finals. We may conclude only one fact from this meagre material: *-ng* disappeared to a varying extent, i. e. it became a nasal guttural fricative or a nasalized vowel, or has even left behind a pure vocalic final, not only according to dialect, but the various finals seem to have behaved in a varying manner within one and the same dialect. This can be clearly seen in the Tibetan transcriptions, in glosses which form a homogeneous material within the same text: *TibK* and *TibO* have preserved *-ng* except in a few instances, while *TibTs* contains *-ng* only in the rime *keng*, *k'ai k'ou* category I, II—IV d), in the rime *tang*, *ho k'ou* category II and in the rime *t'ung*. In view of these considerations we find it rather strange that Uighur equivalents of the rime *keng* should have preserved *-ng* in *k'ai k'ou* I and II—IV d), similar to *TibTs*, and, which say even more, to the popular speech of Swatow.⁶⁹

As regards the vowels of these finals, we find that the Kan-on, the MCh dialect without *-ng par excellence*, shows totally divergent forms in this respect, although it is obviously related to our dialects. Of course we know that the Kan-on and the Uighur MCh dialects were not completely identical: they certainly belonged to the dialect of the same territory, yet they were different in some respects. Thus, for instance, the Kan-on might employ sound-substitutes and in certain cases it had to do so. (100) ACh *kong* ~ U *qī* ~ K *kau* does not prove the diversity of these dialects, as ancient Japanese certainly had no velar *i* and must have transcribed it by *a*, the most suitable letter. We are rather inclined to the view that U *qī* represents *qā*.

The modern northern dialects, such as Wenshui, Hinghien and others of Shansi and Kansu, certainly stand in closer relationship with the dialects of our glosses and therefore they show striking coincidences: ⁷⁰

ACh *-vng* ~ U *-ī* (*-ē*?). In Hinghien and Wenshui and also in P'ingliang and Lanchou, we find *-ē*. Original MCh probably showed similar features *ī* having been a sound-substitute. Furthermore, it is of special interest that these modern dialects contain *-ē* after *k*, *k'* but *-iē* after *ng-* and after the equivalent of ACh *γ*. Are we justified to assume a trace of MCh *k* here? ⁷¹

ACh *-āng* ~ U *-o*, ACh *-iang* ~ U *-ō*, *-o*.⁷² There are many northern dialects that indicate rounded vowels in these cases: T'aiiku, Ta-t'ung *-ā*, Lanchou *-ā*.⁷³ Wenshui generally uses *ā*- and *-iā*, but sometimes — in popular speech? — *-u*, i. e. "un *u* ouvert, tendant fortement a *ō*" (EPCh, p. 809). This *ō* obviously represents the most advanced labial phase of ACh *-āng* among all dialects mentioned above. Labialization in this dialect must therefore have ensued in early times, probably as early as the MCh period. Hinghien has *-ē* and *-iē* respectively. In this case a previous *o* may be conjectured.

It should be remarked that the quantitative differences reflected by the Uighur glosses — ACh *-āng* ~ U *-o*, but ACh *-iang* ~ U *-ō* — may be found

also in Tibetan transcriptions: *TibTs* [31] ACh *sáng* ~ *so*, [32] ACh *máng* ~ *mo*, [33] *đ'iang* ~ *jō* but [34] ACh *tš'iang* ~ *čho'o*.

The gloss *šō(gōn)* seems to be a palatal equivalent of the development $a > \bar{o}$ described above.

ACh *-iäng*, *-iäng*, *-ieng* are represented in Uighur by *-i* or *-ii* (*-ie*?, *-ei*?). The modern dialects mentioned above generally use *-iə*, though Wenshui and T'aiku use *-i* in some cases (colloquially?).

Thus the behaviour of the vocalic finals without *-ng*, seems to be almost identical in Wenshui, Hinghien, etc., and in our glosses. However, not all MCh dialects seem to have reflected perfectly the scheme described above.

ACh *ñziēn jiwang puān kieng* ~ U *žin vang pan ki* is obviously not related to Wenshui, as *jiwang* became *u* in Wsh, while *kieng* is *tš'ia*. The dialect of this gloss must have been of the same type as that of the modern Shanghai and Nanking dialects, as the latter display γ for both the ACh rimes *keng* and *tang*.

The equivalents of the ACh rime *t'ung* do not contain any peculiarities in vocalism, either in the Uighur glosses or in the modern dialects. (162) ACh *lj'iwong* ~ U *lü*, *lu* may be collated with Wenshui *lu*. Besides, Wenshui and Hinghien have lost *-ng* even in the category I of this rime while Uighur glosses still preserve it. This may point to a difference in development.

Concerning the behaviour of *-ng*, the following peculiarities may be discovered in our material. Unfortunately, there is no way to establish the coherent dialectal features in all cases. From certain groups of the glosses we may determine the following coherences only: 1) (100), (107), (108), (111), (112) members of the *shi-kan* and *kien-ch'u-man* series; 2) (120) (101) *hen yō š'i qau lüān* (*TT V B*); 3) (128) (106) *žin vang pan ki* (*TT V B*); 4) (98) (110) *tang, šing* (in the Uighur "patterns of confession"). At the same time the following differences may be established:

1) In the *tang* rime a) *-ng* is lost, the vowel becoming rounded: (113), (116), (118), (119), (120), (121), (124) (a) rounded vowel became palatalized at the same time: (125)); b) vowel unchanged, *-ng* intact or in all probability developed into γ .

2) In the *keng* rime *k'ai k'ou* categories II—IV are represented a) by *-i*, *-ii* (*-ie*?, *-ei*?): (101)—(104a), (105)—(108), (111), (112); b) by *-o*: (104b). This latter form is probably due to the same development as 1) a). It seems that in this case in ACh *dz'iang*, *ä* became the chief vowel (should we read perhaps (*gi*)*tsō* in this case?) while in the case of 2) a) the chief vowel of the diphthong was *i*.

3) In the *t'ung* rime a) *-ng* remained intact; or b) seems to have developed into γ : (156).

[31] 頤

[32] 邨

[33] 腸

[34] 唱

We have already mentioned some modern dialects that have lost their final *-ng*. The dialects of Shansi—Hinghien, Kuihuach'eng, Fengt'ai, T'aiku, T'aiyüan, Tat'ung, Wenshui — of Shansi -Sian —, of Kansu—Lanchou, P'ingliang — of Nanking and the Wu-dialects — Shanghai, Wenchou — display this phenomenon in the following manner: ⁷⁴

Keng: a) *-ng* is preserved in Kuihuach'eng, Sian, T'aiyüan, Tat'ung, Wenchou
 b) appears as *-ŋ* in Lanchou, Nanking, Shanghai.
 c) is replaced by nasalized vocalic finals in Fengt'ai,⁷⁵ Hinghien, Wenshui, P'ingliang, T'aiku.

Tang: a) *-ng* is not preserved in any of these dialects.
 b) appears as *-ŋ* in Nanking, Shanghai, Kuihuach'eng.
 c) appears as nasalized vocalic final in Fengt'ai, Lanchou, P'ingliang, Sian, (in Wenshui alternately with *d*).
 d) is replaced by pure vocalic finals in T'aiyüan, Tat'ung, T'aiku, Wenchou, Hinghien.

T'ung: a) *-ng* has remained intact in Fengt'ai, Sian, T'aiyüan, Tat'ung, Nanking, Shanghai, Wenchou.
 b) appears as *-ŋ* in Lanchou.
 c) is replaced by nasalized vocalic finals in T'aiku, Hinghien, Wenshui.

It is in accordance with the statement made above that we note the complete loss of *-ng* in Wenshui and Hinghien. It was in these particular dialects that *-ng* disappeared to the greatest extent, and therefore it must be assumed that the phenomenon in these dialects must have ensued in the earliest period. Consequently, they must be regarded as the most authentic descendants of our MCh dialects, as we have already shown by the behaviour of the nasal initials in them.

We must not ignore another remarkable difference between our glosses and the modern dialects mentioned above. All the dialects showing an aversion to *-ng*, have also lost ACh *-m* and *-n*, developing in their place a *-ŋ* sound, a nasalized or pure vocalic final. Our glosses do not contain such cases. We may assume that the loss of ACh *-m* and *-n* is of a later date than that of the *-ng* in the modern dialects.

Two glosses represent ACh *-ng* by *-n*. (126) *sangun*, *sängün* ~ ACh *tsiang kjiun* is obviously early MCh as it occurs also in the Turkish runic inscriptions in the same form; the same applies to (156) *qunčui* (~ ACh *kung tsju*). Even these instances reflect a stage in the process of wearing down the *-ng*.

Vowels were not always marked in our glosses with the same precision as consonants since Uighur and Chinese vocalism often showed fundamental divergences. In some cases, however, our glosses reveal important facts also in this respect.

The difference between vocalic and consonantal *ho k'ou* (*u* and *w*) as reconstructed in ACh, cannot be found in our glosses, though in some cases the ACh consonantal *ho k'ou* is rendered in the Uighur glosses by a consonant (viz. by the letter *bēth*) initially. Such cases are (31) *višigluān* ~ ACh *wi*, (30) *vibaki* ~ ACh *wi* and *žin vang pan ki* ~ ACh *jīwang* (128).

It may be observed in some instances that ACh *-uđi* ~ U *-ui*, while ACh *-wai* ~ U *-uai*. This is a phenomenon well-known in the modern dialects too. Dragunov is of the opinion ⁷⁶ that the ACh form may be reconstructed properly as *-u²/ai* and not as *-uđi* in this case. According to Karlgren ⁷⁷ "the strong *u* eats out the following vowel".

ACh *ho k'ou* elements are not always preserved in modern dialects. They were lost mainly after initial nasals. Our glosses contain the following examples :

- | | |
|--|--|
| (5) ACh <i>luđ</i> ~ <i>la</i> ~ K <i>ra</i> | (48) ACh <i>muđi</i> ~ <i>bai</i> ~ K <i>bai</i> |
| (6) ACh <i>p²uđ</i> ~ <i>pa</i> ~ K <i>pa</i> | (74) ACh <i>kudn</i> ~ <i>quan</i> ~ K <i>kuan</i> |
| (7) ACh <i>muđ</i> ~ <i>ba</i> ~ K <i>ba</i> | (76) ACh <i>puđn</i> ~ <i>pan</i> ~ K <i>pan</i> |
| (8) ACh <i>ɣwa</i> ~ <i>ɣua</i> ~ K <i>kua</i> | (77) ACh <i>muđn</i> ~ <i>man</i> ~ K <i>ban</i> |

It is to be regretted that our glosses do not reflect the treatment accorded to *u*, *w* after all possible initials. Some general conclusions, however, may be drawn. The glosses *ɣua* and *quan* show a *ho k'ou* element preserved after gutturals, while on the basis of *pa*, *ba*, *bai*, *pan*, *man* we may presume that it was lost after labials. The gloss *la* suggests the same treatment after other initials. This behaviour agrees perfectly with the Kan-on, though it should not be looked upon as a phenomenon of general prevalence in MCh, since *TibO*, *TibK* contain forms like *lan* (~ [35] ACh *luđn*), *van* (~ [36] ACh *suđn*), etc. We must regard it therefore as a dialectal particularity current only in Kan-on and in our glosses.

ACh *ho k'ou* in categories III—IV are generally supposed to have developed into *ü* already in MCh, and consequently is met with also in the modern dialects. But our glosses contain some inconsistencies in this respect as well : (29) ACh *kjwi* ~ *kü*, (33) ACh *ngjwiɣ* ~ *gü*, but (32) ACh *šwi* ~ *šu-*. The absence of ACh final *-i* shows that we have to deal with the same dialect in all three cases. The difference *šwi* ~ *šu-* cannot be explained by modern *shui*. Modern velar vowels arose in such cases as the outcome of a supradental development of the initial which was still palatal in MCh. But an even more striking parallel may be pointed out : (187) ACh *sjuk* ~ *süg-*, but (188) ACh *sjuk* ~ *-suy*. This strange inconsistency may be found in the modern dialects too: [37] ACh *kjüung* is *kung*, in Peking, K'aifengfu, Huaiking and *ku* in T'aiiku, Wenshui, while

[38] ACh *k'jüng* with the same ACh final, has become *ts'üung* in Peking, K'aifengfu, Huaiking and *ts'üu* in T'aiku, Wenshui. We are unable to explain this interesting point and can only recall the fact that this strange "irregularity" may be observed already in MCh times.

Some of our MCh glosses show the counterpart of the phenomenon described above: words belonging to the *ho k'ou* category I in ACh, have sometimes palatal vowels in our glosses. We have already referred to the case of ACh *k'uən ~ kün-* on p. 82.

The preceding phenomena are common to most of the modern dialects too. Some of our glosses, however, contain certain peculiarities that might be considered characteristic features of our dialects such as the behaviour of some *ho k'ou* finals, or the finals containing an *u*. The following instances may be adduced in illustration:

1. (145) ACh *d'uo ~ tuo*, (146) ACh *puo ~ puo*. These forms agree with Kan-on (*to*, *po*). Our glosses contain traces of another dialect that employ *-u* instead of *-uo* as (147) ACh *b'uo ~ pu*.

2. (29) ACh *kjwi ~ kü*, (32) ACh *šwi ~ šu-*, (33) ACh *ngjwie ~ gū*. In these cases ACh final *-i* had been lost. It is curious to note that they must be derived from a Kan-on-type dialect as *kū* and *gū* belong to the *shi-kan* and *kien-ch'u-man* series. No exact equivalent has yet been found in Kan-on, the Kan-on equivalents being *ki*, *gi* but *sui*. A similar development may be seen in SC, where a final *-i* has been lost in this rime after palatal fricatives and affricates, after the initials *ying*, *yü*, *lai* and sometimes also after gutturals. The age of SC coincides more or less with that of our glosses, yet it does not reflect any other characteristics of a Kan-on-type dialect. Such forms might be found occasionally in T'aiku, Wenshui, Kuihuach'eng, Swatow and Shanghai. Wenchou generally shows an *-ü* under similar conditions except after labials, though the nature of this vowel has not yet been established.⁷⁸ On the other hand, our glosses contain "regular" forms too, as for instance (28) (188) ACh *kjwei šiuk ~ quisuy*.

3. (156) (153) ACh *kung ts'iu ~ qunčui* cannot be explained either from ACh, or from Kan-on (*~ siu*). A solution is suggested by the dialect of Hinghien which seems to be related with our glosses. ACh *-iwo* and *-iu* finals are represented in it generally by *-üi*. An *-u* appears after the equivalents of ACh palatal and supradental initials (in this case we find for instance *tsu* in Hinghien), but this divergence can be accounted for easily by the MM supradental development of these initials.⁷⁹

Diphthongs and triphthongs with an *u*-element also show some remarkable developments. The ACh *-äu* in the following instances has been replaced

by monophthongs : (129) ACh *kâu* ~ *qo-*, (131) ACh *pâu* ~ *po*. These two forms, *qo(čo)* and *(quan)po*, coincide with the forms of Lanchou, Tat'ung and T'aiku, a feature which suggests that they agree with certain northern dialects as do many interesting passages in our glosses.

ACh medial *i* was preserved in Kan-on only in the rimes *chen* III—IV a), b) *ho k'ou* (ACh finals *-iueñ*, *-iueñ*, *-iueñt*, *-iueñt* ~ K-*iun*, *-iutu*), *tang* III—IV *k'ai k'ou* (*-iang*, *-iak* ~ K-*iau*, *-iaku*), *liu* III—IV (*-iəu* ~ K-*iu*), *yü* III—IV (*-iwo*, *-iə* ~ K-*io*, *-iu*), *t'ung* III—IV (*-iung*, *-iwong*, *-iuk*, *-iwok* ~ K-*iu*, *-iyow*, *-iuku*, *-iyoku*), that is before all velar vowels (*a*, *ə*, *o*, *u*), except after guttural and labial initials, while in other cases the medial *i* was lost in Kan-on or became the chief vowel. The Uighur glosses show a further development in this direction. It is only the equivalent of the ACh *liu* rime that contains a medial *i* distinctly while in all other rimes the *-i-* was lost or absorbed by the following vowel, not to mention the rimes where, as in the Kan-on, it became the chief vowel.

Karlgren has assumed two sorts of *e* in ACh, an open *ä* in the finals of the III and a closed *e* in those of the IV category. The Uighur script is capable of distinguishing them, marking the first with an *āleph* and the second with a *yod*. MCh values, however, do not always agree with ACh :

- | | |
|--------------------------------------|---|
| | (71) ACh <i>χien</i> ~ <i>hen</i> |
| (42) ACh <i>d'iei</i> ~ <i>täi-</i> | (72) ACh <i>lien</i> ~ <i>len-</i> |
| (43) ACh <i>piei</i> ~ <i>pei</i> | (73) ACh <i>t'ien</i> ~ <i>tän-</i> |
| (67) ACh <i>ngjjan</i> ~ <i>gen-</i> | (79) ACh <i>đjwän</i> ~ <i>čuen</i> |
| (68) ACh <i>ñzjan</i> ~ <i>jän</i> | (80) ACh <i>kjwän</i> ~ <i>küen</i> |
| (69) ACh <i>mjjän</i> ~ <i>men</i> | (81) ACh <i>γiwen</i> ~ <i>hüen</i> |
| | (137) ACh <i>sjaü</i> ~ $\left\{ \begin{array}{l} säv- \\ sev- \\ seu- \end{array} \right.$ |

It may be seen that the ACh differences have disappeared. Both *-jwän* and *-iwen* have already become *-üen*. But new divergencies have arisen. Some of them are obviously of a dialectal nature; thus *täi-* and *pei-* or *len-* and *tän-* or *säv-* and *sev-*, *seu-*.⁸⁰

In addition to these differences we may observe an even more remarkable fact. In the glosses *gen-*, *jän-*, *men*, ACh *ä* is represented by *ä* after *j*, i. e. after a palatal initial, while after the two other pure ones, it is replaced by *e*. When we consider that, according to Karlgren, we must reckon with *ä* after yodicized initials — and this *j* is surely a yodicized one — and with *e* after pure ones, we may assume that as a rule initials have lost ACh yodization in *gen-*, *men* while in *-jän* it has remained. We find this singular

divergence in a number of instances as may be seen in a single example taken at random from modern dialects:

	[39]	[40]
ACh	<i>ṣän</i>	<i>tṣan</i>
T'aiku	<i>ie</i>	<i>tsä</i>
Wenshui	<i>ie</i>	<i>tṣä</i>
Peking	<i>iän</i>	<i>tṣan</i>

In the Peking dialect we have obviously to reckon with the results of a supradental development of the initial of *tṣan*. In Karlgren's opinion the dental initials of T'aiku have developed through a supradental stage too. This distinction between *e* and *ä* appeared already in MCh when the palatal initials were as yet by no means supradentals. So far we have not been able to ascertain the causes of this development, but we are of the opinion that this divergence of *e* and *ä* has to be explained by reference to other factors as well.

The III—IV *k'ai k'ou* category of the rime *sie* appears in our glosses as *-äi*, or sometimes as *-ei*. On the basis of (44) ACh *ṣiäi* ~ U *ṣi*, in MCh there must have existed also a third group of dialects in which this final had already smoothed down to a monophthong.

The *k'ai k'ou* finals of the *chi*-rime after dental and supradental fricatives and affricates, have developed into velar *-i* already in MCh. This fact appears from the rime-tables of Sī-ma Kuang where these finals belong to the category I, i. e. they contain velar vowels, and from SC. The Uighur script does not distinguish *i* from *ṣi*. In some instance, however, the letter *ḥeth* in suffixes added to Chinese glosses clearly proves the existence of a velar *i* in such examples of our MCh material as for instance *payṣilarqa* (~ ACh *ḍṣ'i*) and *titsilaräy* (~ ACh *tsi*). This is the reason why the *i* of the glosses has in some instances been altered into an *ṣi*.

The vowels of the finals belonging to category I are generally velar also in our glosses, just as in ACh, though some glosses, belonging in ACh to category I, seem to have palatal vowels. Thus ACh *mək* ~ *bäg*- (177). Modern Shansi-dialects contain forms of this word suggesting an ACh with a medial *i* e. g. Wenshui *mbiä*. The same form occurs in Hinghien; the Swatow form is *mäk*. The Mongolian *meke* 'ink' seems to be an analogous instance, as its ACh counterpart is also *mək*.

The ACh velar vocalism brought about a palatal and rounded vowel in MCh also in the case of (53) (119) ACh *γäm dz'äng* ~ *hömsö* (or *hömsö*?). This form agrees with Wenchou *ō zä* in a striking manner.

One gloss reflects, on the contrary, a velar vowel in front of an ACh palatal sound: (178) ACh *tš' iäk ~ č' y-*.

Two MCh glosses still show rounded vowels in front of ACh illabials: (58) ACh *iəm ~ om*, (99) ACh *səng ~ -song*. They belong to the same dialect as they occur together in *Uig II*, 8. It is curious that their form should agree with the Go-on (*on*, *sou*).

Our MCh glosses show a number of surprising coincidences with the Kan-on. Kan-on still needs a thorough philological and linguistic investigation. If one is anxious to reveal the genuine, real nature of the dialect of Kan-on (or Go-on, or Sino-Corean, or Sino-Annamite), one cannot pay enough attention to the historical development of their linguistic material. In its present state Kan-on contains remarkable coincidences with our glosses along with many discrepancies. In our opinion these differences are more apparent than real and were due mostly to the fact that Kan-on, that is the literary Chinese speech in Japan, developed constantly under the influence of the rules of Chinese literary pronunciation in some respects due to the close cultural connections between China and Japan. Being a literary, written language, Kan-on was exposed to many artificial uniformizing, "rectifying" attempts of the Japanese *literati*, as was established also by Maspero. Some concordances with our glosses are indisputable. These are known only in the MCh dialects so far investigated, apart from some modern vernaculars. We refer to the voiceless correspondences of ACh sonorous initials, the oral development of ACh nasal initials, the absence of ACh *chuang* initial, the absence in some cases of ACh *-ng* and of ACh *ho k'ou*-elements.

On account of these coincidences, we may establish an immediate affinity of the dialect of Kan-on with our MCh glosses. But we have seen that the cases of coincidence could not be regarded as entirely uniform. The general features of the dialects enumerated above seem to have come into being to a varying extent. The more so as we find other differences in our glosses that cannot be found in Kan-on. We find, for instance, the ACh medial *i* represented either by palatal or by velar vowels as in the case of *sangun* and *sängün* (126) (96), *quisuy* (28) (188) and *sügč'i* (187) (140), etc.; we find four different equivalences of ACh *nž* [(60a) *nžim*, (68) *-jān*, (60b) *šim*, (150) *-žü*]; ACh diphthongs were represented either as diphthongs or as monophthongs: [(130) *qau čäu*, (131) *quanpo*, (129) *qočo*; after the loss of ACh *-ng* vowels became rounded, and these and also other rounded vowels became palatals: (120) *yō*, (125) *šögön*; sometimes illabial vowels became rounded and sometimes they remained intact: (53) *hōmso*, (54) *gamč'i*, (58) *om*, *im*, (99) *bursang*, *bursong*, (104) *gitso*, *gitsi* — in short, considerable deviations may be noticed even among certain Uighur glosses. We cannot account for these divergences by referring exclusively to the dialect of the Kan-on, but we must adduce certain modern dialects showing relationship with Kan-on and

the general features of the dialects of our glosses. And it was only by the aid of these dialects that the relationship of some of our glosses could be established in Chinese phonology. We would refer here only to the case of *qunčui* (153) the equivalent of which can be found also in Hinghien, the dialect of which seems to be related to ours also in another respects. Or may we cite the fact that the loss of ACh *-ng* has ensued most extensively in those dialects (Wenshui, Hinghien), the general features of which point to a close relationship with our dialects also? In our opinion one must call all these dialects not simply "Kan-on-dialect" but must employ a more general term in the form of "Kan-on-type" dialects since our glosses seem to reflect not a single dialect only but a whole group of dialects. Common features of these dialects are the oral development of ACh nasal initial, the absence of initial *chuanq*, a tendency of voiced initials to develop into voiceless ones and the absence of ACh final *-ng*. As we so far know only glosses showing exclusively this type of Chinese dialects from the time of the T'ang, we may take it for granted that these dialects prevailed in those times over a far larger territory in Northern China than their successors do nowadays in Shansi. In all probability one of these dialects (the language of the Kan-on?) was a vernacular adopted by the ruling class in those times.⁸¹

Can this accumulation of MCh Kan-on-type dialects be considered as an immediate product of the language of the *Ts'ie-yün*, or of a dialect nearly related to it? Karlgren is apparently of this opinion.⁸² So far as we are concerned, we cannot answer this question in the affirmative considering the characteristic features of the Kan-on-type dialects enumerated above. If these divergencies do not imply a total difference of the Kan-on-type dialects from that of the *Ts'ie-yün*, how can dialectal differences in Chinese ever be established at all?

One might note that a number of coincidences are apparent between the Kan-on and the reconstructed *Ts'ie-yün*-language. It should not be forgotten that the Kan-on dialect was resorted to a great extent while reconstructing the *Ts'ie-yün*-language, particularly when establishing the quality of the vowels. Therefore it will be clear that the reconstructed ACh forms cannot but contain *a priori* Kan-on values due to the result of a process which cannot be proved.

It must be inferred from the above that two entirely different dialects predominated in Northern China during the Sui and the T'ang, namely the language of the *Ts'ie-yün* during the Sui and the language of the Kan-on during the T'ang.⁸³ Sinologists have so far been unable to discover any traces of the Kan-on-type dialects after the T'ang-period. What could be discovered were the modern dialects (those of Wenshui, Hinghien, P'ingyang, T'aiku) dealt with in this paper on the basis of the material found in the dialectal dictionary of the *EPCh*. How might one account for this curious and surprising

change? We must recall here the great internal migrations in Chinese history shown, among others, by the changes in the country's capital. We have already mentioned our opinion concerning the southern dialects (in note 81). But owing to the absence of reliable sources for the T'ang-history here in Budapest, it would have been inadmissible to decide what part these migrations played exactly in changing the dialects then prevailing in Northern China. One inference is, however, inevitable and that is that sinologists cannot afford any more to neglect this methodological point of view in their investigations of Chinese phonology.

In this paper an attempt has been made to give a portrayal of the middle Chinese dialects based on the method of examining Chinese glosses in one particular barbarian script. The glosses here examined yielded only scanty information in some respects, and many of the problems involved still remain to be solved. More extensive inquiries will have to be begun along the methodological issues here suggested, and further researches will have to be made with Chinese glosses preserved in other barbarian scripts, in order to obtain a more detailed knowledge about the position and interrelation of the Chinese dialects in the past and possibly about the position of the literary language. As regards the Chinese language of the T'ang-period, the author of the present paper intends to work up the whole MCh material accessible in glosses in other barbarian scripts also.

NOTES

¹ With the exception of Sino-Annamite and the Kan-on, though the material contained in them still needs an exhaustive philological examination in the light of the earliest original sources (cf. Maspero's method of dealing with the Kan-on and Go-on in his *DTch*).

² A. A. Dragunov, *The 'Phags-pa Script and Ancient Mandarin: Bulletin de l'Académie des Sciences de l'USSR*, 1930., pp. 621—47 and 775—97.

³ I am much indebted to Prof. L. Ligeti, of the University of Budapest, who has called my attention to this interesting material and pointed out its significance. My thanks are due to him also for valuable advice and for his readiness to give me his help when putting the present paper into final shape.

⁴ The Chinese glosses in Uighur script easily fall into two main groups. The first group of Uighur glosses dates from the T'ang-period while the others are of a much later date. The two groups differ in their significance for Chinese dialectology. The second and later group contains only meagre information and belongs to a dialectal group differing from that of the glosses of the T'ang-period, for which reason the present paper will deal with the glosses from the T'ang-period only. The following considerations have guided the collection of data for this paper: 1) the presence of final *-k*, *-t*, *-p*; 2) the absence of final *-ng*; 3) the oralization of nasal initial sounds. The glosses containing any of these criteria — and any glosses of the Uighur texts in which such a gloss was contained (with some exceptions of course) — have been looked upon as being of MCh origin. — This paper was already on the point of being finished when a paper by Mr. Sinor reached Budapest in which he had dealt with the same subject (D. Sinor, *A propos de la biographie ouïghoure de Hiuan-Tsang: JA* 1939, pp. 543—90.). He dealt

with the Chinese glosses in Turkish runic script too which will not be examined in this paper (*v. supra*). As Mr. Sinor does not apply these glosses to elucidate problems of sinology — he simply collected the glosses without any critical remarks either —, it still remains open to investigate the material from this point of view.

⁵ B. Karlgren, *EPhCh*, p. 23: "... il faut se méfier de ces matériaux-là (i. e. "des transcriptions des mots chinois dans les langues étrangères"). Etant donnée la tendance de tout peuple à estropier, jusqu'à les rendre méconnaissables, les mots étrangers empruntés, afin de les adapter à la "base d'articulation" de sa propre langue, on ne peut s'attendre à une exactitude même approximative".

⁶ Speaking of Uighur texts only, editors were also mistaken in other lines owing to their inexperience in Chinese linguistics. In some cases they completed fragments of texts in an unsatisfactory way. Such a procedure can be seen, for instance, in the 10. text of the *TT VII* where a missing member of the *shi-kan* series, (29) was inserted in the form *kui*. Now, this form of the word is AM, while all other glosses of the text are MCh. The right form would have been *kuu* (correctly *kü*). — The word *ci* (~ [41] ACh *čǎng*) is inserted in line 10 of text 11 of *TT VII*. This form of the word is, however, a pure invention on the part of the editor in order to achieve a complete *kien-ch'u-man* series since it occurs nowhere in the original texts.

⁷ The figures in crochets refer to the list of the glosses printed at the end of this paper.

⁸ There is an interesting instance available to prove this. *TT VII* contains a few fragments of Uighur calendars together with Chinese glosses. These calendars date from the 13th and 14th centuries, their Chinese glosses are in MCh, *viz.* 4–6 centuries earlier in date. The existence of intermediate written sources may therefore be assumed. We, however, find AM glosses in a single instance in a single calendar. In this latter case (*TT VII* 18, from 1348) we must assume that the author employed spoken Chinese and, having been aware of the foreign, Chinese origin of these technical terms, transcribed them in their "correct", i. e. spoken Chinese form instead of using the "corrupted" MCh form of his written sources.

⁹ In text 4 of *TT VII* we find, for instance, [42] reproduced alternately by *tser-* or *ser-*, within the same text (*tser-* occurs only once and *ser-* eight times [in *tserki*, resp. *serki*]).

¹⁰ It is not quite clear on what grounds Gabain preferred the variant *tutsi* as being a "more authentic form". The form is obviously a corrupted one.

¹¹ Cf. Pelliot in *T'oung Pao* XXVI, p. 216.

¹² *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, 1946, p. 189.: "*bursang* vient de sogd. *pürsang* "ensemble de la communauté religieuse".

¹³ It seemed well-advised to transcribe the Kan-on and the Go-on words according to the *kana* instead of the modern pronunciation in order to secure a reading that seemed nearest to the original pronunciation. For the same reason *p* was employed in these words instead of the modern *h* and *f*.

¹⁴ The form *tsün-ni* might be accounted for as an equivalent of an original early MCh *tüy nji* (~ ACh *d'jung nji*). In all the other instances, however, ACh *t* (*t'*, *d'*) had already become *č* in our material. — The "irregular" glosses such as *tsün ni* are given at the end of the list of the glosses.

¹⁵ The names of the Uighur letters have been taken from Б. Я. Владимирцов. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка, Ленинград 1929, p. 69.

¹⁶ An initial *a* is, of course, marked by a double *āleph*. A few Uighur words still contain a single *āleph* for an initial *a* also, for instance *alp* 'hero', etc. We have never come across any similar phenomenon in Chinese glosses.

¹⁷ This double correspondence is corroborated by the Turkish runic inscriptions. According to Radloff's *Altürkische Inschriften der Mongolei*, St.Pbg 1895, *sāngün* occurs in the Orkhon inscriptions. On the other hand, we find *sangun* in the third inscription of Barlıq (*op. cit.* p. 309), in that of Kemöik Qaya Başı (p. 326), and in that of Ulug Kem Kulikem (p. 317).

¹⁸ For ACh *mək* ~ U *bäg* cf. Mong. *meke*, *beke* 'ink' < [43] ACh *mək*.

¹⁹ A closed *e* in front of the open *ä* that is marked by an *āleph*. Cf. Pelliot: *TP XXIX*, p. 150, and J. Németh, *Zur Kenntnis der geschlossenen e in Türkischen: Körösi Csoma Archivum*, I suppl. vol., p. 515.

²⁰ Cf. *AG*, 16 §.

²¹ Cf. Mong *bigir*, *bi'ir*, 'pencil' (read *bīr*; intervocalic *g* in Mongolian script is a mere orthographical convention. Cf. G. J. Ramstedt, *Das Schriftmongolische und die Urgamundart: JSFOu XXI*, 2, p. 5.: "Russ. *первозъ* > khalkha U. *B'arwās*, 'fahre'" written in Mongolian *birbaγasun*, *birabaγasun*).

²² Cf. *DTch*, p. 44–7.

²³ Cf. *TT I*, p. 19.: "*kälän*, *kilän*..."

²⁴ It is curious that MCh glosses sometimes determine the palatal value of the *waw* similarly in two ways; for instance *kuuin* (read *küen*), *koimso* (read *hömso*) beside "regular" *kuin* (r. *küen*) and *komsq* (r. *hömso*). In our opinion these forms are merely orthographical variants.

²⁵ This long *ō* is corroborated also by some Tibetan transcriptions of Chinese glosses, v. *supra*.

²⁶ Cf. lines 30 and 46 of the facsimile of *TT VII I*. — Uighur texts show also the reverse of this practice, reduplicating sometimes the last letter in the line for filling up the space, e. g. *HTB I*. 1791.: "...*sözläšip-p*", or l. 1816 "...*üküš-š*", etc.

²⁷ E. g. *ingri* (read *tāngri*) 'god'. According to L. Ligeti, this peculiarity of the Uighur script is an inheritance from Sogdian orthography.

²⁸ MCh guttural final (~ ACh *-k*) follows the same rules: it is transcribed by a *kāph* after palatal vowels and by a *hēth* after velar ones. Thus Uighur *-χ*, *-γ* does not reflect in any measure the fricative nature of this final as was presumed by Maspero (*DTch*, p. 43). In palatal words we prefer to write *-g* on the basis of the Tibetan transcriptions; for the same reason we prefer to read a final *-b* instead of *-p* in our glosses.

²⁹ The explanation given by F. W. K. Müller (*Uig I*, p. 15 n.: "*kitsi* ~ *ngjiwat* *ši* 'Indo-Scythian'") is obviously erroneous. The gloss is identical with the name of [44] I Tsing ~ ACh *ngjię dz'jäng*. Cf. Pelliot, *Tokharien et Koutchéen: JA* 1934 I, p. 26n.

³⁰ Cf. Pelliot: *TP XXVIII*, p. 32.

³¹ Rachmati (*TT VII* p. 62) was unaware of this similarity and therefore he read *āzim*. He justified his reading by pointing out that the *ž*, a sound strange in Uighur phonetics, was preceded by a prothetical *ā* in order to avoid the unusual initial. Such a view cannot be endorsed. According to the ACh form the initial must have been *nž*. The word occurs in *TT VII* also without the "prothetical *ā*" in the form of *žim*.

³² In a single instance we found a *pē* with a couple of diacritical dots denoting an *f* sound. (*Ch II*, p. 10.). In Chinese glosses we have not discovered a single instance of a similar usage.

[43] 墨

[44] 義淨

³³ As final, *bēth* in all probability represents a bilabial fricative, for instance (163) ACh *kāp* ~ *qav*.

³⁴ Cf. AG, p. 51: "...in der Umschrift ist...stets *č* geschrieben worden ohne dass damit behauptet werden soll, dass dieser Laut stimmlos sei".

³⁵ It is curious, that, while Sanscrit *k*, *kh*, *g*, *gh* are marked exclusively by a *kāph* in Uighur, Sanscrit *h* is marked by a *hēth* before velar vowels and by a *kāph* before palatals: for instance, AI *mqarač* ~ *maharaja*, *garx* ~ *graha* (TT VII), but TT VII *urugini* ~ *rohini* etc.

³⁶ Except *sangun* (126) (96); *ng*, however, is always marked in Uighur by *nūn*+*kāph* only, and this digraph seems to have become an independent symbol.

³⁷ For instance, *kaniški* ~ *Kaniška*, etc. While adopting a *kāph* for Sanscrit guttural explosives in all cases, the Uighurs felt the velar quality of the velar words; for instance Uig III p. 34, l. 23: *slokuq*, p. 39, l. 17: *čadiklīγ* etc. — In Sogdian script, from which the Uighur script was derived, the guttural explosives of Sanscrit words were always marked by a *kāph* (e. g. *k'wt'm* ~ *Gotama*, *knk'* ~ *Kanaka*, *krp(h)* ~ *kalpa* etc. Cf. *Mission Pelliot en Asie Centrale — Série in-quarto III*: E. Benveniste, *Textes Sogdiens*, 1940, p. 256—7).

³⁸ The relation of ACh *d'ž*, *dz* to Kan-on, Tibetan, Uighur *š*, *s* will be discussed later.

³⁹ Cf. DTch, p. 37.

⁴⁰ For want of reliable SC sources, the problems here involved could not be dealt with in a satisfactory way. The few data from SC have been taken from EPhCh.

⁴¹ Cf. GS, p. 67: "Probably the *b'*, *d'*, *g'*, etc. of the Ch'ang-an (Karlgren speaks here of the language of the Kan-on) were less fully and clearly voiced than those of South East (i. e. of the Go-on)."

⁴² Cf. (60). Rachmati (TT VII, p. 62) takes it to have been an ortographical divergence (*šin* instead of *zain*) similar to the frequent interchange of *dāleth* and *taw* common in the later Uighur MSS. We have found this, however, in this case only.

⁴³ The correct ACh transcription of (79) should be *d'wān* and not *d''iwān*. Cf. EPhCh, p. 115, No. 1168 and p. 171, No. 1148.

⁴⁴ The *ts* in *tsün-ni* (~ ACh *d''iung-ni*) might be explained as a sound-substitute for *d''*.

⁴⁵ In the case of the Kan-on, we cannot decide whether the equivalent *s* is in all cases a mere sound-substitute letter, or whether it sometimes reflects the true sound value of the respective Chinese initials.

⁴⁶ Cf. DTch, p. 35—6.

⁴⁷ *m* > *mb*, *n* > *nd*, *ng* > *ng*.

⁴⁸ We used the term oralization deliberately as the term denasalization is generally used for denoting another phenomenon. For instance, the modern northern Chinese successor of ACh *níz* has undergone denasalization because the nasal element has been lost (*níz* > *ž*). Our *bāgfān*, however, has undergone oralization because the nasal element had been changed into an oral sound (*níz* > *dž*).

⁴⁹ Karlgren also discovered this coincidence, cf. GS, p. 67: "The nasal initials were treated in a curious way in the Kan-on... this... must have its explanation in the Ancient Northern Chinese dialect. Now, even today there are dialects in Shansi which can give us the key to the riddle: in Hing-hien the Anc. Chin. [45] *nuo* (Pek. *nu*) is *ndo*..." — Apart from this valuable discovery, Karlgren hardly ever refers to the idea of ACh dialects in his fundamental works.

⁵⁰ As to the sound-value of this *l* cf. EPhCh, p. 270: "M. Douglas exprime ainsi:

"l' is often pronounced (— in Amoy —) in a very indistinct manner, approaching to the sound of d' ". Now this queer sound obviously must be a supradental *ḍ*.

⁵¹ In Swatow an initial *m* sound frequently interchanges with a *b* sound. Thus *EPhCh* gives in this case *m* while an ACh homonym ([46] ACh *māk*) of *bāg-* is pronounced *bāk* in Swatow.

⁵² Cf. *EPhCh*, p. 466: "... ce sont surtout les dialectes présentant *ga* à la place de l'ancien *nga* — c.-à-d. le Japonais, l'Amoy, le Swatow — qui rendent l'ancien *je* (*ńz*) par *j*, *dž*." — This statement concerning Japanese (the Kan-on) is certainly erroneous. In the Kan-on the equivalent of ACh *ńz* is certainly pronounced today as *dž* but is written *z* in *kana*, and that undoubtedly shows that an earlier nasal element was lost rather than changed into an oral one.

⁵³ In the days of the T'ang, however, we find Chinese transcriptions of Turkish glosses where a modern Chinese *l* is obviously the equivalent of a Turkish *d*, i. e. the MCh sound value of this *l* must have been a *d* sound (*TP XXVI*, p. 228: *teng-li-lo ~ tängri-dā*) similar to that of the Amoy dialect. We may note farther that according to Karlgren (*EPhCh*, p. 270) the *l* in the dialects of Tat'ung, Wenshui, P'ingyang and Lanchou, is a velar *l*, being different from the common Northern Chinese *l*.

⁵⁴ Initial labiodental *fu* is not represented. (155) is of uncertain date.

⁵⁵ This hypothesis has, however, some weak points. The Chinese origin of *pursang* is not accepted by Benveniste. Moreover, the expression *pursang*, *pursong* is a "mot savant" also in Chinese. The phonological development of it might therefore have undergone some archaizing tendencies.

⁵⁶ Cf. *Nagel*, p. 133.

⁵⁷ Pelliot: *TP XVI*, p. 3: "... la dentale est exprimée par la spirante *ḍ* parce-que j'adopte une valeur intermédiaire entre le *-t* qui fut peut-être primitif (mais il n'est pas sûr que le cas ait été général) et le *-r* auquel cette implosive était passée dans le Nord de la Chine sous les T'ang."

⁵⁸ Cf. p. 86.

⁵⁹ *DTch*, p. 43. — The symbol for *γ* in the Uighur script, besides, does not mark a fricative. Cf. *AG* p. 51: "... *γ* und *q* sind die hinteren Laute, die dem vorderen *g* und *k* entsprechen."

⁶⁰ Cf. (163) and (164). — According to Maspero ACh *-p* resulted in *-β* in MCh (*DTch*, p. 44); in barbarian scripts it was written *-v* as final and *-p* (*-b*) medially in compounds (e. g. *fabši*) owing to the sandhi. We have, however, another example that contains *-b* even as an absolute final. — It cannot be decided whether the different treatment of *-b* and *-v* in our glosses should be attributed to dialectal or to chronological factors.

⁶¹ Archaic Turkish intervocalic *-ḍ-* > Uighur *-d-* > *-y-*: for instance *adaq* 'foot'. In Uighur this *ḍ* occurs also finally.

⁶² Cf. (100)–(108), (111)–(113), (116), (118)–(121), (124), (125), (162).

⁶³ *JA* 1912, p. 590.

⁶⁴ *Ibid*, p. 597.

⁶⁵ *DTch*, p. 44.

⁶⁶ ACh *tieng* ~ Sogd *tīy* cf. *DTch*, p. 47.

⁶⁷ *DTch* does not contain any instance of this rime!

⁶⁸ The regular form is *pii* cf. p. 82.

⁶⁹ ACh *-ang* ~ Sw *-äng*, ACh *-iäng* ~ Sw *-in*, while ACh *-iäng*, *-iöng*, *-ieng* are represented by *-ä* and *-ia* (*EPhCh*). We are unable to enter, however, into a closer examination of the Swatow vernacular since its material contained in *EPhCh* does not seem to be homogeneous.

⁷⁰ For the modern dialects we rely on *EPhCh*.

⁷¹ Cf. p. 86.

⁷² Cf. Pelliot: *TP XXIX*, p. 149.

⁷³ Wu dialects (Wenchou and Shanghai) show also *-a* in these cases, thus ACh *-äng* ~ Wch-*a* ~ Sh-*äy*, ACh *-iäng* ~ Wch-*ä*, *-üä*, *-ie* ~ Sh-*iaγ* and *-äγ* (the latter in vulgar speech).

⁷⁴ Swatow and Amoy also show an aversion to *-ng* in certain cases. Their material seemed, however, rather confused and heterogeneous in *EPhCh* and had to be passed over.

⁷⁵ Final *-ng* remained unchanged in category II *k'ai k'ou* after labial initials, in *ho k'ou* II and *ho k'ou* III-IV b) after gutturals.

⁷⁶ *TP XXVI*, p. 15.

⁷⁷ *TP XXVIII*, p. 64.

⁷⁸ *EPhCh*, p. 735n.: "Où je note *tsü*... d'après Parker, Montgomery écrit *chī*... etc.; je ne sais pas le timbre de cet *ī*."

⁷⁹ Karlgren attempted to explain this phenomenon in Hinghien by presuming delabialization. (*EPhCh*, p. 679: "A cause de délabialisation partielle ou complète du *ü*, la Hinghien présente *üi*, le Hakka *i*".) This delabialization must then have ensued very early.

⁸⁰ ACh final *-iəu* is also represented in one case as *-iv* [(141) ACh *šəu* ~ *šiv*]. Since this form occurs alternately with *šiu*, we dare not consider it as a dialectal peculiarity. At any rate, this alternance points to a semi-vocalic *-u* in this case.

⁸¹ We have not yet reached the point for determining how some southern dialects — chiefly Swatow — are related to Kan-on-type dialects. A relationship of some sort may certainly be admitted.

⁸² Karlgren, *GS* p. 65: "... Kan-on quite faithfully reflects the Northern Chinese of Ch'ang-an in Sui and early T'ang (i. e. the Ts'ie-yün-language)..."

⁸³ That Kan-on-type dialects, or at least one of them, prevailed in Northern China during the T'ang, might easily be seen in the system invented by Amoghavajra for transcribing Sanskrit by means of Chinese characters (quoted by Maspero in *DTch*, p. 29.). It was certainly based upon such a dialect, and in this instance the dialect must obviously have been a "normative", a literary, i. e. a predominant dialect.

A COMPARATIVE LIST OF THE MIDDLE CHINESE GLOSSES IN UIGHUR SCRIPT

		ACh	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
1	沙	ša	ša	sia, sa	sa	pišam(i)n: Uig II 3, KIP, TT VII; šačiu: TT V B
2	麻	ma	ma	ba	ma	χuma: Hk I
3	伽	g'ia	kä	ka	k'ia	yükälun: TT V B
4	舍	šia	šä	sia	šö	küşälun: TT V B
5	騾	luä	la	ra	lo	la: TT I
6	破	p'ua	pa	pa	p'o	pa: TT VII; paχuaiči: Uig II 7
7	摩	muä	ba	ba	mo	vibaki: HT
8	花	χwa	χua	kua	χua	χua, lenχua: passim; fabχuaki: TT V B
9	化	χwa	χua	kua	χua	χuašin: TT V A
10	氣	k'jei	ki	ki	k'i	ki: Pf; tserki, serki: TT VII 4
11	至	tši	či	si	tši	siči: UG
12	師	ši	ši	si	ši	fabši: Uig II 7, HTB
13	四	si	sī	si	sī	siči: UG
14	義	ngjie	gi	gi	yi	gitsi: Uig I; gitso: Suv
15	智	tie	či	ti	tši	taiči tulun: TT V B
16	施	šie	ši	si	ši	puši: TT VI, Uig III—IV, Ch III
17	匙	zie	ši	si	ši	yayši: Pf
18	己	kji	ki	ki	ki	ki: TT VII
19	麒	g'ji	ki	ki	k'i	kilin: TT I
20	士	qz'i	ši	si	ši	payši: passim
21	史	ši	ši	si	ši	čangši: Uig II 81

12, 13, 20—26 are in SC sä, respectively tsä.

		ACh	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
22	使	ʃi	ʃi	si	ʃi	čaišī vang: Uig II 7
23	子	tsi	a) tsī b) sī	si si	tsī	futsi: TT I, TT IV B; χaitsi: Uig II 3; χaitsi: TT I; tisi: passim taisi: TT II A, Pf; täisi: HTB; tänsi: UG
24	慈	dz'i	a) tsī b) sī	si si	ts'i	tsi in čuen: HT si in čuen: HT
25	思	si	sī	si	sī	puosi: TT VI
26	寺	zi	sī	si	sī	χaylim si: HTB
27	毗	[b'ji	pi	pi	p'i	pišam(i)n: Uig II 3, KIP, TT VII
28	鬼	kjweī	qui	ki	kui	quisuy: TT VII, p. 57
29	癸	kjwi	kū	ki	kui	kū: TT VII
30	維	wi	vi	ui	uei	vibaki: HT
31	唯	wi	vi	ui	uei	višigluän, višiglun: TT V B
32	水	šwi	šu	sui	šui	šutsi: HTB
33	危	ngjwie	gū	gi	uei	gū: TT VII
34	甯	tswie	tsui	sui	tsui	tsui: TT VII, p. 57
35	開	k'ai	qai	kai	k'ai	qai: TT VII
36	骸	χai	χai	kai	χai	χaitsi: Uig II 3
37	咳	γai	χai	kai	χai	χaitsi: TT I
38	大	d'ai	tai	tai	ta	taisi: TT II A, Pf; taišing: HT, Suv, TT V B, Uig I; taito: HT; taiči tulun: TT V B; tai sui: TT VI
39	齧	tšai	čai	sai	tšai	čaitan: Uig I, p. 46, cf. Uig II, p. 93
40	差	tš'ai	čai	sai	tš'ai	čaišī vang: Uig II 7

		ACH	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
41	街	kāi	qai	kai	kie	qai: Uig III 3, Uig IV A
42	弟	d'iei	a) tǎi b) ti	tei	ti	tǎitsi: Uig III 8, THB; tǎisi: HTB titsi: passim
43	閉	piei	pei	pei	pi	pei: TT VII
44	世	šiāi	ši	sei	ši	quanši im púsar: Uig II 3, KIP; quanši om púsar: Uig II 8
45	悔	xuāi	xui	kuai	xui	čamxui: AI
46	內	nudi	nui	dai	nei	küinui: Pf
47	罪	dz'uāi	a) tsui b) sui	sai	tsui	tsui: passim sui: TT II A, Ch III
48	味	muāi	bai	bai	mei	sam bai ki: TT V B
49	壞	ywai	xuai	kuai	xuai	paɣuairči: Uig II 7
50	閨	kiwei	küi	kei	kui	küinui: Pf
51	慧	yiwei	hüi	kei	xui	hüilib: HT
52	歲	siwāi	sui	sei	sui	tai sui: TT VI
53	含	yām	hōm	kan	ɣan	hōmso: TT VI
54	甘	kām	qam	kan	kan	qamči: Suv
55	三	sām	sam	san	san	samtso: HT, Suv, Uig I; sam bai ki: TT V B
56	懺	tɕ'am	čam	san	tɕ'an	čamxui: AI
57	金	kjɕəm	kim	kin	kin	kim qo ki: TT V B
58	音	ɕəm	a) im b) om	in	yin	quanši im púsar: Uig II 3, KIP; quanši om púsar: Uig II 8
59	參	ɕiəm	ɕ(i)m	sin	ɕən	ɕ(i)m: TT VII, p. 57
60	士	nɕiəm	a) nɕim b) ɕim	zin	ɕən	nɕim: TT VII ɕim: TT VII

		ACh	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
61	標	<i>ljiam</i>	<i>lim</i>	<i>rin</i>	<i>lin</i>	<i>lim</i> : TT I
62	林	<i>ljiam</i>	<i>lim</i>	<i>rin</i>	<i>lin</i>	<i>ḡaylim s̄i</i> : HTB
63	干	<i>kān</i>	<i>qan</i>	<i>kan</i>	<i>kan</i>	<i>šibqan</i> : TT VII
64	壇	<i>d'ān</i>	<i>tan</i>	<i>tan</i>	<i>t'an</i>	<i>čaitan</i> : cf. Uig II, p. 93
65	爛	<i>lān</i>	<i>lan</i>	<i>ran</i>	<i>lan</i>	<i>lan</i> : Hk I
66	蓋	<i>tšan</i>	<i>čan</i>	<i>san</i>	<i>tšan</i>	<i>čan</i> : Hk I
67	彥	<i>ngjiān</i>	<i>gen</i>	<i>gen</i>	<i>yen</i>	<i>gentsung</i> : HTB
68	然	<i>nzīān</i>	<i>jān</i>	<i>zen</i>	<i>zan</i>	<i>bāgjān</i> : Uig III
69	新	<i>mjiān</i>	<i>men</i>	<i>ben</i>	<i>mien</i>	<i>men</i> : Hk T
70	建	<i>kjiōn</i>	<i>ken</i>	<i>ken</i>	<i>kien</i>	<i>ken, kenčūman</i> : TT VII
71	顯	<i>ḡien</i>	<i>hen</i>	<i>ken</i>	<i>hien</i>	<i>hen yō šī qau luān</i> : TT V B
72	蓮	<i>lien</i>	<i>len</i>	<i>ren</i>	<i>lien</i>	<i>lenḡua</i> : passim
73	天	<i>t'ien</i>	<i>tān</i>	<i>ten</i>	<i>t'ien</i>	<i>tānsi</i> : UG
74	觀	<i>kuān</i>	<i>quan</i>	<i>kuan</i>	<i>kuan</i>	<i>quanšī im pusar</i> : Uig II 3, KIP; <i>quanšī om pusar</i> : Uig LI 8
75	官	<i>kuān</i>	<i>quan</i>	<i>kuan</i>	<i>kuan</i>	<i>quanpo</i> : UG
76	般	<i>puān</i>	<i>pan</i>	<i>pan</i>	<i>pan</i>	<i>šin vang pan ki</i> : TT V B
77	滿	<i>muān</i>	<i>man</i>	<i>ban</i>	<i>man</i>	<i>kenčūman</i> : TT VII
78	版	<i>pwān</i>	<i>pan</i>	<i>pan</i>	<i>pan</i>	<i>pan</i> : Uig II 6
79	傳	<i>d'iwān</i>	<i>čuen</i>	<i>ten</i>	<i>tšuan</i>	<i>tsī in čuen, sī in čuen</i> : HT
80	卷	<i>kjiwān</i>	<i>küen</i>	<i>ken</i>	<i>küan</i>	<i>küen</i> : TT VI
81	玄	<i>yiwēn</i>	<i>hüen</i>	<i>ken</i>	<i>hüan</i>	<i>hüentso</i> : HT, HTB
82	元	<i>ngjiwōn</i>	<i>gōn</i>	<i>gen</i>	<i>yüan</i>	<i>šögōn</i> : TT VII
83	萬	<i>mjiwōn</i>	<i>ban</i>	<i>ban</i>	<i>uan</i>	<i>ban</i> : TT I
84	思	<i>ən</i>	<i>in</i>	<i>on</i>	<i>ən</i>	<i>tsī in čuen, sī in čuen</i> : HT

79 is properly *d'iwān* in ACh. 80 is written both *kuin* and *kuuin*.

		ACh	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
85	真	<i>tšjēn</i>	<i>čjn</i>	<i>sin</i>	<i>tšən</i>	<i>čjn</i> : AI, Suv, HTB; <i>čjnžü</i> : TT VI
86	身	<i>šjēn</i>	<i>šin</i>	<i>sin</i>	<i>šan</i>	<i>xuašin</i> : TT V A; <i>paušin</i> : Suv
87	仁	<i>nžjēn</i>	<i>žjn</i>	<i>zin</i>	<i>žen</i>	<i>žjn vang pan ki</i> : TT V B
88	麟	<i>ljēn</i>	<i>lin</i>	<i>rin</i>	<i>lin</i>	<i>kilin</i> : TT I
89	辛	<i>sjēn</i>	<i>sin</i>	<i>sin</i>	<i>sin</i>	<i>sin</i> : TT VII
90	新	<i>sjēn</i>	<i>sin</i>	<i>sin</i>	<i>sin</i>	<i>sinčau</i> : TT VII 18
91	聞	<i>k'uən</i>	<i>kün</i>	<i>kon</i>	<i>k'un</i>	<i>kün, küntäki</i> : Uig III, 1, 3, 7, IV C
92	論	<i>luən</i>	a) <i>luän</i> b) <i>lun</i>	<i>ron</i>	<i>lun</i>	<i>hen yō ši qau luän, višig- luän</i> : TT V B <i>višiglun, yukälun, küšälun, taiči tulun</i> : TT V B
93	寸	<i>ts'uən</i>	a) <i>tsun</i> b) <i>sun</i>	<i>son</i>	<i>ts'un</i>	<i>tsunün</i> : Uig II 5, 7, 8 <i>sun</i> : Hk I
94	門	<i>muən</i>	<i>m(i)n</i>	<i>bon</i>	<i>mən</i>	<i>pišam(i)n</i> : KIP, Uig II 3, TT VII
95	春	<i>t'sjüēn</i>	<i>čün</i>	<i>siun</i>	<i>tš'un</i>	<i>čüntsiu</i> : TT V B
96	軍	<i>k'jiuən</i>	a) <i>gun</i> b) <i>gün</i>	<i>kun</i>	<i>kün</i>	<i>sangun</i> } Uig II 3, 7, Pf <i>sängün</i> : }
97	等	<i>təng</i>	<i>tang</i>	<i>tou</i>	<i>təng</i>	<i>tang</i> : TT II A, V A, V B, VI
98	踐	<i>təng</i>	<i>tang</i>	<i>tou</i>	<i>təng</i>	<i>tangün</i> : TT VB, AI
99	僧	<i>səng</i>	a) <i>sang</i> b) <i>song</i>	<i>sou</i>	<i>səng</i>	<i>pursang</i> : TT IV B, Uig III 3, 6, AI <i>pursong</i> : TT IV A, Uig II 7, 8, Pf
100	庚	<i>kəng</i>	<i>qū</i>	<i>kau</i>	<i>kəng</i>	<i>qū</i> : TT VII
101	聖	<i>šjäng</i>	<i>ši</i>	<i>sei</i>	<i>šəng</i>	<i>hen yō ši qau luän</i> : TT VB
102	精	<i>tsjäng</i>	<i>tsi</i>	<i>sei</i>	<i>tsing</i>	<i>šutsi</i> : HTB

91 *kün* has to be derived from ACh **k'jiuən*.

		ACh	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
103	井	<i>tsiäng</i>	<i>tsii</i>	<i>sei</i>	<i>tsing</i>	<i>tsii</i> : TT VII, p. 57
104	淨	<i>dz' iäng</i>	a) <i>tsi</i> b) <i>tso</i>	<i>sei</i>	<i>tsing</i>	<i>gitsi</i> : Uig I <i>gitso</i> : Suv
105	京	<i>kjiong</i>	<i>ki</i>	<i>kei</i>	<i>king</i>	<i>layki</i> : HT
106	經	<i>kieng</i>	<i>ki</i>	<i>kei</i>	<i>king</i>	<i>sam bai ki, kim qo ki, zin</i> <i>vang pan ki, fabxuaki</i> : TT V B; <i>vibaki</i> : HT
107	丁	<i>tieng</i>	<i>ti</i>	<i>tei</i>	<i>ting</i>	<i>ti</i> : TT VII
108	定	<i>d' ieng</i>	<i>ti</i>	<i>tei</i>	<i>ting</i>	<i>ti</i> : TT VII
109	乘	<i>d'z' iäng</i>	<i>šing</i>	<i>siou</i>	<i>šəng</i>	<i>taišing</i> : TT V B, Suv, Uig <i>sävšing</i> : Suv; <i>sevšing</i> : Uig I; <i>seušing</i> : HT
110	升	<i>šiäng</i>	<i>šing</i>	<i>siou</i>	<i>šəng</i>	<i>šingin</i> : Uig II 7, 8, Hk II
111	平	<i>pjiwəng</i>	<i>pii</i>	<i>pei</i>	<i>ping</i>	<i>pii</i> : TT VII
112	平	<i>b' jiwəng</i>	<i>pii</i>	<i>pei</i>	<i>p'ing</i>	<i>pii</i> : TT VII
113	剛	<i>kāng</i>	<i>qo</i>	<i>kau</i>	<i>kang</i>	<i>kim qo ki</i> : TT V B
114	郎	<i>lāng</i>	<i>lang</i>	<i>rau</i>	<i>lang</i>	<i>pulang</i> : TT VI
115	堂	<i>d' āng</i>	<i>tang</i>	<i>tau</i>	<i>tang</i>	<i>tang</i> : TT VI
116	唐	<i>d' āng</i>	<i>to</i>	<i>tau</i>	<i>t'ang</i>	<i>taito</i> : HT
117	倉	<i>ts' āng</i>	a) <i>tsang</i> b) <i>sang</i>	<i>sau</i>	<i>ts'ang</i>	<i>tsang</i> : Suv, Uig I <i>sang</i> : Uig II 8
118	藏	<i>dz' āng</i>	<i>tso</i>	<i>sau</i>	<i>tsang</i>	<i>hüentso</i> : HT, HTB
119	藏	<i>dz' āng</i>	a) <i>tso</i> b) <i>so</i>	<i>sau</i>	<i>ts'ang</i>	<i>samtso</i> : TT V B, HT, Suv, Uig I <i>hōmso</i> : TT VI
120	揚	<i>iäng</i>	<i>yō</i>	<i>iau</i>	<i>yang</i>	<i>hen yō šī qau luän</i> : TTV
121	陽	<i>iäng</i>	a) <i>yō</i> b) <i>yang</i>	<i>iau</i>	<i>yang</i>	<i>yō</i> : TT VI <i>yang</i> : TT VI
122	樣	<i>iäng</i>	<i>yang</i>	<i>iau</i>	<i>yang</i>	<i>yang</i> : Suv, Uig I, HTB

99 Fengt'ai sa, T'aiku so. 103, 111, 112 reading uncertain.

		ACH	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
123	長	<i>d'iang</i>	<i>čang</i>	<i>tiau</i>	<i>tšang</i>	<i>čangšī</i> : Uig II 81
124	昌	<i>tš'iang</i>	<i>čo</i>	<i>siau</i>	<i>tš'ang</i>	<i>qočo</i> : Pf, Uig II 3
125	上	<i>žiang</i>	<i>šö</i>	<i>siau</i>	<i>sang</i>	<i>šögön</i> : TT VII
126	將	<i>tsiang</i>	a) <i>san</i> b) <i>sän</i>	<i>siau</i>	<i>tsiang</i>	<i>sangun</i> } Uig II 3, 7, Pf <i>sängün</i> : }
127	雙	<i>šang</i>	<i>šong</i>	<i>sau</i>	<i>šuang</i>	<i>šong</i> : HTB
128	王	<i>jüwang</i>	<i>vang</i>	<i>uar</i>	<i>uang</i>	<i>žin vang pan ki</i> : TT V B; <i>čaiši vang</i> : Uig II 7
129	高	<i>kâu</i>	<i>qo</i>	<i>kar</i>	<i>kar</i>	<i>qočo</i> : Uig II 3, Pf
130	高	<i>kâu</i>	<i>qau</i>	<i>kar</i>	<i>kar</i>	<i>qau čau</i> : TT V A
131	寶	<i>pâu</i>	<i>po</i>	<i>paru</i>	<i>paru</i>	<i>quanpo</i> : UG
132	報	<i>pâu</i>	<i>paru</i>	<i>pau</i>	<i>pau</i>	<i>paušin</i> : Suv
133	教	<i>kau</i>	<i>qau</i>	<i>kar</i>	<i>kiau</i>	<i>hen yō ši qau luän</i> : TT V B
134	鈔	<i>tš'au</i>	<i>čav</i>	<i>sau</i>	<i>tš'au</i>	<i>čav</i> : UG
135	朝	<i>tš'au</i>	<i>čau</i>	<i>teu</i>	<i>tš'au</i>	<i>sinčau</i> : TT VII
136	招	<i>tš'au</i>	<i>čau</i>	<i>seu</i>	<i>tš'au</i>	<i>qau čau</i> : TT V B
137	小	<i>siäu</i>	a) <i>säv</i> b) <i>sev</i> c) <i>seu</i>	<i>seu</i>	<i>siau</i>	<i>sävšing</i> : Suv <i>sevšing</i> : Uig I <i>seušing</i> : HT
138	侯	<i>γəu</i>	<i>χau</i>	<i>kou</i>	<i>χou</i>	<i>qungχau</i> : KP, Pf
139	戊	<i>məu</i>	<i>bou</i>	<i>bou</i>	<i>mou, u</i>	<i>bou</i> : TT VII
140	州	<i>tš'ieu</i>	a) <i>či</i> b) <i>čiu</i>	<i>siu</i>	<i>tš'ou</i>	<i>sügči, gamči</i> : Suv <i>šačiu</i> : TT V B
141	收	<i>šieu</i>	a) <i>šiu</i> b) <i>šiv</i>	<i>siu</i>	<i>šou</i>	<i>šiu</i> : TT VII <i>šiv</i> : TT VII
142	秋	<i>tš'ieu</i>	<i>tsiu</i>	<i>siu</i>	<i>tš'iu</i>	<i>čüntsiu</i> : TT V B
143	胡	<i>γuo</i>	<i>χu</i>	<i>ko</i>	<i>χu</i>	<i>χuma</i> : Hk I
144	都	<i>tuo</i>	<i>tu</i>	<i>to</i>	<i>tu</i>	<i>tutuy, tutung</i> : passim
145	度	<i>d'uo</i>	a) <i>tuo</i> b) <i>tu</i>	<i>to</i>	<i>tu</i>	<i>tuo</i> : TT VI <i>taiči tulun</i> : TT V B

		ACh	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
146	布	<i>puo</i>	a) <i>puo</i> b) <i>pu</i>	<i>po</i>	<i>pu</i>	<i>puosi</i> : TT VI <i>pusi</i> : passim
147	菩	<i>b'uo</i>	<i>pu</i>	<i>po</i>	<i>p'u</i>	<i>pusar</i> : Uig II 3, KIP, Uig II 8
148	步	<i>b'uo</i>	<i>pu</i>	<i>po</i>	<i>pu</i>	<i>pulang</i> : TT VI
149	除	<i>d'iuwo</i>	<i>čü</i>	<i>tio</i>	<i>tš'u</i>	<i>cü, kencüman</i> : TT VII
150	如	<i>nziwo</i>	<i>zü</i>	<i>zio</i>	<i>zu</i>	<i>činzü</i> : TT VI
151	俱	<i>kjiu</i>	<i>kü</i>	<i>ku</i>	<i>kü</i>	<i>küşälun</i> : TT V B
152	瑜	<i>iu</i>	<i>yü</i>	<i>iu</i>	<i>yü</i>	<i>yükälun</i> : TT V B
153	主	<i>tšiu</i>	a) <i>čui</i> b) <i>ču</i>	<i>siu</i>	<i>tšu</i>	<i>qunčui</i> : TT II A, TT VII, Uig II—IV <i>qunču</i> : Uig III 1
154	夫	<i>pjiu</i>	<i>fu</i>	<i>pu</i>	<i>fu</i>	<i>futsi</i> : TT I, TT V B
155	符	<i>b'jiu</i>	a) <i>fū</i> b) <i>fu</i>	<i>pu</i>	<i>fu</i>	<i>fū</i> : TT VII, KIP <i>fu</i> : TT VII
156	公	<i>kung</i>	<i>qun</i>	<i>kou</i>	<i>kung</i>	<i>qunčui</i> : TT II A, VII, Uig II—IV; <i>qunču</i> : Uig III 1
157	莖	<i>k'ung</i>	<i>qung</i>	<i>kou</i>	<i>k'ung</i>	<i>qungxau</i> : KP, Pf
158	孔	<i>k'ung</i>	<i>qung</i>	<i>kou</i>	<i>k'ung</i>	<i>qung futsi</i> : TT V B
159	統	<i>t'uong</i>	<i>tung</i>	<i>tou</i>	<i>t'ung</i>	<i>tutung</i> : HT, Uig I, II
160	棕	<i>tsuong</i>	<i>tsung</i>	<i>sou</i>	<i>tsung</i>	<i>gentsung</i> : HT
161	鐘	<i>tšiwong</i>	<i>čung</i>	<i>siyou</i>	<i>tsung</i>	<i>čung</i> : Uig III 2
162	龍	<i>ljhwong</i>	a) <i>lü</i> b) <i>lu</i>	<i>riyou</i>	<i>lung</i>	<i>lü</i> : passim <i>lu</i> : Uig III 2
163	合	<i>káp</i>	<i>qav</i>	<i>kapu</i>	<i>ko</i>	<i>qav</i> : Uig II 7, 8
164	甲	<i>kap</i>	a) <i>qab</i> b) <i>qav</i>	<i>kapu</i>	<i>kia</i>	<i>qab</i> : TT VII <i>qav</i> : TT VI
165	法	<i>pjiwvvp</i>	<i>fab</i>	<i>papu</i>	<i>fa</i>	<i>fabši</i> : HT, Uig II 7; <i>fabxuaki</i> : TT V B
166	執	<i>tšjəp</i>	<i>čib</i>	<i>sipu</i>	<i>tšj</i>	<i>čib</i> : TT VII

		ACH	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
167	十	ziəp	šib	sipu	ši	šibqan: TT VII
168	立	ljiəp	lib	ripu	li	hūilib: HT
169	薩	sāt	sar	satu	sa	pūsar: Uig II 3, 8, KIP
170	節	tsiet	a) tser b) ser	setu	tsie	tserki: TT VII serki: TT VII
171	乙	·iēt	ir	itu	yi	ir: TT VII
172	日	·nziēt	žir	zitu	zi	legžir: TT VI
173	畢	pjiēt	pir	pitu	pi	pir: TT VII, p. 57
174	筆	pjiēt	a) pir b) pīr	pitu	pi	pir: AG pīr: HTB
175	蜜	mjiēt	mir	bitu	mi	mir: TT VII
176	佛	b'jiuət	pur	putu	fo	pursang: TT IV B, AI, Uig III 3, 6; pūrsong: TT IV A, Uig II 7, 8, Pf
177	默	mək	bäg	boku	mo	bägjän: Uig III
178	尺	tš'iak	čiy	seki	tš'i	čiyin: Uig II 7, 8, AI
179	歷	liek	leg	reki	li	legžir: TT VI
180	識	šiək	šig	sioku	ši	višigluän, višiglun: TT V B
181	鶴	γák	γay	kaku	χo	γaylim si: HT
182	洛	lák	lay	raku	lo	layki: HT
183	博	pák	pay	paku	po	payši: passim
184	鎗	iak	yay	iaku	yüe	yayši: Pf
185	濁	đ'äk	a) čoy b) čöy	taku	tso	čoy: TT V B čöy: Suv
186	督	tuok	tuy	toku	tu	tutuy: Uig II 3, Pf
187	肅	siuk	süg	siuku	su	sügči: Suv
188	宿	siuk	suy	siuku	su, siu	quisuy: TT VII, p. 57

GLOSSES CONTAINING IRREGULAR CASES

		ACH	Uighur	Kan-on	NChin	Glosses and texts
189	段	<i>d'uan</i>	<i>tsun</i>		<i>tuan</i>	<i>tsun tsun</i> : KIP p. 33
190	仲	<i>d'ung</i>	<i>tsün</i>		<i>tsung</i>	<i>tsün ni</i> : TT V B
191	尼	<i>nji</i>	<i>ni</i>		<i>ni</i>	
192	痢	<i>li</i>	<i>li</i>		<i>li</i>	<i>lisib</i> : Uig II 6
193	疾	<i>dz'iet</i>	<i>sib</i>		<i>si</i>	
194	鎖	<i>suä</i>	<i>so</i>		<i>so</i>	<i>sosin</i> : Uig II 7.

Register of initials

Kien (ACH *k*): 18, 28, 29, 41, 50, 54, 47, 63, 70, 74, 75, 80, 96, 100, 105, 106, 113, 129, 130, 133, 151, 156, 163, 164.

K'i (ACH *k'*): 10, 35, 91, 157, 158.

Kün (ACH *g'*): 3, 19.

Yi (ACH *ng*): 14, 33, 67, 82.

Hiao (ACH *χ*): 8, 9, 36, 45, 71.

Hia (ACH *γ*): 37, 49, 51, 53, 81, 138, 143, 181.

Ying (ACH *y'*): 58, 84, 171.

Yü (ACH *''*): 30, 31, 120, 121, 122, 128, 152, 184.

Chi (ACH *č*): 15, 135.

Ch'e (ACH *č'*): — —

Ch'eng (ACH *d'*): 79, 123, 149, 185, 190.

Chao (ACH *č*, *č'*): 11, 39, 66, 85, 136, 140, 153, 161, 166.

Ch'uan (ACH *č*, *č'*): 40, 56, 95, 124, 134, 178.

Chuang (ACH *čz'*, *dž'*): 20, 109.

Shen (ACH *š*, *š'*): 1, 4, 12, 16, 21, 22, 32, 44, 59, 86, 101, 110, 127, 141, 180.

Shan (ACH *ž*): 17, 125, 167.

Ji (ACH *žz'*): 60, 68, 87, 150, 172.

Ni (ACH *ń*): 46.

Niang (ACH *n*): 191.

Lai (ACH *l*): 5, 61, 62, 65, 72, 88, 92, 114, 162, 168, 179, 182, 192.

Tuan (ACH *t*): 97, 98, 107, 144, 186.

T'ou (ACH *t'*): 73, 159.

Ting (ACH *d'*): 38, 42, 64, 108, 115, 116, 145, 189.

Tsing (ACH *ts*): 23, 34, 102, 103, 126, 160, 170.

Ts'ing (ACH *ts'*): 93, 117, 142.

Ts'ung (ACH *dz'*): 24, 47, 104, 118, 119, 192.

Sin (ACH *s*): 13, 25, 55, 89, 90, 99, 137, 169, 187, 188, 194.

Sie (ACH *z*): 26.

Fei (ACH *p*): 43, 76, 78, 111, 131, 132, 146, 154, 165, 173, 174, 183.

Fu (ACH *p'*): 6.

Ping (ACH *b'*): 27, 112, 147, 148, 155, 176.

Ming (ACH *m*): 2, 7, 48, 69, 77, 83, 94, 139, 175, 177.

Б. Чонгор

КИТАЙСКИЕ ГЛОССЫ ЭПОХИ ТАН'А В УЙГУРСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

За исключением работ Масперо и в особенности трудов советского ученого Драгунова, при изучении истории китайского языка до сих пор не было уделено должного внимания одной значительной группе источников, а именно китайским глоссам в не китайской транскрипции. Правда, материал, имеющийся в т. н. иностранных (китайско-японских, китайско-корейских, китайско-аннамских) диалектах, привлекался иногда к выяснению некоторых явлений китайской диахронии, но его филологическая и лингвистическая обработка — с учетом древнейших памятников — также не имела еще места. Изучение китайских глосс в «варварской» транскрипции обещает выявление множества интересных деталей для лучшего познания древне-китайских наречий.

Статья автора имеет целью до некоторой степени рассеять предрассудки, относящиеся к мнимой лингвистической непригодности китайских глосс, сохранившихся в «варварской» транскрипции с одной стороны и сделать несколько выводов из конкретного материала, состоящего из китайских глосс Танской эпохи, написанных с применением уйгурского алфавита, для выяснения некоторых вопросов истории китайского языка — с другой. Автор уделит свое внимание исключительно только китайским глоссам, встречающимся в уйгурской транскрипции, так как исследования такого рода могут дать удовлетворительные результаты лишь в том случае, если учитываются только памятники той же самой письменности.

В первой части своей статьи автор занимается ошибками, отмечаемыми в толковании китайских глосс уйгурского письма и исправляет некоторые из них (предлагая материал в порядке уйгурского алфавита.) Вторая, более важная часть статьи посвящена оценке исправленного материала с точки зрения истории китайского языка.

Обработанный материал был сличен с древне-китайскими (др-кит.) реконструкциями Карльгрена, равно как и с средне-китайскими (ср-кит.) памятниками (Kan-on китайские глоссы в тибетской транскрипции), совпадающими по времени с исследованным материалом.

Прежде всего были обследованы начальные звуки китайских слов с точки зрения их звонкости. В этом отношении средне-китайский язык показывает следующие соответствия: 1) в одной группе памятников (kan-on) все древне-китайские звонкие — за исключением *жy* (др-кит. *hǐ-*) в начале слов превратились в глухие, а 2) в китайских глоссах, сохранившихся в тибетской транскрипции, только звонкие шепельные ((др-кит. *γ-*, *z-* стали глухими, а остальные звонкие согласные остались неизменными. По этому признаку уйгурские глоссы принадлежат к группе 1), так как др-кит. аффриката *dz'* в них обозначается всегда через *ts-*, хотя ее обозначение при помощи *dz-* было бы также возможным.

Отражение начальных гортанных взрывных (др-кит. *k-*, *k'-*, *g'*) в китайских глоссах уйгурской транскрипции весьма интересно. В средне-китайских глоссах они обозначены перед велярными гласными (категорий I и II по Карльген'у) через *q-*, а перед палатальными (категорий III и IV) через *k-*.

У палатализованных аффрикат (др-кит. *ts-*, *ts'-*, *d'z'-*) обращает на себя внимание отсутствие *d'z'-*. Вместо нее встречается повсюду *š-*.

Развитие носовых согласных в начале слов является очень характерным для уйгурского материала и вообще для средне-китайских говоров. В названном материале, равно как и в кан-он'е и китайских глоссах, сохранившихся в тибетской транскрипции, они превратились в соответствующие, почти чисто оральные звуки: *ng-* > *ⁿg-*, *n-* > *ⁿd-* (это беспримерно в уйгурском материале), *m-* > *ᵐb-*. Масперо (Le dialecte de Tch'ang — ngan sous les T'ang) установил, что это развитие произошло только перед оральными

окончаниями, а перед носовыми подлинные носовые согласные не изменились. Но в уйгурском материале наблюдается и развитие другого типа.

А что касается конца слова, китайские глоссы эпохи Тан'а в уйгурской транскрипции свидетельствуют — подобно кан-он'у и китайским глоссам тибетской письменности — об исчезновении др.-кит. *-ng*. Установление Масперо, по которому др.-кит. *-ng* якобы превратился в *ŋ* (носовой гортанный фрикатив), не соответствует фактам, так как были и такие говоры и фонетические условия, при которых *-ng* не изменился, равно как и другие, где он исчез, оставив за собой назализованный или же оральный гласный в конце слов.

По общепринятому мнению др.-кит. эксплозивные, стоявшие в конце слов (*-k*, *-t*, *-p*) в средне-китайском языке превратились сперва в соответствующие щелинные, а затем в полугласные и, наконец, исчезли. В глоссах тибетской транскрипции имеются вместо них соответствующие звонкие (*-g*, *-b*). Интересно, что *-t* показывается повсюду как *-r*, за исключением кан-он'а.

Элемент *ho-k'ou* (звук *u* или *w* в начале окончания слова) в уйгурском материале показывается точно также, как в кан-он'е. Он сохранился только после эксплозивных и фрикативных согласных, а после остальных начальных согласных исчез. В китайских глоссах тибетской транскрипции названный элемент сохранился во всех позициях.

Др.-кит. окончание *-ui* в уйгурском материале появляется в виде *-üi*, *-ui* (др.-кит. *tsüi* ~ *ui*). Подобное явление встречается опять только в синсяньском говоре китайского языка.

На основании вышесказанного можно сделать следующие выводы:

В эпоху Тан'а, т. е. в VII—X веках н. э. в Северном Китае существовала группа диалектов типа кан-он. Судя по отмечаемым вариациям, эта группа показала довольно значительные различия вследствие ее распространения на широкой территории. В то же самое время члены группы имели сходство между собой в некоторых основных чертах, как, например, в превращении начальных звонких согласных в глухие, развитии начальных носовых согласных, отсутствии др.-кит. *dʒ* и исчезновении *ng*. Из этого можно заключить, что эта группа говоров сыграла значительную роль в Северном Китае, может быть она была господствующим диалектом в названной области. Можно ли рассматривать эту группу местных наречий, как прямое продолжение древне-китайского языка, реконструированного Карльгреном? Принимая во внимание отступления уйгурского материала от древнекитайских форм, реконструированных Карльгреном, не можем дать положительный ответ на этот вопрос.

NEWLY-FOUND JEWISH TOMBSTONES AT BUDA

By

ALEXANDER SCHEIBER

It was in 1894 that the oldest Jewish cemetery of Hungary, that of the Jewry of Buda from the time of the Arpad dynasty, was found. At the corner of the Alagut and Pauler Street, on the occasion of laying the foundations of a house, three tombstones were found at a depth of four meters. One of them, that of Pesah b. Peter from 1278, is, until now, the oldest Jewish tombstone in Hungary. From the standing-in situ-position of the stones and the unearthing of human bones Prof. D. Kaufmann justly inferred that the place was the medieval site of the Jewish cemetery at Buda.¹ The correctness of his supposition was proved by the digging up of three more tombstones from the 14th and 15th centuries when excavations were made on the neighbouring ground.² These Jewish tombstones were placed in the Hungarian National Museum from where that of Pesah b. Peter has been recently transferred to the Hungarian Museum of Cultural History. The site of the medieval Jewish cemetery can now be located also by a documentary monument.³

The second Jewish cemetery originated from the time of the Turkish domination of Buda. Its site between the Hunfalvy and Batthyány Streets was located by Philip Grünvald.⁴ After the expulsion of the Turks, people tore up the tombstones of the cemetery of the depopulated Jewish congregation and used them for other building purposes. It seems that an especially large number of Jewish tombstones were built into the St. Stephen Chapel of the Coronation Church, for more and more were found during the work of restora-

¹ See his reports in *Archaeológiai Értesítő* [*Archaeological Recorder*] XV (1895), pp. 219—223; and in *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums* XXXIX (1895), pp. 305—309.

² See D. Kaufmann, *Die jüdischen Friedhöfe Ofens* : MGWJ XL (1896), pp. 84—87. In the responsa of Moses Schreiber we find the description of a tombstone from 1398 (nos. 111. Pressburg 1841, J. D. p. 144a. Nr. 337.), the Buda origin of which was stated by Alexander Büchler in *Múlt és Jövő* [*Past and Future*] XXV (1935), p. 207.

³ See Grünvald : *Jubilee Volume in Honour of Prof. Bernhard Heller*, ed. A. Scheiber. Budapest 1941, p. 168.

⁴ *Ibid.* p. 167.

tion of the Church.⁵ All are from the time of the Turkish domination. At the restoration of the mansions Nos. 4—5 Dísz-tér ("Parade Ground") four further tombstones were found which were carried there in 1688,⁶ and two stones were also found under the floor of the beadle's lodge at the Szilágyi Erzsébet Grammar-school for Girls.⁷

From among these tombstones dating from the time of the Turkish domination, two were placed in the Hungarian National Museum, ten — four of which unedited — in the Collection of Stone Monuments of the City Museum,⁸ and five, in addition to 15, — all of which are unpublished and which were temporarily in the later Jewish cemetery at Buda —, were placed in the Hungarian Jewish Museum. These monuments, 32 in number, are from the period 1577—1683.

From the end of World War II onwards 21 further tombstones were found during the removal of the ruins and the reconstruction of the severely damaged environment of the Coronation Church. With these the number of Jewish tombstones from the time of the Turkish domination has amounted to 53. From among the newly-discovered stones two are temporarily placed in the basement of the Hungarian Museum of Cultural History, and 19 in the cloisters of the former convent of the Clarissa Sisters which will henceforth be included in the premises of the Museum. The dated stones are from the period 1576—1679. As to style, they all show a uniform pattern, so that little inference can be made from them of the Hebrew style.

However, it is interesting to study the names. In addition to pure Hebrew names, German ones were used, but not a single Sephard one. Among the women's names we find such as Plimli, Hendil, Jitli and Schindil for which there are numerous parallels or variants among the temporary German-Jewish monuments.⁹ One of the tombstones commemorates the little son Isaac of the *shammash* (beadle) Samuel of the congregation of Buda, and another fragmentary stone commemorates the president of the matchmaking society.

⁵ See the reports of Samuel Kohn in *Magyar Zsidó Szemle* [Hungarian Jewish Review] IV (1887), pp. 376—377 and D. Kaufmann in *MGWJ* XL (1896), pp. 87—90. Cf. also the summary of M. Weisz in *Budapest régiségei* [Antiquities of Budapest] V, Budapest 1897, pp. 45—52.

⁶ See the reports of M. Weisz in *M. Zs. Sz.* XXV (1908), p. 289 and *ibid.* XXVIII (1911), pp. 36—37.

⁷ See the report of the same author in *Egyenlőség* [Equality] XLIV (1925), Nr. 37.

⁸ See Henrik Horváth, *A Fővárosi Múzeum Kőemléktárának leíró lajstroma* [Descriptive Catalogue of the Lapidary Department of the City Museum] Budapest 1932, pp. 18—19.

⁹ See Zunz, *Gesammelte Schriften*, II, Berlin 1876, pp. 47., 49., 50., 58.; *Jüd. Lex.*, IV, p. 394. I remark in this connection that a 42-page book *שם בני ירושלים* (Jerusalem 1950) by B. Klar, who died a martyr's death, has just appeared. Cf. *Kirjath Sepher* XXVII (1951), p. 21. Nr. 200.

As we have to do with well-nigh uniformly-shaped stones and identical formulas of inscription, we can, from the technique of chiselling and the formula of the remaining fragment of text, date, with certainty, one of the newly-found stones to the Middle Ages (See Nr. 1.).

Here we give the texts with an English translation.

I desire to express my thanks to Director Philip Grünvald for his kind help.

A medieval tombstone

1.

- ¹ לאלף השני ... of the 6th millenium.
² ת נ צ ב ה His soul shall be bound in the bundle of life.

Tombstones from the period of the Turkish domination

2.

- חיים לוי Hayyim Levi
 זל³ ב⁴ נ¹ his memory is blessed, son of R. Nathan
 הלוי זל Ha-Levi, his memory is blessed.
 שנת⁵ לפק 1576, according to the minor era.

3.

- [ונפטר] ה ביום Died on day,
 ימי⁶ בחש⁶ on the 10th day of Heshvan.
 שנת⁵ לפק 1576, according to the minor era.

¹ = לאלף השני In the same manner we find it on other medieval tombstones in Buda. See D. Kaufmann: *MGWJ* XXXIX (1895), p. 307.; XL (1896), p. 85. On medieval tombstones in Wiener-Neustadt see M. Pollák, *A zsidók Bécs-Ujhelyen [The Jews at Wiener-Neustadt]* Budapest 1892, pp. 17., 41., 42., 52.

² Cf. I. Sam. XXV, 29. See J.-B. Frey, *Corpus Inscriptionum Judaicarum* I. Roma-Paris 1936, p. 474. Nr. 661.; L. Blau: *Annuario di Studi Ebraici* II. Roma 1938, pp. 68—69.

³ = לוי Cf. Prov. X. 7. See Zunz, *Zur Geschichte und Literatur* I. Berlin 1845, pp. 322—324.

⁴ = בן = son of Rabbi.

⁵ According to the minor era, the thousands are not given. See E. Mahler, *Handbuch der jüdischen Chronologie* Leipzig 1916, p. 519.

⁶ = בחשן

4.

[בִּי] וַיָּס כֹּה אִיָּר שִׁמְשׁ On the 28th of Iyyar, 1589.
 [וּב] תַּה הַנְדִּיל¹ בֵּת צִבִּי (And) her daughter Hendil, daughter of Zevi.

5.

[פֹּה] (Here)
 [נ] קִבְּרַת is buried
 [בְּתוּ] לַת יִשְׂרָאֵל² the virgin of Israel,
 הַיּוֹכֶבֶד Jochebed,
 [בְּת] ר' אֶלְעָזָר (daughter) of R. Eleasar,
 [הַיָּד] זָל³ בְּרַחֲמֵי⁴ may God revenge his blood. His
 memory is blessed. On the New Moon of
 שִׁמְשׁ 1629

6.

פֹּה Here
 נִקְבְּרַת הַדֵּקֶר is buried the dear
 כֹּרֵם⁵ יַעֲקֹב זָל R. Jacob, his memory is blessed,
 בֶּן מוֹהֲרֵר⁶ son of our teacher and rabbi, R.
 יְהוּדָא זָלָה⁷ Jehuda, his memory (should remain) in eternal life
 כ' תִּשְׁרִי שִׁנָּה 20th of Tishri, 1633.

7.

(Fragment)

תָּז לִפְנֵי 1647, according to the minor era.

¹ See Zunz, *Ges. Schr.* II, p. 58. (Hindel); Kaufmann: *MGWJ* XL (1896), p. 90.
 Nr. 4. הַנְדִּיל = Hindinn (Klar, *op. cit.*, p. 40.); erroneously P. Mendel: *REJ* CX
 (1950), p. 53.

² Biblical expression, cf. Deut. XXII, 19.

³ = יָקָם יָמָיו See Zunz, *Zur Gesch. und Lit.*, pp. 334–335. Her father, Eleasar, died a martyr's death.

⁴ = בִּיאַשׁ חֲדָשׁ = On New Moon.

⁵ = בְּנֵי יַעֲקֹב

⁶ = מוֹהֲרֵי יַעֲקֹב

⁷ = יָמָיו לְעוֹלָם הַקְּלִמָּה See Zunz, *Zur Gesch. und Lit.*, pp. 329–330.

8.

פה נקבר	Here is buried
הנער יצחק	the child Isaac,
בר שמואל שמש ¹	son of R. Samuel, the beadle.
ונפטר בקיצור ימי ²	Died in his youth,
ב'ה לחדש אייר	on the 28th of Iyyar,
שנת ת"ך לפק	in the year 1660, according to the minor era.
[ת נ צ ב ה]	(His soul shall be bound in the bundle of life)

9.

פה נקבר ב[ר]	Here is buried R.
שלומה בר מרדכי	Solomon, son of R. Mordecai.
ונפטר בו ימים	Died on the 27th of
באלול שנת ת"כ	Elul in the year 1660,
לפק.....	according to the minor era...

10.

פה נממן בר	Here is hidden R.
חיים בר יוסף	Ḥayyim, son of R. Joseph.
ונפטר בו ימים	Died on the 26th of
בתשרי שנת	Tishri in the year
תכ"ה לפק ת נ צ	1664, according to the minor era. His soul shall be
	bound
ב ה	in the bundle of life.

11.

[פה נקברת]	(Here is buried)
מרת פלימלי ³	the woman Plimli,
בת ר' בנימן ונפטר	daughter of R. Benjamin. Died
ב'ה אב שנת תל"ה	on the 25th of Ab in the year 1675,
לפק ת נ צ ב ה	according to the minor era. Her soul shall be bound
	in the bundle of life.

¹ Servant in synagogues, beadle of community. See S. Krauss, *Synagogale Altertümer*, Berlin-Wien 1922, pp. 141., 181.

² = ימי

³ = Blumele. See Zunz, *Ges. Schr.*, II, p. 47. (פלימלי); Klar, *op. cit.* p. 40.

12.

[פה]	(Here)
נקב[רת לאה]	is buried Leah,
[בת] ר' משה ונפטר	(daughter of) R. Moses. Died
יד ימים בא"ר	on the 14th of Iyyar
[שנ]ת תל"ט לפק	in the year 1679, according to the minor era.
[תנ]צבה	(Her soul shall be) bound in the bundle of life.

13.

פה	Here
נמנן איש	is hidden the man,
נאמן הישיש	the faithful, the old
ר' משה בן	R. Moses, son of
הקדוש ¹ ר'	the saint R.
היום זל ² הדי	Hayyim, his memory is blessed, may God revenge his blood.
[ונפטר] כא אב	(Died) on the 21st of Ab.
.....	

14.

פה	Here
נקברת אשת	is buried the virtuous
חיל ³ מרת יטלי ⁴	woman, the lady Jitli,
בת ר' יוסף זל	daughter of R. Joseph, his memory is blessed.
ונפטרת ביום ד'	Died on Wednesday,
'בהוד	 in the month

15.

פה נקברת	Here is buried
בתולת ישר	the virgin of Isra-
אל ⁵ שידיל ⁶	el, Schindil,

¹ Denoting martyrs. See Zunz, *Zur Gesch. und Lit.*, pp. 325—328.

² See above Nr. 5.

³ Biblical expression, cf. Prov. XXXI, 10.

⁴ = Gitli? Cf. Zunz, *Ges. Schr.*, II, p. 49; P. Mendel: *REJ* CX (1950), p. 29.; B. Bernstein: *M. Zs. Sz.* XL (1923), p. 98. (Gutchen).

⁵ See above Nr. 5.

⁶ = Schöndl. See S. Krauss: *Festschrift Armand Kaminka* Wien 1937, p. 143.; Zunz, *Ges. Schr.*, II, p. 50. (Schönel, Schönlin); Klar, *op. cit.*, p. 40.

בת ר' יצחק	daughter of R. Isaac,
זל נפטר	his memory is blessed. Died
כא באדר	on the 21st of Adar
ראשון שנת	I. in the year
לפנ	, according to the minor era.

16.

פה	Here
[נקב] ר' מרים	(is buried) Miriam,
[בת] ... הלוי	(daughter of) Halevi.
[ונפטר] ה יב	(Died) on the 12th
[א] ב (?)	of Ab (?)

17.

(Fragment)

.....	
ב' 1 ב	son of R.
אברהם	Abraham
[ש] משן	Samson

18.

פה	Here
נקברת מרת	is buried the lady
הדס ² בת ר' דוד	Hadas, daughter of R. David,
[ז] ל כ ³ ימים בחד	his memory is blessed. On the 20th of the month
.....	

19.

(Fragment)

.....	
הבנות בלה ⁴	matchmakings.
ביום ⁵ דה תשרי	On the day of the New Moon of Tishri

¹ = ב² Myrtle. See Is. XLI, 19.; LV, 13. Cf. Esth. II, 7.³ Or : is to be read.⁴ It appears that the deceased used to give poor girls in marriage.⁵ = ביום

20.

(Fragment)

שנ[ת] In the year
א לפק , according to the minor era.

21.

(Fragment)

שנת In the year
ת נ [צ ב ה] His soul shall be (bound in the bundle of life)

Persons' names occurring on the tombstones

	Male names	Female names
	אברהם[ם] (17)	הדס (18)
	אלעזר (5)	הנדיל (4)
	בנימן (11)	יוכבד (5)
	דוד (18)	יטלי (14)
5	היים (10, 13)	לאה (12)
	היים לוי (2)	מרים (16)
	יהודא (6)	פלימלי (11)
	יוסף (10, 14)	שינדיל (15)
	יעקב (6)	
10	יצחק (8, 15)	
	מרדכי (9)	
	משה (12, 13)	
	נתן הלוי (2)	
	צבי (14)	
15	שלומה (9)	
	שמואל (8)	
	ש[משון] (17)	

А. Шейбер

НОВЫЕ НАХОДКИ ЕВРЕЙСКИХ НАДГРОБНЫХ КАМНЕЙ В БУДЕ

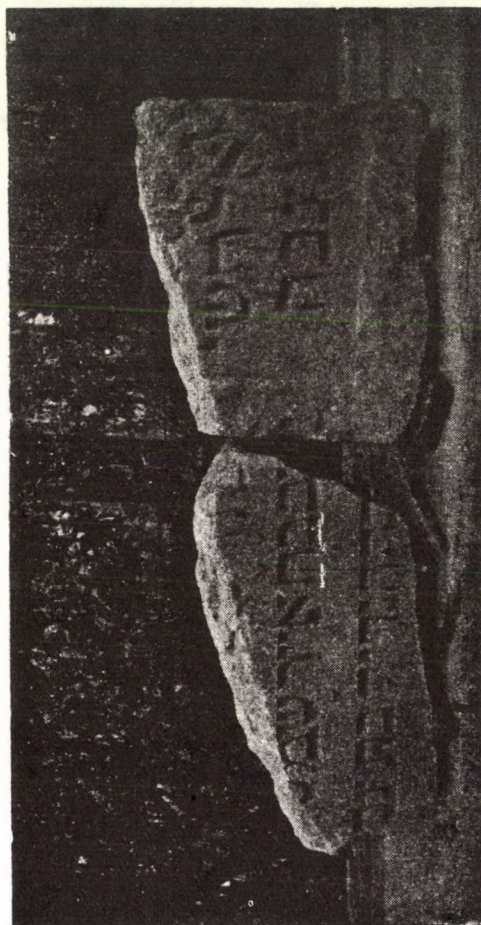
В могильнике евреев в Буде времен Арпада до сих пор были обнаружены 6, а в могильнике времен турецкого владычества 32 надгробных камня.

В течение работ по уборке развалин и строительства в сильно поврежденной во время войны окрестности собора Матиаса в Буде, были обнаружены, с времен освобождения нашей страны от фашистов, 21 новый еврейский надгробный камень. Покамест два из них находятся в погребке Культурно-исторического музея, а 19 в коридоре новой постройки здания музея (бывший монастырь кларисс). Надгробные камни, на которых

имеются календарные даты, указывают на то, что они происходят из 1576—1679 годов. В отношении еврейского стиля не представляется возможность сделать какие-либо заключения, так как все надписи имеют однородную формулу. Однако, весьма интересным и ценным является их изучать с точки зрения имен. Выясняется, что кроме еврейских имен, применялись также германские имена, среди надписей нет ни единого сефардического имени. Таким образом, они дают нам весьма важные исторические данные о поселениях. В отношении германско-еврейских имен встречаются многочисленные аналогии, или варианты, в сравнении с современными германско-еврейскими памятниками. Один из надгробных камней увековечивает маленького сына слуги еврейской общины в Буде Самуила, по имени Исаака, а другой фрагмент увековечивает председателя или же председательницу, общества по предоставлению приданого бедным девушкам.

В виду того, что мы в данном случае имеем дело с почти однородными формами камней с однотипными надписями, то на основании техники гравирования и формулы сохранившихся текстов на находках, в отношении одной части с полной уверенностью можно установить, что она происходит из средневековья. (См. № 1.)

В нижеследующем публикуются еврейские тексты надгробных камней с английским переводом и примечаниями.



Nrs. 4., 1.



Nr. 2.



Nr. 5.



Nrs. 7., 16., 17.



Nr. 8.



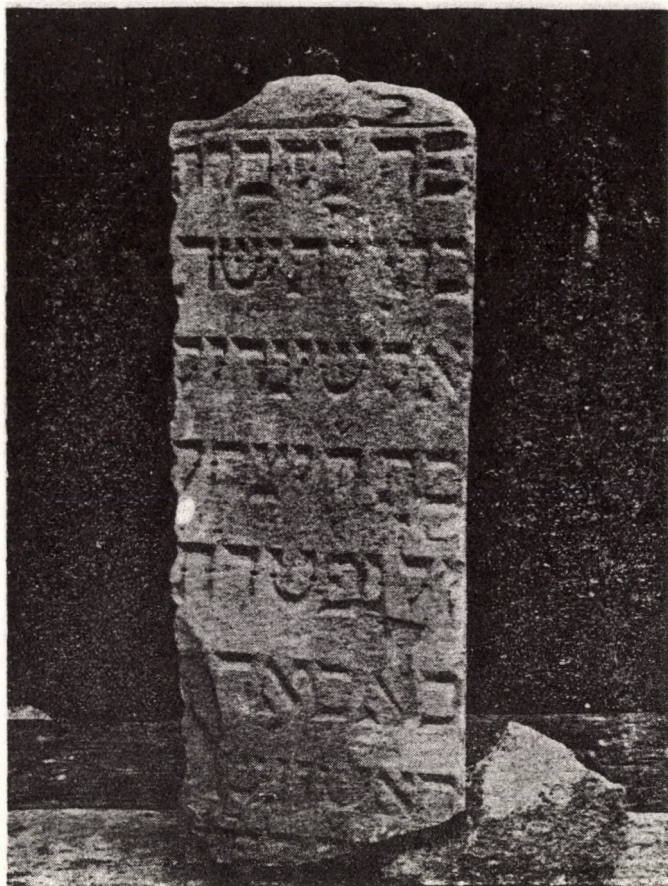
Nr. 10.



Nr. 12.



Nr. 14.



Nr. 15.



Nr. 18.

Les *Acta Orientalia* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux du domaine des recherches orientales.

Les *Acta Orientalia* sont publiés sous forme de fascicules et seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits, si possible, à la machine à l'adresse suivante :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110.— forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur des Livres et Journaux, »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant №: 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Orientalia* publish papers on oriental philology and culture in Russian, French, English and German.

The *Acta Orientalia* appear in parts of various size making up one volume. Manuscripts should, if possible, be typed and addressed to :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Orientalia* is 110.— forint a volume. Orders may be placed with »Kultúra« Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account №: 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

Die *Acta Orientalia* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Orientalistik in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Orientalia* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, möglichst mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu senden.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

INDEX

Л. Фекете: Подарки султана Абдулхамида I императрице Екатерине II — L. Fekete: Die Geschenke des Sultans Abdulhamid I. an Zarin Katharina II. im Jahre 1775	1
J. Németh: Die türkischen Texte des Valentin J Balassa — Ю. Немет: Турецкие тексты Валента Балаша	23
Rintschen (Ulanbator): Zwei unbekannte mongolische Alphabete aus dem XVII. Jahr- hundert — Ринчен: Две неизвестные монгольские письменности из XVII-го века	63
B. Csongor: Chinese in the Uighur Script of the T'ang-period — Б. Чонгор: Китай- ские глоссы эпохи Тан'а в уйгурской транскрипции	73
A. Scheiber: Newly-found Jewish tombstones at Buda — А. Шейбер: Новые находки еврейских надгробных камней в Буда	123

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
K. CZEGLÉDY, L. FEKETE, J. NÉMETH, S. TELEGDI

REDIGIT
L. LIGETI

TOMUS II

FASCICULI 2—3

126



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1952

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA ORIENTALISZTIKAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY-UTCA 21

Az *Acta Orientalia* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket az orientalisztika köréből.

Az *Acta Orientalia* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendőek:

Acta Orientalia, Budapest 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Orientalia* előfizetési ára kötetenként belföldre 80.— Ft, külföldi címre 110.— forint. Megrendelhető az »Akadémiai Kiadó«-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-48), a külföld számára pedig a »Kultúra« Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla: 45-790-057-50-032 sz.) vagy külföldi képviselőinél és bizománysainál.

»Acta Orientalia« публикует трактаты из области востоковедения на русском, французском, английском и немецком языках.

»Acta Orientalia« выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (по возможности в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

Acta Orientalia, Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена »Acta Orientalia« — 110.— форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Текущий счёт № 45-790-057-50-032), или его заграничные представительства и уполномоченные.

UNE TRAGÉDIE GRECQUE À SUJET BIBLIQUE

Par

I. TRENCSENYI-WALDAPFEL

A. B. Ranovitch, le savant historien soviétique de l'antiquité, mort prématurément, a développé dans un ouvrage posthume qu'on doit ranger le théâtre grec, introduit dans les pays de l'Orient hellénistique, parmi les facteurs qui ont joué un grand rôle aussi bien dans l'hellénisation de l'Orient que dans l'orientalisation de l'Occident. À la suite de ces remarques, Ranovitch mentionne le Juif Ezekielos en même temps que le roi arménien Artavasdès qui, tous deux, ont écrit des tragédies grecques.¹ Sur le rôle historique et le sort tragique d'Artavasdès, fils de Tigranès I^{er}, nous sommes renseignés par des sources grecques et latines assez nombreuses. En l'an 34 avant notre ère, Antoine l'a attiré dans une embuscade, puis livré à Cléopâtre. Celle-ci l'a d'abord traîné, chargé de chaînes d'or, sur la voie de son triomphe, ensuite elle l'a maintenu en une longue captivité pour le faire finalement décapiter. Cependant, en ce qui concerne son activité littéraire, nous devons nous contenter de ce que nous apprend Plutarque en relatant, pour caractériser à quel point Artavasdès savait le grec, que ce dernier avait écrit des tragédies, des discours et des récits historiques en cette langue, ouvrages dont quelques-uns subsistaient encore du temps de Plutarque : *ὁ δ' Ἀρτανόασθης καὶ τραγωδίας ἐποίησεν καὶ λόγους ἔγραψε καὶ ἱστορίας, ὧν ἔτι διασώζονται* (Plut. Crassus, ch. 33). En ce qui concerne l'activité littéraire d'Ezekielos, elle nous est certainement mieux connue que celle d'Artavasdès. En analysant les fragments considérables de sa seule tragédie qui subsiste encore nous pouvons du moins nous former une idée des traits essentiels de sa poésie. Par contre, quant à sa personne nous ne savons rien en dehors de ce qu'on peut déduire des fragments qui sont d'ailleurs de caractère très impersonnel en raison de leur sujet. Aussi la détermination de l'époque et du lieu de son activité a-t-elle donné occasion à des polémiques.

Les fragments d'Ezekielos justifient l'opinion de Ranovitch. En effet, l'hellénisation de l'Orient et l'orientalisation de l'Occident ne s'excluent pas. La même œuvre peut servir deux tendances opposées. La poésie d'Ezekielos, en créant une forme grecque du sujet biblique, contribuait à helléniser la

¹ А. Б. Ранович : Эллинизм и его историческая роль. 1950. p. 287.

tradition juive, mais, en même temps, propageait cette tradition dans le public de langue grecque et collaborait ainsi à la réception de la part de la littérature occidentale des éléments orientaux, ainsi que l'a fait la version des Septante. La première traduction grecque de l'Ancien Testament, elle-même est bien plus qu'une simple traduction. Je ne me réfère ici qu'à deux exemples caractéristiques de leur procédé de traduction. La version des Septante rend le vers biblique résumant l'histoire de la création (Gen. II, 1.) : «Les cieux donc et la terre furent achevés et toute leur armée (צבאם)» de la manière suivante : *Kai συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν*. Kosmos, le mot caractéristique de la philosophie grecque de la nature dans son sens primitif signifie «ornement», «ordre» et aussi dans son sens rapporté à l'univers exprime le fait que les Grecs ont considéré l'univers comme un bel ordre vis à vis du chaos initial, comme la réalisation de l'harmonie.² Certes J. Fürst³ se fondant sur l'interprétation de Rabbi Joshua ben Levi, léguée par le Talmud de Babylone à la page 60 du Chullin et page 11 de Rošhašana, constate aussi dans ce passage l'influence de l'exégèse juive : *אל תקרא צבאם אלא צביום*. Mais cette déclaration de Rabbi Joshua ben Levi qui veut remplacer le mot «leur armée» du texte original hébraïque par le calembour *צביום* «leur ornement», suppose une influence de la philosophie naturelle grecque encore plus nettement que la version des Septante. Or, si le traducteur de la Bible, dans le résumé de l'histoire de la création, adopte une attitude de compromis avec la philosophie grecque, il se conforme à la loi occidentale de poétisation en transformant la déclaration menaçante du prophète Jonas (Jon. III, 4.) : «encore quarante jours et Ninive sera détruite» de la manière suivante : *Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται*. Car dans la Bible, le chiffre sacré de l'épopée est le chiffre quarante : c'est pendant quarante jours et quarante nuits qu'il a plu au temps du déluge ; Moïse a passé quarante jours au mont Sinaï, le peuple d'Israël a erré pendant quarante ans dans le désert, et même Jésus, dans le Nouveau Testament, se prépare pendant quarante jours à sa mission. Par contre, dans les traditions épiques de l'Occident, c'est le numéro trois qui remplit le même rôle : le voyageur chemine pendant trois jours et trois nuits d'affilée et si ce n'est sept années, c'est en tout cas pour trois ans qu'il s'engage au service de quelqu'un. On connaît, dans Homère, ce rôle de formule des «neuf jours» (*ἐννῆμαρ*), mais Hérodote se sert déjà du délai de trois jours, si souvent repris, même pour l'utiliser dans la composition épique de l'histoire (cf. VI, 120, VII, 196, etc.). L'action de la tragédie d'Euripide, «*Hécube*», commence trois jours

² Cf. K. Reinhardt, *Kosmos und Sympathie*, 1926 et du même auteur : *Poseidonios* (1921), p. 146.

³ J. Fürst, *Spuren der palästinisch-jüdischen Schriftdeutung in der Übersetzung der LXX: Semitic Studies in Memory of Alexander Kohut* (1897), p. 154.

après l'arrivée de la reine de Troie à Chersonèse, après avoir été enlevée de la ville dévastée et emmenée comme esclave des Grecs ; celle de *l'Hippolyte couronné* commence trois jours après que Phèdre, tourmentée par son amour, s'est abstenue de nourriture (cf. Eur. Hécube, v. 32 ; Hipp., v. 275). De même, on trouve cette formule stéréotypée, élément technique, dans la narration grecque tardive. Pour n'en citer qu'un exemple, selon Aelianus, Aspasia, esclave grecque de Cyrus le jeune puis d'Artaxerxès, n'entre chez Tiridate en deuil qu'après un délai de trois jours (*τριῶν δὲ ἡμερῶν διελθουσῶν*, Varia Historia, XII,1).

Il serait simple d'augmenter encore le nombre de ces exemples. Mais je ne voulais ici qu'indiquer deux directions de l'hellénisation de la Bible qui prennent leur source dans la version des Septante et à partir desquelles d'une part les philosophes judéo-grecs, d'autre part les poètes gréco-juifs ont progressé. Des philosophes, il en a été souvent question : presque toute l'œuvre étendue de Philon d'Alexandrie nous est restée et a été maintes fois l'objet d'examens, soit du point de vue de l'histoire de la philosophie grecque, soit de celui de la tradition juive.⁴ Quant aux poètes gréco-juifs de l'époque hellénistique ils ont été traités bien plus durement par l'histoire littéraire et par les hasards qui président à la sélection des anciens textes anéantis ou conservés. Il est certain que, parmi ces poètes, personne n'est allé plus loin dans l'adaptation grecque du contenu juif qu'Ezekielos qui écrivit des tragédies grecques dont les sujets étaient empruntés à l'histoire biblique. Bien que nous ne possédions de fragments d'une authenticité incontestable que d'un seul de ses drames, Clément d'Alexandrie (Strom. I. 23, 149.), une des sources de ces fragments nomme Ezekielos expressément «le poète des tragédies juives» (*Ἐζεκιήλος ὁ τῶν Ἰουδαϊκῶν τραγωδιῶν ποιητής*), et même Eusèbe (Praep. Ev. IX, 28, 436.) qui en est la source la plus importante, cite les tragédies de notre auteur au pluriel : *Ἐζεκιήλος ὁ τῶν τραγωδιῶν ποιητής*.

Nous ne pouvons nous former une idée exacte que d'après une des tragédies d'Ezekielos intitulée *Ἐξαγωγή*, dont plusieurs détails, en tout 269 vers, sont cités par Eusèbe, évêque de Césarée, contemporain de Constantin le Grand, dans le livre IX de son œuvre intitulée *Praeparatio Evangelica*. Quelques citations plus courtes de Clément d'Alexandrie (Stromat. I, 23.) et Eustathe (Comm. in Hexaem : Migne p. 729) ne nous donnent aucun renseignement supplémentaire.⁵ Si la longueur moyenne des tragédies d'Eschyle ou de Sophocle s'impose comme règle, ces 269 vers font à peu près le quart de l'œuvre complète, mais si nous les comparons aux tragédies d'Euripide,

⁴ Cf. principalement I. Heinemann, *Philons griechische und jüdische Bildung* (1932).

⁵ Les meilleurs éditions des fragments : W. N. Stearne, *Fragments from Graeco-Jewish writers* (1908), pp. 106—126 et J. Wieneke, *Ezechielis Iudaei poetae Alexandrini fabulae quae inscribitur ΕΞΑΓΩΓΗ fragmenta* (1931).

— avec lesquelles ils ont d'ailleurs plus de traits de parenté stylistique —, nous devons constater que nous ne possédons guère plus d'un huitième de la seule tragédie d'Ezekielos qui nous soit connue. Heureusement Eusèbe, pour prouver — d'après l'ouvrage perdu aujourd'hui d'Alexander Polyhistor — que la religion juive est l'égale des traditions mythiques des Grecs, même du point de vue de la beauté poétique, rassemble les morceaux choisis de manière à donner une idée de la structure de l'œuvre et facilite l'orientation par des textes d'enchaînement en prose.

Le drame commençait par un monologue de Moïse. Ce monologue compte, avec la présentation du protagoniste, l'indication de la scène et l'exposé des antécédents collectifs et individuels, pour un prologue dans le genre d'Euripide. En tête d'*Iphigenia Taurica*, Iphigénie p. ex. présente de la manière identique les antécédents du drame avec la généalogie de sa famille, ainsi que les circonstances du sacrifice d'Aulide et décrit l'ambiance barbare où elle vit, maudit son origine grecque quand avec l'entrée en scène d'Oreste et de Pylade, l'action de la pièce s'enchaîne. Le monologue de Moïse commence de même par une référence généalogique et nous y apprenons comment la maison de Jacob, venue en Egypte du pays de Kanaan — les soixante-dix âmes — s'est multipliée jusqu'à devenir un grand peuple, et comment cette fécondité leur attira la jalousie des rois d'Égypte. Nous apprenons les circonstances de la naissance et de l'éducation de Moïse et la raison qui le priva d'asile et d'abri : comment il a tué un Égyptien en protégeant son frère. Il semble que les sept filles de Rhaguel (dans la Bible hébraïque Jitro ou Reuél) entraient en scène aux derniers vers de ce prologue, car Moïse termine son récit de cette manière : *Ὁρῶ δὲ ταύτας ἐπὶ παρθένους τινάς.*

Si nous ne perdons pas de vue les tragédies grecques de l'époque classique, nous pouvons présumer par analogie qu'ici avait lieu l'entrée du chœur des vierges, la *parodos* et ensuite peut-être un dialogue entre Moïse et Sepphora (Cippora). Moïse y apprend où son sort l'a jeté. De ce dialogue présumé il ne nous reste que six vers proférés par Sepphora :

*Λιβύῃ μὲν ἢ γῇ πᾶσα κλήζεται, ξένη,
οἰκοῦσι δ' αὐτὴν φῶλα παντοίων γενῶν,
Αἰθίοπες, ἄνδρες μέλανες· ἄρχων δ' ἐστὶ γῆς
εἷς, καὶ τύραννος καὶ στρατηλάτης μόνος.
Ἄρχει δὲ πόλεως τῆσδε καὶ κρίνει βροτοῦς
ἱερεὺς, ὅς ἐστ' ἐμοῦ τε καὶ τούτων πατήρ.*

De l'extrait d'Eusèbe il ressort clairement que venait ensuite la scène bien connue de la Bible, l'abreuvement du troupeau de Jitro : Moïse défend le droit des filles du prêtre de Midjam contre la violence des bergers. Il est possible que Kappelmacher — qui jusqu'à présent est celui qui a tiré avec

le plus de compréhension les enseignements des fragments d'Ezekielos, principalement du point de vue de l'histoire du drame, — ait raison quand il prétend que cette scène se déroulait dans les coulisses pendant une évolution du chœur des vierges.⁶ Nous prenons connaissance du mariage de Moïse et de Cippora dans un dialogue dont la tension dramatique se fait sentir même dans le fragment de deux vers qui nous en reste. Ici prend la parole un personnage duquel la Bible ne nous dit rien : Chum (ou Chus?), probablement le fils de Jitro⁷ qui reproche à sa soeur de s'être liée à un étranger :

Ὅμως κατειπεῖν χρή σε, Σεπφώρα, τάδε ...

sur quoi Sepphora répond :

Ξένω πατήρ με τῷδ' ἔδωκεν εὐνέτιν.

Cependant Stearn place les ponctuations autrement et attribue les deux vers à un parleur unique, notamment à Chum qui, de cette manière, paraît plutôt être l'ex-fiancé de Cippora et non son frère :

*Ὅμως κατειπεῖν χρή σε, Σεπφώρα, τάδε
ξένω πατήρ με τῷδ' ἔδωκεν εὐνέτιν.*

Néanmoins, cette interprétation, selon laquelle Chum convie Sepphora à déclarer devant «l'étranger», c'est-à-dire devant Moïse que son père l'a déjà promise à un autre, est en contradiction avec les mots d'Eusèbe introduisant les deux vers et citant expressément le dialogue entre Chum et Sepphora : *Εἶτα περὶ τοῦ ποτισμοῦ τῶν θρεμμάτων διελθὼν περὶ τοῦ τῆς Σεπφώρας ἐπιβάλλει γάμον δι' ἀμοιβαίων παρεισάγων τὸν τε Χοῦμ καὶ τὴν Σεπφώραν λέγοντας.* D'ailleurs, ce dialogue ne peut être compris qu'en supposant que Sepphora ne permet même pas à Chum d'aller jusqu'au bout de ses reproches irrités («Pourtant Sepphora, tu devrais dire autant...») et écartant tout reproche lui coupe la parole: «Mon père m'a donné pour épouse à cet étranger.» Nous allons voir plus loin la liaison entre le dialogue et la tendance œcuménique du drame ; avec cette même tendance doit être mis en corrélation le détail suivant dans lequel Moïse rapporte son rêve à son beau-père qui y voit le

⁶ A. Kappelmacher, *Zur Tragödie der hellenistischen Zeit: Wiener Studien* 1924/25, pp. 69—86.

⁷ Il est intéressant que Thomas Mann aussi fait figurer le beau-frère de Moïse dans sa nouvelle intitulée *Das Gesetz*, et qu'il le représente comme sympathisant avec Moïse ; il donne à ce frère de Cippora le nom de Jitro, je ne sais pourtant pas d'après quelle tradition ou quelle interprétation, donnant ainsi la solution du problème selon lequel la Bible nomme le beau-père de Moïse tantôt Reuel, tantôt Jitro ; dans la nouvelle de Th. Mann, le beau-père est Reuel et le beau-frère Jitro.

signe de la vocation œcuménique du prophète. Il semble que Kappelmacher ait interverti justement l'ordre de succession des deux scènes transmis par Eusèbe : d'une part, parce que seule l'explication du rêve pouvait rendre le vagabond désirable aux yeux de Rhaguel, et d'autre part, parce que Rhaguel, dans son explication, apostrophe Moïse encore comme un étranger : ὦ ξένε.

Ω ξένε, καλόν σοι τοῦτ' ἐμήνυσεν θεός·
ζῶν δ', ὅταν σοι ταῦτα συμβαίῃ ποτέ.
Ἄρά γε μέγαν τιν' ἐξαναστήσεις θρόνον
καὶ αὐτὸς βραβεύσεις καὶ καθηγῆσθαι βροτῶν.
Τὸ δ' εἰσθεᾶσθαι γῆν ὅλην τ' οἰκουμένην
καὶ τὰ ὑπένερθεν καὶ ὑπὲρ οὐρανὸν θεοῦ
ὄψει τὰ τ' ὄντα τὰ τε προτοῦ τὰ θ' ὕστερον.

En ce qui suit, il faut supposer une assez grande lacune dans le texte ; le fragment suivant se déroule déjà sur le mont Horeb où — comme la Bible nous l'apprend — Moïse arrivait en faisant paître les brebis de son beau-père. Le berger est arrêté par l'aspect prodigieux du buisson ardent, et la voix du Seigneur arrivant à lui du buisson d'églantine lui fait prendre conscience de sa vocation, voix confirmée par le miracle de la transformation de la baguette en serpent tout comme dans les chapitres III—IV de l'Exode. Mais l'explication détaillée du 17^e vers du Chapitre IV — «tu prendras aussi cette verge en ta main, avec laquelle tu feras ces prodiges» — permet à l'auteur d'énumérer déjà ici les dix plaies, par le procédé de concentration dramatique qui s'offre à lui. Par ce moyen, Ezekielos fond en grande partie dans cette scène puissante l'essentiel de la matière épique des chapitres VII—XI de l'Exode et même en partie la matière du Chapitre XII quand il joint la loi du sacrifice de Pâques à la citation de la dixième plaie, la mort des premiers-nés. D'ailleurs, l'ordre de succession des dix plaies ne concorde pas précisément avec l'ordre de la Bible. Chez Ezekielos : sang, grenouilles, vers (σκνίπες), ulcère, «mouche de chien» (κυνόμυια), épidémie, grêle, obscurité, sauterelles, mort des premiers-nés ; dans la Bible : sang, grenouilles, vers, animaux sauvages, peste, ulcère, grêle, sauterelles, obscurité, mort des premiers-nés. Cependant, du point de vue de la construction du drame, il paraîtra encore plus instructif que Dieu répète avec bien plus de détails le commandement de la fête des azymes. Chez Eusèbe, il ne ressort pas clairement à quelle partie de la tragédie appartient cette récapitulation, le texte d'enchaînement se place aussitôt après le premier retentissement du commandement : καὶ πάλιν περὶ τῆς αὐτῆς ταύτης ἑορτῆς φησὶ ἐπεξεργαζόμενον ἀκριβέστερον εἰρηκέναι.

La partie de la tragédie qui traite des préparatifs de l'exode, et de l'exode lui-même, nous manque ; le fragment suivant montre déjà l'événement final de l'exode. Le Pharaon regrette d'avoir renvoyé les Juifs, il s'élance

à leur poursuite avec ses armées, mais il périt dans la Mer Rouge. Ezekielos suivant exactement le procédé des tragédies classiques, met dans la bouche d'un messager les événements difficiles à représenter sur la scène. Nous trouvons une analogie dans la tragédie d'Eschyle, «Les Perses»; ici aussi deux peuples, les Grecs et les Perses sont opposés et un survivant de l'armée détruite vient apporter le message du désastre à la cité privée de l'élite de sa population masculine.

Quelle était la suite, ou pour mieux dire, quels étaient les chapitres du Livre II de Moïse, qu'Ezekielos démarquait depuis le Chapitre I^{er} («... toutes les personnes qui étaient nées de Jacob, étaient soixante et dix...») et que comprenait encore la tragédie, c'est une question sur laquelle nous ne pouvons prendre position qu'après diverses réflexions.

Les deux citations plus courtes qui nous sont encore restées, rendent possible de conjecturer que nous ne sommes pas loin de la fin. L'exposé du héraut annonçant la ruine de l'armée égyptienne répond dans l'ensemble au chant de Miriam, contenu dans le Chapitre XV du Livre II de Moïse, lequel accompagne le peuple jusqu'à l'oasis d'Elim. Ce chapitre, si riche en contenu, qui nous mène à travers la joie exultante de la libération, les premiers murmures du peuple tenté, la première épreuve de sa qualité de peuple mûr pour la liberté et à travers l'acceptation des premières lois élevant la masse en peuple, se clôt par un accord d'apaisement et de dénouement. Le peuple qui au début se trouvait aux prises avec les horreurs du désert, arrive à l'oasis d'Elim : «Puis ils vinrent à Elim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante et dix palmiers, et ils campèrent là auprès des eaux» (Exode XV, 27.). Ce repos dans l'apaisante oasis, le campement près de l'eau aux pieds des soixante-dix palmiers, semble être aussi l'accord final de la tragédie d'Ezekielos. C'est justement le vers biblique cité que les derniers fragments qui nous restent colorient et expliquent dans l'esprit de cette exégèse biblique, le Midraš, qui est déjà en soi moitié exégèse et moitié poésie. C'est un de ceux que Moïse a expédié lui-même pour chercher l'eau qui semble lui annoncer la bonne nouvelle : ils ont trouvé une oasis avec douze sources abondantes, près des sources soixante-dix palmiers et sur l'un des palmiers un oiseau prodigieux, dans lequel il n'est point difficile de reconnaître le phénix.

Les fragments sauvés suffirent à Kappelmacher pour démontrer que la tragédie d'Ezekielos se réduisait à cinq actes. Selon lui, le monologue de Moïse et la scène dialoguée entre Moïse et Sephora appartenait au premier, la scène dialoguée entre Moïse et Rhaguel, de même que la dispute entre Chum et Sephora, au deuxième, l'apparition du buisson ardent au troisième, le récit par le héraut de la ruine de l'armée égyptienne au quatrième et la description de l'oasis et de l'oiseau phénix au cinquième acte. Dans cette structure en cinq parties, comme dans une série d'autres particularités fondamentales, ce n'est pas tellement aux tragédies de l'époque classique

qu'il se reportait, mais plutôt à la pratique et à la théorie moderne hellénistique, bien que la connaissance d'Eschyle et surtout d'Euripide doive être à bon droit présumée chez notre auteur. Il ne prend nullement en considération l'unité de temps et de lieu qui d'ailleurs n'était pas strictement respectées même à l'époque classique, il relègue au second plan le rôle du chœur ou bien le néglige entièrement. Son importance dans l'histoire littéraire est définie selon Kappelmacher, de même que selon Norden⁸ et Petsch⁹, par le fait que d'aucune autre tragédie de l'époque hellénistique ne nous sont restés des fragments aussi longs et aussi cohérents, que ceux de l'*Ἐξαγωγή* d'Ezekielos et ces mêmes critiques indiquent tour à tour des particularités qui renvoient aux modèles hellénistiques communs à Ezekielos et aux dramaturges romains. Ainsi p. ex. dans le «Brutus» d'Accius le rêve de Tarquin le Superbe avait le même rôle constructif que celui de Moïse dans l'*Ἐξαγωγή*. Dans chacun des deux drames le rêve est à proprement parler un procédé d'exposition dramatique suivie d'une explication et tout le drame n'est rien d'autre que la réalisation du rêve en concordance avec l'explication. Ce Juif hellénisé se rapproche d'Accius et des autres représentants de la *praetexta* romaine, Naevius en tête, par cette particularité que pareillement à eux, il puise son sujet dans le passé de son propre peuple. En tout cas, il suffit de soulever ces nouveaux aspects du problème pour constater un grand progrès dans l'appréciation de notre tragédie, si l'on se reporte à l'état antérieur de la critique selon lequel notre tragédie n'aurait pas été autre chose que de l'historiographie dialoguée¹⁰ qui, sans aucune intention poétique ni talent créateur, s'en tenant strictement au texte biblique, ne se permettait tout au plus que quelques décorations de détail.¹¹

Cependant, nous ne pouvons restreindre le talent constructif d'Ezekielos à l'unique mérite d'avoir suivi avec une compétence parfaite les prescriptions de la dramaturgie hellénistique. Selon notre opinion, il a révélé un sens parfait non seulement des obligations concernant la composition de la dramaturgie contemporaine, mais encore de son essence universellement valable, par la manière dont il a extrait du récit biblique l'action de son drame. Nous avons toute raison de supposer que la tragédie se terminait par le campement d'Élim. Dans les fragments conservés et dans les textes d'enchaînement d'Eusèbe nous ne trouvons aucune trace du fait que — comme le pensait déjà Kuiper¹² avant Kappelmacher et Wieneke, — l'action du drame com-

⁸ Gercke-Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, Vol. I (1910), p. 460.

⁹ R. Petsch, *Ein Mosesdrama aus hellenistischer Zeit: Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung* (1925), pp. 803—807.

¹⁰ F. Susemihl, *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit*. Vol. II (1892), pp. 653—654.

¹¹ F. Schürer, *Geschichte des Jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu*. 3^e éd. Vol. III (1898), p. 373.

¹² K. Kuiper, *De Ezechiele poeta Judaeo: Mnemosyne* (1900).

prenait aussi l'arrivée de Sephora et de Rhaguel (Exode, XVIII^e chapitre). Quant à l'hypothèse de Frankel qui étend l'action aux détails de la fuite dans le désert, elle est bien facile à réfuter. Notamment, Frankel suppose que le fragment de 16 vers, qui contient la description du phénix, était récité par les envoyés de Moïse au pays de Kanaan (voir Numeri XIII), si toutefois il accepte l'appartenance de ce fragment à l'*Ἐξαγωγή*¹³. Pourtant la mention de l'oiseau-phénix se rattache plus naturellement à la description de l'oasis d'Elim qu'au rapport des espions revenus de Kanaan, il est même bien placé en ce lieu. L'Écriture aussi fait mention des soixante-dix palmiers de l'oasis d'Elim, mais d'autres sources de la légende de l'oiseau-phénix établissent aussi une relation entre l'oiseau et la palme.¹⁴ Notamment, le mot grec *phoenix* ainsi que le mot copte *bene* signifient également l'oiseau phénix et la palme.¹⁵ Un poème latino-chrétien du IV^e siècle — selon la tradition et quelques investigateurs de notre époque, l'œuvre du père de l'Église Lactance¹⁶ — place l'oiseau-phénix directement dans un décor rappelant l'oasis d'Elim, duquel il ne manque pas même les douze sources ou pour mieux dire, la source arrosant l'oasis douze fois par an. Le poème de Lactance s'accorde même dans d'autres traits de détail avec la tragédie d'Ezekielos — le chant du cygne de l'oiseau-phénix et sa suite — et si ce n'est pas avec Ezekielos, c'est en tout cas avec la tradition juive supposée derrière Ezekielos, qu'il s'accorde. Selon Lactance, l'oiseau-phénix se renouvelle seulement tous les mille ans, tandis que selon Hérodote c'est tous les cinq cents ans, et dans des sources ultérieures, connaissant déjà la science du calcul du temps égyptien (p. ex. Tacite) tous les 1461 ans (Période-Sothis).¹⁷ Mais le système poétique par lequel le poème de Lactance met en rapport la légende du phénix avec le conte biblique est encore plus digne d'intérêt que

¹³ Z. Frankel: *Über den Einfluss der Palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik* (1851), pp. 113—120.

¹⁴ Outre Ezekielos et le poème attribué à Lactance (Migne, *Patrologia Latina*, VII, colonnes 277—284), cf. particulièrement Ovide, *Metamorphoses* XV. v. 396, et les représentations chrétiennes primitives.

¹⁵ Voir les dates — sans être d'accord avec toutes ses conclusions — W. Spielberg, *Der Name des Phönix: Strassburger Festschrift zur XLVI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner* (1901), p. 163 et suiv.

¹⁶ P. ex. Riese, *Über den Phönix des Lactantius: Rheinisches Museum* 1876, p. 446 et suiv. Dechent, *Über die Echtheit des Phönix von Lactantius: Rheinisches Museum* 1880, p. 39 et suiv. M. Masante, *Lattanzio Firmiano o Lattanzio Placido autore del De ave Phoenix?: Didaskaleion* (1925), pp. 105—110 et surtout M. Schuster, *Zur Echtheitsfrage und Abfassungszeit von Lactantius' Dichtung De ave Phoenix: Wiener Studien* 1936, pp. 118—128. Contrairement Brewer, *Patristica: Zeitschrift für katholische Theologie* 1922, p. 163 et suiv. C. Pascal, *Sul Carme «De ave Phoenix» attribuito a Lattanzio* (1904), et d'autres.

¹⁷ D'entre les sources classiques la période de mille ans est connue par Martialis (V, 7) et par Pline aîné (Nat. Hist. XXIX. 29.); de celui-ci cependant, il est caractéristique qu'il ne mentionne la période de mille ans que par rapport à l'oiseau-phénix de la superstition, considérée absurde, tandis que le X. 2. parle de l'oiseau de la période de 560 ans, tout en élevant certains doutes, mais en pesant sérieusement les rapports à ce sujet.

la conformité des traits de détail : le déluge lui-même n'a point submergé jadis l'habitation de l'oiseau-phénix. Le Midraš rattache de la même manière l'immortalité du phénix (*chol*) à l'histoire du péché originel : Eve donna à chaque animal du fruit défendu et tous en mangèrent sauf l'oiseau *chol* qui, pour cette raison, ne meurt jamais, mais il se renouvelle par le feu tous les mille ans (Midraš Berešith Rabba, ad Gen. III.).

Il est évident qu'Ezekielos ne suit point les sources grecques de la légende du phénix, mais la tradition verbale juive même dans les traits de détail que l'on retrouve chez Lactance, de même que du point de vue de la méthode poétique, qui est un amalgame de l'exégèse et de la fantaisie. Cette méthode est en effet celle du Midraš qui exige toujours un vers de l'Écriture auquel l'élément des contes peut être lié sans contradiction. Le motif de l'oiseau-phénix résidant parmi les palmiers arrosés de douze sources, s'applique plus naturellement au vers 27 de l'Exode XV. : « Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante et dix palmiers... ». Nous avons donc toute raison de rattacher les vers d'Ezekielos présentant l'oiseau-phénix, à la description de l'oasis d'Élim, et ainsi tombe la raison qui pourrait rendre nécessaire la supposition de Frankel. De plus, les érudits qui veulent étendre le drame jusqu'à l'arrivée de Cippora et Jitro, mettent Moïse, l'individu, trop au premier plan contrairement aux intentions poétiques d'Ezekielos. Pourtant ce n'est point lui le héros de la tragédie, mais le peuple même sortant d'Égypte, comme le démontre aussi le titre du drame. Nous trouvons bon d'insister sur ce fait. Car si, du point de vue de Moïse, nous pouvions accepter l'opinion que ce n'est point l'unité d'action mais la personnalité du héros qui lie les scènes du drame, du point de vue du peuple il n'est en vérité qu'une seule action nettement délimitée et se développant avec une gradation dramatique qui puisse remplir les cinq actes : la tribu s'élevant jusqu'à devenir un peuple. De ce point de vue, Ezekielos a vu juste en limitant aux 15 premiers chapitres du Livre II de Moïse ni plus ni moins, la partie du récit biblique dont il s'inspire. Ces 15 premiers chapitres constituent, en effet, une unité harmonieuse et close. Ils commencent par l'histoire des soixante-dix âmes qui arrivèrent en Égypte avec Jacob et se multiplièrent. Le nouveau pharaon, ignorant les mérites de Joseph, s'opposa par des mesures cruelles à cette fécondité dangereuse pour l'Égypte. Quand Moïse naît, la loi qui exige la mort de chaque nouveau-né mâle chez les Juifs est alors promulguée, mais Moïse échappe au danger, et tandis que ses frères traînent péniblement des briques pour les constructions du pharaon, il est élevé dans la maison royale. Mais la soudaine manifestation de sa compassion pour ses frères et son sentiment de la justice le privent de son asile ; il obtient finalement au cours de sa fuite son ordination de prophète et conscient de sa vocation s'en revient pour faire sortir son peuple d'Égypte. Le 15^e chapitre du Livre II de Moïse termine cette action : les trois quarts de ce

chapitre contiennent l'hymne chanté par Moïse et les fils d'Israël après la traversée de la Mer Rouge et le châtement que le Seigneur fait subir dans la mer à l'armée entière du pharaon, leurs persécuteurs. Tout ce qui rattache le fait de l'exode à la conquête, à la révélation du Mont Sinaï, aux tentations répétées, et à la fuite durant 40 ans dans le désert, s'offre en effet mieux comme sujet d'une œuvre plutôt épique que dramatique. Par contre les vers qui restent encore du 15^e chapitre de l'Exode après la description du chant de triomphe et la ronde de Miriam, concentrent pour ainsi dire des motifs tournés vers un futur éloigné. Moïse conduit son peuple de la Mer Rouge dans le désert Šur, ils errent pendant trois jours dans le désert et ne trouvent point d'eau potable ; Moïse adoucit l'eau amère de Marah par un miracle divin et c'est là que Dieu leur propose pour la première fois «des ordonnances et des statuts» et tente le peuple. Allant toujours plus loin, ils arrivent aux soixante-dix palmiers et aux douze sources de l'oasis d'Élim et c'est là qu'ils campent près de l'eau.

Revenant au drame d'Ezekielos, il est évident que l'exposé du héraut égyptien correspond au chapitre 14 de l'Exode ou, pour mieux dire, au chant de triomphe du chapitre 15, avec cette différence qu'il expose les événements non de la part des Hébreux triomphants, mais de la part des Égyptiens frappés par la punition de Dieu. Il est de même indubitable que le héraut égyptien ne peut parler que parmi les Égyptiens, dans la ville qui attend avec impatience le retour de l'armée partie en guerre. Par contre la scène des fragments se rapportant à l'oasis d'Élim et à l'oiseau-phénix ne pouvait être que le désert où Moïse et le peuple attendaient le retour des éclaireurs en quête d'eau. Donc les deux détails ne peuvent appartenir en aucun cas au même acte. De même, Kappelmacher renvoie très justement le discours du héraut au quatrième acte, tandis qu'il renvoie au cinquième acte les deux derniers fragments liés étroitement l'un à l'autre. Mais nous ne suivrons pas plus loin les compléments de Kappelmacher. Car, selon l'Écriture, Jitro emmène sa famille à Refidim pour suivre Moïse, tandis que le peuple traverse après l'oasis Élim le désert Sin. Donc si, avec Kappelmacher, nous cherchons à équilibrer l'action en supposant que la famille de Jitro rejoint Moïse et que l'occasion se présente à Jitro de se convaincre de la justesse de son interprétation des songes de jadis, ou bien nous devons admettre qu'Ezekielos, s'opposant au récit de l'Écriture, place la rencontre de Moïse avec son beau-père déjà dans le désert de Šur, bien que rien ne nous donne le droit de penser qu'Ezekielos se soit mis au dessus de la règle élémentaire commune à la poésie historique et au Midraš, laquelle ne permet de s'ébattre à l'imagination la plus hardie que jusqu'au point où elle se trouve expressément en opposition avec les dates. Ou bien devons-nous supposer des changements de tableaux au 5^e acte, alors que justement le fragment d'Élim témoigne du fait qu'Ezekielos, si non dans le drame entier, en tout cas dans chaque

acte, tenait à conserver l'unité de lieu : au sujet de l'oasis d'Élim nous n'entendons que le rapport des envoyés de Moïse et ce rapport aussi souligne que Moïse peut de cet endroit, notamment du décor du 5^e acte qui est évidemment le désert de Šur, apercevoir la beauté de l'oasis promettant le bonheur.

Donc, le 5^e acte n'a pu contenir plus que ce qui est contenu dans l'Écriture entre le chant de gloire du peuple libéré et le campement d'Élim, lacune que l'exégèse légendaire et l'invention poétique peut remplir. Après quoi la tragédie ne pouvait guère se terminer autrement que par un appel de Moïse au peuple, une fois reçu le rapport de l'oasis d'Élim, l'exhortant à continuer sa marche vers Élim et à se reposer dans le bocage arrosé par les douze sources. En soumettant tous les rattachements imaginables entre les fragments à une critique semblable, j'oserais tracer l'esquisse des cinq actes de la manière suivante, en distinguant les compléments des parties conservées du texte par des caractères en italiques.

Acte I^{er} : *Espace devant la ville de Midjan, dans le fond peut-être une auge.* Moïse entrant en scène raconte les antécédents de l'action, le passé de son peuple et sa vie antérieure. (Exode I, 1.—II, 15), Les filles de Jitro arrivent, *Moïse les interroge*, Cippora renseigne le nouveau-venu sur le pays où il vient d'arriver, sur leur identité et sur le conflit surgi entre elles et les bergers à l'abreuvoir ; *Moïse vient à leur secours ou au moins se met en route pour secourir les jeunes filles contre la violence des bergers* (Exode II, 15—17).

Acte II : *La maison de Jitro à Midjan. Les jeunes filles sur l'invitation de leur père conduisent l'étranger dans la maison de Jitro.* (Exode II, 18—20). Moïse raconte à son hôte son rêve miraculeux qui, selon l'explication de Jitro, lui promet la domination du monde entier et le don de prophétie. (Dans l'Écriture, cette partie n'a point d'équivalent, la disposition de cette scène n'est d'ailleurs qu'hypothétique : dans l'ordre de succession des fragments d'Eusèbe, elle succède au dialogue entre Chum et Cippora, mais avec l'intercalation d'un extrait de Demetrius rompant la cohésion). *Jitro donne sa fille Cippora en mariage à l'étranger de haute destinée* (Exode II, 21), en conséquence elle peut déjà se défendre contre son frère Chum qui lui fait des reproches, *évidemment pour s'être compromise avec un étranger* (cette partie n'a non plus d'équivalent dans l'Écriture).

Acte III : *Le mont Horeb avec le buisson ardent.* Moïse arrive au buisson ardent en faisant paître les moutons de son beau-père : ici le Seigneur se révèle à lui et lui confie la mission de faire sortir son peuple d'Égypte. Cette scène suit assez fidèlement le III^e chapitre de l'Exode et la première moitié du IV^e (vers 1—17), mais en utilisant un procédé de concentration dramatique qui fond aussi dans cette scène puissante la matière des chapitres suivants (V—XI) de l'Écriture, de façon qu'au lieu de la déclaration synthétique de Dieu se révélant au mont Horeb : «mais j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte

par toutes les merveilles que je ferai naître au milieu d'elle ; et ensuite, il vous laissera aller» (Exode III, 20), elle spécifie d'avance d'après les chapitres suivants de la Bible, quelles seront les dix plaies, pour ne pas avoir à représenter la série fastidieuse de ces dix événements. Ce besoin de composition explique le fait que de la dixième plaie et sur la fête des azymes, nous possédons deux fragments. Ce n'est point une répétition informelle : le premier a sa place dans l'énumération des dix plaies et le second, de toute évidence, au début de l'acte suivant où l'évocation de la dixième et dernière plaie devait équivaloir, du point de vue dramatique, à celle des neuf plaies précédentes.

Acte IV : *Quelque part en Égypte, peut-être l'espace devant le palais royal.* Invocation de la dixième plaie et, en connexion, commandement du sacrifice et de la fête des azymes ; *le pharaon attendri par la mort de son premier-né, relâche les Juifs, mais peu après s'étant repenti de son indulgence, se lance à leur poursuite à la tête de ses armées* (Exode XII, 1—XIV, 7) ; *ceux qui sont restés dans la ville attendent le pharaon et son armée avec une impatience de plus en plus croissante*, mais seul un héraut revient pour rendre compte du prodige de la Mer Rouge, de la libération d'Israël et de la ruine de l'armée égyptienne. Cette situation n'a point d'égal dans l'Écriture, mais les paroles du héraut résument avec une précision passable les vers 9—31 du chapitre XIV de l'Exode, dont le contenu se trouve répété dans les vers 1—19 du chapitre XV, sous une forme poétique.

Acte V : *Le désert de Šur. Le peuple murmure contre Moïse à cause de l'eau de Marah, l'Éternel fait un miracle et adoucit l'eau et en même temps donne le droit et la loi au peuple et l'induit en tentation* (Exode XV, 23—25). *Moïse envoie dans la contrée des observateurs* qui, de retour, apportent la nouvelle des soixante-dix palmiers et des douze sources de l'oasis d'Élim, de même que de l'oiseau-phénix qui habite dans le bois des palmiers. Cette situation est de même un surplus dramatique de la tragédie, ainsi, que l'oiseau-phénix est une addition par rapport au texte de l'Écriture ; par ailleurs l'Exode XV, 27 décrit l'oasis d'Élim comme le prochain lieu de campement. Le peuple se met en route vers Élim et ainsi le drame se termine en une sorte d'allusion affective aux douceurs lointaines de la terre d'abondance dont on leur promet l'accès.

Le 5^e acte d'ailleurs, devait être caractérisé par de telles substitutions et c'est justement par ces substitutions qu'il était apte à terminer l'action du drame. Au lieu de la révélation du mont Sinaï c'est la législation de Marah, au lieu de la fuite pendant quarante ans dans les déserts ce sont les premières horreurs et premières épreuves de la vie dans le désert de Šur, au lieu de la manne et des caillies c'est l'adoucissement de l'eau de Marah, et enfin, au lieu de la Terre promise c'est de l'oasis d'Élim, étape provisoire que chez Ezechiel les observateurs font à Moïse une description, de même que plus tard, à la fin de la pérégrination dans le désert, ils feront un rapport sur la richesse

prodigieuse de Kanaan. Et de cette manière, le poète ne se contente pas d'un point de vue purement affectif pour combler l'attente causée par l'exposition du drame, mais il réalise véritablement la prédiction. Car c'est ici seulement que les esclaves relâchés d'Égypte deviennent un peuple par l'acceptation de la loi et par la résistance à la tentation. Les derniers vers de l'Exode XV, permettent au drame de pouvoir donner *in nuce* le long déroulement sans s'éloigner trop du texte de l'Écriture. Et nous devons risquer encore une supposition. Ce cinquième acte ne pouvait remplir son devoir ayant trait à la composition, la clôture apaisante de l'action qu'en faisant convenablement valoir l'intention œcuménique du drame. Qu'entendons-nous par là?

Oikouménē veut dire en grec le monde habité ; les penseurs les plus représentatifs de l'époque hellénistique entendaient sous ce mot cette unité qui rassemble toute l'humanité dans une culture commune, mais éventuellement aussi dans une organisation commune d'un empire du monde. Cette prétention des Grecs d'élever leur culture à l'œcuménisme, donc à une valeur universelle, était le principal ressort spirituel de la culture hellénistique ; l'empire œcuménique était la pensée politique d'Alexandre le Grand et même, après lui, tenta les diadoques.¹⁸ Les Juifs hellénisés avaient de même leur prétention œcuménique qui était nourrie par la tradition de l'universalité prophétique.¹⁹ Cette prétention œcuménique se traduit également dans les tragédies d'Ezekielos, notamment dans une partie bien exposée de la tragédie, dans le rêve de Moïse. Moïse, du trône de son rêve reconnut toute *Oikoumene* — même le mot caractéristique lui-même revient ici — et Jitro, le prêtre midjanite lit dans ce rêve, entre autres, la domination mondiale de Moïse. Il serait par trop maladroit et peu convaincant *vaticinium post eventum* d'entendre cette domination mondiale de Moïse sur le plan de la puissance temporelle. Le public de la tragédie était bien en mesure de s'orienter vers cette interprétation du fait que Moïse non seulement n'est point devenu le monarque du monde, comme le fut quelque temps le conquérant Alexandre le Grand, mais il ne lui fut même pas accordé d'achever la conquête du pays de son petit peuple. La domination œcuménique de Moïse ne peut signifier autre chose que l'acceptation par le monde entier de la loi divine, révélée par lui. Ce ne peut être que la tâche d'un futur lointain, comme le fait sentir le soupir eschatologique de Jitro : « si seulement je vivais encore quand il s'accomplira sur toi » (voir p. ex. vers 53—54 de la 4^e élogue de Virgile). La signification œcuménique est expliquée dans la légende selon laquelle la

¹⁸ Cf. J. Kaerts: *Die antike Idee der Oikumene in ihrer politischen und kulturellen Bedeutung* (1903).

¹⁹ Sur les sources orientales et religieuses de la théorie universalistique de l'hellénisme cf. surtout N. A. Machkine, *L'eschatologie et le messianisme dans la période dernière de la république romaine: Bulletin de l'Académie des Sciences de l'URSS. Эсхатология и мессианизм в последний период Римской республики: Известия Академии Иаук СССР, Серия истории и философии. 1946. № 5, p. 443.*

voix de la Révélation partant du mont Sinaï, se propagea en 70 voix et 70 langues, et avec laquelle le nom de la version des Septante («Septuaginta») est de quelque manière en corrélation : c'est la signification œcuménique de l'Écriture qui s'y exprime.²⁰

Par rapport à Ezekielos, ne perdons pas de vue que la Législation de Marah comportait également dans le Midraš une interprétation œcuménique. Le dernier acte du drame devait incontestablement contenir la législation, à moins que nous ne l'imaginions absolument sans substance, et la description de l'oasis d'Élim entièrement détachée de ses rapports originaux. C'est justement au vers 22 du chapitre XV de l'Exode que le Šemoth Rabba rattache l'étymologie du nom du désert de Šur, selon laquelle il signifie «plaine». Et pourquoi? «Car avant l'exode d'Israël de l'Égypte le monde était un désert, mais après l'exode le monde devint une plaine. Ou encore, parce qu'avant la loi des Juifs le monde était un désert, mais qu'après l'avoir acceptée, le monde devint une plaine.» Donc l'exode même des Juifs a déjà rendu la face du monde préhistorique plus douce et si ce n'est point l'exode c'est en tout cas la loi dont l'acceptation a fait suite. Il est évident qu'il ne pouvait s'agir que de cette première législation, car c'est le nom du désert de Šur que le Midraš a voulu expliquer. Donc, si nous voulons conséquemment réaliser l'observation la plus précieuse de Kappelmacher, à savoir que la tragédie — pareillement au «Brutus» d'Accius — réalise dans le fait le rêve qui figure comme exposition dramatique, nous ne pouvons en aucun cas négliger dans la reconstruction du dénouement final de la tragédie, les rapports œcuméniques de la scène du rêve. D'autant moins que dans l'action nous trouvons des traces de la notion d'*oikumene* telle quelle a été complétée par la philosophie hellénistique, la doctrine de l'égalité naturelle des peuples y est de même posée, et il est évident qu'Ezekielos par cette question a pris le même parti que ces penseurs du cercle d'Alexandre le Grand qui selon Strabon (I. 4, 9. C 66—67) sont loués par Eratosthène : Chum reproche à Cipora d'avoir épousé un étranger, mais il est évident que le sage Jitro en la donnant à l'étranger savait déjà que ce n'est pas la race, mais les qualités individuelles qui distinguent l'homme. Donc il faut dire que l'idée nationale d'Ezekielos est déjà dans son essence la conception de la nation humaniste, tout comme l'idée nationale grecque de l'hellénisme fondée par Isocrate ; la culture créée par l'histoire des différentes communautés de peuple tâche de s'y affirmer sur un plan universel. L'examen de la construction du drame même nous incite à constater que cette conviction œcuménique devait parcourir le drame entier et recevoir un relief particulier dans le dénouement final. Cependant dans les limites du sujet elle n'est imaginable qu'en supposant

²⁰ Cf. *Défense de la version des Septante contre l'accusation d'apanthropie: Études orientales à la mémoire de Paul Hirschler* (1950), pp. 122—136.

que la législation de Marah passe directement au centre du 5^e acte, notamment grâce à l'interprétation de la tradition orale de tendance œcuménique fournie par le Šemoth Rabba du Midraš.

Il est moins obligatoire, mais, semble-t-il, assez plausible, de prétendre qu'Ezekielos avait utilisé encore un élément du Midraš, notamment celui qui se rattache au désert de Šur. De même, le Šemoth Rabba rattache également au vers 22 de l'Exode XV la remarque que ce désert était infesté de serpents, de vipères et de scorpions. Le Père de l'Église Épiphane cite sans mentionner l'auteur, dans son écrit polémique contre les hérétiques, dix senaires iambiques qui apostrophent le serpent comme l'auteur véritable du péché originel et du premier fratricide. Ce fragment a déjà été attribué à Ezekielos par l'humaniste Scaliger et même Philippson attribue quelque vraisemblance à la supposition de Scaliger et renvoie les dix vers en question à une autre tragédie biblique d'Ezekielos parfaitement inconnue d'ailleurs.²¹ Aussi Dübner le publie-t-il dans son édition comme fragment d'origine incertaine et nullement authentique.²² Par contre Stearne et Wienneke le passent complètement sous silence. Quant au fragment, une chose est certaine c'est qu'il ne pouvait appartenir ni au drame traitant le récit biblique du premier couple, ni à celui des premiers deux frères, car il fait allusion au péché originel, de même qu'au fratricide, comme étant déjà les péchés antérieurs du serpent. Son appartenance à l'*Ἐξαγωγή* en est d'autant plus plausible : c'est par le serpent que le poète a probablement représenté la tentation à laquelle Israël a dû résister dans le désert de Šur suivant l'Écriture, et dans laquelle, il semble que la tradition orale ait aussi attribué un rôle au serpent. Le passage traitant de l'oiseau-phénix commence avec les mots : « nous avons vu encore un autre animal étrange. » Donc les vers suivants peuvent facilement s'interpréter comme une question posée au serpent tentateur dans le désert :

ᾠ πᾶσιν ἀρχὴ καὶ πέρας κακῶν, ὄφεις,
ἢ τ' ὧ βαρὺν τίκτουσα θησαυρὸν κακῶν,
πλάνη τυφλοῦ ποδηγὸς ἀγνοίας βίον,
χαίρουσα θρήνοις καὶ στενάγμασι βροτῶν,
ὕμεις ἀθέσμονς εἰς ὕβρεις ὁμοσπόρων
τὰς μισαδέλφους ὀπλίσαντες ὠλένας
Κατὰ μολῶναι φοινίῳ πρῶτον λίθου
ἐπείσαι' ὀργήν, καὶ ἀκηράτων πεσεῖν
αἰωνίων τε πρωτόπλαστον ἐς χθόνα
ὕμεις ἐτεκτίνασθε . . .

²¹ L. M. Philippson, *Ezechiel des jüdischen Trauerspieldichters Auszug aus Egypten und Philo des älteren Jerusalem* (1830), p. 40.

²² *Christus Patiens. Ezechiel et christianorum poetarum reliquiae dramaticae.* Ex codicibus emendavit et annotatione critica instruxit Fr. Dübner (Firmin Didot), 1846, p. 8.

Cependant a-t-on bien le droit de faire entrer le Midraš dans le domaine des corrélations possibles avec Ezekielos? Il est évident que c'est la Bible qui est la source principale de l' *'Eξαγωγή*; mais dès Philippon, il fut établi par des concordances détaillées d'un poids incontestable, qu'Ezekielos connaissait la Bible du texte grec des Septante. C'est sans doute pour cette raison qu'on a l'habitude de supposer chez lui l'exclusivité de la culture grecque, tandis que Frankel, dès 1851, démontrait dans un ou deux cas la concordance entre Ezekielos et la tradition juive. Ezekielos, également au Sanhedrin 91, rend acceptable du point de vue de la morale, le fait que les Juifs emportèrent la vaisselle empruntée aux voisins : c'est la perte de leurs salaires retenus par les Égyptiens qu'ils compensaient de cette manière. Le «Mechilta» mentionne une analogie du voyage de sept jours, allégué pour motiver les sept jours de la fête des azymes : la traversée de la Mer Rouge était achevée le septième jour suivant l'exode. Quant au parallèle du rêve de Moïse que Frankel invoque d'après Josèphe Flavius (*Antiquitates* II, 9, 7) avec le 1^{er} chapitre du Šemoth Rabba et du Jalkut, nous ne pouvons point le considérer comme convaincant : c'est la légende connue suivant laquelle l'enfant Moïse enleva la couronne de la tête du pharaon. La différence est que sur le trône vu en rêve ce n'est point le pharaon qui est assis, mais le Seigneur du monde lui-même et que ce n'est pas Moïse qui lui enlève la couronne, mais au contraire c'est le Seigneur qui la transmet au mortel élu, et non seulement la couronne, mais aussi le sceptre et même le trône. Le Midraš présente ici également un parallèle, mais non pas où Frankel le cherche, notamment non pas dans le 1^{er} chapitre du Šemoth Rabba et ses textes parallèles, mais dans le 8^e chapitre joint à l'Exode VII, 1. Quant à la forme du rêve il nous suffirait d'indiquer la Bible même, p. ex. les rêves de Joseph ou les rêves dans le Livre de Daniel ; sa place organique dans l'ensemble du drame a été éclairée par Kappelmacher du point de vue du drame hellénistique. Cependant le contenu du rêve s'applique étroitement à l'interprétation du Midraš. Selon lui, les paroles du Seigneur par lesquelles il fit de Moïse «un dieu aux yeux du pharaon» caractérisent la magnanimité de l'Éternel qui le distingue de tous les souverains terrestres. Il est l'unique roi qui distribue parmi ses admirateurs les insignes de sa propre dignité : à Salomon il transmet son *trône*, à Moïse son *sceptre royal*, au roi Messie il va transmettre sa *couronne*. Nous devons aussi prendre en considération un autre passage du même commentaire : celui qui ne voit que l'altitude et ne voit pas la profondeur doit périr, comme périt le pharaon qui faisait un dieu de lui même, mais Dieu en a fait la risée de tout le monde. Donc Moïse n'insiste pas en vain sur le fait qu'il a vu dans son rêve tout ce qui est en haut et en bas, au dessus du ciel et au dessous de la terre.

Tant de parallèles ne peuvent que nous confirmer dans notre opinion qu'Ezekielos fait aussi mention de l'oiseau-phénix d'après la tradition orale

juive : le Midraš Beresith Rabba parle de lui en connexion avec le paradis. Aussi devons-nous supposer ici l'encouragement de la tradition juive, car il est caractéristique qu'Ezekielos ne permet qu'au héraut égyptien de préférer une formule mythologique païenne : il parle du Soleil comme du Titan.

Donc Ezekielos donne une forme grecque au contenu biblique en trouvant le moyen de faire valoir même la tradition orale juive. Quels échos pouvaient donc avoir ses tentatives hardies ? Peut-être ne nous est-il point impossible de répondre même à ces questions.

La lettre pseudo-épigraphique d'Aristée, la source la plus importante en langue grecque de la tradition légendaire relative à l'origine de la version des Septante, raconte que le roi Ptolémée, sur l'ordre duquel 72 docteurs juifs de la Loi auraient traduit la Bible en langue grecque, était à tel point convaincu des valeurs internes du livre des Juifs qu'il s'étonna de ce que les historiographes et les poètes, notamment les historiographes et poètes grecs, n'y aient pas puisé leur inspiration. Démétrios de Phaléron, ce savant de sa cour lui en donne l'explication : c'est justement l'origine divine et sainte du livre qui en interdit l'exploitation profane. Il se réfère à Theodektès, le poète tragique de qui même il a entendu dire qu'il devint aveugle pour avoir voulu puiser dans la Bible la matière d'un de ses drames et qu'il ne fut guéri que lorsqu'il apaisa Dieu en renonçant à son projet. Cette anecdote — qui d'ailleurs n'est qu'une variante actualisée d'un ancien type de légende grecque²³ — parle clairement : dans le cercle d'où la lettre d'Aristée est sortie, on appréciait l'importance de la version des Septante d'une manière positive, mais on condamnait la dramatisation de style grec des sujets bibliques. Mais qui pouvait bien être ce Theodektès qui paraît être au premier coup d'œil quelque prédécesseur d'Ezekielos ? Nous avons bien connaissance d'un rhéteur nommé Thedektès, auteur de tragédies et qui fut prétendument élève de Platon et d'Isocrate, l'ami d'Aristote et que Démétrios de Phaléron avait encore pu rencontrer. Quelques fragments de ses tragédies nous sont restés.²⁴ Mais que ce rhéteur, né à Phasélis et qui fit toute sa carrière à Athènes, ait pu traiter des sujets bibliques, voilà qui n'est absolument pas vraisemblable, d'autant moins que la traduction grecque de l'Écriture ne pouvait pas encore être à sa disposition.²⁵ Ce qui nous rapproche mieux de la question c'est de considérer l'anecdote comme l'arme d'un combat littéraire consciemment choisie, et nous y observons les traits caractéristiques de l'arsenal

²³ Sa proche analogie se trouve dans la légende de Stésichoros. Celui-ci après avoir déshonoré Hélène fut frappé de cécité, puis faisant sa « palinodie » a recouvré la vue. Cf. Dornseiff, *Die archaische Mythenerzählung* (1933), p. 33.

²⁴ Ces fragments avec les dates biographiques de Theodektès v. dans la collection de Fr. W. Wagner, *Poetarum tragicorum Graecorum fragmenta* (Firmin Didot), 1846, pp. 113—121.

²⁵ Fr. Wagner, *l. c.*, p. 114, prend justement pour cette raison toute l'anecdote pour une falsification chrétienne, mais il ne peut être question de cette supposition, car la lettre du Pseudo-Aristée est antérieure au christianisme.

de la littérature hellénistique pseudoépigraphique. L'auteur qui change son nom par un nom plus distingué glisse de préférence son propre texte dans des traditions provenant des personnages réputés. De ce point de vue c'est déjà un avantage s'il peut projeter ses vues actuelles dans les temps héroïques des rapports gréco-juifs de l'époque des premiers Ptolomées. D'autant mieux encore s'il s'offre un personnage qui par son nom seul montre des rapports avec les affaires actuelles. C'était bien le cas de Theodektès. Notamment une des étymologies licites du nom, en considérant le premier membre de la composition du mot comme l'objet du deuxième, donne la signification suivante: «celui qui accepte Dieu». Or, une signification probable du nom hébreux Ezekiel, Yehezkel, précisément celle qui figure sur la célèbre liste nominale hébraïque-latine de Jérôme, est presque la même: «adprehendens deum».²⁶ L'accord approximatif des deux noms a dû en tout cas suffire au Pseudo-Aristée, à l'auteur tardif se cachant sous l'autorité de l'officier de la garde royale Lagide, pour choisir justement parmi les nombreuses autorités que lui offrait l'histoire littéraire le nom de Theodektès et lui rattacher l'exemple par lequel il veut empêcher Ezekielos de profaner l'histoire sainte. Nous pouvons même aller jusqu'à nous demander si Ezekielos n'assumait pas quelquefois le nom de Theodektès lui-même, comme l'équivalent grec de son nom hébreux.²⁷ Ce qui est en tout cas indubitable c'est que la lettre d'Aristée ne parle pas de Theodektès sans un intérêt actuel, son auteur ne raconte point un événement du passé, mais il revêt des couleurs du passé dans le cas présent avec l'intention de flétrir une tentative moderne. Et nous obtenons de la sorte une image d'un critique contemporain d'Ezekielos. La critique manque de tout point de vue artistique, mais du point de vue de l'histoire de la culture elle est d'autant plus intéressante. Elle montre que devant l'hellénisation du sujet biblique, ou pour mieux dire de son élévation dans le cercle de l'art grec même, les Juifs qui étaient élevés dans la culture grecque et qui approuvaient l'action œcuménique des «Septante», reculaient eux-mêmes.

Par ailleurs, si ma supposition est admissible et si l'auteur inconnu de la lettre d'Aristée est en effet l'adversaire contemporain d'Ezekielos,

²⁶ *Onomastica Sacra* (1887²), p. 88.

²⁷ H. Graetz, dans l'édition de vulgarisation de son grand ouvrage historique, a déjà émis, sans préciser ni commenter ou motiver, l'idée d'une identification d'Ezekielos avec Theodektès, en mettant, entre parenthèses et avec point d'interrogation après le nom d'Ezekielos celui de Theodektès: «Unter anderen hatte ein Dichter Ezekielos (Theodektes?) die Geschichte Moses und des Auszuges aus Ägypten zu einem Drama verarbeitet» (*Volkstümliche Geschichte der Juden*, I, 1888; édition nouvelle, avec introduction de P. Rieger, s. d., p. 576). Dans l'édition originale et complète de cet ouvrage qui s'occupait dans le détail de cet auteur dramatique et plaçait le temps de son activité au II^e siècle avant notre ère, H. Graetz n'avait pas encore pensé à cette identification (cf. H. Graetz, *Geschichte der Juden*. III, 1863, pp. 42 et 440). D'ailleurs Graetz date la lettre d'Aristée beaucoup plus tard que le drame d'Ezekielos: d'abord en l'an 10 avant notre ère, puis à l'époque de l'empereur Tibère (cf. *Gesch. der Juden*, III, p. 442 et *Volkstümliche Gesch. der Juden*. I, p. 590).

nous pouvons établir, plus précisément qu'il n'était possible jusqu'à présent, l'époque de l'activité d'Ezekielos. Wendland date très justement la lettre d'Aristée entre 96 et 63 av. notre ère. D'après cette lettre, en effet, Gaza, occupée par Alexandre Jannaeus en 96 av. notre ère appartient déjà au royaume juif. Par contre son auteur ne connaît pas encore l'entrée de Pompeius à Jérusalem qui eut lieu en 63 av. notre ère.²⁸ Si l'identification de Theodektès et d'Ezekielos tient bon, l'activité de ce dernier coïncide avec l'époque de la lettre d'Aristée, donc avait ces mêmes dates.²⁹ Mais nous pourrions dire qu'elle tombe plutôt au début qu'au milieu de ces 30 et quelques années, du fait qu'Alexander Polyhistor qui arriva à Rome comme esclave et obtint, selon Suidas, ses droits civiques en 82 avant notre ère, pouvait déjà citer la tragédie intitulée *Ἐξαγωγή*. Ainsi nous ne nous trompons guère en disant qu'Ezekielos a travaillé vers 90 avant notre ère. Le cadre de son activité est évidemment Alexandrie : l'intensité de sa culture grecque, la profondeur de son exigence des formes grecques suffisent à l'assurer ; et ce combat littéraire surgi autour de ses efforts, dont nous venons de connaître un document, n'est point imaginable ailleurs que dans ce climat de vie littéraire développée et encourageant avec une certaine ordonnance systématique le rapprochement des différentes cultures.

Or, avec l'aide de la lettre d'Aristée nous pouvons prendre position au sujet d'une ancienne question. L'*Ἐξαγωγή* était-elle une vraie tragédie de théâtre ou n'était-elle qu'un drame uniquement destiné à la lecture ? Il est certain que dans le fragment demeuré il n'y a rien qui puisse rendre la mise en scène embarrassante, et même on peut y observer tout une série de tours dramatiques qui remplacent par des déclarations préalables ou par des exposés ultérieurs les événements difficilement présentables sur la scène, comme p. ex. les dix plaies ou la traversée de la Mer Rouge. En face de ce fait il y a une date de Josèphe Flavius (*Antiquitates* XV. 8.) selon laquelle les Juifs voyaient dans le théâtre d'Hérode la destruction de leurs coutumes anciennes.³⁰ Mais alors nous devons faire de ce point de vue une différence profonde entre Alexandrie et la Palestine. En Alexandrie même le Juif hellénisé et conservateur, comme par exemple l'auteur de la lettre d'Aristée, ne dédaignait pas le théâtre, il pouvait même lui reconnaître, bien qu'avec certaines réserves, sa valeur moralisatrice (Lettre d'Aristée § 284). Or, d'après moi la question de savoir si Ezekielos a eu affaire à un public juif ou

²⁸ *Aristeae ad Philocratem epistula*, ed. P. Wendland (1900), XXVII, et E. Kautzsch, *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments*, vol. II (1900) p. 3.

²⁹ J. G. Février, *La date, la composition et les sources de la lettre d'Aristée à Philocrate* (1925), distingue le texte fondamental qu'il place entre 100 et 30 avant notre ère ainsi que deux interpolations étendues qui datent de bien plus tard. De notre point de vue, il est important que l'anecdote de Theodektès appartienne au texte fondamental.

³⁰ B. G. Girardi, *Di un dramma greco-giudaico nell'età alessandrina*, (1902.) se rapporte à l'analogie de Khairémon, dramaturge «à lire» (*ἀναγνωστικός*) selon Aristote (*Rhet.* III. 12).

grec,³¹ — vu les tendances œcuméniques du drame — ne doit pas se poser. Son public grec pouvait en tout cas se délecter de l'exotisme oriental — nous savons qu'en Alexandrie ce goût était très développé — tandis que les Juifs de tendance proche de celle du poète, nullement gênés par les scrupules religieux exprimés dans la lettre d'Aristée, ont été évidemment enthousiasmés d'être les témoins de la rencontre de la forme grecque et du contenu biblique.

Cependant, ce succès ne pouvait être que transitoire, car il était lié à l'empire helléniste où l'État avait grand intérêt à ce que même les hautes couches sociales de la population orientale adoptent la langue et la civilisation grecques. D'autre part, la population orientale, en rapports continus avec les militaires, fonctionnaires et marchands grecs, avait, de son côté également intérêt à relever l'unité culturelle de l'empire, tout en faisant valoir, à l'intérieur de cette unité, ses propres traditions. Ce que J. V. Staline a constaté à propos de l'empire d'Alexandre le Grand, est sans doute valable pour les pays d'Orient des diadoques, successeurs d'Alexandre. Ces empires n'avaient aucune «base économique propre», ils n'étaient que des «formations militaires et administratives éphémères et peu solides. Ces empires n'avaient et ne pouvaient avoir de langue unique pour l'empire, intelligible pour tous les membres. Ils représentaient un conglomérat de tribus et de nationalités qui vivaient de leur propre vie et possédaient leurs langues propres».³²

Ezekielos fut témoin de cette union militaire et administrative provisoire et instable. Ce n'est donc pas le fait du hasard que de ses œuvres ainsi que de celles des poètes gréco-judaïques de son époque il ne reste tout au plus que quelques fragments. L'exercice de leur métier de poète ne se basait sur aucun peuple qui eût reconnu, comme sa langue maternelle, la langue littéraire dont ils se servaient. Ainsi, bien que dans la plupart des cas ils eussent pris comme sujet les légendes historiques de leur peuple, il n'y avait pas de peuple pour garder et développer leur legs poétique. La littérature romaine s'est nourrie également de la civilisation helléniste, mais les initiateurs romains — tout en commençant par s'inspirer de sujets grecs — ont développé la langue littéraire en utilisant la langue du peuple romain et ainsi ils ont pu jeter la base d'une littérature qui, de plus en plus, arrivait presque à égaler la littérature grecque.

И. Тренчени-Вальдапфель

ГРЕЧЕСКАЯ ТРАГЕДИЯ НА БИБЛЕЙСКУЮ ТЕМУ

Как правильно заметил А. Б. Ранович: «Греческие игры и празднества, греческие гимназии, школы, театр получают широкое распространение в странах Востока и становятся важным фактором не только эллинизации Востока, но и ориентализации Запада.» Ранович упоминает о фрагментах Иезекииля как и о пропавших греческих

³¹ P. 17. de l'œuvre de Phillippon on conclut qu'Ezekielos n'a pas pu compter sur un public juif.

³² Staline, *A propos du marxisme en linguistique*. Les éditions de la Nouvelle Critique, p. 19.

трагедиях армянского царя Артавазда. Эти фрагменты подтвердили мнение Рановича, что эллинизация Востока и ориентализация Запада не являются взаимно исключаящими друг друга тенденциями; то же самое произведение может одновременно проявлять обе тенденции.

Отец церкви Евзений цитирует столь обширно фрагменты трагедии «Экзагоге» еврейского писателя эллинистической эпохи Иезекииля, что учитывая их и соединяющие их рассказы, можно получить довольно подробную картину о сюжете, структуре и тенденции трагедии, равно как и об её образах и источниках. Названная трагедия описывала исход евреев из Египта на основании II книги Моисея. Автор трагедии пользовался греческим текстом Библии, но до некоторой степени принял во внимание и устные предания евреев, известные нам только из более поздних источников. Трагедия подчеркивала несправедливость расовых дискриминаций. В греческой истории этот вопрос выдвинулся одновременно с экспансией македонцев. Еще софисты доказывали, что различия между свободным человеком и рабом происходят не от природы, а от законов, против чего воспитатель Александра Великого, Аристотель, восставал, утверждая, что варвары, т. е. люди не-греческого происхождения, — по предназначению природы — подчинены грекам в качестве рабов. Известно, что при дворе Александра Великого были и представители взгляда, противоположного мнению Аристотеля. Они думали, что у всякого народа есть свои собственные таланты и право повышать уровень своей культуры, при наличии благоприятных условий. За основное равенство людей высказался и Иезекииль, и в то время как греческие теоретики вывели из этого необходимость всеобщего распространения греческой культуры, трагедия Иезекииля стремилась доказать, что еврейская культура, проявляющаяся в Библии, является общим благом всех народов. В этом взгляде, сливается культурная теория эллинизма с универсальной религиозностью пророков, точно так же, как форма греческой трагедии — с библейским сюжетом в трагедии Иезекииля.

По мнению автора Иезекиил писал в Александрии около 90 г. до н. э. В это время там же было написано псевдоэпиграфическое письмо Аристее. Это письмо содержит полемику с Иезекиилем: автор письма — согласно своим консервативно-религиозным убеждениям — протестовал против введения на сцену библейских сюжетов, указывая, что существовал драматург, писавший на эту тему, по имени Феодект. Это имя — как доказывает автор — ничто иное как грецифицированная форма имени «Иезекииль». Таким образом, письмо Аристее acquaints нас с некоторыми подробностями литературной жизни Александрии, с современным критиком Иезекииля, равно как и с двумя противоположными взглядами на эллинизацию библейских сюжетов.

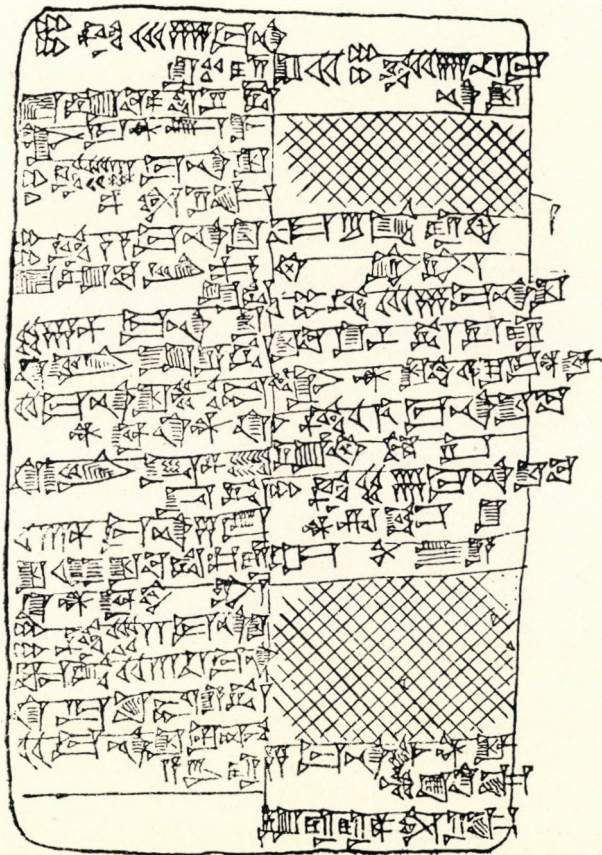
Среди читателей Иезекииля и может быть среди зрителей его драматических произведений могли встречаться как еврей, так и греки. Греки, увлекавшиеся экзотикой Востока, и евреи, которые — не испытывая религиозных предубеждений, выраженных в письме Аристее — охотно воспринимали сочетание греческой формы с библейским сюжетом. Таким образом, успехи Иезекииля были связаны с судьбой эллинистической империи, в которой интересы государства требовали, чтобы высшие слои восточного населения усвоили греческий язык и греческую культуру, а одновременно, в интересах восточного населения, имевшего постоянные связи с греческими чиновниками, солдатами и купцами, было со своей стороны подчеркивать культурное единство империи, но в рамках этого культурного единства оно не забывало и о своих собственных традициях. Следовательно, эти успехи могли быть только временными, ибо то, что было установлено Сталиным в связи с империей Александра Великого, относится также и к восточным странам подчиненным его наследникам, диадохам: «Эти империи не только не имели, но и не могли иметь единого для империи и понятного для всех членов империи языка. Они представляли конгломерат племён и народностей, живших своей жизнью и имевших свои языки». Иезекииль имел перед глазами такое же временное и непрочное военно-административное объединение и поэтому неудивительно, что из его творчества, равно как и из сочинений других современных греко-еврейских поэтов, сохранились только фрагменты. За ними не было народа, материнский язык которого был бы их литературным языком, народа который смог бы сохранить и далее развить их наследие. Из эллинистической культуры черпала и римская литература, но ее пионеры — обрабатывая вначале греческие темы — пользовались языком римского народа и таким образом создали римский литературный язык, основали и развили латинскую литературу, со временем почти равноценную греческой.

LA BALANCE D'INVENTAIRE D'UN DÉPÔT DE LAINE DE L'AN 2 DE ŠU.-SIN

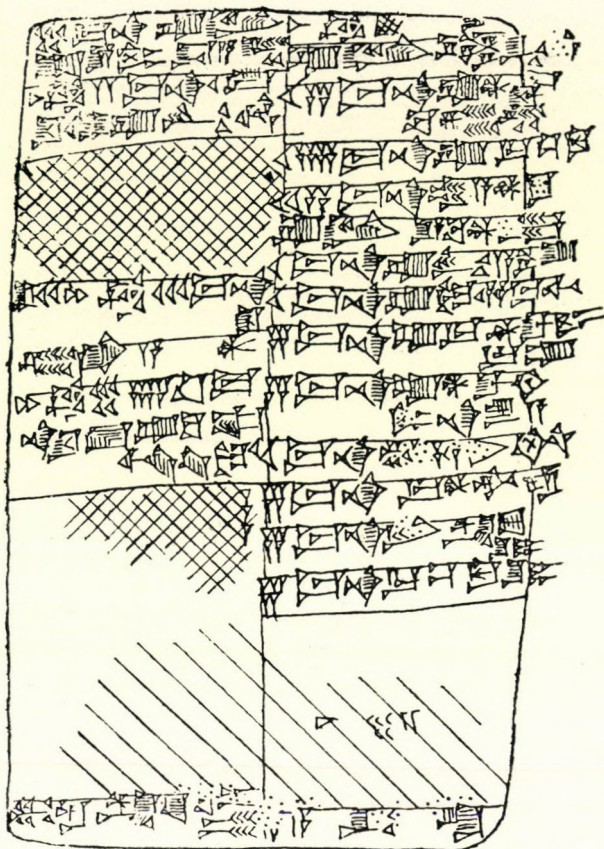
Par

A. DÁVID

Dimensions de la tablette en fine terre cuite rouge brique : 11,5 × 7 × 2,9 cm. Acquisition par achat du Musée National Hongrois des Beaux-Arts.



La provenance en est inconnue ; les noms propres renvoient à Umma.
La pièce est datée de l'an 2 de Šu.-Sin.

I^e colonne:

VI gun₂ XXXVIII mana
sig₂ kur-ra

e₂-dub-ba pa-te-si-ta

anše ur-^anun-gal

III gun₂ LIII ma-na sig₂
pa-te-si-ka

5. VI gun₂ IV ma-na sig₂
e₂-dub-ba lu₂-kal-

la-ta

XXXXVI ½ ma-na sig₂
ki lugal-murub₄-e-ta

XX ma-na sig₂ mu-gub
^ašara-ki-an^{ki}

ki lugal-a₂-zi-

da-ta

10. XIII ½ ma-na V gin₂
sig₂ ḡig₂¹ sig₂-ba-ta gur-ra
ki ^ašara-kam-ta

VI gun₂ LII ma-na sig₂

saḡ-bi XXIII ⅓ ma-na

ki ur-Dul.Du.-e-ta

15. XX ma-na sig₂ udu bal-

a ur₄-ra

¹ Dans les cas où il nous semble sûr que derrière le *g* de la transcription utilisée jusqu'ici se cache en réalité une nasale postpalatale (vélaire) sumérienne, nous écrivons *ḡ*, tout en maintenant, d'ailleurs, les chiffres diacritiques usuels.

II^e colonne :

šu-ni₂nin XXV gun₂ XXIX ¹/₃ ma-
na sig₂

sa₂ni₂ni₂-ra-ra-kam

ša₃-bi-ta

XIV gun₂ XXXVI ma-na sig₂

5. sig₂-ba-še₄ bar-ta ra₂-ra

anše^dšara-kam u₃ ur-^dšara

I gun₂ IX ma-ra sig₂-ba

dub ša₃-nin-ra₂

III gun₂ XXXXVIII ma-na sig₂-da
di₂ni₂-re-ne-še₃

10. ezen pap-u₂-e

V ma-na šutug₂ ^dšara
ni₂r²-su^{ki}-ka

dub-ra-ra pa-te-si-ka

III^e colonne

I gun₂ sig₂

dub lugal-he₂-ra₂ x y

XV ma-na dub ^dšara-

ba-zi-gi

XVIII ma-na dub ur-^{gi}sig₂gigir

5. XXIV ma-na šam₂ esir(?)

dub lugal-e-ba-an-šag₅

X ma-na dub šeš-a-ni sukal

X ma-na dub nin-^{ha}-ma-ti

V ma-na dub ur-^dšara dumu
ur-mes₂

10. V ma-na dub ^dšara-kam dumu
na-u₂-a

X ma-na nam-^{ha}-ni Ša₃. Tam.

V ma-na ur-^der₃-ra

V ma-na lu₂-^dEn.Zu. šu-i

V ma-na ur-^{gi}sig₂gigir šu-i

15. I LII

lal-a ra₂-la

IV^e colonne :

L ma-na dub lugal-
murub₄-e dumu da-a-gi₄

I gun₂ II ma-na X gin₂

sig₂ ni₂g₂ dub šeš-sig₅

šu-ni₂nin XXII gun₂ XXX ma-na
sig₂

zi-ga-am₃

5. II gun₂ LIX ¹/₃ ma-
na sig₂ e₂-dub-ba-ka
igi-Kar₂. Kar₂-dam

mu ma₂ ^den-ki ba-ab-du₈

La tablette, quoiqu'elle ne fournisse pas de renseignements sensationnels, n'est pas dépourvue d'intérêt. Elle se recommande d'abord par sa conservation presque parfaite. Sous ce rapport, nous devons signaler quelques anomalies qui ne s'imposent pas à la vue au premier coup d'oeil.

Dans I,4. le chiffre 3 précédant le gun₂ est écrit d'une manière insolite (cf. II,9.). Rien de plus clair que si le troisième clou occupe ici une place irrégulière, c'est qu'il a été intercalé après coup — avant la cuisson, il est vrai, probablement au cours du «collationnement» — et qu'il n'y avait plus assez d'espace entre le chiffre 2 et le gun₂. On peut supposer aussi qu'à l'occasion de cette correction, dans la même ligne, les hampes inférieures du chiffre 3 se sont effacées par inadvertance. Néanmoins, les deux chiffres sont nets et indiscutables. Des traces de rature s'observent encore dans III,1. où le sig₂ final avait été écrit d'abord immédiatement après le gun₂, mais aussitôt effacé par le scribe en vue d'un échelonnement plus avantageux. D'autres vestiges de rature se font remarquer dans les intervalles après II,1 ; 10 ; IV,2 ; 5.

Dans l'ensemble, l'écriture est nette et présente des arêtes vives, à l'exception de la fin de III,2. où les deux derniers signes n'ont pu trouver

place que sur la marge, de façon qu'ils se rangent, déformés, l'un sous l'autre, et ont même fait reculer ainsi d'une demi-ligne le signe terminal de la ligne suivante (*šara*). En outre, à cet endroit, la tablette paraît usée. Or, comme des éditions des tablettes de Ur III seul un petit nombre nous est accessible, nous ne sommes pas à même d'identifier ces deux signes, n'ayant pas à notre disposition les noms des fonctions, ailleurs sans doute plus lisibles, accompagnant le nom de *Lugal-héna*.

Pour ce qui est du texte même, il semble évident à première vue que les chiffres, les additions et les termes techniques qui les accompagnent, nous permettent de prendre connaissance de la technique de la comptabilité et de tirer au clair le rapport des termes techniques figurant dans le contexte. Voilà pourquoi nous croyons que cette reddition de compte du dépôt lainier mérite un examen plus détaillé.

Si nous rapportons les 25 *gun* 29 $\frac{1}{3}$ *mana* du premier total (II,1.) aux 22 *gun* 30 *mana* du second total (IV,3.) il est évident que la somme de 2 *gun* 59 $\frac{1}{3}$ *mana* qui leur succède (IV,5.) n'est que la différence des deux quantités précédentes.

Voici dès lors les éléments essentiels du décompte :

A : postes spécifiés, *šu-niṇin* XXV *gun*₂ XXIX $\frac{1}{3}$ *mana sig*₂ *saṇ niṇ₂-ṇa-ra-kam* ;

B : *ša₂-bi-ta*, postes spécifiés, *šu-niṇin*, XXII *gun*₂ XXX *ma-na sig*₂ *zi-ga-am₃* ;

C : II *gun*₂ LIX $\frac{1}{3}$ *ma-na sig*₂ *e₂-dub-ba-ka igi-Kar₂.Kar₂-dam*.

Dans nos connaissances actuelles du vocabulaire et de la grammaire et compte tenu de la situation, la traduction des passages essentiels sera comme suit :

A : ... au total 25 *gun* 29 $\frac{1}{3}$ *mana* de laine sont le capital de l'avoir ;

B : dont ... ont été livré au total 22 *gun* 30 *mana* de laine ;

C : ont été inventorié 2 *gun* 59 $\frac{1}{3}$ *mana* de laine dans le *ēduba*.

On voit que notre tablette se sert de termes de comptabilité analogues à ceux des autres décomptes de l'époque.

Néanmoins, un examen plus détaillé nous fera reconnaître que cette comptabilité n'est rien moins qu'exacte.

Ainsi tout d'abord, le total de la rubrique «recette» est en réalité de 25 *gun* 30 $\frac{1}{3}$ *mana* 5 *gin*, soit de 1 *mana* 5 *gin* de plus que la somme de l'addition de la tablette. L'omission de 5 *gin* (42,08 gr) ainsi que celle des 10 *gin* de IV,2. s'imposaient. Il s'agit ici de quantités négligeables qui restent bien en deçà de la marge d'erreur de pesage, étant donné la quantité de laine respectable de près de 773 kg. La même interprétation ne saurait s'appliquer à l'omission de deux fois $\frac{1}{2}$ *mana* (au total : 505 gr) figurant en I,6. et en I,10., puisque notre scribe n'a pas manqué d'inscrire le $\frac{1}{3}$ de *mana* dans

tous les totaux (II,1 ; IV,5.). Comme nous n'avons aucune raison de supposer l'intention de fraude, nous devons nous résigner à admettre que les deux fois 1/2 *mana* ont échappé au comptable au cours de l'addition.

Quant à la rubrique »dépenses«, la situation est en fait plus compliquée.

D'abord, on se demande, pourquoi les articles du compte figurent dans trois groupements, séparés des intervalles? Nous pouvons bien supposer que les postes formant une section étaient en connexion plus intime entre eux qu'avec ceux des autres sections, mais cette supposition n'explique pas le fait que le total des postes figurant dans la rubrique des dépenses est dans la réalité 24 *gun* 22 *mana* (10 gin), au lieu de 22 *gun* 30 *mana*, comme l'indique IV,3. Ceci ne peut se ramener à une erreur de compte ni même à une intention frauduleuse. L'établissement assujetti à une comptabilité n'avait pas intérêt à chiffrer dans le total une dépense inférieure à la somme des postes dont il venait de faire le décompte en possession des quittances respectives.

Un examen plus approfondi nous rapproche de la solution parfaite de cette énigme, ou du moins, il nous en donnera une explication plausible.

Tout d'abord, il est assez singulier que la quantité figurant dans la balance est de 1 *gun* 52 *mana* inférieur au stock réel, c'est-à-dire exactement de la quantité qui représente la somme des deux articles figurant en IV,1—2. qui enregistre le troisième groupe des dépenses. Ceci ne peut être mis au compte du hasard. D'ailleurs les chiffres de la même somme I et LII apparaissent sous le dépôt de soude qui couvre l'espace libre après III,14. Enfin, il convient de laisser de côté le facteur hasard si l'on considère que dans la dernière ligne de la colonne III, au-dessous de la ligne, on lit très nettement la formule *lal-a ṇal₂-la*.

Si nous ajoutons maintenant que les deux postes figurant dans IV,1—2. ne sauraient être considérés, sur la foi des *dub* qui précèdent les noms, que comme des articles de dépense, nous pouvons reconstruire la naissance de cette comptabilité de la manière suivante :

Les articles figurant en IV, 1—2. n'ont été écrits sur la tablette qu'après l'établissement de la balance. Il va sans dire que le comptable s'est acquitté de sa tâche en utilisant les documents relatifs au commerce de la laine conservés dans le *pisan-duba*. Ensuite, au cours de l'inspection de contrôle du dépôt on dut établir que le stock n'était pas conforme aux 2 *gun* 59 *mana* du solde, puisqu'il ne dépassait pas le poids de 1 *gun* 71¹/₃ *mana*. Toutefois on ne manque pas de retrouver aussi les quittances portant en somme 1 *gun* 52 *mana* de laine qui, pour une raison quelconque, n'avait pas encore été déposée au *pisan-duba*.³

³ On peut supposer que ces deux sorties ont été effectuées précisément au cours de la vérification des comptes dans le »bureau«.

Fort naturellement, ces deux articles ultérieurement produits ont dû être relevés dans le décompte tout comme la différence de solde qu'ils ont entraînée. En l'occurrence, notre comptable, à moins qu'il n'eût consenti à recommencer son travail sur une nouvelle tablette, n'avait d'autre expédient à sa disposition que l'intervalle libre laissé entre les articles de dépense et la balance. Le chiffre 10 discernable sous les ratures précédant la balance — sans doute le premier nombre de 50 — et un peu plus bas dans le petit coin terminal — un élément probable de gi_4 figurant actuellement en fin de IV,1. — montrent que ces deux articles avaient été écrits primitivement en avant de la balance et que plus tard seulement ils furent inscrits en tête de la colonne. Nous pouvons aussi établir que les signes de IV,1—2. se sont imprimés plus pressé et moins profondément dans l'argile, que le reste de l'inscription.

Les traces de ratures visibles sur l'espace laissé vide après le solde, à moins qu'elles ne se rapportent à des opérations arithmétiques effectuées au cours de l'inscription, nous semblent trahir l'embarras du comptable qui, peut-être, avait voulu noter originairement en cet endroit le changement du solde et qui, après réflexion préféra utiliser l'intervalle de la colonne III. tout en ajoutant en bas de la colonne, la notice : *lal-a ḡal₂-la*. Ces chiffres et le texte intercalés dans cette rubrique ne peuvent guère donner que la leçon suivante: »1 (*gun*) 52 (*mana*) déficit (*lala*) existant (*ḡala*).« Ce qui d'ailleurs est conforme aux données de nos textes lexicaux.

Encore un mot sur la terminologie. Le recouplement de I,10. *sig₂-ba-ta gur-ra* avec II,5. *sig₂-ba-še₃ bar-ta ḡa₂-ra* nous permet de traduire le premier texte par : »sur redevance de laine (*sigbata*) restitué (*gura*)« et le second par : »pour redevance de laine (*sigbaše*) mis en réserve (*barta ḡara*)«.

Grammaire. L'alternance régulière de ...-*ta* (I,2 ; 5) et de *ki* ...-*ta* (I,7 ; 9 ; 11 ; 14.) nous fait supposer qu'en cas de contact personnel du remetteur et du réceptionnaire l'ablatif est représenté par *ki* ...-*ta*, en d'autres cas par ...-*ta*. Donc : *X-ta* »de la part de X« ; *ki Y-ta* »de Y«.

Enfin, une remarque sur l'histoire contemporaine de la tablette : d'après II,11. le dieu Šara a un prêtre šutug à ḡirsu. A l'âge de Ur III, après tant de querelles de voisinage et de délimitations de frontière, Šara a tout de même réussi à pénétrer dans le Quartier Saint de Lagaš, citadelle de son ennemi ancestral Ninḡirsu.

А. Давид

ТОВАРНЫЙ БАЛАНС ШЕРСТЯНОГО СКЛАДА 2 Г. ŠU.—SIN

Шумерийская таблица, находящаяся в Общегосударственном Художественном Музее в Будапеште, заслуживает особого внимания. Она сохранилась почти в целости и дает ясную картину о способе составления подобного рода расчетов в эпоху династии Ур III.

При проверке приведенных на табличке данных видно, что после составления баланса были добавлены еще 2 статьи расхода шерсти весом в 1 гун и 52 маны. Счетовод внес эти статьи в рубрику расходов, где оказалось свободное место для них, но вместо составления нового баланса учел разницу в примечании, прибавленном к балансу.

ZUR INTERPRETATION DER AWESTISCHEN GATHAS

Von
L. GAÁL

I.

Yasna XXX, 1.

*at tā vaxšyā išəntō yā mazdāθā hyatčūt vīdušē
staotāčā ahurāi ā¹ yesnyāčā varəhəuš mananəhō
humazdrā ašā yēcā yā raočəbiš darəsātā urvāzā*

NYBERG übersetzt nur die beiden ersten Zeilen der Strophe: »Für diejenigen, die danach begehren, will ich die Dinge erwähnen, die würdig sind von dem Eingeweihten eben in dieser seiner Eigenschaft gemerkt zu werden: die Lobeshymnen, die von Vohu Manah für Ahura angestimmt werden (*staotā*), und die Lobpreisungen, die von Vohu Manah an Ahura gerichtet werden müssen (*yesnyā*)...«²

Die Übersetzung ist, wie wir sehen, eine ziemlich umfangreiche Paraphrase, welche in ihrer Abfassung fast auch die Erklärung enthält. Betreffs der dritten Zeile sind wir auch noch heute auf BARTHOLOMAE³ und auf ANDREAS⁴ angewiesen. Ich bin der Meinung, dass wir jetzt auf Grund der Ergebnisse der drei Gelehrten und mittels der strengsten grammatischen Analyse in der Deutung der Strophe zu einem endgültigen Resultat gelangen können.

Die drei Zeilen der Strophe hängen grammatisch ziemlich lose zusammen, und ihre Deutungen können abgesondert werden. Gelingt das, so kann ihr Zusammenhang leicht hergestellt werden. Der Prophet teilt mit, dass er seinen Getreuen etwas zur Kenntnis zu bringen wünsche. Was dies sei, enthält die folgende Zeile. Was dann das Ergebnis dieser Erkenntnis sei, wird in der letzten Zeile geschildert. Fassen wir aber die Tatsachen besser ins Auge!

¹ Eine sehr hypothetische, aber durch das Metrum begründete Konjektur von CHR. BARTHOLOMAE, *Arische Forschungen*, H. II (Halle 1886), S. 117.

² H. S. NYBERG, *Die Religionen des alten Iran* (deutsch von H. H. SCHAEDELER (Leipzig 1938), S. 162.

³ CHR. BARTHOLOMAE, *Die Gatha's des Awesta* (Strassburg 1905), S. 13.

⁴ F. C. ANDREAS, *Die dritte Ghāthā des Zura^xthušt^hro* (Josno 30). *Nachrichten von der kön. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Phil.-hist. Kl.* 1909, S. 42—49 (Sonderabdr. S. 7).

Die Partikel *at* weist gewiss auf vorhergehende Geschehnisse hin. Es müssen aber dies nicht notwendigerweise derartige Geschehnisse gewesen sein, dass wir deshalb gezwungen wären, die Gatha als fragmentarisch zu betrachten. Diese Partikel kann auf unmittelbar vorausgegangene oder noch besser auf ältere Besprechungen hinweisen, welche der Prophet mit seinen Jüngern geführt hätte. Nach diesen Besprechungen wünscht er jetzt seine Lehrsätze schwungvoll, in gebundener Rede, in einer Form, wie sie leichter zu merken sind, zu formulieren. Dass dieser Schwung uns nicht zu hoch erhebt, ist nicht nur des Propheten Fehler, sondern auch der unsrige, da wir ihn nicht immer so verstehen, wie es nötig wäre. Aber die Art und Weise, wie er die Strophe, ja sogar die Hymne beginnt und zwar durch eine verbindende Partikel, verleiht wirklich dem ganzen irgendeinen Schwung, wie es in der Poesie nicht ungewöhnlich ist.⁵

Trotz der Pehlewi-Übersetzung ist heute allgemein schon jene Auffassung verbreitet, dass *vaxšyā* kein nom. plur. eines Nomens, sondern das Futurum des Zeitwortes *vak-* ist. Daneben steht der Akkusativ des Objekts (*tā*) und der der Person (*išəntō*). Dies ist BARTHOLOMAES und ANDREAS' und auch NYBERGS Auffassung. Sie stützen ihre Meinung auf den altindischen Sprachgebrauch. Dem steht aber die Tatsache gegenüber, dass dieses Zeitwort in der Sprache des Awesta nicht den doppelten Akkusativ, sondern neben dem Akkusativ des Objekts den Dativ der Person regiert. Dies wäre die einzige Stelle, wo wir eine Konstruktion mit dem doppelten Akkusativ finden würden. Das hat HÜBSCHMANN bemerkt, der sich im Anschluss an die Übersetzung und den Kommentar SPIEGELS folgendermassen äussert: »... formell könnte das Wort auch Accus. sein, wie SPIEGEL (im Commentar und Übersetzung) will; dann aber würde *vaxšyā* einen doppelten Accusativ regieren. Diese Construction scheint mir nicht richtig mit Rücksicht auf die Stellen wie« Vd. 8, 30; Vd. 2, 46; Vsp. 2, 3; Ys. 43; 47, 2; Ys. 34, 15,⁶ an welchen Stellen *vak-* stets den Dativ der Person regiert. Aber schon vor HÜBSCHMANN fasst auch HAUG *išəntō* als einen Vokativ auf⁷. Auch BARTHOLOMAE hatte sich diese Auffassung nach HÜBSCHMANN zu eigen gemacht,⁸ gab sie aber später auf.⁹ Meiner Meinung nach müssen wir zur älteren Deutung zurückkehren, da die von HÜBSCHMANN angeführten Awesta-Stellen

⁵ Vgl. Propertius I, 17: *Et merito, quoniam potui fugisse puellam*. Die Situation und der Charakter des Gedichtes sind anders, die Verwendung der Konjunktion ist aber dieselbe, und weist ebenso ausdrücklich auf gewisse Vorgänge hin und leitet das Nachfolgende ein.

⁶ H. HÜBSCHMANN, Ein zoroastrisches Lied, S. 12 ff. (Die Stellen sind hier wörtlich angeführt.)

⁷ M. HAUG, Die fünf Gāthā's oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger, Abt. I (Leipzig 1858), S. 95.

⁸ Arische Forschungen H. II (Halle 1882—1886—1887), S. 117.

⁹ Die Gatha's des Awesta, S. 13.

eine überzeugende Kraft besitzen und mehr wiegen, als die Zeugenschaft des altindischen Sprachgebrauchs. Es ist fast unbegreiflich, warum dies später BARTHOLOMAE und ANDREAS verworfen haben.

Es verdient erwogen zu werden, ob der Akkusativ pl. neutr. *tā* zu *vaxšyā* oder zu *išəntō* gehört, obgleich die Frage mit unbedingter Sicherheit kaum entschieden werden kann. In diesem Punkte weichen BARTHOLOMAE und ANDREAS von einander ab. Der erstere sagt: »Nun will ich *davon* reden . . .«; er knüpft also *tā* an *vaxšyā*. Die Übersetzung von ANDREAS lautet: »Nun will ich denen, die *danach* verlangen, . . . sagen . . .«; er knüpft also *tā* zu *išəntō*. Die Auffassung von ANDREAS ist darum bemerkenswert, weil das Zeitwort *aēš-* im Aktiv nicht ohne Objekt zu stehen pflegt. In Y. 41, 1 ist auch *išaθā* nicht ohne Objekt, bloss wird das Objekt verschwiegen: *at fravaxšyā nū gūšōdūm nū sraotā yaēčā asnāt yaēčā dūrāt išaθā* »und ich werde reden; verstehet also, höret es also an (nämlich: was ich spreche), die ihr (ihn) aus der Nähe und aus der Ferne sucht.« Wer dieser »Er« sei, wird nicht ausgedrückt. Es ist aber aus dem weiteren Teile des Textes zu verstehen; *nū im vīspā čidhrā zī mazdānḥādūm* »nun prägt ihn ihr alle in euer Gedächtnis ein, denn er ist offenbar.« Wahrscheinlich wird Ahura gemeint, was auch BARTHOLOMAE'S Meinung ist.¹⁰ Wenn also *aēš-* im Aktivum transitiv ist, müssen wir, obwohl wir es hier mit dem Vokativ des Partizips zu tun haben, dennoch nach einem Objekt suchen, falls wir nicht mit einer gezwungenen Umschreibung der Bedeutung von *aēš-* experimentieren wollen. Dieses Objekt findet ANDREAS im demonstrativen Fürwort *tā*, welches durch den Nebensatz *yā mazdāθā hyatčūt vīdušē* näher bestimmt ist. In diesem Falle würden wir die erste Zeile, für uns selbst, folgendermassen konstruieren: *at vaxšyā, tā išəntō, yā mazdāθā hyatčūt vīdušē* »at dicam, o quaerentes ea, quae memorabilia . . . (sunt) sapienti«, »nun werde ich euch, die ihr sucht, das sagen, was der Weise sich zu merken hat«. Das ist zweifelsohne eine beachtenswerte Lösung; die Inversion aber macht uns nachdenklich, denn es ist zwischen dem Objekt *tā* und dem Vokativ part. *išəntō* ein transitives Zeitwort eingeschoben, zu welchem ein solches Objekt sehr gut passt. So würde die Satzkonstruktion Anlass zu einem Missverständnis geben. Wir müssen nach einer natürlichen Lösung suchen, welche eben aus dem Satze folgt, und die folgende ist: »at ea dicam, o quaerentes (eum), quae . . .« Das Objekt *tā* ist also das Objekt des Verbum dicendi, und inwiefern auch *išəntō* ein Objekt wünscht, kann dies kein anderes sein, als *ahurəm* (oder *hīm*), verschwiegen ebenso, wie in Y. 41, 1: » . . . ich werde euch, die ihr ihn sucht, alles, was nur . . .«. *tā* ist also Objekt zu *vaxšyā*, auf das sich der Nebensatz mit *yā* bezieht, und das in der Zeile b) ausführlicher dargestellt, und in der Zeile c) gewissermassen in abweichender Form erklärt wird.

¹⁰ Ebenda S. 69 und 73f. — Altiranisches Wörterbuch Sp. 586.

Das Wort *hyatčīt* enthält gewisse Schwierigkeiten. BARTHOLOMAE bringt es in engste Verbindung mit dem Pronomen relativum, und meint, dass die Beziehung eine doppelte sei: *yā mazdāθā hyatčīt vīdušē* »quaecunque (sunt) commemorabilia sapienti«. ¹¹ Dies befriedigt aber die Forscher nicht. Die Verbindung lässt sich kaum anders deuten, als dass die beiden Faktoren in Zahl und Fall kongruieren, was hier nicht der Fall ist, da es auch nicht der Fall sein kann.

REICHELt verzichtet geradezu auf die Möglichkeit einer Erklärung: ¹² »Ohne erkennbare Bedeutung; vor *čīt* in *ya-... hyatčīt* 'quicunque'... »was alles der Wissende sich merken muss«. Dennoch bringt er in seine Übersetzung den Ausdruck des Unbestimmten ('was alles') hinein.

Etwas Allgemeines will auch ANDREAS ausdrücken. Seine Übersetzung lautet: »... die sich der Wissende insgesamt merken muss...« ¹³

Mit all diesem ist NYBERG nicht und kann auch nicht zufrieden sein. Er verwirft die Allgemeinheit, die Unbestimmtheit, und meint, dass der Inhalt von *vīdušē* durch *hyatčīt* genauer umschrieben sei. Er übersetzt also auf folgende Weise: »... die würdig sind von dem Eingeweihten eben in dieser seiner Eigenschaft gemerkt zu werden.« Das ist aber mehr, als Übersetzung. Das ist schon Texterklärung.

Meines Erachtens muss *hyatčīt*, wenn wir den Text übersetzen und nicht interpretieren wollen, so genommen werden, wie es ist, und auch demgemäss übersetzt werden. *hyatčīt* ist also ein Akkusativ sing. neutr., der sich an *vīdušē* anschliesst, sei es als Objekt, falls wir die Grundbedeutung des Wortes nehmen, also »aliquid scienti«, »dem irgendwas Wissenden«, — sei es als Accusativus respectivus, also »vel aliquantulum«, »in irgendwelcher Hinsicht«, »in einigermassen Eingeweihten«, falls wir die spezielle Bedeutung des Wortes, den Terminus technicus in Betracht ziehen. Diese Unterscheidung kann jedoch bloss für uns bestehen und berührt den Originaltext nicht: darin sind beide miteingegriffen.

Die in der zweiten Zeile befindlichen einfachen Objekte, *staotāčā ... yesnyāčā*, sind Objekte zum Prädikat *vaxšyā*. Diese erklären das, was unter *tā yā mazdāθā* zu verstehen ist. Was über *yesnyā* und *staotā* von BARTHOLOMAE gesagt wird, ¹⁴ kann als endgültig betrachtet werden. Diese sind Neutra im Plural, Benennungen gewisser Awesta-Texte; ungefähr »Lobgesänge und Gebete«. Auch ANDREAS ist damit einverstanden: »Lobpreisungen« und »Gebete«. Aber gegen die Deutung des Dativs und des Genitivs *ahurāi* (*ā?*) und *varhōuš manarhō* können Einwendungen erhoben werden. Betreffs des Schlagwortes *staota-* gibt REICHELt folgende Übersetzung: »... als auf die

¹¹ Altiranisches Wörterbuch, Sp. 593.

¹² Awestisches Elementarbuch (Heidelberg 1909), S. 479.

¹³ Die dritte Ghāthā des Zuraxthušturo. (Wie weiter oben.)

¹⁴ Altiranisches Wörterbuch, Sp. 1273—1274, 1588—1589.

Lobgesänge des Ah. und die Gebete an VM. bezüglich«. Und er bemerkt zu *ahurāi*: »Dat. statt Gen. poss.«¹⁵ Dass der Dativ anstatt eines Genitivus possessivus steht, betrachtet er als fraglich, weil er ausser der behandelten Stelle nur ein Beispiel anführen kann. Auf richtiger Spur fusst NYBERG, der die Zeile folgenderweise konstruiert¹⁶: »*staotācā yesnyācā vanhēuš mananḥō* (Bezeichnung des Urhebers im Genitiv) *ahurāi* (Dativobjekt)«, was, — wenn wir seine umständliche Paraphrase bei dieser Gelegenheit beiseite lassen, — einfach so übersetzt werden kann: »die Lobgesänge und Gebete des Guten Sinns für Ahura.« Es ist zwecklos darüber zu grübeln, ob »der gute Sinn« hier das personifizierte *Vohu Manah* ist, oder das *vohu manah*, das sich im Menschenherzen offenbart, oder aber ob wir es in *vanhēuš mananḥō* mit einem Genitivus qualitatis zu tun haben. Für das Publikum Zarathustra's waren die drei eins und dasselbe.

Die dritte Zeile übersetzt NYBERG nicht, entweder weil er darin vorläufig ungelöste Probleme sieht, oder weil er sie in Anbetracht seiner eigenen Probleme sieht, oder weil er sie in Anbetracht seiner eigenen Probleme nicht nötig hat. Die Übersetzung BARTHOLOMAES lautet: »... und von der Wonne, die von dem, der es sich gut merkt, zugleich mit dem Aša, die zugleich mit dem Lichtraum erschaut werden wird«. Ein jedes Wort der Übersetzung ist begründet. Sie ist jedoch zu umständlich, als dass man sie ohne weiteres annehmen könnte. Am meisten bestreitbar ist die Übersetzung von *humazdrā*, »von dem, der es sich gut merkt«, die durch das in der ersten Zeile befindliche *mazdādhā* motiviert ist. Das scheint aber nicht befriedigend zu sein. Zugegeben, dass das eine geistreiche Lösung ist, ist das Konstruieren eines solchen Hapaxlegomenon, wie dieses, bedenklich. Es ist viel einfacher, das Wort mit *mazdra-* in Verbindung zu bringen, das im jüngeren Awesta sogar zweimal vorkommt, und zwar in der Bedeutung »verständlich, weise«¹⁷. Die Zusammensetzung dieses Wortes mit *hu-*, obgleich sie anderswo nicht vorkommt, kann nicht einmal als gewagt betrachtet werden. Diese Möglichkeit wählt ANDREAS, dessen Übersetzung folgendermassen lautet: »... sowie die mit dem sehr weissen Recht verbundenen Freuden, die mit ihrem Licht herrlich anzuschauen sind.« Meiner Meinung nach können wir diese Deutung von *humazdrā* annehmen.

Neben *staotā* und *yesnyā* gehöre zu *varšyā* noch ein Objekt: *urvāzā*. Dies ist aber aller Wahrscheinlichkeit nach kein Akkusativ plur. neutr., wie ANDREAS will, sondern ein Nominativ sing. fem., wie es BARTHOLOMAE im »Altiranischen Wörterbuch« annimmt. Die Annahme eines Hauptwortes, wie dieses, wird durch *urvāzyā* Instr. sing. Y. 36, 2 gestützt. Seine Bedeutung

¹⁵ Awestisches Elementarbuch. S. 498. (Der angeführte Paragraph richtig: § 468.)

¹⁶ Die Religionen des alten Iran, S. 454.

¹⁷ Altiranisches Wörterbuch, Sp. 1181.

ist nach dem Altiranischen Wörterbuch »Freude; als Terminus technicus nach NYBERG »die himmlische Seligkeit«. ¹⁸ Angenommen also, dass das dritte Objekt *urvāzā* wäre, möchten wir eine Konstruktion erwarten wie: ... *urvāzāmcā yā* ... *ašā* ... *yā raočābiš* ... Auch die Übersetzungen von BARTHOLOMAE und von ANDREAS zeigen dasselbe Spiegelbild. Damit die Sache ganz klar werde, möchte ich den Satz folgender Weise konstruieren: *yēčā urvāzā* (indirekte Frage) *yā humazdrā ašā, raočābiš darəsata* »und was für eine Freude (= himmlische Seligkeit) die ist, die, im Verein mit der sehr weisen Wahrheit, durch das (himmlische) Licht (oder: in der himmlischen Herrlichkeit) sichtbar wird«. Mit Rücksicht auf die kühnen Inversionen des Awesta erscheint mir diese Deutung nicht für allzu kühn.

Ich habe nicht viel hinzuzufügen.

Meines Erachtens sind *išəntō* und *viduše* Termini technici. *išəntō* sind diejenigen, die Ahura suchen, die die Wahrheit kennen zu lernen wünschen. *vidvānhō* sind diejenigen, die sie »wissen«, sie kennen gelernt haben, die der heiligen Geheimnisse teilhaftig geworden sind. Der eine Terminus bezeichnet die Novizen, der zweite bezeichnet die Eingeweihten.

In diesem Sinne wird meine Übersetzung folgendermassen lauten (Wort für Wort):

»Et haec dicam, o desiderantes (eum), quae commemorabilia (sunt) vel aliquantulum scienti, laudesque Domino precesque Bonae Voluntatis, sapientissima Veritate quaeque quae splendoribus conspicietur laetitiae (= quaeque beatitudo sit, quae una cum sapientissima Veritate in splendoribus caelestibus conspicietur).«

»Jetzt werde ich erzählen, o Jünger¹⁹ all das, was der einigermaßen Eingeweihte kennen lernen soll, die Lobgesänge und Gebete des Guten Sinnes zum Herrn, und dass was für eine (himmlische) Seligkeit die sei, welche im Verein mit der sehr weisen Wahrheit in der (himmlischen) Herrlichkeit erschaut werden wird.«

Der Prophet will also seinen Jüngern darüber sprechen, wie man mit aus gutem Sinne entspringenden Lobgesängen und Gebeten vor Ahura treten soll, und wie die himmlische Seligkeit ihnen durch Aša in Herrlichkeit sichtbar wird.

¹⁸ Die Religionen des alten Iran, S. 156.

¹⁹ Wörtlich: »die ihr (ihn) sucht«.

II.

Yasna XXXIII, 3.

*yā ašāunē vahištō xšaētū vā at vā vərəzēnyō
airyamnā vā ahurā vīdas vā θwaxšaṇhā gavōi
at hvō ašahyā aṇhat vaṇhəušcā vāstrē mananḥō*

In dieser Strophe bedeutet die disjunktive Konjunktion *vā* eine besondere Schwierigkeit, weil sie sich gleichmässig den Instrumentalen und den Nominativen anschliesst. BARTHOLOMAE hat diese Schwierigkeit zuerst²⁰ so beseitigen wollen, dass er bei den *i*- und *u*-Stämmen alleinstehende Nominativbildungen annahm; später²¹ so, dass er den Instrumental als einen Kasus erklärte, welcher unter gewissen Umständen den Nominativ als Subjektskasus (ja auch den Akkusativ und den Vokativ) vertreten kann.²²

Diese Lösung der Schwierigkeiten, deren Ableitung logisch ist und die sich nebenbei auch auf russische Analogie stützt, wurde allgemein akzeptiert. Zu einer solchen Lösung darf aber, meiner Meinung nach, in Ermangelung einer besseren Lösung, nur mit gewissem Vorbehalt und nur in jenem Fall gegriffen werden, wenn der Instrumental, in seiner eigenen Funktion, nicht übersetzbar ist. Im entgegengesetzten Falle aber muss dieser Versuch gemacht werden.

In der Strophe handelt es sich darum, wie der Mensch von gemeinem Stande, ein Bauer, ein Hirt, ein Viehzüchter, zur himmlischen Seligkeit gelangen kann. Von diesen redet hier der Prophet. Diese beiden Wörter, *vərəzēnyō* und *vīdas*, stehen im Nominativ. *vərəzēnyō* bedeutet einen, der der Gemeinde angehört, der bereits sesshaft ist; *vīdas* denjenigen, der (das Rind) hegt und pflegt, den Hirten, den Nomaden. Die beiden gehören eigentlich ein und derselben sozialen Klasse, also der dritten, an. Wenn ein Ackerbauer seine religiöse Pflicht dadurch erfüllt, dass er einem Rechtgläubigen gegenüber wohlwollend ist, wie es ein Krieger selbst sein soll; wenn ein Viehzüchter seine Pflicht dadurch erfüllt, dass er für das Rind Sorge trägt, wie ein Priester selbst Sorge tragen kann: in diesem Falle erlangt er die himmlische Seligkeit.

All dies ist gewissermassen umständlich ausgedrückt. Umständlich darum, weil doch die Instrumentale und die Nominative einander beigeordnet sind. Und auch das ist wahr, dass hier die Fürwörter *hvō* und *yā* sich auf jeden einzelnen beziehen können. Aber auch die Wortfolge ist auffallend:

²⁰ CHR. BARTHOLOMAE, *Arische Forschungen*, Bd. I, S. 36.

²¹ CHR. BARTHOLOMAE, *Die Gatha's des Awesta*, S. 35.

²² H. REICHELT, *Awestisches Elementarbuch* (Heidelberg 1909), S. 223. — CHR. BARTHOLOMAE, *Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte* (Halle 1890–1891), Bd. II, S. 124.

x^vaētū — *vərəzēnyō* — *airyamnā* — *vīdas* (*gavōi*), »der Adelige — der Ackerbauer — der Priester — der Viehzüchter«. Und daneben steht die Bezeichnung der beiden ersten Klassen im Instrumental.

Von dieser Sachlage ausgehend, taucht der Gedanke auf, dass doch die Funktion der beiden Fälle nicht die gleiche ist: die Instrumentale, *x^vaētū* und *airyamnā*, einerseits, die Nominative, *vərəzēnyō* und *vīdas*, anderseits, werden eben auf dieselbe Weise beurteilt. Also die vorigen werden miteinander hervorgehoben, und denjenigen sind die letzteren gegenübergestellt. Als ob der Verfasser ausdrücken wollte, dass in Gesellschaft mit dem *x^vaētūš* auch der *vərəzēnyō*, in Gesellschaft mit dem *airyamā* auch der *vīdas gavōi* die himmlische Seligkeit erreichen könne. So verschwindet, vom Gesichtspunkt der Religion aus, die soziale Unterscheidung.

Das vielfache *vā* macht es unmöglich, den *vīdas* aus der Aufzählung fallen zu lassen und zu *vahištō* zu knüpfen, wie BARTHOLOMAE es meint: »Wer dem Aśaanhänger wohl will, . . . oder wer mit Eifer für das Rind sorgt . . .« So hat das *vā* nicht viel Sinn. Es würde bedeuten, dass auch derjenige ins Himmelreich gelangt, der dem Aśaanhänger wohlwollend ist, aber das Rind schlecht behandelt; auch derjenige, der den Aśaanhänger nicht in Ehren hält, aber das Rind gut behandelt. Anstatt des letzteren *vā* sollte *-čā* stehen. Das ist aber nicht der Fall.

Hier handelt es sich darum, dass dem Aśaanhänger ein jeder entgegenkommen soll, der das Recht und den rechten Glauben vertritt: wenn der Adelige, dann auch der Ackerbauer, wenn der Priester, dann auch der Viehzüchter. Falls es anderswie wäre, dann würden wir die folgende Fassung erwarten: *yē ašāunē vahištō vīdas vā* (oder vielmehr *-čā*) *θwaxšarhā gavōi*, und es würde nebenbei folgende Darlegung kommen: *airyamnā vā ahurā x^vaētū vā at vā vərəzēnyō* . . . Dass aber der Urtext wirklich so gestaltet wäre, können wir nicht annehmen.

Das *vā* in Verbindung mit *x^vaētū* und auch das *vā* in Verbindung mit *airyamnā* können wir als Partikel der Hervorhebung betrachten, die beiden andern als Partikel der Disjunktion.

In Sinne des Gesagten würde ich die Strophe folgendermassen übersetzen:

»Der dem Gerechten wohlwollend ist, sei es neben dem Adeligen
entweder ein Ackerbauer;
oder sei es neben dem Priester einer, der das Rind sorgsam hegt
und pflegt:
der wird in dem Gefilde des Aša und des Vohu Manah wohnen.«

Л. Галь

К ИНТЕРПРЕТАЦИИ ГАТ АВЕСТЫ

I.

Yasna XXX, 1.

На основании подробного грамматического анализа автор стремится установить окончательный текст перевода приведенной строфы, опираясь на труды Bartholomae, Andreas и Nyberg.

По мнению автора *išəntō* представляет собой звательный падеж множественного числа, с пропущенным *ahurəm* или *hīm*, подобно тому, как это наблюдается у *išaθā* У. 41,1.

hyaŋčīt — винительный падеж единственного числа среднего рода, тесно связанный с *vidušē* 'aliquid scienti', 'знающему любез'; или если форма считается за асс. *respectivus*, то она означает 'vel aliquantulum, хоть несколько (посвященному)'.

ahurāi (*ā*?) является не заменяющим ген. *possessivus*, а подлинным дательным падежом.

Интерпретация последней строчки *yēčā urvāzā* (косвенный вопрос) *yā humqzdrā ašā raočəbīš darəsatā*.

išəntō (зват. падеж мн. ч.) и *vidušē* (дат. падеж ед. ч.) — технические термины. *išəntō* = ищущие Ахуру, *vidvāhō* = знающие (Ахуру): 'ученики' и 'адепты'.

Перевод:

„Теперь я расскажу, Ученики, все, чему должен научиться хоть несколько посвященный:

поклонение и молитвы Доброй Воли, обращаемые к Ахуре,

и то, каково (небесное) счастье, которое вместе с премудрой Правдой в (небесном) сиянии станет видимым.”

II.

Yasna XXXIII, 3.

Автор отклоняет установление Bartholomae, по которому подлежащим может служить и творительный падеж. По его мнению, в строфе стоят наравне рядом друг с другом два именительных падежа придаточного предложения (*vərəzənyō* и *vidqs*), равно как и две формы в творительном падеже (*χ^vaētū* и *airyamnā*). С ними, однако, не стоит наравне *vidqs*, который вместе с примыкающим к нему *θwaχšaγhā gavōi* обозначает лишь определенную атрибутом профессию. В противном случае было бы применено не *vā* а *čā*. Здесь речь идет о том, что каждый человек должен благосклонно относиться к поклонникам *Aša*, — если должен дворянин, то должен и земледелец; если должен священник, то должен и скотовод, — ибо лишь этим путем сможет он добиться небесного блаженства.

Перевод:

„Кто благосклонен к верному, — будь он при дворянине хоть земледельцем; будь он при священнике прилежно заботящимся о рогатом скоте:

то он будет обитать а полях *Aša* и *Vohu Manah*”.

A TIBETAN DIMINUTIVE SUFFIX

By

G. URAY

In his epoch-making work J. V. Stalin pointed out that the fundamental material of a language consists in its vocabulary, of which he gave the following description: "... all the words in a language together constitute what is known as its vocabulary. The chief thing in a language's vocabulary is its basic stock of words, which includes all the root words as its nucleus. It is far less extensive than the language's vocabulary, but it persists for a very long time, for centuries, and provides that language with a basis for the formation of new words." (J. V. Stalin, *Concerning Marxism in Linguistics*, London, „Soviet News", 1950, p. 16.)

Stalin's statement clearly points to the twofold role which word-formation plays in a language: *a)* The principal means of developing, as well as of enriching, a language consists mainly in word-formation, which for this reason must be closely connected with the inherent laws of linguistic development; *b)* It is owing to the laws of word-formation that the vocabulary of a language is made into an organic system resting on the basic stock of words, and can never become an incoherent mass, though the various sections of the vocabulary may have shown an uneven development in any given period. It is obvious, therefore, that the problems of word-formation must be given a precedence when investigating the system of a language and the inherent laws of its linguistic development.

Word-formation has been given little or practically no place for the last seventy years or so in the study of Classical Tibetan and the dialects. As a result not much more has been discovered about Tibetan word-formation than was made known in their days by Csoma, Schmidt, Schiefner and Foucaux. I have set myself the task of investigating this rather important, though hitherto neglected, chapter of Tibetan linguistics. The present paper, a first instalment, deals with the diminutive suffix *-bu* that has been known in Tibetan in various form such as *-bu*, *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu*, *-u* and *-u*. The *-bu* suffix will be used as a collective term embracing all the other phonetic variants.

Already A. Csoma de Kőrös recognised the diminutive function of the suffix *-bu*, or to be more exact, of the suffix variants *-bu*, *-u* after the stem-ending *-g*, and *-u*; but he looked upon the variants as being three independent

suffixes unrelated to one another (*A Grammar of the Tibetan Language*, Calcutta 1834, § 75). Following his suggestions, the suffix was subjected to a more detailed examination by such scholars as I. J. Schmidt (*Grammatik der tibetischen Sprache*, St. Petersburg 1839, §§ 50, 56, 58, 62), A. Schiefner (*Tibetische Studien I, Über die stummen Buchstaben: Mélanges asiatiques I* [1851], pp. 357—358) and Ph. É. Foucaux (*Grammaire de la langue tibétaine*, Paris 1858, § 20). Schiefner and Foucaux even attempted to account for the interrelation of the three variants (v. infra § I, 5). Later studies failed to deal with the suffix *-bu* altogether,¹ though the problems so far raised have not yet been brought to a satisfactory solution. Thus no satisfactory explanation has yet been put forward to account for the phonetic relation between the several variants and for their phonetic relation to the stem of the derivative diminutive. It must also be pointed out that some of the variants have never been considered at all, as, e. g. the variants *-ru* and *-lu*. Other, and highly relevant problems have not even been touched on, such as the semantic functions of the suffix and the varying degree of productivity of the suffix with various stems.

The present study is mainly based in the so called Classical Tibetan (abbrev. : Cl. T.), the dialects are used only incidentally.²

I. Phonetics of the Suffix and Stem.

Some phonetic problems need to be cleared up first of all, such as the consonant changes connected with the suffix *-bu*. In dealing with these changes, we intend to examine the conditions which have brought about the variants in Cl. T., only then passing to examine the relation of the different variants to one another. The changes affecting the vowels will follow later in another chapter.

¹ No mention of the *-bu* suffix can be found in A. H. Jäschke's *Tibetan Grammar*, (London 1883), or in M. Lalou's *Manuel élémentaire de tibétain classique* (Paris 1950). Only the *-u* suffix was mentioned in J. Bacot's *Grammaire du tibétain littéraire II, Index morphologique* (Paris 1948).

² The word-forms from Classical Tibetan will be left unmarked throughout the present paper. The forms from the dialect will be marked thus : B = Balti according to A. F. C. Read, *Balti Grammar* (London 1943) ; CT = Central Tibetan according to C. A. Bell, *Manual of Colloquial Tibetan*¹ (Calcutta 1905) ; Dk = Dänjong-kä, according to LSI, pp. 119—128 ; dPr = dialect of the dPa-ri tribe, according to M. Hermanns, *Tibetische Dialekte von Amdo: Anthropos XLVII* (1952), pp. 193—202 ; Ld = Ladakhi according to A. H. Francke, *Sketch of Ladakhi Grammar: JASB LXX* (1901), Part 1, Extra N° 2, and A. H. Francke, *Die Respektsprache im Ladaker tibetischen Dialect: ZDMG 52* (1898), pp. 275—281 ; Ng = dialect of An-shun-kuan, North-West Ssü-ch'uan, according to D'Ollone — De Fleurette — Lepage — De Boyve, *Langues des peuples non chinois de la Chine* (Paris 1912), Vocabulary N° 40 ; P = Purik, according to G. T. Bailey, *Linguistic Studies from the Himalayas* (London 1920) ; T = dialect of Ta-chien-lu, Eastern Hsi-kang, according to D'Ollone, etc. *op. cit.*, Vocabulary N° 37 ; Tsk = dialect of Tzü-ku, according to D'Ollone, etc. *op. cit.*, Vocabulary N° 36 ; LSI = *Linguistic Survey of India*, ed. by G. A. Grierson, Vol. III. Part I. (Calcutta 1909).

Consonantism.

1. The variant *-bu* of the suffix occurs after practically any consonant, or consonant-group, that is susceptible of being used in the final position of a stem or word. In a few instances we have come across the *-bu* suffix even after vocalic stem-endings. The instances here enumerated will include only derivatives of the *-bu* suffix, where the stem can be established beyond doubt, and where the suffix *-bu* has not been found alternating with any other of its variants. The following examples have been unearthed: *čhag-bu* 'small bunch'; *čhag-pa* 'large bunch of flowers, etc.'; *rliḡ-bu* 'scrotum': *rliḡ-pa* 'testicles' | *grugs-bu* 'something broken': *grug-pa*, pret. **grugs* 'to break into small pieces'; *gleḡs-bu* 'tablet, label': *gleḡs* 'table, plate' | *sdoṅ-bu* 'stick, small trunk': *sdoṅ-po* 'trunk, or stem of a tree'; *raṅ-bu* 'single, alone': *raṅ* 'self' | 'čhaṅs-bu' 'a clod of clay, a snowball, etc.': 'čhaṅ-ba' 'to hold'; *zaṅs-bu* 'small pot': *zaṅs* 'kettle; copper' | *sgyid-bu*, *sgyed-bu* 'a hearth, a tripod, or stones to set a kettle on': *sgyid-pa* 'leg'; *phad-bu* 'small handbag': *phad* 'a large bag of hair or cloth' | *khron-bu* 'small well': *khron-pa* 'a well'; *sṅon-bu* 'plant, Delphinium Cashmirianum': *sṅon-po* 'blue' | 'jab-bu' 'slinking, theft': 'jab-pa' 'so slink, to creep stealthily'; *šub-bu* 'whispering': *šub-pa* 'to speak in a low voice'. (No instances are available showing *-bs-* nor have such been found with any of the other variants.) | *Kham-bu* 'apricot, peach': *kham* 'brownish'; *bum-bu* 'small water-pot': *bum-pa* 'water bottle'; *gcam-bu* 'artificial, insincere demonstration': *gcam-pa* 'made'. (No instances are available showing *-ms-*, nor have such been found with any of the other variants.) | *Nor-bu* 'gem': *nor* 'wealth, riches, cattle'; *gser-bu* 'a bird of golden colour': *gser* 'gold' | *gral-bu* 'laths': *gral-ma* 'rafter'; *sil-bu*, *gsil-bu* 'a small piece, a fragment': *gsil-ba* 'to divide, to split' | *gdos-bu* 'taffrail of a boat or ship': *gdos* 'boat, ship, mast'; *bšos-bu* 'offering morsel': *bšos* 'food' (respectf.) | *čha-bu* 'ornament worn in the ears': *čha-ba* 'to adorn, to bedeck, to wear'; 'dre-bu' 'a young devil': 'dre' 'demon, evil, spirit'.

2. The suffix *-bu* has a few variants differing according to the final consonant of the stem. The variant *-ñu* is used only after a final *-ñ* of the stem, *-nu* after a final *-n*, *-ru* after a final *-r* and *-lu* after a final *-l*. The variant *-gu* may be added here too, since, in the majority of our instances, it has been found after stems ending in *-g*. It is clear from all this that the consonants of *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* are found in derivatives with long consonants that are the outcome of assimilation to, or gemination of, the consonantal stem-ending. Together with these assimilating variants of *-bu*, we must mention the *-u* variant of the suffix that can be found only in combination with *-g*, *-r* and *-l* stems, since in these instances the final stem-consonants have passed over into the second syllable of the derivatives. That the variants *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* seem to be closely connected with the *-u* variant is shown by the

fact that the $-r+ru$, $-g+gu$, $-l+lu$ forms are not seldom found alternating with $-g+u$, $-r+u$, $-l+lu$ forms respectively.

In the examples about to follow, no words will be included of which the basis ('*Stammwort*') is either unknown, or where the original from of the stem cannot be established beyond a doubt. Where however such have been included, special mention will be made of them. Further on, all instances will be also excluded where a $-gu$ variant has been appended to a stem-ending other than $-g$ (see § I.4. below). The following instances may be adduced: *mčhig-gu*, 'čhi-gu' 'a small mortar, pestle': *mčhig* 'stone for grinding spices, etc.'; *rcig-gu* 'wall, masonry': *rcig-pa* 'to build, wall, masonry'; *lug-gu*, *lu-gu* 'lamb': *lug* 'sheep'; *šug-gu*, *šog-bu* 'paper', CT *šu-ku* 'id.', B *šogbu* 'book', P *šogbū* 'id.': B *šog-šog* 'paper', T *sio-sio* 'id.' | *ñuñ-ñu* 'less, little': *ñuñ-ba* 'little, few'; *thuñ-ñu* 'diminutive, short': *thuñ-ba* 'short, low in size' | *gžon-nu* 'a youth': *gžon-pa* 'young' | *zi-ru*, *gze-ru*, *gzer-bu* 'small nail, tack': *zer*, *gzer* 'nail, spike', *gzer-ba* 'to bore a hole into' (Cf. P. K. Benedict, *Studies in Indo-Chinese Phonology*: *HJAS* V [1940], pp. 120—121, N° 40); *ser-ru* 'corruption, putrefaction': *ser-ka*, *ser-kha* 'crack, cleft', *ser-ba* 'hail, hailstone' | *thur-ru*, *thu-ru*, *thur-bu* 'foal, colt' (basis is unknown); *pa-ru*, *par-bu* 'a sacrificial vessel'; *za-ru*, *gzar-bu*, *bzar-bu* 'ladle, spoon' | *nal-lu*, *nal-bu* 'illegitimate child': *nal* 'incest'; *chil-lu*, *chil-bu* 'fat (not melted)': *chil* 'id.', B *c'il* (cf. Benedict, *op. cit.*, p. 126, N° 102); *ri-lu*, *ril-bu* 'small globule, pill': *ril-ba* 'a round or globular object'.

3. The $-u$ variant appears almost exclusively appended to vocalic stems, including the stem-endings written with an $-$. Such are: *rñe'u* 'a small drum': *rña* 'tambour, battle-drum'; *ne'u* in *ne'u-lđan* 'one of the same age, a contemporary, a friend': *na* 'age, stage of life'; *phre'u* 'a fine sash': *phra*, *phra-mo* 'thin, little, fine'; *be'u* 'calf': *ba*, *ba-mo* 'a cow' | *byi'u* 'a shrew-rat': *byi* 'a rat, a mouse'; *mi'u* 'a dwarf': *mi* 'a man' | *nu'u* 'younger brother': *nu-bo* 'id.' | *rje'u* in *rje'u-rigs* 'the caste of the minor lords, gentry': *rje* 'lord, master, chief' | *dre'u*, *dri'u* 'young, or small, mule': *dre* 'mule'; *rce'u* 'a thorn': *rce* 'point, top, peak, summit' | *mgo'u*, *mge'u* 'small head': *mgo* 'head'; *sñe'u* 'a kind of pulse or peas': *sño* 'green; plant, green vegetable'; *se'u* 'a small tooth': *so* 'tooth' | *mde'u* 'an arrow-head': *mda* 'arrow'; *bše'u* 'inundation, flood': *bša*, *šva* 'id.'.

These rather rare instances will be dealt with somewhat later in the course of this paper where the $-u$ variant is appended to vocalic finals of stems that at one time or on other used to have a consonantal stem-ending (see § I,10 further below).

4. The vocalic stems do not always employ an $-u$ variant, also the $-gu$ variant is common after a vocalic stem-ending; not seldom we find these two variants interchanging, and occasionally even the $-bu$ suffix may be found instead of them. Such instances are: *gye-gu* 'crookedness, curve, hunch,

hump' : *gya-pa*, *gya-ba* 'deformed, disfigured' ; *ra-gu*, *ri-gu*, *re'u*, *ri'u* 'young goat, kid' : *ra* 'goat' ; *gri-gu* 'niche, corner' : *grva* 'angle, corner, side' | *gri-gu*, *gri'u*, *gri-bu* 'a small knife' : *gri* 'knife' | *khu-gu* 'uncle' : *khu-bo* 'paternal uncle' ; *bu-gu* 'a small boy' : *bu* 'son, boy'.

In addition to the vocalic and *-g* stems the *-gu* variant may be occasionally seen with other consonantal stem-endings, i. e. also after a final *-ñ* and *-l* ; but for phonetic reasons the two phonema must be kept apart sharply (see below I, 9). The instances that may be cited here include forms where a *-gu* variant regularly alternates with a *-bu* form of the same diminutive derivative : *boñ-gu*, *boñ-bu* 'an ass, a donkey' ; *byañ-gu* in *khrab-byañ-gu* 'scales or iron foils used in a coat of mail', *byañ-bu* 'coat of mail' ; *oñ-gu* 'lamp' | *ral-gu* 'cleft, chink, fissure', *ral-bu* 'lacerated, slashed' : *ral* 'rent, cleft, gorge', *ral-ba* 'to tear, to be torn, rent, cleft' ; *ral-gu* 'ornaments, precious stones used in hair-dressing', *ral-bu* 'hair' : *ral-pa* 'hair, locks of hair'.

5. In the previous paragraphs § I,1—4 we have attempted a survey of the phonetic environment and also of the stem-endings that go with the different variants. A few peculiar instances had to be omitted, since in the cases the stem-ending could not be safely ascertained, or else needed further elucidation (see § I,10). Having established the types of phonetic environment, we may pass on to investigate the relationship between the different variants of the diminutive suffix. On this question two opposing views were held by Schiefner and by Foucaux.

Schiefner, *loc. laud.*, maintained that the *-bu* suffix was the primary one from which the *-gu* variant developed owing to some processes of assimilation, not specified in detail, and from this form a further weakening ('*Schwächung*') brought about the *-u* variant. To prove his contentions, Schiefner had recourse to the doublet *pag-bu* / *pa'u* 'brick', but as this happens to be the only instance of such a sound-change, it needs further elucidation before we can accept it. Owing to the insufficient nature of Schiefner's evidence, his explanation is hardly more than a mere assumption requiring further corroboration.

Foucaux, *loc. laud.*, attempted to arrive at a few rules that very much remind one of the sandi-rules. He relied mainly on the rather scanty instances quoted by Csoma, *loc. laud.*, and by Schmidt, *loc. laud.*, as well as on his own material, which was also rather incomplete following the hints in the works of his predecessors, Foucaux set up the following rules : a) the *-u* variant appears after vocalic stem-endings ; b) the consonant stems append the *-u* variant to the final consonant of the stem (except a few final consonants) the result being that the diminutive derivative become bisyllabic and the final stem-consonant is shifted over to the second syllable, as, e. g., *thag* 'rope, cord' : *tha-gu* 'a short piece of string or cord'. Such diminutives are susceptible of having their final stem-consonant geminated, as, e. g.,

sdug 'agreeable' : *sdug-gu* 'somewhat agreeable'. c) An exception to b) may be seen in the case of a few final consonants such as *-t* [*?da-drag*], *-d*, *-r* and *-s*, which always append the suffix *-bu*, because, according to Foucaux, otherwise the diminutive form **-t+u*, **-d+u*, **-r+u*, **-s+u* might be mistaken for the terminative endings *-tu*, *-du*, *-ru*, *-su* (e. g. *thigs-su* 'in the drop' : *thigs-bu* 'a small drop').³ From a purely descriptive point of view Foucaux's theory must be objected to, since as seen above, the variants of the suffix and the final stem-vowels show a much richer variety. The historical issues raised by his theory will be dealt with later. A comparison of Schiefner's and Foucaux's theories shows clearly that the problem of the phonetic-genetic relation existing between the variants raises two questions of fundamental importance : a) Can the *-bu* variant be connected by means of a phonetic explanation with the *-u* variant ? b) Do the variants *-u* and *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* after final *-g*, *-ñ*, *-n*, *-r*, *-l* on the one hand, hang together with the *-bu* or *-u* forms on the other, and, if so, in what way ? With these questions satisfactorily settled, clarity will have been thrown on the primary form of the numerous variants. The only way to clear up this problem is to examine whether other suffixes in Cl. T. point to similar consonant changes, and what inferences may be drawn from a study of the dialects.

6. In order to examine the historical connection between the *-bu* and *-u* variants, we must first establish the sound-value of the (*a-čhuñ*) symbol in the present instance.

The original sound-value of the *a-čhuñ* symbol has been one of the vexed questions of Tibetan phonetics which has not yet been sufficiently resolved, and we cannot attempt here to unravel its intricacies. It is certain, however, that in Classical Tibetan orthography the *a-čhuñ* symbol was used to reproduce a diphthong or a hiatus in loan-words and as an initial of the inflectional endings *-i*, *-o* appended to vocalic stems. That the *a-čhuñ* must be looked upon as a sign of diphthong can also be proved from Tibetan prosody (cf. P. Poucha, *Le vers tibétain : Archiv Orientalní XVIII* [1950], pp. 235). In the above instances e. g. in the case of the genitive inflectional ending, most of the dialects show a hiatus and, only occasionally, a diphthong or a contraction of vowels. An objection may be raised in the case of *stre-γö* 'monkey' from the "Khams" dialect ~ Cl. T. *spre'u*, where the *-γ-* may probably be looked upon as a substitute for a hiatus.

The dialects offer phenomena which clarify the relation between the *-bu* and *-u* variants especially those dialect forms that correspond to the

³ We have already pointed out that the *-u* suffix may appear after a final *-r*, and therefore we have to contradict Foucaux's thesis. We cannot quite see a collision of the *-d* and *-s* stems either since in the case of the *-pa*, *-po* suffixes we do not find *-da*, *-do*, *-sa*, *-so* forms neither in Cl. T. nor in CT although in these instances a clash of forms would not be justified.

Cl. T. *-pa/-ba* and *-po/-bo* suffixes after vocalic stem-endings. We cannot go into all the dialectical equivalents of the Cl. T. *pa/-ba* and *po/-bo* suffixes appended to vocalic stem-endings, and have therefore to restrict ourselves to eight different types of dialects spoken in different parts of the Tibetan linguistic area. In a few instances we have come across reliable material from other dialects as well to illustrate the dialectal variants of the *-bu* suffix after vocalic stem-endings.

a) In the most archaic dialect, the Balti dialect, the *-a* and *-o/-u* suffixes correspond to the *-pa/-ba* and *-po/-bo* of Cl. T., irrespectively of whether the words belong to any of the classes of the *nomen verbale*⁴ (see Read, *op. cit.*, pp. 17, 37, 43—44), or whether the optional suffix is involved (See Read, *op. cit.*, p. 6); the same applies, on the whole, to the noun and adjectiv derivatives of Balti that correspond to the Cl. T. derivatives with the *-pa/-ba* and *-po/-bo* suffixes. The mid and high vowels of the stem-endings become semi-vowels before the *-a* and *-o/-u* variants of the suffix (*-e, -i: -y-* and *-o, -u: -w-*), while the stem-endings *-a* and *-o* are blended with the suffix (*-a + a = a*; *-o + o/-u = o*). As we shall see later on (§ I,7), the consonant stem-endings usually append *-pa/-ba* and *-po/-bo*.

b) As corresponding to the Cl. T. *-pa/-ba* particle, the Ladakhī, or to be more exact, the Leh-dialect employs an *-a* suffix in some nouns and adjectives and not infrequently with certain types of *nomina verbalia* too (Francke, *Respektsprache*, pp. 279—280; Francke, *Sketch*, pp. 26—27; *LSI*, p. 58. See also § I,7b below). A similar correspondence to Cl. T. *-po/-bo* are found only in the Ld (*LSI*) *rzi-o* 'shepherd' ~ Cl. T. *rji-bo*. Differing from the Balti forms, the Ladakhī *-a* and *-o* do not merge into diphthongs, but form separate syllables. It is more common, however, to append the *-pa/-pa* and *-po/-bo* particles even after vocalic stem-endings.

c) A rather rich material is available from Central Tibetan, so that more reliable conclusions can be drawn therefrom. CT employs *-wa/-a*, resp. *-wo/-o*, after vocalic stem-endings of nouns and adjectives where Cl. T. uses the *-ba* and *-bo* variants of the *-pa/-ba* and *-po/-bo* suffixes respectively. This correspondence may be seen in the following examples: CT *k'u-a* 'soup' ~ Cl. T. *khu-ba* 'id.'; CT *ra-a* 'hedge' ~ Cl. T. *ra-ba* 'id.'; CT *ša-a* 'buck' ~ Cl. T. *šva-ba* 'id.' | CT *t'o-wa* 'hammer' ~ Cl. T. *tho-ba, mtho-ba* 'id.'; CT *bu-wa* 'foam, froth' ~ Cl. T. *lbu-ba* 'id.'; CT *re-wa* 'hope' ~ Cl. T. *re-ba* 'id.' || CT *co-o* 'chief' ~ Cl. T. *geo-bo* 'id.'; CT *zi-o* 'herdsman' ~ Cl. T. *rji-bo* 'id.' | CT *ko-wo* 'eagle' ~ Cl. T. *go-bo* 'id.'. The *-pa* and *-po* respectively variants of Cl. T. *-pa/-ba*, resp. *-po/-bo*, suffixes appear regularly in CT as *-pa*, resp. *-po*, irrespectively of whether the vocalic stem-ending in CT is primary or derived, as e. g.

⁴ The *-a* and *-o/-u* forms can only be found among the various present tense *nomina verbalia* since the Balti dialect does not know any past verb-stems ending on vowels.

in CT *t'rupa* 'boatman' ~ Cl. T. *gru-pa* 'id.'; CT *ö-po* 'befitting' ~ Cl. T. *'os-po* 'id.'. In nomina verbalia with vocalic stems we usually find the Cl. T. *-ba* variant in CT as *-wa*, and the Cl. T. *-pa* as CT *-pa*. This may be seen in the following examples: CT *ko-wa* 'to choose, to appoint' ~ Cl. T. *sko-ba* 'id.'; CT *na-wa* 'to be ill' ~ Cl. T. *na-ba* 'id.'; CT *š'u-wa* 'to beg' ~ Cl. T. *žu-wa* 'id.' | CT *kye-pa* 'to beget' ~ Cl. T. *skyed-pa* 'id.'. The nomina verbalia, however, of the compound tenseforms show that a Cl. T. *-ba* suffix may occasionally correspond to a CT *-a*, as in CT *ña-a nañ-k'en* 'reaper' (resp.) ~ Cl. T. *rña-ba* 'to reap'. It must be stressed at this juncture that the diminutive suffix after vocalic stem-endings appears in Central Tibetan as a syllabic *-u* as e. g. *pe-u* 'monkey, ape' ~ Cl. T. *spre'u*, *spre* 'monkey in general': *spra* 'larger species of monkey, the langur'.

d) In the Dänjong-kä dialect, spoken in Sikkim, the absence of a **-p*, **-b* is not uncommon after vocalic stem-endings as against the Cl. T. particles *-pa/-ba* and *-po/-bo*. This may be seen in Dk *ga-u* 'glad' ~ Cl. T. *dga-ba* 'id.'; Dk *dau* 'moon' ~ Cl. T. *zla-ba* (cf. *LSI*, p. 119).

e) The archaic dPa-ri dialect of Ch'ing-hai, in North-West China, employs the variants *-wa* and *-wo* respectively, where Cl. T. uses the suffixes *-ba* or *-bo* respectively (Hermanns, *op. cit.*, pp. 195–196).

f) The *-ba* variant of the Cl. T. *-pa/-ba*⁵ particles appears after vocalic stem-endings as *-a/-o*, or else as *-ua* (= *ya*) in some linguistic areas of South-West China, i. e. in the dialects spoken in An-shu-kuan in North-West Ssü-ch'uan, in Ta-chien-lu in Eastern Hsi-kang, and in Tsü-ku in North-West Yün-nan. Instances of this are Ng *tuó*, T. *tua*, Tsk *tuá* 'tobacco' ~ Cl. T. *du-ba* 'id.'; Ng *tuo*, T. *toa*, Tsk *tua* 'hammer' ~ Cl. T. *tho-ba*, *mtho-ba* 'id.'; Ng *šio*, T. Tsk *siua* 'rat' ~ Cl. T. *byi-ba* 'id.'; T *siaua*, Tsk *šaua* 'stag' ~ Cl. T. *šva-ba* 'id.'. On the other hand, the unvariable Cl. T. *-pa*, *-po* suffixes appear as a *-pa* particle in Ng, T, Tsk irrespectively of whether the vocalic stem-ending was primary or secondary. This seems to have been the case in T *siε-pa*, Tsk *šie-pa-po* 'man, male person' ~ Cl. T. *skyes-pa-po* 'id.' | Ng *la-pah* 'arm', T *lapa* 'hand', Tsk *la pa* 'id.' ~ Cl. T. *lag-pa* 'id.'; T, Tsk *pa-pa* 'skin' ~ Cl. T. *lpags-pa* 'id.'; T *lö-pa* 'skull' ~ Cl. T. *klad-pa* 'id.'.

g) Mention must also be made of Cl. T. *bra'o*, a variant of Cl. T. *bra-bo*, and of Cl. T. *ku-ba*, *sku-ba* 'gourd' < Chin. *kua* (cf. Sarat Chandra Das, *Tibetan-English Dictionary*, p. 17 and B. Laufer, *Loan-words in Tibetan: T'oung Pao* XVII [1916], p. 515, N° 240).

The above examples show conclusively two types of divergent form everywhere in the Tibetan linguistic area, or at least in the greater part of that area, including the western archaic dialects, the dPa-ri dialect, and the

⁵ No forms have been found so far corresponding to the Cl. T. *-bo* suffix after vocalic stem-endings.

dialects of South-West China. The variable Cl. T. *-pa/ba* and *-po/-bo* suffixes appear a) in some dialects as variants containing a spirant, or a semi-vowel respectively (*-w-*, *-ɥ-*), instead of the Cl. T. primary intervocalic labial stop, while in other dialects b) tendencies may be observed involving a loss of the intervocalic semi-vowel, a loss that may be observed occasionally in the classical language too. Owing to the loss of an intervocalic labial stop, the dialects show *-pa*, *-ba*, *-po*, *-bo* forms after consonantal stem-endings beside *-a*, *-o*, resp. *-u*, forms after vocalic stem-endings. These double form stand in the same phonetic relation to one another as has been found in the *-bu* and *-ʼu* (read : *-u*) variants of Cl. T. In view of the fact that the *-ʼu* variant occurs in the oldest Tibetan linguistic records, it will not be irrelevant to ask whether the modern dialectical equivalents of Cl. T. *-pa/ba* and *-po/-bo* may not be used to prove a phonetic-genetic connection between the *-bu* and *-ʼu* variants of Classical (indeed Old) Tibetan. We are convinced that no serious objections can be raised against such a procedure, as may be further corroborated by the following arguments :

a) In every original intervocalic position the labial stops of the Cl. T. variable *-pa/ba* suffixes appear as *-w-*, *-ɥ-*, or **-w-*, **-ɥ-* > $\emptyset$, respectively, in practically every dialect and even in those archaic dialects where no linguistic contact can be thought of as having taken place. This suggests that the change into spirants must have taken place long ago and must have spread over the entire Tibetan language area, or at least over by far the greatest part of that area.

β) The *-pa/-po* variants are invariably appended to a stem ending on **-s* > $\emptyset$ in Central Tibetan, and in the dialects of An-shun-kuan, Ta-tsien-lu and Tsü-ku. It must be assumed that most of the dialects lost the stem-ending **-s* rather early, presumably in the IX—X centuries. This again leads us to the assumption that the change to spirants, or to semi vowels respectively must have set in even earlier. It is, therefore, not necessary to assume that the change from **-b* > *-w-*, *-ɥ-* and the appearance of the *-ʼu* variant, date from two different periods.

γ) We have thus shown that the **-bu* form after vocalic stem-endings was changed into **-wu* or **-ɥu* respectively at a rather early stage. But as in this instance there were no differences in articulation between the semi-vowel and the following vowel, and as there was no hiatus between them either, we may assume that the **-w-* or the **-ɥ-* respectively, and the following **-u* vowel might have been contracted rather early, presumably following closely upon the change from **-b* > **-w-*, **-ɥ-*. On the other hand, the dialectal equivalents of Cl. T. *-pa/ba*, *-po/-bo*, have either kept the *-w-*, *-ɥ-* (owing to differences in articulation between the semi-vowel and the following vowel) or else dropped them only somewhat later.

In view of all this it may be assumed that the variants *-bu* and *-’u* had a common origin, and that the *-bu* variant was the earlier of the two. The change of the intervocalic **b* into a semi-vowel and its eventual loss, must have been an early process. An early date would account for the *-’u* variant being found in Classical Tibetan after practically every vocalic stem-ending,⁶ and would explain why the *-bu* variant occurs only rarely, and why the dialects have exclusively the *-u* variant.⁷

Schiefner, *loc. laud.*, as stated above (see § I,5), derived the *-’u* variant from *-gu* < **bu* on account of the interchange of *pag-bu/pa’u*. The loss of the intervocalic **g-* is to be seen only in the Balti and Purik dialects; as this change must have been a rather late phenomenon,⁸ it cannot be used to prove Schiefner’s point; the interchange of *pag-bu/pa’u* may be accounted for in another way (see § I,9a). It has already been pointed out that the *-’u* form may be traced back in an earlier stage to a *-bu* form, and this can be corroborated by examples from the dialects and partly also from the classical language. To sume up: we must refute Schiefner’s theory concerning the change *-’u* < **gu*, whereas the pivotal point in his theory may be looked upon as fully established, viz. the common origin of the *-’u* and *-bu* forms, with *-bu* as the earlier form.

7. The question arises whether the *-bu* and *-’u* forms hang together with an *-u*, or *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* variants respectively, appearing after final *-g*, *-ñ*, *-n*, *-r*, *-l*.

The answer is furnished, first of all, by the dialectal variants of the Cl. T. *-pa/-ba* and *-po/-bo* suffixes after consonantal stem-endings, by the dialectal forms of the *-bu* suffix and by the variants of the *-pa/-ba* and *-po/-bo* suffixes as found in the classical language.

a) In Balti the *-bu* suffix appendable to any of the consonants is exclusively found in the *-bu* form: B *č’aqbu* ‘bunch’ ~ Cl. T. *čhaq-bu* ‘small bunch’: *čhaq-pa* ‘bunch’; B *šogbu* ‘book’: *šog-šog* ‘paper’ ~ Cl. T. *šog-bu*,

⁶ The *-gu* variant after vocalic stem-endings must be due to analogical extension (see § I,9 below).

⁷ As to the *stre-γö* ‘monkey’ form in the «Khams dialect» (~ Cl. T. *spre’u*) see p. 188.

⁸ In the Balti dialect the consonant stems have *-kun* as their plural inflectional ending (~ Cl. T. *kun* ‘all’). Vocalic stems dropped a **k-* > **-g-* preserving a trace of it in a final *-ñ/-n* interchange, while in most instances the *-u-* was absorbed by the vowel of the stem-ending (Read, *op. cit.*, p. 5). T. G. Bailey observed a variant of the Purik dialect where an intervocalic **k-* > **-g-* after vocalic stem-endings had been lost, producing an *-un* form that was later on extended to all the other stems (cf. T. G. Bailey, *op. cit.*, pp. 13–14). A **-gun* (< **kun*) form may be assumed and the loss of the **-g-* may be assigned to a relatively later date. Both assumptions rest on information derived from the Ladakhī dialect and find further proof in the data submitted by A. H. Francke from the Purik dialect. In the Ladakhī dialect and among Francke’s Purik data, some examples have been found where the plural inflectional ending *-kun* is actually found in the form of *-gun* after vocalic stem-endings. Such instances are: Ld (LSI) *a-ba-gun*, P (LSI) *atā-gun* ‘fathers’; Ld (LSI) *bo-mo-gun*; P (LSI) *bō-mō-gun*; ‘daughters, women’; P (LSI) *sta-gun*, P (LSI) *rstā-gun*, *rstā-un* ‘horses’.

šug-gu 'paper'; B *zbyañbu* 'a fly' ~ Cl. T. *sbrañ-bu* 'a fly, a bee': *sbrañ* 'honey'; B *nalbu* 'illegitimate child' ~ Cl. T. *nal-bu*, *nal-lu* 'id.': *nal* 'incest'; B *celbu* 'cage' ~ Cl. T. *cel-po* 'basket'. The Cl. T. *-pa*, *-ba* suffixes correspond to the following forms in the Balti present infinitives: a) *-pa* after stems with *-q*, *-k* < **-g*, *-p* < **-d* and *-s*; β) *-ba* after stem-endings with *-r* and *-l*; γ) after stem-endings with *-ñ* and *-n* we find *-ma* < **-ba*, owing to nasal assimilation; δ) an *-a* form appears after stem-endings *-B* and *-m* (see Read, *op. cit.*, pp. 37, 43—44). Much the same situation is in evidence in the case of the Balti nouns and adjectives corresponding to Cl. T. derivatives in *-pa/-ba*. In Balti a *-po* particle after a consonant stem corresponds to Cl. T. *-po/-bo* particles (Read, *op. cit.*, pp. 6, 17). B *-p'a*, or *-p'o* respectively always corresponds to the Cl. T. *-pa/-ba*, resp. *-po/-bo*, in the B past participles (Read, *op. cit.*, pp. 16—17, 41).⁹ Therefore in Balti after consonants the *-pa/-ba*, *-po/-bo* suffixes always appear with an initial labial, in certain instances with nasal assimilation. Not even the *-a* after a final *-B* and *-m* can be excepted since here we are faced with the shortening of a labial geminate due to a labial stem-ending being blended with the initial labial of the suffix (**-B+p* > **-BB* > *-B* and **-m+p* > **-mm* > *-m*).

b) In Ladakhī, or to be exact, in the Leh-dialect, the *-bu* suffix after a final *-ñ* is found in the form of *-ñu* (Ld *raññu* 'a fly' ~ Cl. T. *sbrañ-bu* 'id.'; Ld *boññu* 'ass, donkey' ~ Cl. T. *boñ-bu*), while in the Ld *bag-bu* (~ Cl. T. *pag-bu*, *pag-gu*, *pha-gu*, *pa'u*, *pha'u*) 'brick', the suffix appears as *-bu*. It has so far been impossible to get a clear picture of the Ladakhī forms corresponding to the Cl. T. *-pa/-ba* and *-po/-bo* particles. It must be admitted that the *-pa/-ba*, *-po/-bo* forms are rather frequent both in nouns and adjectives as well as in certain types of nomina verbalia. At the same time the Ladakhī *rgyalla* 'good' (~ Cl. T. *rgyal-ba*) shows an absence of the labial of the suffix as well as the gemination of the final stem-consonant; similar geminated forms are to be found in certain types of nomina verbalia whatever the final consonant may be (Francke, *Respektsprache*, pp. 279—280; *Sketch*, pp. 26—27). Sten Konov assumes these nomina verbalia to be adverbial verbals formed with a Ld *-a*, a dative-locative inflectional ending (*LSI*, p. 58). We, however, prefer to see traces of the *-pa/-ba* suffixes in the nomen verbale just mentioned,¹⁰ since no similar geminates have so far been found in the dative-locative forms of the noun and adjectival consonant stems.

⁹ The aspiration in the Balti past participles is most likely due to the **-s* ending of its past stem. It is the spirant that must held responsible for the aspiration, while in past stems without an **-s* analogical levelling can be assumed. It must be added that Balti cannot have past stems ending on vowels (cf. Read, *op. cit.* p. 41).

¹⁰ Francke, *Respektsprache*, pp. 279—280, compares this type of the verbals with the *-par/-bar* terminative of the *-pa/-ba* nomina verbalia though the absence of the *-r* cannot be accounted for.

c) Central Tibetan seems to convey an impression similar to that of Ladakhī, at least in some parts. Thus after stem-endings in *-g*, *-ñ*, *-r*, *-l* the labial consonant of the suffixes *-pa/-ba* is always absent in the nomina verbalia of the compound tense-forms, and it is not seldom absent in nouns and adjectives deriving with the suffixes **-pa/*-ba*. When the labial consonant is absent, the consonant between the stem-vowel and suffix-vowel is always a geminate in the case of *-g* and *-ñ* stems. The same observation applies to the *-l* and *-r* stems in some of the examples, while in others only simple consonants are found. Instances: CT *drik-pa* 'to adjust': resp. *drik-ka-nañ-wa* 'id.' ~ Cl. T. *sgrig-pa* 'id.' || CT. *loñ-ña* 'blind' ~ Cl. T. *loñ-ba* || CT *t'ar-ra* 'to free' ~ Cl. T. *thar-ba* 'id.' + *byed-pa* 'to do'; CT *t'ar-ra* 'butter-milk' ~ Cl. T. *dar-ba*, *dar-ra* 'id.' | CT *se-ra* 'hail' ~ Cl. T. *ser-ba* 'id.' || CT *sel-wa* 'to absolve': resp. *sel-la nañ-wa* 'id.' ~ Cl. T. *sel-ba* 'id.' | CT. *ke-la* 'allotment, share allotted' ~ Cl. T. *skal-ba* 'id.'. Stems with final consonants other than *-g*, *-ñ*, *-r*, *-l* have kept the labial of the suffix even in the verbals of compound tense forms, as e. g.: CT *č'i-pa* 'to clean by wiping': resp. *č'i-pa nañ-wa* ~ Cl. T. *'phyid-pa*. The *-bu* suffix with its labial gone, is to be found only among the *-g*, *-r* and *-l* stems, and in these instances the consonant between the stem-vowel and the suffix vowel shows no sign of having ever been geminated in the examples that have so far come to notice: CT *šu-ku* 'paper' ~ Cl. T. *šog-bu*, *šug-gu* 'id.'; CT *lu-ku* 'lamb': *lu* < **lug* (in compounds *luk-*) 'sheep' ~ Cl. T. *lug-gu*, *lu-gu* 'lamb': *lug* 'sheep' | CT *s'a-ru* 'ladle, spoon' ~ Cl. T. *gzar-bu*, *bzar-bu*, *za-ru* 'id.' | CT *c'i-lu* 'fat' ~ Cl. T. *chil-bu*, *chil-lu*, *chil* 'id.'. In the CT the *-p'u* form is used after *-r* and *-l* just as regularly, and after a final *-m* exclusively. Similarly, the *-p'u* form is also used after a final *-ñ*, — though in a number of words the variant *-gu* is also met with (see § I,9) — as e. g.: CT *hliñ-p'u* 'quiet (said of horses)' ~ Cl. T. *liñ-ba*, *liñs-pa* 'strong, firm, unchanging'; *liñ-p'u* 'flute' ~ Cl. T. *gliñ-bu* | CT *kham-p'u* 'apricot' ~ Cl. T. *kham-bu* 'id.': *kham* 'fox-coloured, brownish'; CT *nam-p'u* 'cloth, woollen' ~ Cl. T. *snam-bu*, *snam* 'woollen cloth, blanket' | CT *nor-p'u* 'gem, jewel' ~ Cl. T. *nor-bu* 'id.': *nor* 'wealth, cattle' | CT *ri-p'u* 'pill' ~ Cl. T. *ril-bu* 'id.': *ril*, *ril-po* 'ball, globule', *ril-ba*, *ril-mo* 'round; round, globular object'.

d) Dänjong-kä derivatives corresponding to the Cl. T. *-pa/-ba*, *-po/-bo* ones, not seldom show lengthening of the consonantal stem-ending with a consequent syncope of the labial in the suffix. Examples: Dk *yok-ku* 'servant' ~ Cl. T. *g-yog-pa*, *g-yog-po* 'id.'; Dk *lak-ka* 'hand' ~ Cl. T. *lag-pa* 'id.'; Dk *c'il-lu* 'fat' ~ Cl. T. *chil*, *chil-bu*, *chil-lu* 'id.' (LSI, p. 119).

e) In the dialect of the dPa-ri tribe the Cl. T. *-pa/-ba*, *-po/-bo* particle appears after consonants generally in the form *-pa/-wa*, *-wo* (for detailed rules see Hermanns, *loc. laud.*) exception being the stems containing a high vowel (*i*, *u*) which end on *-x* < **-g*, in which case a Cl. T. *-pa* is replaced in

dPr by *-bk'a*, a Cl. T. *-po* by a dPr *-k'o* as e. g.: dPr *t'ixbk'a* 'drop' ~ Cl. T. *thig-pa* 'id.'; dPr *b'xuχ-k'o* 'rich' ~ Cl. T. *phyug-po* 'id.'

f) Cl. T. shows the following forms alternating with its *-pa*, *-ba* variants: *byag-pa/bya-ga* 'pliancy, agility'; *yuñ-ba/yuñ-ña*¹¹ 'saffron'; *čhur-ba/čhur-ra* 'cheese, curd'; *dar-ba/dar-ra* 'whey'; *šor-ba/šor-ra* 'to flee, escape, slip'; *žal-ba/žal-la* 'clay, cement' (cf. *lčog-ga/lčö-ga*, *čö-ga* 'lark'; *slañ/sla-ña* 'iron pan for parching grain').

What has been said above respecting the classical language and the dialects, enable us to draw the following conclusions: α) In the Balti dialect equivalents of the Cl. T. suffixes *-bu*, *-pa/-ba*, and *-po/-bo* can only be found with initial labials after consonantal stem-endings; β) in the dialect of the Dpa-ri tribe only a labial stop or semi-vowel has been met with, although after *-χ-* this labial undergoes assimilation in certain sound environments. So far the *-bu* suffix has not been found in this dialect. γ) In Ladakhi the *-bu*, *-pa/ba* suffixes appear partly as *-bu*, *-pa/ba/-ma* and partly in a geminated form of the consonantal stem-ending irrespectively of the stem-ending consonant; δ) in the other dialects investigated it has been found that after *-g*, *-ñ*, *-r* and *-l*, the suffixes *-bu*, *-pa/-ba* and *-po/-bo* appear either as *-bu*, *-pa/-ba/-wa* or as *-gu*, *-ga*; *-ñu*, *-ña*; *-ru*, *-ra*; *-lu*, *-la*, or *-u*, *-a* respectively whereas after any of the other stem-consonants the suffix keeps its initial labial; ε) the classical language also has variants *-a*, or *-ga*, *-ña*, *-ra*, *-la* respectively, of the suffix *-pa/-ba* after final *-g*, *-ñ*, *-r*, *-l*. From all this seems to be fully established that there must have existed a genetic interrelation between the *-bu* and *-u* variants of our suffix on the one hand, and the forms *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* and *-u* after the stem-endings *-g*, *-ñ*, *-n*, *-r*, *-l* on the other hand. The archaic dialects have the suffixes *-bu*, *-pa*, *-ba*, *-po* exclusively with an initial labial except probably in certain sound-environments. This allows of the assumption that the variants *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* and *-u* must be looked upon as later developments, and the same must be assumed in the case of the *-ga*, *-ña*, *-ra*, *-la* variants too. The data from the dPa-ri dialect seem to suggest that the *-gu*, *-ga* forms must have been earlier developments.

8. As a result of what has been adduced in the foregoing paragraph it has been established that the variants *-bu* and *-u* have a common origin with the variant *-u* as well as with the forms *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* after homophonous stem-endings (*-g*, *-ñ*, *-n*, *-r*, *-l*). There is, however, another problem requiring elucidation. Did the forms *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu* and *-u* develop immediately from the *-bu* form by way of assimilation followed by a shortening of the geminated consonant (Schiefner's theory)? Or did the *-u* (read: *-u*) <

¹¹ This form has been taken from the XVIth century MS of the *Subhāṣitaratnanidhi* which represents the Cl. T. of the XIVth century (cf. L. Ligeti, *Le Subhāṣitaratnanidhi mongol, Partie I^{ère}*, Budapest, 1948: BOH IV₁, pp. VII, 16b). It was Prof. Ligeti who called my attention to this example.

*-*bu* after vocalic stem-endings extend by analogy to the -*g*, -*ñ*, -*n*, -*r*, -*l* stems so that the geminated consonants developed only later (Foucaux's theory) ?

In order to prove Schiefner's theory two linguistic processes should be established from the classical language and the dialects : *a*) the assimilation of the labial of the second syllable with the final consonant of the first syllable, and *β*) the shortening of the geminated consonants. To prove Foucaux's theory evidence is needed to show *γ*) why the -*u* (read : -*u*), should originally have become general after vocalic stem-endings, but after -*g*, -*ñ*, -*n*, -*r*, and -*l* exclusive ? It must be shown furthermore *δ*) why the simple consonants should have undergone gemination. Unfortunately the material at our disposal was not sufficient to resolve these problems, so that we have to abandon the idea of analysing the relevant scanty data. It must be admitted, however, that, on the whole, the existing data seem to support Schiefner's theory. The problems here outlined will probably be resolved as soon as the dialects are better known, and we possess linguistic studies on texts in the "old language" and on such texts of Classical Tibetan that can be reliably dated and correctly placed.

9. So far we have not dealt with the instances, described above (§ I,4), where a -*gu* variant appears not following -*g* stem-endings but appended to stems ending in a vowel, in -*l* and -*ñ*.

The -*gu* variant after vocalic and -*l* stems must be due to analogical extension ; the -*gu* ending in words of the *lug-gu* type must have been dissociated from the other variants of the suffix and become independent, so that the -*gu* form came to be used with stems ending in sounds other than -*g* when forming diminutives. It is rather remarkable that in some dialects it was just initial -*g*-, -*k*- variants that became the pattern among a number of suffixes and endings that used to vary according to stem-endings. Thus, in the Kāgate dialect the -*pa*/-*ba*/-*a*, -*pu*/-*bu*/-*u* (∼ Cl. T. -*pa*/-*ba*, -*po*/-*bo*) suffixes of the nomina verbalia also appear as -*ga*-, -*ka*-, -*gu* < **go*, *ku* < **ko*, and that not only after stems ending in -*k* < **g* where they might be expected, but also after another consonantal stem-endings in the compound present tense-forms : *rob-ken*, *rob-ku-du* 'strike, he strikes' ; *te-ku-e* 'lives' etc. (*LSI*, p. 108). A considerably wider range is shown by a tendency that has been observed in most dialects south of the Himalayas : the replacing of the genitive and instrumental inflectional ending -*i* (∼ Cl. T. -*i*, -*s*), after vowels, by the variants -*kyi*, -*ki*, -*gi*, -*či* (< **kyi*), -*kyī*, -*kī* (∼ Cl. T. -*kyi*, -*gyi*, -*gi* ; -*kyis*, -*gyis*, -*gis*) of the inflectional endings. Thus, in the Jad dialect we find *gyalsa-ki* 'of the country' (*LSI*, p. 97), in the Garhwal dialect : *mi-či* 'of a man', in the Kāgate dialect : *pu-gi* 'by the son', *toñ-bu-gi* 'of the tree', but *ta-bi* < **ta-bu-i* 'of a horse', *kho-i* 'his' (*LSI*, pp. 107, 111). In the Dänjong-kä dialect similar forms may be seen in the case of the pronouns, such as *ña-ki* 'by me', *č'ö-kī* 'by thee',

č'ö-ki 'thy', di-kyi 'by that', but ñe 'my', p'ya-i, p'ye 'of a bird' (LSI, pp. 121—125); in the Lhoke dialect: ab-pa-ki/ab-pa-i 'by the father', č'uñ-ku-ki 'by the younger', but bu-i 'of the son' and bū 'by the son' (LSI, pp. 133—134).

The -gu forms following ñ-stems are not necessarily products of an analogical extension, but may be due to partial assimilation *-ñ-b->-ñ-g- or to partial dissimilation *-ñ-b->*-ñ-ñ->-ñ-g.

10. Besides the generally accepted types so far discussed, a few special instances deserve mention:

a) Mention must be made first of the words pag-bu, pag-gu, pha-gu 'wall, tile' / pa'u, pha'u 'brick', already referred to above. That the final -g must be a primary sound can be proved beyond doubt by the B bagbu, Ld bagbu 'brick'. The pha'u, pa'u forms must obviously derive from forms pha-gu and *pa-gu, not phonetically however (§ I,9), but on the analogy of doublets like gri-gu/gri'u 'small knife', ri-gu/ri'u 'kid' and others of a similar type.

b) Special attention must be paid to the words dru-gu, gru-gu/dru-bu, gru-bu 'a ball or skein of thread, a clew': obsolete drub-pa, drubs-pa, 'drub-pa 'anything sewn', 'drup-pa, praet. drub, drubs 'to sew, embroider' and gdu-gu, ldu-gu/gdu-bu/gdub-bu 'ring, bracelet'. The problem here raised hinges first of all on the final -b/ø, since this will decide how to account for the variation between the -bu/-gu forms in these words. A number of linguistic phenomena serve to corroborate beyond doubt that the diminutive variants here discussed may be traced back to earlier *drub-bu, or gdub-bu forms respectively in which the geminates were shortened resulting later in forms like dru-bu, gru-bu resp. gdu-bu. The reasons for this assumption may be traced to the Cl. T. variations between theb-pa/the-pa 'pertaining to, be applied to, to be of use' to the sound-change seen in Balti above (§ I,7a) where *-B-pa > BA; latter to the correspondence between CT p'e-pa 'to reach' and Cl. T. pheh-pa 'id.'. The words dru-bu, gru-bu and gdu-bu became members of the class of words like gri-bu 'small knife', and doublets arose on the analogy of the gri-bu/gri-gu pair (see § I,9) producing forms like dru-gu, gru-gu and gdu-gu, ldu-gu. The reasons for these processes are that the words drub-pa 'anything sewn' and drub-pa 'to sew, embroider' became obsolete and the basis *gdub (cf. P surdžps 'ring') was lost.

c) It is not unlikely that the -b stem variant accounts even for the word-family mtheb-mo, theb-mo/mthe-bo, the-bo 'thumb', and mthe'u, mthio'u 'little finger'. This word-family is closely allied to another containing the-mo 'seal, signet, stamp' (originally: 'the thumb or thumb impression'), the'u 'little seal' and the'u-ce, the-ce 'seal, stamp'. If our assumption is correct, the -b sound was lost owing to a shortening of geminated consonants [* (m)theb-po > (m)the-po]; the -b has been preserved only in the (m)theb-mo form and in its later derivatives such as theb-čhen 'thumb', theb-čhuñ 'little finger', while its degeminated variant developed further, so that a vocalic stem will

account for diminutive forms such as *mthe'u*, *mthi'u* 'little finger', *the'u* 'small seal', *the'u-ce* 'seal, stamp', from which latter *the-ce* may be derived as due to back-formation.¹²

d) A good instance of back-formation, resulting in the loss of a final stem-consonant, may be seen in the words: *smi-gu*, *smyi-gu*, *smyu-gu/sñug-gu* 'reed-pen, pen': *smig-ma*, *smyg-ma*, *smyug-ma*, *sñug-ma* 'reed, bamboo, rush'. To these forms may be added *smyg-ma* and *smyug-ma* 'a pen of reed'. The stem-ending consonant must originally have been *-g*, as can be seen from the Burmese *hmyatś* 'bamboo sprouts' < **smig* (R. Shafer, *The Vocalism of Sino Tibetan: JAOS LX* [1940], pp. 309, 311). Besides the more usual *smyug-*, *sñug-*, *ñug-* stems in compound words a *smyi-* stem is found too. The compound stem-forms *smyug-*, *sñug-*, *ñug-* are mostly used to signify 'reed, bamboo' while the meaning 'pen' is rarer; as e. g., *smyug-khyim* 'a house constructed of bamboo', *smyug-mkhan* 'worker in bamboo and cane', *smyug-glin* 'reed-pipe', *sñug-šin* 'bamboo', *ñug-bzo* 'wicker-work'; but *smyug-'jin*, *sñug-'jin* 'a writer, scribe, clerk', *smyug-gri* 'pen-knife'. But the compound stem-form *smyi-* is used exclusively in the sense of 'pen' (*smyi-gri* 'pen-knife') and has obviously developed from the **smyg-bu* > *smyi-gu* form on the analogy of the doublets *gri-gu*: *gri* and *bu-bu*: *bu* etc. A similar divergence between the words meaning 'reed, bamboo' and 'pen' can be instanced from the dialects by CT: *ñuñ-ma* < **ñug-ma* 'pen, bamboo': *ñu-ku* 'pen, pencil', respectf. *ś'a-ñu* 'id.'. It is of some interest to note the modern local orthography of these words: *smyug-ma*: *smyu-gu*, *phyag-smyu*.

e) It has already been pointed out that the stem-ending consonant might have disappeared from a few words with a *-bu* suffix, owing to a shortening of the geminates and to analogical back-formation. Thus, it may be asked whether the opposite process can be proved as having ensued where a diminutive consisting of an originally vocalic stem + *gu* suggested a stem ending in a final *-g* under the influence of the doublet *lu-gu*: *lug*, etc. As a matter of fact, we have available a few examples where such a process of back-formation seems to have taken place. Mention is due first to the word-family *sgro-gu*, *sgrog-gu* 'string, strap': *sgrog*, *sgrogs* 'strap, fetters, chains', where an original vocalic stem-ending can be established by reference to the word *sgro-ba* 'the bark of a species of willow' (for semantic details see § II, 5b, below).

An original vocalic stem-ending may safely be established also in the word-family *sgye'u*, *sgyi'u*, *sgyig-gu* 'bag, purse': *sgye*, *sgye-mo* 'bag, purse, pocket', *sgye-bo* 'hump-back', *sgye* 'vessel', — a surmise that is verified by

¹² Mention must be made in this connection of the variables *the-rañ*, *ther*, *the'-u-rañ*, *thebs-rañ*, *the-brañ* 'a class of demons' and the variation *-u/-bs/-b* to be observed in them. No analysis of these forms can be attempted in the absence of the original, primary meaning.

reference to P *zgiwū* < **sg(y)i-u* 'bag made of cloth'. The *sgyig-gu* form however, is not so much a form with a secondary *-g* stem-ending as rather an orthographical "hyperurbanism" that has developed on the analogy of the CT *lu-ku*: Cl. T. *lug-gu* forms.

It is, however, less easy to account for *phru-gu*, *phrug-gu*: *phrug* 'child, the young of an animal'. The forms B *p'ru* and P *p'rū*, seem to point to a secondary *-g* in the stem-ending but we may have to deal with a loan-word from another dialect in which the change **p'ru-gu* > **p'ru* had already taken place by back-formation.

The §§ I,10a—e above warrant the statement that in the majority of the instances so far discussed, the variants of the *-bu* suffix reacted on the stems by way of analogical back-formation, changing the final sound of the stem. This linguistic process accounts for the peculiar forms these diminutive variants have assumed in the course of their development.

f) A few instances must be added here in respect of which no satisfactory explanation could be attempted owing to a lack of parallel forms. Such forms are: *mjug-gu*/*mjub-gu* 'finger', *mjub-ma* 'id.'; *dre'u*, *gre'u* 'young bear': *dred-mo* 'yellow bear', *dred-po* 'yellow male bear' (*dred* > dialectal **dre*+*'u*?); *lde'u* 'riddle': *ldem-mo* 'riddle, enigma' (*ldem-mo* > **lde-mo* [cf. I,7a, 10b] > **lde*+*'u*?); *khi'u*, *khi-čhuñ* 'small cutting knife': *khyiñ* (?).

11. We know few words ending in *-pu*, and it might be asked whether the suffix *-pu* is in any way connected with the diminutive suffix *-bu*. Such words are: *grum-pu* 'gout, rheumatism, arthritic pain'; *gčig-pu* 'alone, single, only; bare, naked'; *pag-pu-mkhan* 'mason' (cf. *pag-bu*/*pag-gu* 'brick'); *gcag-pu* 'an instrument (lancet) for bleeding'; *cog-pu* and *cog-cog-pu* 'the posture of cowering, squatting, crouching'; *gser-gyi phud-pu*, *gser-phud* 'a kind of medicinal grain'.

There are no semantic obstacles preventing our answering the question in the affirmative. This becomes clear as soon as we compare the above words with their corresponding bases such as *grum-pa* 'broken, lame, stump-like', *gčig* 'one'; *gcag-pa* 'to thirst in, poke, pierce'; *phud-pa* 'hair, knot, tuft of hair'; the bases of *cog-pu* and *pag-pu* are not known. In two words the *-pu* suffix alternates, with the *-bu* suffix without any appreciable change in meaning, e. g. *grum-pu*/*grum-bu* 'gout, rheumatism' and *gcag-pu* (from the dictionary of Das)/*gcag-bu* (from Schmidt's vocabulary) 'instrument (lancet) for bleeding'.

No phonetic obstacles have been forthcoming to impede us from connecting the *-pu* and *-bu* suffixes, at least not in the case of the *-g* and *-d* stems. The final oral explosives were voiceless media already at an early stage of the Tibetan language. This is corroborated partly by the "sandhi"-rules in Old Tibetan and Classical Tibetan and partly by the fact that the Cl. T. final *-g*, *-b*, *-d* appear in most of the dialects as voiceless explosives, if retained

at all.¹³ The suffix *-pu* after final *-g* and *-d*, may, therefore, be taken as the outcome of a partial assimilation of the original suffix.¹⁴ Phonetically, the ending of the word *grum-pu* 'gout, rheumatism, arthritic pain' is not clear. We may have to deal here with a misprint or misreading. In this connection we may in general raise the question whether the ending *-pu* should not be regarded as an incorrect graph or misreading of the suffix *-bu*. In our opinion, this is decidedly possible in some cases, but the existence of the variant *-pu* cannot be denied, since, in the case of *gčig-pu*, all the texts and dictionaries point to the *-pu* form of the suffix.

Vocalism.

12. The main type of the change produced by the suffix *-bu* on the stem-vowel had been determined already by Csoma: the stem-endings *-a* and *-o* change into *-e* when they precede the variant *-u*.¹⁵ Examples: *rñe'u* 'young camel': *rña-mo*, *rña-moñ* 'camel'; *rte'u* 'foal': *rta* 'horse' | *khye'u* 'boy, infant, child, a youth': *khyo* 'man, husband'; *spe'u* 'castle-turret or gate': *spo* 'height, summit' (for other similar examples see § I,3). Csoma's statement may be further supplemented. The *-a* and *-o* preceding the *-u*, may appear not only as an *-e*-, but also as an *-i*-, the two vowels alternate even within variants of one and the same diminutive derivative, as e. g., in *bye'u/byi'u* 'small bird': *bya* 'bird'; *mthe'u*, *the'u/mthi'u* 'little hammer': *mtho-ba*, *tho-ba* 'hammer'; etc. This alternation of *e/i* is occasionally met with in words ending in an *-u* suffix the bases of which have not yet been established or the origin of which has not yet been determined in a satisfactory way, as in *ke'u/k'i'u* 'a kind of garlic'; *gče'u*, *če'u/gč'i'u* 'clyster-pipe'. The *-e* and *-i* of the *-a* and *-o* stems is not only found before an *-u* variant of the suffix, but also before the *-gu* variant, as in *re'u*, *ri'u/ri-gu/ra-gu* 'young goat, kid': *ra* 'goat', etc. In a few exceptional cases, however, the original *-a* and *-u* retained even before the *-u* variant, as e. g. in *rta'u* 'name of a stellar con-

¹³ A similar result was reached by J. A. Durr (*Morphologie du verbe tibétain*. Heidelberg 1950, pp. 181—183) though we cannot agree with the author in every detail of his arguments.

¹⁴ The sound-change **-bu* > *-pu* after a final *-g* and *-d*, implies voiceless media being the final oral explosives of word or stem. Though change is not unlike those implied in the »sandhi«-rules, as may be seen in the suffixes *-pa/-ba* and *-po/-bo*, yet the two phenomena cannot be placed in the same category. Originally the *-bu/-pu* suffix began with a voiced sound (**-bu*) but an initial voiceless consonant must be assumed for the original forms of the *-pa/-ba*, *-po/-bo* suffixes (**pa*, **po* or rather **pha*, **pho*). Such a genetic difference accounts for the phenomenon that the *-pu* variant of the *-bu* suffix is seldom met with, whereas the »sandhi«-rule is operative in the case of the *-pa/-ba* and *-po/-bo* suffixes.

¹⁵ Csoma, *loc. cit.* This statement was repeated by Schmidt, *loc. cit.*, Schiefner, *op. cit.*, p. 357, Foucaux, *loc. cit.*, Durr, *op. cit.*, p. 59.

stellation'¹⁶ (*rte'u* 'foal') : *rta* 'horse' ; *mgo'u/mge'u* 'small head' : *mgo* 'head'. Two problems must be dealt with here : a) what is the relation between the -e and i variants ? and b) under what phonetic conditions do the changes take place from a final -a and -o, to e and i respectively?

a) The alternation of e/i is probably the reflection in the classical language of the $*e > i$ change that took place in certain dialects. It can be seen that after a combination of the stem-ending -i + 'u (*gu*) only -i'u (-i-*gu*) forms are met with, -e'u (-e-*gu*) forms never, but in the case of -e + 'u (-*gu*) also -i'u (-i-*gu*) forms can be found as e. g. *dri'u/dre'u* 'young mule' : *dre* 'mule' ; *sgyi'u, sgyi-gu, sgyig-gu/sgye'u* 'bag, purse' : *sgye, sgye-mo* 'bag, purse, pocket', *sgye-bo* 'hump-back', *sgye* 'vessel'. It is not unlikely that this change of $*-e'u > i'u$ ($*-e-gu > -i-gu$) took place under the influence of the vowel -u.¹⁷

b) The fronting to -e- of the -a and -o stem-endings may be accounted for either by the changes in the Tibetan diphtongs, or else by the nature of the Tibetan sound-system, where diphtongs were only sparingly used, at least in certain regions or in certain periods. Though the sound-change to -e- of the -a and -o stem-endings, and the change $*e > i$ respectively, appears, as has already been pointed out, not only before an -'u but also before a -*gu* variant ; yet this does not contradict our assumption, since the -*gu* variant is a secondary one, which took the place of an -'u owing to analogical influences (see § I,9).

The modification of the final stem-vowels in diminutive derivative compounds, as also the changes taking place in the diminutive suffixes, influenced the form of the bases themselves. Such back-formations were first recognised by Schiefner, who pointed out some correlations such as *khye'u* 'boy, infant, child' : *khye-bo* 'children' : *khyo* 'man, husband' ; *ste'u* : *ste* 'axe with its blade athwart the handle' : *sta-re, sta-ri* 'axe, hatchet' ; *spre'u* : *spre* 'monkey, smaller species of monkey' : *spra* 'larger species of monkey, langur' ; *lte-ba* 'navel' : *lto-ba* 'belly, stomach', etc. (cf. *op. cit.*, p. 358 ; only some of the examples were taken from Schiefner). Instances have also been forthcoming revealing an alternation of e/i or change $*e > i$, respectively, such as e. g. *rja* 'clay or earthenware' : *rja-ma* 'pot' : *rje'u/rji'u* 'small pot, pipkin' : *rji-ma* 'pot'.

This type must have been brought about mainly by back-formation through compounding of words. It is a well-known feature of Tibetan that suffixes ('particles') are lost in compound words so that the stem itself becomes invested with, and absorbs, the meaning of the entire derivative.

¹⁶ »The constellations are thus named ... (10) *mčhu* Magha (*rta-pa*) or *rta-chen* with Regulus bright star ... (11) *gre* Púrvaphalgunī or *rta'u* or *rta-čhuñ* ... « (S. Ch. Das, *Dictionary*, p. 316).

¹⁷ An alternation of e/i has been observed in other words and in different sound-environments too, as e. g., in *sta-re/sta-ri* 'axe, hatchet'.

This phenomenon is met with even when there is a considerable difference in meaning between the basis and form of the derivative used in compounds which, as a result of this process, is of the same form as the basis. This process is usually extended to the *-bu* suffix too, but some hesitation may be observed in the case of the *-u* derivatives. In this way there have arisen two types of compounds formed with diminutive derivatives; to the first belong *mi'u-thuñ* 'a small man, a dwarf', *khri'u-šín* 'chair, wooden stool', and to the second *rte-thur* (*rte'u* + *thur-bu*) 'foal'. In the case of *rte-thur*, the suffixless form of the diminutive shows the vowel of the diminutive derivative and not that of the basis. The doublets of Schiefner's ending in *-e*, it must be assumed, are most probably used only as members of a compound but not absolutely; the problem can, however, hardly be decided by examining only the dictionaries. But the shortened *e/i* diminutive derivatives used as member of a compound may also become separate and independent stems by back-formation; especially when the diminutive derivative assumed a specific meaning as against that of the primary basis and appears in a greater number of compounds. This must have happened in the case of the doublets *sta-re* 'axe, hatchet': *ste'u*, in compounds *ste-*, 'axe with its blade athwart the handle': *ste-bo* 'id.'. In other instances especially in the case of diminutive derivatives that have a highly specific meaning as against that of the primary basis, the back-formation might have ensued immediately from the *-u* variety; such seems to have been the case with the doublet *lte-ba* 'navel': *lta-bo* 'stomach'. The reaction of the derivative forms on the basis may take a third form too, and this is effected by means of analogical levelling. Such a process is seen in the following example: *rja-ma* 'pot': *rji'u* 'small pot' was changed into *rji-ma* 'pot': *rji'u* 'small pot, pipkin' under the influence of *rji-ma* 'eyelashes': *rji'u* 'fin of fish'.

An even more complicated analogical process took place in the word-family *thag-pa* 'rope, cord': *tha-gu* 'wreath, short cord, chain, fetters' / *thig* 'line, carpenter's cord, or string': *thi-gu* 'rope, string, wreath'. The original form of the stem of this word-family must have been the stem *thag* (cf. *thag-pa* pret. *btags*, fut. *gtag*, impv. *thog*, 'to weave'). In addition to the regular diminutive *tha-gu* 'wreath, short cord', etc., a *thi-gu* variant was developed on the analogy of the *ra-gu/ri-gu* 'kid', type of doublets. Then again from *thi-gu* a *thig* form was produced with a specific meaning on the analogy of a pattern exemplified by *lu-gu* 'lamb': *lug* 'sheep'.

13. The influence of the suffix on the stem-vowel, also produced another type in the doublets with alternating *o/u* and *i/u*: *šog-bu*, CT *č'a-šo/šug-gu*, CT *šu-gu*, *šu-ku* 'paper': B *šog-šog* 'paper'; *thom-bu/thum-bu* 'large spoon, ladle' (the basis is not known); *ldom-bu* / *ldum-bu* 'alms': *ldom-pa* 'id.' 'om-bu/um-bu' 'a species of tamarisk' (the basis is not known); *žim-bu/žum-bu* 'cat': *žim-ba*, *ži-mi* 'id'.

These phenomena clearly point to a regressive assimilation $*-o-u > u-u$, or $*i-u > u-u$ respectively, a surmise that is further conformed by Skr. *vidruma* > Cl. T. *byi-ru/byu-ru* 'coral' (Laufer, *op. cit.*, p. 465, N° 68). A similar alternation may be seen in *tho-lum* 'a kind of hammer with a knob at its head' / *thu-lum* 'a lump of metal': *tho-ba/mtho-ba* 'hammer'. The regressive influence of the *-bu* suffix on the stem-vowel results in other instances also where the *-bu* suffix affected the basis itself. In another context (see § I, 10d) we have already dealt with the word family *smi-gu*, *smyi-gu*, *smyig-gu*/*smyu-gu*, *sñug-gu* 'reed pen': *smig-ma*, *smyig-ma*/*smyug-ma*, *sñug-ma* 'reed, bamboo, cane'. Originally the stem-vowel must undoubtedly have been *-i-* (cf. Burmese *hmyatś* 'bamboo sprouts' < **smig*. See R. Shafer, *Vocalism: JAOS LX*, pp. 309, 311. In his *Dictionary*, Das marked *smi-gu* and *smyig-ma* as being obsolete forms; see *op. cit.*, pp. 990, 993). In the words *smyi-gu*, *smyig-gu* the change $i > u$, as I surmise must have been brought about by the *-u* vowel of the suffix whereafter the vowels of the resulting *smyu-gu*, *sñug-gu* were carried over, to the basis too by way of analogical levelling.¹⁸ An explanation differing from mine was put forward by Durr (*op. cit.*, p. 68).

II. The use of the suffix.

In the course of the foregoing phonetic investigation, it has been found that of the variants of our diminutive suffix, the *-bu* form must be the primary one. The form and the diminutive function of the suffix suggests that the origin of the suffix must be traced back to the word *bu* meaning 'son, boy, child, offspring', and to its use for purposes of compounding. In the following pages we propose to deal with the functions of the *-bu* suffix, and for this purpose we will begin by examining the use of the word *bu* 'son, child', etc., as a posterior element in stereotyped compounds. In addition to compounding, we shall consider those stereotyped word-groups (syntagmata, phrases) that make use of the word *bu* 'son, boy; etc.' In Tibetan, and even more so in its classical form, there are hardly traces of any differences in semantic function between the stereotyped phrases and the compound words, while in their morphology the two categories show striking deviations. A comparison of the compound words and stereotyped phrases (word-groups, syntagmata) will enable us to establish with greater accuracy how the function of the

¹⁸ A similar analogical levelling accounts for the *i/u* alternation within the word-family *dbyi-gu/dbyu-gu* 'small stick': *dbyig-pa/dbyug-pa* 'stick, staff'. Considering, however, that the verb of the word-family has an *-u* vowel (*dbyug-pa*, pret. *dbyugs*, 'to swing to brandish, to throw'), it is not unlikely that the problem of the *i/u* alternation of the above nouns must be regarded as coming within the morphological *i:u* alternation of the verb system. (Cf. Shafer, *Vocalism*, pp. 313–314; *Studies in the Morphology of Bodic Verbs: BSOAS XIII* [1949–1951], pp. 1028–1029; Durr, *op. cit.* p. 67–68.)

suffix came about from the earliest stages on. Only after having dealt with these preliminaries, shall we proceed to examine the derivative functions of the *-bu* suffix by dealing each of the several classes of the bases.

The word *bu* in stereotyped phrases and as a posterior element in compounding.

1. The Tibetan language shows a number of types of compounding¹⁹ but so far as the *-bu* suffix is concerned, only the attributive compounds deserve interest and accordingly the relevant attributive phrases (syntagmata) must also be investigated. The following types of usage have come to hand in the case of the word *bu* 'son, boy, offspring' as a posterior element in attributive compound words and in corresponding attributive word-constructions :

a) The word *bu* 'son, boy, child' as a posterior member in compound words denotes the son, the child, the offspring, of the person designated in the anterior element : *rgyal-bu* 'the son of the king' : *rgyal-po* 'king' ; *bśan-bu* 'a butcher's son' : *bśan-pa* 'butcher' ; *dkar-min-bu* 'the son of dKar-min' ; etc.

b) In an entirely stereotyped variant of the former word-structures (see § II,1a), the anterior member denotes the ancestor, while the word *bu* in the posterior member is used in the sense of 'belonging to all the descendants of, of the kind of'. Such stereotyped compounds are: *skyes-bu* 'man, person', literally 'the son of a man' : *skyes-pa* 'man, male person' ; *śed-bu* 'man, human being', literally : 'the son of Manu' (a translation of the Sanskrit *mānava* 'id.'): *śed* 'Manu' (a translating loan-word from Sanskrit). A similar attributive syntactical phrase (syntagma) accounts for the word *mi-yi-bu*²⁰ 'mortal being', literally 'the son of man' : *mi* 'man'.

c) When the word *bu* as a posterior member is appended to a noun attributive in the anterior member, the latter meaning a plant or thing, the compound denotes a thing derived from, or pertaining to, the plant or the thing in question. Such an attributive relation is found in the following attributive phrase (syntagma) as *dpuñ-pa'i bu* (1) 'arm', literally 'the son of the shoulders', (2) 'pertaining to the arm' : *dpuñ-pa* (1) 'shoulder', (2) 'upper arm'. A similar syntactical relation is responsible for *mčhan-bu* 'apprentice, helper', *mčhan-gyi bu* 'bosom-child, darling' (cf. *mčhan* 'the side of

¹⁹ The various types of compounding in Tibetan have not yet been studied sufficiently. The few attempts so far made are neither exhaustive nor comprehensive. See A. H. Francke — W. Simon, *Addenda in Jäschke's Tibetan Grammar*³ (Berlin, 1929), pp. 116—119. We may also mention A. F. C. Read's list of the stereotyped posterior members of compounds from the Balti dialect (see *op. cit.*, pp. 10—12).

²⁰ The phrase was quoted by Das (*op. cit.*, p. 961) with the genitive inflectional ending *-yi*, a form used mostly in poetry(!).

the breast') though it must be admitted that in the latter two instances the word *bu* has preserved its original meaning, at least to an appreciable extent.

d) The attributive anterior member contains the name of an animal and so the word *bu* is employed in the meaning: 'the young of an animal, a young animal', as e. g. in *rta-yi bu*²¹ 'a foal, a colt'.

e) A compound phrase with *bu* denotes a small thing of the kind expressed by the attributive anterior member as in *ral-gri'i bu* 'a small knife', literally 'a child of sword': *ral-gri* 'sword, dagger, spear'.

f) The word *bu* denotes a male child, whereas the verb (nomen verbale) in the anterior member expresses a state of an action that is in some way or other connected with the said male child. Such a process accounts for *gsos-bu* 'foster son', derived from the nomen verbale *gsos-pa* 'to foster, to cherish' (cf. CT *sō-truk* 'adopted child').

From the foregoing uses of the word *bu* in compounds, only those cited under § II, 1c, d and e have extended to the usage of the suffix *-bu*. It is noteworthy, however, that hardly any, practically no, difference can be established in meaning between the compound words, the stereotyped phrases (syntagmata) and the diminutive derivatives. A process has already taken place here by which the compound words have become fully derivative, the posterior elements full derivative suffixes. This is confirmed by the observation that in a number of instances the *-bu* suffix has already undergone a phonetic adaptation into the *-gu*, *-nu*, *-ru*, *-lu*, *-u*, *-u* variants, their several varieties being conditioned by the respective categories of the derivative stems. This will become even more evident when we compare the establishment made in this paper under §§ II, 1c and II, 6; II, 1d and II, 3; II, 1e and II, 4, 6.

Derivatives from words denoting living beings.

2. Owing to its meaning the word *bu* belongs to the group of words that denote living beings, human and animal. In conformity with its fundamental meaning, the word *bu* is mostly met with referring to man when used as a posterior member in attributive compounds and stereotyped phrases (syntagmata). This suggests that we had best begin by a study of the diminutive derivatives denoting living beings, particularly since such diminutives are by far the most numerous among the uses of the *-bu* suffix.

The *-bu* suffix appended to names of living beings denotes first of all the child of man or spirit, and then the young of an animal or a young animal. Such instances are among others *khyi'u*, *khyi-gu* 'puppy, pup': *khyi* 'dog'; *khye'u* 'boy, infant child, a youth': *khyo* 'man, husband'; *glan-bu* 'bull-calf':

²¹ The genitive inflectional ending was quoted again as *-yi* by Das (*op. cit.*, p. 532) according to the Tibetan lexicon entitled *mNom-brjod mkhas-pa'i ra-rgyan*.

glañ 'bull'; *dre-bu* 'young devil': *dre* 'demon, evil spirit, devil'; *be'u*, *bi'u* 'calf': *ba* 'cow'; etc. This type of derivatives still shows unmistakably that the *-bu* suffix is obviously related to the word *bu* denoting 'son, boy, infant, child, offspring'.

3. Another group of diminutives comprises words that mean 'a small man, small animal', since they were appended to nouns denoting living beings. This application of the *-bu* suffix may be further subdivided under the following headings:

a) The suffix refers to physical smallness: *ñe'u* 'small fish': *ña* 'fish'; *bu-gu* 'little boy': *bu* 'son, boy, child'; *mi'u* 'dwarf': *mi* 'man'.

b) The suffix *-bu* denotes a subspecies of an animal that usually is smaller in size, such as *ñu-ru* 'teal': *ñur-pa* 'duck, particularly red wild duck'. In view of the place taken up by it in the vocabulary of the language, to this group must be referred the word *byi'u* 'shrew-rat' (cf. *byi-ba* 'rat'), even if its etymon is not *byi-ba*, as maintained by Shafer, since his arguments are open to objection on phonetic ground too (cf. *Vocalism*: *JAOS* LX, pp. 328—329, N° 8).

c) In some instances a species is denoted by the diminutive form, while the basis itself has assumed a specific meaning. That the diminutive has assumed a generic meaning might have been due to the fact that within the particular species the smaller size is more prevalent: *spre'u* 'monkey' in general: *spra* 'species of monkey with black face and a tail as long as its body, the langur' (but cf. *spra-dañ spre'u yañ-rcal-te* 'the larger and smaller species of monkey are very agile', quoted by Das, *op. cit.*, p. 809). Similar tendencies may be observed in the dialects, where the diminutive of the word *bya* 'bird', has become the generic term, while the basis *bya* itself has been restricted to the meaning of the species of the Gallinaceae. See Tsk *šyü*, T *sü* 'bird': Tsk *šya-po*, T *šia-po* 'cock', Tsk *šya-mo*, T *šia-mo* 'hen' (cf. B [Read] *byap'ru* 'bird', [LSI] *bü-u* 'id.'; P [LSI] *bī* 'id.'; Sharpa [LSI] *ča-č'uñ-ma* 'id.') To this group may be referred the word *boñ-bu*, *boñ-gu* 'ass, donkey', in respect of which the generic tendency can best be shown by comparing the relevant instances from the Purik dialect: P *boñbū* 'ass, male or female': P *boñpo* 'female ass', P *boñmo* 'female ass'.

d) The diminutive refers not only to size but also to the diminution of some vital quality of the living being that is denoted by the stem: *rje'u* 'lesser lord, gentleman' (in *rje'u-rigs* 'the caste of lesser lords, i. e. gentlemen') *rje* 'lord, master, superior, chief'.

e) The diminution not seldom expresses purely emotional qualities, and thus it serves to form terms of endearment and familiar intimacy: *khu-gu* 'uncle': *khu-bu* 'paternal uncle'; *nu'u* 'younger brother': *nu-bo* 'id.'; *zla'u* 'friend': (colloq.) *zla-bo* 'id.'; *šim-bu* 'a cat': *ši-mi* 'id.'. Most probably the words *khyi'u*, *khyi-gu* belong here too, since they denote 'puppy' in addition

to the more generic meaning 'dog'; this accounts for the redundant words *khyi'u'i khyi'u* 'puppy, pup'. Here we must include the words *phrug-gu*, *phru-gu* 'child': *phrug*, B *p'ru* 'id.' The endearing quality of the suffix *-bu*, as seen in the instances given above, leads to a weakening of its diminutive function.

Derivatives from names of plants.

4. The *-bu* suffix appended to names of plants usually denotes the fruit, or else shoots, of the plant designated in the stem. The assumption of such diminutives as an independent type is highly justified in spite of the fact that instances are few and far between and even these are open to doubt. Such instances are *star-bu* 'the berries of Hippophae rhamnoides': *rtar-ka*, *star-kha*, *star-ga* 'Diaspyros embryopteris or glutinosa, walnut'; *myu-gu* 'shoot, sprig, branch; relations': *smiyug-ma* 'bamboo'. The use of the suffix *-bu* may be deduced from a possessive compound: the fruit, a shoot, is the offspring of a plant.

Derivatives from names of lifeless things.

5. The suffix *-bu* appended to a stem denoting lifeless things, usually forms words meaning 'derived from, belonging to a thing' that is comprised in the basis. Most of the resulting words have a specific meaning. The following subdivisions may be distinguished under the present heading:

a) 'Coming, deriving from somewhere', with a specific meaning: *dmig-bu*, *smig-bu* (>*rmigs-pa*) 'kind of lizard, small lizard': *dmig-pa* 'hole, opening'; *'dam-bu* 'reed': *'dam* 'mud, mire, swamp'.

b) 'Made of something', with a specific meaning: *sgro-gu*, *sgrog-gu* 'string, strap, fastening': *sgro-ba* 'the bark of a species of willow'; *smi-gu*, *smyi-gu*, *smyu-gu*, *sñu-gu* 'reed-pen': *smig-ma*, *smiyig-ma*, *smiyug-ma*, *sñug-ma* 'reed, rush, bamboo'; B *šoqbu*, P *šöqbū*, *šögbū* 'book': B *šoq-šoq*, T *sio-sio* 'paper' (in Cl. T. and in most of the dialects, the diminutive form is being used in the sense of 'paper').

c) 'Belonging to something'; with a specific meaning: *gdos-bu* 'sail of a boat or ship; oars': *gdos-pa* 'boat, ship; mast'; *ral-gu* 'ornaments, precious stones used to adorn the hair': *ral-pa* 'hair, locks of hair'; *rlig-bu* 'scrotum': *rlig-pa* 'testicles'. A highly specific meaning under this sub-heading may be seen in the case of the word-family *chags-bu* 'a vessel, in which the grain, etc., passing through a sieve is deposited': *chag-ma* 'sieve', *chags-byed-pa*, *chags-su* 'jug-pa' 'to save, set aside as provision for the future'. To this category belongs the word *khañ-bu*, meaning 'room' (*khañ-pa* 'house') while the word *khañ-bu*, meaning 'cottage', must be included among the words enumerated under II,6a.

d) Somewhat apart from the three types of meaning enumerated above stand the words with a specific meaning that denotes a part of something that is jutting out, or a thing that joins something: *mčhan-bu* 'footnote in a book': *mčhan* 'side of the breast, side'; *mde'u* 'pointed arrowhead': *mda* 'an arrow' (Schiefner erroneously traced the word to *mdo* 'end'; see *op. cit.*, p. 358); *sog-gu* 'the narrow extremity of the shoulder-blade': *sog-pa* 'shoulder-blade'; *lte-ba* (<**lte'u*, § I,13) 'navel': *lto-ba* 'belly, stomach'.

6. Another main division of the *-bu* derivatives compounded with names of lifeless things are those in which the derivative means 'a small thing'. This is the main domain of the *-bu* suffix. The following subdivisions have been established under this heading:

a) The derivative means 'a small, diminutive size of the thing denoted by the basis in general': *gyam-bu* 'small cover or shelter': *gyam* 'shelter'; *dbyi-gu*, *dbyu-gu* 'small stick': *dbyig-pa*, *dbyug-pa* 'stick, staff'; *dum-bu* 'fraction, fragment, a part': *dum-po* 'large piece, fragment'; *zi-ru*, *gze-ru*, *gzer-bu* 'little nail, tack': *gzer* 'nail, spike'; *ral-gu* 'cleft, chink, fissure': *ral* 'rent, cleft, gorge'; *se'u* 'little tooth': *so* 'tooth'.

More often than not the meaning is specific, and various types of specialization may be distinguished, such as

b) The diminutive retains the meaning: 'a smaller replica of the thing in general', though it is often used to denote a definite kind of a smaller thing, as e. g. *khuñ-bu* 'small hole; pores, pores of the hair': *khuñ* 'hole, pit, hollow, cavity'; *glegs-bu* 'tablet; label, a square or rectangular piece of cloth or paper put on as label containing the names of books, chapters, pages, etc.': *glegs* 'table, plate, board'; *rde'u* 'small stone, pebble; calculus; musketball or bullet': *rdo* 'stone'; *mche'u* 'small lake, pond; tank': *mcho* 'lake'.

c) The diminutive no longer serves as a general term for the smaller size of a thing, but denotes one definite type of the smaller varieties of the thing: *koñ-bu* 'small cup-shaped brass or copper oil-burner': *koñ*, *koñ-po* 'cup, crucible'; *mthe'u*, *mthi'u* 'the little finger, little toe': *mthe-bo*, *mtheb-mo*, *the-po*, *theb-mo* 'thumb, the big toe'; *rce'u* 'thorn': *rce*, *rce-mo* 'point, top, peak, summit'.

d) Owing to transference of meaning the specialization of the diminutive is on such a scale that the derivative entirely loses its diminutive character: *lčug-gu* 'tender twig, bend of a twig': *lčug-pa* 'supple branch'; *stegs-bu* 'turret where sparrows make their nests': *stegs*, *stegs-pa* 'rest, support, upholder, shelf'; *mig-bu* 'one who leads a blind person': *mig* 'eye'; *rji'u* 'fin of a fish': *rji-ma* 'eye-lashes'; *zor-bu* 'chopper': *zor*, *zor-ba* 'reaping hook, sickle, knife'.

e) A peculiar type of the diminutives with a specific meaning, is used to denote ritual objects: *chom-bu* 'the placing of precious stones and other

things on the top of a *kyil-kor* (circle of offerings), offering placed on circular tray': *chom-pa*, *chom-po*, *chom-bu* (§ II,16) 'bundle, bunch'; *phur-bu* 'magic dagger': *phur-pa* 'peg, staple, large nail'²²; *šin-bu* 'burnt offerings'²³; *šin* 'tree, wood'; *bšos-bu*, *šos-bu* 'offering-morsel, offerings of cakes': *bšos* 'food, victuals' (resp.).

f) The diminutive refers, not to the size, but rather to the decrease of some important feature, of the thing in question. A similar character of the diminutives has already been mentioned in connection with living beings further above (§ II,3d) but under the present sub-heading the diminutive assumes a pejorative shade of meaning, as e. g. *dar* 'silk': *dar-bu* 'coarse silk'.

Nouns meaning 'things possessing certain qualities' may be also derived from names of thing. This function of the diminutive suffix developed on the analogy of noun derivatives from adjectives, and as it rests on the adjectival use of the basis, it will be dealt with below (see § II,9b).

Derivatives from abstract nouns.

7. The *-bu* suffix appended to names of things, expresses a derivation, or origin, from something. Similarly the suffix appended to words of natural phenomena, names of diseases and abstract nouns, denotes the outcome of these phenomena, thus converting the abstract into concrete nouns. Thus: *ñal-bu* 'bastard, whore-son': *ñal-po* 'coition'; *nal-bu*, *nal-lu* 'child of an unmarried woman, bastard child': *nal* 'incest'. The *-bu* suffix is also susceptible of forming abstract nouns, as in *ser-ru* 'corruption, putrefaction': *ser-ka*, *ser-kha* 'crack, cleft, crevice', *ser-ba* 'hail, hail-stones'. (Cf. also § II, 12a, b.)

Derivatives from adjectives.

8. The diminutive function of the *-bu* suffix developed a semantic variety that expressed 'having a lower degree of a certain quality' (§§ II, 3d, 6f). This served as a starting point leading on to further semantic developments where the *-bu* suffix has come to form diminutives from adjectives which are after all the main word-classes to denote qualities. This was all the more possible since in Tibetan there is no sharp dividing line between

²² On account of its semantic importance we propose to include the entire definition of the word *phur-ba* from the *Dictionary* of Das: »*phur-pa* 1. any peg, staple or large nail, whether of wood or iron, but usually = a metal three-sided dagger; not in any way pointed, used by exorcists and lamas in their ceremonial, wherewith theoretically they stab demons... Usually, for the smaller or more ordinary implement the term is not *phur-pa* but *phur-bu*» (pp. 825—826). This explanation is rather valuable as it throws light on the development of the type here involved.

²³ The diminutive of *šin* occurs in the Balti dialect in the phrase *šin-bu tañ-ma* 'to draw lots'. It is a word of ritual character though not in the sense of burnt offerings.

nouns and adjectives; either may be met with in the functions of the other. The adjectives with a *-bu* suffix appended assume the meaning: 'having a certain quality in a smaller degree', as already pointed out by Schmidt (*op. cit.*, § 58). The diminutive character is, as a rule, hardly discernible, as it imparts a rather emotional colouring to an adjective while in adjectives meaning 'small, short, etc.', a heightening of the quality is denoted. Examples: *ka-ru* 'white': *dkar-po* 'id.'; *gčer-bu* 'naked, alone, solitary, single'; *gčer* 'naked, bare'; *ñuñ-ñu* 'less, little, small': *ñuñ-ba* 'not many, little, few'; *thuñ-ñu* 'shorter': *thuñ-ba* 'short'; *dal-bu* 'slow': *dal-ba* 'id.'; *sdug-gu*, *sdu-gu* 'beauty, beatiful, engaging, pretty': *sdug-pa* 'attractive, agreeable'.

9. By appending the *-bu* suffix adjectives may be converted into nouns denoting living beings or things having certain qualities:

a) A concrete noun with a specific meaning, when referring to 'a living being, or thing having a certain quality', as e. g. *phre'u* 'fine sash': *phra* 'fine, thin'; *gžon-nu* 'a youth': *gžon-pa* 'young'; *gsar-bu* 'beginner, novice; freshly harvested grain, new corn': *gsar-pa* 'fresh, new'; CT *t'eu* 'bud': Cl. T. *tha-ma* 'ultimate, last, later'. To this class belongs the obsolete »respectful« personal pronoun *ñan-bu* 'my humble or little self': *ñan-pa* 'bad, miserable, poor'.

b) A concrete noun denoting 'a thing with a certain quality' may also be formed from a noun-stem on the analogy of the former type of words (see § 9a). The meaning of such a derivative expresses the quality expressed by the basis. Examples: *kyoñ-bu* 'small shovel, scraper' (and by back-formation: *kyoñ* 'id.'): *kyoñ*, *kyoñ-kyoñ* 'cavity' (cf. *gyoñ-pa* 'crooked'); *rlid-bu* 'a whole, lump, mass': *rlid* 'shut leather bag'.

c) Within the two foregoing groups (a and b) some animal and plant derivatives to a certain extent form a section by themselves. These names of animals and plants derive from adjectives, mostly of colour, as well as from material nouns, by appending the *-bu* suffix: *kham-bu* 'apricot, peach': *kham-pa* 'fox-coloured, sorrel, brownish'; *snoñ-bu* 'plant, Delphinium Cashmirianum': *sñon-po* 'blue'; *gser-bu* 'a bird of golden colour': *gser* 'gold'; *cha-lu*, *mcha-lu*, 'cock' (»in W[estern Tibet] applied only to red-breasted cocks«, Jäschke, *Tibetan English Dictionary*³ [London 1949], p. 443): *mchal* 'vermilion'; etc.

d) The *-bu* suffix appended to adjectives forms abstract nouns and names of diseases, denoting 'a state with a certain quality' such as *gye-gu* 'crookedness' (in the meaning of 'curve, hunch, hump', it belongs to the examples quoted under § II,9b): *gya-ba* 'deformed, disfigured, degenerated'; *grum-pu*, *grum-bu* 'gout or rheumatism': *grum-pa* 'broken, lame, mutilated'; *bsil-bu* 'coolness' ('cool' § II,8): *bsil-ba* 'cool, coolness'.²⁴

²⁴ Here must be mentioned the word *gzugs-bu* 'simile, metaphor' (*gzugs* 'body, outward form of anything') but this is a translating loanword from the Skr. *rūpaka*.

The use of the *-bu* suffix to form concrete nouns from adjectives (§ II,9a and c) came about by a kind of semantic absorption, viz. the diminutive adjectives used attributively (see § II,8), absorbed the meaning of the entire attributive construction. This is shown by the fact that the words under a) and c) have specific meanings, and by the word *phre'u* 'fine sash', which occurs side by side with the attributive phrase *sur-bu phre'u* 'short belt or sash'. The same observation applies to the animal and plant names derived from adjectives of colour: *cha-lu*, *mcha-lu* '(read breasted) cock': *khyim-bya mchal-lu* 'a species of fowl': *mchal* 'vermillion' (*khyim-bya* 'domestic fowl'); cf. *mon-sran dkar-bu* 'kind of bean, Dolichos catjang': *dkar-po* 'white'; *mon-sran na-gu* 'species of kidney bean': *nag-po* 'black' (*mon-sran* 'Indian pea'). In the case of certain derivatives the employment of the *-bu* suffix may have given rise to the meaning, 'a small thing possessing certain specific qualities' developing on the analogy of derivatives meaning: 'a small living being, a small thing' (see §§ II,3, 6). The adjectival use of the basis has brought about from names of things certain nomina concreta b) with the meaning 'a thing having certain specific qualities'. As to the nomina abstracta d) their origin may be due to a direct conversion from diminutive adjectives.

Derivatives from numerals, adjectives and pronouns.

10. In a few sporadic instances the *-bu* suffix has also been appended to numerals, adverbs and pronouns. The semantic function of the suffix in such derivatives is again diminutive as it brings out a diminished, iterative or continuous aspect of the quantity or feature expressed by the basis (cf. § II,15). But there are no instances showing the meaning 'belonging to'.

a) Adjective from numeral: *gčig-pu* 'alone, single, only': *gčig* 'one' (cf. Hungarian *ketteskén* literally »two + little«, meaning 'two together, in an intimate situation').

b) Adverb from another adverb by appending the terminative inflexional ending to the suffix: *da'ur* 'suddenly, instantly': *da* 'new, at present, just'.

c) An adjective may be derived from a pronoun. Here too by appending a terminative ending after the suffix: an adverb is formed from a pronoun. Examples: *de'u* 'small', *de'ur* 'a little, on one day, at some future time, almost': *de* 'that'; *rañ-bu* 'single, alone', *rañ-bur* 'singly, without a consort': *rañ* 'one's self, self; just, precisely, merely'.

Derivatives from nomina verbalia.

11. The *-bu* suffix may be appended to nomina verbalia too, apart from its employment with nouns and adjectives strictly so called. The formation from nomina verbalia is to a certain extent a »deverbal« process, since *-bu* is affixed immediately to the stem, the inflectional ending of the nomen verbale having been dropped. However, the meaning of the *-bu* derivatives is always connected with some manner of employing the nomina verbalia.

The two main semantic functions of the *-bu* suffix are: a) 'originating from, being derived from, and being the result of', and b) its use as a full diminutive. Both these semantic functions are met with in nomina verbalia taking our suffix.

12. The *-bu* suffix appended to nomina verbalia expresses 'the outcome of an activity or a process', on the analogy of noun derivatives denoting 'originating from something, belonging to something, being the outcome, or the consequence, of something' (see §§ II, 5, 7). The following groups can be distinguished here:

a) Nomina concreta in the sense of 'a living being or a thing having come about as a result of a certain activity': *gañ-bu* 'cluster of buds, a pod or sheath, fresh shoot of leaves': *'gañ-ba*, pf. *gañ* 'to be full'; *grugs-bu* 'anything broken': *grug-pa*, praet. **grugs* 'to break into small pieces'; *phyur-bu* 'hay-rick, shock of sheaves, heap of sticks' (its immediate basis is not known, but cf. *byur-pa*, vulg. *byur-byur* 'heaped, a heaped measure of corn or meal'); *chem-bu* 'any sewing': *chem-pa* 'to sew'; *'jur-bu* 'tangled yarn': *'jur-ba* 'entanglement, confusion; to resist, to oppose'.

b) Nouns denoting a non-concrete, abstract result of a certain activity: *sgañ-bu* 'full quantity' (as a nomen concretum: 'entire piece'): *sgañ-ba* 'to grow or become full'.

c) Nomina concreta denoting 'thing that is connected with a certain activity': *dru-gu*, *dru-bu* 'ball or skein of thread': *drub-pa* 'to sew, to embroider'.

13. The diminutive semantic function of the *-bu* suffix accounts for some derivatives from nomina verbalia with a highly specialized meaning, denoting 'a small object used in the course of a certain activity, or employed in a certain specified state'. These derivatives seem to have been formed on the analogy of the *-bu* derivatives denoting 'a certain small thing' (§ II, 6) and 'thing having a certain definite quality' (§ II, 9). Under this heading the following derivatives may be mentioned to illustrate our point: *čog-bu* 'a small square tent to accomodate only one person, used by anchorites': *čog-pa* 'to have leisure'; *gčus-bu* 'screw': *gčud-pa*, pret. *gčus* 'to turn, turn round, twist, twine', *gčus-pa* 'anything that is screwed in'; *čha-bu* 'ornament worn in the ears': *čha-ba* 'to adorn, bedeck, wear'; *gcag-pu*, *gcag-bu*

'an instrument (lancet) for bleeding': *gcag-pa* 'to thrust in, poke, pierce, prick' (cf. *khrag gcag-pa* 'to bleed with an instrument').

14. As has already been pointed out, the diminutive function of the *-bu* suffix not only includes the meaning: 'the small size of a spatially concrete thing' but also 'the lessening of a certain quality or feature' (§§ II, 5d, 8). This latter function produces from nomina verbalia derivative nouns and adjectives that denote 'a thing having a diminished degree, of a certain quality as a result of a certain activity': *gčam-bu* 'artificial, not natural, insincere demonstration, servility, flattery': *gčam-pa* 'made'; *bčos-bu* 'artificial': *bčō-ba*, pret. *bčos* 'to make, perform, prepare'; *thor-bu* 'single, separate': *thor-ba* 'to be strewn, scattered, dispersed'.

15. Slackness in performing an activity is obviously connected with the protraction, or repetition, of a performance. This explains why the diminutive *-bu* suffix appended to nomina verbalia has produced derivative nouns and adjectives that have come to signify aspects iterative continuous and durative in sense as side issues of a more general semantic application evolving out of the meaning of diminished intensity. The following semantic groups may be distinguished in this context:

a) The derivative is used in the sense of: 'a being, or thing engaged in an activity or in a particular state owing to a certain process, iterative, continuous and durative': *'greñ-bu* (also *'greñ-po*) 'symbol of the vowel e', literally: »a small thing standing up«: *'greñ-ba* 'to stand'; *ñu-gu* 'worm', literally: »a small thing repeatedly stretching itself« (in *ñu-gu spañ-leb* 'a kind of worm' and *bye-ma ñu-gu* 'a kind of worm or insect abounding on sandy plains'): *ñug-pa* 'to protrude, to stretch out'; *'dag-gu* 'pap, pulp', literally: »a thing to be sucked« (in an iterative sense): *dag-pa*, *ldag-pa* 'to lick off'.

b) Nomina abstracta are formed denoting 'an activity, or state, of diminished intensity with an iterative, continuous and durative aspect': *'jab-bu* 'stealth, slinking, theft' (in *'jab-bus rku-ba* 'to steal another's property quietly, to filch', *'jab-bus* 'clandestinely', *'jab-bu-ba* 'thief'): *'jab-pa* 'to sneak, slink, creep stealthily'; *dar-bu* 'ague, throbbing': *'dar-pa*, *'dar-ba* 'to tremble, shiver; quaking, shivering'; *šub-bu* 'whispering': *šub-pa* 'to speak in a low voice'; CT *hlin-p'u* 'quiet (said of horses)': Cl. T. *lhin-pa*, *lhins-pa* 'strong, firm, steady'.

c) Special mention must be made of the adjective *lta-bu* 'like, equal' which is often employed as a form-word (grammatical word) though it has also been used as a noun in the sense of 'likeness, reflected image, image'. The latter sense clearly shows that the original meaning of this word signifies 'that which seems to be seen; looking like something'. Here the *-bu* suffix points to the diminished efficiency of »seeming«, enhancing thereby the aspect of mere similarity.

16. Among the most common functions of our suffix is its capacity to form derivative words that denote 'a small living being or thing' and

The weakening of the *-bu* suffix.

'possessing a quality in a lesser degree'. Since diminution in physical size and the lessening of a quality often involve only slight shades of difference, and moreover is often employed to express emotions and to supply terms of endearment, the diminutive meaning of a derivative may easily become so weakened that it is altogether lost sight of, thus eventually obscuring the original diminutive force of the suffix itself (§§ II,3e, 6e, 8). This process is speeded up by semantic specialization when the derivative meaning of 'a small living being or thing' has come to be restricted to a certain definite species of beings or kinds of things. In this way the suffix will increasingly point to all the differences between the creature or thing denoted by the basis and derivative, and will not refer only to the differences in size (§ II,6d). Moreover, a too general application must also have contributed to an obscuring of the suffix. As an outcome of all these processes the bulk of the *-bu* derivatives either bear the same meaning as their respective bases, or else the suffix merely serves to keep words distinct in a purely external manner without a trace of semantic discrimination: *ldum-bu* 'any stalked plant': *ldum-pa* 'vegetables, greens, edible roots; lettuce, salad'; *bre-gu*: *bre-ga* 'a plant'; 'bras' 'rice': 'bras-bu' 'fruit'; *chil-bu*, *chil-lu*: *chil* 'fat'; *bše'u*: *bša*, *šva* 'inundation, flood'.²⁵ This functional weakening is particularly manifest, among others, in the word-family *chom-* (see § II,6e). On the one hand, the diminutive form *chom-bu* has a clearly specific meaning of 'sacrificial offering placed on a circular tray' while, on the other hand *chom-bu* is fully synonymous with the words *chom-pa* and *chom-po* 'bundle or bunch'.

We must also take into account the fact that some of the Classical Tibetan derivatives with *-bu*, *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-lu*, *-ru*, merely show wordforms that were taken over from those dialects where a *-bu* suffix coincided phonetically with the **-pa*, **-ba*, **-po*, **-bo* suffixes. Instances of such a phenomenon may be met with in Central Tibetan and Dänjong-kä, as e. g., in CT *gya-u* 'a person having a beard' ~ Cl. T. *rgya-po* 'id.'; CT *ga-p'u* 'aged, old, old man' ~ Cl. T. *rgad-po* 'id.' (cf. CT *ga-mu* 'old women' ~ Cl. T. *rgad-mo*!); CT *t'ra-u* 'bitter buckwheat' ~ Cl. T. *bra-bo* 'buckwheat' | Dk *ga-u* 'glad' ~ Cl. T. *dga-ba* 'id.'; Dk *da-u* 'moon' ~ Cl. T. *zla-ba* 'id.'. A similar contamination must have taken with the *-khu*, a stereotyped posterior com-

²⁵ The summary definitions of the dictionaries may not seldom be responsible for the fact that no semantic distinctions can be discovered between the basis and its *-bu* derivatives.

pound element, as is shown by the following data taken from the classical language: *ljañ-khu/ljañ-gu* 'green'; *rci-khu/rci-gu*, *chi-gu*, *chig-gu* 'stone, or kernel, of a fruit'; *za-khu/za-gu* 'morbid discharge of seminal fluid'; cf. Cl. T. *skyur-khu* 'sour soup, vinegar' (*skyur* 'sour, acid' + *khu* 'fluid, water') ~ Dk *kyur-ru* 'vinegar'.

Other, not less important, factors must have influenced this process of obscuring the functions of a *-bu* suffix, as when the bases of a few dozen *-bu* derivatives became obsolete or lost or are not readily recognized any more owing to a considerable semantic change having taken place. Examples: *ki-gu* 'a hook'; *ga'u* 'small box or case containing a talisman or amulet; amulet'; *rčid-bu* 'kid'; *them-bu* 'closing, shutting up'; *phyis-bu* 'vessel'; some more examples may be found in the former chapter on the phonetics of the suffix and stem.²⁶ Some of these unrelated *-bu* »derivatives« must obviously have been loan-words, as e. g. *gru'u-ži* 'president' < Chin. *chu-hsi* (*mCho-sñon bod-yig gsar-gyur* N° 37 [1951 XII 22]; but *kru-šis* in the *Mi-ser brñan-dpar* 1951, N° 2, p. 22); *tha'u* 'peach' < Chin. *t'ao* (see Laufer, *op. cit.*, p. 515, N° 239); *chu'u* 'vinegar' < Chin. *ts'u* (see Laufer, *op. cit.*, N° 260) | *jam-bu*, 'jam-bu' 'the rose-apple tree, Eugenia' < Skr. *jambu* | *ne'u-le* 'ichneumon, Herpestes pharaonis' < Hindi *nevlī*, *nevlā* (see Laufer, *op. cit.*, p. 464, N° 65). The loan-words increased the group of isolated derivatives with *-bu*, *-gu*, *-ru*, *-u*, etc. and thus contributed to obscuring the functions of the *-bu* suffix.

The role of the *-bu* suffix in the system of Tibetan word-formation.

17. The various function of the *-bu* suffix and its functional weakening can only be fully understood when we have assigned the suffix its proper place in the system of Tibetan vocabulary and word-formation, and have established its relation to other suffixes and processes of derivation. Though such an attempt would be futile owing to the insufficiency of the present knowledge of Tibetan word-formation, nevertheless we would make a few observations in order to point out a close connection that links the functions of the *-bu* suffixes to those of the other suffixes and types of derivation and compounding.

a) In words denoting 'the young of an animal, a young animal', stereotyped elements often appear such as *-phrug*, *-phran*, *-čhuñ*, and not seldom such compound elements alternate with the *-bu* suffix as in *rña-*

²⁶ An interesting instance of semantic isolation is shown by the word *se'u* 'pomegranate'. Originally the word was diminutive with a specific meaning (see § II, 6c) derived from the Tibetan **se* 'fruit', now lost from the language (< Sino-Tibetan **sei* > Burmese *-si*, Lushei *t'ei* 'fruit'; cf. Shafer, *Vocalism: JAOS* LX, p. 326, N° 3). In Cl. T. the *se* form appears as a form of *se'u* used exclusively in compounds, but is otherwise not known.

-čhuñ : *rñe'u* 'young camel'; *rta-phran* : *rte'u* 'foal, colt'; *nal-phrug* : *nal-bu*, *nal-lu* 'bastard child'; *ba-phrug* : *be'u* 'calf'. These two types of diminutive word-formation probably serve the purpose of semantic discrimination; in certain instances such intentions seem rather obvious, as e. g. in *gla-phrug* 'young of a musk-deer' (*gla-ba* 'musk-deer'): *gla-bu* 'servant employed on a fixed salary, hired workman, a hind' (*gla* 'wages, pay'); *bye-phrug* 'young bird': *bye'u* 'small bird'.

b) In words denoting 'a small animal, a small thing' the syllables *-čhuñ* and *-phran*, as stereotyped posterior elements in compounds, are used in much the same function as the *-bu* suffix, and therefore, may occasionally replace one another. This may be seen from the following instances: *tho-čhuñ* : *the'u*, *mthe'u*, *mthi'u* 'small hammer'; *mcho-phran* : *mche'u* 'small lake, pond, tank'; *zañs-čhuñ* 'small cooking vessel of copper': *zañs-bu* 'small pot'. Not seldom *-čhuñ* is appended to a *-bu* derivative, producing double diminutives, as in *sgye'u-čhuñ* 'small bag'; *gri-gu-čhuñ* 'small knife'; *rñe'u-čhuñ*, *rñe-čhuñ* 'little drum'.

c) In some way or other the *-bu* derivatives occasionally seem to be connected with stem duplication, with and without vocalic alternation. In some instances no appreciable difference in meaning can be discerned between some *-bu* derivatives and duplicated words derived from the same basis: *šub-bu* : *šub-šub* 'a whispering'; *dam-bu* : *dam-dum* 'fraction, small piece, a part, a quantity'; note also CT *p'e-p'e* 'a calf' ~ Cl. T. *be'u* 'id.'. In other instances the *-bu* derivatives and the duplicated words hang together only by being traceable to the same basis, for otherwise they are discriminated semantically by having different meanings: *kyoñ-bu* 'small shovel, scraper': *kyoñ-kyoñ* 'hollow, cavity'; *thum-bu* 'piece, bit': *thum-thum* 'anything packed in a bag, in a parcel, or wrapped up'; *thor-bu* 'single, separate': *thar-thor*, *tha-re-tho-re* 'promiscuously, not together'; *zim-bu* 'finely divided, fine, thin': *zim-zim*, *ziñ-ziñ* 'very fine, hairlike'.

d) Further investigation is needed to establish whether the *-pa*, *-ba*, *-po*, *-bo*, *-bu* suffixes have an augmentative function or not, as opposed to the diminutive function of the *-bu* suffix. Such a surmise is not altogether unfounded, since in a few word-families such antithetic pairs may be found as *dum-bu* 'small piece, fraction, part': *dum* 'small quantity, a little, a bit': *dum-po* 'large piece, a fragment'; *khuñ-bu* 'small hole, pores, pores of the hair': *khuñ* 'hole, pit, hollow, cavity': *khuñ-pa*, *khuñ-po* 'large hole'. Moreover, the *-po*, *-bo* suffixes seem to stand opposed also to some other functions of the *-bu* suffix, as may be seen in the word-family *gtun*. The basis is supplied by the word *gtun* with the original meaning 'stone ball or club', from which are derived the later meanings: 'nether mill-stone, pestle'. From the basis *gtun* the word *gtun-bu* 'pestle', was formed as a diminutive with a specialized meaning. But, as the *-bu* suffix produces deriva-

tives also denoting 'a thing belonging to, or going with, some other thing', we shall find that *gtun-po* 'mortar' in a sense stands opposed to, or complements, the word *gtun-bu*.

e) It has been pointed out by Durr (*op. cit.*, p. 59) that the suffix *-l* exercises the same influence on the stem-endings *-a* and *-o* as the *-u* variant of the *-bu* suffix, i. e. it changes *-a* and *-o* to *-e*. Examples: *sprel* 'monkey': *spre'u* 'monkey, smaller species of monkey': *spra* 'larger species of monkey langur': *khrel* 'kind of millet': *khre* 'millet': *khra-ma* 'kind of grain, barley grain': *rdel-po* 'small stone, pebble; calculus; musket-ball, bullet': *rde'u* 'id.': *rdo* 'stone'. Durr regards the *-l* suffix as an augmentative, basing his inference on the pair *drel* 'full-grown mule': *dre* 'mule', though his other examples, cited above, seem to point rather to a diminutive function of the *-l* suffix. The latter assumption may be further confirmed by two more instances such as *bel* 'leather bag', *bel-lpags* 'calfskin': *be'u* 'calf': *ba* 'cow': *rel-čhar* 'the skin of a kid': *re'u*, *ri'u*, *ri-gu*, *ra-gu* 'young goat, kid': *ra* 'goat'. To these instances may be added also *thel-che*, *thel-se* 'seal, stamp': *the'u-ce* 'id.': *the-che*, *the-ce*, *the-mo* 'id.'.

The results of our investigation may be summed up as follows. The *-bu* suffix derives from the word *bu* 'son, boy, child, offspring' as primarily used in compounds and stereotyped phrases (syntagmata). The word *bu* seems to have been often used in a figurative sense, even as an independant sense-unit, so that both fundamental functions of the *-bu* suffix can be traced back to the stereotyped employment of the word in various attributive phrases (syntagmata) and compound words. The word *bu* was being gradually changed into a suffix owing to its frequent employment in compound words, and this resulted in the independent meaning being gradually weakened and ultimately obscured. Once the independent meaning had been sufficiently dimmed, or obscured respectively, the way was open for phonetic changes to begin in *-bu*.

The phonetic changes of various description brought about a number of variants of the suffix *-bu* (*-bu*; *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu*; *-u*; *-u*; *-pu*). At an earlier stage each of the variants was appended at first only to a definite stem-ending, but later a functional equivalence set in, for the variants *-bu*, *-gu* and *-u* could replace each other; at the same time strong tendencies appear employing the *-gu* variant as a general pattern of diminutive derivation. In a number of instances the *-bu* suffix or its variants, exerted a regressive influence on the stem-vowel eventually leading to phonetic changes in the respective bases. The phonetic characteristics of the several variants display a divergent incidence, not only throughout the Tibetan linguistic area, but within one and the same dialect too.

The phonetic changes in the various suffix variants have brought to a head a process by which ultimately the suffix *-bu* become completely isolated from the word *bu* 'son, boy, child, offspring', in the course of which process the *-bu* suffix has also evolved several independent derivative functions. These semantic functions of the suffix show two fundamental types of use: *a)* A diminutive function when the suffix expresses the smaller size of a being or thing, a diminished degree of a quality, and a decrease in the intensity of a process. The decrease in verbal activity may induce implications involving the rise of aspects, iterative, continuous and durative owing to a diminished intensity of the process, repetitive breaks in or slackening of an even, intensive and unbroken flux. *b)* The suffix denotes 'a thing deriving from some other thing' as well as 'the outcome of a process'. These two semantic functions (*a* and *b*) hang together exclusively by their common etymological origin and by the identity of the phonetic variants. In actual fact we are confronted by two different and independent suffixes, i. e. homomorphemes. Both *-bu* suffixes have been appended to widely differing categories of stems. Both *-bu* suffixes are productive with nouns, adjectives and nomina verbalia. In sporadic instances the diminutive *-bu* suffix was used with numerals, adverbs and pronouns too though this type of derivation has not developed into an efficient pattern. Practically all the *-bu* derivatives belong to two word-classes, viz. to nouns and adjectives, while adverbs are exclusively formed with the *-bu* suffix by adding the terminative or instrumental inflectional endings as well.

The evolution of the *-bu* derivatives follows the prevalent pattern of derivation. In a number of instances the derivative process has led to a semantic disintegration of many word-families and to the rise of new secondary stems that are not seldom homonymic stems side by side with the primary stems. The process just outlined briefly must be looked upon as confirming to the laws of word-formation. In his study of word-formation V. V. Vinogradov has pointed out that «the processes of word-forming founded on the basic word-stock have brought about the rise of homonymes, homonymic stems and homomorphemes in various epochs» (Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка: Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз. X [1951], p. 234). That the process of derivation with the *-bu* suffix produced new secondary stems, is strikingly shown in the examples in which the semantic disintegration of a word-family was accompanied by sound-changes in the stem caused by the suffix *-bu* and by back-formations involving a loss of the *-bu* suffix. In such instances secondary bases have arisen, with new phonetic wordforms that differ in phonetic form from the primary bases still extant (cf. §§ I, 10, 12). In a number of other instances the bases have been modified, without, however, having brought about any independent secondary bases (cf. § I, 12) The second-

ary bases of a later date which have been phonetically adapted belong in most cases to the basic stock of words; and for this reason we feel justified in assuming that the *-bu* suffix, or suffixes respectively, contributed their share in developing the Tibetan basic stock of words. All this was the outcome of a dialectal interplay between the various section of the vocabulary, on the one hand, and between the vocabulary and the various processes of word-formation on the other.

No attempt could be made in the present paper to accurately designate definite periods in the evolution of the several *-bu* variants and their semantic functions, for the analogical processes involved and for their dialectal incidence. The problems so far raised could not be satisfactorily solved for lack of adequate material relating to and supplied by the history and the dialects of Tibetan. For these reasons we could not attempt either to estimate fully the significance which the *-bu* suffix has had in the evolution of the vocabulary of the Tibetan language. Nevertheless, it must be admitted that the *-bu* suffix has played a rather important role in the growth of the Tibetan vocabulary, and has also contributed to develop the Tibetan basic stock of words.

Г. Уран

УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЙ СУФФИКС *-bu* В ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

Вопросы тибетского словообразования — несмотря на их важность с точки зрения состава и исторического развития тибетского словарного фонда — до сих пор не были разработаны должным образом ни в лингвистической литературе, ни в практических грамматиках. Чтобы пополнить этот пробел, автор приступил к систематическому изучению тибетского словообразования и прежде всего уделил внимание уменьшительному суффиксу, появляющемуся в различных формах (*-bu*, *-gu*, *-ñu*, *-nu*, *-ru*, *-lu*, *-u*, *-i*, *-pu*), упомянутому в дальнейшем просто как *-bu*.

I. В первой части своего труда автор рассматривает соотношения отдельных форм суффикса и корней. Из условий, сопровождающих вариацию форм, равно как и из подобных же вариаций, наблюдаемых у суффиксов *-pa* /*-ba* и *-po* /*-bo*, автор заключает, что первоначальная форма нашего суффикса была *-bu*. А что касается отдельных вариантов, они возникли под влиянием различных концовок корней. Затем варианты заменяли друг друга, причем ясно выразилась сильная тенденция к распространению варианта *-gu*. Звуковая сторона суффикса в свою очередь повлияла на вокализм корней.

Возникновение вариации суффикса и изменений, состоявших в вокализме корней, вызвало целый ряд аналогий, приведших к модификации некоторых корней, равно как и к созданию новых коренных слов.

II. Во второй части статьи рассматриваются вопросы происхождения и функций суффикса. Автор устанавливает, что суффикс *-bu* ничто иное как слово *bu* 'сын, дитя, потомок', которое как составная часть встречается и в сложных словах. При применении слова в качестве второго компонента сложных слов иногда проглядывают уже зародыши основных функций суффикса *-bu*.

Автор рассматривает функции названного суффикса по отдельным категориям слов, так как он является продуктивным не только у имен существительных, но и у прилагательных и у *nomen verbale*. Спорадически же примыкает и к именам числительным, наречиям и местоимениям, но у них не отличается особенной продуктивностью.

В функциях суффикса можно различать два основных типа: а) деминутивную функцию, когда суффикс выражает уменьшенный характер данного предмета или свой-

ства, сокращенный вид действия или же продолжительность, многократность его с одновременным сокращением интенсивности ; б) функцию, выражающую происхождение от чего-либо, последствие чего-нибудь. Эти две функции связаны между собой только лишь общим происхождением и идентичностью форм, поэтому можно рассматривать сущность явления как бы мы имели дело с двумя самостоятельными суффиксами, гомоморфемами.

Дериваты, оснащенные суффиксам *-bi* в большинстве случаев имеют то же самое значение что и основное слово, следовательно, суффикс у них превратился в окончание, не имеющее определенной функции. В этих случаях суффикс утратил свою функцию.

Автор, наконец, указывает на то, что дать полную картину о суффиксе *-bi* станет возможным только по проведении исследований, относящихся к другим суффиксам и открывающих возможность установить место суффикса *-bi* в системе тибетского словообразования, но и без того можно определить, что роль суффикса *-bi* была весьма значительной в отношении обогащения словарного фонда тибетского языка.

SOME REMARKS ON TIBETAN PROSODY

By

J. VEKERDI

Few scholars have paid attention to Tibetan versification. At first there were only some scattered, casual observations on the subject, notably H. Beckh's observations (*Beiträge zur tibetischen Grammatik, Lexicographie, Stilistik und Metrik in APAW* 1908, Anh. II.), until P. Poucha recently discussed this question in a systematic, comprehensive monograph (*Le vers tibétain: Archiv Orientalní XVIII* [1950], pp. 188—235.) Poucha examines the stanzaic structure of Tibetan verse and offers an exhaustive systematization of the various types of stanzas, with numerous examples wherever possible. In the introduction to his monograph he sums up all the important discoveries of his predecessors relating to the subject of Tibetan prosody.

A. Csoma de Kőrös, the pioneer of Tibetan studies, only discovered that several lines contained an equal number of syllables and were grouped in stanzas (*A Grammar of the Tibetan Language*, Calcutta 1834, §. 223—225). H. Beckh points out, correctly, in his treatise referred to above, that the alternation of stressed and unstressed syllables forms the basis of Tibetan versification. The same point is emphasized by A. H. Francke (*Addenda to Jäschke, Tibetan Grammar* 3, Berlin 1929, p. 110.) who also stresses, with some lack of precision, that Tibetan verse is based on a regular alternation of stressed and unstressed syllables, mostly of a trochaic, sometimes of a dactylic, but hardly ever of an iambic, pattern. Compared with this view, that of Evans-Wentz, who in 1948 regards the uniform number of syllables as the sole basis of rhythm, is retrogressive, though this view is supported by eastern tradition. Poucha accepts the conclusions of Beckh and Francke and demonstrates some verses on an accentual basis, with due regard to modern Tibetan pronunciation. He emphasizes, however, that the analysis of rhythm lies outside his present subject, the treatise in question being confined to the examination of stanzaic structure.

An outstanding merit of Poucha's work is that he has collected a rich store of all types of lines and stanzas found in classical Tibetan. The material has been clearly systematized, thus creating, as it were, the necessary prerequisites for an examination of Tibetan prosody. It is mainly on the basis

of this material that we should like to make a few comments on the discoveries of Poucha and other scholars.

There is no doubt that the shortness or length of syllables cannot play any part in Tibetan versification, since classical Tibetan does not distinguish between long and short vowels. This is sufficiently indicated by Tibetan writing, which has no system of notation for vowels of different length. Had there been any difference in the pronunciation of short and long vowels, the contemporary form of Tibetan writing, taken over from India, would have made it possible to distinguish the long and short forms of *a*, *u*, and *i*. In Sanskrit, as well as in the Modern Indo-Aryan languages, the short and long varieties of these three sounds are sharply distinguished in pronunciation, and this difference is precisely reflected in writing. Tibetan writing reproduces with the utmost exactitude the various nuances of consonants. Hence we are fully entitled to conclude that, even if the loan alphabet had afforded no opportunity for distinguishing long and short vowels and had such a distinction existed in the language, the Tibetans would certainly have used new symbols for marking these differences; it is more than likely that they would have availed themselves of a ready-made opportunity, if they needed it. It is very difficult to decide today what the precise length of vowels in classical Tibetan may have been. In any case, these vowels stood closer to the short than to the long vowels of Sanskrit. This is proved by the circumstance that the short vowels of the Sanskrit names occurring in Tibetan texts are transcribed by the usual Tibetan vowels-signs, while the long Sanskrit vowels are represented by special signs not found in Tibetan words. Incidentally, this is further evidence of the absence of any difference between short and long vowels in Tibetan.

There is less to go by when trying to show whether there was any distinction between syllables long and syllables short by position in classical Tibetan — in other words, to show whether there were open and closed syllables in Classical Tibetan pronunciation. This question has not yet been resolved; Modern Tibetan shows, in any case, a loss of final (and partly of initial) consonants in its syllables, with a corresponding lengthening of the vowel, thus revealing a tendency towards open syllables. This allows us to conclude that the classical language recognized the difference between open and closed syllables and that length by position was thus a familiar phenomenon. Length signified by position does not seem, however, to play any considerable part in classical Tibetan versification.

This is not so in Modern Tibetan. In the Tibetan dialects of today a large proportion of the spirants and some of the explosives at the end of syllables have been lost, with a corresponding lengthening of the vowel; originally open root-syllables, if in a stressed position (the stress falls on the root-syllable in Tibetan), have been lengthened. We must be careful, how-

ever, not to identify present pronunciation with that of Classical Tibetan, especially in its earlier stages of development.¹ The Tibetans themselves naturally use the modern pronunciation when reading classical texts, just as the Greeks of today read the ancient Greek authors in accordance with the rules of Modern Greek pronunciation; but in metrical examinations the reading of texts with a different pronunciation is apt to lead to wrong conclusions. The present Tibetan pronunciation supports our thesis in one respect; it shows that the stress falls on the root-syllable. The evidence of the present position of the stress combined with the testimony of prosody, makes it certain that this must have been the same in Classical Tibetan. We are not concerned here with the question as to whether the stress had an expiratory or a musical character.

If we take stress into account, the commonest type of verse, — viz. the heptasyllabic line — may be resolved into the following rhythmic pattern :

Mkhás-pa yón-tan mjód' jin-pa
dé-dag légs-bšad rin-chen sdud
rgyá-mcho čhén-po čhú-yi gter
yid-phyir čhú-bo tháms-čad 'bab

As we see, the rhythm is based on stress : the *ictus* falls on the odd syllables (1, 3, 5, etc.), while the even syllables remain unstressed. The syllable bearing the *ictus* is always the root of the word, in the case of compounds the first part of the compound (e. g. *yón-tan*, *légs-bšad*, and not *yon-tán* or *yón-tán*). The latter possibility, viz. the stressing of both parts of the compound is precluded by the circumstance that the second part of the compound cannot stand in the *arsis*, i. e. in the stressed part of the foot. Compounds are stressed in the same way as in present-day Tibetan, with the stress falling on the first part. Particles and elements serving as suffixes or endings (e. g. *ni*, *dañ*, etc.) remain unstressed.

The metrical formula of the heptasyllabic line is, therefore, as follows :
 x x x x x x x.

Beckh and Francke, for simplicity's sake, call this line trochaic — but the term should be avoided because of its lack of precision : in versification based on stress it is inadvisable to use the terminology of quantitative prosody.

If we divide the line into feet, we get the following formula : x x | x x | x x x.

The line contains three feet, the first two being disyllabic, the third trisyllabic.

We may regard the last foot as trisyllabic because the final syllable is often unstressed (*ni*, *pa*, *dañ*, etc.). At the end of the line, a foot containing a number of syllables differing from the general type of feet in the interior

¹ On this point we agree with Beckh, as against Poucha.

part of the line produces no disturbing effect, whether the final foot is shorter than the average (this is the more frequent case in other rhythmic systems) or longer. But there is another possibility for the rhythmic interpretation of the end of the line :

ẋx | ẋx | ẋx | ẋ

The last three syllables may be divided into two feet, the second of them catalectic. Such truncated final feet are common in other metrical schemes, too. This rhythmic division suggests itself chiefly when the final syllable is a root syllable and is, therefore, accented, as e. g. *dé-dag | légs-bšad | rin-čhen | sdūd*. There is also the possibility of an unstressed syllable being metrically stressed at the end of the line : *mkhás-pa | yón-tan | mjód-'jin- | pà*. In modern pronunciation, this is confirmed by a phenomenon observed by Vladimirtsov,² who states that in the Mongolian scansion of Tibetan verses the final syllable is given a secondary stress : *dé-la 'góg-pa gán yin-pà*. The same rule of recitation is observed also in Mongol poetry. The character of the last syllable in a line indifferent or *anceps* from the viewpoint of accentuation may be paralleled with the well-known rule in quantitative versification, according to which the length of the final syllable is a matter of indifference, there being, however, a very pronounced tendency that, whether short or long, the final syllable should be regarded as long, its doubtful character being usually interpreted in a way enabling a short syllable to stand for a long one, while the contrary is very rare. This rule obtains in classical versification just as for instance, independently, in India. As for the catalectic character of the final foot, this is also analogous to a frequent phenomenon in versification based on quantity where the final foot is often incomplete.

The lines are characterized by a falling rhythm : the first element of the foot is accented, the second unaccented. The end of the foot coincides with the end of the word. This is not contradicted by the fact that in Tibetan, in consequence of the compositional construction, the words merge into one another and the intervals separating them become blurred. The Tibetan language, on the whole, is far from being an isolating, monosyllabic language, as used to be thought at one time : the stems, together with the endings and suffixes added to them, form unitary words, both morphologically and phonetically, and are held together by common stress. Syntagmata joined by compounding are, phonetically, much less unitary than the stem and its adventitious elements ; in some types of compounds both parts retain their independent stress. A possessive construction for instance remains two separate words even if the relation is expressed "compositionally", without a suffix : in the phrase *yón-tan-mjód-'jin-pa* 'the treasurer of virtue' the syllable *mjód*

² Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия, Ленинград, 1926, pp. 100—101. My attention was drawn to Vladimirtsov's observation by Professor L. Ligeti.

is also stressed. In other compounds, however, the second element of the compound loses its stress (bearing, at most, a secondary stress) and merges into the first part, as e. g. in the case of *mjód-'jin-pa*. This is the case with nomino-verbal (*mjód-'jin-pa*, more precisely with nomino-nomen verbalis) or attributive and adverbial (*légs-bšad*) compounds, generally in instances where the first part of the compound is monosyllabic. The first element of the compound is naturally always stressed.. — The suffix or ending form invariably one word with the stem; the end of the foot never divides such a connected group (apart from some exceptional cases to be discussed later). The stem and its adventitious element must be included in one and the same foot because, otherwise, the next foot would begin with a grammatically unstressed suffix or ending which cannot possibly carry the *ictus*, the basis of the metrical accent being the grammatical stress.

The bulk of Tibetan poetry is written in heptasyllabic lines similar to those quoted above. Their rhythmic pattern is the same as the one analysed, the lines, apart from a few exceptions, being divided, into the following number of feet: 2 | 2 | 3 (or 2 | 2 | 2 | 1). Lines of nine syllables are found less frequently, even rarer are lines containing 11, 13, 15, 17, 19, or 21 syllables. The rhythmic pattern remains the same as in the heptasyllabic line:

<i>rnám-pa</i> <i>kún-tu</i> <i>rán phan</i> <i>spyád-ba</i> <i>yì</i>	9
<i>'gró-man</i> <i>nán-du</i> <i>gnás-par</i> <i>čt-žig</i> <i>byá</i>	9
<i>skyé-bo</i> <i>tháms-čad</i> <i>yóns-su</i> <i>mgú 'gyur-</i> <i>bà</i>	9
<i>dé 'dra'i</i> <i>tháms ni</i> <i>gán yañ</i> <i>yód ma</i> <i>yín</i>	9

or :

<i>gán-dag</i> <i>sññ-la</i> <i>sdig-pa</i> <i>yód-čín</i> <i>chíg-'jam</i> <i>pà</i>	11
<i>dé-dag</i> <i>dug-gi</i> <i>búm-par</i> <i>bdúd-rci</i> <i>blúgs-pa</i> <i>bžin</i>	

The question arises whether disyllabic feet cannot be integrated into larger units within the line. The most obvious procedure would be to merge two disyllabic feet into a tetrasyllabic foot. The first two syllables would represent the stronger half of the foot, the other two the weaker half; the first syllable of the second half would carry, in addition, a secondary stress. The last-quoted lines would give, for instance, the following pattern:

<i>gán-dag</i> <i>sññ-la</i> <i>sdig-pa</i> <i>yód-čín</i> <i>chíg-'jam-pa</i>
<i>dé-dag</i> <i>dug-gi</i> <i>búm-par</i> <i>bdúd-rci</i> <i>blúgs-pa</i> <i>bžin</i>
<i>brág-gi</i> <i>sér-ga</i> <i>rcúb-pa</i> <i>ltà-bur</i> <i>nán yañ</i> <i>rcub</i>
<i>dé-'dra</i> <i>dé-dag</i> <i>sbrül-kyi</i> <i>gà-la</i> <i>ñúg-pa</i> <i>bžin</i>

Reduced to a formula:

́ x x ́ x | ́ x x ́ x | ́ x x

The chief argument for assuming a tetrasyllabic falling foot is the fact that the third or seventh syllable is occasionally unstressed: this would preclude the division of the line into disyllabic feet:

'chí 'pho-ba-yi sdúg-bsnal-gyi
or : kháms gžan-la ni dgá 'byed-pa

In these cases the formula $\acute{x} x | \acute{x} x | x x | \acute{x}$ cannot be applied, but the line scans well with the following division: $x x x x | x x x$, omitting the secondary stress in the tetrasyllabic foot — the omission of the main stress would be less admissible. Lines of this kind are, however, comparatively rare. Occasionally, it is the fifth foot that contains an unstressed particle, so that assuming a tetrasyllabic foot, the second part of the foot would have to begin with an unstressed syllable:

chós-dañ 'dgé-'dun - la phyag 'chal

This line would require the following division into feet:

$\acute{x} x | \acute{x} x x x | \acute{x}$ or $\acute{x} x | \acute{x} x x x x$

The division of the lines according to meaning would not take us very far, either. It is an unwritten law of versification that the rhythmic flow of poetry is influenced only slightly by the usual rhythm of the text as determined by sense, content, and meaning: accent in verse may differ from logical stress, sometimes even from the simplest phonetic stress.³ There is another point to be considered. Lines of Tibetan poetry may be divided in different ways according to sense: the formula for the heptasyllabic line may be, for instance either $4 | 3$ or $2 | 5$ (the latter division seems more usual). Moreover, division according to sense involves a danger of arbitrariness. — The poem quoted first may be divided according to sense in the following way:

mkhas-pa | yon-tan mjod-'jin-pa
de-dag | legs-bšad rin-čhen sdud
rgya-mcho čhen-po | čhu-yi gter -
yid-phyir | čhu-bo thams-čad 'bab

In the hendecasyllabic lines quoted above the sense would require roughly the same division as was assumed for metrical reasons. The following hendecasyllabics would, however, more naturally fall into the $6 | 5$ division, if account were to be taken of the contents:

³ Cp. the whole system of quantitative versification as practised in Hungarian, perhaps also in classical, poetry. Hungarian poetry has borrowed from classical literature the metrical system based on quantity; this has led to a frequent clash between the metrical and the grammatical stress.

des-pa de-dag gañ-du | kun 'oñ kun phyag-'chal
'bab-stegs thams-čad lta-bur | 'gro-ba kun-kyis gso
'phags-pa-dag ni | (!) rtag-tu : 'o žos bkañ bum-'dra
bdag-gñid dag-ba de-'dra | mthoñ-na bkra šis dge

This investigation of division according to sense has been helpful in one respect: it confirms the result obtained from the scrutiny of grammatical stress, — viz. that there is no evidence of a uniform, consistent division into larger units, or that the tetrasyllabic foot is not in *systematic* use. There is, no doubt, a *tendency* to use it, but it does not develop into a stereotyped formula and has no clearly defined limits or position: the tetrasyllabic foot, together with its variations and combinations, appears only as an overtone beyond the disyllabic foot. It serves only to subordinate all four syllables to a single main stress and to compensate for the absence of the stress in the second part of the foot, which is, in fact, an independent, disyllabic metrical unit.

The division of feet occasionally varies within the same stanza. See, e. g., in addition to those quoted above:

mkhas-pa | šes-rab-kyis bsruñ-na
dgra-bo | mañ yañ | ga-la chugs
'phags-rkyal-gyi ni | bram-ze'i bu
gčig-pus | dgra-bo'i | chogs kun bčom

The first line admits only of the division 2 | 5, the third line only 4 | 3, while the second and fourth lines may be scanned either way, though 4 | 3 seems better in the second line and 2 | 5 in the fourth line.⁴

The character of the Tibetan language explains why the tetrasyllabic foot could not develop into a fundamental unit. This language does not possess tetrasyllabic words (suitable to make a single foot). Tibetan words usually consist of two syllables, less frequently of three, sometimes of one; words comprising four or more syllables are very rare. A word may be defined as the unit joined by a common stress, consisting of a stem and the endings or suffixes adjoined to it.

A different view on the number of syllables in a foot is held by Beckh who believes that the Tibetan translation of the Meghaduta "auf einem

⁴ The division 2 | 5 sounds rhythmically alien to languages accustomed to accentual versification, the reason being that the first foot is shorter than those following it. The length of feet is not necessarily equal within the line, but the longer foot usually precedes the shorter. Most frequently the shorter foot, regarded as truncated, occurs at the end of the line, or in the middle, before the caesura. In Hungarian poetry this regularity has been defined by L. Vargyas as the "law of progressive retardation". (*A magyar vers ritmusa* [The Rythm of the Hungarian Verse] Budapest 1952. pp. 190—195.) The Hungarian Alexandrine is divided, for instance, in the following way: 4 | 2 || 4 | 2.

trochäischen⁵ Rhythmus beruht, und zwar hat es, wie insbesondere manche der in § 55 angeführten rhythmischen Wortwiederholungen nahelegen, den Anschein, dass immer zwei Trochäen zusammen einen Versfuss bilden, indem eine der beiden betonten Silben, und zwar nicht immer notwendig die erste, den Hauptton trägt" (*op. cit.*, pp. 54—55). The formula suggested by Beckh is 'u-u or -u'-u. § 55, to which he refers, cites turns of phrase like: *khyod-kyi rgyal-po mčhog-ni rgyal-po* or: *dmar-ba'i 'od-kyis dmar-ba'i čhu-skyes*, i. e. two successive tetrasyllabic units with an identical or similar turn at the beginning or end. In our opinion, the phenomenon referred to represents only a trick of style, not a metrical formula; such parallelism may occur in a disyllabic foot quite as easily as in a tetrasyllabic. Beckh's view is probably influenced by classical prosody, which merges two trochees or iambs into a foot. But the "trochee" based on stress (i. e. a disyllabic foot with falling rhythm) has nothing in common with a trochee based on quantity. Two equally strong stresses within one and the same foot would be very unusual in accentual versification: they would split the foot into two feet. A secondary stress is permissible, but it is hardly conceivable that in a Tibetan foot the stress should fall on the third syllable, with the first syllable carrying only a secondary stress. Even if we assume the existence of a tetrasyllabic foot, the latter would still be characterized, as the examples quoted show, by a falling rhythm, just as are the disyllabic feet. A rising rhythm would be possible only if a syntagma could begin with two unstressed syllables followed by a third, stressed syllable, as, e. g., in Middle Latin: *genitóri genitóque* u u ' u | u u ' u. The fact is, however, that in Tibetan the first syllable of any sentence is always stressed.

Beckh observed in connection with a line of nineteen syllables that each two of the disyllabic units merge into a tetrasyllabic foot. It seems, in fact, that in longer lines the tendency to use tetrasyllabic feet is stronger.

So far we have examined lines containing 7, 9, 11, etc. — i. e. an odd number of syllables. The division of such lines into feet always follows the above pattern. It is a very striking fact, however, that lines with an even number of syllables (such lines are, by the way, disproportionately rare) cannot be divided into feet in this manner. — Of the lines containing an even number of syllables the most frequent is the octosyllabic. Sometimes we come across a decasyllabic line, while the hexasyllabic and the dodecasyllabic lines occur only sporadically.

Occasionally, we find octosyllabic lines composed of regular disyllabic feet, such as:

⁵Speaking of the word *trochee* Beckh remarks that he naturally understands it to mean the alternation, not of long and short, but of stressed and unstressed syllables.

or : *čhós-dañ | čhós-min | šés-par | mñám-žin,*
nágs-dañ | khyim-na | byán-čhub | gnás med.

Such lines occur however, only from time to time, interposed between lines of a different structure (in seven or nine-syllable verse). But most of these interposed lines and all connected octosyllabic poetry follows another kind of rhythm. The following lines, for instance, cannot possibly be scanned in this way :

or : *šin-tu | sdug-bsnal- | las 'gro- | la min*
sprin dkar- | po ldiñ- | ba'i šar- | phyogs-na

(We have put in Roman letters those places where, in the event of such a, rhythmic division, the metrical accent would fall on grammatically unstressed elements, such as endings, suffixes, second parts of compounds.)

Since these lines cannot be divided into disyllabic falling feet, it would be an obvious expedient to try the rising rhythm. The last-named example, might be scanned as follows :

sprin dkár- | po ldiñ- | ba'i šár | phyogs-nà

This would yield the following formula for the line :

x ́ | x ́ | x ́ | x ́

Should we insist only that grammatical and metrical stress must coincide such a division, as that suggested above, would seem satisfactory. Nevertheless the line cannot be described as a "stressed iambic" with rising rhythm, because in this case the end of the foot would, in every instance, split a word in two, so that one would have to pause in the middle of the word, instead of at the end. (The end of a metrical foot implies a break in the continuity of speech.) In Tibetan versification, as, e. g., in Hungarian, the end of a word coincides with the end of the metrical foot : this has been shown clearly by the metrical division of lines with seven, nine, etc. syllables. Versification based on stress does not differ from metre based on quantity only because it rests on the alternation not of long and short, but of (grammatically) stressed and unstressed syllables ; another point of difference is that, while in versification based on quantity the end of the metrical unit (i. e. the foot) may fall and is frequently required to fall, in the middle of a word, in accentual versification every foot starts with the beginning of a new word. (This is another reason why the term "stressed trochee" is inaccurate.) This is all due to the nature of Tibetan stress, which never falls in the middle of a word, — as contrasted for example, with Middle Latin stress, which may stand in the middle of a word. For this very reason the end of a word need not coincide with the end of a foot in Middle Latin verse based on stress.

The very beginning of the line militates against scansion on the basis of a rising rhythm : in the event of such a rhythm the first syllable would have to be unstressed, a phenomenon unknown in Tibetan : *šin-tú | sdug-bsñál-| las 'gró- | la min.*

It would make matters easier if we were to regard the first syllable as an incomplete foot at the beginning of the line. There is, however, no justification for such a view : the first syllable is an integral part of the line. Such incomplete feet are admissible only if they represent an incidental addition of one or two syllables at the beginning of the line, compared with the metrical scheme of the rest of the poem. This occurs in the case of certain exclamatory words or phrases like the following :

Не задёрживай, прошу́,
Я|новый год встречать спешу́,

where the rhythm of the first line runs throughout the verse, with the unstressed Я only once added at the beginning of the line :

— x x $\acute{x}$ x x $\acute{x}$

In most octosyllabic lines a word comes to an end after the third syllable, with regular falling rhythm from the fourth syllable onwards :

sprín dkar-po | ldíñ-ba'i | śár-phyogs- | nà

$\acute{x}$ x x | $\acute{x}$ x | $\acute{x}$ x | $\acute{x}$

The most obvious conjecture would therefore be to assume a trisyllabic foot at the beginning of the line, followed by disyllabic feet in the usual way. One might also propose to divide this initial trisyllabic foot by stressing both the first and the second syllable : *sprín dkár-po* | etc., or : *dé bár-du | séms-la | bžág-bya- | nà*. Normally this is possible, but one also comes across lines, like the one quoted above — *šin-tu sdug* | etc. — where the syllable *-tu* cannot be stressed ; this applying also to the line : *bdé-ba'i de | ñíd-ni | brál-gyur žiñ*, where *-ba'i* is, again, unaccented.

The trisyllabic foot with the scheme $\acute{x}$ x x is very unusual in Tibetan ; it is met with, however, occasionally also outside the octosyllabic line. What we have in mind here is not the last foot of the heptasyllabic line, but an infrequent metre, the hexasyllabic line which usually consists of regular trisyllabic feet :

spú btogs-pas | gról 'gyur-na

or : *čhi-ba'i čhan | 'byúñ-ba gañ*

or : *byán 'brog-ni | 'brón śa'i rkyañ*

yúl-gi-ni | dbús mthil-du

The scansion of this line is : $\acute{x} \ x \ x \mid \acute{x} \ x \ x$

Occasionally, we come across trisyllabic feet also in longer lines :

*'jám mgon | blá-ma'i | rmád byuñ | lúgs bzañ | 'jín mkhas mkhas |
grúb-du ma'i | ñín byed dbañ,*

where the line ends with three feet built on the $\acute{x} \ x \ x$ scheme (this being Poucha's division, *op. cit.*, p. 235).

In the trisyllabic foot which occurs in the hexasyllabic line — sometimes also in longer lines — the second syllable is usually unstressed : $\acute{x} \ x \ x$. In the octosyllabic line the grammatical stress on the second syllable is more frequent : suffixes and endings in this position are comparatively rare, and second parts of compounds are also less frequent than one would expect. The question is whether the second syllable bears also a metrical stress ; if it does, we have to reckon with two stressed syllables standing side by side in the same foot.

We have seen that in the heptasyllabic line one of the odd syllables (third or fifth) may be unstressed. In the same way, the octosyllabic line has occasionally an unstressed element in the fourth syllable, which would require metrical accentuation according to the scheme $\acute{x} \ \grave{x} \ x \mid \acute{x} \ x \mid \acute{x} \ x \ x$ (or $\acute{x} \ \grave{x} \ x \mid \acute{x} \ x \mid \acute{x} \ x \mid \acute{x}$):

šin-tu sdug- | bsñal - las | 'gró- la min

bsñal, being the second part of a compound, is unstressed, while the end of the foot after the third syllable would split the word *sdug-bsñal* in two. Such lines must probably be regarded as defective, irregular. If we are unwilling to brand them as irregular, we have to assume the existence of a pentasyllabic foot, in the same way as in the heptasyllabic lines, where we have assumed the existence of a longer unit consisting of four or five syllables : $\acute{x} \ x \ x \ x \ x \mid \acute{x} \ x \ x$. With the fifth syllable, the foot always comes to an end. If we assume the use of such a pentasyllabic foot, we also have to assume the probability of one or two secondary stresses occurring within the foot : $\acute{x} \ x \ \grave{x} \ \grave{x} \ x \mid \acute{x} \ x \ x$ *šin-tu sdug-bsñal-las | 'gró-la min*. The word *bsñal* should be accented metrically, but grammatically it is unstressed, while the word *sdug* is grammatically stressed, but metrically unaccented ; hence *sdug* retains its stress, while, for the sake of the metre, *bsñal* receives a stronger stress than would be grammatically its due.

Of the lines with an even number of syllables, the decasyllabic sometimes consists of disyllabic feet. E. g. : *dán-por | byán-čhub | mčhóg-tu | thúgs-
bska | yéd-de.*

Sometimes the decasyllabic line reveals a different scheme :

*mí-brgyad 'di | khá-yis | ná-la | bkúr-sti | byéd
dé-dag-gi | sñín-ni | ná-nas | thág-rin- | ñò
mís rcoms-pa'i | bsláb-bya | ráñ-gi | bstán-par | bšád*

The above examples of the decasyllabic line show the same rhythmic scheme as the octosyllabic line. But some of the decasyllabic lines show a different pattern :

čhul-khrims- | ldàn-pa | grágs 'gyur-ba | bdé-ba thob

It is perhaps no mere chance that the first four syllables are closely connected, forming rather a tetrasyllabic than a disyllabic foot. Thus, the feet reveal a tendency towards "progressive retardation", a longer foot being followed by a shorter one, instead of disyllabic feet being interrupted by a foot of three syllables ; the metrical scheme is 4 | 3 | 3, and not 2 | 2 | 3 | 2 + 1.

The dodecasyllabic line may be also scanned in different ways. The following line, for instance, consists throughout of trisyllabic feet :

mdá'-rgyal ni | drúm-bu žig | rgód-kyi ni | 'dáb-čhags kyañ

The next line, however, clearly follows another pattern, though we are unable to scan it :

ma 'pañs ni 'phur myi ma kyen bas kyi ni bču ru

We have not succeeded in finding any other authentic examples of the dodecasyllabic line.⁶

Poucha gives only two examples of the fourteener ; on the basis of these the rhythm of the line cannot be determined with absolute certainty.

la glad la ni rva 'pan yañ sñog čin ni ñug myi ma kyen
and *des ni 'dod pa las gžan sras kyi blo yi ñes gzigs ma gyur.*⁷

Of the lines containing an even number of syllables, so far as we know, not a single line is longer than the fourteener, i. e. containing 16, 18, etc. syllables. Actually, lines with 10, 12, and 14 syllables are so rare that one is inclined to suspect a corruption of the text or the presence of a defective line. Such a widespread neglect of lines with an even number of syllables is a striking phenomenon. Even if we come across such, generally speaking, they do not follow the usual disyllabic scheme but begin with a trisyllabic

⁶ Poucha (op. cit., p. 224) quotes the following line : *ji-ltar tha-dañ tha-dañ-min ma lus sañs-rgyas mjod*. It is difficult to scan this line in such a form. The text is, however, probably corrupt : we suggest amending *tha-dañ tha-dañ-min* (~ Skt. *surāsura*) to *tha-dañ tha-min* (cf. *čhos-dañ čhos min* ~ Skt. *dharmādharma*), which would make the line a regular hendecasyllabic.

⁷ In connection with the lines of twelve and fourteen syllables quoted above we must point out that it is questionable whether we have to do with metrical texts. The lines were found among Turfan fragments ; in the four-line passage on the page in question the beginning of the lines is missing, so that even the length of the lines and the number of syllables are doubtful. The non-metrical character of the lines seems to be indicated by the fact that a few fragments, definitely of a non-metrical character, probably related to or connected with the passages quoted above, have been found on other pages. The fragments were published by Francke, *Tibetische Handschriftenfunde aus Turfan*, in SPAW Phil.-hist. Kl. 1924, p. 9. and *ibid.* 1928, pp. 110, 112.

foot. The cause of this regularity must probably be sought in the ending of the line : a disyllabic foot of the type of $\acute{x} x$ hardly ever occurs at the end of the line. This makes one conclude that the Tibetan poet does not wish to end the line with an unstressed syllable : syllables grammatically unstressed are given a metrical accent at the end of the line, in the manner described above ; in this case both syllables in the disyllabic foot at the end of the line would receive a stress : $|\acute{x} \acute{x}$. It is precisely in order to avoid the juxtaposition of two stressed syllables that the Tibetan poet ends his line with an incomplete foot : $\dots \acute{x} x |\acute{x}$

An examination of the history of verse would probably give us a deeper insight into the rhythm of Tibetan poetry. But to undertake such an examination, much preliminary spade-work remains to be done. All our desire is to draw attention to an interesting fact. The hexasyllabic line, which seems very rare in classical Tibetan literature, is the commonest, perhaps the only, metre in the oldest texts. There are long poems (songs?) written in pure hexasyllabics the peculiar feature of which is that the third syllable of every line consists of the word *ni*.⁸ It is possible that the clue must be sought in some characteristic of the popular art of poetic recital.

*

In the above we have confined our inquiry to classical Tibetan verse without covering the material supplied by modern dialects. Modern poetry, as my friend G. Uray informs me on the basis of his observations, abounds also in verses of a different metrical structure.

⁸ See Bacot-Thomas-Toussaint, *Documents de Touen-Houang relatifs à l'histoire du Tibet*. Paris 1948, pp. 108, 119.

И. Векерди

ПРИМЕЧАНИЯ К ТИБЕТСКОЙ МЕТРИКЕ

При исследовании ритмических особенностей тибетского стихосложения классической поэзии мы пришли к заключению, что классическое тибетское стихосложение, являющееся тоническим, т. е. основанным на чередовании не долгих и кратких, а ударных и неударных слогов (как это известно из статей Бека и др.) — содержит, как правило, двухсложные такты («стопы», по выражению, заимствованному у античной метрики) с падающей интонацией; четырехсложного такта, как основной единицы стиха не существует, заметна лишь тенденция к соединению двух тактов (двухсложных). Гораздо реже встречается трехложный такт, со схемой $\acute{x} x x$, почти исключительно в шестисложных стихах или в роли последнего такта других стихов, но в этом случае скорее допускается деление на один полный и один неполный такт: $\acute{x} x / \acute{x} \zeta$.

Это основная схема тибетского стихосложения, но исключением являются восьмисложные стихи. Они начинаются с трехложного такта, а не обычного типа $\acute{x} x x$; в первом такте восьмисложного стиха ударение падает и на первый, и на второй слоги: $\acute{x} \acute{x} x$; начиная с четвертого слога, следуют правильные двухсложные такты.

Интересно, что стихи, содержащие нечетное число слогов (7, 9, 11, и т. д. до 21), гораздо более распространены, чем четные (6, 8, 10) и, кроме того, они состоят всегда из правильных двухсложных тактов, в то время как четные проявляют некоторые исключения. Следует заметить, что древнейшие стихотворные памятники тибетской литературы написаны именно шестисложными стихами, и подобные метрические формы пользуются большой популярностью и в современном устном народном творчестве.

A PROPOS DE L'ÉCRITURE MANDCHOU

Par

LOUIS LIGETI

L'écriture mandchoue n'est qu'une adaptation de l'écriture mongole dont les amphibologies ont été, au moyen de signes diacritiques, complètement éliminés ; elle est donc par rapport à son modèle mongol une écriture parfaite, aussi sa translittération ne présente-t-elle aucune difficulté.¹ Telle a été dès l'abord l'opinion généralement reçue sur l'écriture mandchoue et c'est aujourd'hui encore l'opinion régnant non seulement parmi les spécialistes des domaines apparentés, mais encore parmi ceux de la philologie mandchoue proprement dite. En effet, le système simple et commode de H. C. v. d. Gabelentz a trouvé jusqu'à nos jours des adeptes fervants. Bien plus, d'éminents mongolisants, comme M. E. Haenisch, ont dernièrement tenté d'appliquer ce système à la transcription du mongol, ancien et moderne. Et si l'on tenait compte du fait que depuis la révolution chinoise qui a renversé la dynastie mandchoue des Ts'ing, l'intérêt pour les études mandchoues a plutôt regressé, il serait permis de supposer que parmi le petit nombre de spécialistes, cette question qui ne prête à aucune controverse, ne pouvait être remise à l'ordre du jour.

Il en est pourtant tout autrement. P. Schmidt (*Chinesische Elemente im Mandschu*, dans *Asia Major* VII, 1932, cf. surtout pp. 577—591) et S. M. Shirokogoroff (*Reading and transliteration of Manchu Lit.*, dans *Rocznik Orientalistyczny* X, 1934, pp. 122—130), au cours de leurs recherches sur d'autres questions, ont formulé des opinions bien singulières d'après lesquelles un bon nombre de problèmes, et non des moins importants en ce qui concerne l'écriture mandchoue et son interprétation ne sont toujours pas résolus. Tout récemment M. D. Sinor (*La transcription du mandjou*, dans *Journ. As.* 1949, pp. 261—272), dans un article de but plutôt pratique, a repris, dans le même sens, la discussion de certains problèmes de l'écriture mandchoue.

Certes, ces trois auteurs ont émis des opinions qui, par rapport à celles de leurs prédécesseurs, peuvent être considérées à la fois comme nouvelles et définitives. Mais, en même temps, les mêmes auteurs (surtout P. Schmidt et à sa suite M. Sinor) ont malheureusement repris une erreur ancienne, celle de la théorie formulée sur le caractère prétendu syllabique de l'écriture mandchoue, réfutée il y a quelque cinquante ans. La réfutation de cette théorie erronée et

surannée ne mériterait certainement plus d'être entreprise, mais un nouvel examen de l'ensemble des problèmes posés par cette écriture, promet toujours d'apporter des résultats non dépourvus d'importance, intéressant tant l'interprétation de l'écriture mandchoue elle-même que l'histoire générale de l'écriture.

Avant tout, sans aucun doute il n'est pas permis de partir de la thèse simpliste selon laquelle la dépendance entre les deux écritures mandchoue et mongole est tellement évidente qu'on peut même expliquer l'écriture mandchoue actuelle en partant de l'écriture mongole d'aujourd'hui. On ne peut aboutir à des résultats sûrs et satisfaisants qu'en élucidant deux séries de faits : 1° quels ont été les étapes successives du développement de l'écriture mandchoue à partir de l'écriture mongole contemporaine? 2° d'après quels principes, quelles règles, les modifications bien connues de l'écriture mandchoue ont-elles pu être réalisées?

Mais avant d'entreprendre la discussion de ces questions, il convient d'insister sur un fait important. L'apparition de l'écriture chez un peuple est toujours conditionné par l'évolution économique et politique et l'écriture provoque en général un grand changement dans l'évolution de cette langue. «Le développement ultérieur de la production, l'apparition des classes, l'apparition de l'écriture, la naissance d'un État qui avait besoin, pour son administration, d'une correspondance plus ou moins ordonnée, le développement du commerce qui avait encore plus besoin d'une correspondance ordonnée. . . tous ces faits apportèrent de grands changements dans l'évolution de la langue.» (Staline, *A propos du marxisme en linguistique*, Les Éditions de la Nouvelle Critique, Paris, p. 32.)

Or, il est notoire que l'introduction de l'écriture chez les Mandchous fut nécessitée, avant tout, par la formation de l'état mandchou.

D'abord, selon leur tradition historique, les Mandchous se sont servi de l'écriture mongole sans y apporter de changement notable. Bien plus, les messages et les proclamations furent rédigés non seulement en écriture mongole, mais encore en langue mongole. Ce n'est qu'en 1599 que l'empereur T'ai-tsou (= Nurzaçi) donna l'ordre à Erdeni baqsi et à Ġaġai ĵaryôçi de créer une écriture propre à reproduire l'idiome mandchou. Les deux lettrés, experts reconnus en langue et en écriture mongoles et chinoises, essayèrent d'abord de maintenir le mongol comme langue diplomatique, mais finalement obligés de céder à l'ordre impérial, ils s'acquittèrent de leur mission. L'œuvre fut achevée par Erdeni baqsi seul son collègue Ġaġai ĵaryôçi ayant été disgracié et exécuté au cours de la même année (1599).²

Comment Erdeni baqsi a-t-il accompli sa tâche? M. Fang Tchao-ying suppose, d'ailleurs sans préciser ses sources, que la réforme d'Erdeni baqsi aurait remplacé l'écriture mongole jusqu'alors en usage par l'alphabet joutchen.³ Il est vrai que sous les Ming on connaissait encore l'ancienne («petite»)

écriture jou-tchen, mais rien ne nous permet de supposer que ce fut cette écriture qu'introduisit Erdeni baqsi. Il est très probable qu'il ne s'agit là que d'un simple *lapsus*, dû au fait qu'à l'origine les Mandchous s'appelaient eux-mêmes Jou-tchen, c'est-à-dire *jürčen* ou plus tard, sous les Ming, *jušen* ; aussi leur dynastie était-elle désignée d'abord par le nom *Kin* ou *Heou Kin* (ma. *Aisin*) et ce n'est que plus tard, en 1636, que ce nom fut changé en *Ts'ing*.

A part M. Fang Tchao-ying personne n'a eu jusqu'ici l'idée de supposer qu'il s'agissait d'une autre écriture que celle des Mongols. Le seul point sur lequel, dans une certaine mesure, on a hésité, était de savoir si Erdeni baqsi avait introduit quelques changements dans l'écriture mongole pour la rendre plus propre à reproduire la parole mandchoue. Mais sur cette question encore la majorité des spécialistes, comme B. Laufer et après lui tout récemment M. W. Fuchs, ont adopté un parti pleinement négatif.⁴

Pour distinguer de sa forme actuelle cette première variante de l'écriture mandchoue, attribuée à Erdeni baqsi, elle a été nommée par les philologues indigènes «écriture sans point et sans cercle» (*tongki fuqa aqô xergen*). Néanmoins, cette écriture n'a eu cours que pendant un laps de temps assez court, jusqu'en 1632 environ. Dès lors on doit donc compter sur un nombre relativement restreint et de caractère peu varié de documents de cette sorte.

Pendant longtemps, la source principale de nos connaissances sur cette écriture a été le fameux *Tongki fuqa aqô xergen-i bitxe* (= *TFAXB*), rédigé sur l'ordre de K'ien-long en 1741 par Ortai et [1] Siu Yuan-mong. Ils ont basé leur travail sur les [2] *lao-tang*, «actes anciens» des archives nationales. L'ouvrage ne fut jamais imprimé, aussi les orientalistes ne l'ont-ils connu que d'après un manuscrit splendide, composé de quatre *pen* (*debtelin*), conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris. Une heureuse découverte, a mis à jour dernièrement un deuxième exemplaire à Moukden et un troisième dans le [3] *Che-lou ta-k'ou*, au Palais de Pékin.⁵

Cependant, le *TFAXB*, il faut le dire, n'a guère trouvé écho parmi les spécialistes. Les comptes rendus même les plus récents laissent percevoir une certaine déception à son égard.

En effet, si l'on considère cet ouvrage du point de vue du vocabulaire pour y chercher des mots qui ne soient pas enregistrés dans les grands dictionnaires, le résultat est bien pauvre. Mais il ne faut pas oublier que le but d'Ortai et de Siu Yuan-mong n'était nullement de réunir des mots rares dans leur ouvrage,⁶ bien qu'ils aient rangé leurs matériaux sous forme de vocabulaire. Les deux lettrés s'étaient efforcés uniquement de fixer, d'expliquer, à l'aide de la nouvelle écriture mandchoue, dépourvue d'amphibologies, les mots difficilement déchiffrables et susceptibles de provoquer des équivoques employés

[1] 徐元夢

[2] 老檔

[3] 實錄大庫

dans les «actes anciens», écrits sans point et sans cercle. Ils se proposaient de venir à l'aide de ceux qui voudraient étudier les *lao-tang*. Il s'en suit que tout ce qu'on peut tirer de leur ouvrage, du point de vue des particularités phonétiques, morphologiques, voire même orthographiques, n'est que d'ordre secondaire.

La seule réserve légitime qu'on pourrait faire au sujet du *TFAXB*, c'est la question de savoir si les anciennes graphies relevées dans cet ouvrage sont authentiques? Il est notoire que sous K'ien-long on ne s'était pas contenté de collectionner passionnément tout ce qui était ancien, mais que, souvent, on a fabriqué, avec un zèle dépourvu de critique et de bon sens, des antiquités apocryphes.

Or, sous ce rapport nous n'avons aucune raison de douter de l'authenticité des informations fournies par le *TFAXB*, car ces informations se laissent désormais contrôler.

Depuis peu, en effet, on a découvert les *lao-tang* qui ont servi de base à l'ouvrage d'Ortai. On a d'abord retrouvé les copies des actes originaux, faites au temps de K'ien-long, entre 1775 et 1778. Les dimensions mêmes de ces copies ne sont pas insignifiantes, chaque exemplaire ne comprend pas moins de 180 fascicules (*pen*) ; originairement on en avait préparé sept exemplaires dont six restaient à Pékin et le septième fut transporté à Moukden. Dernièrement, plusieurs copies photographiques de l'exemplaire de Moukden ont été préparées pour des collections japonaises. Quant à leur sujet, ce sont les documents officiels qui se rapportent au règne de T'ai-tsou et à celui de T'ai-tsong, c'est-à-dire aux années s'écoulant entre 1607 et 1637. Toutefois, l'original dont se servaient les copistes devait être, dans une certaine mesure, détérioré ou tronqué puisque, sans tenir compte de lacunes de moindre importance, les années 1622—1623 et 1633—1636 font entièrement défaut. La matière de la copie peut être divisée en deux parties suivant que l'acte original a été rédigé en écriture ancienne (*tongki fuqa aqô xergen-i dangse*) ou en écriture nouvelle (*tongki fuqa sindaxa xergen-i dangse*). Ajoutons que la copie des actes en écriture ancienne n'était pas toujours exécutée avec tout le soin désirable et que parfois même on transcrivait le texte ancien en écriture nouvelle.

Par la suite, on découvrit en 1931, au Palais de Pékin, les originaux mêmes de ces copies. On en a retrouvé dans le *Che-lou ta-k'ou* 37 volumes (*debtelin*), néanmoins ces textes présentent quelques remaniements exécutés en 1741, la même année pendant laquelle Ortai et Siu Yuan-mong rédigèrent leur ouvrage. Enfin, en 1935 on découvrait encore trois *debtelin* qui différaient complètement des autres par la forme et l'étendue et qui n'ont subi aucun remaniement au temps de K'ien-long.⁷

Il va sans dire que pour les recherches sur l'histoire de l'écriture mandchoue ce n'est que ce dernier groupe qui est utilisable sans réserve. Les autres originaux, remaniés, sont d'avance sujets à caution et ne peuvent être utilisés

que dans la mesure où l'ancienne graphie est reconnaissable sous les corrections. Sous ce rapport évidemment, les copies modernisées, exécutées sous K'ien-long ne peuvent pas du tout ou guère entrer en ligne de compte.

Ces dernières années, on parvint d'ailleurs à enrichir aussi les autres vestiges de l'ancienne écriture mandchoue. J'entends les quelques documents épigraphiques (ainsi l'inscription de Nieou-tchouang de 1621, celle de Leao-yang de 1630), les légendes sur les sceaux et des monnaies de l'époque de Nurzači, etc.⁸ Certes, ces documents ne sont considérables ni par leur nombre ni par leur étendue, ils constituent pourtant avec les *lao-tang* une source d'une valeur inestimable pour l'étude de l'ancienne écriture mandchoue.

En fin de compte, tous ces documents viennent à l'appui de l'authenticité du *TFAXB*. En effet, cet ouvrage, du moins dans son ensemble, doit être toujours considéré comme un instrument de travail important et digne de foi, qui restera indispensable tant que la publication en fac-similé des «actes anciens» ou une étude sérieuse bien documentée, pourra remplacer convenablement l'œuvre d'Ortai.

Or, en tenant compte des matériaux actuellement à notre disposition, on peut dès à présent avancer certaines remarques à propos de l'ancienne écriture mandchoue.

Cette écriture a d'abord été entièrement identique à l'écriture mongole de l'époque. Cependant, dès cette première étape de son histoire, l'ancienne écriture mandchoue n'est pas demeurée invariable; bientôt y apparurent, encore que sporadiquement, les premières modifications de certaines lettres et les premiers signes diacritiques. Pour les modifications, on peut rappeler la forme actuelle de la lettre *f* (*fonde*, *fonjici*, II, 33b), pour les signes diacritiques le cercle (*fuga*), à cette différence près que, contrairement à l'usage actuel, il se colle complètement sur le signe de la consonne; ce signe diacritique donne à *q* la valeur de *χ* (*χafan* I, 13a) ainsi qu'à *b* la valeur de *f* (*χafukiyafi*, *ibid.*).

Quant aux modifications et aux signes diacritiques, pour le moment nous sommes contraints de nous appuyer presque uniquement sur le témoignage du *TFAXB*. Mais, cette fois encore, l'authenticité des données du *TFAXB* ne peut être contestée. Le travail de copie des «actes anciens» a commencé après la rédaction de cet ouvrage, Ortai n'a donc pu travailler que sur les anciens documents originaux. Il est vrai que la rédaction du *TFAXB* date de 1741, l'année même où l'on s'est mis à corriger les «actes anciens». Ces corrections ne pouvaient pourtant influencer Ortai (si même il les a connus, ce qui reste encore à prouver), puisque justement il a pris à tâche d'interpréter les graphies incompréhensibles ou amphibologiques de l'ancienne écriture. La valeur documentaire de l'ouvrage d'Ortai est soutenue encore par un autre fait important: son texte contient des variantes de caractères inconnues aussi bien en mongol qu'en mandchou moderne. Ces variantes ne peuvent certaine-

ment provenir que des «actes anciens» authentiques. Rappelons, à titre d'exemple, ce caractère singulier, quelque peu semblable au signe du *k* palatal avec cette différence que sa hampe supérieure gauche est légèrement recourbée en crochet ; pour le distinguer du *w* actuel transcrivons-le par *v*. Ce dernier caractère, seul ou combiné avec un cercle, a la valeur de *f* (cf. *tefi* I, 29b, *bargiyafi* II, 16a, *alanjifi* I, 2a).

Dans la préface du *T F A X B*, Ortai reproduit ces mots de l'ordre impérial : «l'écriture mandchoue (d'aujourd'hui) dérive de l'écriture sans point et sans cercle» (*manju bitxe. dači tongki fuqa aqô xergen-či deribuxengge*, I, Préface 1b). Ce serait donc une erreur de perdre de vue ce fait quand on examine la formation de certains éléments de l'écriture mandchoue actuelle. On ne peut mettre en doute que Daxai, lorsqu'il s'apprêtait à réformer l'écriture mandchoue, en 1632,⁹ n'avait pas choisi pour point de départ l'écriture mongole, mais bien une variante de celle-ci, variante modifiée qui, à son époque, était déjà employée pour transcrire la langue mandchoue.

En effet, certains éléments de la réforme de Daxai se laissent découvrir dans ce qu'on peut considérer comme la première phase de l'écriture mandchoue, dans l'écriture sans point et sans cercle. La réforme elle-même n'est autre chose qu'un développement et une mise en système raisonnée des éléments qui se retrouvent déjà dans ces antécédents. Cependant, il est non moins certain que dans cette nouvelle écriture il faut compter avec des solutions et des règles entièrement neuves. Une partie de ces innovations paraît avoir été trouvée par Daxai lui-même, d'autres, beaucoup moins nombreuses, sont puisées dans des sources qu'il serait à l'heure actuelle assez malaisé de préciser.

Pour aborder les principaux problèmes de l'écriture mandchoue, il faut d'abord examiner la question de l'alphabet mandchou qui, d'après la tradition, est également l'œuvre de Daxai. Quoi qu'il en soit, il est certain que l'alphabet sous sa forme actuelle ne peut être plus ancien que l'écriture nouvelle elle-même.

Cet alphabet, le *juwan juwe uju bitxe*, en chinois [4] *che-eul tseu-t'eou*, n'est pas un alphabet à proprement parler, mais une sorte de syllabaire ne contenant pas moins de 1441 graphies syllabiques. Ce syllabaire, comme on sait, se divise en 12 classes dont la première comprend les voyelles et les syllabes ouvertes à initiale consonantique, la deuxième, les syllabes finissant par les diphtongues à finale *y* (= *i*). Les finales de syllabes des autres classes sont les suivantes : 3^e *r*, 4^e *n*, 5^e *ng*, 6^e *q* et *k*, 7^e *s*, 8^e *t*, 9^e *b*, 10^e *o* (= diphtongues finissant par *u*), 11^e *l*, 12^e *m*. A titre d'exemple, voici les syllabes à initiale *j*- à travers les 12 classes : 1° *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, *jô* ; 2° *jai*, *jei*, *jii*, *joi*, *jui*, *jôi* ; 3° *jar*, *jer*, *jir*, *jor*, *jur*, *jôr* ; 4° *jan*, *jen*, *jin*, *jon*, *jun*, *jôn* ; 5° *jang*, *jeng*, *jing*,

jong, jung, jông), 6° *jaq, jek* (chez Zakharov *jeq* est une faute d'impression), *jiq, joq, juq, jôk* ; 7° *jas, jes, jis, jos, jus, jôs* ; 8° *jat, jet, jit, jot, jut, jôt* ; 9° *jab, jeb, jib, job, jub, jôb* ; 10° *jao, jeo, jio, joo, juo, jôo* ; 11° *jal, jel, jil, jol, jul, jôl* ; 12° *jam, jem, jim, jom, jum, jôm*. Le syllabaire complet se trouve reproduit, pour ne mentionner que la publication la plus accessible, dans le grand *Dictionnaire mandchou-russe* de Zakharov (pp. 3—14).

Dans la lexicographie et dans les grammaires indigènes, l'emploi de cet «alphabet syllabique» est général sinon exclusif. C'est là que cette conception singulière de l'écriture mandchoue a été empruntée par quelques mandchouïsants du siècle dernier, ainsi par Orlov et par Zakharov, tous brillants connaisseurs de la grammaire mandchoue indigène.¹⁰ Or, Zakharov ne s'est pas contenté d'adopter la thèse traditionnelle, mais illusoire formulée sur le caractère syllabique de l'écriture mandchoue, mais il a encore essayé de la soutenir par les arguments suivants:

1° Un seul et même signe diacritique, comme le point (*tongki*), peut avoir dans cette écriture plusieurs fonctions essentiellement différentes l'une de l'autre (*a : e, o : u* et en même temps *k : g, t : d*).

2° La même consonne est notée par deux caractères différents selon la voyelle qui la suit (*ja, je ; fi, fo, fu*).

3° Si l'écriture mandchoue n'était pas syllabique, on n'aurait point besoin de recourir à des lettres à triple forme selon qu'elles figurent au commencement, au milieu ou à la fin des mots.

4° Si l'écriture était vraiment alphabétique, on n'aurait nullement besoin des classes 3—12 comprenant des syllabes à finale consonantique.

5° On écrit *biya, biye, kiya, kiye* etc., alors que les formes plus simples *bya, bye, kya, kye*, représentant d'ailleurs la prononciation réelle, répondraient mieux aux principes d'une écriture alphabétique.

6° C'est en se basant sur l'écriture syllabique que Daxai a créé les syllabes spéciales servant à la transcription des mots chinois (*tulergi xergen*).

7° Les Mandchous eux-mêmes n'ont jamais songé à ce que leur écriture ne soit pas syllabique, mais alphabétique.

Les arguments de Zakharov sont tellement faibles qu'ils ne demandent pas désormais à être réfutés. D'ailleurs, il serait injuste, après tant d'années, d'en savoir mauvais gré à ce grand savant qu'était Zakharov, surtout si l'on tient compte du fait qu'en son temps on était très mal renseigné sur l'histoire de l'écriture mongole et qu'on ignorait encore presque tout des écritures ouigoure et sogdienne. Toujours est-il que les orientalistes ont depuis longtemps abandonné la théorie du caractère syllabique de l'écriture mandchoue et qu'on ne peut plus contester que l'écriture mandchoue est aussi alphabétique que l'écriture mongole ou ouigoure.¹¹ Revenir aujourd'hui à l'ancienne théorie syllabique c'est faire un grand pas en arrière.

On ne peut pourtant pas ne pas admettre que l'écriture mandchoue, en tant que système alphabétique, et son étude, n'offrent pas certaines difficultés. Ces difficultés ont autrefois amené Zakharov à adopter la théorie indigène et ont encore récemment empêché M. Sinor de voir clair quant aux problèmes essentiels de l'écriture mandchoue dans son effort pour faire revivre, sur les pas de P. Schmidt,¹² l'ancienne théorie syllabique. Or, ces difficultés, ainsi que nous allons le voir plus loin, résultent des principes mêmes de la création de l'écriture mandchoue moderne.

L'écriture mandchoue n'est décidément pas une écriture syllabique. En effet, on doit considérer comme écritures syllabiques celles qui, ainsi que les *kana* japonais ou une bonne partie des caractères de la «petite écriture» joutchen, sont formées de signes de syllabes qui ne comportent aucune indication graphique quant aux éléments phonétiques dont se compose la syllabe et qui symbolisent ces éléments d'une façon générale.¹³ Or, en ce qui concerne les graphies syllabiques mandchoues, elles sont fabriquées artificiellement de lettres isolées et bien distinctes.

Il y a plus : graphiquement, les syllabes mandchoues ne sont pas dissociées et, une fois écrites, il n'est pas moins difficile de les distinguer les unes des autres dans le corps du mot, qu'à isoler les lettres dont se trouve formée la syllabe. Par conséquent, on ne peut même pas dégager de l'écriture mandchoue les caractéristiques de ce qu'on pourrait appeler une orthographe syllabique telle qu'elle nous est familière dans certains systèmes d'écriture. C'est ainsi que les écritures coréenne, tibétaine, 'phags-pa etc., tout en étant composées de lettres isolées, orthographient leurs mots conformément au système syllabique.

Mais il s'agit là de toute autre chose. Ce qui est syllabique, ce n'est point l'écriture mandchoue, mais l'alphabet créé par les grammairiens mandchous afin de faciliter l'apprentissage de leur écriture. Il n'y a là rien de surprenant. Seulement on ne doit pas se faire illusion sur un point important : en ce qui concerne les écritures orientales, l'écriture elle-même et l'alphabet, en tant que l'ensemble des signes graphiques basé sur cette écriture, élaboré par les lettrés indigènes, ne présentent pas forcément le même système.

A titre d'exemple, considérons l'écriture mongole, modèle de l'écriture mandchoue. Selon le *Hor čhos byuñ*¹⁴ qui suit ici des sources mongoles, l'alphabet de Čhos-kyi 'od-zer était composé de 98 lettres. Le *Ĵirüken-ü tolta* et le *Mongγol üsüg-ün yosun-i sayitur nomlajsan kelen-ü čimeg* n'ont enregistré pas moins de 136 lettres. Dans un autre ouvrage mongol, le *Mongγol üsüg-ün ĵirum-i saljajsan bičig*,¹⁵ nous pouvons en compter 127. Il va de soi qu'il s'agit dans tous ces cas, non pas des lettres, mais toujours des syllabes.

L'alphabet mongol indigène est donc, lui aussi, syllabique.¹⁶ Par ailleurs, cet alphabet ne tient compte que des premières syllabes, laissant de côté les syllabes du milieu et de la fin des mots. Mais il en est de même quant à l'alpha-

bet mandchou. Aussi les 1441 graphies syllabiques rangées sous les 12 classes représentent-elles uniquement des syllabes initiales. Ainsi, par exemple, le *Tongki fuqa aqô xergen-i bitxe*, disposé selon les *juwan juwe uju-i bitxe*, sous la rubrique *ba*, nous offre *baniḡa*, *banuḡôšači*, *baḡa*, *baḡanaraqôn*, *baḡabu*, *baḡa-de*, *baḡači*, *baḡafi*, *baḡangge-či*, *baḡambio*, *ba bade*, *babe*, *bašame*, *bata-de*, *badarafi*, *badarabufi*, etc. Dans tous ces mots, la syllabe *ba* se trouve en effet sans exception placée au début des mots. On sait d'ailleurs qu'une grande partie des 1441 syllabes ne sont que des combinaisons fictives, inconnues aussi bien dans les mots mandchous proprement dits que dans les transcriptions mandchoues des mots étrangers. Il est toutefois intéressant de faire remarquer que le *TFAXB* fait figurer même les syllabes fictives comme mots rubriques, mais laisse vides leurs colonnes respectives lorsque la syllabe est inconnue au début, bien qu'elle soit d'usage courant au milieu des mots. C'est ainsi que les colonnes pour les exemples des syllabes *res* et *lis* sont laissées vides parce que ces syllabes ne s'emploient pas au début, tout en étant assez fréquentes au milieu des mots mandchous (*nenggeresxun*, *jułisxôn*, etc.).

Cependant, les grammairiens mandchous n'en sont point restés là. Ainsi, par exemple, le [5] *Ts'ing wen k'i mong* reflète déjà une nouvelle conception de l'alphabet indigène. Cet ouvrage ne se borne plus à enregistrer les seules syllabes initiales, mais il tient compte, dans une proportion égale, des syllabes écrites au début, au milieu et à la fin des mots (*darama*, *adaki*, *buda*, ch. 1, f. 5a ; etc.). Il est toutefois assez curieux de voir que cette innovation remarquable n'est réalisée que dans la 1^{ère} classe et que, d'autre part, en dépit de la différence qui existe entre les formes initiale et médiane d'une même lettre, toutes les variantes graphiques de la syllabe se trouvent rangées sous une seule et même syllabe initiale.

Néanmoins, les alphabets indigènes mongol et mandchou se séparent l'un de l'autre sur un point très important : le premier ne comprend que des syllabes à finale vocalique (et bien entendu les voyelles elles-mêmes) ainsi que des syllabes finissant en diphtongues à *ḡ* ou *u*, alors que le second contient encore, par surcroît, des syllabes à finale consonantique. Tout en admettant que l'auteur de l'alphabet mandchou ait bien pu connaître l'alphabet mongol qui, lui aussi, était syllabique, on ne peut guère songer à faire directement provenir l'alphabet mandchou de ce dernier. La difficulté vient de ce que les additions de l'alphabet mandchou ne peuvent pas être expliquées simplement comme un développement, un élargissement de l'alphabet mongol. Mais comment expliquer alors les additions de l'alphabet mandchou indigène ? Il me paraît à peu près certain qu'il faut compter avec une écriture étrangère, autre

[5] 清文啟蒙

que mongole, qui a donné à Dazai l'idée d'adopter, dans son alphabet, les syllabes à finale consonantique.

Toutefois il serait encore assez difficile, sinon impossible, de déterminer avec précision la source immédiate de ces additions. On pourrait, à la rigueur, risquer deux hypothèses dès à présent.

Tout d'abord on pourrait songer à l'influence de l'écriture coréenne. On connaît assez bien les liens étroits qui, au point de vue langue et civilisation, ont uni Mandchous et Coréens au tournant des XVI^e et XVII^e siècles, il n'est donc pas impossible que l'écriture coréenne, avec son orthographe syllabique, n'ait point été inconnue de l'auteur de l'alphabet mandchou. Or, les syllabes coréennes comportent, comme finale, soit une voyelle (ou une diphtongue), soit une consonne. On ne peut pourtant pas dissimuler la difficulté provoquée par le fait que l'écriture coréenne ignore l'alphabet syllabique. (Cf. Ch. Haguenauer, dans *Les langues du monde*², Paris 1952, p. 434.)

L'autre hypothèse est suggérée par l'écriture jou-tchen. A l'époque où s'est formé l'alphabet mandchou, on connaissait encore la «petite écriture» jou-tchen. Elle était enseignée tant en Chine qu'en Corée dans les Bureaux des Traducteurs. Cette écriture possédait, outre les caractères idéographiques, tout un système de caractères syllabiques, servant à écrire les mots jou-tchen, dissociés en syllabes à finale vocalique et consonantique.

Que certains orientalistes n'aient pas reconnu le caractère essentiellement différent de l'écriture et de l'alphabet mandchous et qu'ils aient expliqué l'écriture mandchoue, en partant de l'alphabet indigène, comme syllabique, cela paraît être dû encore à une raison spéciale. C'est que dans l'écriture mandchoue la valeur de certains signes se trouve définie par le signe précédent ou suivant. Ainsi, pour ne citer que l'exemple le plus connu, le signe *w* ne conserve sa valeur phonétique *w* qu'avant *a* et *e*, alors qu'avant *i*, *o*, *u*, il se lit *f*.

Il ne faut pourtant pas oublier que les combinaisons de cet ordre ne constituent décidément pas un argument en faveur du caractère syllabique d'une écriture. Dans les écritures mongole et ouigoure des faits analogues sont bien connus, tant au point de vue graphique que phonétique. Pour la graphie, rappelons les combinaisons *bo* et *ko* (*k* étant palatal) des écritures mongole et ouigoure, où les signes *b* et *o*, ainsi que *k* et *o* ne sont pas simplement liés, mais en quelque sorte soudés les uns aux autres. Ce sont là évidemment de simples ligatures, bien familières à tant d'autres écritures orientales. Au point de vue phonétique, signalons que, par exemple, la valeur *a* ou *e* du signe *a* des écritures mongole et ouigoure peut être conditionnée par le signe de consonne précédent, suivant qu'il est *q* ou *k*. Et pourtant il n'est venu à l'idée de personne, malgré ces «irrégularités», de contester le caractère alphabétique des écritures mongole et ouigoure. (D'ailleurs, la double entente du signe mandchou *w* s'explique, ainsi qu'on verra plus loin, beaucoup plus simplement qu'on ne l'a admis jusqu'ici.)

De toute évidence, Daxai devait bien connaître cette particularité de l'écriture mongole qui consistait à préciser, le cas échéant, un signe quelconque au moyen des signes voisins ; il l'a même considérablement développé pour en faire un instrument utile de sa réforme.

Du reste, il importe de faire remarquer que dans l'écriture mandchoue réformée, ce sont toujours deux signes successifs (signe de voyelle + consonne, ou inversement) qui ont un renvoi à la leçon de l'un d'entre eux et que le troisième signe de la syllabe y reste toujours hors de jeu.

Et ici je dois insister sur un fait extrêmement important. Daxai pouvait résoudre le problème de la réforme de l'écriture mongole ou, en d'autres termes, celui de la création de l'écriture mandchoue proprement dite, de deux manières : faire disparaître, systématiquement, d'après une conception logique et cohérente, les amphibologies de l'écriture mongole, ou bien les éliminer de façon à supprimer l'amphibologie cas pour cas, par un traitement pour ainsi dire local. Daxai a rejeté la première possibilité et a choisi la seconde. Voilà l'idée essentielle de sa réforme et si l'on en tient suffisamment compte, les contradictions apparentes se résolvent d'elles-mêmes et les modifications incompréhensibles trouvent facilement leur explication.

Daxai a appliqué son singulier procédé de supprimer cas pour cas les amphibologies soulevées par les signes polyphones mongols, avec un soin pénible et toujours de façon à ce que les solutions réformistes ne puissent pas provoquer de nouvelles amphibologies. C'est ainsi que s'expliquent les détours souvent capricieux de ses solutions nouvelles.

Pour supprimer les amphibologies de l'écriture mongole, Daxai s'est aidé des signes diacritiques, le « point » (*tongki*) et le « cercle » (*fuga*). Cependant, il ne s'est point servi mécaniquement de ces instruments de précision. Avant de les appliquer, il a soigneusement écarté tout ce qui aurait pu constituer une nouvelle source d'incertitude et d'équivoque. Avant tout, on voit bien que Daxai a cherché à ne mettre les signes diacritiques qu'à droite des caractères, de ce côté donc qui, de son temps, était laissé complètement vide. Aussi a-t-il soumis leur emploi à certaines restrictions qui, après un examen soigneux de l'écriture mandchoue actuelle peuvent être résumées à peu près comme suit :

1° On ne doit pourvoir une lettre d'un point ou d'un cercle qu'au cas où l'emploi des signes diacritiques ne prête pas à confusion même dans une graphie imparfaitement soignée, quand ces signes diacritiques se déplacent facilement à côté de la lettre précédente ou suivante.

2° Il n'est permis de mettre un signe diacritique dans une seule et même syllabe, du même côté, qu'après de l'une des lettres successives.

Dans quelques cas, il fallait pourtant, malgré les défenses ci-précisées, recourir à l'emploi des signes diacritiques. Alors Daxai s'est tiré d'affaire en modifiant la forme de l'une des lettres ou bien en la remplaçant par un autre. Ces nouvelles mesures de précaution, dont il sera question après, ont trompé

beaucoup d'orientalistes et les ont amené à expliquer d'une manière erronée un grand nombre de lettres. En même temps, on comprend sans peine que ces nouvelles solutions aient encore renforcé, dans quelques cas, la connexion de deux lettres mandchoues voisines, et cela d'une manière sensiblement plus forte que dans l'écriture mongole.

Si l'on cherche maintenant à se reconstituer les principaux problèmes que Daxai devait résoudre pour mener à bonne fin sa réforme, voici comment les choses se présentent. Son but principal était d'éliminer les lettres à double entente de l'ancienne écriture. Or, il y avait un certain nombre de signes qui ne présentaient aucune amphibologie, il les a tous maintenus. Ce qui restait des anciens signes, c'étaient des signes polyphones qui, tels quels, ne pouvaient plus être utilisés. C'est là qu'il fallait, à proprement parler, procéder à la réforme. Tout d'abord, Daxai a gardé ces signes mêmes, sous leurs formes originales respectives, seulement il a cherché à attribuer à chacun d'eux une seule acception phonétique. Pour assurer les autres valeurs phonétiques des anciens signes polyphones, il a recouru à l'emploi des signes diacritiques, le point et le cercle. (Chose curieuse, les valeurs phonétiques restées ainsi sans signes propres ont toujours été fixées, au moyen de modifications graphiques, sur les anciens signes polyphones.) Mais les signes diacritiques, à eux seuls, ne suffisaient point pour éliminer, en dotant chaque son d'un signe spécial, toutes les amphibologies. Daxai s'est donc vu contraint d'user encore d'autres expédients. Parmi ces derniers, on doit rappeler, comme les plus importants, les modifications de certains signes anciens, l'introduction de quelques variantes graphiques empruntées à l'écriture mandchoue précédant la réforme et même peut-être, l'invention de quelques signes nouveaux, etc. Finalement, on devait encore établir certaines graphies, indispensables à la transcription des mots chinois (*tulergi xergen*).

Daxai a réussi dans sa réforme. Les raisons qui l'ont guidé dans sa tâche n'intéressaient guère ceux qui se sont servis de cette écriture. Mais si l'on cherche aujourd'hui à se former une idée juste de l'écriture mandchoue, il importe, tout en tenant compte des antécédents de la réforme, d'examiner ces raisons cachées et d'élucider les procédés réformistes auxquels l'écriture mandchoue doit sa forme actuelle. C'est ce que nous avons tenté de faire dans ce qui a été exposé plus haut.

Pour des raisons pratiques, nous allons entreprendre dans ce qui suit, l'interprétation des signes mandchous non pas dans l'ordre traditionnel (signes de voyelle, signes de consonne), mais par groupes, selon les problèmes communs que soulèvent ces signes.

Quant à la transcription du mandchou, proposée dans le corps de ce travail, je me suis conformé, dans la mesure du possible, à la transcription conventionnelle du mongol écrit. La transcription mandchoue que je vais proposer est au fond une translittération. Là où la translittération était impos-

sible par la nature des choses, comme dans les cas de *te*, *tu*, *fi*, *fo*, *fu*, *i*, etc., je me suis contenté d'une interprétation.

Les anciens signes.

Les signes *i*, *n*, *b*, *l*, *m*, *r*, *ng* ne présentent aucune particularité. Graphiquement, ils sont identiques aux signes correspondants de l'écriture mongole et à ceux de l'écriture mandchoue précédant la réforme. Aussi leur transcription ne suscite-t-elle aucun problème. Au point de vue phonétique, il n'y a là non plus rien à signaler. A propos du signe *b*, notons toutefois qu'en mandchou, à ce qu'il paraît, les explosives et les affriquées étaient plus ou moins aspirées et les sonores, à l'initiale et à la fin des mots, représentaient à la rigueur des sourdes faibles, tout comme en mongol.

Quelques signes n'ont été empruntés par Daxai à l'ancienne écriture que sous l'une des formes qu'ils ont suivant leur position. Ces signes sont les suivants : *a*, *e*, *č*, tous trois à l'initiale ; *t*, sous deux formes dont l'une à la fin des syllabes, l'autre à la fin des mots. Il n'y a que quelques remarques phonétiques à faire à leur propos.

La qualité de la voyelle notée par le signe *e* a été longtemps discutée.¹⁷ D'anciens savants russes (Orlov, Zakharov) l'ont expliqué tantôt comme э, tantôt, après certaines consonnes, comme о (*bebereke* = боборэкэ, *mederi* модэри, *fe* = фо, *meni* = мони, *beye-be* = бэебо). D'autres encore ont cherché à identifier cette voyelle, surtout dans les textes de langue parlée, à ы, voire même à ö ; c'est cette dernière interprétation qu'a adopté P. Schmidt qui voulait y voir un »ö très ouvert«. Mais tout bien pesé, il paraît que la voyelle *e* a en mandchou à peu près le même timbre qu'en dahour ou en solon, où cette voyelle est définie par les phonéticiens comme *high/mid-out back-wide*, voyelle plus ou moins labialisée.¹⁸ On transcrit normalement cette voyelle comme *ɛ*, dans notre transcription philologique j'ai maintenu évidemment pour ce signe, la translittération *e*.

Quant à la consonne notée par le signe *č*, c'est une affriquée sourde, plus ou moins aspirée, ainsi qu'on vient de le dire.

A la fin des mots, *t* ne figure, ainsi que toutes les autres consonnes exceptées *n*, que dans la transcription des noms étrangers, le plus souvent mongols : *Asot*, *Bayot*, *Jarut*, etc. (Sous ce rapport même les onomatopées, qui pour quelques consonnes font une exception, sont hors de cause pour la finale *t*.) En revanche, l'autre graphie de *t*, celle à la fin des syllabes (fermées), est assez commune dans les mots mandchous. Cependant, on ne peut guère proposer cette fois une interprétation phonétique qui soit valable pour tous les cas. La consonne représentée par cette graphie paraît avoir, dans certaines positions, la valeur d'une explosive sourde faible (*uttu*, *tuttu*, etc.), la trans-

cription *t* semble alors quelque peu trompeuse ; aussi la transcription mongole, en position analogue, exige-t-elle *d*. Dans d'autres positions (devant *x*, *χ*), on peut compter avec une explosive sourde aspirée, c'est du moins ce que nous suggère la transcription chinoise qui rend, par exemple, le groupe de consonnes *tx* du mot *bitxe* par *t'*. Dans tous ces cas, j'ai suivi la transcription mandchoue traditionnelle en adoptant uniformément *t*.

L'acception phonétique des anciennes lettres polyphones maintenues par Daxai offre un aspect assez varié. Il est vrai qu'il a assigné à chacune de ces lettres une seule valeur phonétique, mais cette règle ne pouvait être observée rigoureusement, en toute position, avant et après n'importe quelle autre lettre. En voici les cas plus ou moins réguliers : l'ancienne lettre polyphone *q* : *γ* : *χ* est réservée toujours pour la seule consonne *q*, de même *s* : *š* pour *s*, *y* : *ǰ* initiale pour *ǰ*, *č* : *ǰ* médiane pour *č*. Les exceptions ne sont pas moins intéressantes : la lettre *a* : *e*, au milieu et à la fin des mots, sert à désigner désormais *a*, sauf si elle est précédée des signes *k* et *t* ; *o* : *u* est réservée à *o*, à l'exception de *k* et *t* précédents ; *k* : *g* : *x* vaut *k*, exceptée *a* et *o* suivants ; *t* : *d* est *t*, exceptés *e* et *u* suivants ; *w* : *f* a la valeur de *w*, mais seulement avant *a* et *e*.

En fin de compte les graphies de toutes les anciennes lettres polyphones ont été sauvées, aussi certaines de leurs anciennes valeurs phonétiques ont-elles été gardées. Quant aux autres signes et aux autres valeurs non représentées ici, il en sera question plus loin.

A propos des anciennes lettres polyphones, il reste encore une question à envisager, à savoir le problème soulevé par les signes *q* et *k* et qui regarde à la fois leur transcription et leur interprétation phonétique. J'ai adopté, pour ces lettres, les translitérations *q* et *k* (de même j'ai distingué *γ* et *g* ainsi que *χ* et *x*, les uns des autres), car le mandchou emploie ces lettres selon des règles fixes, en les distinguant très nettement entre elles. La précision philologique nous obligerait à en faire autant même au cas où la raison de ces graphies doubles, pour le moment, nous échapperait. Mais il n'en est rien. La différence entre les deux séries de consonnes *q* (*γ*, *χ*) ~ *k* (*g*, *x*) a été désignée comme vélaire ~ palatale déjà par les mandchouisants russes qui connaissaient fort bien la prononciation du mandchou vivant. (Cf. Orlov, Грамматика, § 20 ; Zakharov, Грамматика, § 26,9 ; Zakharov, Словарь, pp. 54—55.) Mais les grammairiens mandchous eux-mêmes ont également tenu compte de cette distinction. A ce propos, on n'a qu'à se référer à ce passage intéressant, tiré du *Manju nigan fe gisun-be ǰoǰo ačabuza bitxe*¹⁹ que P. Schmidt, *Asia Major* VII, 581, a relevé et qui se lit dans sa traduction comme suit : «Die zwei Silben *qô* et *qa* sind nach dem Tone der Aussprache (*mudan-i urgen*) schwer (*uǰen*) und werden in der Kehle (*biłxa-de*) hervorgebracht... Werden sie nach dem Gaumen (*xexeri*) versetzt (*guribuǰi*) und deutlich ausgesprochen (*čira gisureči*), so entstehen *ku* und *kā*».

Les signes affectés d'un point.

L'écriture mongole ignore le «point» (*tongki*) en tant que signe diacritique, pourtant on ne peut guère attribuer son invention à Dazai. Suivant le témoignage du *TFAXB*, il semble qu'il était en usage dès avant la réforme, bien que très rarement et nullement d'après des règles arrêtées. Les recoupements que j'ai réunis à ce sujet nous permettant de conclure que le point servait à déterminer dès cette époque les leçons *e* et *u* : *muḟileni* (*muḟilen-i*, I, 37b), *geterembuxe-de* (le point auprès du dernier *e*, I, 44a), *fuu-i* (auprès du premier *u*, I, 51b), *ji xôï xafan* (auprès de *ô*, I, 55b), *fung* (III, 10b), *yebeké* (auprès des premier et deuxième *e*, *yebke*, IV, 7a). Toutefois on ne peut pas se former une idée définitive sur ce point, sans connaître suffisamment ce que les *lao-tang* ont à cet égard. Il paraît pourtant évident d'ores et déjà que le mérite de Dazai a été plutôt de reconnaître la valeur pratique du point en tant que signe diacritique et de lui assigner un rôle important dans sa réforme.

Dazai s'est servi du point pour assurer la leçon exempte d'amphibologies de plusieurs signes : *e*, *u*, γ (= *g*-), *g*, *ḡ*, *d*. Dans le choix de ces signes, on ne peut évidemment découvrir aucun principe phonétique. Mais il n'y a là rien de surprenant, si l'on tient compte de la méthode singulière dont Dazai s'est servi dans l'emploi des signes diacritiques.

Mais pour mieux comprendre les choses, considérons les signes eux-mêmes, affectés d'un point.

Comme nous l'avons vu, l'ancien signe polyphone *a* : *e*, au milieu et à la fin des mots, a été réservé par Dazai pour la voyelle *a*. Ce même signe, dans les mêmes positions, suivi d'un point à droite, devait désigner désormais la voyelle *e*. C'est de la même façon que le signe *o*, issu de l'ancien signe polyphone *o* : *u*, a pris, par l'addition d'un point, la valeur de *u*. Et en effet, le point indiquant les voyelles *e* et *u* s'acquittait très bien de sa fonction dans la majorité des cas : *ne*, *be*, *se*, *le*, *me*, *če*, *re*, *nu*, *bu*, *su*, *lu*, *mu*, *ču*, *ru*, etc. L'emploi du point ne faisait pas de difficulté tant qu'il ne se heurtait pas à l'un des principes de Dazai qui défendait d'ajouter un signe diacritique auprès de deux lettres successives, du même côté, dans une seule et même syllabe. Et il y avait sinon beaucoup, du moins un certain nombre de ces rencontres fâcheuses.

Une partie des difficultés venait précisément de ce que le point ne servait pas exclusivement à noter, comme un nouveau moyen graphique, certaines voyelles (*e*, *u*), mais encore la sonorité de quelques consonnes (γ , *g*, *d*).

Ainsi, par exemple, les signes des gutturales sonores γ et *g* se formaient de *q* et *k*, au moyen d'un point. Or, les difficultés se présentaient dès que ceux-ci devaient être suivis des signes *e* et *u*, définis selon la nouvelle écriture, eux aussi, par un point. Il est vrai, en mandchou les gutturales vélaires ne sont combinées qu'avec des voyelles postérieures, et les palatales avec des voyelles

antérieures. Un certain nombre de rencontres indésirables des signes diacritiques a été ainsi *a priori* éliminé, mais il n'en est pas moins resté quelques cas difficiles.

Examinons d'abord la série des palatales. Elle est particulièrement intéressante car, *ki* et *gi* exceptés, le reste des combinaisons avec une voyelle est irrégulier.

Si l'on voulait écrire, d'après les règles, la combinaison des signes $k+e$, on devrait mettre un point auprès du signe de la voyelle *e* ; jusque là il n'y a pas grand'chose à redire.²⁰ Mais dès qu'on veut combiner *g* avec *e*, non seulement le signe de *e*, mais encore celui de *g* devrait être muni d'un point. D'après les règles, cela ne pouvait plus se faire. Daxai s'est tiré d'affaire en supprimant dans les deux cas le point du signe *e*, c'est-à-dire qu'il écrivait $k+a$ et $g+a$ pour assurer les leçons *ke* et *ge*, ce qu'il pouvait faire d'autant mieux qu'en mandchou les consonnes *k* et *g* ne pouvaient être suivies de la voyelle *a*. C'est ce que nous avons d'ailleurs aussi en mongol. Aussi la graphie $k : g+a$, dans l'écriture mongole, se lisait-elle *ke* : *ge*, le signe de la voyelle *y* représentait donc, également sans équivoque, la valeur *e*.

Cependant on ne pouvait pas se passer entièrement des graphies *ka* et *ga*. Elles étaient en effet indispensables dans la transcription mandchoue des mots étrangers. Daxai a résolu ce problème avec une facilité frappante. Avec le signe de la voyelle *a*, il n'y avait plus rien à faire, car ce signe, après *k* et *g*, avait déjà été retenu, contre les règles, pour la voyelle *e*. Il ne restait donc qu'un seul moyen pour restituer la leçon originale du signe *a*, c'était d'indiquer la leçon voulue sur le signe de la consonne précédente. Or, l'expédient tout fait était offert dans l'écriture *ghalik* de l'écriture mongole. Il se peut fort bien que c'est bien là que Daxai a pris la variante graphique du *k* qui lui était nécessaire. Toutefois il reste à voir si cette variante n'était pas connue déjà de l'écriture mandchoue précédant la réforme. Toujours est-il que le *TFAXB* n'offre aucune variante graphique rappelant la forme *ghalik* du *k*.

La graphie *ka* une fois acquise, la leçon *ga* s'offrait sans difficulté par l'apposition d'un point à droite du signe *a*.

Pour ces deux signes, figurant dans la transcription de Gabelentz comme *k'* et *g'*²¹, j'ai adopté, conformément au principe de la translitération, les transcriptions *k* et *g*. Il faut pourtant faire remarquer que la valeur phonétique de cette transcription est tout simplement *ka* et *ga*, donc consonnes palatales suivies de voyelle postérieure.

La combinaison de *k* et *g* avec *u* aurait amené des difficultés pareilles à celles qui se sont produites à propos de *e*. Ici le problème s'est compliqué encore du fait que la combinaison $k+o$ était une ligature. Si l'on avait tenu à noter *u* en toute position, sans exception, à l'aide d'un point, il eût donc fallu mettre le point auprès d'une ligature. Mais cela eût été un procédé bien manqué, car on aurait toujours pu se demander si le point était là pour marquer la leçon

u ou bien pour faire lire *k* comme *g*. Mais ce n'est pas tout. Si l'on avait voulu écrire *gu*, sans se soucier des difficultés, on aurait dû placer deux points auprès d'une seule ligature.

La difficulté était, cette fois encore, facile à trancher. On n'avait qu'à recourir à la combinaison *ko* qui dans les mots mandchous, restait inemployée, puisqu'en mandchou *ko* < **kō* a donné de bonne heure *ku* < **kū* ou, plus rarement, *ke*.²² C'était en effet une solution satisfaisante qui avait en même temps l'avantage de fournir une graphie dont on pouvait former tout régulièrement, au moyen d'un point, la leçon *gu*.

Les combinaisons *ko* et *go* exigées par la transcription des mots étrangers furent assurées d'une manière qui rappelle celle de *ka* et de *ga* exposée plus haut. On a maintenu la ligature réservée à la leçon *ku*, seulement on y a substitué le signe ghalik *k* à l'élément *k* de la ligature. La ligature *ko*, affectée d'un point, a assuré normalement la leçon *go*. Comme transcription de ces combinaisons graphiques, par analogie avec *ka* et *ga*, j'ai adopté *ko* et *go*.

Quant aux signes des gutturales vélares, il n'y avait pas de difficulté si *q* était suivi des signes *a* et *o*. Aussi l'emploi du point n'a-t-il pas rencontré d'obstacles, *qa* et *yo* ont fourni, avec un *q* affecté d'un point, régulièrement *ya* et *yo*. Mais du moment où il fallait combiner les signes *q* et *γ* avec *u*, c'est-à-dire avec un signe muni d'un point, on se trouvait, une fois de plus, en présence des difficultés. C'est que, pour avoir la leçon *yu*, on devrait ajouter, si l'on s'en tenait aux règles, un point et à *q* et à *o*, c'est-à-dire auprès de chacune des deux lettres voisines. Le point n'apporterait pas moins d'équivoque, même si l'on écrivait *qu*. Il est vrai qu'en ce cas on n'aurait à mettre qu'un seul point, mais il suffirait du moindre déplacement du point pour changer la leçon *qu* en *yo*.

Dazai, pour éliminer ces inconvénients, a cherché un nouvel expédient. Il a en effet fini par trouver un signe spécial pour *u*, ce qui le dispensait de se servir du point deux fois dans la même syllabe et ce qui permettait, en même temps, sans prêter à confusion, la notation de *yu*, au moyen d'un point. Cette lettre qui par sa forme se rapproche du signe polyphone *ö : ü* mongol (donc *waw + yod*), a déconcerté presque tous ceux qui ont cherché à l'expliquer. On a transcrit *ô* (Gabelentz), *ū* (Zakharov, Haneda), *û* (Schmidt), *û* (Eminent Chinese, Sinor). On a interprété *o* long (= *ō*), *u* long (= *ū*), *u* ouvert, *ü*, une voyelle entre *o* et *u*, *o* d'un timbre spécial,²³ sans songer à ce qu'elle représentait en réalité : une simple variante du signe *u* employé après *q*, *γ*, *χ*, introduit pour sortir de la difficulté qui résultait de la rencontre fâcheuse des nouveaux signes diacritiques. Si l'on tient compte de ce fait, on peut accepter indifféremment l'une ou l'autre des transcriptions proposées, en ce sens toutes sont utilisables. Pour ma part, j'ai opté pour *ô*, transcription vulgarisée par Gabelentz.

En partant de l'écriture mandchoue actuelle on ne pourrait guère découvrir comment Dazai parvint jadis à se fixer sur cette lettre singulière. A cet

égard l'alphabet mongol d'aujourd'hui ne peut nous fournir aucun renseignement, bien que, en fin de compte, se soit là qu'on trouve l'origine de cette lettre, ainsi que plusieurs spécialistes l'ont déjà montré.²⁴ Cependant, il ne peut faire aucun doute que ce n'est pas Dazai qui a inventé cette lettre et que ce n'est pas directement à l'écriture mongole que Dazai l'a emprunté. Cette forme graphique remonte, avec tant d'autres éléments de la réforme, à l'usage flottant et encore non réglé de l'écriture mandchoue précédant la réforme.

À ce sujet, un renseignement plus précis nous est fourni cette fois encore par le *TFAXB*. Sur le témoignage de cet ouvrage il semble que l'usage de *ô* fut très répandu dans les «actes anciens». ²⁵ On comprend sans peine que, ici encore, dans l'emploi de ce signe aucune règle fixe ne peut être découverte.

Tout d'abord, le *TFAXB* montre bien que l'*ô* mandchou a dû réellement provenir de la lettre *ô* : *ü* mongole. C'est qu'on trouve en nombre considérable, dans cet ouvrage, des mots où l'*ô* sert à désigner une voyelle palatale, une sorte de *ü* ; dans les mêmes conditions l'orthographe mongole se servait de cette même lettre.

Le groupe le plus intéressant de nos exemples tirés du *TFAXB* est peut-être celui où l'*ô* se trouve au début des mots. (Pour des raisons pratiques, je donnerais les mots cités, en gardant inchangé seulement l'*ô*, selon l'orthographe nouvelle.)

ônenggi (*unenggi*), I, 8a

ôlebu (*ulebu*-), I, 8b

ôlebuxe (*ulebu*-), *ibid.*

ôme (*ume*), *ibid.*

ômusi (*umesi*), *ibid.*

ômesixun (*umušuxun*), I, 8b

ômisun (*umiyesun*), I, 9a

ôcederi (*uče deri*), *ibid.*

ôjixe (*uji*-), *ibid.*

ôxeri (*uxeri*), *ibid.*

Ce qui est très important au point de vue de l'influence exercée par l'orthographe mongole sur l'orthographe mandchoue de cette époque, c'est que l'emploi de l'*ô*, dans les mots de la série palatale, ne paraît pas avoir été conditionné par le signe de consonne précédent ; nous trouvons quelques exemples avec *ô* en première syllabe après presque toutes les initiales consonantiques. (Il est d'ailleurs assez intéressant de voir que dans le *TFAXB* l'*ô* apparaît pour ainsi dire exclusivement dans la première syllabe.)

kôbun (*kubun*), I, 47a

kômun (*kumun*), I, 47b

kôrume (*kurume*), *ibid.*

kôren (*kuren*), *ibid.*

gôrun (*gurun*), I, 48a

gôrgu (*gurgu*), II, 22b

xôtu (*xutu*), I, 48b

čôse (*čuse*), I, 39a

žôšen (*žušen*), I, 41a

žôlesi (*žulesi*), *ibid.*

tôle (*tule*), I, 32a

tôleri (*tuleri*), *ibid.*

tôlergi (*tulergi*), *ibid.*

tômen (*tumen*), *ibid.*

xôle (xule), ibid.
xôkun (xukun), I, 49a
nôre (nure), I, 11a
bôčexe (buče-), I, 19b
bôleku (buleku), ibid.
sôxe (suxe), I, 24a
môse (muse), I, 37a
môtembi (mute-), ibid.
ôwesixun (wesixun), I, 53b
ôwexe (wexe), I, 54a
ôveri (veri), ibid.

tôčifi (tuči-), I, 32b
tôfi (tô-!), I, 33a
dôbe (dube), I, 34a
dôleme (duleme), ibid.
dôlefi (dule-), ibid.
dôlin (dulin), I, 34b
dôrime (duri-), ibid.
fôdexe (fude-), I, 52a
fôlexun (fulexun), I, 52b
fôlengi (fulengi), ibid.
fôlu (fulu), ibid.

Le signe *ô* devait donc représenter d'abord une voyelle antérieure en mandchou. C'est en faveur de cette présomption que paraît militer, entre autres, le fait même que dans l'ancienne orthographe mandchoue le signe *ô* ne figure, ainsi qu'on vient de le voir, que dans la première syllabe, ce qui est en accord parfait avec l'usage mongol. Or, d'après les règles de l'orthographe mongole, ce signe, polyphone en mongol, sert à désigner, sous sa forme graphique *pleine* (*waw + yod*) réservée à la première syllabe, les voyelles antérieures *ô* et *ü*.

Mais abstraction faite de ces considérations orthographiques qui, évidemment, ne pourraient constituer qu'une preuve indirecte, la question de la voyelle *ü* en mandchou s'est posée à d'autres propos. Il est vrai que l'écriture mandchoue actuelle ne possède pas de signe spécial pour cette voyelle, elle est notée par le signe *u* qui, en même temps, sert à la notation de la voyelle postérieure *u*. Mais Orlov (Грамматика, § 7) dont la grammaire a le grand mérite de s'appuyer, quant à la prononciation, sur la langue parlée, n'a pas manqué de préciser que la lettre *u*, dans les mots de la série palatale, avait la valeur *ü* : *uče* = *üče*, *urken* = *ürken*, *umuxun* = *ümüxün*, *tubixe* = *tübixe*.²⁶ Par ailleurs, l'existence de la voyelle *ü* en ancien mandchou se trouve confirmée par le témoignage des langues apparentées les plus proches qui, elles aussi, emploient de nos jours cette voyelle, soit inchangée, soit sous la forme de l'un de ses dérivés.

Du reste, la voyelle *ü* en mandchou a dû donner de bonne heure *ü*, comme ce fut le cas dans la majorité des dialectes mongols d'aujourd'hui où nous trouvons, en face de l'ancien *ü*, une voyelle *high-out back-wide-round*, transcrite généralement par *u* (*ü* pour nous).

Toutefois, les vestiges de l'ancienne divergence *u/ü* subsistent de nos jours dans la formation des mots, dans la conjugaison, etc. où les suffixes et les désinences s'ajoutent aux mots, conformément à l'état ancien, sous leurs formes à vocalisme antérieur ou postérieur respectives : *budun* 'sot' > *budu-qan* 'un peu sot' (voir mong. *bidayu*, HSM *budawu*, cf. Cleaves : *HJAS* XI, p. 127) ; *buru-* 'couvrir, recouvrir' > *buru-xun* 'sombre' (cf. mong. *büri-* id.); *uru-*

'souffrir de la faim' > *uru-xe*, perf.; *buli-* 'siroter' > *buli-qa*, *buli-χa*, perf. Cependant, dans un certain nombre de mots, l'état phonétique ancien s'est déjà embrouillé: *fulu* 'trop' > *fulu-qan* 'un peu trop', bien que la forme propre du mot soit **fülü* (voir mong. *ülegü*, HSM *hüle'ü* 'restant, en surplus' cf. Pelliot, dans *Journ. As.* 1925 I, 236—237). Il est intéressant de remarquer que l'effacement de la qualité originale de la voyelle s'est également produit en sens inverse. Ainsi le suffixe du nom de futur (*-ra*, *-re*, *-ro*) se présente généralement, après *u*, sous la forme *-re* au cas même où le signe *u* désignait franchement un *u* postérieur. Cela revient à dire que l'ancien *ü* > *u*, en mandchou, paraît avoir pris un caractère neutre tout aussi bien que l'*i*, c'est-à-dire qu'il peut figurer indifféremment dans les mots à vocalisme antérieur et postérieur.

Nous avons donc toutes les raisons de supposer que l'*ô* était interprété, du moins en partie, dans l'ancienne écriture mandchoue, comme une voyelle palatale. Il n'en reste pas moins que dans les «actes anciens» cette lettre a été employée dans des mots à vocalisme postérieur. Certes, les exemples rentrant dans cette catégorie sont moins nombreux que ceux à voyelles antérieures, mais ils sont trop nombreux pour ne pas tenir compte ici de leur singulière orthographe. En voici quelques recoupements, relevés dans le *TFAXB*:

ôqame (*uqa-*), I, 8a
ôsin (*usin*), ibid.
ôsabuxa (*ušabu-*), ibid.
ôlame (*ula-*), I, 8b
ôlan (*ulan*), ibid.
ôlai (*ulai*), ibid.
ôčaraŋi (*učara-*), I, 9a
ôŋulaχa (*uŋula-*), ibid.
ŋôniči (*ŋôni-*), I, 15a
ŋônin (*ŋônin*), ibid.

ŋônime (*ŋôni-*), I, 15a
χôsun (*χôsun*), I, 15b
χôlχa (*χôlχa*), IV, 22b
pôse (*puse*), I, 21a
sôla (*sula*), I, 23b
tôsa (*tusa*), I, 31b
tôtaχa (*tuta-*), I, 32a
môdan (*mudan*), I, 37a
jôsiχa (*fusi-*), I, 52a
jôta (*futa*), ibid.

Daxai en supprimant le désordre orthographique des «actes anciens», a éliminé, dans les deux séries antérieure et postérieure, l'emploi de la lettre *ô*, un emploi au fond contradictoire. Il me paraît pourtant bien probable que ce fut l'emploi irrégulier du signe *ô* attesté dans les mots à voyelles postérieures qui a pu donner l'idée à Daxai d'emprunter ce signe comme une variante de l'*u*, nécessitée par les signes des gutturales vélaires *q* et *γ*, à cette différence toutefois que désormais son emploi n'était plus limité à la première syllabe.

Par ailleurs, il convient de faire remarquer que dans l'orthographe mandchoue actuelle nous sommes en présence de quelques cas déconcertants où, toujours en première syllabe, le signe *ô* s'écrit après des signes de consonnes autres que *q* et *γ* (*χ*). Ces mots, d'une orthographe qu'on peut considérer comme isolée, sont les suivants :

ôlen 'chambre, logement'; variante orthographique : *olen*; cf. kalm. *ölē* 'Hausgeräte, Eigentum' (Ramst., *Kalm. Wb.*, 294b);

ôlet 'Ölöt, nom de tribu mongol'; cf. mong. *ögeled*, ord. *ölöt*, chez les Dahours j'ai entendu ce nom comme *uelëv*;

ôn čėčike 'bécasse grise'; var. orth. *on čėčike*;

ôren 'idole, figurine de divinité chamaniste; mânes'; var. orth. *oren*;

bôrtu qara 'cheval gris sombre'; cf. mong. (HSM) *börte* 'gris bleu';

mônggu 'nid d'hirondelle (nourriture)';

sôna 'ficelle, corde';

šôrgeku 'fuseau'; var. orth. *šurgeku*;

šôngge 'excellent'; cf. *šungke* 'cultivé' (*šungge* id.) *šu-* 'être cultivé';

tô- 'frapper, battre; battre le blé' (perf. *tôxe*), d'où : *tôku* 'battoir du fléau, gourdin';

dôri- 'enclaver, fendre avec un coin'.

Tous ces mots, on le voit bien, offrent des voyelles antérieures, à l'exception d'un seul (*sôna*) qui en a des postérieures.²⁷ A mon avis, il serait bien inutile de chercher derrière l'orthographe aberrante de ces mots, quelques causes cachées; là il ne peut être question que de la conservation, en des cas sporadiques, de l'orthographe ancienne. La conservation de l'orthographe ancienne dans ces mots a été grandement favorisée, comme Orlov (Грамматика, p. 5) l'avait déjà supposé, pour que de cette façon l'orthographe permette de distinguer un certain nombre de mots homonymes. En effet, à la plupart des mots cités ci-dessus on peut opposer un homonyme, orthographié avec *u* normal : *ulen* 'rigole d'écoulement'; *un* 'porcherie, toit de chaume'; *uren* 'fruit'; *mungku* (?) 'poissons gelés'; *suna* 'taon' (cf. cependant mong., turc *sona*, *sono*, id.; Ligeti : *Acta Orient. Hung.* I, 354—355, Mostaert : *HJAS* XIV, 379); *šurge-* 'trembler, avoir peur'; *tu-* (dans l'expression : *ulgiyan tu-* 'aller à la chasse au sanglier'); *duri-* 'rapiner, vaincre'. Sous ce rapport seul *šôngge* semble faire exception, car, en face de lui, *šungge*, id., n'est qu'une simple variante orthographique. Le maintien de l'orthographe *šôngge* est éventuellement motivée par la forme *šungke*, passé, respectivement participe passé du verbe *šu-*.

Une dernière question se pose à propos de ces mots d'orthographe aberrante : les signes *ô* et *u*, dans les mots envisagés, sont-ils des homophones? Si l'on tient compte de ce que le signe *u* sert généralement à désigner à la fois les voyelles *u* postérieure et *ü* antérieure, on peut répondre sans hésiter par l'affirmative. En ce sens, *sôna* et *suna* d'une part, *dôri-* et *duri-* de l'autre, sont donc des homophones parfaits. On peut toutefois se demander si, dans les orthographes telles que *ôlet*, *bôrtu*, l'orthographe mongole n'avait pas sa part à jouer? La question n'est pas sans importance, car si oui, cela reviendrait à dire que le signe *ô* pourrait être expliquer aussi bien comme *ô > ô*.²⁸ Or, cette interprétation ne me paraît acceptable que pour *ôlet* (dénonçant aussi l'origine

étrangère par sa finale) et pour quelques autres mots de date récente. La graphie *bôrtu* et presque toutes les autres, restées sans orthographe homophone, remontent certainement à l'ancienne orthographe et, quel que fût le timbre original de leur *ô*, elles ont représenté plus tard les leçons *ülen*, *bürtü*, etc.

En fin de compte, de deux signes mongols, (*q*, *γ*) dont chacun avait deux leçons, Daxai créa, à l'aide du point (*tongki*) et du signe auxiliaire *ô*, quatre signes (*q*, *γ*, *k*, *g*).

L'examen des signes réformés *t* et *d*, établis sur l'ancien signe polyphone *t : d*, nous révèle au fond les mêmes procédés que ceux qui ont permis à Daxai de fixer les nouveaux signes pour les gutturales.

Cette fois encore Daxai a d'abord recouru au point. En effet, le signe *t*, affecté d'un point, a donné *d* avant *a*, *o* et, dans les mots étrangers, avant *i*. Les combinaisons graphiques *da*, *do*, *di* se présentaient donc à tout point régulières. Mais il n'en était pas de même des autres combinaisons. Pour écrire *de* et *du* on aurait dû mettre, à l'intérieur d'une même syllabe, un point auprès de deux lettres voisines. De même, *te* et *tu*, par leurs points établissant les leçons *e* et *u*, se seraient laisser confondre, dans une graphie négligente, avec *da* et *do*, munis des mêmes signes diacritiques.

Bref, le signe *t*, à lui seul, présentait toutes les difficultés que les signes *q* et *k* (*γ* et *g*), pris ensemble, ont opposées à l'emploi du point diacritique. Pour remédier à cet inconvénient, on s'est trouvé devant l'alternative de remplacer, par des signes sans équivoque, soit les signes des voyelles *e* et *u*, soit le signe de la consonne *t* (*d*). Or, Daxai a refusé la première possibilité et il a adopté la seconde. Quant aux détails, voici comment il a procédé. Tout d'abord, il a maintenu, avant *a*, *o*, *i*, l'ancienne forme du signe *t* mongol ; appelons-la brièvement *t*₁. Ensuite, avant *e* et *u*, il a fait appel à une variante spéciale de ce signe, à celui, qui nous est bien connu, de l'écriture mandchoue actuelle soit notre *t*₂.²⁹

Le signe *t*₂ se retrouve déjà une fois de plus, dans les «actes anciens». Il est toutefois intéressant de voir que dans le *TFAXB*, le signe *t*₂ n'est employé qu'avant *e* et *u*, encore que, en pareille position, le *t*₁ figure assez fréquemment. En outre, dans le même ouvrage, le signe *t*₂ ne se trouve écrit qu'au début des mots ; au milieu, c'est toujours le signe *t : d* mongol, sous sa forme médiane usuelle, qui est utilisé. Néanmoins, l'ancien signe *t*₂ sert à désigner aussi bien *t* que *d*. Mais en voici quelques exemples, d'après le *TFAXB*.

*t*₂*enexebi* (*tene-*), I, 28b
*t*₂*ebuki* (*tebu-*), ibid.
*t*₂*eten dere* (*tetendere*), I, 29a
*t*₂*ubade* (*tubade*), I, 28b
*t*₂*utafi* (*tuta-*), I, 32a
*t*₂*ule* (*tule*), I, 32a

*t*₂*eduxe* (*dedu-*), I, 29b
*t*₂*edunči* (*dedun-či*), ibid.
*t*₂*eribuŋi* (*deribuŋi*), I, 30a
*t*₂*ubimbi* (*dubi-*), I, 30a
*t*₂*uleme* (*duleme*), ibid.
*t*₂*ulimbai* (*dulimba-i*), I, 34b.

Le signe t_2 une fois adopté, la solution définitive de toutes les difficultés s'offrait toute seule. Après t_2 , sans recourir au point, on a attribué au signe a la valeur e , de même que, toujours après t_2 , le signe o a été réservé, sans risque de confusion, pour la leçon u . Pour le reste, à l'aide du signe t_2 affecté d'un point, on a pu transformer, en bonne règle, $t_2 + a (= te)$ en de et $t_2 + o (= tu)$ en du .

Les signes affectés d'un cercle (*fuqa*).

L'emploi du cercle en tant que signe diacritique n'appartient pas non plus aux inventions personnelles de Daḡai. Ce signe diacritique, lui aussi, est attesté dès les «actes anciens».

Suivant le témoignage du *TFAXB*, on se servait du cercle, dans l'ancienne écriture mandchoue, surtout pour déterminer la leçon f et cela de deux manières. Dans certains mots, le cercle se trouve joint, pour désigner, f à l'ancien signe v , tombé en désuétude depuis (pour le signe v , affecté d'un cercle, je propose la transcription v') ; à ce propos j'ai indiqué quelques exemples plus haut (cf. p. 240). Dans d'autres cas, c'est le signe b qui est combiné avec le cercle pour noter f (soit b') ; *isebuḡi* (I, 6a), *uḡulaḡi* (I, 9a), *ḡisa* (I, 51a), *ḡilai* (I, 51b). Cependant, il semble que les signes v' et b' aient été limités, dans les anciens documents, à la notation de f devant i .

Daḡai n'a pas repris cet emploi du cercle, que rien ne nécessitait d'ailleurs. Il a pourtant assigné au cercle, dans sa nouvelle écriture, un rôle assez important, toutefois beaucoup plus restreint que celui du point. Le cercle appliqué aux signes q et k , servait désormais à noter les consonnes χ et x si fréquentes en mandchou. Mais, à ce qu'il paraît, même cette fonction du cercle ne présentait pas une innovation. Nous trouvons en effet dans le *TFAXB* des mots tels que *ḡôlḡai* (IV, 22b), *xenduḡi* (II, 31b), *xing* (III, 8b), etc., où χ et x sont figurés par les signes q et k affectés d'un cercle.

Lorsqu'il s'agit de déterminer les étapes successives de la réforme, nous nous trouvons évidemment dans l'incertitude ; à ce sujet nous ne possédons pas d'informations formelles tirées des textes chinois, aussi l'écriture mandchoue ne nous fournit-elle guère de renseignements nécessaires. Cette fois pourtant il y a lieu de présumer que ce sont les règles de l'emploi du point qui ont été d'abord arrêtées et c'est ensuite qu'on en est venu à définir le rôle du cercle. Car, alors que l'introduction du point a soulevé tant de problèmes, celle du cercle n'en a posé aucun. En effet *qa*, *qo*, *qô*, *ki*, *ke*, *ku*, écrits avec q respectivement k , affectés d'un cercle, ont donné *ḡa*, *ḡo*, *ḡô* ($= \chi u$), *xi*, *xe*, *xu*, sans aucune difficulté nouvelle. On en arriva même à combiner le cercle avec le signe k , dans *ka* et *ko*, ce qui a fourni les leçons théoriques *ḡa* et *ḡo*, inutiles au fond, tant pour le mandchou que pour la transcription des mots étrangers.³⁰

A ce propos, il convient de rappeler encore un emploi du cercle, celui combiné avec les signes č et ĵ, nécessité par la transcription des mots chinois ; j'y reviendrai plus loin.

Les signes «nouveaux».

Les signes «nouveaux», à l'exception d'un seul peut-être, ne sont que les modifications des signes anciens ; ils ne peuvent être considérés nullement comme des signes entièrement neufs. Il semble que les modifications elles-mêmes ne sont pas nouvelles ; la plupart d'entre elles se retrouvent déjà dès avant la réforme dans l'ancienne écriture mandchoue, tout au moins sporadiquement et comme simples variantes.

C'est parmi les signes «nouveaux» qu'on doit ranger sans doute le *y*. On sait que l'écriture mongole possédait, en position initiale, un signe polyphone *y* : ĵ et que ce même signe, sous sa forme originale, a été réservé, au cours de la réforme de l'écriture mandchoue, pour ĵ, ainsi qu'il en a été question plus haut. Pour écrire *y*, Daxai s'est fixé sur une variante du même signe, qui n'est autre que la forme actuelle de cette lettre mandchoue. Cette variante paraît avoir eu cours déjà, quoique très rarement, dans les «actes anciens». Du moins, dans le *TFAXB*, on peut relever les graphies telles que *yay-a* (*yaya*, I, 42b), *yayači* (*yaya-či*, ibid.), *yordoɣo* (*yordo-*, II, 21b), *yōngping* (III, 8a). Cependant, il n'en reste pas moins certain que dans les anciens documents l'emploi du signe polyphone *y* : ĵ était beaucoup plus répandu, sinon général : *yabuki* (*yabu-*, I, 42a), *yali* (ibid.), *yamun* (I, 42b), *yarume* (*yaru-*, ibid.).³¹

Quant à la forme médiane du signe *y* : ĵ, elle ne prêtait pas à équivoque dans l'écriture mongole, elle se lisait exclusivement comme *y*. Cependant Daxai n'a su que faire du *y* médian mongol car, pour lui, ce signe représentait déjà, à l'initiale, un ĵ. Pour ne pas alourdir inutilement son écriture réformée, il a donc maintenu la forme graphique de son *y* initial tel quel, comme forme médiane aussi. Par ailleurs, l'écriture mongole offrait, pour le ĵ médian, un signe spécial encore dépourvu d'amphibologie, qu'on serait amené à rapprocher sans hésiter du ĵ médian de l'écriture mandchoue actuelle. Mais, il faut le dire, ce rapprochement pour engageant qu'il paraisse, ne va pas de soi.

En effet, pendant longtemps, l'écriture mongole ne distinguait pas č et ĵ médians l'un de l'autre ; autrement dit, ce signe, lui aussi, se classait d'abord parmi les signes polyphones. Or, il avait deux variantes dont chacune servait à noter indifféremment, à elle seule, les č et ĵ médians. L'une de ces variantes, identique au č médian actuel, était en usage surtout à la fin des Ming et au début des Ts'ing ; c'est cette forme graphique que reflètent encore certains manuscrits de date récente et un bon nombre de xylographes, entre autres, le Kanjur mongol imprimé tout entier. L'autre variante du signe č : ĵ rappelle, en quelque sorte, la forme du ĵ médian d'aujourd'hui ; elle est attestée, sous les

Yuan et au début des Ming, dans toute une série de documents. Signalons-en, à titre d'exemples, les suivants : l'inscription de 1362 (*HJAS* XII), les lettres d'Arɣun et d'Öljeitü (*Documents de l'époque mongole*), les poésies mongoles écrites sur l'écorce de bouleau (Советское Востоковедение, II), documents mongols retrouvés à Olon-sume (*Tōhō gakuhō* XI), etc.

Or, ces deux variantes graphiques s'expliquent par l'écriture ouigoure où elles coexistaient du moins à partir des Yuan. A l'heure actuelle il est encore difficile de dire à quel moment elles ont été différenciées dans l'écriture mongole, l'une en *č*, l'autre en *ǰ*. Toutefois il est intéressant de faire remarquer que dans l'écriture kalmouck (oïrate) il se passe précisément l'inverse de ce que nous avons dans l'écriture mongole actuelle : là, c'est le *č* médian mongol qui sert à désigner *ǰ* (z avant les voyelles autres que *i*), de même que le *ǰ* mongol y est pour *č* (c, sauf avant *i*).

Quoiqu'il en soit, dans le *TFAXB* on trouve, en règle générale, *ǰ* médian pour noter aussi bien *č* que *ǰ* :

iǰe (*iče*, I, 7a)

iǰi (*iči*, *ibid.*)

niǰuke (*ničuxe*, I, 10a)

qarulaǰi (*qarulači*, I, 11b)

buǰeki (*bučeki*, I, 19a)

taǰibuki (*tačibuki*, I, 26b)

biǰaji (*bijači*, I, 18a)

ōǰi (*uǰi*, I, 9a)

saǰin (*šaǰin*, I, 25a)

geǰurere (*geǰure-*, I, 44a)

giǰo (*gi ǰeo*, I, 46a)

weǰergi (*feǰergi*, I, 51a)

deǰime (*deiǰime*, II, 6b)

nioǰi (*nioi ǰi*, II, 13b)

La variante *č*, dans cet ouvrage, est encore extrêmement rare, mais elle est attestée, elle aussi, dans quelques mots : *uweičubure* (*weiǰubu-*, II, 12a), *sunčai* (*sunǰa-i*, II, 27b), etc.

Somme toute, les signes *č* et *ǰ* médians de l'écriture mandchoue doivent leur forme et leur fonction à la réforme de Daxai.

La forme actuelle de *f*, variante graphique du signe *w*, a été établie également au cours de la réforme. Son usage ne se généralisa pourtant pas en toute position. Bien au contraire, on s'en servait seulement si elle était suivie de *a* ou de *e* ; dans les autres positions, on a maintenu, pour noter *f*, l'ancien signe *w*. On ne comprend ce procédé irrégulier que si l'on tient compte de l'emploi que le signe *w* a trouvé dans l'écriture mongole, à laquelle remonte en dernière analyse le signe mandchou *w* ; par ailleurs, le signe ouigour correspondant nous fournit à cet égard des renseignements semblables.³²

Or, dans les écritures mongole et ouigoure, le signe *w*, ne se rencontrant que dans la transcription des mots étrangers, surtout chinois, sert à désigner *w* et *f* indifféremment ; autrement dit, dans les deux écritures le signe *w* : *f* est polyphone. Dans l'écriture mongole, la valeur *w* est très bien attestée dans

une série de noms communs : *wara* 'tuile' (ma. *wase*, chin. [6] *wa*), *wang* 'prince' (ma. id., chin. [7] *wang*), etc. (pour d'autres recoupements voir le dictionnaire de Kowalewski). Mais elle est surtout représentée dans les noms de personne, noms de charge, etc. des ouvrages traduits du chinois. La leçon *f* du même signe est non moins bien assurée en écriture mongole. Rappelons seulement le nom bien connu du roman *San kouo tche*, celui du fameux *Wang Fei* (Pozdneev, Монгольская хрестоматия, p. 331) ou encore les quelques noms chinois de l'inscription de 1362 : *Wan yang gūn wušin*, lire *Fan yang gūn fušin*, *lemwangsi*, lire *lemfangsi*, *daiwu*, lire *dai fu*, etc. (F. W. Cleaves : *HJAS* XII, pp. 81—82). Les recoupements ouïgours sont moins abondants, mais suffisamment instructifs : *waibaš*, *wapxuaki*, lire *fabxuaki* (Bang-Gabain, *Anal. Index*, p. 53) ; *wačir*, *waxšig*, *wayduri*, *wap* lire *fab*, *wapši* lire *fabši*, etc. (Gabain, *Altürk. Gramm.*, p. 350).

Dans l'ancienne écriture mandchoue d'avant la réforme, le signe *w* apparaît lui aussi encore nettement comme polyphone, désignant tout aussi bien *w* que *f*, sans considération de la voyelle suivante. En voici quelques exemples, d'après le *TFAXB* :

wa : *wagalafi* (*waqala*-, I, 53a), *wasimbuža* (*wasimbu*-, *ibid.*), *wači* (*wa*-, *ibid.*), *waruči* (*waru*-, I, 53b)

we : *weme* (*we*-, I, 53b)

fa : *waqōri* (*faqōri*, I, 50a), *wačambi* (*fača*-, *ibid.*), *wawun* (*fafun*, I, 50b), *warxôn* (*farxôn*, II, 23a)

fe : *wesin* (*fesin*, I, 50b), *wejergi* (*fejergi*, I, 51a), *werede* (*fere-de*, *ibid.*), *wergečuke* (*ferguwečuke*, II, 23a)

fi : *widefi* (*fide*-, I, 51a)

fo : *woxolon* (*foxolon*, I, 51b)

fu : *wunixe* (*funiyexe*, I, 52a), *wulexe* (*fulexe*, I, 52b).

Il appartenait maintenant à Daxai d'éliminer l'amphibologie qui résultait du signe polyphone *w* : *f*. La solution la plus simple eût été sans doute de maintenir l'ancien signe en valeur de *w* et de créer un nouveau signe pour *f*. Et pourtant ce n'est pas ce qui s'est produit dans le cas présent. Cette fois encore, Daxai ne cherchait point à se conformer à un système cohérent et logique, mais il se bornait, à retrancher les problèmes soulevés par les amphibologies cas pour cas, toujours de façon à les isoler les uns des autres.

C'est dans cet ordre d'idées que Daxai a tout d'abord gardé inchangée la forme du signe *w* : *f* et lui a assigné l'une de ses valeurs phonétiques traditionnelles, celle de *w*. Néanmoins dans cette fonction ce signe ne répondait à un besoin réel qu'avant les voyelles *a* et *e*, car dans les autres positions, et le mandchou et le chinois des Ming ignorait complètement le *w*. La conséquence

en était que dans les positions avant *i*, *o*, *u* le même signe demeurait sans risque de confusion disponible pour d'autres fins. Et en effet, *Daxai* n'a pas manqué de conférer au signe *w*, avant les trois voyelles, la valeur phonétique *f*.

Mais tous ces faits permettent de constater que l'ancien signe *w* : *f*, même après la réforme, n'a pas perdu son caractère polyphone. Et ce cas, pour surprenant qu'il paraisse, ne constitue pas une exception unique. Ainsi qu'il en a été question, l'ancien signe *a* : *e* tout en ayant normalement la valeur *a*, s'il est précédé soit de *k* (*g*), soit de *t* (*d*) ; de même, l'ancien signe *o* : *u* réservé généralement pour *o*, se lit après *k* (*g*) et *t* (*d*) comme *u*. Il s'en suit qu'on ne saurait affirmer que *Daxai* s'opposait par principe à la polyphonie des signes et qu'il cherchait à tous prix à l'éliminer. Ce qui lui importait c'était d'éliminer l'amphibologie des signes et cela par tous les moyens. Par ailleurs, c'est ce qui nous fait comprendre cet autre phénomène par lequel dans l'écriture nouvelle un seul et même son se trouve fixé au moyen de plusieurs signes : la voyelle postérieure *u* par les signes *u* et *ô*, les consonnes *k* (*g*) et *t* (*d*) par *k* (*g*) et *k* (*g*) ainsi que par *t*₁ (*d*₁) et *t*₂ (*d*₂) respectivement, etc. Dans ces conditions la diversité qui se laisse observer dans l'emploi d'un seul et même signe diacritique n'est évidemment pas pour surprendre.

Enfin, le signe *w* : *f*, tel qu'il a été fixé par *Daxai*, donc polyphone, mais exempt d'amphibologies, ne pouvait pas assurer à lui seul la leçon *f* dans toutes les positions ; pour noter cette consonne avant *a* et *e*, il fallait trouver un nouveau signe. Or, ce signe, une modification graphique du *w* : *f* se trouve déjà attesté, sous sa forme actuelle, dans les «actes anciens», où nous avons, selon le témoignage du *TFAXB* : *faland-e* (*falan-de*, I, 50a), *a fame* (*afa-*, I, 3a), *jetexengge* (*jete-*, I, 50b), *feksiki* (*feksi-*, III, 23a), Sont très intéressants par leur orthographe aberrante : *fonde* (*fon-de*, II, 33b), *fonjiči* (*fonji-*, *ibid.*), etc.

Toutefois, dans l'ancienne écriture, la notation de *f* était, par rapport à celle d'aujourd'hui, plus compliquée ou, si l'on veut, plus variée. Nous avons vu que dans cette même fonction aussi, les signes *v* et *v'* ont été employés, on peut y ajouter le signe *b* qui suivi de *i*, d'après le *TFAXB* peut également désigner un *f* : *bisade* (*fisa-de*, I, 51a), *bisixe*, (*fisixe*, *ibid.*), *bila* (*fila*, I, 51b), *bičame* (*fiča-*, *ibid.*), *arabi* (*arafi*, I, 3a).³³

Au point de vue l'écriture mandchoue, on doit considérer le signe *q̇*, s'écrivant à la fin d'une syllabe, comme une simple variante graphique. Ce signe qui se distingue de la forme normale du *q* par deux petits points mis à gauche, est bien connu de l'écriture mongole où il était d'abord une variante du *q* (orthographe ouigoure), plus tard du *γ*. Il est vrai que le *q̇* mandchou répondait à une sourde faible, pourtant ce n'est pas ce caractère de sourde faible qui a motivé l'emploi des signes diacritiques : aussi le signe *k*, en fin de syllabes, ayant la même valeur phonétique de sourde faible (avec toutefois cette différence que l'une était une gutturale vélaire, l'autre une gutturale

palatale), n'était-il muni d'aucun signe diacritique. Il est évident que l'introduction du signe *q* était uniquement requise pour éliminer une amphibologie ; en effet, en cette position le *q* sans points diacritiques aurait pu aussi suggérer la leçon *na*.

Le signe *p* actuel, avant la réforme, était représenté par *b*. Cette orthographe qui phonétiquement n'était qu'une approximation, paraît avoir été dans les «actes anciens» assez générale, ainsi que l'usage du *TFAXB* nous permet d'en conclure : *bileme* (*pile-*, I, 20b), *bijan* (*pijan*, ibid.), *bôse* (*puse*, I, 21a), *buseli* (*puseli*, ibid.), etc.

Le signe *p*, introduit sous sa forme actuelle par *Daṣai*, n'est qu'une variante graphique du *b*. Quant à son origine, je ne saurais la préciser suffisamment pour le moment. En tout cas, il s'explique mal comme un emprunt fait à l'écriture ghalik. Toujours est-il que le *p* actuel apparaît dès les «actes anciens» : *pusenoxo* (*puse noxo*, I, 21a), *pailui uwexei* (*pailu-i wexe-i*, II, 4b), *pančan* (II, 26b), *pengduwan* (III, 3a), etc.

Au point de vue phonétique, le signe *p* représente une explosive bilabiale sourde, aspirée. Le caractère d'aspirée de cette consonne se trouve confirmé, une fois de plus, et par les recherches faites sur le mandchou parlé,³⁴ et par les mots empruntés au chinois : *pailu* 'arc de triomphe' (chin. [8] *p'ai-leou*), *pan guwan* 'juge' (chin. [9] *p'an-kouan*), *pinggu* 'pomme' (chin. [10] *p'in-kouo*), *pusa* 'Bouddha' (chin. [11] *p'ou-sa*), etc.

Par rapport à son correspondant mongol, la lettre mandchoue *ṣ* a bien l'air d'un signe nouveau. A vrai dire, on ne voit pas bien pour quelle raison on dut recourir à cette lettre ou plutôt variante, alors que le mongol disposait d'un signe exempt d'amphibologie pour *ṣ*. Il serait toutefois très tentant de supposer que le nouveau signe mandchou fut créé et introduit par *Daṣai* afin de rendre libre le côté droit pour ses signes diacritiques nouveaux. En effet, les deux petits traits du *ṣ* mongol sont tracés à droite, par contre le petit trait oblique du *ṣ* mandchou se trouve à gauche.

Or, il n'en est rien. Avant la réforme, l'écriture mandchoue ignorait la lettre mongole *ṣ* d'aujourd'hui avec ses deux petits traits à droite. Et il est intéressant de voir qu'à la même époque l'écriture mongole, elle non plus, ne se servait pas de sa lettre *ṣ* actuelle, mais, pour noter *ṣ*, elle employait le signe polyphone *s* : *ṣ*.³⁵ C'est l'usage orthographique mongol que reflète le *TFAXB* dans un nombre considérable de mots, surtout avant *a* : *saxôn* (*ṣaxôn*, I, 24b), *saban* (*ṣaban*, ibid.), *san dōng* (*ṣan dung*, II, 27b), *sangname* (*ṣangna-*, III, 4a), *sexun* (*ṣexun*, I, 25a), *serime* (*ṣeri-*, ibid.).

Mais en même temps, avant d'autres voyelles que *a*, l'ancienne orthographe mandchoue fait figurer *si* en fonction de *ṣ*. Cette ortho-

[8] 牌樓

[9] 判官

[10] 蘋果

[11] 菩薩

graphie est extrêmement intéressante, car elle montre bien que la graphie *si* devait en effet représenter la prononciation *ši* pendant longtemps contestée. En tout état de cause, dans les mots suivants du *TFAXB*, la graphie *si* s'explique simplement comme *š* : *sierime* (*šeri*-, I, 25a), *siolome* (*šolo*-, I, 25b), *siuban* (*šuban*, *ibid.*), *siumin* (*šumin*, *ibid.*), *siurdeme* (*šurde*-, II, 18a), *siun* (*šun* II, 28a), *siulxe* (*šulxe*, IV, 24a), etc.³⁶

Quant à la forme actuelle du *š* mandchou, son origine est à présent rien moins que certaine. Dans le *TFAXB* elle apparaît comme variante très sporadiquement (cf. par exemple, *šun*, II, 28a). Toutefois pour voir clair à ce sujet, il faudrait posséder des matériaux beaucoup plus riches que nous n'en possédons aujourd'hui.

L'introduction des autres lettres «nouvelles» fut nécessitée par la transcription des mots étrangers, surtout chinois.

Les signes *c* et *z* servant à la transcription des affriquées chinoises *ts'* et *ts* (= *dz*) sont des signes spécifiquement «chinois» : *cun* 'le dixième d'un pied' (~ [12] *ts'ouen*), *cu* 'vinaigre' (~ [13] *ts'ou*), *cai fung* 'tailleur' (~ [14] *ts'ai-fong*), *zeng sun* 'petit-fils en deuxième génération' (~ [15] *tseng-souen*), etc. Quant à la valeur phonétique exacte de ces signes, on a été à leur sujet longtemps dans l'incertitude ; aussi la transcription de Gabelentz en était-elle un peu responsable en rendant, à tort, ces deux signes par *z'* et *z*.

On constate tout d'abord que les deux signes mandchous n'ont rien à voir avec les lettres ghalik *c* et *z* : l'un et l'autre sont les modifications du signe *s*.

Il y a plus. D'après le témoignage du *TFAXB*, dans les «actes anciens» le *ts'* et le *ts* chinois sont transcrits par *s* : *suyisan tun* (*zui san tun*, II, 12b), *sungbingguwan* (*zung bing guwan*, III, 11a), *sanjan* (*canjiyang*, II, 39b), *sôn xuwa de* (*cun xôwa de*, II, 35a), *sangguwan* (*cang guwan*, III, 10b).

Sans entreprendre ici la discussion de la question dans toute son ampleur, je tiens à insister sur le fait que cette orthographe, à première vue surprenante, répond à un ancien état phonétique différent de celui d'aujourd'hui. En effet, on trouve, de façon à ne laisser subsister aucun doute, que le *ts'* et le *ts* chinois, à l'initiale et suivis d'une voyelle principale non yodisée,³⁷ étaient représentés, sous les Ming, par *s*. Les anciens emprunts chinois du mandchou offrent en pareille position le même traitement.³⁸

Dans ces conditions il n'est pas difficile de comprendre que les signes *c* et *z* ne soient pas attestés dans l'ancienne écriture et qu'ils ont dû être formés au cours de la réforme, très probablement par Daxai lui-même. Aussi s'explique-t-il sans peine pourquoi *c* et *z* sont formés sur le signe *s*.

[12] 𡗗 [13] 𡗗 [14] 裁縫 [15] 曾孫

Le signe nouveau $\tilde{z}$ servant à la transcription des mots chinois ne peut être identifié avec le signe ghalik correspondant et, à plus forte raison, avec aucun signe de l'alphabet mongol proprement dit. Il se peut pourtant fort bien que cette fois encore nous ayons affaire à une modification graphique, une modification remontant éventuellement au signe $y : \tilde{j}$ mongol. Quoiqu'il en soit, dans les documents de l'ancienne écriture mandchoue je n'ai à signaler, pour le moment, aucun recoupement sûr, comprenant cette variante.

Notation de la voyelle $\tilde{i}$ dans la transcription des mots chinois.

Le chinois moderne, dans la majorité des dialectes mandarins, offre deux voyelles de timbre $\tilde{i}$. L'une d'elles est définie par M. Karlgren (*Phon. chin.*, p. 295) comme «une voyelle apico-gingivale, haute, tendue, délabialisée ou à l'ouverture labiale large»; elle est figurée, dans le système de transcription de M. Karlgren, par η . L'autre, toujours selon M. Karlgren (*loc. laud.*) est «une voyelle apico-alvéolaire, haute, tendue, délabialisée ou à l'ouverture labiale large»; celle-ci est transcrite, dans le système de M. Karlgren par η . Les deux voyelles se trouvant exclusivement à la finale sont, d'après M. Karlgren, de timbre similaire mais d'articulation différente; elles sont, quant à l'effet acoustique, très proche du ы russe. C'est pourquoi il est d'avis que dans un système grossier, on peut les rendre l'une et l'autre par $\tilde{i}$, transcription conventionnelle du ы russe.

La finale η , après les initiales s , ts , ts' (et dz' , dans l'ancien chinois) s'est formée de bonne heure en chinois: elle est attestée à partir des T'ang. Son développement après d'autres initiales date d'une époque beaucoup plus récente. Elle fait son apparition, après certaines initiales, dans l'ancien mandarin sous les Song, pour aboutir, à travers des types de plus en plus variés du moyen mandarin, à l'état actuel. Aujourd'hui, dans certains dialectes mandarins du Nord, entre autres dans celui de Pékin, cette finale se trouve représentée uniformément par η , au *k'ai k'eou*, après les initiales ts , ts' , s et z , comme l'aboutissement des finales de l'ancienne rime *tche* ainsi que d'une partie des finales de la rime *hi ai*.

D'après les recherches que j'ai faites à ce sujet, il paraît que c'est dans la première moitié du XVII^e siècle au plus tôt que le développement de cette finale devait aboutir à l'état actuel.

Au cours de la réforme il fallait donc pourvoir à la notation de la voyelle chinoise $\tilde{i}$, éventuellement à celle de ses deux variantes. Les écritures mongole et mandchoue ne disposaient que d'un seul signe $\tilde{i}$, signe de l' i «neutre» qui représentait en réalité une voyelle antérieure et qui, dès lors, n'était point propre à transcrire, tel quel, la voyelle $\tilde{i}$ des mots chinois. Ici encore, Dazai ne songeait pas à une réforme radicale, mais il s'acquitta de sa tâche en recourant à des solutions auxiliaires. Il n'a point construit pour les deux

variantes de l'*ï* des signes spéciaux. Il s'est efforcé, ainsi que nous l'avons déjà vu maintes fois, de marquer tantôt sur le signe de la consonne, tantôt sur le signe de la voyelle la qualité postérieure de l'*ï*, en se servant des possibilités graphiques, jusqu'alors inexploitées, que l'écriture mandchoue lui offrait encore sous la forme de combinaisons diverses. Ses efforts, en tout cas, ont été grandement facilités par le fait qu'il n'avait à faire qu'à un nombre restreint de types de mots chinois finissant en *ï*. C'étaient les suivants : *sï*, *tsï*, *ts'ï* d'une part, et *tšï*, *tš'ï*, *šï*, *žï* de l'autre, ou encore, figurés d'après la transcription mandchoue, *sï*, *žï*, *cï* et *jï*, *čï*, *šï*, *žï*.

Étant donné que Daxai s'est décidé à noter l'*ï* chinois non pas au moyen d'un signe spécial, mais par voie indirecte, il y a lieu de se demander : sommes-nous à même, dans ces conditions, d'établir si l'auteur de la nouvelle écriture mandchoue c'est contenté de distinguer, à l'aide de ses expédients indirects, les deux variantes de la voyelle *ï*? Sous ce rapport il est toutefois intéressant de signaler que l'écriture 'phags-pa, dans sa transcription de l'ancien mandarin, ne fait aucune distinction entre les deux variantes, l'une et l'autre y sont rendues par *ï*, ou, plus exactement par *hi*, combinaison graphique usuelle faisant office de *ï*. Mais si l'on considère maintenant que Daxai, dans la notation de l'*i* des trois premiers types de mots (*sï*, *tsï*, *ts'ï*) ne se sert jamais du signe *i* proprement dit, en revanche, pour noter l'*ï* des quatre types de mots du second groupe (*tšï*, *tš'ï*, *šï*, *žï*), il l'a toujours utilisé. Il est permis de supposer que Daxai s'est en effet rendu compte de la différence que les deux variantes de l'*ï* chinois représentaient et qu'il cherchait à faire ressortir cette différence à l'aide de ses procédés indirects. Pour ma part, ces réflexions faites, je ne distingue pas dans mon système de transcription, les deux variantes l'une de l'autre. Je les transcris uniformément par *ï*, aussi bien pour des raisons typographiques que pour pouvoir insérer ce signe sans difficulté dans le système de la transcription conventionnelle du mandchou.

Quant à la forme graphique des groupes de signes *sï*, *cï* et *žï*, les deux premiers ont été construits sur le même principe. Comme on sait, les groupes de signes *sï* et *cï* sont composés des éléments suivants : le signe *s* (respectivement *c*), suivi du signe *a* et entre les deux se trouve apposé un signe diacritique en forme d'une pointe de flèche dont le tranchant s'appuie sur l'axe vertical de l'écriture. En analysant ce groupe de signes, il ne me paraît pas admissible de supposer que l'*a* final, dans cette combinaison, présente en effet la valeur d'une voyelle, une voyelle dont le timbre serait spécifié au moyen du signe diacritique. A mon avis, les groupes de signes s'expliquent tout autrement.

Les signes *sa* et *ca* peuvent en effet se décomposer en signes de consonne et en signes de voyelle, mais il ne faut pas oublier que ces signes, sous cette même forme, font partie de l'alphabet mandchou où ils figurent en même temps comme signes des consonnes seules, pour ainsi dire à l'état isolé. Certes,

cette double fonction des signes de consonne paraissait ambiguë même aux yeux des lettrés indigènes, c'est pourquoi Daxai a recouru à l'emploi du signe diacritique. Le signe diacritique, dans ce cas, n'a d'autre fonction que de rappeler que les signes de consonne *sa* et *ca* sont à interpréter comme consonnes isolées (*s*, *c*), sans la voyelle inhérente *a*, suggérée par la forme graphique.

Au premier abord, il est assez déconcertant de voir que dans le groupe de signes *zi*, la notation de l'*i* se fait tout autrement que dans *si* et *ci* bien que le timbre de l'*i* soit le même dans les trois cas. Cependant cette anomalie de la notation n'est qu'apparente. C'est que le groupe de signes *zi* exprime au fond, avec d'autres moyens graphiques, la même chose que *si* et *ci* : en fin de compte, ici encore nous avons affaire à un signe de consonne isolée, sans aucune voyelle suivante. Le cas du *zi* montre d'ailleurs clairement que Daxai ne se souciait pas de faire montre d'esprit de suite, même alors que rien ne s'y opposait.

Parmi les quatre cas représentant la deuxième variante de l'*i* chinois, les deux premiers, notamment *ji* et *ci*, sont basés quant à la notation de la voyelle sur le même principe. Les signes *j*, respectivement *c* sont suivis du signe *i*, sous sa forme finale ; entre les deux signes c'est le cercle (*fuqa*), mis à droite, qui indique le timbre spécial de la voyelle.

Le cercle, sans doute pour des raisons techniques, se rapproche nettement du signe de la consonne, surtout dans le cas du signe *c*, ce qui a amené certains spécialistes à supposer que le signe diacritique sert, ici encore, à noter le timbre spécial de la consonne. Aussi P. Schmidt, dans *Asia Major* VII, 586, s'est-il rangé à l'avis des anciens philologues en admettant que le cercle se rapporte au signe de la consonne et qu'il y assume le rôle d'indicateur, malgré l'*i* suivant, de la valeur franchement *c* ou *j* des signes respectifs. Par ailleurs, cette interprétation erronée s'est réclamée de l'opinion de ceux qui veulent que les groupes de signes *ji* et *ci* sans cercle, représentent les prononciations *zi* et *ci*. En faveur de cette dernière opinion, P. Schmidt, de son côté, a invoqué le témoignage de ses propres observations, en assurant que dans les dialectes mongols méridionaux et dans le chinois de la Mandchourie du Sud *j* et *c*, suivi de *i*, seraient prononcé *z* et *c*. Cette prononciation spéciale, à son avis, s'expliquerait dans les langues mongole, chinoise et mandchoue par l'influence de l'ancienne population paléoasiatique de ces régions.

En ce qui concerne certaines langues mandchoues-tongouses, comme l'orotche ou le néghidal, j'admets volontiers que là il y a vraiment lieu de parler d'une influence paléoasiatique,³⁹ mais je tiens absolument pour invraisemblable qu'on puisse de cette façon expliquer les prétendues prononciations *zi* et *ci*. Tout au moins il est sûr que l'interprétation proposée par P. Schmidt, si l'on prend au pied de la lettre ce qu'il dit sur les prononciations *zi* et *ci* dans les dialectes méridionaux du mongol, est au plus haut degré sujette à caution. C'est que d'après les observations que j'ai faites sur place entre 1928

et 1931, il ne saurait être question, dans le mongol de ces régions-là, d'une prononciation *ʒi* (*ci*) en face de *ʃi* (*či*) du mongol commun. Bien au contraire, dans les dialectes mongols méridionaux, on prononce *ʃ* (à la rigueur une sourde faible) et *č* aspiré : l'un et l'autre sont, bien entendu, plus ou moins palatalisés sous l'influence de l'*i* suivant, ainsi que dans la plupart des dialectes mongols d'aujourd'hui. A cet égard, même le dialecte khartchine fortement sinisé ne fait point exception, bien que parmi les sujets parlants de ce dialecte le nombre des bilingues soit extrêmement grand ; dans ce dialecte encore, en position avant *i*, je n'ai entendu que *tš* (*čž*) et *tš'* très palatalisés.

Quant au chinois, les choses se présentent un peu autrement. Ici, j'entends les dialectes mandarins du Nord, on ne peut parler de mots du type *ʃi* et *či* qu'avec une approximation grossière. Pour autant que l'initiale soit effectivement *ʃ* ou *č*, les deux affriquées doivent être supradentales, la finale *i* qui les suit étant toujours de caractère postérieur (*i*). Dans le dialecte de Pékin, selon B. Karlgren, *Phon. chin.*, p. 279, la première de ces initiales est «une affriquée apico-prépalatale, sourde, dont le *t* a l'articulation faible» ; la deuxième est une «affriquée aspirée, sourde, apico-prépalatale, dont le *t* a l'articulation forte».

Ce n'est certainement pas à ce type d'initiales qu'a songé P. Schmidt, mais à celui qui s'est développé relativement assez tard, d'anciens *tsi* (*ts'i*) et *ki* (*k'i*) ; dans les transcriptions chinoises des Ming ces initiales sont encore entièrement inconnues. Après ce type d'initiales, le caractère palatal de l'*i* s'est conservé jusqu'à nos jours, alors que les anciennes initiales *ts* et *k* ont donné partout une affriquée fortement palatalisée (*dž*, avec une sourde faible dans son premier élément). Les anciennes initiales *ts'* et *k'* ont également abouti à une consonne très palatalisée en même temps qu'aspirée (*tš'*). Dans le dialecte de Pékin, selon B. Karlgren, *op. cit.*, pp. 284, 286, la première de ces initiales est «une affriquée dorso-alvéolaire, orale, sourde ; c'est le *ч* russe, le *k* suédois dans *kil*, le *c* italien dans *città*, à cette exception près que *t* a l'articulation faible» ; la seconde est une «affriquée aspirée, dorso-alvéolaire, sourde, dont le *t* a l'articulation forte».

Je crois pourtant qu'au fond P. Schmidt était dans la bonne voie et qu'il ne s'agit là que d'un malentendu. Il est vrai que, sans le vouloir, lui aussi a contribué à augmenter ce malentendu. P. Schmidt était, pour ses connaissances chinoises et mandchoues, élève de l'école russe. Dès sa jeunesse il s'est familiarisé avec les transcriptions russes цзи (auparavant дзи) et чи pour *tsi* (*ki*) > *tši* et *ts'i* (*k'i*) > *tš'i*. Ces transcriptions sont au fond bien défendables car, dans le système conventionnel russe elles désignent, dans l'un et l'autre cas, une initiale fortement palatalisée. Mais du moment que quelqu'un se met à les translitérer en un système de transcription non russe, et à plus forte raison en un système phonétique ayant la prétention d'être plus ou moins précis, il sera infailliblement exposé à se tromper ou à

induire en erreur. Or, en tenant compte des principes de la transcription russe conventionnelle on ne peut rien objecter à Orlov ou à Zakharov quand ils ont transcrit *ji* et *či* mandchous par *цзи* et *ци*. Cette transcription est sans doute exacte et ne laisse rien à désirer lorsqu'il s'agit de la prononciation pékinoise du mandchou : c'est en effet de cette façon que, dans les grandes villes chinoises (surtout à Pékin), les couches sociales mandchoues sinisées ont prononcé, à la chinoise, les affriquées *j* et *č*, si elles étaient suivies de *i*.

C'est une autre question que de savoir à quel point la prononciation fortement palatalisée (avant *i*) du *j* et *č*, rappelant de très près la prononciation des affriquées *tš* et *tš'* chinoises, était caractéristique du mandchou et à quel point elle était ancienne. Étant donné que le mandchou, à l'heure actuelle, est pratiquement une langue morte, cette question est difficile à résoudre. Ce qui est toujours intéressant, c'est que dans le jou-tchen tardif, les combinaisons phonétiques *zi* et *ci* font défaut. Dans un certain nombre de mots, les vocabulaires sino-joutchen des Ming connaissent bien *ji* et *či* : *žilaxin* 'compassion' (n° 734) ~ ma. *žilan*, *žilaqan* (pour le suffixe jou-tchen, cf. ma. *tolxin* 'rêve') < *žila-* 'avoir compassion pour qn.' ; *žiḡa* 'monnaie, argent' (n° 262) ~ ma. *žiḡa*, id.; *žirxon* 'douze' (n° 647) ~ ma. *žorxon* < **žirxon*; *elči* 'envoyé' (n° 280) ~ ma. *elči*; *foči* 'bas, chaussette' (n° 556) ~ ma. *foṃoči*, *foži* (Bureau des Traducteurs). Cependant dans la majorité des cas, les mêmes vocabulaires sino-joutchen ont *di* et *ti* en face du mandchou *jie t či*: *di-* 'venir' (n° 712) ~ ma. *ži-*; *dirḡa-* 'se réjouir' (n° 383) ~ ma. *žirya-*; *medige* 'message, ambassade' (n° 483) ~ ma. *mežige*; *yamdixun* 'soir' (n° 98) ~ ma. *yamži* (Bureau des Traducteurs); *tiqu* 'poule' (18b) ~ ma. *čogo* < **čiqo*; *timari* 'de bonne heure, le matin' (12a) ~ ma. *čimari*; *tirgu* 'coussin' (26a) ~ ma. *čirku*; *yoti-* 'tirer, tirer à soi' (34a) ~ ma. *yoči-*; *ḡuti* 'puits' (6b) ~ ma. *ḡočin* (Bureau des Interprètes); pour d'autres exemples du ma. *ži* < **di*, *či* < **ti*, voir P. Schmidt: *Asia Major* VII, 585—586. (Pour le traitement semblable du mongol, cf. B. Vladimircov, Сравнительная грамматика, pp. 396, 405.) L'évolution *ži* < **di*, *či* < **ti*, en mandchou, a pu se faire, évidemment, par l'étape *đi* et respectivement *tđi*, étape qui se trouve représentée de nos jours dans les langues apparentées les plus proches du mandchou, ainsi en nanaï (golde); cf. T. I. Petrova, Краткий нанайско-русский словарь. Учпедгиз, Moskva—Leningrad 1935, p. 8.

Du fait que le chinois transcrit, en règle générale, *ji* et *či* mandchous par les caractères chinois offrant les prononciations *tsi* (*ki*) et *ts'i* (*k'i*), je n'oserais pas en conclure que *ji* et *či* mandchous ont été réellement prononcés comme *zi* et *ci*. Il est très curieux de voir que les transcrits chinois ont procédé de la même façon quand ils se trouvaient en présence de *ji* et *či* mongols : [16]

[16] 阿濟爾噶

a-tsi-eul-ka, lire *aĵirya* 'étalon' (*Yuan che yu kie*, ch. IV, 23a); [17] *tsi-la-kouen*, lire *čilayun* 'pierre' (*op. cit.*, ch. II, 5b).; [18] *ki-mi-sseu*, lire *ĵimis* 'fruit' (*Souei cheng*, ch. II, p. 48); [19] *ts'i-ts'in*, lire *čičin* 'sage, intelligent' (*op. cit.*, II, 30). Or, à mon avis, il ne peut faire aucun doute que, dans les mots mongols, les caractères chinois *tsi* (*ki*), *ts'i*, *ts'in* ne sont employés que par substitution pour désigner, avant *i*, *tš* (*ɖʒ*) et *tš'* assez fortement palatalisés. Et il se peut fort bien que les caractères chinois *tsi* (*ki*) et *ts'i* (*k'i*), dans la transcription des mots mandchous sont à interpréter de la même manière que dans les mots mongols.⁴⁰ Mais quelque soit l'explication phonétique, à leur nuance près, des groupes de signes mandchous *ĵi* et *či*, elle représente un problème spécifiquement mandchou qui ne regarde en rien l'interprétation des groupes de signes *ĵi* et *či*, munis d'un cercle.

Par ailleurs, on doit faire remarquer qu'un fait très important a échappé à l'attention de la plupart des philologues, ou du moins qu'ils ne lui ont pas attribué assez d'importance. C'est que *ĵi* et *či* affectés d'un cercle ne s'écrivent que dans les mots chinois, jamais en mots mandchous proprement dits. Il s'en suit que ces groupes de signes devaient désigner une combinaison phonétique que le mandchou ignorait complètement, mais qui, par contre, était caractéristique du chinois; c'est en effet ce qu'on peut affirmer à propos de l'initiale affriquée supradentale, suivie d'une finale *i* de caractère postérieur.

Cela veut dire, en d'autres termes, que les transcriptions, respectivement interprétations *ĵi*, *či*, *ĵi*, *či*, proposées précédemment par plusieurs philologues, ne sont pas défendables et qu'il convient de les substituer par *ĵi*, *či*, *ĵi*, *či*. En ce qui concerne l'interprétation de *ĵi* et de *či*, il paraît que, dernièrement, seul M. Haneda Tōru a vu clair. Du moins c'est ce que nous laisse entrevoir la transcription *ĵy*, *cy* introduite par lui et adoptée par ses élèves.

Les groupes de signes *si* et *ši* ont été, eux aussi, la source de semblables malentendus. Ici encore, en général, on a cherché à établir la différence entre les deux graphies, dans les initiales seules, tout en laissant de côté les voyelles finales.

Il est vrai que dans l'écriture mongole l'orthographe *si* s'explique nettement comme *ši*, mais cette circonstance n'a fait que confondre les anciens philologues, puisque, en adoptant cette interprétation, l'orthographe *ši*, par son *š*, leur eût paru incompréhensible. D'aucuns, comme P. Schmidt, dans *Asia Major* VII, 587—588, se sont efforcés de surmonter ces difficultés en admettant que le groupe de signes *si*, d'après le témoignage des dialectes mandchous méridionaux sur lesquels le mandchou écrit est basé, serait à expliquer nettement comme *s+i*, bien que la prononciation réelle, en mandchou

[17] 齊拉衣

[18] 吉密斯

[19] 齊沁

littéraire, en est tantôt *si*, tantôt *ši* (la prononciation générale *ši* serait, à son avis, une caractéristique des dialectes mandchous du Nord). Dans ces conditions, le groupe de signes *ši* demeurerait pratiquement superflu dans la notation des mots mandchous proprement dits, et s'il a été incorporé quand même dans l'alphabet mandchou, c'est qu'il était réservé à la transcription des mots étrangers. Cependant, l'argumentation de P. Schmidt ne paraît pas avoir convaincu tout le monde.

A mon avis, à propos du groupe de signes *si*, nous avons à envisager deux questions bien distinctes : 1° comment ce groupe de signes était-il prononcé à l'époque de la réforme? 2° quels changements sont survenus dans sa prononciation après la réforme?

Quant à la première question, il faut, avant tout, attribuer une grande importance au fait que le jou-tchen des Ming ignorait complètement la combinaison phonétique *si*, et qu'il offrait uniformément en toute position *ši* : *šiši* 'noisette' (n° 128) ~ ma. *sisi*; *širi* 'cuivre' (n° 573) ~ ma. *siri*; *šinger* 'souris, rat' (n° 149) ~ ma. *singgeri*; *silixi* 'fiel, bile' (n° 516) ~ ma. *silxi*; *šuleši* 'est' (n° 590) ~ ma. *šulesi*; *farši* 'pièce' (49a) ~ ma. *farsi*; *ušiḡa* 'étoile' (1a) ~ ma. *usiḡa*; *ḡuši* 'trente' (48a) ~ ma. *ḡósin*; etc. A l'époque de la réforme, l'orthographe mongole *si* répondait déjà sûrement à une prononciation *ši*; elle s'est d'ailleurs généralisée dans ce sens au moins à partir du début des Ming (cf. *Histoire secrète des Mongols*, les vocabulaires sino-mongols des Ming, les gloses mongoles du *Yuan che*, etc.).

Quant aux documents mandchous eux-mêmes, leur témoignage à ce sujet, est non moins unanime. Ainsi qu'il en a déjà été question, dans l'orthographe des *lao-tang*, les formes graphiques *sie*, *sio*, *siu*, en position initiale, servaient à rendre les leçons *še*, *šo*, *šu*. Cet usage orthographique prenait évidemment en considération que la graphie *si* se lisait normalement *ši*. En outre, c'est l'interprétation *ši* de l'orthographe *si* qui nous fait comprendre, en mandchou, les couples de mots tels que *simyan* 'cornet à poudre de chasse' ~ *šumyan*; *sidu-* 'couper (les ongles)' ~ *šudu-*; *simxun* 'doigt' ~ *šumxun*; etc. D'ailleurs ce dernier phénomène a été rappelé, dans le travail autrement très intéressant de P. Schmidt, ainsi que le fait que dans les anciennes transcriptions chinoises le mandchou *si* se trouve transcrit systématiquement par *che* (= *ši*): *pi-t'ie-che* ~ ma. *bitxesi*; *ha-che-ma* ~ ma. *ḡasima*; *che-men* ~ ma. *simun*; etc.

En ce qui concerne la première question, on doit évidemment laisser de côté la conclusion par ailleurs fort discutable de P. Schmidt. Selon cette conclusion, fondée sur le témoignage du nanaï (golde), le *ši* mandchou se laisserait ramener à *si*.⁴¹ L'analogie mongole, elle aussi, est dans ce cas peu probante, et du point de vue de cette question il est complètement indifférent que le *ši* du mongol actuel remonte en effet à *si* (cf. Б. Я. Владимирцов, Сравнительная грамматика, p. 374).

La deuxième question paraît un peu plus compliquée. D'après les grammaires sino-mandchoues, la prononciation de l'orthographe *si* était en mots monosyllabiques *si*, en mots polysyllabiques, au commencement du mot, *ši* et *si*, à l'intérieur et à la fin du mot *ši* (cf. *Ts'ing wen k'i mong* I, 4a, 14b, 16b, etc.). Au fond, cette règle est formulée déjà chez Orlov (Грамматика, p. 16, § 22) et chez Zakharov (Грамматика, § 26, 11, Словарь, pp. 56—57). Zakharov va encore plus loin en précisant que la graphie *si* doit être lue *ši* surtout au commencement des mots comprenant l'une des consonnes *n*, *m*, *s*; il ajoute pourtant qu'à cet égard les catégoriques manquent et que seul l'usage peut montrer la prononciation juste. Dans son dictionnaire (cf. p. 591, note) Zakharov, de sa part, indique soigneusement les cas où il faut tenir compte de la leçon *ši*.

En tout cas, la remarque de Zakharov a porté sur le fond des choses, en soulignant qu'au commencement du mot, pour les leçons *si* et *ši*, il n'y avait aucune règle fixe. Il me semble que sous ce rapport la pratique ne devait pas manquer d'incertitudes, du moins le témoignage de certains ouvrages sino-mandchous nous permet de faire cette observation. Rappelons à ce propos, à titre d'exemple, le *Leao che yu kie* (= L) et le *Kin che yu kie* (= K) où les mots mandchous en écriture mandchoue sont glosés à la fois en transcription chinoise et en *fan-ts'ie*. Voici quelques cas où la transcription chinoise offre la leçon *ši* en face de *si*, leçon de Zakharov (= Z): *šibke* 'aspe, dévidoir' (L IX, 9b) ~ Z *sibke*; *šimeli* 'abandonné, pauvre' (L IV, 6b) ~ Z *simeli*; *šisin* 'glouton, grand mangeur' (K XI, 22a) ~ Z *sisin*, mais *sišingya*; *sirdan* 'espèce de flèche' (L III, 2b, K XII, 24b) ~ Z *širdan*.

Il est intéressant de voir que même dans ces ouvrages chinois un certain flottement se laisse observer: *šilun* 'lynx' (L IV, 7a, VII, 9b) ~ *šilun* (L IX, 10b, K X, 10a) ~ Z *silun*; *šiqô* 'la partie intérieure du carquois' (L VII, 9b) ~ *šiqô* (K I, 3b, XI, 9a) ~ Z *siqô*; *šilmen* 'épervier' (L II, 11b) ~ *šilmen* (K XII, 12b) ~ mandchou du Nord *šulmen* (P. Schmidt: *AM* VII, 687) ~ jou-tchen des Ming *šulmu* (n° 156) ~ Z *silmen*. Et ce qui est plus curieux encore, c'est que ces mêmes ouvrages, en interprétant les mots mongols donnés en écriture mandchoue, offrent comme prononciation dans leurs transcriptions chinoises, avec le même flottement, tantôt *si*, tantôt *ši*: *sine* ~ 'neuf, récent' (L IV, 8b) ~ *šine* (L IX, 4a, K VI, 4a); *sira* 'jaune' (L VII, 19a, K XII, 22b, 23a) ~ *šira* (L I, 12a, IV, 2a); *sisi* 'sorgho' (L IV, 9a) ~ *siši* (L IX, 10b); etc.

En outre, la transcription chinoise suggère dans certains mots mongols exclusivement la leçon *si*, dans d'autres la leçon *ši*: *šidü* 'dent' (L VI, 3b, VIII, 11a); *šidar* 'proche, celui qui vit dans l'intimité d'une personne de haut rang' (L V, 2b, K VI, 4b); *siltayan* 'cause' (K IX, 13a); *sime* 'suc, jus, sève' (L VI, 7a, K II, 8b, VI, 6a); etc.

Quant à l'interprétation de l'orthographe *si* de l'écriture mandchoue, on observera une différence remarquable selon que la graphie *si* est glosée en

transcription chinoise ou en *fan-ts'ie*. Dans les transcriptions chinoises, pour indiquer la leçon *ši* (mandchoue et mongole) on se sert du caractère [20] *che* ; pour rendre la syllabe *si*, c'est le caractère [21] *si* qui est en usage. Par contre, il est fort intéressant de voir que dans les gloses en *fan-ts'ie*, parallèles aux transcriptions chinoises, ce flottement disparaît. Là, c'est le caractère [22] *si* qui est employé uniquement, qu'il s'agisse de *ši* ou de *si*, et cela indifféremment dans les mots mandchous ou mongols. Hâtons-nous de le dire, cette différence n'a rien à voir avec la prononciation réelle de l'orthographe *si*.⁴²

Il n'en reste pas moins que la diversité dans la notation des transcriptions chinoises présente, du moins apparemment, un problème épineux.

Or, dans les mots mongols, la leçon *si* est aussi incompréhensible que le flottement *si* : *ši*, ce qui donne à penser que la solution en doit être cherchée ailleurs, que les faits analogues du mandchou doivent s'interpréter moins mécaniquement et que c'est plutôt la transcription chinoise qui demande une interprétation plus précise.

En effet, *si*, dans la transcription des caractères chinois envisagés, est en réalité une notation historique qui ne répondait plus à la prononciation du chinois du Nord des Ts'ing. Les mots chinois *si*, qui avait effectivement cette prononciation en moyen mandarin, se sont confondus, dès le XVII^e siècle, avec les mots *hi* du moyen mandarin et se présentaient, unis à ces derniers, avec l'initiale très palatalisée, sous la forme de *ši*, respectivement *xi*. Cette initiale, selon les observations de Karlgren, *Phon. chin.*, 281, représente dans le dialecte de Pékin une «fricative dorso-prépalatale, orale, sourde, le *ich-laut* allemand».

Cette initiale spéciale du chinois s'est introduite peu à peu dans les dialectes mandchous exposés à l'influence chinoise et là elle a commencé à apparaître même à la place de l'ancien *xi* mandchou. Déjà Orlov (*op. cit.*, p. 16) signale des prononciations de la langue mandchoue parlée comme *sibsu* (ma. lit. *xibsu*), *ulsizun* (ma. lit. *ulxisun*), etc. Bien entendu, *si* (= *ši*, *xi*) se présentait, parmi les Mandchous, dans la langue de ceux qui avaient une prononciation fortement sinisée et qui prononçaient, entre autres, *ji* et *ci* à la place de *gi* et *ki* mandchous. Il faut remarquer que ce phénomène, quoique sporadiquement, fait son apparition en mandchou écrit même, parfois en sens inverse, cf. *silxi* ~ *xilxi*, *dobixi* ~ *dobisi*, etc.

En tenant compte de tous les détails du problème, on peut résumer les choses comme suit. A l'époque de la réforme, la graphie *si* a répondu, en toute position, à la prononciation *ši*. Cet état primitif s'est conservé dans les dialectes du Nord jusqu'aux temps modernes. L'initiale *ši* mandchoue, elle aussi, devait d'abord être quelque peu palatalisée, comme celle du mongol. Plus tard,

[20] 實 [21] 錫 [22] 西

surtout à l'initiale, le processus de palatalisation a progressé pour aboutir finalement, sous l'influence chinoise, à la prononciation *ši*, *xi*. La mesure de la palatalisation n'était pas la même dans tous les mots et dans toutes les positions phonétiques ; dans l'un et l'autre cas, elle devait encore rappeler l'impression acoustique de *ši*. A l'intérieur du mot et, surtout, en dernière syllabe, le *ši* mandchou s'est montré beaucoup plus conservateur : ici le processus de palatalisation n'a commencé qu'à peine ; aussi son effet ne fut-il sensible que dans des cas relativement peu nombreux.

Daxai, en fixant la nouvelle écriture, pouvait donc, sans risque d'amphibologie, emprunter la graphie *si* mongole pour rendre la prononciation *ši* du mandchou, puisque cette graphie, à son époque, avait déjà, pour le mongol, la valeur de *ši*. Dans notre transcription du mandchou, en nous conformant ici encore à la transcription mongole conventionnelle, nous avons maintenu la translittération *si*.

L'adoption de la graphie *si* ne présentait donc, par rapport à l'ancien état de choses, ni un changement quelconque ni une innovation. La tâche proprement dite, à cet égard, était d'assurer une graphie susceptible de rendre le *ši* (à la rigueur *ši*) chinois. Or, cela n'offrait aucune difficulté, car la prononciation *ši* était représentée par la graphie *si* ; la graphie *ši*, restée inemployée, pouvait être réservée par Daxai pour cette prononciation, d'autant plus que ce n'était pas le premier cas où il désignait le caractère d'une voyelle non pas sur le signe de la voyelle même, mais sur celui de la consonne précédente.

Insistons cette fois encore sur le fait que la graphie *ši* mandchoue (= *ši*) ne s'emploie que dans le chinois. Il n'est pas sans intérêt de noter qu'Orlov, Грамматика, § 34, note 2, avait déjà rappelé que la graphie *ši* se prononçait шы : *Ši xôwang* = Шы-хуан, *Xiya xeo ši* = Хя-хэо-шы.

Enfin, pour écrire les mots chinois *ži* (= *zi*), la graphie *zi* s'offrait d'elle-même ; c'est que le *z* initial, qui était d'ailleurs inconnu dans les mots mandchous proprement dits, était à même d'indiquer le timbre spécial, vélaire de la finale *i*.⁴³ La graphie *zi* pouvait être retenue pour fixer la prononciation *ži* au même titre que la graphie *ši* pour assurer la leçon *ši*. Dans ce cas le problème était d'autant plus simple qu'au temps de la réforme le chinois n'avait plus de mots du type *ži* (= *zi*). On n'avait donc plus besoin de réserver une graphie à ce dernier type.

Les graphies des diphtongues mandchoues ne soulèvent aucun problème qui soit intéressant au point de vue de la réforme de l'écriture. Les autres problèmes des diphtongues posés par la nouvelle écriture sont forcément très intéressants, mais ils ne regardent que l'orthographe et l'orthoépie dont l'exposé dépasserait les cadres du présent travail. Nous pouvons en dire autant en ce qui concerne la transcription des mots chinois, avec cette différence qu'ici ce

sont les points de vue de la phonétique historique et de la dialectologie chinoises qui se présentent en premier plan.

Pour des raisons techniques, nous donnons les signes mandchous dans un tableau synoptique à la fin de notre travail. Ce tableau est construit sur la première des 12 classes de l'alphabet mandchou traditionnel. Des syllabes finissant par une voyelle et qui appartiennent à cette classe, nous n'avons relevé que celles qui présentaient, du point de vue de l'interprétation, une difficulté quelconques et qui pour cette raison demandaient un examen plus ou moins détaillé. Notre tableau indique en même temps les transcriptions les plus importantes du mandchou, en nous servant des abréviations suivantes : G = Gabelentz, Z = Zakharov, H = Haneda, S = Schmidt, L = transcription proposée par l'auteur.

NOTES

1. H. Jensen, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*² (Hamburg 1935), p. 293, est dans l'erreur lorsqu'il veut restreindre la précision de l'écriture mandchoue aux seuls signes de voyelles. — Parmi les ouvrages les plus importants sur l'écriture mandchoue rappelons les suivants : L. Langlès, *Alphabet mantchou, rédigé d'après le syllabaire et le dictionnaire universel de cette langue*³, Paris 1807 (cf. H. Cordier, *Bibl. Sin.*², col. 2753). A. Wylie, *A discussion of the origin of the Manchus and their written character*, dans *Chinese Researches* IV, Shanghai 1897. A. Позднеев, Разыскание в области вопроса о происхождении и развитии маньчжурского алфавита, dans *Известия Восточного Института* II, Владивосток 1901, pp. 118—140. Sur ce dernier ouvrage très important que je n'ai pu, moi non plus, consulter et qui comprend un examen critique des ouvrages précédents d'Amyot, de Langlès, de Klaproth, cf. B. Laufer, *Skizze der manjurischen Literatur*, dans *Keleti Szemle* IX (Budapest 1908), p. 6 et A. В. Гребеншиков, Маньчжуры, их язык и письменность, Владивосток 1912, p. 56 et suiv. Parmi les travaux récents il convient de faire état de celui de M. Li Tō-k'i, sur « *Les origines et l'évolution de la langue mandchoue* » (en chinois), paru dans *Bulletin Nat. Libr. Peking*, Vol. V, N° 6 ; ce travail m'est malheureusement resté inaccessible. Les ouvrages de synthèse sur l'histoire de l'écriture s'appuient généralement sur ce qui a été exposé par B. Laufer dans son travail cité plus haut. D'une façon singulière, plusieurs savants, ainsi Jensen, *loc. laud.*, ont mal lu ce que Laufer avait dit sur les 32 alphabets pseudo-antiques composés sur l'initiative de K'ien-long. D. Diringer, *The alphabet, a key to the history of mankind*² (London—New York 1949), p. 319, se trompe en affirmant que l'écriture mandchoue actuelle ne serait autre chose qu'un résultat de la révision de 1748 où K'ien-long aurait choisi cette même écriture parmi les 32 types d'écriture existant précédemment, en vue de la faire employer à l'avenir pour écrire la langue mandchoue.

2. B. Laufer, *Skizze der manjurischen Literatur*, p. 4. Selon Laufer les créateurs de la première phase de l'écriture mandchoue auraient été *Erdeni-Bakši* et *Gagai Carduci*. *Carduci* (*Čarduči* pour nous) est un lapsus pour *Ĵaryōči* ; cf. W. Fuchs, *Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur*, Tôkyô 1936, p. 49, note 3. Le mot *Ĵaryōči* est d'ailleurs d'origine mongole, ayant le sens de 'juge' ; aux premiers temps de la dynastie mandchoue il était souvent employé comme nom de charge, ajouté à des noms de personnes, cf. *Labtai Ĵaryōči*, *Ĵiyongdon Ĵaryōči*, etc. L'institution de *Ĵaryōči* existait par ailleurs dans le régime féodal mongol de l'époque et avec la même fonction que celle des Mand-

chous. Sur l'institution mongole de *ṣaryu* 'tribunal', cf. B. Vladimirtsov, *Le régime social des Mongols*, Paris 1948, p. 210. A propos de l'introduction de l'écriture mongole chez les Mandchous voir E. Hauer, *Huang-ts'ing k'ai-kuo fang-lieh, die Gründung des mandchurischen Kaiserreiches*, Berlin—Leipzig 1926, pp. 31—32. En ce qui concerne l'application de l'écriture mongole à la langue mandchoue, le témoignage du texte chinois ne mérite aucune créance lorsqu'il attribue l'introduction de cette écriture à T'ai-tsou même. Le [1] *Tai ts'ing t'ai tsou kao houang ti cheng hiun* (à propos de ce dernier voir Laufer, *Skizze*, 26, *Union Catalogue*, p. 5 [192 : 8], surtout les remarques critiques de Fuchs, *Beiträge*, 47) attribue l'introduction de l'écriture également à T'ai-tsou. Tout cela, naturellement, n'est qu'un encensement de la dynastie au pouvoir et Hauer, *op. cit.*, p. 622, est en tout cas dans l'erreur quand, sur la foi des deux textes chinois, il semble douter de ce qui a été dit à ce sujet par Laufer. L'opinion seule admissible est formulée par George A. Kennedy, dans *Eminent Chinese of the Ch'ing period*, éd. par A. W. Hummel, Washington 1948, I, pp. 225—226, s. v. *Erdeni*. Nous pouvons considérer comme la source authentique de nos connaissances sur la première réforme de l'écriture le texte du [2] *T'ai tsou che lou* rédigé d'après les «actes anciens» mandchous contemporains, texte qui au cours des temps a subi plusieurs remaniements ; cf. à ce propos W. Fuchs, *Beiträge*, pp. 58—64. Une de ces variantes, celle rédigée en 8 *kiuan*, fut publiée en 1938 à Kyōto par Imanishi Shunjū en mandchou et en chinois (*Man'ju-i yargiyen qooli, Man tcheou che lou*). Le texte chinois publié au bas de page par M. Imanishi ne couvre pas exactement la rédaction mandchoue qui à l'air d'être plus ancienne et plus authentique. Voici comment ce texte nous relate l'introduction de l'écriture mongole chez les Mandchous : *Juwe biya-de. tai'zu sure beile mongṣo bitxe-be qōbulime. man'ju gisun-i araki seči. erdeni baṣsi. gaṣai jarṣōči xendume. be mongṣoi bitxe-be tačiṣa daṣame sambi dere. julgeči ṣiṣe bitxe-be te adaram qōbulibumbi seme marame gisureči tai'zu sure beile xendume. niṣan gurun-i bitxe-be ṣōlači. niṣan bitxe sara niyalma sarṣo niyalma gemu ulximbi. mongṣo gurun-i bitxe-be ṣōlači. bitxe sarṣo niyalma inu gemu ulximbi qai. musei bitxe-be mongṣorome ṣōlači. musei gurun-i bitxe sarṣo niyalma ulxiraṣo qai. musei gurun-i gisun-i arači adarams mangṣa. enču mongṣo gurun-i gisun adarame ṣa seme xenduči gaṣai jarṣōči. erdeni baṣsi 'abume. musei gurun-i gisun-i arači. sain muṣangṣa. qōbulime arara-be meni dolo baṣanaraṣo ofi marambi dere. tai'zu sure beile xendume. a sere xergen ara. a-i feṣile ma sindači ama waqao. e sere xergen ara. e-i feṣile me sindači eme waqao. mini dolo ṣōnime waṣiṣa. suwe arame ombi qai seme. emṣun marame mongṣorome ṣōlara bitxe-be man'ju gisun-i qōbulibuṣa. tereči tai'zu sure beile man'ju bitxe-be fuk'jin deribufi man'ju gurun-de selṣiyexe. Ce texte, dans sa première partie anecdotique, est identique en gros à la variante que fournit sur cet événement le [3] *Houang ts'ing k'ai kouo fang lio* (cf. Hauer, *loc. laud.*) ; dans sa dernière partie cependant, précisément à propos de l'écriture mandchoue, il offre un détail nouveau. Ce détail consacré à l'orthographe de *ama* et *eme* en mandchou, doit être naturellement interprété, en écriture mongole, comme étant suffisant pour faire la distinction entre les initiales *a* et *e* pour que la même graphie *ma* (*me*) jointe à l'une de ces initiales donne pour résultat soit *ama*, soit *eme*.*

3. *Eminent Chinese of the Ch'ing period* I, p. 596, s. v. *Nurhaci*.

4. B. Laufer, *Skizze*, p. 5, note 1 ; W. Fuchs, *Beiträge*, p. 49, note 4.

5. Cet ouvrage a été mentionné pour la première fois par L. Langlès, *Alphabet mantchou*,³ p. 59, note, et à sa suite par A. Wylie, *op. cit.*, p. 263. Mais c'est A. Pozdneev, *op. cit.*, qui a fait connaître le premier le contenu de ce manuscrit intéressant (cf. les passages cités par B. Laufer et par A. V. Grebensčikov). Dernièrement W. Fuchs (*Bei-*

[1] 大清太祖高皇帝聖訓 [2] 太祖實錄 [3] 皇清開國方略

träge, pp. 52—57) a donné une bonne vue d'ensemble sur le *Tongki fuqa aqó xergen-i bitze* en publiant en même temps la préface mandchoue de cet ouvrage, suivie d'une traduction. Ce même auteur nous donne un compte rendu détaillé des deux autres exemplaires nouvellement découverts de cet ouvrage. Il est intéressant de noter que le manuscrit de Moukden sur lequel s'appuie le compte rendu de M. Fuchs est en réalité identique à l'exemplaire de Paris. Ce dernier manuscrit n'est pas de trois *pen*, comme Laufer (*Skizze*, p. 6) et M. Fuchs (*op. cit.*, p. 52) l'ont supposé, mais, de même que l'exemplaire de Moukden, il est lui aussi constitué de quatre *pen*. En comparant le texte de la préface dans les deux manuscrits on ne peut signaler que quelques variantes peu importantes et celles-ci encore, pour la plupart, ne sont que des variantes orthographiques. Ainsi dans l'exemplaire de Paris, à plusieurs reprises, l'i du génitif est ajouté au mot, alors que celui de Moukden l'écrit séparément; le manuscrit de Paris donne toujours *dangse* au lieu de *dangze*; enfin, l'interponction présente également quelques flottements. En voici quelques variantes qui méritent d'être signalées: M *ilan*, P *ilači* (ligne 1, dans l'édition Fuchs); M *wesimbuxengge*, P *wesimburengge* (ligne 2); M *asaraburangege*, P *asaraburengge* (ligne 17); M *xeošan*, P *xošan*. Il se peut pourtant fort bien qu'une partie de ces variantes ne soient que de simples fautes d'impression dans le texte publié par M. Fuchs.

6. Du reste, on connaît bien des dictionnaires de ce genre, provenant probablement de l'époque K'ien-long. Le plus important est sans doute le *Yargiyan gooli-či tuki yeme tučibuce fe manju gisun-i bitze* dont le titre chinois exact est inconnu ou pour le moment douteux. Ce dictionnaire, composé de 14 *pen* en langue mandchoue, comprend des mots vieillis et rares, recueillis dans le [4] *Che lou* (*Yargiyan gooli*) des deux premiers empereurs mandchous (T'ai tsou et T'ai tsong). Cf. P. G. v. Möllendorff, *Essay on Manchu literature* (*Journ. of the China Br. of the R. As. Soc.* XXIV, 1889), N° 13; Li Teh Ch'i—Yu Daw-chyuan, *Union catalogue of Manchu books in the National Library of Peiping and the Library of the Palace Museum* (Pékin 1933), p. 42; W. Fuchs, *Neues Material zur mandschurischen Literatur aus Pekinger Bibliotheken*, dans *Asia Major* VII, p. 474; E. Hauer, *Ein Thesaurus der Mandschusprache: Asia Major* VII, p. 632; P. Schmidt, *Chinesische Elemente*, p. 598; W. Fuchs, *Beiträge*, pp. 84—85.

7. L'histoire détaillée de la découverte de ces manuscrits a été exposée par M. W. Fuchs (*op. cit.*, pp. 49—52). On a retrouvé d'abord, en 1905, l'exemplaire de Moukden; toutefois le compte rendu publié à ce sujet par Naitō Torajirō qui a repéré cet exemplaire, ne date que de 1912. L'exemplaire de Moukden est d'ailleurs une copie provenant de l'époque K'ien-long. Naitō a découvert plus tard une partie même des originaux. A propos des copies de Pékin voir le travail important de П. И. Воробьев, *Новые данные о происхождении и развитии маньчжурской письменности*, dans *Записки Института Востоковедения Академии Наук СССР* V (1935), 115—136. P. I. Vorobyev a connu, dès 1923, une portion considérable des copies de Pékin dans la collection privée d'un érudit chinois d'origine mandchoue à Pékin. Le spécimen publié par M. Vorobyev répond assez bien au texte du *Dai čing guruni fukjīn doro neixē bodoyoni bitze* (ce dernier n'est autre chose que le *Houang ts'ing k'ai kouo fang lio*, publié par E. Hauer), avec cette différence toutefois que la copie de Pékin ignore les altérations et les additions du texte de l'époque K'ien-long. Par ailleurs l'importance des *lao-tang* mandchous ne s'est révélée dans toute son étendue qu'après les découvertes de 1931. Jusqu'ici nous n'avons que quelques spécimens de ces anciens textes mandchous en fac-similé; cf. deux pages publiées par Li Tō-k'i (*loc. laud.*); deux autres spécimens publiés dans le N° 10 du [5] *Wen-hien*

ts'ong-pien (reproduit par P. I. Vorobyev, *op. cit.*, pp. 133, 135, le second aussi par W. Fuchs, *Beiträge*, supplément, p. 3); quatre pages de fac-similé publiées par P. I. Vorobyev, *op. cit.*, pp. 121, 123. Mais, autant que je sache, sur les textes mandchous récemment découverts aucune publication notable n'a encore vu le jour, ni en fac-similé, ni en transcription. Cf. encore *Eminent Chinese* I, p. 599.

8. B. Laufer, *Skizze*, pp. 7—8; W. Fuchs, *Beiträge*, p. 128; П. И. Воробьев *op. cit.*, p. 118.

9. Sur la vie et l'œuvre de Dazai, cf. Laufer, *Skizze*, p. 8; W. Fuchs, *Beiträge*, pp. 40—46; *Eminent Chinese* I, pp. 213—214.

10. А. Орлов, Грамматика маньчжурского языка, Ст. Пбг. 1873; И. Захаров, Грамматика маньчжурского языка, Ст. Пбг. 1879; И. Захаров, Полный маньчжурско-русский словарь, Ст. Пбг. 1875.

11. B. Laufer, *Skizze*, pp. 8—9: «Zu bemerken ist noch, dass die Manju selbst ihre Schrift nicht in einzelnen Buchstaben analysieren, sondern sie in Form eines in zwölf Klassen eingeteilten Syllabars besitzen, dessen Kenntnis für uns nur ein historisches Interesse hat; de facto ist ihre Schrift eine echte Lautschrift.»

12. L'opinion de P. Schmidt interprétant l'écriture mandchoue comme syllabique, se range auprès de l'enseignement d'Orlov et de Zakharov et remonte, bien entendu, en dernière analyse, aux grammairiens indigènes. P. Schmidt exprime déjà les mêmes vues dans ses cours professés à la Faculté Orientale de Vladivostok; cf. Обзорение лекций профессора П. П. Шмидта по китайской и маньчжурской грамматикам на 1907—1908 академический год (résumé lithographié de ses cours), Vladivostok 1908, p. 14. Монгольское письмо и преобразование его в нынешний маньчжурский алфавит. Силлабический характер последнего. P. Schmidt resta attaché à cette opinion jusque dans ses dernières publications, cf. *Asia Major* VII, 578: «Eine buchstäbliche Umschreibung mandschurischer Texte wird immer mangelhaft sein, weil die mandschurische Schrift eigentlich eine Silbenschrift ist, obgleich sie aus bestimmten Buchstaben besteht».

13. Telles sont encore: l'inscription pseudo-hiéroglyphique de Biblos, le syllabaire de Chypre, ainsi que, parmi les documents les plus récents, les écritures artificielles des clans Cherokee, Vai ou de certains clans du Canada et de la Chine du Sud-Ouest. Cf. Diring, *The alphabet*, pp. 158—185.

14. G. Huth, *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Mit einer Einleitung: Politische Geschichte der Mongolen, Aus dem Tibetischen des Jigs-med nam-k'a herausgegeben, übersetzt und erläutert*. Strassburg 1896, I, pp. 162—164 (traduction), II, pp. 104—105 (texte tibétain).

15. En chinois [6] *Mong wen si yi*, en mandchou *Monggo xergen-i jürjan-be faqsalaraxa bitxe*. L'édition que j'ai sous les yeux est datée de 1848 (le 10^e mois de la 28^e année de Tao-kouang); cf. *Union Catalogue*, p. 30 (626 : 1). Le passage cité se lit aux ff. non numérotés 1—2, précédant le ch. 3.

16. Il est intéressant de faire remarquer que le syllabaire composé de «têtes» est bien connu en mongol également. Les exemples de cet ordre que j'ai réunis sont de date relativement récente; il est bien probable que le syllabaire mongol composé de «têtes» s'est formé sous l'influence mandchoue. Sous ce rapport il suffit de se référer au *Mongyol nanggiyad üsüg-ün toli bičig*; à propos de ce dernier, voir L. Ligeti, *Rapport préliminaire*, p. 45. Au début du premier volume de ce dictionnaire sino-mongol, basé sur les éditions analogues plus anciennes, on retrouve, sous une forme simplifiée, le système des 12 «têtes» adapté au mongol. Le tableau est intitulé en chinois [7] *Mong wen che eul tseu*

t'ou, en mongol *Mongγol udq-a-yin arban qoyar čayan toluyai*. Les 12 classes sont les suivantes : 1° *terigün a toluyai* : *a, e, i, o, u* ; *na, ne, ni, no, nu* ; *qa, ke, ki, qo, kü*, (à lire, d'après les gloses chinoises : *xa, xe, xi, xo, xü* ; sur la vraie valeur, en mongol, des graphies *o* et *u* [ü] voir *infra*) ; *ya, ge, gi, yo, gü* ; *ba, be, bi, bo, bu* ; *pa, pe, pi, po, pu* ; *sa, se, si, so, su* ; *ša, še, ši, šo, šu* ; *ta, te, ti, to, tu* ; *da, de, di, do, du* ; *la, le, li, lo, lu* ; *ma, me, mi, mo, mu* ; *ča, če, či, čo, ču* ; *ja, je, ji, jo, ju* ; *ya, ye, yi, yo, yu* ; *ra, re, ri, ro, ru* ; *wa, we* ; *ža, že, ži, žo, žu* ; *ca, ce, ci, co, cu* ; *fa, fe, fi, fo, fu* ; *ža, že, ži, žo, žu* ; *ka, ga, hi, ko, go, xü* ; *sš, čž, jš, ng(a)* ; 2° *qoyaduyar ai toluyai* : *ai, ei, ii* ; 3° *γurbaduyar ar toluyai* : *ar, er, ir* ; 4° *dörbedüger an toluyai* : *an, en, in* ; 5° *tabuduyar ang toluyai* : *ang, eng, ing* ; 6° *γirγuduyar ay toluyai* : *ay, eg, iy (ig)* ; 7° *doluluyar as toluyai* : *as, es, is* ; 8° *naimaduyar ad toluyai* : *ad, ed, id* ; 9° *yisüdüger ab toluyai* : *ab, eb, ib* ; 10° *arbaduyar au toluyai* : *au, eu, iu* ; 11° *arban nigedüger al toluyai* : *al, el, il* ; 12° *arban qoyaduyar am toluyai* : *am, em, im*. La simplification des douze classes n'est qu'apparente ; au fond les 12 classes mongoles sont identiques à celles du mandchou. Ainsi, par exemple, la classe 11° comprend pratiquement non seulement les «têtes» *al, el, il* citées plus haut, mais, y compris les syllabes *ol, ul*, toutes les combinaisons avec les consonnes initiales de la 1^{re} classe, donc : *nal, nel, nil, nol, nul*, etc. La concordance entre les deux syllabaires mongol et mandchou est complète ; aussi la colonne de bon nombre de «têtes» mongoles est-elle laissée vide, tout comme en mandchou. Dans le *Mongγol nanggiyad üsüg-ün toli bičig*, les mots sont rangés sous la rubrique des initiales de la 1^{re} classe, en ordre un peu différent de celui cité plus haut, car le dictionnaire, lui, suit la rangée traditionnelle de l'alphabet mongol. Ainsi les initiales vont de *a* à *ca* ; en dernier lieu se trouve le titre *ončuyai toluyai* qui manque au tableau ; sous la rubrique de ce dernier titre sont énumérés les mots qu'on n'avait pu ranger sous aucune des syllabes précédentes, ainsi les mots *blam-a, bsiru, kkir*, etc. Il faut remarquer que l'initiale *o* (de même que *no, qo, γo*, etc), transcrit par [8] *ngo* en chinois, comprend indifféremment les mots à leçon *o* et *u* : *usun* 'eau' (I, 34a), *obuy* 'clan' (ibid). Il en est de même pour la syllabe initiale *u* interprétée par [9] *wou* chinois ; ce dernier titre comprend les leçons *ö* et *ü* : *ökid* 'filles', *ükübe* 'il est mort' (I, 52a). Ce procédé concorde avec la pratique des dictionnaires mongols, en revanche il se distingue de l'usage mandchou qui, lui, sépare minutieusement les *o* et *u* en fondant pourtant dans ce dernier les *ü* anciens. C'est encore en accord avec l'ordre alphabétique des dictionnaires mongols que, par exemple, on ne tient pas compte, dans les mots mongols, de la différence des initiales *t* et *d*. Ce qui est plus surprenant, c'est que notre dictionnaire, après l'initiale consonantique, néglige la différence, entre les voyelles *a* et *e*. On trouve donc sous la syllabe initiale *ta* non seulement les mots à initiale *ta* et *da*, mais encore ceux qui commencent par *te* et *de*. Dans ces cas on ne pourrait guère parler de l'influence du syllabaire mandchou composé de 12 classes ; par contre on doit considérer comme pur mandchouisme le fait que, à l'intérieur des syllabes initiales, la matière lexicographique est disposée d'après le syllabaire mandchou. Voici, à titre d'exemple, l'initiale *ma* (en mongol *ma kemegdekü üsüg*, en chinois *ma tseu t'ou*), II, 187b—191a. Nous avons là les rubriques suivantes : 1° la syllabe initiale *ma*, sans indication spéciale, comprenant les leçons *ma* et *me* : *mayu* 'mauvais, méchant', *medemüi* 'savoir' ; 2° *mai toluyai*, leçons *mai* et *mei* : *mayilasu* 'cypres', *meyiren-ü janggi* 'un nom de charge' ; *mar toluyai*, leçons *mar*, *mer* : *maryata* 'demain, le lendemain', *mergen* 'sage' ; 4° *man toulyai*, *man*, *men* : *mandur* 'à nous', (*mendü* 'santé') ; 5° *mang toluyai*, *mang*, *meng* : *mang-nai* 'front', *mengge* 'signe' ; 6° *may toluyai*, *may*, *meg* : *maytamui* 'louer' ; 7° *mal toluyai*, *mal*, *mel* : *maltamui* 'creuser', *meljimüi* 'apaiser'. Le reste des «têtes» à l'initiale *m* ne

figure pas dans ce dictionnaire soit parce qu'elles sont «vides» c'est-à-dire qu'elles ne sont pas représentées dans les mots mongols, soit parce qu'elles figurent dans des mots rares qui ne méritent pas l'admission dans un dictionnaire de dimension plus ou moins modeste.

17. D'après P. Schmidt (*Asia Major* VII, p. 577) la lettre *e* mandchoue sert à transcrire un *ö* très ouvert, rappelant de près les voyelles prononcées dans les mots anglais *but*, *does*, *blood*; dans le système russe on le transcrit par *ы*, ce qui selon P. Schmidt sert aussi à transcrire l'*ö* allemand (!). Le même *ö* ouvert a été entendu par P. Schmidt en tongous, ghilyak, coréen et chinois. En nanaï (golde), orotche, mandchou parlé du Nord, il ne signale l'*e* propre qu'en position où il remontait à un ancien *i*. La prononciation du mandchou *dexi*, *mexu-*, *ertun*, etc. serait donc, à son avis, *döxi*, *möxu-*, *örtun*. L'observation de P. Schmidt est au fond juste, mais elle manque d'exactitude phonétique. Il ne fait aucun doute que cet auteur avait en vue la voyelle *e* définie comme *high/mid-out back wide*, ce qu'il a dit sur son *ö*, n'est qu'une approximation assez grossière. Par ailleurs, on peut aussi justifier le caractère plus ou moins labialisé de cette voyelle, en mandchou, par le témoignage du mandchou parlé. Ainsi qu'Orlov et Zakharov l'ont déjà montré, la voyelle désignée par la lettre *e* n'est pas toujours prononcée comme *э*, mais parfois comme *о*. D'après Zakharov, *Словарь*, pp. 50—51, la lettre *e* mandchoue doit être prononcée *о* après *b*, *p*, *m*, *f*, *v*, surtout si elle est suivie d'une des consonnes *k*, *t*, *l*, *m*. Cependant cette règle n'est pas de rigueur, car, par exemple, dans *eme*, *meme*, l'*e* précédée d'un *m* ne se prononce jamais comme *о*. De même il faut considérer comme exception à la règle le fait que la prononciation normale de la voyelle *e* reste telle qu'elle, si elle est suivie d'une des consonnes *y*, *n*, *ng*, *s*. Ces règles assez chancelantes révèlent une labialisation plus ou moins forte de la voyelle *e*, dans ce sens les observations d'Orlov et de Zakharov sont justes. Il est regrettable que nous n'ayons à notre disposition qu'une matière très insuffisante du mandchou parlé, néanmoins on peut se référer à ce propos à la contribution intéressante publiée par A. Rudnev (*Новые данные по живой манджурской речи и шаманству*, St. Pbg. 1912) où nous trouvons des formes comme *böje* 'corps, soi-même' ~ ma. *beye* (p. 2); *kówo* 'nom' ~ ma. *gebu* (p. 6); *óm* 'un' ~ ma. *emu* (p. 8); *mimbó* 'moi (acc.)' ~ ma. *mimbe*. (Sur l'informateur mandchou de Rudnev le jugement de Shirokogoroff est un peu injuste, cf. S. H. Shirokogoroff, dans *Rocznik Orientalistyczny* VII, 240, note.) Nous sommes en présence d'une voyelle *e* fortement labialisée encore dans le nanaï (golde) de Soungari, qui est un dialecte à tel point proche du mandchou parlé qu'à la rigueur on pourrait le qualifier de parler mandchou. Dans le travail important de V. Kotvič (*Материалы для изучения тунгусских наречий*, dans *Живая Старина* XVIII, 1909, pp. 206—218) on relève des formes comme celles-ci : *böjewö* 'personne (acc.)' ~ ma. *beye-be* (p. 215); *xöböl* 'ventre' ~ ma. *xefeli* (p. 216), *föje* 'blessure' ~ ma. *feye* (ibid.); *minewö* 'moi (acc.)' ~ ma. *mimbe* (p. 217), etc. En ces circonstances on comprend donc sans peine que le signe *e* de l'écriture mandchoue serve, dans la transcription des mots chinois, à désigner les *e* fermés de nuances diverses. En voici quelques exemples d'après le [10] *San ho lei pien* (cf. Ligeti, *Rapport préliminaire* p. 46) où la prononciation des caractères chinois est aussi donnée en transcription mandchoue. Il est fort douteux que ces transcriptions reflètent réellement la prononciation pékinoise, toutefois ces leçons rendues par l'écriture mandchoue sont absolument régulières : [11] *wen* (I, 1a, *wen*), [12] *neng* (III, 52b, *neng*), [13] *luwen* (II, 5a, *louen*), [14] *še* (III, 48a *chö*), [15] *ge* (III, 51a, *ko*), [16] *xe* (I, 12a, *ho*), [17]

[10] 三合類編 [11] 文 [12] 能 [13] 倫
[14] 色 [15] 各 [16] 合 [17] 火

xôwe (I, 3b, *houo*), [18] *guwe* (I, 13a, *kouo*), [19] *tuwe* (I, 2a, *t'o*). A première vue les transcriptions comme [20] *ye* (I, 7a), [21] *ye* (I, 8b), etc. paraissent incompréhensibles, car ces mots, dans la prononciation actuelle de Pékin ont un *ä* ouvert (*ïä*). Mais il n'y a là rien d'aberrant puisque les mots de ce type se prononçaient dans l'ancien mandarin, sans exceptions, avec *e* fermé (*é*) et se prononcent encore aujourd'hui ainsi dans un grand nombre de dialectes mandarins modernes ; cf. B. Karlgren, *Phon. chin.*, p. 757. En syllabe fermée l'écriture mandchoue transcrit l'*e* ouvert (*ä*), précédé de *i* médial, par *a* : [22] *tiyan* (I, 1a, *t'ien*), [23] *ciyan* (IV, 11e, *ts'ien*), [24] *yan* (IV, 10b, *yen*). A la finale, l'*e* ouvert (*ä*) est transcrit par la graphie mandchoue *ei* : [25] *diyei* (I, 8a, *tie*), [26] *siyei* (III, 51b, *sie*), [27] *sioweï* (I, 2b, *siue*), [28] *xioweï* (IV, 14a, *hiue*), [29] *yuweï* (I, 1b, *yue*). C'est ici que nous devons rappeler une fonction singulière du *e* mandchou dans les transcriptions chinoises. On sait qu'en mandchou l'initiale *yi* est inconnue ; à sa place on trouve régulièrement l'initiale vocalique *i*. C'est ce que nous voyons aussi dans la transcription mandchoue des mots chinois, ainsi nous avons [30] *i* (IV, 16a, *yi*), [31] *i* (I, 53a, *yi*), etc. Il est curieux de remarquer que d'après certains sinologues la prononciation est dans ces cas en effet *i* et non pas *yi*. Selon M. Karlgren l'initiale *yi* est prononcée même avant *-n* et *-ng* comme *i* (*Phon. chin.*, pp. 761, 783, 795 et suiv.). Dans son *Analytic Dictionary*, M. Karlgren signale, dans le dialecte de Pékin, des prononciations *i*, *ia*, *iang*, *iau*, *ieu*, *ien*, *iu*, *iung* et, d'une façon curieuse, il donne à côté de celles-là, les prononciations *jîn* et *jîng* (= *yîn* et *yîng*). Or, il est intéressant que, dans la transcription mandchoue, un type de mot chinois soit transcrit *yen* : [32] *yen* (IV, 15a, *yîn*), [33] *yen* (I, 1a, *yîn*). La graphie mandchoue aberrante garantit l'initiale *y-*, par ailleurs, l'orthographe *yen* n'est autre chose que la transcription conventionnelle de la prononciation *yîn*. (Cf. P. Schmidt, dans *Asia Major* VII, pp. 586—587). C'est ainsi qu'on doit comprendre la variante *yendaxôn* 'chien', relevée dans le dictionnaire de Gabelentz, variante qui indique au fond une leçon *yîndaxôn* en face de la forme normale *îndaxôn*. D'ailleurs, la forme *yendaxôn* omise à la fois par Zakharov et par Haneda, est attestée, entre autres, par le *Vocabulaire polyglotte de Budapest* (II, 76b) où, à côté du mot mandchou, en écriture mandchoue, la leçon *yîndaxôn* est aussi reproduite en écriture mongole. Notons encore que *yîng* chinois est transcrit en mandchou toujours par *ing* : [34] *ing* (I, 1b, *yîng*), etc.

18. Cette voyelle si caractéristique pour les dialectes mandchous-tongous est définie par V. I. Cincius (Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков, Учпедгиз, Leningrad 1949, p. 78) de la façon suivante : Фонема э весьма характерна для тунгусо-маньчжурских языков и широко в них распространена. В большинстве случаев она определяется как гласный смешанного („среднего“) ряда, среднего подъема, иногда слегка огубленный. Là-même, Mme Cincius soumet à un examen critique les transcriptions proposées pour cette voyelle par Castrén, P. Schmidt, Grube, Zakharov, Bogoraz et Šternberg. Cf. encore Г. М. Василевич, Очерки диалектов эвенкийского (тунгуского) языка, Учпедгиз, Leningrad 1948, p. 19.

19. A propos de cet ouvrage cf. E. Hauer, dans *Asia Major* VII, 632.

20. En réalité, cela ne pouvait pas non plus aller, car *Daxai* se gardait également d'employer le point dans les cas où, en écriture hâtive, le point aurait pu se glisser à côté de la lettre voisine, donnant ainsi lieu à une amphibologie. Or, si dans le cas de la

[18] 國	[19] 沱	[20] 夜	[21] 野	[22] 天	[23] 淺
[24] 顏	[25] 迭	[26] 些	[27] 雪	[28] 靴	[29] 月
[30] 衣	[31] 一	[32] 銀	[33] 陰	[34] 影	

combinaison *ke* le point indiquant la leçon *e* avait pu se déplacer auprès de *k*, la graphie aurait été facilement mal interprétée en prenant *k* pour *g*.

21. Dans la transcription de Gabelentz l'emploi de l'apostrophe donne facilement lieu à un malentendu : on peut la prendre pour le signe de l'aspiration, ce qui a été fait par d'aucuns, ainsi par C. de Harlez (*Manuel de la langue mandchoue*, Paris 1884) qui, dans le tableau qui suit la page 17, lit les deux lettres en question (en leur donnant d'ailleurs une forme fausse) comme *k'e*, respectivement *g'e* ; le même auteur, dans son vocabulaire (p. 205) donne la leçon *k'eoše* à tort pour *kaoše*. La possibilité d'une interprétation erronée, surtout pour la graphie *k'a*, est bien réelle puisque, en chinois, cette initiale est en effet aspirée : [35] *kang*, chin. *k'ang*, [36] *kai*, chin. *k'ai* (cf. Imanishi, *op. cit.*, p. 11, index). Cependant on ne doit pas oublier que les lettres mandchoues *t*, *p*, *č*, *c*, sans signes diacritiques, rendent également des initiales aspirées et que, bien plus, c'est une initiale aspirée que représentent les graphies mandchoues *kiyan* et *kuwan*, transcriptions du chinois [37] *k'ien* et [38] *k'ouan* (*loc. laud.*). Que, avant *i* et *u*, on n'emploie tout de même pas les lettres spéciales empruntées à l'écriture ghalik, cela s'explique par le fait qu'avant *i* et *u* le caractère palatal de l'initiale *k* est suffisamment assuré (dans ces positions il ne peut même pas s'agir d'autre chose). Somme toute, les orthographes *kang*, *kai*, etc. n'ont rien à voir avec l'aspiration de l'initiale, c'est le caractère palatal de l'initiale qu'elles cherchent à préciser. Tout cela est encore plus clair lorsqu'on examine de plus près la transcription *g'a* de Gabelentz. Dans ce cas l'aspiration est *a priori* hors de cause, car là nous avons affaire nettement à une initiale sourde faible : [39] *gan* (Gab. *g'an*), chin. *kan*, [40] *gao* (Gab. *g'ao*), chin. *kao* ; cf. Imanishi, *op. cit.*, p. 7. L'élément commun des consonnes désignées par les signes ghalik *ġ* et *ḳ* n'est donc ni l'aspiration, ni le caractère sourde faible, mais l'articulation antérieure des deux consonnes.

22. Plus exactement, on est, en mandchou, en présence d'une évolution *ō* > *ū* et respectivement *ō* > *e* : ma. *kuku* 'bleu' < mong. *kōke*, *kōkō* ; ma. *menggun* 'argent' < mong. *mōnggūn* ; pour d'autres exemples cf. G. D. Sanžeev, Маньчжуро-монгольские языковые параллели, dans Известия АН. Наук СССР 1930, pp. 601—708. Le changement *ō* > *o* supposé par plusieurs linguistes ne se laisse guère justifier, du moins dans les exemples souvent cités à ce propos. Ainsi ma. *doro* 'loi' ~ mong. *törü*, *törö* est une étymologie depuis longtemps posée (cf. dernièrement B. Vladimircov, Сравнительная грамматика, Ленинград 1929, p. 164, plus récemment encore D. Sinor, *op. cit.*, p. 265), pourtant elle est loin d'être convainquante. L'initiale *d-* du mot mandchou se laisse difficilement expliquer en face d'un *t-* mongol (et turc), et même si l'on n'écarte pas définitivement cette équivalence, il est certain qu'elle remonte à une époque sensiblement plus haute que celles de *kuku*, *menggun* etc. Autrement dit, si l'équivalence ma. *doro* ~ mong. *törü* est juste (ce qui reste à voir) elle regarde le fond lexique commun des langues mandchoue et mongole ; par contre, ma. *kuku*, *menggun*, etc. sont des emprunts faits au mongol à une date relativement basse. Ce serait une erreur que de traiter sur le même plan les deux couches du lexique mandchou et, en parlant de la phonétique historique du mandchou, d'en tirer des conclusions au fond pseudohistoriques. Un autre exemple engageant s'offrait dans ma. *oke* 'tante', lu par Orlov, *op. cit.*, p. 4, *ōke*. Mais pour le moment il n'y a rien qui garantit le bien fondé de cette leçon, en outre il n'y a pas grand'chose à tirer de ce mot étant donné que son étymologie est inconnue (cf. ma. *age* 'frère aîné', chin. [41] *a-ko*, voir P. Schmidt : *Asia Major* VII, 599). — Quant aux graphies mandchoues *ko* et *ġo*, elles servent régulièrement à la transcription du chinois [42] *k'ouo* (SHPL IV, 20a), [43] *kouo* (ibid.), [44]

[35] 康 [36] 開 [37] 乾 [38] 寬 [39] 甘

[40] 高 [41] 阿哥 [42] 廓 [43] 鍋 [44] 撐

kouo (I, 42b). Imanishi, *op. cit.*, p. 7, dans le nom de *Kouo Chao-ki*, donne par erreur au mot [45] *kouo* la leçon *g'u*, au lieu de *g'o* (*go* pour nous).

23. A. Orlov, *Грамматика*, § 7, a attribué deux valeurs au signe *ô* : a) à l'initiale et dans quelques autres cas *û* ; d'ailleurs il a interprété cette lettre en générale comme *û* ; b) après *q, γ, χ*, il a interprété cette lettre comme *u* et il ne l'a pas distingué dans sa transcription de la lettre mandchoue normale *u*. Au fond, I. Zakharov, *Грамматика*, § 26,6 et *Словарь*, introduction, p. 53, explique la lettre *ô* de la même façon qu'Orlov. D'après lui, également, ce signe représente deux sons distincts, à savoir « *u* long ou *u* dur » (*ӯ* долгое или твердое *ô* ; dans le texte de sa définition, Zakharov ne transcrit pas l'*ô*, mais il lui substitue le signe mandchou). La voyelle nommée longue se trouve, selon Zakharov, surtout à l'initiale ainsi qu'après *t, s*, etc., et à proprement parler ce n'est pas une voyelle longue, mais bien plutôt un son intermédiaire entre *o* et *u*. A vrai dire, les exemples cités par Zakharov sont plutôt en faveur d'une sorte de diphtongue, c'est du moins ce que prouvent les transcriptions *уэлэт, уолэт, respectivement уэрэн, уорэн* pour *ma. ôlet, ôren*. L'autre valeur phonétique du signe *ô* se présente après *q, γ, χ*, aussi selon Zakharov, et sa prononciation est identique à celle du signe *u* normal (dans la terminologie de Zakharov *u* « mou ») et répond à l'*y* russe. En conséquence, Zakharov transcrit les mots *anaqô yônin, xôturi* comme *анаку, гунин, хутури*. Il est évident qu'Orlov et Zakharov sont, en fin de compte, d'accord sur l'interprétation du signe *ô*, à la différence toutefois que Zakharov a introduit à l'interprétation un nouvel élément, celui de la longueur. Or, ce fut Zakharov qui, par sa transcription *û* (qu'il n'a d'ailleurs jamais employée après *q, γ, χ*), fut le point de départ, malgré lui, d'une erreur qui persistait à expliquer le signe *ô*, sans restrictions, en toute position, comme *u* long, en le transcrivant par *û*. C'est ainsi que Haneda Toru, entre autres, et à sa suite ses disciples, ne se sont pas contentés d'adopter les transcriptions *ûren, ûlet, sûna, dû-*, etc., mais ils ont translitéré *anakû, gûnin, hûturi* ce qui allait déjà à l'encontre de la juste interprétation de Zakharov. En fin de compte, P. Schmidt, dans *Asia Major* VII, 577, se rallie à la vieille école russe, en transcrivant le signe *ô* par *u* et en interprétant cette voyelle en toute position comme *u* ouvert. C'est à ces mêmes antécédents que remonte, indirectement, la transcription *û* récemment vulgarisée. — Cette dernière notation, par l'accent circonflexe, nous rappelle une autre transcription, celle qui est rattachée au nom de Gabelentz (*ô*) et qui, elle aussi, est à la source de bon nombre d'erreurs. Selon l'opinion généralement adoptée, cette transcription couvre une voyelle longue, en l'espèce, un *o* long (*ō*). A titre d'exemple, rappelons l'opinion de quelques grammairiens du mandchou. Ainsi, selon L. Adam (*Grammaire de la langue mandchoue*, Paris 1873, p. 11. § 1) « *ô* a le son d'un *o* prolongé ». C. de Harlez (*Manuel de la langue mandchoue*, Paris 1884, p. 15) rapproche le son représenté par *ô* à la voyelle *o* longue prononcée dans le mot allemand *Sohn*. Chose curieuse, Gabelentz lui-même, dans ses *Éléments de la grammaire mandchoue* (Altenbourg 1832), est muet au sujet de la prononciation du signe *ô*. Toutefois, dans le même ouvrage l'auteur nous dit qu'au fond il a emprunté son système de transcription à Abel Rémusat. En effet, Abel Rémusat, dans ses *Recherches sur les langues tartares* (I, Paris 1820, p. 94) se sert, pour le signe mandchou en question, de la transcription *ô* qui présente, d'après lui, un *o* long. Mais on peut remonter bien plus loin. L. Langlès, dans son *Alphabet tartare-mantchou*, réimprimé dans Amiot, *Dictionnaire tartare-mantchou*, Paris 1789, I, p. XXIV, la seule édition qui me soit accessible à présent, emploie déjà la transcription *ô* en interprétant ce signe comme un « *o* long ». (La première édition de l'*Alphabet tartare-mantchou* de Langlès est datée de 1787, la troisième de 1807. H. Cordier, *Bibl. Sin.*², qui énumère soigneusement les éditions successives de chaque ouvrage, ne dit rien de la deuxième édition de l'*Alphabet* de Langlès-

Je crois que c'est la variante imprimée au début du *Dictionnaire* d'Amiot que l'auteur a considéré comme la seconde édition de son *Alphabet*.) A l'heure actuelle, je ne saurais décider si Langlès fut en effet le premier à faire usage de cette transcription et de cette interprétation. Il me paraît pourtant certain qu'en dernière analyse l'explication du *ô* comme *o* long remonte aux grammairiens sino-mandchous. La source directe est probablement le bien connu *Ts'ing wen k'i mong*; à propos de cet ouvrage, cf. B. Laufer, *Skizze*, p. 3, note, *Union Catalogue*, p. 27. Langlès devait déjà connaître ce répertoire important des connaissances relatives à l'écriture et grammaira mandchoues; toutefois, Abel Rémusat, *op. cit.*, p. 98 et suiv., en a donné un compte rendu détaillé. L'ouvrage fut édité plus tard, en traduction, par A. Wylie, *Translation of the Ts'ing wan k'e mung, a Chinese grammar of the Manchu Tartar language, with introductory notes on Manchu literature*, Shanghai 1855; cf. Cordier, *Bibl. Sin.*², cols. 2756—2757. Voir encore: G. Hoffmann, *Grammatica mancese compendiata dall'opera cinese Zing-ven-ki-mung*, Milano 1883, dans *Pubbl. del R. Istituto di Studi Sup. Or.*, en ce qui concerne le *Ts'ing wen k'i mong*, cet ouvrage, de concert avec beaucoup d'autres grammaires sino-mandchoues, fait une distinction très nette pour expliquer le signe *ô* entre deux positions: 1° le signe *ô* est-il précédé de gutturales? 2° est-il précédé d'autres consonnes, ou encore, se trouve-t-il en position initiale? Ce dernier cas est le plus compliqué, car son interprétation n'est pas homogène même dans le *Ts'ing wen k'i mong* et car les autres grammaires sino-mandchoues en offrent encore d'autres explications. Le *Ts'ing wen k'i mong* même distingue deux sortes de prononciation pour *ô*: a) lorsque ce signe se trouve dans une syllabe attachée à une autre syllabe ([46] *lien tseu*, ma. *xolboxo xergen*), il se prononce [47] *ngao*, c'est-à-dire *ao*, ce qui est une transcription chinoise du mandchou *oo*, autrement *ō*; b) à l'état isolé il se prononce [48] *wo*, c'est-à-dire *o* bref. M. Sinor, *op. cit.*, p. 266, note, a raison de faire remarquer que la traduction de Wylie, grâce à ses exemples anglais intercalés, n'est pas satisfaisante et qu'il n'en appert point ce qui serait le plus important, à savoir que la règle pour la leçon du signe *ô* est mot pour mot identique à celle du signe *o*. Il s'en suit que ceux qui ont voulu interpréter *ô* simplement comme *ō* long étaient dans l'erreur, n'ayant lu qu'à moitié la règle donnée par l'ouvrage chinois: suivant la règle également le signe *o*, dans la même position, devait avoir la valeur *ō*. Pour résumer ce que le *Ts'ing wen k'i mong* expose à ce sujet, dans les syllabes *oi*, *or*, *on*, *ong*, *oq̄*, *os*, *ot*, *ol*, *om*, le signe *o* se prononce long (*ngao*), lorsque ces syllabes se rattachent à d'autres syllabes (c'est-à-dire dans les mots polysyllabiques), par contre, il est prononcé bref (*wo*) si la syllabe se trouve à l'état isolé. Le parallélisme qui se manifeste dans l'interprétation des deux signes *ô* et *o* peut être illustré par le fait que chacun des doublets syllabiques *nô ~ no*, *bô ~ bo*, *pô ~ po*, *sô ~ so*, *nôn ~ non*, *lông ~ long*, offrent une seule et même leçon. Cette leçon est un *o* bref, sauf le cas où le signe *ô* est précédé d'un des signes *q*, *γ*, *χ*. Je n'ai pas fait des recherches pour voir comment ces règles singulières du *Ts'ing wen k'i mong* se sont constituées, mais il me semble qu'un examen minutieux des grammaires sino-mandchoues nous montrera comment les règles d'une langue vivante ont été déformées par des grammairiens sachant de moins en moins le mandchou. En tout cas, il convient de signaler dès maintenant que le [49] *Yi hio san kouan ts'ing wen kien*, en ma. *Emu-be tačijfi ilan-be xafuki yara manju gisun-i buleku bitxe* (cf. Laufer, *Skizze*, p. 39; *Union Catalogue*, p. 28) cherche à interpréter le signe *ô* comme *o* non seulement dans le mot polysyllabique, mais encore à l'état isolé. — Cependant il y a lieu de faire remarquer que les anciennes grammaires sino-mandchoues donnent au signe *ô* une interprétation tout autre que les ouvrages analogues des XVIII^e et XIX^e siècles dont on vient de parler. Parmi les livres mandchous que j'ai rapportés à la bibliothèque de l'Académie des Sciences de Hongrie, il se trouve un ouvrage (*Man. n° 7*) auquel manque la page de titre et

[46] 聯字 [47] 傲 [48] 窩 [49] 一學三貫清文鑑

dont le titre ne se laisse pas autrement déterminer. Dans sa première partie nous avons la date de la 38^e année de K'ang-hi, le ch. 2 porte le titre *Juwan juwe uju*. De toute évidence l'ouvrage n'est pas identique au *Manju bitxe ji nan* que M. Fuchs a signalé (*Beiträge*, pp. 10—11), daté de 1682 par M. Fuchs, de 1671 par M. Imanishi ; mais en même temps il paraît assez probable que les deux ouvrages dépendent l'un de l'autre. Or, le *Man. n° 7*, en matière de l'explication de l'écriture mandchoue, reproduit une tradition plus ancienne (tradition que doit contenir aussi le *Manju bitxe ji nan*). D'après cette tradition la prononciation de *ô* est [50] *wou* (*u*), celle de *nô* est *nou* (*nu*), etc. Bref, il n'y est point question des explications compliquées ultérieures, la leçon de *ô* y est toujours et partout *u*. Sur un point pourtant les traditions ancienne et moderne s'accordent parfaitement : si le signe de *ô* est précédé d'un signe de gutturale, il se lit *u* sans exception. — On comprend donc sans peine que dans la transcription mandchoue des mots mongols nous ayons régulièrement des orthographes comme *qôrut* 'fromage', *qôril* 'farine', *qômaq* 'poussière' en face de mong. *qurud*, *quril*, *qumay* (*qumag*). C'est dans ce sens qu'il faut interpréter les formes turki, enregistrées en écriture mandchoue, dans le *Vocabulaire polyglotte de Budapest* : *qôyun* 'rafale' (I, 3a), *qôrsun* 'fromage' (II, 61a), *qôjôn* 'melon' (II, 67b), *qôsi* 'oiseau' (II, 72a), *qôlja* 'bouquetin' (II, 75b), etc. — En considérant ces faits, il n'est pas difficile d'expliquer pourquoi les mots chinois [51] *hou*, *houei*, *houen* sont transcrits en mandchou par *qô*, *qôï*, *qôn*. Si, dans les transcriptions de cet ordre, il y a quelque chose qui demande une explication, c'est l'initiale. La transcription mandchoue citée plus haut, est, sous ce rapport encore, impeccable, car en chinois l'initiale de ces mots est vélaire. Il est cependant à noter que dans quelques ouvrages mandchous de date récente, ainsi que dans le *San ho lei pien*, nous avons affaire parfois à des orthographes aberrantes *xu*, *xui*, *xun*. Par contre, sont absolument régulières les transcriptions mandchoues *ku*, *gu*, répondant à [52] *k'ou*, *kou*, puisque ces initiales sont, en chinois, des palatales. Si, en revanche, ces mêmes deux caractères chinois servent aussi à la transcription des syllabes mandchoues *qô* et *qô* (*Ts'ing wen k'i mong*, ch. I, ff. 3a et 9a), c'est que le chinois ne possède pas d'initiales vélares *q-* et *γ-* et que, par substitution, il est réduit à recourir à cet effet aux initiales palatales ; cf. Ligeti, dans *Acta Orient. Hung.* I, 156.

24. Malheureusement, on ne connaît pas de façon suffisante l'orthographe mongole du XVI^e siècle pour examiner son influence sur l'orthographe mandchoue des «actes anciens». On peut toujours signaler que l'inscription sino-mongole de 1335, par exemple, offre des formes *qürban*, *büsud* et *büsu* qui peuvent être éventuellement considérées comme modèles des orthographes mandchoues *qôrban*, *bôsud*, *bôsu*, formes possibles à l'époque des *lao tang*. Je ne garderais des doutes qu'à propos du seul *büsu* qui, lui, reflète peut-être une évolution mongole intérieure ; dans ce cas une leçon *büsü* serait absolument normale ; cette dernière forme aurait pu donner tout régulièrement *biši*, la forme bien connue dans les dialectes actuels. Cf. F. W. Cleaves, dans *HJAS* XIII, 109.

25. Une pièce de monnaie de T'ien-tsong, publiée par S. W. Bushell, d'abord dans *China Review* VI, 1877, pp. 143—144, ensuite dans *Journ. of the China Br. R. A. S.* XV (1880), pp. 196, 217, offre la légende *Sôre xan-ni ji xa*. Laufer, *Skizze*, p. 7, note, a raison de faire remarquer que la leçon *Sura* de Bushell est erronée. Il a encore raison en affirmant que sous la transcription conventionnelle nous devons chercher, à cette époque, une leçon *Sûre*. Pareil emploi du signe *ô* est aujourd'hui bien attesté aussi dans les specimens des «actes anciens», publiés par Li Tö-k'i, W. Fuchs et P. I. Vorobyev. En voici quelques recoupements. Dans le texte publié par M. Fuchs (*Beiträge*, supplément, p. 3)

[50] 物 [51] 胡回惜 [52] 枯孤

on peut relever : *sôjei etuku* (ligne 1), *ônggixe* (l.7), *jôse* (l.9), *ôxeri* (ibid.), mots orthographiés plus tard *suje-i etuku*, *unggixe*, *juse*, *uxeri*. Cf. P. I. Vorobyev, Новые данные, p. 128 où cette particularité de l'ancienne écriture mandchoue est discutée d'après les documents contemporains.

26. En dahour, dans les mots empruntés au mandchou, la voyelle *ü* apparaît bien régulièrement. En voici quelques exemples, tels que je les ai entendus chez les Dahours en Mandchourie, en 1930—1931 : *vûi* 'quatre' ~ ma. *duyin* ; *vûlê* 'passer' ~ ma. *dulê* ; *cûrû* 'pays' ~ ma. *gurun* ; *mûdûr* 'dragon (année cyclique)' ~ ma. *muduri* ; *ûrgû* 'joie' ~ ma. *urgun*, etc. La voyelle *ü* est aussi notée, sporadiquement, dans le mandchou parlé, par Rudnev, Новые данные, p. 11 : *ûjû* 'neuf' (ma. *uyun*). Le problème de *ü* se présente sous un aspect très net dans un dialecte mandchou vivant, dans la langue des Sibe. Ainsi que l'on sait, les Sibe ont été transporté avec les garnisons mandchoues, sous les Ts'ing, dans le Turkestan Chinois, dans la vallée de l'Ili. (Radlov écrit leur nom *Schibä*, Kotwicz *Sibo*, en mandchou nous avons l'orthographe *sibe*. Pour ma part, j'ai entendu en Mandchourie ce nom sous la forme de *šib̄*.) La langue des Sibe a été étudiée d'abord par V. Radlov, ensuite, en 1906 et 1908, par F. V. Muromskij, l'éminent mandchouisant mort prématurément ; cf. W. Kotwicz, *Travaux de W. Radloff relatifs à la langue mandchoue*, dans *Rocznik Orientalistyczny* XIV, 103—112. Les recherches de Radlov ont donné un résultat assez surprenant : la langue des Sibe se montrait au fond identique au mandchou littéraire à cette différence près que, dans son phonétisme, la langue des Sibe était fortement sinisée, ainsi les Sibe prononçaient *jisun*, en face de ma. *gisun* 'parole'. Tout cela revient à dire que les Sibe parlaient, *grosso modo*, la même langue que les Mandchous sinisés de Pékin. Or Muromskij, tout en confirmant les conclusions de Radlov, a fait une découverte remarquable : les matériaux linguistiques de Radlov provenaient entièrement de la « classe intellectuelle » des Sibe. Sous ce rapport le compte rendu sur les recherches de Muromskij, fait par W. Kotwicz, *op. cit.*, p. 107, est très instructif : « Quant au langage courant des couches inférieures, il gardait encore certains éléments tongous qui n'étaient pas entrés dans la composition de la langue littéraire ; outre cela, il présentait une suite de nouveaux phénomènes phonétiques dûs, probablement, à l'influence du mongol, parlé par les voisins des Sibo. Ainsi, les Sibo possèdent les voyelles *ö* et *ü* que ne connaît pas la langue littéraire mandchoue (*dösi*-, *tüči*-) ». Malheureusement, les matériaux linguistiques de Muromskij sont encore inédits ; évidemment, sans connaître ces matériaux, on ne peut risquer d'entrer dans la discussion des détails de ce problème. Cependant, pour ma part, je ne mets point en doute que les langues voisines n'aient exercé une influence sur la langue des Sibe, influence qui se serait même étendue au système phonétique. Il serait pourtant, à mon avis, difficile d'imaginer que, sous l'influence d'un phonétisme étranger, les voyelles *ö* et *ü* apparaissent exactement dans les mêmes positions phonétiques où, selon le témoignage de l'ancienne langue mandchoue et d'après les langues apparentées, on devrait attendre ces voyelles.

27. Il convient de rappeler encore un emploi du signe *ô*. C'est l'usage d'orthographier avec *ô*, dans la transcription des mots chinois, l'*ü* de la finale *iun* (= *jün*). D'après le *Ts'ing wen k'i mong*, ch. I, f. 34b, les types principaux de cette transcription sont les suivants : [53] *kiyôn*, *čiyôn* ; [54] *giyôn*, *jyôn* ; [55] *xiyôn* ; [56] *siyôn* (le même ouvrage admet encore, pour les mots chinois qui viennent d'être cités, les variantes de transcription *kiyowen*, *giyowen*, *xiyowen*). C'est à ce groupe de transcription qu'il faut aussi ranger, bien entendu, le type [57] *yôn* ; cf. *San ho lei pien* II, 18a. Dans ce cas encore le signe *ô* est employé dans la fonction du signe *u* mandchou normal, pourtant sa valeur phonétique est certainement *ü*. Rappelons que la graphie *yôn* s'est introduite dans l'orthographe de

[53] 郡 [54] 軍 [55] 勳 [56] 巡 [57] 勻

quelques mots mandchous proprement dits, cf. *eyôn* 'sœur aînée' (jou-tchen des Ming *eyu-un*, lire *eyun* id.) ; ce mot toutefois offre aussi la variante orthographique *eyun*. Notons que Gabelentz avait enregistré dans son dictionnaire l'expression *tiyôn žiyôn* 'Aufseher über den Ackerbau' (Zakharov et Haneda ignorent cette expression). De toute manière, *tiyôn* n'est pas mandchou ni, sous cette forme, chinois ; apparemment c'est un lapsus (? *tiyôn* pour *tiyan*, chin. *t'ien*) qui n'est pas à retenir. — A première vue il est assez malaisé de s'expliquer, en écriture mandchoue, les orthographes *šôn*, *čôn*, *žôn*, en tant que transcriptions des mots chinois de type *chouen*, *tch'ouen*, *tchouen*. Il serait tentant d'interpréter le signe *ô* simplement comme *u* et d'écarter, dans ces cas, la possibilité d'une interprétation *ü*. Mais si on se rend compte qu'en moyen mandarin, encore parlé lors des débuts de la formation de l'écriture mandchoue, les mots en question se prononçaient en chinois comme *šün*, *tš'ün*, *tšün*, il faut admettre que, à l'instar des orthographes *küyôn*, *giyôn*, etc., le signe *ô* est à expliquer comme *ü*. Toutefois il est intéressant de voir que *šôn*, *čôn*, *žôn*, orthographes sans doute vieilles, ont cédé le pas à *šun*, *čun*, *žun*, orthographes répondant à la prononciation mandarine moderne ; cf. *San ho lei pien* II, 24a, *šun*, etc. La transcription *šün* est d'ailleurs attestée dans le mongol des Yuan (F. W. Cleaves : *HJAS* XII, 79) et dans l'ouïgour des Ming (Ligeti : *Acta Orient. Hung.* I, 180, note 40).

28. Dans la transcription mandchoue des mots mongols on ne connaît guère de cas où en première syllabe l'*ô* serait employé en d'autres positions qu'après des gutturales. On pourrait toutefois signaler un ouvrage qui fait sous ce rapport une exception, j'entends le *Vocabulaire polyglotte de Budapest*. Ce vocabulaire se compose de deux *pen*, de 16 × 25 cm., réunis dans un *t'ao* ; le premier *pen* comprend 81, le second 85 feuillets non numérotés. L'ouvrage est un manuscrit, disposé à la mandchoue resp. à l'européenne. Le titre fait défaut, l'auteur en est inconnu. Le vocabulaire est composé, en principe, en quatre langues : chinois, mandchou, mongol, turki ; à l'exception du chinois, tous les mots sont reproduits en écriture mandchoue. Cependant, dans le *pen* II, à partir de f. 55a jusqu'à la fin de l'ouvrage deux langues nouvelles s'ajoutent aux précédentes. Parallèlement au mandchou, nous avons, en écriture mongole, un dialecte mandchou (peut-être le sibe, mais qui malheureusement n'apporte guère de nouveau par rapport au mandchou) et, parallèlement au mongol, en écriture kalmouck, le kalmouck. Les mots sont rangés par matières, d'après le système chinois bien connu. Le vocabulaire, dans son ensemble, dépend évidemment de la lexicographie polyglotte des Ts'ing ; pratiquement c'est l'abrégé, avec quelques additions et modifications, d'un autre ouvrage semblable que je ne saurais préciser pour le moment. Or, dans le *Vocabulaire polyglotte de Budapest* l'orthographe mandchoue des mots mongols emploie le signe *ô* non seulement après les gutturales, mais encore dans d'autres positions, avec une régularité qui n'est pas difficile à établir. Il s'agit là toujours de la première syllabe et le signe *ô* y apparaît le plus souvent comme initiale vocalique ou après l'initiale *n* ; moins régulièrement ce signe revient aussi après d'autres initiales. On peut toutefois établir que, dans ce vocabulaire, le signe *ô* se présente, à quelques exceptions près, dans des cas où la langue littéraire et les dialectes offrent la leçon *ô*. Cette orthographe singulière est d'autant plus surprenante que les vocabulaires mongols en écriture (ou en transcription) mandchoue généralement connus, comme le *San ho pien lan*, ne font aucune distinction entre *ô* et *ü* dans la première syllabe : les deux sont transcrits uniformément par *u*, avec la valeur phonétique *ü*, respectivement *ü* (cf. aussi D. Sinor, *op. cit.*, p. 265). Les matériaux respectifs du *Vocabulaire polyglotte de Budapest* sont assez considérables, sans être exhaustifs ; en voici quelques exemples caractéristiques. En position initiale : *ôrluge* 'matin' I, 5b (mong. *örlüge*) ; *ôčugedur* 'hier' ibid. (mong. *öčügedür*, HSM *öčigen üdür*, ord. *ütšügüdür*, kalm. *ötsglǫḡ, ütsglǫḡ*) ; *ôbur* 'penchant sud d'une montagne' I, 8a (mong. *ebür* ; ord. *öwör*, kalm. *öwr*) ; *ôlge* id. ; ibid. (mong. *ölke*, HSM *ölke*, ord. *ölḡḡ*) ; *ôngeime* 'pente

escarpée' I, 8b (*önggeyime*); *öndur* 'haut', ibid. (mong. *öndür*, HSM *ündür*, ord. *ündür*, kalm. *öndür*); *örune* 'ouest' I, 10a (*örüne*); *öčiq* 'réponse' I, 17b (*öčig*); *ösurumui* 'asperger' I, 23a (mong. *ösür*-, ord. *üsür*-, kalm. *ösür*-); *örtege* 'station de poste' I, 28b (*örtege*); *önučün* 'orphelin' I, 38a (*önüčün*); *ökin* 'fille' I, 41b (*ökin*); *ösugei* 'talon' I, 46b (*ösügei*); *ögeku* 'graisse' I, 47a (*ögekün*); *öngge* 'couleur' I, 50a, II, 38b (*öngge*); *öljei* 'bonheur, longévité' I, 51a (*öljei*); *örušiyemui* 'faire grâce, avoir compassion' I, 52a (*örüşiyey-*); *ötter* 'vite, promptement' I, 59a (*ödter*); *örtumui* 's'appuyer, compter sur' I, 60a (mong. *örtü*-, ma. *ertu*-); *öb* 'partie, portion' I, 61a (mong. *öb*, ma. *ubu*); *ösümüi* 'grandir, croître' I, 62b (*ös-*); *ölugei* 'berceau' I, 63a (*ölügei*); *öri* 'dette' I, 65a (*öri*); *ölberumui* 'être épuisé de faim' I, 65a (*ölber*-); *ögulemui* 'parler' I, 68a (*ögüle*-); *örbiskemui* 'faire courir de bruit' I, 68b (*örbiske*-); *ögedelemui* 'monter' I, 70b (*ögede*-); *önggeremui* 'passer' I, 72a (*önggere*-); *ölimui* 'soulever au moyen d'un levier' I, 75a (*öli*-); *önjimui* 'passer la journée' I, 74b (*önji*-). *ösiyen* 'haine' I, 77b (*ösiye*); *örgesu* 'épine' II, 2b (mong. *örgesün*, ord. *örgösü*, *ürgüsü*, kalm. *ürgesü*, O *örgesü*); *ömügeremui* 'prendre le parti de qn., protéger' II, 8b (*ömügere*-); *öklige ökgumui* 'faire don' II, 17a (*öglige ög-*); *ögesi* 'filet, rets' II, 31a (*ögesin*); *örubtul* 'râpe, lime' II, 32a (*örübtül*); *örülbi* 'tenaille, pince' II, 31b (*örülbi*); *öligur* 'levier' II, 33a (*öligür*); *ögedeng* 'étouffe de soie' II, 37a (*ögedeng*); *ömudu* 'culotte, pantalon' II, 40b (*ömüdüin*); *öruşesun* 'un seul, impair' (*örügesün*); *ögere* 'autre, différent' II, 52a (*ögere*); *ögelei* 'gros, grand', ibid. (*ögelei*); *örgen* 'large' II, 53b (*örgen*); *ötken* 'épais' II, 63a (*ödken*); *öbčimui* 'écorcher' II, 64a (*öbčü*-); *örbi* 'cigogne' II, 72b (*örbi*); *ölučün* 'femelle' II, 76b (*ölüčün*); *öndege* 'œuf' (*öndegen*); *ölu* 'cheval pie' II, 78a (mong. *ölü morin*, HSM *öle*, ord. *ölö*, kalm. *ölö*; ma. *ulu*; alt. *ölö*); *ötu* 'ver, asticot, larve' II, 85a (mong. *ötü*, ord. *ütü*, kalm. *ötü*). Après n, j'ai relevé les cas suivants : *nöuge edur* 'après demain' I, 6a (mong. *nögüge edür*, ord. *nögödör*, kalm. *nöködör*, cf. HSM *nökö'e*); *nökumui* 'rapiécer' I, 16a (*nökü*-); *nökur* 'ami' I, 41b (*nökür*); *nöruge* 'cicatrice' I, 40a (*nörüge*, *örüge*); *nöser* 'gros, excessif, maladroit' I, 50a (*nöser*); *nömürilemui* 'être à l'abri, se cacher' I, 79b (*nömürile*-); *nögukesu* 'plaie, blessure' II, 2b, *nökugesu* 'torchon, pièce' II, 37b (Kow. II, 701b propose dans les deux cas la leçon *nükügesün*, cette dernière leçon est confirmée par le *San ho pien lan* X, 97a et III, 89a; toutefois cf. ord. *nök^kösü* < *nökü*-); *nömürumui* 'revêtir, mettre' II, 44a (*nömür*-, *nemür*-). D'après les autres signes de consonne, le signe ö se présente plutôt rarement, même en première syllabe : *böjiglemui* 'danser' I, 23b (*böjigle*-); *böge* 'sorcier, chaman' I, 38b (*böge*); *böbei* 'mot pour bercer l'enfant' I, 63a (*böbei*); *böge* 'le côté élevé de l'osselet à jouer' II, 19a (mong. *böke*, selon Kow. *büge*, kalm. *bökö*); *börgu* 'bonnet d'été' II, 40a (mong. *börgü*, kalm. Ö *bürgü*; ma. *boro*; turc *börk*, *börük*); *böku* 'bosse de chameau' II, 79a (*bökü*); *bögesu* 'pou' II, 84b (*bögesün*); *mönggučü* 'orfèvre' I, 39b (*mönggüčü*); *mögörsu* 'cartilage' I, 47a (*mögöresün*); *mösutumui* 'se congeler' I, 6b (*mösüte*-); *mönüken* 'tout-à-l'heure' II, 16b (*mönüken*); *jögelen* 'mou' I, 35a (*jögelen*); *čöm* 'tout, au complet' II, 13a (*čöm*); *čömusimui* 'monter en sève' II, 25a (*čöümüsi*-); *čöken* 'peu nombreux' II, 51a (*čöken*); *söru* 'échelas pour les vignes' II, 82a (mong. *sörü*, kalm. *sörö*). Il n'est pas sans intérêt que le signe ö n'est presque jamais employé après k- et g-. Sous ce rapport il n'y a qu'une seule exception à signaler, c'est *köke* 'bleu' II, 38b (mong. *köke*, *kökö*); mais même ce mot, dans les autres passages, est orthographié normalement *kuku*. Parmi les recoupements abondants du *Vocabulaire*, je n'ai trouvé qu'un seul mot qui ne se prête pas à une interprétation satisfaisante. Il s'agit là du mot *ösu* 'cheveux, poil' (cf. I, 44a, II, 79b, etc.) qui supposerait une forme **ösü*, forme qui est en contradiction avec tout ce que nous savons sur la première voyelle de ce mot (cf. P. Pelliot, dans *Journ. As.* 1925 I, 234—235). Pourtant on ne pourrait guère supposer ici un lapsus dans le *Vocabulaire*, car le mot est plusieurs fois attesté, toujours orthographié avec ö en première syllabe.

29. D'aucuns ont tenté d'établir, à l'analogie des consonnes $q:k$ ($\gamma:g$, $\chi:x$), une différence vélaire : palatale entre t_1 et t_2 . Cette hypothèse a été repoussée catégoriquement par P. Schmidt, *op. cit.*, p. 585, et à sa suite par D. Sinor, *op. cit.*, pp. 267–268.

30. Dans les rédactions diverses de l'alphabet mandchou, on a même admis ces signes, pour faire liste complète. Ainsi les combinaisons $\dot{x}a$ et $\dot{x}o$ figurent surtout dans les grammaires sino-mandchoues, entre autres dans le *Ts'ing wen k'i mong*, cf. $\dot{x}a$, $\dot{x}o$ (I, 9a, 9b); $\dot{x}ai$, $\dot{x}oi$ (13b); $\dot{x}ar$, $\dot{x}or$ (15b); $\dot{x}an$, $\dot{x}on$ (17a); $\dot{x}ang$, $\dot{x}ong$ (19a), $\dot{x}aq$, $\dot{x}oq$ (21a), $\dot{x}as$, $\dot{x}os$ (23a); etc. En ce qui concerne ces syllabes singulières, le *Ts'ing wen k'i mong* ne les fait suivre, dans la plupart des cas, d'aucune glose chinoise et lorsqu'il cherche à les interpréter quand même, soit avec des caractères chinois, soit au moyen des *fan-ts'ie*, il ne fait aucune distinction entre $\dot{x}a$ et χa , entre $\dot{x}o$ et χo , entre $\dot{x}ai$ et χai , etc. Et en interprétant les syllabes mandchoues $\dot{x}ai$ et χai avec le même caractère [58] *hai*, cette grammaire sino-mandchoue applique en principe les mêmes moyens dont elle s'est servi en glosant les syllabes mandchoues $\dot{k}ai$ et qai du seul caractère [59] *k'ai*. Pourtant, du point de vue chinois, il y a une différence essentielle entre les deux cas. Le *k'ai* chinois couvre, phonétiquement, le *kai* mandchou; ce que l'on ne peut pas dire du *qai* mandchou qui répond très imparfaitement au *k'ai* chinois, puisque le chinois (moderne) manque de q -initial; cf. Ligeti, dans *Acta Orient. Hung.* I, p. 151. En revanche, l'équivalent exact du *hai* chinois n'est pas le mandchou $\dot{x}ai$, mais bien le mandchou χai . C'est-à-dire la même voyelle principale a ne peut être précédée, en chinois, que par une gutturale, vélopalatale, aspirée ou non aspirée (premier cas), soit par une gutturale fricative, vélaire (second cas). Les combinaisons $\dot{x}a$ et $\dot{x}o$ donc sont superflues et dans les mots mandchous et dans les transcriptions chinoises. Malgré cela on rencontre parfois, même dans les ouvrages sino-mandchous, des orthographes comme celle d'Orlov, *op. cit.*, p. 21 qui, lui, cite le nom chinois *Hao Yang* (chez lui Хао ян) sous la forme de $\dot{x}ao yang$. L'orthographe $\dot{x}ao$ est évidemment fautive, il faudrait écrire χao ou conformément à l'usage mandchou χoo , car, ainsi qu'il vient d'être rappelé, avant les voyelles principales a et o c'est l'orthographe χ qui s'impose. — Quant à la transcriptions de $\dot{x}i$ et de $\dot{x}o$, plusieurs mandchouïsants ont recouru ici encore, comme dans les cas de $\dot{k}a$ et $\dot{g}a$, à l'emploi de l'apostrophe, source de malentendus fâcheux. Parmi les exceptions honorables on peut citer Zakharov, *Словарь*, pp. 3, 29, qui, cette fois encore, a vu clair en soulignant que dans les combinaisons $\dot{x}+a$ et $\dot{x}+o$ on n'a recouru au signe particulier de la consonne initiale que pour assurer par ce moyen la valeur a , o de la voyelle suivante. Zakharov, en tenant compte de cette particularité graphique, transcrit $\bar{x}a$ et $\bar{x}o$ de même que dans les autres cas analogues il a donné $\bar{k}a$, $\bar{k}o$ et $\bar{r}a$, $\bar{r}o$.

31. Vu le nombre très restreint des manuscrits mongols dont nous disposons à l'heure actuelle, je ne saurais préciser l'antécédent graphique du signe y mandchou d'aujourd'hui. Pour le moment, il n'est même pas certain que l'on doive chercher l'origine de cette lettre mandchoue en mongol. Ce qui n'est pas douteux, c'est que la lettre mandchoue y s'est introduite dans l'écriture mongole relativement tard et seulement là où l'influence mandchoue se faisait fortement sentir. Elle est souvent attestée, surtout dans les manuscrits mongols du XIX^e siècle, provenant de la Mongolie Intérieure et cela indifféremment à l'initiale ou à l'intérieur du mot. C'est parmi ces manuscrits que se range, entre autres, la copie du *Boγda Činggis qayan-u čadig* que j'ai rapportée de la Mongolie Intérieure (cf. Ligeti, *Rapport préliminaire*, p. 27). Chose curieuse, cette influence de l'écriture mandchoue n'a pas cessé avec la chute de la dynastie mandchoue; quelque vingt ans après la révolution chinoise, la maison d'édition mongole de Pékin, le *Mongγol bičig-ün*

[58] 咳

[59] 開

goryi-a a introduit, dans toutes ses éditions, l'emploi du signe *y* mandchou (le signe mongol correspondant fut réservé, dans ces publications, à *ᠶ* mongol).

32. L'écriture ouigoure distingue bien les lettres *w* et *v*, cf. A. v. Le Coq, *Kurze Einführung in die uigurische Schrift*, dans *MSOS XXII* (1919), au tableau devant p. 109. Phonétiquement le signe *v* représente plus précisément une «semivoyelle», voir A. v. Gabain, *Altürkische Grammatik*, p. 52. Pour sa graphie, le signe *v* ressemble quelque peu au signe *o:u* sans l'*valeph*). L'écriture ouigoure n'a pas de signe *f*, d'ailleurs dans les anciens dialectes turcs la consonne *f* est généralement inconnue. Actuellement on ne connaît en tout qu'un seul manuscrit, en écriture manichéenne, qui note la consonne *f* là où les autres manuscrits donnent systématiquement *w*. Mlle Gabain, *op. cit.*, p. 51, a manifestement raison lorsqu'elle voit dans cette notation une particularité dialectale. En ces circonstances, on comprend bien que les manuscrits ouigours, en écriture ouigoure, transcrivent, dès l'époque T'ang, l'initiale *f* des mots chinois par *w* alors que le même signe leur servait à la transcription de l'initiale *w* du chinois. Notons toutefois que dans la langue ouigoure, y compris ses dialectes, ni *f*, ni *w*, en position initiale n'étaient connus. Lorsque les Mongols, avec l'écriture ouigoure, ont adopté le signe *w*, celui-ci leur a servi au début presque exclusivement à transcrire le *v* des mots iraniens (sogdien, śaka, etc.) et sanskrits, empruntés à ces langues par l'intermédiaire de l'ouïgour. On s'en servait aussi, bien entendu, pour transcrire l'initiale *w* du chinois, mais il faut faire remarquer que dans le chinois des XIII^e et XIV^e siècles, l'initiale *w* n'était pas représentée sur une échelle aussi large qu'aujourd'hui. Une partie considérable des mots chinois moderne *wan*, *wang*, *wei*, voire même *wai* était alors entendue et, pour cause, transcrite *on*, *ong*, *ui*; la question est fort intéressante et j'y reviendrai ailleurs. Pour transcrire l'*f* des mots étrangers le mongol, tout comme l'ouïgour, s'est servi du signe *w*. — Dans les mots mongols proprement dits, le *w* en position initiale est inconnu et s'il y apparaît tout de même, il n'est que d'apparition secondaire. En revanche *-w-*, à l'intérieur du mot, est bien familier dans la majorité des dialectes et c'est de là qu'il est passé au mongol écrit moderne. A ce sujet voir l'exposé brillant de B. J. Vladimircov, *Сравнительная грамматика*, pp. 378—383. — En ce qui concerne la consonne *f*, elle est encore beaucoup plus insolite en mongol. Il est vrai que dans certains dialectes, on a relevé quelques cas où *f* était prononcé, en tant que variante et dans des mots étrangers, dans le langage de quelques sujets parlants, comme dans le mot khalkha *dōft'ör* 'docteur' ~ *dōgt'ör* < russe доктор (Vladimircov, *op. cit.*, p. 382), mais ces cas doivent pour le moment être considérés comme de pures bizarreries. Aux dialectes représentant le mongol commun, *f*, en position initiale, paraît entièrement étranger : même la consonne *f* des mots d'emprunt est substituée par *p'*. Seuls certains dialectes périphériques (archaïques) offrent *f* en cette position, ainsi le dialecte des Monguor du Kan-sou où *f* correspond régulièrement à *h* initiale du mongol des XIII^e et XIV^e siècles; cf. A. Mostaert—A. de Smedt, *Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansu occidental*, dans *Anthropos XXV*, p. 805. Il est intéressant de noter que cette même particularité se présente dans l'un des vocabulaires sino-mongols, notamment dans le *Yi yu* ou *Pei lou yi yu* (sur ce dernier voir P. Pelliot dans *Journ. As.* 1925 I, 199; A. de Smedt—A. Mostaert, *Dictionnaire monguor-français*, p. V; dernièrement : *Acta Orient. Hung.* I, 168, note 2). Ce dictionnaire nous offre *fula'an* 'rouge', f. 77a (mgr. *fulān*, HSM *hula'an*, mong. *ulayan*); *funi* ou *fūni* 'fumée', f. 74a (mgr. *fūni*, HSM *hūni*, mong. *ūnin*); *fūnege* 'renard', à la rigueur 'chien ling', f. 72b (mgr. *fūnice*, HSM *hūnege*, mong. *ūnege*). A vrai dire, l'initiale *f* doit, même dans le *Yi yu*, être considérée plutôt comme sporadique puisque dans la grande majorité des cas, ainsi que dans les autres vocabulaires sino-mongols de la même époque, on trouve à sa place une *h*. Il n'est donc pas pour surprendre que les mongolisants refusent en général d'admettre l'existence de *f* en moyen mongol, si

bien que certains d'entre eux vont même jusqu'à dénier la leçon *f* des mots chinois transcrits par les Mongols. C'est sans doute cette interprétation des choses qui explique que Pelliot, dans sa restitution du texte mongol de l'*Histoire secrète*, ait adopté les leçons *Vu-ju* (§§ 247, 248. En restituant ce nom il n'a hésité que sur le second membre du mot, tout en admettant *ju* et *jiu*) et *Vuganu* (§ 253). Pelliot a corrigé ici, tacitement, le texte de Ye Tō-houei qui suggérerait nettement les leçons *Fujiu* et *Fuganu*; en effet, au fond ce sont les leçons que MM. Haenisch (*Fu-jeo*, *Fuḡano*) et Kozin (*Fu-juu*, *Fugano*) ont adoptées. — Quoiqu'il en soit, il n'en reste pas moins vrai que ni l'écriture ouigoure ni l'écriture mongole ne distinguent *f* de *v* et que la polyphonie du signe *f* : *v* a été, dans les transcriptions soit mongoles, soit ouigoures, le point de départ de beaucoup d'hésitations et d'erreurs. A titre d'exemple, rappelons le cas de *wapši*. Ce mot composé a été signalé pour la première fois par F. W. K. Müller, dans ses *Uigurica* II, p. 83, comme étant la transcription ouigoure du chinois [60] *fa-che*, sous les T'ang. La même transcription, ou plutôt leçon, a été répétée par A. v. Gabain, *Altürk. Gramm.*, p. 350. Cependant, ces turcologues ont oublié de préciser que leur transcription était mécanique et ils ont passé sous silence que le signe *w*- ouigour peut aussi s'interpréter comme *f*. Aussi H. Maspero, *Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang*, p. 39, ne sut-il que faire de la singulière forme *wapši* qui ne pouvait pas être expliquée à la lumière des autres renseignements qu'on possédait sur le chinois des T'ang. En réalité *wapši* est une leçon absurde, car le chin. *fa* répondant à ach. *pīwop*, représente une forme **faβ* sous les T'ang (la chronologie est assurée par la finale labiale). L'erreur est d'autant plus déconcertante que, à la même époque, l'initiale *fong* de formation récente aurait effectivement demandé *v*- en transcription ouigoure. Voir à ce sujet B. Csongor, *Chinese in the Uighur script of the T'ang period*, dans *Acta Orient. Hung.* II, pp. 73—121 (surtout pp. 84, 91) où M. Csongor soumet à une critique judicieuse les leçons souvent capricieuses des turcologues et où il tente d'expliquer le dialecte chinois des T'ang tel qu'il se présente dans les transcriptions ouigoures. — Mais ce n'est pas tout. Le signe *w* ouigour et mongol, outre qu'il est impropre à exprimer la différence phonétique entre *f* et *w*, peut constituer par sa similitude avec le signe *y*, la cause d'autres amphibologies. A. v. Gabain, *Altürk. Gramm.*, p. 16, a déjà signalé la similitude des signes *w* : *f* et *y* pour l'ouigour. — Dans un fragment ouigour W. Radloff, *Kuan šī im Pusar (Bibliotheca Buddhica XIV)*, p. 110, a retrouvé la transcription ouigoure du chin. [61] *fou* qu'il a proposé de lire *yuu*. F. W. K. Müller, *Uigurica* II, p. 99, a montré que cette leçon était fautive et qu'il fallait lire le mot *vuu*. En effet, le chin. *fou* peut être ramené à ach. *b'ju* et F. W. K. Müller avait raison d'adopter la leçon *vuu*, si le fragment ouigour remonte à l'époque des T'ang (ce qui n'est pas du tout certain), mais, sans aucun doute, c'est la leçon *fuu* qui s'impose si le fragment est de date plus récente et provient, par exemple, de l'époque des Yuan. Pourtant, pour ces sortes d'erreurs, ce ne sont pas toujours les éditeurs modernes qui sont responsables: F. W. K. Müller tout en corrigeant la leçon de Radloff ne précisait pas ce que portait le manuscrit. Mais les publications récentes de textes ouigours, préparés avec tout le soin désirable, ne laissent plus subsister aucun doute sur le fait que, le plus souvent, c'étaient déjà les scribes ouigours qui avaient confondu les signes *f* : *w* et *y*. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte* VII, pp. 23—25 et 66—68, a édité un fragment ouigour du fameux «Sūtra des sept étoiles de la Grande Ourse» (cf. Ligeti, *Les pérégrinations de Csoma de Kőrös*, dans *Revue des Études Hongroises* XI, Paris 1934, pp. 239—243; Lewicki, *Turcica et Mongolica*, dans *Rocznik Orientalistyczny* XV, pp. 241—245). Dans ce fragment, le nom de la quatrième des sept étoiles, en transcription ouigoure, selon l'éditeur du fragment, est nettement orthographié

[60] 法師

[61] 符

yunkiu. Le nom ch'nois de l'étoile est [62] *wen k'iu*, le manuscrit ouigoure devrait donc porter de toute évidence l'orthographe *wunkiu*, forme d'ailleurs adoptée par M. Rachmati dans son édition. — En ce qui concerne maintenant le mongol, ici encore sont confondus les signes *f* : *w* et *y*, tout comme en ouigour, mais dans le mongol il faut encore compter avec une quatrième leçon possible, avec celle de *ṣ*. Dans la copie de Budapest de la traduction mongole du *Subhāṣitaratnanidhi*, la confusion entre les signes *f* : *w* et *y* : *ṣ* est presque constante : *yidi-a* pour *vidy-a*, *yiyasi* pour *viyasi*, *yalmigi* pour *valmigi* (I, 2a), *yisnu* pour *viṣnu* (I, 7a), etc. (cf. L. Ligeti, *Le Subhāṣitaratnanidhi mongol, un document du moyen mongol* : *Bibliotheca Orientalis Hungarica* VI, Partie Ière). Dans la chronique mongole *Altan tobči nova*, les noms *Fuṣiu* et *Fuganu*, mentionnés plus haut, ont revêtu des formes pareillement défigurées. Dans l'édition de M. Kozin (Сокровенное сказание, Москва — Ленинград 1941) le nom *Fuṣiu* apparaît la première fois sous la forme de *Yu-ṣu* (p. 390), la seconde fois sous la forme de *U-ṣeu* (p. 391). L'édition d'Oulanbator offre, dans les deux cas uniformément, *Yuṣu* II, pp. 68, 70 ; cf. A. Mostaert — F. W. Cleaves, *Altan Tobči, a brief history of the Mongols by bLo-bzan bsTan-'jin* : *Scripta Mongolica* I, Cambridge Mass. 1952). Il faut toutefois noter que M. Kozin, avait aussi à sa disposition pour son édition, outre l'édition d'Oulanbator une copie photographique de la chronique. (La forme *Uṣeu*, si elle est authentique, est née d'une altération graphique : le signe *w* a donné d'abord *y*-, défiguré ensuite en *aleph*. (Le nom *Fuganu* offre des altérations encore plus variées : *Yuxaxu*, *Yuxan*, voire même *Ṣoči* (éd. Kozin, pp. 393—394) ; *Yuxaqu*, *Yuyan*, *Ṣöči* (éd. d'Oulanbator, pp. 75—76). La leçon *y* dans les variantes de l'éd. d'Oulanbator est évidemment arbitraire, elle pourrait être remplacée tout aussi bien par *ṣ* ce qui donnerait, dans le cas présent, une leçon non moins erronée. — L'initiale *w*, écrit par le signe *f* : *w*, peut, elle aussi, amener des malentendus pareils, surtout dans les transcriptions. Dans le Supplément du vocabulaire sino-mongol *Houa yi yu yu*, le [63] *Siu tseng houa yi yi yu* (manuscrit comprenant les mots mongols dans les deux écritures mongole et chinoise), sous le n° 122, nous avons, en transcription chinoise, [64] *tchai-tou-li* 'pierre fine, sorte de cristal de roche' ce qui laisserait supposer un mot mongol **ṣaiduri*. En effet, le mot est épélé, parallèlement à la transcription chinoise, en écriture mongole *ṣayiduri* qu'on pourrait lire à la rigueur aussi *yayiduri*. La transcription chinoise, se fondant sur la graphie mongole, est manifestement erronée. La forme exacte du mot mongol est *vayiduri*, bien familier sous cette forme en ouigour, d'où il est passé au mongol ; cf. ouig. *waiduri* (W. Bang—A. v. Gabain, *Anal. Index*, p. 53), tib. *bai-du-rya*, *bai-dur* (B. Laufer, *Loan-words in Tibet*, dans *T'oung Pao* XV, p. 465), skr. *vaidurya*. — L'erreur s'est produite en sens inverse dans le cas du nom *Ṣajirat*. Ce nom de tribu qui est bien attesté sous cette forme dans l'*Histoire secrète des Mongols* et dans les textes chinois, apparaît dans la chronique de Sayang Sečen, publiée par I. J. Schmidt (p. 88) sous la forme de *Vačirad* (cf. P. Pelliot—L. Hambis, *Histoire des campagnes de Gengis Khan*, I, Leiden 1951, p. 29). L'erreur ne peut être mise au compte d'I. J. Schmidt seul, car le manuscrit de Sayang Sečen, provenant de chez les Khartchines, d'après l'édition de Fujioka Katsuji [65], p. 28, porte également *Wačirad*.

33. En principe, on pourrait se poser la question de savoir si le fait que *fi*, *fo*, *fu*, en mandchou, sont écrits *wi*, *wo*, *wu*, ne doit pas être expliqué éventuellement par l'évolution historique du phonétisme mandchou ? S. M. Shirokogoroff, *Notes on the bilabialization and aspiration of the vowels in the Tungus languages*, dans *Rocznik Orientalistyczny* VII, 255—

[62] 文曲

[63] 續增華夷譯語

[64] 窄都力

[65] 藤岡勝客喇沁本蒙古源流

263, a-t-il songé à quelque chose de semblable en écrivant ce qui suit (pp. 238—239) : «... the Manchu alphabet is lacking syllables *vu, vo, vi* corresponding to *fu, fo, fi*, which shows that the process of the alternation of sounds has taken a definite line, namely the alternation of mediae lenes into tenues». En effet, le *f* mandchou actuel est, en tous les cas, d'apparition secondaire et il appartient aux innovations phonétiques du mandchou, car l'*f* mandchou peut être ramené soit à *p*, soit à *b* (à ce dernier par l'intermédiaire de *w*). Le premier traitement s'observe en général à l'initiale, le deuxième apparaît le plus souvent à l'intérieur du mot, à l'exception de quelques emprunts faits au chinois ; dans ceux-là il présente, aussi comme initiale, le même traitement. Dans leurs grandes lignes, on connaît assez bien chacun des deux traitements. C'est ce qu'on peut affirmer surtout quant à l'évolution de *p*, en position initiale, dans les langues mandchoues-tongouses (et dans les langues dites altaïques en général). A ce sujet, nous possédons dès maintenant des contributions fort importantes grâce aux recherches de P. Schmidt, G. J. Ramstedt, P. Pelliot, G. Sanzëev et autres. Les correspondances principales de cette initiale, en mandchou-tongous, sont les suivantes : *p*- en nanaï (*golde*), en oltscha (ce dernier est présumé à bon droit par T. Petrova, Ульчский диалект нанайского языка ; Leningrad 1936), un dialecte nanaï et en jou-tchen des Kin (du moins dans le parler sur lequel le vocabulaire du *Kin che* est basé) ; *f*- en mandchou et en jou-tchen des Ming ; *χ*-, *h*- dans certains dialectes mandchous-tongous (tant septentrionaux que méridionaux) ; enfin *Ø* dans d'autres dialectes tongous. Rappelons, à titre d'exemple : jou-tchen ancien [66] *p'o-lou-houo*, lire *polxo* 'marteau' (*Kin che*, ch. 135, f. 11b, d'après l'édition *Po-na* ; sur la foi de l'édition qu'a utilisé Pelliot, *Journ. As.* 1925 I, 245, on a dû en effet supposer une forme **polu*, répondant à la transcription *po-lou*, mais le mot jou-tchen, dans cette édition, paraît être mutilé) ; nanaï *paloa* (Grube), *paloan* (Petrova) ; mandchou *folxo, folyo* > **polu-χo* ; tong. Bas-Amour *falo* (Castrén) ; orotche *χaluká* ; tong. lit. *χalka* (Vasilevič) ; tong. Ner. *aluka* (Castrén). — Pour le changement *b* > *w* > *f*, citons : mandchou *xefeli, xefeliye* 'ventre' ; jou-tchen tardif *χefuli* (Bureau des Traducteurs, éd. Grube, n° 508), *χeyli* (Bureau des Interprètes, f. 38b) ; mong *kebeli, kegeli* ; mandchou *tofoxon* 'quinze' ; nanaï *tookon* (Kotwicz : *Rocznik Or.* VII, 183) ; jou-tchen tardif *tobuxon inengi* 'le 15^e jour du mois' (Grube, n° 86), *tofunengi* (Bureau des Interprètes, f. 14b) ; cf. mong. *tabun* (cf. encore P. Schmidt : *Asia Major* VII, 585). Cette fois, on peut laisser de côté les questions de détails, d'ailleurs fort intéressantes, qui se posent à ce sujet. Somme toute, les changements *p* > *f* et *b* > *w* > *f* sont trop anciens en mandchou, même dans leurs dernières phases, pour entrer en ligne de compte pour expliquer l'orthographe *wi, wo, wu* en valeur de *fi, fo, fu*. — A ce point de vue on pourrait songer plutôt à un autre phénomène beaucoup plus récent : dans certains dialectes mandchous, à l'intérieur du mot, nous sommes en présence de *-w-* en face de *-f-* du mandchou littéraire. C'est ainsi que nous avons *jaw(a)-* 'tenir' ~ ma. *ɟafa-* ; *ewen* 'pain' ~ ma. *efen* ; *iwi-* 'jouer' ~ ma. *efi-* ; *mawa* 'homme (divinité)' ~ ma. *mafa* ; *owru* 'nez' ~ ma. *oforo* ; *fjw(e) sawla* ~ ma. *fefe sabula* ; *χawan* 'mandarin' ~ ma. *χafan* (cf. encore P. Schmidt : *Asia Major* VII, 585). La prononciation *w* en cette position est caractéristique des dialectes du Nord (voir P. Schmidt, *loc. laud.*). Et en effet, le lexique de A. Rudnev (Новые данные) d'où nous avons tiré les exemples cités ci-dessus, offre encore d'autres particularités phonétiques caractérisant les dialectes septentrionaux, telles *z* pour *s* (*jaza* 'œil' ~ ma. *yasa* ; *daze-* 'guérir' ~ ma. *dasa-*) ou *ž* pour *š* (*kuže, kuži* ~ ma. *xuwesi* ; *χäažen* 'papier' ~ ma. *χoošan*). Mais l'hypothèse qui voudrait expliquer l'orthographe *wi, wo, wu* (pour *fi, fo, fu*) par cette particularité des dialectes septentrionaux est égale-

ment insoutenable, car le mandchou littéraire et, avec lui, l'écriture mandchoue, sont basés sur les dialectes du Sud, où le traitement *-f-* s'est généralisé bien avant l'introduction de l'écriture chez les Mandchous (voir à ce sujet le témoignage formel du jou-tchen des Ming). Notons que cette hypothèse ne saurait d'ailleurs expliquer l'orthographe *wi, wo, wu* à l'initiale, puisque la prononciation *w* en cette position est ignorée même dans les dialectes du Nord.

34. Une des caractéristiques du système phonétique mandchou est que les occlusives et affriquées sourdes sont aspirées alors que, par contre, les occlusives et affriquées sonores sont en réalité des sourdes faibles. Malheureusement, les matériaux sur le mandchou parlé, relevés par Rudnev, manquent de l'exactitude désirable; ils reflètent pourtant assez fidèlement les sourdes faibles et les aspirées du mandchou parlé. Dans quelques cas d'ailleurs, Rudnev a noté impeccablement des sourdes faibles : *bo* 'maison', *božě* tissu pour vêtement', *boško* 'mauvais génies', *gada* 'fossé', *cala* 'main', *cida* 'lance', *deŋ* 'haut'. Dans d'autres cas, il a transcrit les mêmes consonnes par des sourdes : *puo* 'maison', *pože, kala, kida*, etc. Parfois il a signalé dans sa transcription même, le caractère aspiré des occlusives sourdes : *t'at-* 'tirer', *t'ē-* 's'asseoir', *t'ura* 'colonne', etc. Ce qui se laisse seulement déduire des matériaux de Rudnev, est formulé nettement par P. Schmidt : «Die stimmhaften Konsonanten *b, d, g, ġ, ʒ, und ʃ* sind etwas abgeschwächt worden, während die stimmlosen Konsonanten **p, t, k, k̄, c und č* schwache Aspiration bekommen haben.» Quelques linguistes sont enclins à voir; dans cet état de choses des occlusives et affriquées, une influence chinoise, mais cette hypothèse ne s'impose pas. Toujours est-il que déjà le jou-tchen tel qu'il se présente dans les documents de l'époque Ming, reflète les mêmes caractéristiques phonétiques. Il est aujourd'hui assez difficile de déterminer la part que le chinois a pu jouer dans cette affaire, néanmoins rappelons que, sous ce rapport, le mongol, lui aussi, s'accorde avec le mandchou et le jou-tchen tardif.

35. Cette incertitude dans les notations remonte à l'écriture ouigoure. Dans cette dernière écriture, on ne fait aucune différence entre *s* et *š*, surtout dans les manuscrits tardifs et dans les xylographes. Voici ce que A. v. Gabain, *Alttürk. gramm.*, p. 16, écrit à ce sujet : «Wenn wir in der Transkription zwischen *s* und *š* unterscheiden, so richten wir uns nach den Gegebenheiten der Hss. in man., sgd. oder Brāhmī-Schrift, und nach dem heutigen Ost-Türkischen.» Cette particularité de l'écriture ouigoure tardive montre bien pourquoi, dans les documents de la langue mongole en écriture mongole (ouigoure), provenant des XIII^e et XIV^e siècles, le signe *s* désigne à la fois les consonnes *s* et *š*. Bien entendu, à cette époque, dans les mots proprement mongols, *š* est assez rare (excepté si cette consonne est suivie de *i*, cas dont il ne sera pas question cette fois). A l'initiale, cette consonne s'offre plutôt dans les mots étrangers, en position finale elle n'est attestée que dans les mots qui ont l'air d'origine turque. En voici quelques exemples caractéristiques, tirés du vocabulaire sino-mongol de 1389 : *šülen* 'soupe', *ʃemiš* 'fruit', *miš* 'chat', *kerbiš* 'brique, brique cuite', *qaš* 'jade', *goš* 'pair'. Or, dans le manuscrit de ce vocabulaire qui donne les mots mongols, outre la transcription chinoise, aussi en écriture ouigouro-mongole (cf. *Acta Orient. Hung.* I, 168, note 2) les mêmes mots sont orthographiés en écriture mongole *sülen, ĵimis, mis, kerbis, qas, qos*. Pour cette raison, pour ma part, je lis les orthographes *sastir, aks-a-badi, visnu (yisnu)*, etc. du *Subhāṣitaratnanidhi*, mongol comme *šastir, akš-a-badi, višnu*. Il me paraît tout indiqué de procéder de même quant aux autres documents en écriture mongole provenant des XIII^e et XIV^e siècles. Pour n'envisager ici que l'un des plus importants documents de l'époque, l'inscription sino-mongole de 1362 (cf. E. W. Cleaves : *HJAS* XII, 1—133), on ne peut qu'approuver M. Cleaves lorsqu'il lit, dans les mots chinois, *s* comme *š*, conformément aux règles de la phonétique historique de cette langue. Ainsi, par exemple, ligne 17, la transcription

mongole *si sen*. . . *Semsi*. . . *čungsu sing* est à lire en effet *ši šen*. . . *Šemsi*. . . *čungšu šing* (le chin. [67] *chan*, ach. *šičäm* se prononçait à cette époque *šem*, de même que [68] *chan*, ach. *žičän* était encore *šen* ; la leçon *Šamsi* est donc à abandonner). De même il est juste de lire *Sumay* comme *Šumay*. Mais en se conformant à ce principe de transcription, les orthographes *bii tas*, *Bis Baliγ*, *Toγan Qus*, *Derbis* doivent être interprétées comme *bii šaš*, *Biš Baliγ*, *Toγan Quš*, *Derbiš*.

36. A cet égard, le *TFAXB* ne laisse subsister aucun doute, car, d'après cet ouvrage, *sio*, *siyo* représentent une seule syllabe et ne sont que de simples variantes orthographiques de *šo*. Il faut pourtant dire que je ne suis pas convaincu d'avoir affaire là à une particularité purement orthographique ne reposant sur aucun fait phonétique. L'examen de tous les cas rentrant dans cette catégorie nous menerait trop loin, encore que l'étymologie de certains mots mandchous ici envisagés restent à éclaircir ; toujours est-il que nous avons à signaler dès maintenant une série de mots où les voyelles *o*, *u*, *e* de la première syllabe sont secondaires et proviennent, tout comme en mongol, sous l'influence de la voyelle de la deuxième syllabe, d'un *i*. En voici quelques exemples intéressants : *siun*, *siuwen*, 'soleil' ~ ma. *šun* ~ jou-tchen des Ming *šiu*n (transcription chinoise *cheou-wen*, Bureau des Interprètes, f. 1a) ~ nanaï, oltscha *siun* orotche *šiu*, *šeu* ~ tong. *šigun*; *šiu*lxe, *siu*welxe 'poire' ~ ma. *šulxe* < **šilu-xe* ~ jou-tchen *šilu* (Grube, n° 112, Bureau des Interprètes 15b) ; *siuru* 'corail' ~ ma. *šuru* ~ mong. *siru*, *bsiru* < tib. ; *siolo*, *siylo*, *siyolo* 'entre-temps' ~ ma. *šolo* ~ mong. *čolo* (*čiliğe*). C'est ici qu'il faut ranger les anciens emprunts du jou-tchen faits au chinois où l'initiale *s* devient *š* si la voyelle principale est précédée d'un *i* médial. Pareils exemples nous sont fournis par le *TFAXB*, cf. *šiusai* ~ ma. *šusai* < chin. [69] *šieou-tsai*, le titre bien connu des gradués aux anciens examens. En tenant compte de cette particularité du chinois des Ming, on interprétera sans difficulté les transcriptions chinoises des mots jou-tchen, telles que *mou-sien* 'grand récipient de bois' (Grube n° 244), lire *mušen*, cf. ma. *mušeku* ; *tchou-sien* 'le nom des Jou-tchen sous les Ming' (Grube n° 324), lire *jušen*, cf. ma. *jušen*. — D'ailleurs, au point de vue de l'orthographe *siu* ~ *šu* il est intéressant de noter que le mandchou littéraire même offre des variantes comme *šule* 'broder' ~ *šeole*-, *šulegen* 'impôt, octroi' ~ *šeolexen*, *šubei* 'un grade militaire' ~ *šeobei*. Pour se former une idée définitive de la vraie valeur et de l'origine de cette ancienne orthographe mandchoue, il faudrait examiner de près toute la matière à notre disposition. — A propos de cette orthographe dans les «actes anciens», voir, P. I. Vorobyev, *Новые данные*, p. 128.

37. Dans les mêmes conditions où *s* initial a donné *š*, c'est-à-dire suivi d'un *i* médial, *ts* et *ts'* sont représentés, dans les anciens emprunts chinois du mandchou, par *j* et par *č*. Rappelons à ce propos ma. *mujan* 'charpentier' < chin. [70] *mou-tsiang*; *xuwan* 'peintre' (*TFAXB* I, 16a) < chin. [71] *houa-tsiang*; ma. *čoo*, *čo* 'pelle' < chin. [72] *ts'iao*; etc.

38. Ce problème des initiales *tsing*, *ts'ing*, *ts'ong* est très vieux. Ces initiales sont représentées dans les inscriptions de l'Orkhon par *s* (*sängün*, *Lisiün*). Dans certains manuscrits ouïgours, elles apparaissent, de même, sous la forme de *s*, mais en même temps, parfois dans un même manuscrit, dans un seul et même mot elles sont orthographiées par la combinaison de signe *ts* (= *t+s*), entièrement insolite en ouïgour (*sui*, *sirki*, *tsu*, *tsirki*, etc.) ; l'orthographe du turc *tsoyurqa* est particulièrement intéressante, toutefois, l'étymologie chinoise proposée pour ce mot n'est pas convainquante). Cf. P. Pelliot, dans *Journ. As.* 1912 I, p. 584, note et dernièrement dans *T'oung Pao* XXVI, 231 et *Sur un passage du Chen-wou ts'ing-tcheng lou*, dans *The Ts'ai Yüan P'ei Anniversary Volume*

[67] 陕 [68] 善 [69] 秀才 [70] 木匠 [71] 畫匠 [72] 鋤

Pei-p'ing 1934, p. 926 ; B. Csongor, dans *Acta Orient. Hung.* II, 88—89. Jusqu'ici on ne parvenait pas à établir définitivement si l'orthographe reflète une évolution chinoise ou bien, si tout simplement elle résulte du fait que ni l'écriture turque de l'Orkhon, ni l'écriture ouigoure ne possèdent de signe *ts* (= *c*). — Il en va tout autrement quant au jou-tchen tardif et aux emprunts chinois du mandchou ancien. Dans ces langues, on peut du moins prouver que la prononciation des *ts*- et *ts'*- chinois était véritablement *s*. A ce propos on n'a qu'à rappeler que dans le *Vocabulaire sino-joutchen* publié par W. Grube, n° 308, le caractère chinois [73] *tsong* est épilé par les *fan-ts'ie* comme [74] *sou-wen* ce qui, bien entendu, assure la leçon *sun*. Dans les documents en écriture mongole qui sont à présent à notre disposition en quantité abondante, surtout dans les monuments épigraphiques du XIV^e siècle, les *ts*- et *ts'*- chinois sont également transcrits par *s*. Ainsi, par exemple, chin. [75] *tsai*, [76] *ts'an*, [77] *tso*, [78] *tsing* sont transcrits en écriture mongole *sai*, *sam*, *soo*, *sing* ; cf. F. W. Cleaves, dans *HJAS* XII, 78—79, XIII, 88—89. Ici encore il est assez malaisé de déterminer si nous avons affaire à une approximation orthographique ou bien à une prononciation réelle (éventuellement à une sorte de sino-mongol, puisque le mongol ignorait à cette époque les consonnes *ts* et *ts'*). Le témoignage de l'*Histoire secrète des Mongols* (*senggin*, *seüse*) et celui de Rašidu-'d-Din sont également assez équivoques. Quoiqu'il en soit, à l'époque mongole la prononciation *s* de *ts* et de *ts'* ne devait guère être générale en chinois, car, pour ne citer qu'un exemple, le fameux *Tangsuq* même présente des signes spéciaux pour écrire les initiales *ʃ* et *c* ; cf. A. Dragunov, *A Persian transcription of Ancient Mandarin*, dans *Известия Акад. Наук СССР*, 1931, pp. 361—362.

39. P. Schmidt, *The language of the Negidals*, Riga 1923, pp. 3—4 et *The language of the Oroche*, Riga 1928, pp. 17—18. Quant aux influences paléoasiatiques, surtout ghilyak, chez les Orotches (et en partie chez les Néghidals), P. Schmidt se réfère, en dehors des faits linguistiques, aux recherches ethnographiques de V. K. Arseniev, démontrant des coutumes paléoasiatiques chez les Orotches.

40. Sous ce rapport, la langue des couches sociales mandchoues entièrement sinisées fait, bien entendu, exception ; ici encore, c'est la prononciation chinoise qui domine. Sous bénéfice d'inventaire, je rappelle une curieuse transcription chinoise qui prouverait que *çi* était prononcé *ci* dans la langue des Jou-tchen du XII^e siècle. Dans une lettre datée du début de 1127, envoyée par les Kin à la cour des Song, on trouve un nom de charge jou-tchen en transcription chinoise [79] *Kou-louen-ni yi-la-tsi pei-lo*, ce qui peut être restitué en *gurun-ni ilaci beile* 'troisième beile de l'empire'. La transcription *tsi* dans *ilaci* est d'autant plus surprenante, qu'à cette époque on ne peut encore présumer aucune palatalisation dans l'initiale du chinois *tsi*. La lettre est reproduite dans le [80] *Ta Kin tiao fa lou*, ch. 3, f. 10a, et ce recueil des lettres échangées entre les Kin et les Song est incorporé dans le [81] *Cheou chan ko ts'ong chou*. Comme une partie de mes notes sur ces lettres, prises il y a quelque vingt ans, a été égarée et que, actuellement je n'ai pas accès à cet ouvrage chinois, je ne saurais décider en quelle mesure le titre jou-tchen, dans a transcription citée, est authentique. A vrai dire, je crains que nous n'ayons affaire, ici encore, à « l'orthographe réformée » des fameux commissaires de K'ien-long. Or, l'authenticité de la transcription est hautement douteuse sur plusieurs points. Ce qui est surprenant dans la transcription *ilaci* ce n'est pas seulement le *c*, mais encore et surtout *ci*, le suffixe de nom de nombre ordinal, tout à fait insolite à cette époque. Plus surprenant est encore le mot *beile*, qui est une forme mandchoue pour ainsi dire moderne, en face de la

[73] 總 [74] 素溫 [75] 宰 [76] 參 [77] 左 [78] 青
[79] 固倫尼伊拉齊貝勒 [80] 大金弔伐錄 [81] 宇山閣叢書

forme *begile*, bien connue de l'époque des Kin ; cf. dernièrement P. Pelliot, dans *T'oung Pao* XXVII, pp. 24—25, G. J. Ramstedt : *JSFOu* LV 2, pp. 67—68, W. Kotwicz, dans *Rocznik Orientalistyczny* XVI, p. 356 et suiv. Ces traits caractéristiques du mandchou moderne, si surprenants qu'ils soient, n'excluraient pas, en fin de compte, la possibilité que le jou-tchen ancien aurait pu avoir plusieurs dialectes et que la glose jou-tchen de la lettre de 1127 proviendrait d'un dialecte qui se rattacherait directement au mandchou, tout en se séparant du parler qui a fourni les gloses du *Kin che*, gloses qui reflètent sans contredit un aspect fort archaïque par rapport au mandchou. Cependant, ce nom de charge jou-tchen est aussi relevé dans le vocabulaire du *Kin che*, ch. 135, f. 9b, et ceci sous la forme [82] *yi-lai-po-ki-lie*. Or, les commissaires de K'ien-long ont « corrigé » ce nom de charge du *Kin che* en [83] *yi-la-tsi pei-lo*, glosé en écriture mandchoue *ilači beile* ; cf. *Kin che yu kie*, ch. VI, f. 2a. La transcription chinoise des commissaires de K'ien-long est donc identique, caractère par caractère, à celle de la lettre de 1127. Ceci alors ne peut être un fait du hasard, surtout si l'on se rend compte que sous les Ts'ingon transcrivait les mots étrangers selon d'autres principes et par d'autres caractères qu'à l'époque des Kin.

41. Une partie des combinaisons phonétiques *ši* du mandchou remontent à un ancien *či*. En mandchou écrit même, sont attestées des variantes comme *silba* 'ayant le même nom' ~ *čilba* ; *singsila* 'rechercher' ~ *činičila* ; *sibiryan* 'espèce d'hirondelle' ~ *čibiryan*. Les cas sont beaucoup plus nombreux où, en face de *ši* mandchou, ce sont les langues apparentées qui ont gardé le *či* original : ma. *γōsin* 'trente' ~ nanaï *guč'in*, goge ~ mong. *γuč'in* ; ma. *si* 'toi' ~ mong. *či* ; ma. *xuwei* 'couteau' ~ nanaï *kučé* ~ oltscha *kuče* ~ orotche *kučige* ; ma. *γosiqon* 'amer' ~ nanaï *guči* ; ma. *usiḡa* 'étoile' ~ nanaï *xočekta* ; etc.

42. La transcription (= T) des ouvrages chinois cités s'adapte plus ou moins à la prononciation réelle des mots mandchous. Par contre les gloses en *fan-ts'ie* (= F) donnent une translittération mécanique des signes de l'écriture mandchoue. En voici quelques exemples relevés dans le *Kin che yu kie* : *xeliyen* IV, 4b ~ T *xe-lin* ~ F *xe-li-yen* ; *imiyan* V, 4b ~ T *imin* ~ F *i-mi-yan* ; *nüyere* VIII, 11a ~ T *nje-re* ~ F *ni-ye-re* ; *feniyen* X, 1b ~ T *fe-nin* ~ F *fe-ni-yen*. Il est très intéressant de voir que l'orthographe *yen* a pu même à la fin du mot, indiquer la leçon *yin* (cf. *supra*, note 17) : *meyen* V, 5a ~ T *me-yin* ~ F *me-yen* ; *šeyen* VIII, 9a ~ T *še-yin* ~ F *še-yen*. Le caractère mécanique des gloses en *fan-ts'ie* s'observe surtout dans les cas comme *giyooju* X, 9b ~ T *giāo-ju* ~ F *gi-yoo-ju*. Le même automatisme se manifeste dans l'interprétation des diphtongues écrites avec *w* : *γōwanggiyara* II, 5b ~ T *guāng-giā-ra* ~ F *gu-wang-gi-ya-ra* ; *χōwanta* V, 8a ~ T *χuan-ta* ~ F *χu-wan-ta* ; *γōwalgiya* VII, 1a ~ T *gwa-l-giā* ~ F *guwal-gi-ya*, etc. Il va de soi que les vocabulaires sino-mandchous qui glosent les mots mandchous à l'aide des *fan-ts'ie*, comme, entre autres, le *Manju gisun-i buleku bitxe*, ne se prêtent pas à des conclusions concernant la prononciation des mots mandchous ni à l'interprétation des signes de l'écriture mandchoue.

43. Cette interprétation de la combinaison de signes mandchous *ži* se présente aussi dans la syllabe *žin*, cette graphie servant à la transcription des mots chinois de type *jen* (= *žen*). On orthographie ces mêmes mots parfois comme *žen*, cf. *Ts'ing wen k'i mong* I, 17b.

[82] 移賚勃極烈

[83] 伊拉齊貝勒

Transcriptions des signes mandchous.

	G	Z	H	S	L		G	Z	H	S	L
ᡤ	a	a	a	a	a	ᡤ	sa	ca	sa	sa	sa
ᡤᡠ	e	э	e	e	e	ᡤᡠ	si	си	si	si	si
ᡤᡤ	i	и	i	i	i	ᡤᡤ	śa	ша	śa	śa	śa
ᡤᡤᡠ	o	o	o	o	o	ᡤᡤᡠ	śi	ши	śi	śi	śi
ᡤᡤᡤ	u	y	u	u	u	ᡤᡤᡤ	ta	та	ta	ta	ta
ᡤᡤᡤᡠ	ô	ū	ū	ū	ô	ᡤᡤᡤᡠ	da	да	da	da	da
ᡤᡤᡤᡠᡤ	na	на	na	na	na	ᡤᡤᡤᡠᡤ	te	тэ	te	te	te
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠ	ka	ка	ka	kā	qa	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠ	de	дэ	de	de	de
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤ	ga	га	ga	gā	ya	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤ	ti	ти	ti	ti	ti
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	ha	ха	ha	hā	xa	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	di	ди	di	di	di
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	ko	ко	ko	kō	qo	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	to	то	to	to	to
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	go	го	go	gō	yo	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	do	до	do	do	do
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	ho	xo	ho	hō	xo	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	tu	ту	tu	tu	tu
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	kô	ку	ku	kū	qô	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	du	ду	du	du	du
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	gô	гу	gu	gū	yo	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	la	ла	la	la	la
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	hô	xy	hu	hū	xô	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	ma	ма	ma	ma	ma
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	ba	ба	ba	ba	ba	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤ	ca	ча	ca	ča	ča
ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	pa	па	pa	pa	pa	ᡤᡤᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠᡤᡠ	ci	ци	ci	ci	ci

	G	Z	H	S	L		G	Z	H	S	L
1	ja	чжа	ja	ǰa	ǰa	1	fa	фа	fa	fa	fa
2	ji	цзи	ji	ǰi	ǰi	2	fe	фэ	fe	fe	fe
3	ya	я	ya	ja	ya	3	fi	фи	fi	fi	fi
4	ke	ке	ke	ke	ke	4	fo	фо	fo	fo	fo
5	ge	ге	ge	ge	ge	5	fu	фу	fu	fu	fu
6	he	хе	he	xe	xe	6	wa	ва	wa	wa	wa
7	ki	ки	ki	ki	ki	7	we	вэ	we	we	we
8	gi	ги	gi	gi	gi	8	z'a	ца	ts'a	ca	ca
9	hi	хи	hi	xi	xi	9	z'e	цэ	ts'e	ce	ce
0	ku	к̄у	ku	ku	ku	0	za	цза	dza	ǰa	ǰa
1	gu	г̄у	gu	gu	gu	1	ze	цзэ	dze	ǰe	ǰe
2	hu	х̄у	hu	xu	xu	2	za	жа	ǰa	ǰa	ǰa
3	k'a	к̄а	k'a	ka	k̄a	3	zi	жи	ǰi	ǰi	ǰi
4	g'a	г̄а	g'a	ga	ḡa	4	z'e	цы	ts(i)	cy	cī
5	—	х̄а	h'a	xa	(x̄a)	5	ze	цзы	dzi	ǰy	ǰī
6	k'o	к̄о	k'o	ko	k̄o	6	se	сы	sy	sy	sī
7	g'o	г̄о	g'o	go	ḡo	7	c'i	чи	c'y	či	čī
8	—	х̄о	h'o	xo	(x̄o)	8	j'i	чжи	jy	ǰi	ǰī
9	ra	ра	ra	ra	ra	9					

Л. Лигети

О МАНЬЧЖУРСКОМ ПИСЬМЕ

В новейших трудах, посвященных вопросу маньчжурского письма (последний из них был опубликован в 1949 году), содержатся тезисы принципиального характера, с которыми — по мнению автора — нельзя согласиться. Вместе с тем в них остались открытыми вопросы, на которые можно дать уже исчерпывающие ответы. Эти вопросы интересны не только для маньчжуроведов, но и для ученых, занимающихся историей письменности. Автор подверг изучению целый ряд вопросов и, учитывая материал, который до сих пор не был принят во внимание, пришел в сущности к следующим выводам:

1. Проблемы маньчжурского письма могут быть выяснены правильно лишь тогда, если учитываются стадии, через которые прошло оно, взяв свое начало от монгольского письма. Имея в виду подробности этого развития, без всякого затруднения могут быть установлены правила, которыми было урегулировано в свое время применение маньчжурского алфавита и диакритических знаков.

Известно, что история маньчжурского письма разделяется на два периода. Первый период связан с именами *Erdeni baqsi* и *Gagai jaryöci*, а второй — с реформаторской деятельностью Дахая.

Ранее мы знали только лишь один более объемистый памятник, написанный шрифтом *Erdeni baqsi*, наименованным по-маньчжурски *tongki fuqa aqô xergen*. Это был словарь *Tongki fuqa aqô xergen-i bitxe* (=TFAXB). Он был составлен в эпоху Цянь-луна, в то время, когда было создано множество апокрифических сочинений, псевдодревних книг. Поэтому вполне понятно, что ориенталисты питали некоторое недоверие и по отношению к TFAHB. Но в последнее время были открыты и эпиграфии, написанные тем же самым шрифтом, и что еще более важно, были обнаружены объемистые рукописи в подлиннике и копии, содержащие «древние акты» (лао-дан) маньчжурской династии.

На основании этих памятников можно установить, что материал TFAHB автентичен. Кроме того выяснилось, что письмо *Erdeni baqsi*, особенно в позднем периоде своего развития, не тождественно с монгольским шрифтом XVI века, как это предполагалось раньше, так как в нем встречаются уже некоторые отличительные значки, как, например, точка *tongki* и круг *fuqa*. Применение этих значков в то время было еще sporadическое и в употреблении их заметна не слишком большая последовательность. Надо подчеркнуть, что реформа, связанная с именем Дахая, опиралась не на монгольское письмо, а на письмо *Erdeni baqsi*.

2. Реформа Дахая имела целью устранить экивоки монгольского письма из маньчжурского. Для осуществления этого Дахай озаботился о систематическом и последовательном применении вышеуказанных диакритических значков (*tongki* и *fuqa*). Он поместил их по правую сторону маньчжурских букв, где ничто не мешало их употреблению.

Введением диакритических значков Дахай желал избавиться от экивоков монгольского письма, но заметил, что механическое применение значков вызывает новые экивоки, неизвестные в монгольской письменности.

Чтобы избежать эти вторичные экивоки, Дахай создал правило, которое легко угадывается из самого маньчжурского письма и которое гласит о следующем: к письмам, стоящим одно возле другого и принадлежащим к тому же самому слогу, на той же самой странице нельзя прибавить диакритические значки. Дахай стремился пользоваться диакритическими значками так, чтобы они не привели к экивокам, даже при небрежном употреблении их. При строгом соблюдении этих правил невозможно установить основной принцип, регулирующий применение диакритических значков. Это привело к тому, что некоторые ориенталисты неоднократно констатировали непоследо-

вательность маньчжурского письма и, не поняв его сущности, неправильно толковали его детали.

В связи с реформой маньчжурского шрифта действительно легко было бы говорить о непоследовательности, так как Дахай стремился сохранить последовательность лишь в применении отличительных значков, но и то только до тех пор, пока это не натолкнулось на препятствия. А если применение этих значков приводило к возникновению экивоков, тогда он отказывался от последовательности и прибегал к средствам, соответствующим данному положению. В этих вспомогательных средствах, конечно, напрасно было бы искать стремление к последовательности.

В этих вспомогательных средствах различаются две группы. К первой группе принадлежат случаи, в которых собственное обозначение буквы было определено предыдущей буквой, а к другой — те, в которых следующая буква исполняла эту задачу. Эти случаи осложнились еще и тем, что буквы, уточненные вышеупомянутым образом, часто заменялись вариантами или же совершенно другими буквами.

3. Автор подробно рассматривает все относящиеся случаи. Вот несколько примеров из обработанного материала:

Звук *e* в маньчжурском письме после реформы обозначался буквой *a* с точкой (*tongki*) с правой стороны. Но это правило не было применимо — без риска появления экивоков при обозначении сочетания звуков *k + e*, так как точка — в быстром темпе письма — легко перебрасывалась к букве *k*, превращая ее в знак звука *g*. Еще больше осложнений вызывало бы обозначение звуковой группы *g + e*, потому что здесь пришлось бы прибавить точку не только к букве *k*, чтобы придать ей значение *g*, но и к букве *a*, чтобы она считалась за *e*. Но приставить диакритические значки к буквам, следующим непосредственно одна за другой, по смыслу реформы Дахая, недопустимо, вследствие чего пришлось озаботиться о какой-нибудь другой возможности. Выход из этого положения найти было нетрудно. Общеизвестно, что в настоящих маньчжурских словах за палатальным *k* никогда не стоит велярный согласный *a*. Таким образом, графема *k + a* в маньчжурском письме совершенно излишня. Дахай пользовался этим случаем и назначил ее для обозначения слога *ke*. То же самое сочетание букв служило — с прибавлением *tongki* — для обозначения слога *ge*, а с прибавлением *fuga* — для обозначения слога *he*.

Хотя графемы *k + a*, *g + a*, *x + a* оказались излишними в подлинных элементах словарного фонда маньчжурского языка, но в текстах встречались иногда и иностранные (китайские, санскритские и т. п.) слова, содержащие звук *a* немедленно после *k*, *g* или *x*. В таких случаях невозможно было прибегать к букве *a*, так как она обозначала звук *e*, а нужно было придумать другое решение. Таким образом Дахай изменил форму впередистоящей буквы (*k*) во избежание недорозумений при чтении *ka*, *ga*, *xa*.

В маньчжурском письме, подвергнутом реформе, звук *u* обозначался буквой *o* с прибавлением точки с правой стороны. В подавляющем большинстве случаев, этот способ обозначения не вызывал никакого затруднения. Но все же было несколько случаев, когда применение точки привело бы к осложнениям. Так, например, при обозначении групп звуков *t + u*, *d + u*, где возникли подобные же проблемы, как при обозначении *k + e* и *g + e*. Перескакивание точки к букве *t* при поспешном набрасывании письма здесь также возможно, и тогда сочетание должно читаться, как *do*. При написании же звуков *d + u* надо было бы приставить точку к каждой из букв, что по смыслу выше-названного правила недопустимо. Представляющее исключение значение гласной Дахай обеспечил тем, что вместо обычной формы *t* он пользовался специальным вариантом ее, который мы назовем просто *t₂*. *T₂ + o* теперь уже определенно можно было использовать для чтения *tu*; точка же, поставленная после буквы *t₂*, как правило, делала необходимым читать эту графему, как *du*.

Применение точки при обозначении звука *и* после *q* привело бы к подобным же трудностям. Употребление буквы *o* с прибавлением точки здесь было немыслимо, а прибегать к помощи буквы *q* также не рекомендовалось, так как она — с прибавлением *tongki* и *fuga* — служила и для обозначения *γ* и *χ*. Осталась одна лишь возможность: назначить специальную букву (*ô*) для обозначения *и* в такой позиции. Дахай заимствовал ее из практики маньчжурского письма, существовавшего до реформы.

4. Ошибочно было бы предположить, что Дахай всегда таким сложным способом решал проблемы, возникавшие при различных комбинациях букв. Приведенные случаи представляют собой исключения, которые возникли вслед за введением диакритических значков и привели к недопустимым экивокам. В подавляющем большинстве случаев письмо Дахая просто и ясно, в котором каждая буква имеет свою собственную и ничем незаменимую форму.

Не подлежит сомнению, что маньчжурское письмо не слоговое: в нем обозначается каждый звук отдельно. Итак нет никакого основания для возобновления отвергнутой приблизительно 50 лет назад теории, по которой оно носило якобы слоговой характер.

Характерной чертой бывшего шаманизма у народностей Северной Евразии является представление о том что шаманы часто борются между собой в образе животных и, если одно из них бывает ранено или же погибает, то, по широко распространенному поверью скоро заболевает или умирает и шаман.

У саамов северный олень является главным духом шамана. Чем сильнее олень, тем могущественнее шаман. Враждующие шаманы борются между собой в образе самцов северных оленей.¹

У племен маньси когда шаман лечит больного, одержимого порчей, то он произносит заклинания против нее. Во время заклинания человек, призывающий бога (т. е. шаман), впадает в транс, а затем — как говорится в маньсийском тексте — «образ человека, причинившего порчу или вред, приходит к образу больного. Встретившись, они немедленно начинают бой. В это время со стороны низовья реки появляется некий «толстобрюхий певчий» (т. е. медведь), а со стороны верховья — «железный» (сильный) лосиный бык. Что же произошло вслед за этим? (Шаман так испугался, что) спрятался под сани. И когда он вылез из-под них, то «железный» лосиный бык и дядя-медведь сцепились в борьбе. Долго ли, коротко ли ловчились они борясь, но в конце концов у «железного» лосиноного быка поломались оба рога, а у дяди-медведя был выбит передний зуб. Затем они (т. е. шаманы) расстались и пошли по домам в свои деревни, находящиеся в разных районах (. . .). Человек, причинивший порчу (. . .), погиб (сдох), брюхо его распухло. (. . .) Вот какое бывает колдовство».²

Подобный мотив встречается и у самоедов. Так, например, у самоедов Туруханского края распространено поверье, что каждый шаман имеет «слугу», проживающего вблизи его «в образе северного оленя». Какая-то таинственная нить связывает животное со своим хозяином, которая стягивается или растягивается в зависимости от того, как далеко нужно идти животному по делам шамана. Иногда два или три шамана, объединившись,

¹ Описание Кильдаля из XVIII столетия, цитированое у Reuterskiöld, *Kälskrifter till lapparnas mytologi*, 92; см. еще U. Harva, *Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker*, Helsinki 1938, 479.

² Munkácsi Bernát, *Vogul népköltési gyűjtemény* (Сборник маньсийской народной поэзии) II/1, 374—375.

начинают преследовать общего враждебного, ненавистного шамана, натравляя своих рогачей на северного оленя врага.³

У ненцев мощность и судьба шамана тесно связаны с духом *korgu taga*, пребывающим в представлении шамана в образе северного оленя. Враждующие между собой шаманы посылают своих духов-рогачей, чтобы они боролись вместо них.⁴

Алтайским тюркам также известен этот мотив. У шорцов, например, шаманы борются между собой в образе быков северного оленя.⁵

По понятиям телеутов «жам» (т. е. шаман) может бороться с другим камом при помощи своих духов. В течение борьбы более сильный кам, может украсть *tin-bura* ('дух-олень') своего противника, отрубив ему ноги и голову. Если *tin-bura* гибнет, то через 2—3 дня умирает и кам, которому он принадлежал.⁶

Якуты, живущие в наслеге Мытахцы, рассказывают, что жил когда-то в Мытахцах шаман по имени Монгкурдаах. В то же самое время возле Вилюя жил староста (голова улуса), бывший одновременно и шаманом. Староста вступил в спор с одним из знаменитых вилюйских шаманов, утверждая, что Монгкурдаах гораздо сильнее вилюйского шамана, который не в состоянии съесть его. Вилюйский шаман возразил: «Нет, я одержу победу над ним и съем его». Они бились об заклад на лошадь. Злой дух вилюйского шамана (...) отправился в путь, ведущий в Мытахцы (...). Он вспугнул лося, мать-зверя Монгкурдааха и стал преследовать его. Они переправились вброд через реку Лену возле острова Тоён-Ары (...). Там оба лося вступили в единоборство и лось Монгкурдааха забодал своего противника. В связи с этим вилюйский шаман умер якобы в своей деревне.⁷

Якуты мальжегарского наслега рассказывали, что мать-зверь вилюйского шамана Суольты (...) взобрался на облака, желая там погаснуть. Мать-зверь другого шамана Балгыя, взобравшись на облака, вслед за ним вспугнул первого лося, который, испугавшись противника, быстро спустился на землю. Второй последовал за ним. В это же время лось, мать-зверь третьего шамана Ютюмэхтээх-Уодалбы лежал на вершине Юрдюк-Бираана («Высокий холм»), где находилось его логовище. Лось шамана Балгыя, убегая от своего преследователя, случайно наткнулся на логовище лося-шамана, находившееся на вышеупомянутом холме. Вздвогнув от испуга, лось второго шамана в одним прыжком достиг озера Наачабыла, находя-

³ П. И. Третьяков, Туруханский край, его природа и жители. Спб. 1871, 212; ср. Narva, ук. соч. 478—479.

⁴ П. И. Третьяков, ук. соч. 426; см. еще В. М. Михайловский, Шаманство. Москва 1892, 92.

⁵ Л. П. Потапов, Следы тотемистических представлений у алтайцев: Сов. Этнограф. № 4—5, 146.

⁶ А. В. Анохин, Душа и ее свойства по представлению телеутов: СМАЭ VIII, 259.

⁷ Г. В. Ксенофонов, Хрестес. Шаманизм и христианство. Иркутск 1929, 88.

щегося оттуда в 60 верстах. По этому случаю Ютюмэхтээх-Уодалба якобы заметил: «Когда мой лось, наевшись, лежал (в своем логовище), то шаман Балгый, вступив в бой с вилюйским шаманом, вспугнул его». Мать-зверь Ютюмэхтээха-Уодалбы стал бодаться с мать-зверем шамана Суолты и, победив его, умчался.⁸

У маньчжуро-тунгусов тоже встречается мотив борьбы шаманов в образе животных. По словам эвенкийского шамана, Ивана Чолко, каждый шаман имеет *onindar* (т. е. мать-зверя, ср. *onii* «мать»), который появляется в образе рогатого скота.⁹

По рассказам якутов, живущих в Мархинском улусе, *onindar* эвенкийского шамана — «пятнистый олень». Этот зверь, якобы, живет очень далеко. Говорят, что он играет роль, тогда, когда один шаман вступает в бой с другим шаманом.¹⁰

Однако, шаманы могут бороться не только в образе северного оленя или лося. В то время, как мать-зверь, или первообраз-зверь (*inä-kīl, kār kīl*) шамана — по рассказу якутов, проживающих на рубеже якутского и вилюйского районов — чаще всего появляются в образе самца лося, а реже медведя,¹¹ якуты Намского улуса, говорят, что помимо лося и черного медведя мать-зверь может быть и огромным быком.¹² Быкообразный мать-зверь известен не только якутам Намского улуса. Якуты, обитающие в Верхне-Вилюйском улусе, утверждают, например, также, что мать-зверь якутских шаманов — бык, а по словам якутов Мархинского улуса — голубо-пестрый бык.¹³

Быки у якутов Намского улуса названы «чортовыми воинами и борцами» (*abasī kākītax*): это название весьма лестно для шамана.¹⁴

Шаман может представляться не только в образе лося или быка. По понятиям якутов Намского улуса жеребец, черный медведь, орел, ворон, волк или пес тоже может быть *ie-kīla*.¹⁵ По словам якутов, проживающих на рубеже якутского и вилюйского округа *inä kīl* может представляться и в образе медведя.¹⁶

В связи с этими представлениями шаманизма мы желаем разъяснить три вопроса: 1. насколько древни эти представления (точнее: насколько древни их следы в наших источниках); 2. в каком виде боролись шаманы первоначально и 3. что скрывается под звериным образом шамана?

⁸ Г. Там же стр. 97.

⁹ Г. В. Ксенофонов, Легенды о шаманах. Иркутск 1928, 56.

¹⁰ Г. В. Ксенофонов, Легенды 37.

¹¹ Г. В. Ксенофонов, Легенды 35.

¹² В. Л. Серошевский, Якуты. Спб. 1896, 626.

¹³ Г. В. Ксенофонов, Легенды 37.

¹⁴ В. Л. Серошевский ук. соч. 626.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Г. В. Ксенофонов, Легенды 35.

1. Факт, что представление о борющихся шаманах было широко распространено еще в начале нашего столетия у всех северно-евразийских народностей, признающих шаманизм (а именно у саамов, маньси, самоедов, как и у тюркских народностей и маньчжуро-тунгусов), указывает уже на то, что это представление вряд-ли может быть позднего происхождения.

Этот вывод подтверждается и тем, что представление о борьбе в образе животных встречается и у палеоазиатских народностей (напр. у эскимосов).¹⁷

Но у нас есть и много более положительных доказательств древности названного представления. А именно :

В поверьях венгерского народа финно-угорского происхождения, проживавшего долгое время под интенсивным тюркским влиянием,¹⁸ также имеется мотив шаманов (память их сохранилась в венг. *táltos* и в поверьях, относящихся к ним),¹⁹ борющихся в образе животных, в частности быка и жеребца.²⁰ Например : »У шаманов (*tátos*) была назначена известная ночь, когда они дрались, грызлись, как быки. Они имели особо отведенное место

¹⁷ Н. Himmelheber, *Der gefrorene Pfad. Volksdichtung der Eskimo*. Eisenach 1951, 80.

¹⁸ См. В. В. Гудкова-Сенкевич, К проблеме происхождения родственных групп и семей языков : Сов. Этн. 1951 № 2, 193. См. еще труды, посвященные вопросу этногенеза венгерского народа, напр., Németh Gyula, *A honfoglaló magyarság kialakulása* (Этногенез венгерского народа, завоевавшего страну), Budapest, 1930 ; Zsirai Miklós, *Finnugor rokonságunk* (Наши финно-угорские родственники), Budapest 1937 ; Ligeti Lajos, *A magyarság őstörténete* (Предистория венгерского народа), Budapest 1943. Особенного внимания заслуживает труд Э. Мольнара, содержащий марксистское изложение венгерского этногенеза под заглавием : *A magyar társadalom története az őskortól az Árpád-korig* (История венгерского общества от доисторических времен до эпохи Арпадов). Budapest 1949. и т. п.

¹⁹ Относительно венгерского шаманизма см. Vargyas Lajos, *A magyarság néprajzi kapcsolatai a Szovjetunióban élő népekkel* (Этнографические сношения венгерского народа с народами СССР) в сборнике *Bolgar Elek, Szovjetunió* (Советский Союз), Budapest 1946, стр. 473—511 ; Solymosy Sándor, *Keleti elemek népmeséinkben* (Восточные мотивы в венгерских народных сказках) ; *Ethnographia* XXXIII (1922) 30 сл. ; того же автора : *A vasorrú bába és mítikus rokoni* (Баба-яга и ее мифические родственники) ; *Ethnographia* XXXVIII (1927) 217 сл. ; *Magyar ősvallási elemek népmeséinkben* (Мотивы первобытных верований венгерского народа в венгерских народных сказках) : *Ethnographia* XL (1929) 133 сл. ; Mészáros Gyula, *A magyar kerekűkör* (Венгерское круглое зеркало) : *Népr. Múzeum Értesítője* (Изв. Этн. Музея) XV (1914) 1 сл., 235 сл., XVI (1915) 35 сл. ; Sebastyén Gyula, *A magyar varázsdob* (Венгерский волшебный бубен) : *Ethnographia* XI (1900) 433 сл. ; Róheim Géza, *Samánkodó gyógyítás egy gyermekversben* (Шаманское лечение в стихе для детей) : *Ethnographia* XXIII (1912) 360 сл. ; Bán Aladár, *A szampo kérdéséhez* (К вопросу о сампо) : *Ethnographia* XXI (1910) 375 сл. ; Munkácsi Bernát, *Adalékok a magyarok pogánykori vallásos képzeletéhez* (Материалы к вопросу о религиозных представлениях венгров в век язычества) : *Ethnographia* VII (1896) 220 сл. ; Szendrey Ákos, *A magyar lélekhit* (Венгерские верования о душе) : *Ethnographia* LVII (1946) 34 сл. ; László Gyula, *A honfoglaló magyar nép élete* (Жизнь венгерцев-завоевателей страны), Budapest 1944, в частности стр. 376—397 ; Pais Dezső, *Reg. A régi magyarság szellemi életének kérdésköréből* (Древневенг. рег. К сфере вопросов, относящихся к духовной жизни древних венгров), Budapest 1949.

²⁰ См. Kálmány Lajos, *Összeférhetetlen tátosainkról* (О наших неуживчивых шаманах) : *Ethnographia* XXVIII (1917) 260 сл. ; Kodolányi János, *A táltos a magyar néphagyományban* (Шаман в венгерских народных преданиях) : *Ethnographia* LVI (1945) 31 сл. ; Szűcs Sándor, *Időért viaskodó táltosok* (Шаманы, борющиеся за погоду) : *Ethnographia* LXII (1951) 403 сл.

для борьбы. Превратившись в быков темносерой или черной и белой масти, они боролись между собой, в образе быков.²¹

О шаманистическом характере данного мотива и его наличии в правенгерские и угорские времена автор высказался уже раньше.²²

Венгерский народ ознакомился с этим комплексом верований во время сношений с тюркскими народами и несколько раньше, в эпоху его сожительства с предками обско-угорских племен. Иначе выражаясь, можно сказать с точки зрения хронологии, что борьба шаманов в образе животных представляла собой составной элемент шаманизма в V—X вв. н. э. и уже в VIII—VII вв. до н. э., т. е. в эпоху ананьинской культуры.

Но мотив борющихся в образе животных шаманов может быть выведен и из более ранних времен. О письменных памятниках — кроме китайских — даже и думать не приходится (ибо русские, арабские и персидские памятники уже позднее). Одна лишь археология может оказать нам помощь. Однако, ценность археологических доказательств в данном случае весьма сомнительна, так как изображение борьбы животных не имеет обязательно религиозного характера и не изображает непременно состязания шаманов. Такое изображение может быть убедительным только в том случае, если можно доказать — при помощи других изображений, или других обстоятельств — что изображение служило действительно для целей культа.

Но имеется ли такого рода изображение? По мнению археологов, имеется, а именно — Саймалы Таш.

В Киргизской ССР, на водоразделе Саймалы Таш, Ферганского хребта было найдено громадное количество наскальных изображений.

Об их местонахождении А. Н. Бернштам пишет следующее: «Саймалы Таш прежде всего богатейший источник познания быта и мышления племен охотников и скотоводов, почитающих горы, природу, солярно-космические образы и поклоняющихся своим тотемам. Это памятник, в котором при первом знакомстве выступают религиозные обряды отправления охотничьей магии и тотемно-генеалогические предания. Саймалы Таш — это святилище, призванное в представлении создавших его людей, умножать блага природы и родовой организации. Памятник относится к тому периоду, когда формировались идеи шаманизма. Саймалы Таш — грандиозное святилище племен в основном сако-усуньского эпохи (VIII—I вв. до н. э.) и гунно-тюркского (I—VIII вв. н. э.) времени, древних жителей Тянь-Шаня, проникших прежде всего в Фергану и там культурно обогатившихся. Саймалы-Таш — святилище кочевых племен Ферганы тяньшаньского происхождения и тяньшаньских племен, установивших культурные и политические

²¹ Тиссаигар, ком. Гевеш. Из собранной им коллекции.

²² Diószegi Vilmos, A viaskodó táitosbika és a sámán állatalakú élettelke (Борющийся бык-шаман и жизнь-душа шамана в образе животных): Ethnographia LXIII (1952). 308—357.

связи через Фергану и Алтай с Памиром, Средней Азией и Передним Востоком».²³

Что названное местонахождение действительно заслуживает названия «святилище», это подтверждается содержанием наскальных изображений. Часть рисунков изображает ритуально-религиозные сцены: ритуальные танцы, шаманов, находящихся возле или среди обожествленных зверей (*arxara*), в диске солнца, либо у своих жилищ и т. п. Сюда должны быть отнесены пахота на яках и езда на запряженной в них телеге изображения, имеющие — по мнению Бернштама — ясно выраженный религиозный характер. Наряду с этим мы находим множество сюжетов религиозно-генеалогического характера, изображающих ритуально-магические средства размножения людей и животных. Сюда относятся изображения супругов, групповых сатурналий и т. п. Среди рисунков часто встречаются человеческие фигуры, особенно мужские, под личиной животных. Эти люди — как вообще люди в ритуальных сценах — имеют фантастический вид, благодаря маскировке. Особенно частыми являются роговые или перистые (?) головные уборы, длинные хвосты, принадлежащие по всей вероятности особям рогатого скота.²⁴

Не подлежит сомнению, что в Саймалы Таш сохранились памятники ритуала и поверий шаманизма в виде наскальных изображений. Наиболее видно это из следующих слов Бернштама: «Большое количество изображений поддается расшифровке в результате сопоставления с такими этнографическими материалами, как шаманские бубны Алтая или, шире, Южной Сибири. Так, например, в приводимых Н. П. Дырэнковой и Л. П. Потаповым дешифровках шаманских изображений имеется много сюжетов, встречающихся и в Саймалы-Таш».²⁵

В Саймалы Таш сохранились и изображения борющихся оленей. В виду того, что там все другие изображения носят культовый, шаманистический характер, трудно предполагать, что они представляют повседневную борьбу обыкновенных оленей. Изображение борьбы животных, найденное в святилище, является безусловно культовой борьбой и если святилище принадлежит к периоду «когда формировались идеи шаманизма», то борьба оленей изображает борьбу шаманистического характера, а шаманистическая борьба оленей ничто иное, как борьба шаманов в образе оленей.

Рисунки, изображающие борьбу животных, дошли до нас и из сакоусуньского времени, т. е. из VIII—I вв. до н. э., но создавались и раньше и сохранились изображения борющихся оленей (северных) также из более древних времен (из II—I тысячелетий до н. э.; фиг. 1.).

²³ А. Н. Бернштам, Наскальные изображения Саймалы Таш: Сов. Этн. 1952, № 2, 64—65.

²⁴ Там же стр. 61—62.

²⁵ Там же стр. 68.

Вид рисунка борьбы животных из святилища Саймалы Таш наталкивает на мысль, что борьба шаманов в образе животных составляла элемент шаманизма уже в то время, «когда формировались идеи шаманизма».



Фиг. 1. Наскальное изображение борющихся животных в Саймалы Таш из II—I тысячелетия до н. Э. (Сов. Этн. 1952 № 2, 58).

2. По второму вопросу мы стремимся определить, в каком же животном образе боролись шаманы между собой первоначально?

Как видно из вышесказанного, северный олень является борцом-животным шамана у саамов, самоедов, шорцов и тунгусов. У названных народов это — правило без исключений. Не так легко решить вопрос у телеутов и якутов, у которых шаман борется в образе своего *tīn bura* или *inā-kil*. Спрашивается, какие звери или животные скрываются за этими названиями?

По мнению Harva, «алтайские телеуты говорят об особом духе шамана, придавая ему эпитет *tīn bura* ('дух-*bura*') из которого видно (*bura*, *pura* означает животное, ср. караг. *pur* 'лось', якут *bur* 'северный олень', монг. *buir* 'лось'), что они представляли его себе в виде животного.²⁶ Из данных приведенных у Harva, можно заключить не только, что *bura* обозначает какое-то животное, но и, что это название относится к какому-то рогатому животному. Это вполне подтвердилось исследованиями Потапова, доказавшего, что слово *pur* → *bur* || *pul* → *bul* первоначально обозначало какую-то дикую породу рогатого скота.²⁷ Таким образом, шаманы телеутов боролись между собой также и в образе дикого рогатого скота.

²⁶ U. Harva, ук. соч. 478.

²⁷ Л. П. Потапов, ук. соч. 136.

Якутский мать-зверь (*inā kīl*) может быть теперь и северным оленем, лосем, быком, жеребцом, медведем, волком, собакой, орлом, вороном. Это разнообразие является без сомнения результатом вторичного развития, первоначальным было именно животное, обозначенное выражением *inā kīl*. Мать-зверь у якутов носит имя *ie kīla* (у Серошевского), *ijā kīl* (у Васильева), *inā kīla* (у Ксенофонтова). Слово *ie* ~ *ijā* ~ *inā* означает 'мать', ср. Böhlingk ук. соч. 37: *ijā* (= *inā*) 'мать'.²⁸ Значение слова *kīl* ~ *kīl* (*a* на конце слова представляет собой притяжательное окончание третьего лица) — 'дико живущий зверь', ср. Böhlingk ук. соч. 65: *kīl* id. Таким образом, *inā kīl* означает не мать-зверь, а мать-дикий зверь. Но к какому же виду принадлежит этот «дико живущий зверь»? Якутский язык отвечает и на этот вопрос: Якут. *taba* означает 'северный олень' (Böhlingk ук. соч. 91). Однако, якуты строго отличают domesticiрованные породы северного оленя от диких, выражая разницу с прибавлением прилагательных *kīl* и *taṇara*: *taṇara tabata* 'северный олень', а *kīl taba* 'дикий северный олень'. *Kīl* — типичный эпитет слова *taba*, следовательно выражение *inā kīl* первоначально имело полную форму *inā kīl taba* 'мать-дикий северный олень'. Как видно из этого, мать-зверь якутов был когда-то также рогатым животным, в частности северным оленем. Это подкрепляется и тем, что северный олень и в последнее время — например, в 1925 году — фигурировал среди представителей мать-зверя.

Судя по современным данным этнографии и выводам лингвистики, зверь, в образе которого шаманы боролись, между собой, был северным оленем. Это подтверждается и находками археологии: борющиеся шаманы на наскальных рисунках Саймалы Таш II—I тысячелетия до н. э.: также изображены в образе северных оленей.

Но мы в состоянии определить борющихся животных еще точнее. Там, где исследователи не довольствовались упоминанием вида животных, а указали и пол их, всегда говорится о самцах, например, о быках северных оленей, как у самоедов, шорцов и даже якутов, ибо *kīl* означает — по словарю Пекарского — 'самца дикого северного оленя'.²⁹ Обращает на себя внимание и факт, что животные, позднее вошедшие в круг верований якутов, как, например, рогатый скот, лошадь и т. п. также с а м ц ы (быки, жеребцы). Маньсийские шаманы борются также в образе самца лосиного быка.³⁰ Из этого можно заключить, что вначале на всей территории Евразии шаманы боролись в образе самцов рогатого скота, в частности северного оленя.

В связи с этим следует подчеркнуть словесное противоречие, относящееся к данным, по этому вопросу. В то время как этнографические данные,

²⁸ O. Böhlingk, Über die Sprache der Jakuten, SPbg. 1851.

²⁹ Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, Петроград 1917, под заглавным словом к ы л.

³⁰ Munkácsi, ук. соч. II, 1, 375.

подкрепленные этимологией якут; *kil*, указывают на то, что шаманы боролись в образе самца рогатого скота, соответствующий якутский термин *iñä kil* означает собственно 'мать-быка дикого северного оленя'. Этот странный 'мать-бык' требует обязательно объяснения (см. ниже, в пункте 3.)

3. Последним нашим вопросом было, что скрывается под звериным видом шамана?

Часть наших данных свидетельствует о том, что шаман облачается в образ животного. Например якуты из Джобулги рассказывали, что два брата — шаманы, превратившись в быков, боролись между собой, пока один из них не порвал аорты на шее другого, вследствие чего шаман, конечно, умер.³¹

По рассказу якутов из Западно-Кангаласского улуса, шаманы — во время борьбы — превращаются в волков, медведей, жеребцов. Один из шаманов прибыл на место борьбы под видом лося.³²

Иногда шаман даже подражая животным разыгрывает их борьбу. Якуты Средне-Виллюйского улуса рассказывали, например, что шаман, узнав, что ему предстоит бороться с противником, разделся и лег, но тут же бросился кувырком на пол и с бычьим ревом стал рыть руками землю (как это делает бык перед тем, как вступить в бой с противником). В этот момент из середины его темени вырос рог. На дворе, изображая из себя быка, он, с тяжкими стонами бодался с невидимым противником, который поранил его до смерти.³³

В противоположность этому, другая группа данных свидетельствует о том, что дух (хранитель) шамана принимает вид животного. По рассказу якутов Мыстахского наслега, злой дух шамана, приняв вид лося, стал бороться с другим шаманом. При этом нужно заметить, что гибель животного всегда влечет за собой смерть шамана.³⁴ По верованию самоедов Туруханского края, слуга шамана имеет личину северного оленя, связанного с ним какой-то таинственной нитью и если олень будет побежден в борьбе, то умирает и шаман.³⁵ У саамов также северный олень является главным духом шамана и если этот «олень» убивает другого, то шаман, чей олень погиб, тоже умирает.³⁶ У телеутов шаман при помощи своего духа (*tin bura*) борется и если его *tin bura* погибает, умирает и он.³⁷

Таким образом, борющийся зверь в первой группе имеет ярко выраженный ликантропический характер, а во второй — характер духа — хранителя.

³¹ Г. В. Ксенофонов, Легенды 49.

³² Г. В. Ксенофонов, Хрестес, 89—90.

³³ Г. В. Ксенофонов, Легенды 49—50.

³⁴ Г. В. Ксенофонов, Хрестес 88.

³⁵ П. И. Третьяков, ук. соч. 212; U. Harva, ук. соч. 478—479.

³⁶ Описание Кильдаля из XVIII века, цитированное в труде Reuterskiöld'a, Kälskrifter till lapparnas mytologi 92; ср. U. Harva, ук. соч., 479.

³⁷ А. В. Анохин, ук. соч. 259.

Не подлежит сомнению, что между двумя группами нет большой разницы в отношении сущности борющихся зверей, ибо например, у якутов, они — имея то же самое наименование (*iñä kil*) в обеих группах — тесно связаны с шаманами: их ранение или смерть вызывает тяжкое заболевание или смерть шамана. Но в чем именно состоит разница, это из этнографического материала не видно. Для выяснения этого вопроса требуется прибегнуть опять к лингвистическим данным: что же выражается словами *tin bura* и *iñä kil*?

Борющийся зверь шамана у телеутов называется *tin bura*. Это выражение Harva — переводит (на основании второстепенных источников) — «дух-зверь». Но, мы видели уже, что второй член выражения не просто 'зверь', а точнее 'дико живущий рогатый зверь'. И как нам удалось определить точнее значение второго члена при помощи языковых данных, также, может быть, удастся более точное определение первого члена. Слово *tin* означает не только 'дух', но и 'душа', ср. уйгур., алт., леб., шор., саг., кач., кюер., кирг., кум., казак *tin* 'душа' у Радлова.³⁸

Общеизвестно, что примитивные народы знают два вида души: «тень» или «образ-души» и «жизнь» или «воздух-душу».³⁹ Эта двойственность наблюдается и у народов, последователей шаманизма.⁴⁰ Тут спрашивается, к которой из форм души относится телеут. *tin*? Из языковых данных можно установить, что это слово в перечисленных тюркских языках имеет и значение 'дуновение, дыхание, жизнь' и существительное происходит от глагола 'дышать', ср. Радлов: уйгур., алт., телеут., саг., койб., кач., казак., кирг., караим. *tin*- 'дышать'.⁴¹ Таким образом, *tin* означает 'жизнь-душу' у тюркских народов, а *tin bura* ничто иное, как «жизнь-душа», воплощенная в образ рогатого животного, или появляющаяся в облике рогатого животного «жизнь-душа».

Так как *tin bura* принадлежит всегда одному из шаманов и каждый шаман имеет таковой, следовательно *tin bura* представляет собой жизнь-душу шамана в образе рогатого животного. Поэтому вполне понятно, что сам шаман умирает, если погибает его *tin bura*, т. е. его жизнь-душа, принявшая вид рогатого животного.

Harva только предположительно считает, что *tin bura* обозначает «животное-дух» — «душу», воплощенную в образе животного,⁴² но из вышесказанного ясно следует, что это более, чем вероятно — это факт.

³⁸ В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий. Спб. 1911, под заглавным словом т ы н.

³⁹ В. Ankerman, Totenkult und Seelenglaube bei afrikanischen Völkern: Zeitschrift für Ethnologie (1918) 89—153.

⁴⁰ А. В. Анохин, Душа и ее свойства по представлению телеутов: СМАЭ VIII; В. Диосэги, Тунгусо-маньчжурское зеркало шамана: Acta Orient. Hung. I (1951), 359—383.

⁴¹ В. В. Радлов, ук. соч., под заглавным словом т ы н:

⁴² U. Harva, ук. соч. 478.

Вышеизложенное подтверждается и якутским поверьем, связанным с *inä kīl*. Перед тем как приступить к объяснению этого термина, надо отметить, что якуты различают разные виды души. По их верованиям имеется воздух-душа (*salgīn kut*), земля-душа (*buor kut*) и мать-душа (*inä kut*). Второй член этих выражений (*kut*) имеет следующие значения: 'душа одушевленных существ (людей, животных), жизнь, жизненность, дуновение, дыхание'.⁴³ Якутское понятие «душа» имеет довольно сложный характер. Душа, точнее, «жизнь-душа» может проявляться под разными видами, а именно как воздух —, земля — или мать-жизнь-душа. Это требовалось предпослать, чтобы понять следующее поверие вилейских якутов: «При рождении ребенка, предназначенного быть шаманом духи похищают все три его души: *salgīn kut* (воздух-душу), *buor kut* (земля-душу) и *jijä kut* (мать-душу); мать душа новорожденного уносится на край воды болезней, где и остается навсегда, принимая вид фантастического животного, мать-зверя. Несмотря на совершенно самостоятельную жизнь, мать-зверь тесно связан с судьбою шамана. Мать-звери шаманов часто дерутся между собою и в случае поражения или гибели их, хворает или умирает шаман, с мать-зверем которого случилось несчастье.»⁴⁴

Таким образом, первый член выражения *inä kīl* стоит вместо *inä kut* (в вилейском наречии *jijä kut*) и означает мать-душу. Следовательно мать-душа принимает вид животного, в данном случае быка дикого северного оленя. В выражении *inä kīl* слово *inä* первоначально относилось не к члену *kīl*, а к пропущенному, но подразумевавшемуся *kut*. Животное шамана в самом начале называлось не *inä kīl* (<*inä kīl taba*), а *inä kut kīl taba*, что дословно означает 'мать-душу (в образе) быка дикого северного оленя'. Будучи слишком длинным, это выражение со временем сократилось и приняло форму *inä kīl*. (При сокращении не могло исчезнуть *inä*, ибо именно оно показывало, что речь идет о жизнь-душе, а не о воздух-душе или земля-душе, из которых последняя также может превратиться в животное, только не в четвероногое — но здесь мы не будем вдаваться в подробности.)

Из вышесказанного ясно видно, что якутское выражение *inä kīl* — подобно телеутскому *tīn bura* — означает жизнь-душу шамана в образе животного. Но помимо этого выяснилось и мнимое противоречие, упомянутое в пункте 2. Оно возникло вследствие сокращения первоначальной формы выражения *inä kut kīl taba*, в которой нет никакого противоречия.

Среди борющихся животных, по сущности, нет ни такого, которое представляло-бы собой оборотня, ни такого, которое имело-бы — характер «духа-хранителя» — они отражают тоже самое представление в двух раз-

⁴³ Э. К. Пекарский, ук. соч., под заглавным словом *kut*.

⁴⁴ А. А. Попов, Получение «шаманского дара» у вилейских якутов: Труды Инст. Этн. II (1947) 283, 284.

личных видах. Общее представление — борьба шамана в образе животного, причем его тело или его жизнь-душа принимает образ борющегося животного. Сама борьба всегда является личным делом шамана: ни его «(главный) дух», ни его «слуга» не принимает участия в борьбе. На основании языковых моментов это не подлежит сомнению.

Подводя итоги сказанного, можно установить, что мотив борьбы шаманов под видом животных создан, по всей вероятности, уже в то время, когда возникали идеи шаманизма.

Эти шаманистические представления — несомненно, являются отражением религиозных представлений древнего мира; их понять можно только на основании объяснения религии и религиозных представлений марксизмом. Карл Маркс пишет в своем великом сочинении «Капитал»: «мир веры является лишь отражением действительного мира».⁴⁵ Согласно этому положению Маркса, мы должны подчеркнуть, что с точки зрения нашей проблематики вера является отражением действительного мира, т. е. за изображением борьбы шаманов в образе животных, скрывается образ действительного мира, отражающегося в этом поверии. Действительностью является здесь борьба самцов северных оленей. Борьба самцов выступает ярче всего у оленей, и северные евразийские народы, отличающиеся развитой наблюдательностью и основательным знакомством с жизнью окружающих их животных имели возможность хорошо наблюдать борьбу северных оленей и сопоставить эту борьбу с целым комплексом борьбы враждебных шаманов между собой. Несомненно, что очевидная связь между оленем и шаманом содействовала возникновению этой ассоциации.⁴⁶

Эта этнографическая расшифровка одновременно осветит также и одну частичную археологическую проблему, а именно — упомянутый рисунок на скале, сохранившийся в святилище Саймалы Таш — хорошо подтверждая таким образом определение А. Н. Бернштама о том, что содержание этих изображений можно объяснить сравнением их с соответствующими данными сибирского шаманства.⁴⁷

⁴⁵ К. Маркс, Капитал. Москва 1931, 37.

⁴⁶ Ср. Л. П. Потапов, Следы тотемистических представлений у алтайцев: Сов. Этн. 1935, № 4—5 и т. д.

⁴⁷ А. Н. Бернштам ук. соч. 68.

V. Diószegi

LE COMBAT SOUS FORME D'ANIMAL DES CHAMANS

L'un des traits caractéristiques du chamanisme, ancien des peuples eurasiatiques était la croyance au combat sous forme d'animal. On s'imaginait que les chamans, sous la forme de certains animaux, se livraient bataille. Si l'un des combattants était blessé ou tué, l'un des chamans tombait malade ou mourait.

Cette croyance se retrouve chez les Lapons, les Vogouls, chez les peuples samo-yèdes, ainsi que chez les Turcs altaïques (Chors, Téléutes), les Yakoutes et les Mandchous-Tongous. En général, le chaman prend la forme du renne ou de l'élan, mais il arrive qu'il choisisse encore le taureau, l'étalon, voire même l'ours brun, l'aigle, le corbeau, le loup ou le chien. L'animal combattant du chaman a généralement un nom spécial; ainsi, chez les Turcs altaïques on l'appelle *tîn-bura*, chez les Yakoutes: *inhâ kil*.

En ce qui concerne cette croyance du chamanisme, nous nous proposons d'examiner trois problèmes: 1° à quelle époque remonte cette croyance, ou, pour mieux dire, jusqu'à quelle époque du passé pouvons-nous poursuivre, à l'aide des sources dont nous disposons, ses traces; 2° quelle était à l'origine la forme d'animal de combat des chamans; 3° quel est le sens caché de cette forme d'animal.

1° Le fait que la croyance aux combats de chamans était connue de tous les peuples eurasiatiques du Nord qui vivaient dans la sphère du chamanisme, nous indique que cette superstition ne peut guère dater d'une époque récente. Cette conjecture est corroborée encore par le fait que les peuples paléoasiatiques (tels les Esquimaux) connaissent également le combat sous forme d'animal. En plus, nous pouvons donner des précisions quant à la chronologie. Notamment dans les croyances du peuple hongrois où, de même, le combat sous forme d'animal existe, on peut nettement distinguer des éléments turcs et ougriens. Or, dans la vie des Hongrois, l'époque des rapports avec les Turcs s'étend du V^e au X^e siècles de notre ère, tandis que celle des rapports avec les Ougriens va du VIII^e au VII^e siècle avant notre ère. La croyance au combat constituait donc, dès ces temps-là, une partie intégrante du chamanisme hongrois.

Cependant, nous pouvons pousser nos recherches plus avant. Sur le territoire de la République Socialiste Soviétique de Kirghizie, aux environs de la ligne de partage des eaux nommée *Saymali Taş*, on a découvert en grande quantité des dessins gravés dans le roc. Les savants soviétiques ont établi qu'il s'agissait d'un lieu saint dont les dessins remontent à l'époque où les idées du chamanisme devaient être en formation. Or, dans ce sanctuaire, on a reconnu des représentations de combats d'animaux, dessins qui datent soit des VIII^e au I^{er} siècles, soit des deuxième et premier millénaires avant notre ère.

2° Chez les Lapons, les Samoyèdes, les Chors et les Tongous, c'est le renne qui figure comme l'animal de combat. Dans la sphère de croyances de ces peuples le renne, est l'unique animal de combat. Le problème ne se pose pas si simplement, en ce qui concerne les Téléutes et les Yakoutes où le chaman combat sous forme de *tîn bura*, ou respectivement d'*inhâ kil*. Pourtant, l'étymologie de ces termes élucide la question. Le *tîn bura* est également un animal cornu, car, comme L. P. Potapov l'explique «les termes *pur ~ bur ~ pul ~ bul* désignaient à l'origine des animaux cornus».

La dénomination yakoute *inhâ kil* — bien que de nos jours elle puisse aussi désigner indifféremment le renne, l'élan, le taureau, l'étalon, l'ours, le loup, le chien, l'aigle, le corbeau — était à l'origine identique au renne sauvage, car le mot *kil* 'animal vivant dans la brousse', était le qualificatif spécial de *taba* 'renne' (pour le distinguer du renne apprivoisé) et car ce n'est que par une étape secondaire que *kil taba* 'renne sauvage' s'est réduit en *kil* c'est-à-dire 'sauvage' (animal à l'état sauvage).

Concluons donc que d'après le témoignage des données ethnographiques récentes et de la linguistique, l'animal de combat des chamans était le renne. Ce résultat est confirmé encore par l'archéologie puisque les dessins conservés sur les rochers du sanctuaire de *Saymali Taş* et provenant des second et premier millénaires avant notre ère, représentent, comme nous l'avons dit, des chamans qui combattent également sous forme de renne.

Nous pouvons définir plus exactement cet animal: d'après le témoignage unanimement des données ethnographiques et linguistiques, c'était un mâle.

Dans le cas du yakoute *ihä kil*, se manifeste une contradiction curieuse. C'est que le sens de *ihä* étant 'mère', l'expression entière signifie mot à mot 'mère renne sauvage cerf'. Pourtant, comme il découle de ce qui suit, on peut éclaircir ce problème de l'expression bizarre 'mère-cerf'.

3° D'après les données qui sont à notre disposition, il y a deux sortes de combats. Dans l'une c'est le chaman lui-même qui prend la forme d'animal; ainsi par exemple, deux chamans yakoutes, des frères, sont aux prises, transformés en cerfs: l'un des cerfs ayant percé la carotide de l'autre, le chaman correspondant au blessé meurt, etc. Dans l'autre sorte de combat, c'est l'esprit, le «serviteur», le haut-esprit du chaman qui, pour combattre, prend la forme d'animal. Dans le premier groupe l'animal de combat, a donc un caractère de lycanthrope tandis que dans le deuxième il est une sorte de *garden-spirit*. D'autre part, il est incontestable que les animaux combattants des deux groupes ne diffèrent pas essentiellement puisqu'on les désigne, chez les Yakoutes par exemple, du même nom (*ihä kil*) et que tous deux sont en rapport étroit avec le chaman: la blessure ou la mort de l'animal entraîne forcément la maladie ou la mort du chaman.

Comme sur la base de l'ethnographie on ne peut point résoudre ce problème, nous devons de nouveau recourir à la langue: quel est le témoignage fourni de ce point de vue par les expressions *tin bura* et *ihä kil*?

Harva explique le *tin bura* comme 'animal-esprit'. Nous avons démontré plus haut que *bura* signifie non pas simplement 'animal' mais plus précisément 'animal cornu vivant dans la brousse'. Nous estimons de même que, pour interpréter *tin*, il ne faut non plus se contenter de lui attribuer le sens trop large 'esprit'. En effet, *tin* signifie non seulement 'esprit' mais encore 'âme' et cela non pas dans l'acception de l'âme-ombre ou 'âme-figure' mais plus proprement dans celle de 'âme-vie' ou 'âme-souffle' vu que le mot *tin* a encore, dans les langues turques, le sens de 'respiration', 'souffle' 'vie' et, de plus, le substantif *tin* dérive du verbe *tin-* 'respirer'. Harva ne formulait encore qu'une hypothèse vraisemblable en identifiant *tin bura* avec 'âme sous une forme animale'.

Sur la base de ce que nous venons de développer, nous pouvons aller plus loin: il est certain que le *tin bura* est une 'âme-vie' qui a revêtu la forme d'animal et qui est l'âme-vie même du chaman. Cela explique pourquoi le chaman doit tomber malade ou mourir quand son *tin bura* est blessé ou quand il périt.

L'analyse du terme yakoute *ihä kil* ne fait que confirmer notre opinion. Dans la croyance des Yakoutes, le futur chaman possède trois âmes: *salgin kut* 'âme-air', *buor kut* 'âme-terre' et *ijä kut* 'âme-mère'. Dès son enfance, son âme triple est enlevée par les esprits et son âme-mère prendra la forme d'une femelle fantastique.

Bien que la vie de cette âme soit entièrement indépendante, femelle reste en rapport étroit avec le sort du chaman: les femelles se livrent souvent bataille et au cas où l'un des animaux est battu ou meurt, son chaman lui aussi, tombe ou meurt.

Le premier membre de l'expression *ihä kil* était donc à l'origine non pas *ihä* mais *ihä kut*, puisque c'est «l'âme-mère» qui revêt une forme d'animal fantastique, notamment la forme *kil taba* 'cerf de renne sauvage'. Aussi bien l'interprétation précise *ihä kut* ne peut être 'âme-mère', mais plutôt 'âme-vie-mère', puisque le mot *kut* signifie 'âme d'êtres vivants (homme, animal)', 'vie', 'vitalité' 'souffle', 'respiration'.

La forme originale de *ihä kut* était *ihä kut kil taba* 'mère-âme-vie renne sauvage-cerf' et désignait, de même que le téléute *tin bura*, l'âme-vie du chaman ayant pris la forme d'un animal. Bien entendu, le long terme s'est raccourci dans le courant du temps, en devenant *ihä kil* 'mère-renne sauvage-cerf' tout court et, c'est de cette réduction secondaire qu'est sortie la curieuse expression 'mère-cerf'.

Pour résumer les réponses données aux questions que nous avons soulevées, disons que le motif du combat des chamans sous forme d'animal date du temps où les idées du chamanisme elles-mêmes se formaient; alors, ce combat était encore exclusivement lié à la forme du renne; ce dernier était — selon la conception chamaniste — l'âme-vie du chaman en état de transe.

Les *Acta Orientalia* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux du domaine des recherches orientales.

Les *Acta Orientalia* sont publiés sous forme de fascicules et seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits, si possible, à la machine à l'adresse suivante :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110.— forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant №: 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Orientalia* publish papers on oriental philology and culture in Russian French, English and German.

The *Acta Orientalia* appear in parts of various size making up one volume. Manuscripts should, if possible, be typed and addressed to :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Orientalia* is 110.— forint a volume. Orders may be placed with »Kultúra« Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account №: 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

Die *Acta Orientalia* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Orientalistik in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Orientalia* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, möglichst mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden :

Acta Orientalia, Budapest, 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu senden.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

INDEX

I. TRENCSENYI-WALDAPFEL: Une tragédie grecque à sujet biblique — И. Тренчени-Вальдапфель: Греческая трагедия на библейскую тему	143
A. DÁVID: La balance d'inventaire d'un dépôt de laine de l'an 2 de Šu.-Sin — А. Давид: Товарный баланс шерстяного склада 2. г. Šu.-Sin	165
L. GAÁL: Zur Interpretation der awestischen Gathas — Л. Галь: К интерпретации гат Авесты	173
G. URAY: A Tibetan diminutive suffix — Г. Урай: Уменьшительный суффикс -bu в тибетском языке	183
J. VEKERDY: Some remarks on Tibetan prosody — И. Векерди: Примечания к тибетской метрике	221
L. LIGETI: A propos de l'écriture mandchoue — Л. Лигети: О маньчжурском письме	235
B. Диосеги: К вопросу о борьбе шаманов в образе животных — V. Diószegi: Le combat sous forme d'animal des chamans	303